



**SECURITIES AND  
FUTURES COMMISSION**  
證券及期貨事務監察委員會

**AN ENGLISH-CHINESE  
GLOSSARY OF SECURITIES,  
FUTURES AND FINANCIAL TERMS**  
**英漢證券期貨及財務用語匯編**

**Fourth Edition**  
**第四版**



**SECURITIES AND  
FUTURES COMMISSION**  
證券及期貨事務監察委員會

**AN ENGLISH-CHINESE  
GLOSSARY OF  
SECURITIES, FUTURES AND  
FINANCIAL TERMS  
(Fourth Edition)**

**英漢證券期貨  
及財務用語匯編  
(第四版)**

Hong Kong  
April 2006  
香港  
2006年4月

# 目錄

## Contents

頁次  
Page No.

序言 Foreword .....	i
編輯說明 Editor's note .....	iii
詞彙正文 Glossary	
I. 證券、期貨及財務用語 Securities, futures and financial terms .....	3
IIA. 證券及期貨事務監察委員會行政人員級以上職銜 Job titles of executive staff in the Securities and Futures Commission .....	525
B. 證券及期貨事務監察委員會各部門 Divisions and departments of the Securities and Futures Commission .....	526
C. 與證券及期貨事務監察委員會執行職能有關的組織 Organizations related to the performance of functions by the Securities and Futures Commission .....	527
III. 相關機構及組織 Relevant organizations .....	531
IV. 證券及財務相關法規、守則及指引 Securities and finance related legislation, codes and guidelines .....	577
主要參考書目 Bibliography .....	594


## Foreword

I am pleased to present a new and Fourth Edition of *An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and Financial Terms*.

In this new edition, major efforts have been put in to expand the collection of financial terms commonly used in Mainland China in view of the increasing interactions between the securities and futures sectors in the Mainland and Hong Kong. Moreover, we have added entries to reflect the latest market environment while removing obsolete ones. There is also a new section containing corporate information about the Securities and Futures Commission for your easy reference.

With nearly 15,000 entries in total, the Fourth Edition will serve as a practical tool for investors, market practitioners, professionals, academia and students, translators, and people engaging in China business. As with the last edition, the Fourth Edition is available in printed format and CD-ROM format with search functions and simplified Chinese version.

Lastly, I would like to thank the Translation Unit of the Securities and Futures Commission for its efforts in compiling this new publication.



Martin Wheatley  
Chairman  
Securities and Futures Commission

April 2006

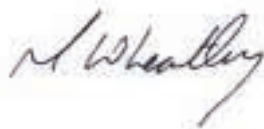
## 序 言

本人欣然宣布推出新的《英漢證券期貨及財務用語匯編》(第四版)。

鑑於中港兩地證券期貨業之間的交往越見頻繁，新一版匯編收錄了更多內地常用的財務用語，同時加入了不少新詞匯及將不再常用的詞匯刪除，以反映最新的市場發展。我們亦新增了一個載有證券及期貨事務監察委員會的機構資料的章節，以方便讀者參考。

第四版收錄接近15,000個詞匯，務求為投資者、市場人士、專業人士、學術界人士和學生、翻譯工作者及從事內地業務的人士提供具實用價值的參考素材。一如上一版，本匯編第四版備有印刷本及提供搜尋功能和簡體版的唯讀光碟版本。

最後，本人感謝本會翻譯組在編纂這最新版本的匯編上作出的努力。



證券及期貨事務監察委員會  
主席  
韋奕禮

二零零六年四月

## Editor's note

In Part I – Securities, futures and financial terms,

1. We set out the translations for each entry under three categories as follows:

Abbreviations	Description
兩	Common translations in Mainland China and Hong Kong
內	Translations in Mainland China
港	Translations in Hong Kong

If applicable, “◇” is inserted between translation categories for division purpose. For example,

### derivative securities

兩－衍生證券 ◇ 內－派生證券

2. The translations of terms in each category are presented in their general order of popularity, and do not reflect any preference on the part of the SFC. Choice of translation should always be made in the context of the term.
3. “\*” denotes defined terms under the Securities and Futures Ordinance and its subsidiary legislation.
4. “( )” contains the common abbreviation, acronym or short form of the term.

In Part III - Relevant organizations,

5. English abbreviations, acronyms and short forms put in “( )” are the abbreviations, acronyms or short forms of the organizations found on their websites.
6. Unofficial English names of organizations, either a translation of the organization's official name or originated from unofficial sources such as websites, are marked with “#”, followed by their original names.

In all Parts,

7. “[ ]” contains the country or organization of origin, or domain of the term.
8. All entries are listed in strict alphabetical order even if the English term consists of more than one word or contains hyphens, apostrophes or commas. For example, “marginal risk” precedes “margin call”, and “monthly turnover” precedes “month-on-month”.

## 編輯說明

在第I部〈證券、期貨及財務用語〉中：

1. 我們將各詞條的譯法分為以下三類，並以簡稱列出：

簡稱	說明
兩	內地香港共通譯法
內	內地譯法
港	香港譯法

我們在譯法類別之間加入“◇”以作分隔(如適用)。例如：

### **derivative securities**

兩－衍生證券 ◇ 內－派生證券

2. 每一類別之下的譯法乃按其普及程度列出，並不代表證監會的選擇。使用時應按有關詞匯的上下文選用合適的譯法。
3. “\*”標示《證券及期貨條例》及其附屬法例內的界定用語。
4. “( )”載有該有關詞匯的常用簡稱。

在第III部〈相關機構及組織〉中：

5. 在英文一欄中，載於“( )”內的是有關機構或組織的網站所提供的英文或外文縮寫、縮略詞或簡稱。
6. 在英文一欄中，“#”標示非官方英文名稱，這些名稱譯自有關機構或組織的官方名稱或來自不同網站等非官方資料來源，而緊接其後的是其原有名稱。

在各部中，

7. “[ ]”載有該有關詞匯所源自的國家、機構或組織或所屬範疇。
8. 各詞條按英文字母順序排列，不論英文詞匯是否由多於一個字組成或包含連字號、撇號或逗號。例如，“marginal risk”排在“margin call”之前，“monthly turnover”則排在“month-on-month”之前。

第 I 部  
Part I

證券、期貨及財務用語  
**Securities, futures and financial terms**



## 第 II 部

### Part II

- A. 證券及期貨事務監察委員會行政人員級以上  
職銜  
**Job titles of executive staff in the Securities and  
Future Commission**
  
- B. 證券及期貨事務監察委員會各部門  
**Divisions and departments of the Securities and  
Futures Commission**
  
- C. 與證券及期貨事務監察委員會執行職能有關的  
組織  
**Organizations related to the performance of  
functions by the Securities and Futures Commission**

**第 III 部**  
**Part III**

**相關機構及組織**  
**Relevant organizations**

## **第 IV 部**

### **Part IV**

**證券及財務相關法規、守則及指引**  
**Securities and finance related legislation,**  
**codes and guidelines**

A

**ABF Hong Kong Bond Index Fund**

港－ABF香港創富債券指數基金

**ABF Pan Asia Bond Index Fund (PAIF)**

兩－沛富基金

內－泛亞債券指數基金；泛亞基金

**abnormal item**

兩－非正常項目

**about order**

港－近價盤

**above par**

兩－超過票面值；高於面值

內－超面值

**above the line**

兩－線上項目 ◇ 港－經常項目

**abridged auditor's report**

內－審計報告節本

港－經刪節的核數師報告

**abrogation**

兩－廢除；取消 ◇ 港－廢止

**absconding contributory**

港－潛逃的分擔人

**absolute acceptance**

兩－單純承兌；無條件承兌

**absolute change**

兩－絕對數值變更；絕對數值變化

**absolute discharge**

港－無條件解除

**absolute interest**

港－絕對權益

**absolute par**

兩－絕對平價 ◇ 內－票面價格不變

**absolute profit margin**

內－絕對毛利 ◇ 港－絕對利潤幅度

**absolute return**

兩－絕對回報

**absolute return funds**

兩－絕對回報基金

**absolute subscription**

內－確定條件的募集

港－確定條件認購

**absolute value**

兩－絕對價值 ◇ 港－實值；絕對值

**abuse of trust**

港－違反信託

**abusive conduct/abusive practice**

港－舞弊行為

**accelerated depreciation**

兩－加速折舊；加快折舊

**accelerating trend**

兩－加速趨勢 ◇ 內－加快態勢

**acceleration clause**

兩－加速清還條款

**acceptable index**

內－認可指數 ◇ 港－可接納的指數

**acceptable inspection regime (AIR)**

港－可接納的監察制度

**acceptable trustee**

港－獲接納的受託人

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**acceptance**

兩－承兌；接納  
港－承約；接納要約

**acceptance house**

內－承兌商行 ◇ 港－承兌行；承兌商

**acceptance in blank**

兩－空白承兌

**acceptance line**

兩－承兌限額；承兌信用

**acceptances of provisional allotments**

港－暫定配額接納書

**accept by way of security**

港－接受作為抵押

**accepted index**

港－獲接納指數；認可指數

**accepted trustee**

港－獲接納的受託人

**accepting shareholder**

兩－接納要約的股東  
內－預受要約的股東

**acceptor**

兩－承兌人；受票人；接受人；  
接納者

**accept order**

港－接價盤

**access**

兩－取用；進入；接觸  
港－接連途徑；接達

**access channel**

港－接觸渠道；接觸途徑

**access control**

港－使用管制

**access criteria**

港－准入條件；准入準則

**accessibility of financial information**

港－財務信息可供取用的程度

**access method**

港－連接模式

**access time**

兩－存取時間；信息發送時間

**access to accounts**

港－可查閱帳目

**access to market**

內－市場准入  
港－進入市場；參與市場；使用市場  
設施

**accommodation**

兩－融通 ◇ 內－融資  
港－通融；貸款；利便安排

**accommodation bill**

兩－融通票據  
內－融資票據；擔保借據

**accommodation charge**

港－融通收費

**accommodation party**

內－融通票據；關係人  
港－匯票代發人

**accommodation trading**

港－欠單交易；欺詐交易；通融交易

**account**

兩-帳戶；戶口 ◇ 內-帳  
港-帳目；會計科目

**accountability**

兩-問責性 ◇ 內-會計責任  
港-責任承擔

**accountable to the public**

港-接受公眾問責

**accountant's report**

兩-會計師報告 ◇ 內-查帳報告

**account carrier**

港-開戶機構

**account disclosure document**

港-帳目披露文件；帳戶披露文件

**account executive**

兩-客戶主任 ◇ 內-營業員；業務員  
港-投資經理

**account in arrears**

港-拖欠帳戶

**accounting basis**

港-會計基礎

**accounting class**

兩-會計類別

**accounting data**

兩-會計數據

**accounting date**

兩-會計結算日期 ◇ 內-結帳日期  
港-會計日期；記帳日期；結算日期

**accounting equation**

港-會計程式；會計等式

**accounting firm**

內-會計師事務所 ◇ 港-會計師行

**accounting guidelines**

港-會計指引

**accounting on cash basis**

內-應收應付制會計  
港-現金制會計；收付實現制會計

**accounting period**

兩-會計期；會計期間；會計報告期

**accounting policy**

兩-會計政策

**accounting practice**

兩-會計慣例；會計實務

**accounting practice unit**

港-會計執業單位

**accounting principles**

兩-會計原則 ◇ 港-會計準則

**accounting records**

兩-會計紀錄

**accounting report**

兩-會計報告

**accounting standards**

兩-會計準則 ◇ 港-會計標準

**accounting statement**

兩-會計報告

**accounting transaction**

內-帳項交易  
港-會計事項；帳務交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**accounting treatment**

內－會計處理 ◊ 港－會計處理方式

**account maintenance**

港－帳戶服務

**account monitoring procedure**

兩－帳戶監督程序

**account number**

兩－帳戶號碼；戶口號碼；帳號

**account opening control**

內－開戶控制 ◊ 港－開戶監控

**account opening documentation**

港－開戶文件

**account payable**

兩－應付帳款  
港－應付款項；應付帳項

**account payee only (A/C payee only)**

兩－存入收款人帳戶  
港－只可轉帳

**account receivable**

兩－應收帳款  
港－應收款項；應收帳項

**account rendered**

兩－結欠清單；報帳

**account rigging**

內－捏造帳目 ◊ 港－偽造帳目

**account statement**

港－結單；帳單；會計財務報表  
內－帳戶報表

**account title**

港－帳戶名稱；會計科目

**account transfer**

港－轉帳

**account transfer instruction (ATI)**

港－戶口轉帳指示；戶口轉移指示

**accredit**

兩－發行信用證；信託；委託

**accreditation**

兩－評審 ◊ 港－委任；隸屬關係

**accredited\***

港－隸屬\*

**accredited adviser**

港－認可顧問

**accredited corporation**

內－經認可的公司  
港－所隸屬的公司；所隸屬的法團

**accredited dealer**

港－認可交易商

**accredited director**

港－隸屬董事

**accredited individual**

港－隸屬人士

**accredited investor**

港－認可投資者

**accredited representative**

港－隸屬代表

**accredited to**

港－隸屬於

**accreting swap**

兩－遞增互換

**accretion**

兩－增值 ◊ 內－價值附加  
港－增益

**accretion of discount**

兩－折價債券資本增值

**accrual**

兩－增加；增額  
港－應計項目；應累算數目

**accrual accounting**

兩－權責發生制；應計制

**accrual basis**

兩－權責發生制；應計制；應計基礎  
內－權責應計制

**accrual bond**

兩－長期延息抵押擔保債券

**accrue**

兩－應計 ◊ 內－自然增長  
港－應累算

**accrued benefits**

兩－累算權益 ◊ 內－應計利益

**accrued bond interest receivable**

內－應計未收債券利息  
港－應累算應收債券利息

**accrued charges**

兩－應計費用 ◊ 內－預提費用  
港－應累算費用

**accrued cumulative dividend**

兩－應計股息 ◊ 內－應計累積股利  
港－應累算累積股息

**accrued cumulative preference share dividend**

兩－應計累積優先股股息  
內－應計累積優先股股利  
港－應累算累積優先股股息

**accrued dividend**

兩－應計股息 ◊ 內－應計股利  
港－應累算股息

**accrued expenses**

兩－應計費用 ◊ 內－應付費用  
港－應累算費用

**accrued interest**

兩－應計利息  
內－應付利息；待付利息  
港－應累算利息

**accrued interest payable**

兩－累計應付利息  
內－應付未付利息  
港－應累算應付利息；應計未付利息

**accrued interest receivable**

兩－累計應收利息  
內－應收未收利息  
港－應累算應收利息；應計未收利息

**accrued revenue**

兩－應計收入 ◊ 內－應計營業收入  
港－應累算收益

**accumulated depreciation**

兩－累計折舊；累積折舊

**accumulated dividend**

兩－累計股息 ◊ 港－累積股息

**accumulated income**

兩－累計收益；累積收入



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**accumulated interest**

兩－累計利息；累積利息

**accumulated profits**

兩－累積利潤  
港－累計利潤；滾存溢利

**accumulated surplus brought forward**

港－承前累積盈餘

**accumulated surplus carried forward**

港－轉後累積盈餘

**accumulation/distribution indicator**

港－收集／派發指標

**achievement ratio of bond floatation**

內－債券募集完成率  
港－債券籌集完成率

**acid test**

兩－酸性測試 ◊ 內－酸性試驗  
港－快速流動比率測試

**acid-test ratio**

兩－酸性測試比率  
內－酸性試驗比率  
港－快速流動比率

**acknowledgement receipt**

兩－確認收據 ◊ 內－確認書

**acquire**

兩－收購；取得；購置

**acquired assets**

兩－既得資產；取得資產  
港－收購資產

**acquired surplus**

兩－購得盈餘

**acquirer**

兩－收購方；買方 ◊ 內－購方；取方

**acquisition**

兩－收購；取得；購置 ◊ 內－買進

**acquisition arrangement**

兩－購買安排；收購安排；購置安排

**acquisition cost**

兩－取得成本；購置成本；購入成本

**acquisition of assets**

兩－購置資產 ◊ 內－購買資產  
港－取得資產

**acquisition of control**

兩－取得控制權

**acquisition of interests**

兩－取得權益

**acquisition of shell**

兩－買殼；購入空殼

**acquisition price**

兩－購置價格；收購價  
港－購入價

**act as trustee**

港－擔任信託人；擔任受託人

**act improperly**

港－行為失當；行為不當

**acting in concert**

兩－一致行動 ◊ 內－合謀  
港－採取一致行動

**act in good faith**

港－真誠行事

**act in professional capacity**

港－以專業身分行事

**active account**

兩－活動帳戶 ◇ 港－活躍帳戶

**active bond crowd**

兩－活躍債券交易者

**active business pursuits [GEM]**

港－活躍業務紀錄 [創業板]

**active director**

兩－積極參與的董事  
內－活躍的董事

**active investigation case**

港－調查中個案；當前調查個案

**active market**

兩－交投暢旺的市場 ◇ 港－交投活躍

**active partner**

內－活躍的股東  
港－積極參與業務的合夥人；任職合夥人

**active securities**

兩－熱門股票 ◇ 內－活躍的證券

**active stock**

兩－交投活躍的股票；熱門股票

**active trading**

兩－交投活躍

**activity statement**

兩－活動結單

**act of God**

港－天災

**acts and failures**

港－行為及缺失

**actual**

兩－現金金融憑證；物質商品

**actual circulation**

兩－實際流通 ◇ 港－實際流通量

**actual cost**

兩－實際成本

**actual dishonour**

兩－實際拒付；拒絕承兌

**actual expenditure**

兩－實際開支；實際支出  
內－實際費用

**actual income**

兩－實際收入

**actual market**

兩－現貨市場

**actual monthly returns**

兩－實際每月回報

**actual no par value stock**

兩－實際無面值的股票

**actual price**

兩－實際價格；現貨價；實價

**actual quotation**

兩－實際價位 ◇ 內－實際報價  
港－實盤

**actual rate of interest**

兩－實際利率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**actual useful life**

兩－實際可使用年期

**actual year basis**

港－按實際年度計算

**actual yield rate**

兩－實際收益率

**actuarial evaluation**

兩－精算評估 ◇ 港－精算估值

**actuarial investigation**

港－精算調查

**actuarial valuation**

兩－精算評估 ◇ 港－精算估值

**actuary**

兩－精算師

內－精算人員；保險計算人員

**act with due diligence**

兩－謹慎勤勉行事

港－以應盡的努力行事

**act without jurisdiction**

港－越權行事

**added risk asset**

兩－添加風險資產

**addendum**

兩－附錄；附件

港－補充文件；增補條文

**additional accreditation**

港－額外的隸屬關係

**additional AMS terminal user**

港－附加自動對盤終端機用家

**additional assessment**

港－補加評稅

**additional award**

港－附加裁決

**additional fees**

兩－額外開支 ◇ 港－額外費用

**additional liquid capital**

內－額外流動資金

港－額外速動資金

**additional liquid capital buffer**

港－額外速動資金緩衝

**additional margin**

兩－額外保證金；追加保證金；

追加按金；額外按金

**additional paid-in capital**

兩－額外實收資本

內－追加實繳股本；額外投入資本

**additional paid-in capital in excess of stated value**

內－超面值追加股本 ◇ 港－股本溢價

**additional power**

兩－額外權力；附加權力

港－增補權力

**additional signature**

兩－追加簽字

**add-on**

內－附加利益；內加利益 ◇ 港－優惠

**add-on interest**

兩－內加利息

**addressee**

港－接收人；收件人

**ad hoc analysis**

港－特別分析

**ad hoc report**

兩－臨時報告

**ad hoc review**

內－專項審查 ◇ 港－特別審查

**adjourned meeting**

兩－續會 ◇ 港－延會

**adjudged bankrupt**

港－被裁定破產

**adjudicated bankrupt**

港－裁定破產人

**adjudicator**

兩－審裁員

**adjustable factor**

港－可調整因素

**adjustable peg**

兩－可調整的掛鉤

**adjustable rate convertible note**

兩－可調整利率轉換債券

**adjustable rate mortgage**

內－可調息按揭 ◇ 港－調息抵押

**adjustable rate preferred stock**

兩－可調整股利優先股

**adjusted actual**

港－經調整的實數；調整後實數

**adjusted basis**

內－已調動的基價 ◇ 港－調整基數

**adjusted current asset**

兩－經調整流動資產

**adjusted debit balance**

兩－已調整負債餘額

**adjusted exercise price**

兩－已調整行使價

**adjusted futures price**

兩－經調整期貨價格

**adjusted liabilities\***

兩－經調整負債\*

**adjusted loss**

兩－調整後虧損 ◇ 港－經調整的虧損

**adjusted net admissible asset**

兩－經調整可接納資產淨值  
港－調整後的可接納資產淨值

**adjusted net asset**

兩－經調整淨資產  
港－調整後資產淨值

**adjusted net tangible asset**

兩－經調整的有形資產淨值  
港－調整後的有形資產淨值

**adjusted surplus**

港－經調整的盈餘額；調整後的  
盈餘額

**adjustment**

兩－調整；修訂；更正；保險理算

**adjustment bond**

兩－調整債券

**adjustment centre**

兩－調劑中心

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**adjustment credit**

兩－調整信貸

**adjustment lag**

港－調整過程的時間差距；調整時差

**adjustment of loss**

兩－虧損調整 ◇ 港－損失理算

**adjustment of monetary base**

內－吞吐基礎貨幣

港－貨幣基礎調整

**adjustment of prior transaction**

港－優先交易的調整

**adjustment of remittance and return**

港－調整轉交款項及申報表；調整  
轉交數額及報表

**adjustment voucher**

港－調整憑單

**administered exchange rate**

港－受管制匯率

**administering bank**

兩－承辦銀行；經辦銀行

**administration order**

內－執管令；管理財產命令

港－遺產管理令

**administrative action**

兩－行政措施 ◇ 港－行政訴訟

**administrative burden**

兩－行政負擔

**administrative guidance**

港－行政指引

**administrative law judge**

港－行政法法官

**administrative measure**

兩－行政措施

**administrative proceeding**

內－行政訴訟 ◇ 港－行政研訊程序

**administrator**

兩－行政人員；遺產管理人；管理人

內－執管人

**admissibility**

港－可接納性

**admissible securities value**

港－證券的認可價值

**admissible value**

港－可接納的價值

**admission of debt**

港－債項承認書

**admission of proof**

港－接納債權證明

**admission requirement**

港－准入要求

**admission to trading**

內－准予掛牌交易 ◇ 港－准予買賣

**admitted value**

港－認可值

**ad referendum agreement**

港－暫定協議；有待覆核的協定

**ad valorem**

兩－從價

**ad valorem capital duty**

兩－資本從價印花稅

**ad valorem stamp duty**

兩－從價稅  
港－從價印花稅；按值徵稅

**ad valorem tariff**

港－從價關稅

**advance**

兩－預支；墊款；預付款；貸款  
內－漲價

**advance account**

兩－墊款帳戶；預付款帳戶  
港－暫支帳目

**advance against securities**

內－證券擔保貸款

**advance balance line**

兩－股票漲落線

**advance bill**

兩－預付票據

**advance booking application form**

港－排期申請表格

**advance-decline index/advance-decline line**

兩－騰落指數；騰落指標

**advance-decline ratio**

兩－漲跌比率  
港－上升與下跌股數比率

**advance from shareholders**

內－股東預付款 ◇ 港－股東墊款

**advance on subscription**

兩－預繳股款  
內－認購證券預付款；預收訂費

**advance payment of remittance**

兩－預付匯款 ◇ 內－匯兌支出

**advance refunding**

兩－套期轉換 ◇ 內－債券提前轉期

**adverse action**

兩－拒絕信貸請求 ◇ 港－不利行動

**adverse balance**

兩－逆差

**adverse effect**

兩－不利影響  
港－不良影響；負面影響

**adverse exchange**

兩－逆匯

**adverse findings**

港－負面調查結論

**adverse opinion**

內－相反意見  
港－否定意見；負面意見

**adverse variance**

兩－帳面逆差

**advertisement\***

兩－廣告\*

**advertisement addressed to shareholders**

兩－在報章刊登的致股東通告  
內－致股東通告 ◇ 港－致股東公告

**advertising guidelines**

港－廣告宣傳指引

**advice**

兩－通知書

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**advice of payment**

兩－付款通知

**adviser/advisor**

兩－顧問

**advising on corporate finance\***

內－企業融資諮商  
港－就機構融資提供意見\*；就企業  
融資提供意見

**advising on futures contracts\***

內－期貨合約諮商  
港－就期貨合約提供意見\*

**advising on securities\***

內－證券諮商 ◇ 港－就證券提供意見\*

**advisory**

港－勸喻報告；專題報告；指引

**advisory business**

內－諮商業務 ◇ 港－顧問業務

**Advisory Committee\***

兩－顧問委員會 ◇ 港－諮詢委員會\*

**advisory function**

內－諮商功能 ◇ 港－顧問功能

**advisory fund**

兩－諮詢基金

**advisory specialist group**

兩－專家諮詢小組

**affidavit**

兩－宣誓書 ◇ 港－誓章

**affidavit in opposition**

港－反對呈請的誓章

**affidavit of concurrence**

港－贊同誓章

**affiliated bank**

兩－聯營銀行 ◇ 內－會員銀行

**affiliated company**

兩－聯號公司；關聯公司；聯營  
公司；聯屬公司  
港－聯繫公司

**affiliated finance company**

港－關聯財務公司

**affiliated member**

兩－附屬會員；附屬成員  
港－關聯成員；聯繫會員

**affiliated person**

港－聯繫人

**after-arrival-of-goods draft**

兩－貨物抵達後見票即付匯票

**after-date bill**

兩－出票後定期付款匯票

**after hours**

兩－收市後交易時段

**after-hours dealing**

內－閉市後交易；收盤後交易  
港－市後交易；收市後交易；現貨  
市場收市後的交易

**after market/aftermarket**

內－證券發行後的市場；次級市場  
港－二級市場

**afternoon session**

兩－午市

**after-tax operating income**

兩-稅後營運收入

**after-tax profit**

兩-稅後利潤

港-稅後盈利；稅後溢利

**after-tax real rate of return**

港-稅後實際回報率

**against actuals (A.A.)**

兩-以“期”換“現”

**against the box**

兩-以保險箱作擔保的股票交易

**agency**

兩-代理；代理人；代理機構

**agency account**

兩-代理帳戶

港-代理戶口；代客買賣戶口

**agency agreement**

兩-代理協議

**agency bill**

兩-代理匯票

**agency contract**

港-代理人合約

**agency debt**

兩-機構債務 ◇ 內-政府機構債務

**agency fee**

兩-代理費；代理費用

內-代理手續費

**agency loan**

兩-機構貸款

**agency order**

港-客戶委託

**agency share transfer system**

內-代辦股份轉讓系統；代辦系統；  
三板市場

**agency trade/agency trading**

兩-代客買賣

港-代理交易；經紀交易

**agent bank**

兩-代理銀行 ◇ 內-代理行

**agents\***

兩-代理人\* ◇ 港-承銷人

**aggregate**

兩-總計；合計；累計；總數；合計  
總額

港-合併處理；彙總計算；集合計算

**aggregate amount**

兩-總額；總款額

**aggregate assets and liabilities**

兩-資產負債總額

港-總體資產和負債

**aggregate at constant price**

港-按固定價格計算的總體數字

**aggregate auction**

港-集合競價

**aggregate balance**

港-總結餘

**aggregate basis**

港-合計基準

**aggregate business volume**

港-總營業額



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**aggregate demand**

港－總體需求

**aggregate dilution**

內－稀釋總額

**aggregated positions**

兩－合計持倉

**aggregated risk**

兩－合計風險

**aggregate exercise price**

內－總交割價格 ◇ 港－總行使價

**aggregate gross foreign currency position\***

港－合計外幣總持倉量\*

**aggregate gross position**

港－總持倉量

**aggregate gross position limit**

港－合計總持倉限額

**aggregate limit**

兩－總限額

**aggregate market value**

兩－總市值

**aggregate money position**

內－資金匯總淨額；資金頭寸總額  
港－總計款額

**aggregate nominal value**

兩－總面值

**aggregate performance**

兩－總體業績 ◇ 港－總體表現

**aggregate risk**

兩－綜合風險；總風險

**aggregate total**

港－整體總額

**aggregate value**

兩－總值；合計價值

**aggregation**

港－合併處理

**aggregation of claims**

港－索償合計

**aggregation of interests**

港－合計權益；併合權益

**aggregation of positions**

兩－持倉合併計算

**aggressive growth fund**

港－進取增長基金

**aggressive lending practices**

港－冒進的貸款手法

**aggressive stock**

兩－進取型的股票

**aggrieved party**

港－感到受屈的一方

**aging**

兩－分期；按期分類

**aging analysis of accounts**

兩－帳齡分析

**agio**

兩－差價；貼水

**agreed future time**

港－議定的日後某個時間

**agreed price**

兩－議定價格

**agreement\***

兩－協議\*；合約；合同

**agreement for sale and purchase**

兩－買賣協議 ◇ 內－買賣合同  
港－買賣合約

**agreement in writing\***

港－書面協議\*

**aid and abet**

港－協助及教唆

**aid tying**

兩－對援款的限制

**air pocket stock**

兩－空中陷阱股票

**alert**

內－提示性公告 ◇ 港－警報

**alert message**

內－信息提示；提示信息；警示信息  
港－訊息提示；提示資訊

**alienation clause**

兩－轉讓產權條款

**allegation of fraud**

內－欺詐指控 ◇ 港－詐騙指稱

**alleged breach**

港－指稱的違規

**alleged concert party**

港－指稱的一致行動集團

**alligator spread**

兩－鱷魚式價差

**all-in transaction costs**

港－整體交易成本

**all monies debenture**

兩－全面抵押債券

**allocate**

兩－分配；配置；攤分；投放  
內－劃撥配置

**allocation algorithm**

港－分配方法；分配法

**allocation of best prices**

港－獲分配最佳價格

**allocation of expenses**

兩－費用攤分 ◇ 港－費用攤銷

**allocation of funds**

兩－分配款項 ◇ 港－溢利分配

**allocation of profits**

內－利潤分配  
港－溢利分配；盈利分配

**allocation of quota**

內－額度分配 ◇ 港－配額分配

**allocation of resource**

港－資源調配

**All Ordinaries Index (AOI)**

港－所有普通股指數

**all-or-none order (AON order)**

內－照辦或拒受；足額執行指令；  
整批委託；不可分割委託  
港－全部完成或放棄買賣盤

**allotment**

兩－分配；配股；配發；股份配發  
內－分派紅利通知書；送股；派股

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**allotment letter**

內－配股函 ◊ 港－分配通知書

**allotment money**

內－分配應繳款 ◊ 港－應繳配股款項

**allotment notice**

兩－配股通知；配股通知書  
內－股份配售通知

**allotment of shares**

兩－配股；股份配售；股份配發；  
股份分配  
內－認股分配

**allotment price**

兩－配股價；配發價  
內－派定價格

**allottee**

兩－獲配發人；獲配售人  
港－獲分配者

**allowable business loss**

港－可扣除的營業虧損

**allowable expenses**

港－可扣稅支出

**allow a claim**

兩－批准索償 ◊ 內－批准索賠  
港－准許申索；准予申索

**allowance**

兩－津貼；補助費；準備；備抵  
內－減免；折扣；折讓

**allowance for bad and doubtful debts**

內－壞帳及呆帳準備金  
港－壞帳及呆帳備抵

**allowed claims**

港－准予申索數額

**all-time high**

港－歷史新高

**alpha coefficient**

兩－阿爾法系數

**alpha risk**

兩－甲級風險

**alteration of capital**

兩－資本變更 ◊ 港－資本更改

**alternate**

兩－候補代表 ◊ 港－替任人；候補人

**alternate custodian**

內－候補保管人 ◊ 港－候補代管人

**alternate member**

兩－候補委員

**alternate trustee**

兩－候補受託人 ◊ 港－候補信託人

**alternative delivery procedure (ADP)**

內－替代交割程序  
港－另類交收程序

**alternative hypothesis**

港－對立假設

**alternative investment**

兩－另類投資

**alternative investment funds**

兩－另類投資基金

**alternative investments**

港－另類投資工具

**alternative market**

兩－另類市場 ◊ 港－第二板市場

**alternative mortgage loan (AML)**

兩－可選擇按揭貸款

**alternative technology**

兩－另類科技

**alternative trading facilities**

港－另類買賣設施

**alternative trading system (ATS)**

兩－另類交易系統；其他交易系統

**amalgamated balance sheet**

兩－綜合資產負債表

**amalgamation**

兩－合併；兼併

**amber light system**

兩－預警訊號

**ambit of licensing**

港－發牌涵蓋範圍

**amended valuation**

內－修訂評值 ◊ 港－經修訂的估值

**amendment**

兩－修正；修改；修訂

**amendment to rules**

港－對規則的修訂；規則修訂

**American Depositary Receipt (ADR)**

內－美國存股證；美國存託憑證；  
美國存託收據；美國預託收據  
港－美國預託證券

**American option/American style option**

兩－美式期權 ◊ 內－美式選擇權

**amortization**

兩－分期攤銷；攤還；攤銷  
內－分期償還 ◊ 港－攤分

**amortization after tax**

內－稅後還貸

**amortized cost**

兩－已攤銷成本

**amortizing bond**

港－攤還債券

**amount financed**

兩－實際融資額

**amount in arrears**

兩－欠款金額；未付款金額

**amount of margin required to be deposited\***

港－按規定須存放的保證金數額\*；  
規定保證金額

**amount of profits accrued**

兩－累積利潤

**amount of share capital**

兩－股本額

**amount outstanding**

兩－未償還數額；未付清金額

**amount payable**

兩－應付款額  
港－應支付款額

**amount receivable**

兩－應收款額 ◊ 港－應收取款項

**amounts transferred**

兩－調撥款項

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**AMS order book**

港－自動對盤系統未完成買賣記錄

**AMS second terminal**

港－自動對盤系統第二終端機

**analyst**

兩－分析師；分析員

**ancillary agreement**

港－附屬協議

**ancillary credit business**

兩－輔助信貸業務

**ancillary risk**

港－附屬風險

**ancillary risk disclosure statements**

港－輔助性質的風險說明書

**ancillary stabilizing action\***

港－附帶穩定價格行動\*

**angel investor**

兩－天使投資者

**announcement**

兩－公布；公告

**annual accounting date**

港－年結日期

**annual accounts**

兩－年度帳目；周年帳目

內－年度決算

**annual estimates**

兩－年度預算 ◊ 港－周年預算

**annual fee**

兩－年費

**annual financial statements**

內－年度帳目；年度財務會計報告

港－周年財務報表

**annual general meeting (AGM)**

兩－周年大會；股東周年大會

內－股東年會；年度股東大會

港－成員大會

**annual growth rate**

兩－年增率；年增長率；每年增長率

**annual inspection**

兩－年度視察；年度稽核；年度

檢查；年度審查；年檢

**annual interest**

兩－年息 ◊ 內－年利

**annualization**

兩－年度化；年率化；按年計算

**annualized average of monthly loan balance**

港－年率化每月貸款餘額

**annualized percentage rate**

內－年化率 ◊ 港－年率化百分率

**annualized return**

內－年化回報

港－年率化的回報；年度化的回報

**annualized standard deviation**

內－年化標準差 ◊ 港－年率化標準差

**annual payment**

港－每年繳款

**annual percentage rate**

兩－年百分率

**annual recurrent grant**

港－年度經常性撥款

**annual report**

兩－年報；年度報告

**annual return**

兩－周年報表；年度回報；每年回報  
港－周年申報表

**annual review**

兩－年度審查；年檢

**annual roll-forward basis**

港－逐年延展方式

**annual shareholder meeting**

兩－股東周年大會

**annual statement**

兩－年度報表；年度決算表

**annuitant**

內－領年金者；享受年金權利者  
港－年金受益人

**annuities on human life**

港－人壽年金

**annuity**

兩－年金

**annuity bond**

兩－年金債券；永久債券

**anonymous account**

兩－身分不明的帳戶；匿名帳戶

**antecedent agreement or understanding**

港－事前協議或諒解

**antecedent debt**

內－提前債項 ◇ 港－先前債項

**ante-dated cheque**

內－提前日期的支票  
港－倒填日期支票

**anteil**

兩－紅利；利息；股份

**anti-bribery guidelines**

兩－防止賄賂指引

**anticipated costs**

兩－預計成本；估計成本

**anticipatory letter of credit**

兩－預支信用證；紅條款信用證

**anti-dilution provision**

兩－反稀釋條款 ◇ 港－反攤薄條款

**anti-fraud**

兩－打擊欺詐；打擊詐騙

**anti-money laundering**

內－反洗錢 ◇ 港－反洗黑錢

**antiquated law**

兩－過時的法例

**anti-risk ability**

兩－抗風險能力

**anti-trust**

兩－反托拉斯；反壟斷

**anti-trust law**

兩－反托拉斯法；反壟斷法

**apparent conduct**

兩－表面行為

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**apparent partner**  
港－表面合夥人

**appeal**  
兩－上訴

**appeal against suspension**  
港－反對暫停交易的上訴

**appeal panel\***  
港－上訴委員會\*

**appeal period**  
兩－上訴期限

**appellant**  
兩－上訴人

**appetite for risk**  
港－風險容量

**applicable law**  
兩－準據法；適用法律

**applicant\***  
兩－申請人\*；申請者

**applicant company**  
兩－申請公司

**applicant corporation**  
港－申請法團

**application\***  
兩－申請\*；申購

**application fee**  
兩－申請費

**application fees for changes to a licence**  
港－申請更改牌照所指明的事項的費用

**application for remittance**  
兩－託匯

**application for re-registration**  
港－再註冊申請

**application for retirement of bill**  
兩－贖票申請書

**application for review\***  
兩－覆檢申請 ◇ 港－覆核申請\*

**application for review of specified decision**  
內－指明決定覆檢申請  
港－申請覆核指明決定

**application for shares**  
兩－認股書 ◇ 內－認購股份申請書  
港－股份申購書

**application for stay of execution of decision**  
港－申請擱置執行決定

**application for waiver of general offer requirement**  
內－全面要約規定豁免申請  
港－寬免全面要約規定的申請

**application inter parte**  
港－各方之間的申請

**application materials**  
兩－申請資料 ◇ 內－申請材料

**application monies**  
兩－認購款項 ◇ 港－申購款項

**application of asset**  
兩－資產運用

**application of funds**

兩- 資金運用；資金應用

**application procedures**

兩- 認購程序；申購程序；申請程序

**application program interface**

港- 應用程式界面

**application rights**

兩- 認購權；認購股份權；申購權

**application system**

兩- 應用系統

**Applied Research Fund**

港- 應用研究基金

**appointed day\***

兩- 指定日期\*

**appointed depository**

港- 獲委任存管處

**appointed insurance agent**

港- 獲委任保險代理人

**appointer**

兩- 委任人

**apportionment**

兩- 分攤；分配

**apportionment of shares**

港- 股份分配

**apportionment on a pro rata basis**

港- 按比例分攤計算

**appraisal**

兩- 估價；估值；評估；價值評估  
內- 評價

**appraisal increment**

兩- 重估增值；評估增值

**appraised value**

兩- 估定價值；評估價值

**appraiser**

兩- 估價者；估值師 ◊ 港- 鑒定人

**appreciation**

兩- 增值；升值

**appreciation guarantee**

兩- 增值保證

**appreciation tax**

兩- 增值稅

**appropriate person**

兩- 適當人選

**appropriation**

兩- 撥款；挪用；撥用；撥付

**appropriation account**

內- 撥款帳戶；利潤分撥帳  
港- 分配帳；盈餘分撥帳；撥款  
帳目；盈餘分配帳

**approval**

兩- 批准；核准；批核；同意；許可

**approval procedures**

港- 審批程序；核准程序

**approved assets**

兩- 核准資產

**approved auditing standards**

兩- 認可審計標準  
港- 認可核數準則



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**approved automated system**

港－核准自動化系統

**approved bank formed or established outside Hong Kong**

港－核准境外成立銀行；在香港以外地區組成或設立的核准銀行

**approved bank incorporated outside Hong Kong\***

港－核准的在香港以外成立為法團的銀行\*

**approved bond intermediary**

兩－認可債券中介人

**approved borrower**

港－核准借用人；核准借入人

**approved budget**

港－核准預算

**approved business**

兩－核准業務

**approved courses**

港－核准課程

**approved credit rating agency\***

港－核准信貸評級機構\*

**approved currency**

兩－認可貨幣；核准貨幣

**approved custodian\***

港－核准保管人\*

**approved deposit fund**

港－認可存款基金

**approved examination**

港－核准考試

**approved futures exchange\***

港－核准期貨交易所\*

**approved introducing agent\***

港－核准介紹代理人\*

**approved investment adviser\***

港－認可投資顧問\*

**approved investment trust**

港－核准投資信託

**approved lending agent\***

港－核准借出代理人\*

**approved money broker**

兩－核准貨幣經紀

**approved overseas insurer**

港－核准海外保險人

**approved overseas trust company**

港－核准海外信託公司

**approved person\***

港－核准人士\*

**approved pooled investment fund**

港－核准匯集投資基金

**approved provision**

港－核准撥款

**approved redeemable shares\***

港－核准可贖回股份\*

**approved regional exchange\***

港－認可地區性交易所\*

**approved retirement scheme**

港－認可退休金計劃

**approved securities borrowing and lending counterparty\***

港－核准證券借貸對手方\*

**approved share registrar\***

港－認可股份登記員\*；認可股份登記機構；核准股票過戶登記處

**approved standby subordinated loan facility\***

港－核准備用後償貸款融通\*

**approved stock borrowing counterparty**

港－核准證券借用對手方

**approved stock exchange\***

港－核准證券交易所\*

**approved subordinated loan\***

港－核准後償貸款\*

**approved trustee**

港－核准受託人

**Arab currency-related unit (Arcru)**

兩－阿拉伯貨幣聯合單位

**arbitrage**

內－套利買賣；套購；套匯  
港－套戥

**arbitrage basis**

內－套利標準 ◇ 港－套戥基準

**arbitrage bond**

兩－套利債券

**arbitrage-free futures price**

港－無套戥期貨價

**arbitrage fund**

內－套利基金；套匯基金  
港－套戥基金

**arbitrage of shares**

兩－套購證券 ◇ 港－套戥股份

**arbitrage profit**

內－套利利潤 ◇ 港－套戥利潤

**arbitrage techniques**

港－套戥技巧

**arbitrageur**

內－套利者；套匯者；套期圖利者  
港－套戥者

**arbitrary scale up method**

港－隨意提增法

**arbitration award**

港－仲裁裁決

**arbitration panel\***

港－仲裁小組\*

**arbitrator\***

兩－仲裁人\*；仲裁員

**area gap**

港－普通缺口；一般性裂口

**arithmetic average**

兩－算術平均數

**arm's length agreement**

兩－正常交易  
港－正常商業交易協議；正常商業關係

**arm's length transaction**

兩－公平交易；正常業務交易  
港－公正交易；公平磋商的交易

**arranger**

港－安排人；安排商；安排者；  
安排行

**arrear certificate**

兩－延遲付款證書

**arrears**

兩－欠款 ◇ 內－拖欠款；遲付款  
港－積欠款項

**arrears of revenue**

港－逾期末收稅款；逾期末收帳項

**arrears procedures**

兩－處理拖欠程序

**arrival bill**

兩－到期後付款匯票

**arrival contract**

兩－期貨合同

**arrival draft**

兩－到期後付款匯票

**articles\***

港－章程細則\*

**Articles of Agreement of the  
International Bank for  
Reconstruction and Development**

兩－《國際復興開發銀行協定》

**articles of association**

兩－公司章程；組織章程；組織章程  
細則；組織細則

**artificial price**

港－非真實的價格

**artificial transaction**

內－弄虛交易 ◇ 港－虛假交易

**ascending triangle**

內－上升三角形 ◇ 港－上升三角

**ASEAN Free Trade Area (AFTA)**

兩－東盟自由貿易區

**ASE Index**

兩－美國股票交易所平均數指數

**A shares**

兩－A股；甲類股份 ◇ 內－A種股票

**AsiaClear**

兩－亞洲結算系統

**Asian Bond Market Initiative**

兩－亞洲債券市場發展倡議

**Asian dollar bond**

兩－亞洲美元債券

**Asian dollar market**

兩－亞洲美元市場

**Asian dollar rate**

港－亞洲美元利率

**Asian financial crisis**

兩－亞洲金融危機

**Asian financial turmoil**

兩－亞洲金融風暴

**Asian option**

兩－亞洲式期權；亞式期權

**asked rate**

兩－同業拆借利率

**ask order**

內－賣單委託；賣方委託；賣出委託  
港－賣盤

**ask price/asked price/asking price**

兩－沽盤價；索價；賣價；沽售價  
內－要價；申買價格  
港－賣盤價；喊價；賣方報價

**assented bonds**

兩－同意調換債券

**assenting securities**

兩－同意接納要約的證券

**assessable capital stock**

兩－可催繳股本

**assessable profit**

兩－應課稅溢利 ◇ 港－應評稅利潤

**assessed profit**

兩－估定利潤

**assessed value**

兩－估定價值；估值額

**assessment**

兩－評估；評定；估價  
港－評稅；評稅單

**assessment of performance**

港－業績評估；實績評價

**asset**

兩－資產

**asset accretion**

兩－資產增加

**asset allocation**

兩－資產分配；資產調配；資產配置  
內－資產調度

**asset and liabilities structure**

港－資產負債結構

**asset appraisal**

兩－資產評估 ◇ 港－資產估值

**asset-backed securities**

兩－資產抵押證券；具資產保證的證券  
內－資產支援證券；有資產支援的證券  
港－資產支持證券；有資產支持的證券；抵押證券

**asset-based lending**

兩－資產抵押貸款

**asset bubble**

兩－資產泡沫

**asset concentration**

兩－資產集中

**asset contribution factor**

兩－資產貢獻率

**asset coverage/asset coverage ratio**

兩－資產覆蓋率；資產保證  
內－資產償付比率

**asset injection**

兩－注資；注入資產

**asset liability management**

兩－資產負債管理

**asset management\***

兩－資產管理\* ◇ 港－提供資產管理

**asset market**

兩－資產市場

**asset portfolio**

兩－資產組合 ◇ 港－資產投資組合

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**asset price bubble**

內－資產價格泡沫  
港－資產通脹泡沫

**asset price cycle**

內－資產價格循環  
港－資產價格周期

**asset price inflation/deflation**

兩－資產價格膨脹／貶值

**asset quality**

兩－資產素質 ◊ 內－資產質量  
港－資產質素

**asset realization**

兩－資產變現

**asset refinancing arrangement**

港－資產再集資安排

**assets and liabilities**

兩－資產與負債

**assets betterment statement**

港－資產遞增表；資產改進表

**asset securitization**

兩－資產證券化

**assets lending**

兩－有抵押貸款 ◊ 港－實物放款

**assets out of book**

兩－帳外資產

**asset stripper**

內－資產剝離者 ◊ 港－資產拆賣者

**asset stripping**

內－資產剝離；資產分割  
港－資產拆賣；削減資產

**assets under management (AUM)**

兩－管理資產  
港－受管理資產；管理的資產

**asset swap**

內－資產互換；資產置換  
港－資產調換

**asset to liability ratio**

兩－資產負債比率；資產負債率

**asset transfer**

兩－資產轉移

**asset turnover**

兩－資產周轉

**asset valuation**

兩－資產估值 ◊ 內－資產評估

**assignable credit**

兩－可轉讓信用證

**assigned claim**

兩－已轉讓債權

**assignee**

兩－受讓人 ◊ 內－受讓方  
港－承讓人；獲分配人士

**assignment**

兩－轉讓；指定分配 ◊ 內－讓與證書  
港－轉讓書；轉讓契

**assignment of obligations**

內－轉委託  
港－轉讓責任；轉讓義務

**assignor/assigner**

兩－轉讓人 ◊ 內－讓與人

**associate\***

港－有聯繫者\*；聯繫人

**associated body corporate**

港－相聯法人團體

**associated company**

兩－聯營公司；聯屬公司  
港－相聯公司；有聯繫公司

**associated corporation\***

內－關聯法人團體 ◇ 港－相聯法團\*

**associated entity\***

港－有聯繫實體\*

**associated finance company**

港－關連財務公司

**associated person\***

兩－聯繫人；聯繫人士  
港－相聯者\*；有聯繫者；有聯繫  
人士；有關連人士；有關人士

**associated securities**

港－關連證券

**associate member**

港－附屬會員

**associate professional**

港－半專業人士

**assumable mortgage**

兩－可承讓按揭

**assumed bond**

兩－承擔債券

**assumed rate**

兩－假定比率 ◇ 港－預設比率

**assumption**

兩－代償債券

**assumption clause**

兩－承讓條款

**assumption of control**

港－接管

**assurance**

兩－擔保；保險；保證  
內－財產轉讓書 ◇ 港－轉易；轉易書

**assured entitlements**

港－既定配額

**ASX 100**

兩－澳交所100指數

**ASX All Ordinaries Index**

兩－澳交所所有普通股指數

**ASX Mid250**

兩－澳交所250指數

**asymmetric cryptography/asymmetric  
cryptography operation**

兩－非對稱加密；非對稱密碼操作

**asymmetric information**

內－信息不對稱 ◇ 港－資訊不均

**asymmetric risk**

兩－不對稱風險

**at arm's length**

兩－以正常交易關係進行  
港－在正常商業關係下

**at-auction limit order**

兩－競價限價盤

**at-auction order**

兩－競價盤

**at-best order**

港－最佳價格盤

**at call**

兩－通知放款；通知付款  
港－按通知

**at constant price**

兩－固定價格；固定價 ◇ 內－不變價

**at discount**

內－折價；貼水；票面價格以下  
港－按貼水價格計算；打折扣；折讓

**at factor cost**

港－按生產要素成本計算

**ATI batch file transfer**

港－戶口轉移指示整批檔案傳送

**ATI batch upload**

港－戶口轉移指示整批傳送

**at or better**

內－特定價格或更優價格  
港－按指定或較佳價位

**at par**

兩－平價 ◇ 內－按票面值  
港－票面值；按面值計算

**at premium**

兩－溢價  
內－超過票面以上價格；升水  
港－按溢價計算；按升水價格計算

**at short notice**

兩－短期付款通知

**at sight**

兩－見票即付

**at sole discretion**

港－全權酌情

**attend before the investigator**

港－出席接受調查員查問

**attendant business risk**

內－伴隨的商業風險  
港－隨之而來的業務風險

**attestation**

港－見證

**attestation clause**

港－證明條款；見證條款

**at the close**

內－接收盤價；收盤委託  
港－收市價盤；接收市價格；尾盤價

**at-the-close order**

內－收盤委託 ◇ 港－收市盤；尾盤

**at the market**

兩－按市場價 ◇ 內－市價指令  
港－按市價買賣；市價盤

**at the money**

兩－平價；平值；到價；行使價與  
市價相同

**at-the-money option**

兩－平價期權；等價期權

**at-the-money series**

兩－平價期權系列；等價期權系列

**at the opening**

兩－按開市價盤

**at-the-opening order**

內－開盤委託；按開盤價  
港－開市價；頭盤

**attorney**

兩－代理人；律師  
港－受權人；受託代表人

**attornment**

港－新擁有人承認書

**attributable equity interest**

兩－應佔股權 ◇ 港－應佔股份權益

**attributable interest**

兩－應佔權益 ◇ 港－應佔股權

**attributable profit**

兩－應佔溢利 ◇ 港－可歸屬利潤

**attributable share value**

兩－可歸屬股份價值  
港－應佔股份價值

**attribution of interests**

兩－權益歸屬 ◇ 港－撥歸權益

**auction**

兩－拍賣；競價投標

**auctioneer**

兩－拍賣商；拍賣行

**auction market**

兩－拍賣市場；競價市場

**auction order**

兩－競價盤

**audit**

兩－審計；稽核 ◇ 內－查帳；審驗  
港－核數

**audit committee**

兩－稽核委員會 ◇ 內－審計委員會  
港－核數委員會；審核委員會

**audit cycle**

兩－審計周期 ◇ 內－稽核周期

**audited accounts**

兩－已審計帳目  
港－審計帳目；經審核帳目；經審計帳目

**audited annual account**

兩－已審計周年帳目  
港－經審計的周年帳目

**audited balance sheet**

兩－經審計帳目  
港－經審計資產負債表

**audited financial report**

兩－經審計財務報告  
港－已審核財務報告

**audit function**

兩－審計職能 ◇ 內－稽核功能

**auditing**

兩－審計；稽核 ◇ 內－查帳  
港－核數

**auditor\***

兩－審計師  
內－審計員；會計檢查員  
港－核數師\*；核數主任

**auditor's certificate**

內－審計師證明書  
港－核數師證明書

**auditor's papers**

兩－審計工作底稿

**auditor's report**

兩－審計師報告；核數師報告  
內－查帳報告



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**audit qualifications**

內－查帳報告附帶申明  
港－核數師的保留意見

**audit record**

兩－稽核紀錄 ◊ 內－審計紀錄  
港－核數紀錄

**audit report**

兩－稽核報告  
內－審計報告；查帳報告  
港－審查報告；核數報告

**audit requirement**

兩－審計規定

**audit review**

兩－審計覆核 ◊ 內－稽核覆核  
港－帳目審查

**audit team**

兩－審計小組 ◊ 內－稽核小組  
港－核數小組

**audit test**

兩－審計測試 ◊ 內－稽核測試  
港－核數測試

**audit trail**

兩－審計線索  
內－審計索引；審計追蹤  
港－審核線索；核數線索；覆核  
根據；審查線索

**audit working papers\***

兩－審計工作材料\*  
港－審計工作底稿

**Aussie bond**

兩－澳元債券

**austerity budget**

兩－緊縮預算

**austerity measures**

兩－緊縮措施

**austerity policy**

兩－緊縮政策

**Australia All Ordinaries Index**

兩－澳洲所有普通股票指數

**Australian Dollar**

兩－澳元；澳幣 ◊ 港－澳洲元

**autarchy/autarky**

兩－閉關自守；自給自足

**authentication**

兩－認證 ◊ 內－驗證  
港－鑑證；核證

**authentication technologies**

兩－認證技術 ◊ 港－核證科技

**authenticity**

兩－真實性

**authority**

兩－機關；當局；職權  
港－主管當局；主管機構

**authority bond**

兩－官方機構債券

**authority to draw**

兩－出票授權書

**authority to negotiate**

兩－授權議付書；委託購買證  
港－委購證

**authority to purchase (A/P)**

兩－委託購買證 ◊ 港－委購書

**authorization**

兩－授權；認可；批准；許可  
港－授權書

**authorization by direction**

港－指示授權

**authorization by instruction**

港－指令授權

**authorization by warrant**

港－令狀授權

**authorization fee**

兩－認可費

**authorization form**

兩－授權書

**authorization of unit trust**

港－單位信託的認可

**authorization statement**

兩－認可聲明

**authorized agent**

兩－指定代理人

**authorized ATS provider\***

港－認可自動化交易服務提供者\*

**authorized automated trading services\***

港－認可自動化交易服務\*

**authorized bank**

兩－授權銀行 ◇ 港－認可銀行

**authorized capital**

內－核定資本  
港－法定資本；法定股本

**authorized clerk**

兩－上市代表 ◇ 港－上市員

**authorized collective investment scheme**

港－認可集體投資計劃；認可集合投資計劃

**authorized dealer**

兩－認可交易商

**authorized financial institution\***

兩－認可財務機構\*

**authorized fund**

兩－認可基金

**authorized institution (AI)**

內－特准機構；認可機構  
港－認可財務機構

**authorized insurer**

港－獲授權保險人；獲認可承保人

**authorized intermediary**

兩－認可中介機構  
港－認可中介人；認可中介團體

**authorized investments**

兩－認可投資項目  
內－特准投資項目

**authorized issue**

兩－認可發行 ◇ 內－額定發行

**authorized mutual fund\***

港－認可互惠基金\*；獲認可的互惠基金

**authorized officer**

港－獲授權人員；獲授權人

**authorized person\***

港－獲授權人\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**authorized prospectus**

港－獲批准註冊的招股章程

**authorized representative\***

兩－授權代表 ◊ 內－法定代表人  
港－獲授權代表\*

**authorized share capital**

兩－法定股本  
內－授權股本；核定股本；額定股本；名義股本；登記股本

**authorized unit trust\***

港－認可單位信託\*

**authorized user**

港－認可用家；認可使用者；認可用戶；授權使用者

**auto-matching system**

兩－自動對盤系統  
內－自動撮合系統

**automatch stock**

港－自動對盤股份；自動配對股份

**automated linkage**

港－自動化連接系統

**automated mechanism for lending and borrowing of shares**

兩－自動化股票借貸系統

**automated order execution**

兩－自動執行買賣盤

**automated quotation**

兩－自動報價

**automated quotation system**

兩－自動報價系統

**automated risk analysis methodology**

港－自動風險分析方法

**automated screen trading system (AST system)**

港－自動屏幕交易系統

**automated securities and trading system**

兩－自動證券及交易系統

**automated teller machine/  
automatic teller machine (ATM)**

兩－自動櫃員機；自動提款機  
內－自動取款機

**automated trading facilities**

港－自動化交易設施

**automated trading service provider\*  
(ATS provider)**

港－自動化交易服務提供者\*；自動化交易服務營運商

**automated trading services\* (ATS)**

港－自動化交易服務\*

**automated trading system (ATS)**

港－電子交易系統；自動化交易系統

**automatic adjustment mechanism**

兩－自動調節機制  
港－自動調整機制

**automatic confirmation**

兩－自動確認交易

**automatic deposit**

兩－自動存款

**automatic exercise**

內－自動履約 ◊ 港－自動行使

**automatic levy triggering mechanism**

港－徵費自動觸發機制

**automatic matching**

內－自動撮合 ◇ 港－自動對盤

**automatic order execution**

內－自動執行買賣指令  
港－自動執行買賣盤

**automatic order matching**

內－自動撮合買賣指令  
港－自動買賣盤配對

**Automatic Order Matching and  
Execution System (AMS) [HKEx]**

港－自動對盤及成交系統(自動對盤系統)[香港交易所]

**Automatic Order Matching and  
Execution System/Second  
Generation (AMS/2)**

港－第二代自動對盤及成交系統  
(第二代自動對盤系統)

**Automatic Order Matching and  
Execution System/Third Generation  
(AMS/3)**

港－第三代自動對盤及成交系統  
(第三代自動對盤系統)

**automatic price feed**

港－自動報價系統

**automatic trading system**

港－自動交易系統

**autonomy in management**

兩－經營自主權 ◇ 港－管理自主權

**auxiliary coin**

兩－輔幣

**auxiliary ledger**

港－輔助分類帳

**auxiliary services**

港－輔助服務

**available assets**

兩－可用資產  
內－可供清理債務的資產

**available balance**

兩－可動用結餘 ◇ 港－可用結餘

**available credit**

兩－可動用信貸 ◇ 港－可用信貸額

**available fiscal reserve**

兩－可動用財政儲備  
港－現存財政儲備

**available profits**

兩－可動用利潤：可用利潤

**available reserve**

兩－可動用儲備；可用儲備

**aval**

兩－票據支付擔保；第三者擔保

**average**

兩－平均數

**average age of receivables**

港－應收帳款平均帳齡

**average balance**

內－平均餘額 ◇ 港－平均結餘

**average cleared credit balance**

兩－已貸記帳戶上平均額

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**average collection period**

兩－平均收帳期

**average consumer expenditure**

港－平均消費開支；一般消費開支

**average cost**

兩－平均成本

**average daily float**

兩－每日平均浮存數

**average daily turnover**

內－日均交易額

港－平均每日成交額

**average daily volume**

兩－平均每日成交量

**average growth rate**

兩－平均增長率 ◊ 內－平均成長率

**average monthly turnover\***

兩－平均每月成交額\*

**average net fixed assets**

港－固定資產平均淨值

**average of relatives**

港－相對價格平均數

**average outstanding balance**

兩－平均未付餘額

港－平均未清繳結餘

**average price information**

港－平均價格資料

**average propensity to consume**

港－平均消費傾向；一般消費傾向

**average return warrant**

兩－平均回報權證；平均回報認股證

港－平均結算權證；平均結算認股證

**average revenue**

兩－平均收益；平均收入；平均

營業額

**average stock**

兩－平均庫存；平均存貨

**average value order**

兩－平均價盤

**average yield**

兩－平均收益率

**averaging**

兩－成本平均法；平均成本法

**averaging down/average down**

兩－低價連續買賣 ◊ 內－平均值下移

**averaging in**

兩－平均買進

**averaging out**

兩－平均賣出

**averaging up/average up**

兩－高價連續買賣 ◊ 內－平均值上移

**avoidance of conflict of interests**

兩－避免利益衝突

**avoidance of tax**

兩－避稅

B

**baby bond**

兩-小額債券

**baby fund**

兩-子基金

**back bond**

兩-保管證書

**back contract**

兩-長期期貨合約；遠期合約

**back date**

兩-倒填日期

**backdoor listing**

兩-借殼上市；買殼上市；後門上市

**back duty**

兩-補繳稅款

**back-end enforcement**

港-後期執法；後方執法

**back-end load**

兩-末端費用；撤離費

**background check**

兩-背景核查

**backing assets**

兩-支持資產

**backing portfolio**

兩-支持資產 ◊ 港-支持組合

**backing ratio**

港-支持比率

**backlog**

兩-積壓

**back month**

兩-遠期月份

**back office**

兩-後勤部門 ◊ 內-準業務部；後台  
港-後勤辦公室；支援部門

**back office function**

兩-後勤部門職能  
內-準業務部功能

**back office management services**

兩-後勤辦公室管理服務

**back office staff**

兩-後勤人員

**back office system (BOS)**

兩-後勤部門系統  
港-後勤部門運作系統；辦公室後勤  
系統；辦公室後勤運作系統

**back office system software**

兩-後勤部門計算機軟件  
港-後勤部門電腦軟件

**back-to-back commitment**

兩-背對背承諾

**back-to-back contract\***

港-背對背合約\*

**back-to-back credit**

兩-背對背信用證 ◊ 內-轉開信用證  
港-對開信貸；對開信用證

**back-to-back funding**

港-票對票資金

**back-to-back loan**

兩-對銷借款；背對背式信貸  
內-對開貸款  
港-對銷貸款

**back-to-back principal-to-principal transactions**

港－背對背形式的主事人對主事人交易

**back-to-back transaction**

港－背對背交易

**back-up credit facility**

兩－後備貸款 ◇ 內－備用信貸

**back-up funding**

兩－後備資金 ◇ 內－備用資金

**back-up government credit facility**

兩－政府的後備信貸融通

**back-up interactive line**

港－後備聯線通訊線路

**back-up line**

兩－備用信貸額  
內－備用信用額度

**backwardation**

兩－交割延期費  
內－證券交付延期費；逆價  
港－倒價

**bad borrower**

兩－不良借款人

**bad cheque**

兩－壞票；退票；空頭支票

**bad debt**

兩－壞帳 ◇ 內－呆帳

**bad debtor**

兩－壞帳債務人 ◇ 內－呆帳債務人

**bad lender**

兩－不負責任的貸款人

**bad or doubtful debt**

兩－壞帳或呆帳；呆壞帳

**bailee clause**

兩－受託人條款

**bailment**

兩－寄託；委託

**bailout**

兩－拯救

**bait order**

港－餌盤

**bake-off**

港－首次公開招股中甄選投資銀行的程序；競標會

**balance\***

兩－結餘\*；餘額；差額

**balance brought down**

港－餘額承上

**balance brought forward**

兩－上年度結轉  
港－餘額承前；承前結餘

**balance carried down**

兩－餘額轉下

**balance carried forward**

兩－結轉餘額；結轉  
內－餘額後移  
港－本年度結轉；餘額移後；轉後結餘

**balance date**

兩－結帳日期

**balanced budget**

兩－平衡預算

**balanced development**

兩－平衡發展

**balanced fund**

兩－平衡基金

**balanced mutual fund**

兩－平衡式互助基金

內－平衡式共同基金

港－平衡式互惠基金

**balance fund**

兩－平衡基金

**balance of international indebtedness**

港－國際借貸差額

**balance of international payments**

兩－國際收支平衡表

港－國際收支差額

**balance of payments**

兩－收支差額；國際收支差額

內－未付款金額；國際收支

港－國際收支平衡表；對外收支差額

**balance of proceeds**

兩－收益結餘 ◇ 港－收入餘數

**balance of trade**

兩－貿易差額；貿易收支

**balance sheet**

兩－資產負債表

**balance sheet date**

兩－年結日

**balance sheet equation**

港－資產負債表編製程式

**balance sheet ratios**

兩－資產負債比率

**balance ticket**

兩－決算單；銷售股票憑證

**balancing**

兩－對帳

**balancing item**

兩－平衡項目

**balloon**

兩－最後一筆數目特大的支付

**balloon interest**

兩－氣球型利率

**balloon maturity**

兩－期末集中大量償還

**balloon repayment**

兩－最後一筆大額付款

內－漂浮式還款；漂浮式償付款

**balloon payment**

兩－本息到期一起支付

**balloting on membership application**

港－投珠表決會藉申請

**band change of shareholding**

港－持股量幅度的改變

**bandwagon effect**

內－流行效應

港－跟風效應；搭便車

**bank\***

港－銀行\*

**bank acceptance**

兩－銀行承兌匯票

**bank accommodation**

兩－銀行融通



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

B

**bank account**

兩－銀行帳戶；銀行存款帳；銀行往來帳

**bank advance facilities**

兩－銀行墊款

**bank-affiliated brokers**

港－銀行聯屬的經紀行

**bank charges**

兩－銀行手續費

**bank charges on foreign currency stock benefits and entitlements distribution**

兩－代收及分派外幣股份權益銀行手續費

**bank clearing**

兩－票據交換

**bank confirmation**

兩－銀行確認書；銀行證明文件  
內－銀行確認函件

**bank consortium**

兩－銀團

**bank credit facilities**

兩－銀行信貸融通

**bank credit line**

兩－銀行信貸額

**bank demand**

兩－銀行見票即付

**bank deposit slip**

兩－銀行憑單收據；銀行存款單

**bank draft**

兩－銀行匯票 ◇ 港－銀行本票

**bank eligible issues**

兩－符合銀行投資要求的證券

**banker\***

兩－銀行\*；銀行業者；銀行家

**banker's acceptance**

兩－銀行承兌匯票

**banker's blanket bond**

兩－銀行總括保證保險

**banker's book\***

兩－銀行簿冊\*

**banker's clearing house**

兩－銀行票據交換所

**banker's draft**

內－銀行匯票 ◇ 港－銀行本票

**banker's lien**

兩－銀行留置權

**banker's margin**

兩－銀行存款保證額

**bank failure**

兩－銀行倒閉

**bank giro credit**

兩－銀行直接貸記；銀行直接轉帳

**bank guarantee**

兩－銀行保證書；銀行擔保

**bank holding company**

兩－銀行控股公司

**Bank Identifier Code (BIC)**

港－銀行識別號碼

**bank incorporated outside Hong Kong\***

港－在香港以外地方成立為法團的銀行\*

**banking company**

兩－銀行

**banking facility**

兩－銀行信貸融通；銀行融資額；  
銀行服務  
港－銀行融通額

**banking franchises**

兩－專營銀行

**banking interface**

港－銀行設施介面

**banking licence**

兩－銀行牌照

**banking outlets**

兩－銀行分行 ◇ 內－銀行網點

**banking system**

兩－銀行體系

**bank lines**

兩－銀行融資 ◇ 內－銀行信用安排

**bank liquidity**

兩－銀行資產流動性

**bank loan facilities**

兩－銀行貸款

**bank mandate**

港－銀行開戶授權書

**bank merge/bank merger**

兩－銀行合併 ◇ 內－銀行兼併

**banknote**

兩－鈔票

**bank of emission**

兩－發行銀行；發鈔銀行

**bank of issue**

兩－發行銀行；發鈔銀行

**bank prime rate**

兩－銀行借款最低利率；銀行優惠利率

**bank quality**

兩－銀行品質；銀行投資級別

**bank reconciliation statement**

兩－銀行存款調節表；銀行對帳單

**bank reference**

兩－銀行徵信；銀行信用查詢備考

**bank release**

兩－銀行豁免；銀行放行書

**bank remittance**

兩－銀行匯款

**bank repurchase agreement**

兩－銀行回購協議

**bank reserve**

兩－銀行儲備 ◇ 內－銀行準備金

**bank return**

兩－銀行報告書

**bank run**

兩－銀行擠提  
內－擠提存款；銀行擠兌

**bankrupt**

兩－破產；倒閉；破產人

**bankruptcy**

兩－破產；倒閉；破產案

**bankruptcy order**

兩－破產令

**bankruptcy petition**

兩－破產申請；破產呈請

**bankruptcy proceedings**

兩－破產法律程序；破產訴訟

**bank statement**

兩－銀行結單 ◇ 內－銀行對帳單

**bank trading day**

兩－銀行交易日

**bank transfer**

兩－銀行轉帳

**banned from the market**

兩－禁止進入市場；禁入市場  
內－宣布為“市場禁入者”

**banner advertisement**

兩－橫額廣告

**banner barter transaction**

港－以物易物的虛晃交易

**banning order**

兩－禁制令

**barbell portfolio**

兩－槓鈴式投資組合

**bare trustee**

兩－無條件受託人；被動受託人

**bargain hunting**

兩－逢低買進；趁低吸納；低價位  
購入

**bargaining position**

兩－議價力量

**bargain price**

兩－廉價；極低價

**barometer stock**

兩－標準股票

**barren money**

兩－不生息的貨幣

**barrier**

兩－障礙 ◇ 內－關卡 ◇ 港－關口

**barrier option**

港－定界期權 ◇ 內－障礙期權

**barrier warrant**

港－定界認股證；定界權證  
內－障礙權證

**Barron's Confidence Index**

兩－巴恩信心指數

**barter trade**

兩－以物易物；易貨貿易

**basebuilding**

兩－盤整

**base currency**

兩－基數貨幣；基礎貨幣

**base date**

兩－基準日；基準日期；基日

**base index**

兩－基本指數

**baseline**

兩－基線

**base listing document**

兩-基礎上市文件

**base market value**

兩-基準市場值；基準市值

**base of valuation**

兩-估值基準

**base period**

兩-基準期；基期

**base premium**

兩-基本保險費；基本保費

**base price**

兩-基價；基本價格

**base rate**

兩-基本利率 ◇ 內-基準利率  
港-基本匯率

**base-weighted index**

兩-基點加權指數

**base year**

兩-基年；基準年

**base year analysis**

兩-基年分析

**base-year average price**

港-基年平均價格

**basic amount\***

兩-基本數額\*

**basic information\***

兩-基本資料\*

**basic value**

兩-基本值

**basis**

兩-基準；基礎 ◇ 內-基差  
港-標準

**basis of allocation**

兩-調撥基準；分配基準

**basis of assessment**

兩-評估標準 ◇ 港-評核根據

**basis of consolidation**

港-帳項綜合基準

**basis of opinion**

兩-意見基礎

**basis point**

兩-基點；基準點 ◇ 港-點子

**basis price**

兩-基價；基本價格 ◇ 內-基準價格

**basis risk**

兩-息率基準風險；基差風險

**basis swap**

兩-息率基準掉期；息率基準掉期  
交易

**basis swap agreement**

港-息率掉期協議；掉期息率協議

**basket of currencies**

兩-一籃子貨幣；貨幣籃子  
內-一攬子貨幣

**basket warrant**

港-一籃子權證；一籃子認股權證；  
一籃子備兌證  
內-一攬子權證

**batch processing**

兩-分批處理 ◇ 港-整批處理

**batch settlement run**

港－多批交收處理程序

**bear**

內－看跌者；拋空者；空頭  
港－看淡股市者；淡友；拋空投機者

**bear bond**

兩－熊債券

**bear call spread**

港－熊市認購期權跨價組合

**bear campaign**

兩－賣空浪潮；大量拋售；瘋狂拋售  
內－大量拋空 ◇ 港－大跌市

**bear covering**

兩－空頭補進

**bear equity linked instrument**

兩－看跌股票掛鉤票據  
港－看淡股票掛鉤票據

**bearer**

兩－持票人；來人

**bearer bond**

兩－不記名債券 ◇ 內－無記名債券

**bearer certificate**

兩－不記名證書 ◇ 內－無記名證書

**bearer cheque**

兩－不記名支票 ◇ 內－無記名支票  
港－來人支票

**bearer form**

兩－憑票即付形式；不記名形式；  
無記名形式

**bearer of assets**

兩－資產持有人

**bearer participation certificate**

兩－無記名參與證券

**bearer securities**

兩－不記名證券 ◇ 內－無記名證券

**bearer share**

兩－無記名股票；不記名股票  
內－未註冊股份；無記名股份  
港－未登記股份

**bearer treasury**

兩－不記名式國庫券；無記名國庫券

**bearer units**

兩－不記名單位

**bearish**

內－看跌；看空；疲弱 ◇ 港－看淡

**bearish sentiment**

兩－市場看淡氣氛

**bear market**

兩－熊市；跌市；淡市  
內－空頭市場；賣空市場；利空；  
賣壓市場

**bear pool**

兩－賣方聯合

**bear position**

兩－空倉

**bear put spread**

港－熊市認沽期權跨價組合

**bear raid**

兩－賣空浪潮；瘋狂拋售；大量拋售  
內－大量拋空 ◇ 港－大跌市

**bear slide**

兩－空頭猛跌

**bear spread**

內-空頭套期 ◊ 港-看淡跨價模式

**bear squeeze**

兩-空頭軋平 ◊ 內-空頭擠壓

**beat the market**

兩-跑贏大市

**bed and breakfast deal**

兩-隔日交易

**bellwether stock**

兩-領頭羊股票；龍頭股；領先股  
內-領導股

**below par**

兩-低於票面價格；低於面值  
港-低於現價

**below the line**

兩-線下項目

**below-the-line account**

兩-線下帳目；非經常性收支帳目

**benchmark**

兩-參照標準；基準；基準點

**benchmark bond**

兩-基準債券

**benchmark database**

兩-標準數據庫

**benchmark formula**

兩-基準公式

**benchmark index**

兩-基準指數

**benchmark interest rate**

兩-基準利率

**benchmark mortgage pool**

港-按揭貸款基準組合

**benchmark yield curve**

兩-基準收益率曲線

**beneficial holder**

兩-實益持有人

**beneficial holding**

港-實益股份；實益持股量

**beneficial interest**

內-受益權益 ◊ 港-實益權益

**beneficial interest certificate**

內-受益股權證  
港-實益股權證明書

**beneficial interest in property**

內-財產的受益權益  
港-財產的實益權益

**beneficial interest in shareholding**

港-所持實益股份；實質股份權益

**beneficially owned share**

兩-實益股 ◊ 內-受益股  
港-實益擁有股份

**beneficial owner**

兩-實益擁有人；實益持有人；受益  
擁有人

**beneficial ownership**

兩-實益擁有權  
內-受益擁有權；受益所有權  
港-實益權益

**beneficial shareholding**

兩-實益股份 ◊ 內-受益股份

**beneficiary**

兩－受益人；受惠人；受款人；  
受惠國

**beneficiary certificate**

兩－受益憑證

**beneficiary trust**

兩－受益人信託

**benefit**

兩－利益

**benefit distribution/benefit entitlement**

兩－利益分派

**benefits in kind**

內－非貨幣收入 ◇ 港－實物利益

**bequest**

兩－遺產

**Bermudan option**

內－百慕大期權 ◇ 港－百慕達期權

**best effort commitment**

兩－盡力承銷 ◇ 港－代銷

**best effort underwriting**

兩－盡力而為承銷  
內－代銷；盡力承銷 ◇ 港－盡力包銷

**best execution**

兩－以最佳價格執行  
內－最佳價格執行

**best execution price**

兩－最佳成交價

**best execution standards**

兩－按最佳條件執行的原則

**best lending rate**

兩－最優惠貸款利率；最優惠利率

**best practice standards**

兩－最佳作業標準；最佳作業手法

**best price**

兩－最佳價格

**best priced order**

港－最佳價格買賣盤

**beta coefficient**

兩－貝塔系數；貝他系數  
港－“啤打”系數；投資風險與股市  
風險系數

**beta risk**

內－貝塔風險；受股市影響的風險  
港－貝他風險

**beta test mode**

港－反饋測試模式

**betterment income**

兩－資產增值收入

**betterment profit**

港－以資產增值方法計算的利潤額

**beyond reasonable doubt**

港－無合理疑點

**bid**

兩－買方出價；買方叫價；出價；  
投標；招標  
內－收購；買入價；進價；買單委  
託；買方委託；買入委託；買進  
委託  
港－買盤；買盤價

**bid and offer spread**

兩－買賣差價；買賣價差

**bid-ask spread**

兩-買賣差價；買賣價差

**bid basket**

兩-一籃子買盤

**bid bond**

兩-投標保證 ◇ 內-投標擔保書

**bidder**

兩-投標人；出價人；競投人  
內-收購者 ◇ 港-買家

**bidding collusion/bidding ring**

港-圍標；“圍飛”；“圍飛”做市；  
圍內交易

**bidding up**

兩-提價式投標

**bid off**

兩-標落

**bid order**

兩-買盤

**bid price**

兩-買入價；買價；投標價  
內-申買價格 ◇ 港-買盤價

**bid rate**

兩-借入率；買價；投標價  
港-拆入息率

**bid up**

兩-哄抬價錢 ◇ 內-拉升價格

**bid wanted**

兩-希望出價；恭候式投標

**Big Bang [UK]**

兩-大革新；金融大改革；金融制度  
大改革 [英國]

**Big Board**

兩-紐約證券交易所；“大黑板”

**Big Four**

兩-四大銀行；四大證券公司

**bilateral clearing**

兩-雙邊結算 ◇ 內-雙邊清算

**bilateral credit limit**

兩-雙邊信貸限額

**bilateral negotiation**

兩-雙邊談判

**bilateral netting**

兩-雙邊淨額結算  
內-雙邊軋差結算

**bilateral netting agreement\***

兩-雙邊淨額結算協議\*  
內-雙邊軋差結算協議

**bilateral quotation system**

兩-雙邊報價系統

**bilateral repurchase agreement**

兩-雙邊回購協議

**bilingual notice**

港-雙語通知書

**bill**

兩-草案；法案；票據；匯票  
內-議案 ◇ 港-條例草案

**bill at sight**

兩-即期匯票；見票即付

**bill discounting company**

兩-票據貼現公司



**bill for clearing**

兩－交換票據

**bill for collection**

兩－託收票據

**bill for negotiation**

兩－議付票據

**billing**

兩－發出帳單；出票

**bill of dishonour**

兩－拒付票據

**bill of exchange**

兩－匯票 ◇ 內－票據

**bill of lading (B/L)**

兩－提單；提貨單

內－提貨通知單

**Bill of Rights**

港－人權法案

**bill on demand/bill payable on demand**

兩－即期匯票；見票即付匯票

港－憑票要求付款匯票

**bill on maturity**

兩－到期後付款匯票

**bill on presentation**

兩－提示後即付匯票

**bill payable after sight**

港－見票後付款匯票

**bill purchased (B/P)**

兩－出口押票

**bill to order**

兩－記名抬頭票據

**bimetallic standard/bimetallism**

兩－複本位制；金銀複本位制

**binary option**

兩－定點期權；二元期權

內－兩值期權

**binding effect**

兩－有約束力

**binomial option pricing model**

港－二項式期權定價模式

**Black and Scholes Option Pricing Model**

兩－期權合約價值計算模式

內－布萊克－斯科爾斯模式

港－畢蘇期權定價模式；柏力克－舒爾斯期權定價模式

**black Friday**

兩－黑色星期五

**black ink**

兩－黑字；貸方

**black market**

兩－黑市

**black market HSI futures**

港－“黑期”；黑市期指

**black Monday**

兩－黑色星期一

**blackout period**

兩－禁制期

內－黑暗時期；管制期間

港－禁止期限；限制期

**blank bond**

兩－總括保證保險

**blank cheque**

兩－空白支票

**blank endorsement**

兩－空白背書

**blanket assurance\***

港－概括性保證\*；概括性通知

**blanket bond**

兩－一籃子抵押債券  
內－總括抵押債券

**blanket exemption**

兩－總括性豁免

**blanket fidelity bond**

兩－一攬子信譽保證保險

**blanket insurance**

兩－綜合保險；統保  
港－總括保險單

**blanket lien**

兩－總括留置權

**blanket mortgage**

兩－一攬子抵押

**blanket policy**

兩－總保單  
港－總括保險單；統保單

**blanket waiver**

兩－一般豁免；全面豁免  
港－概括性寬免

**blank stock**

兩－無記名股票

**blank transfer**

內－無記名轉讓書  
港－空白轉手紙

**blind investment**

兩－盲目投資

**blind pool**

兩－委託企業同盟  
港－不說明投資目標的項目

**blind trust**

兩－不加說明的信託 ◇ 內－全權信託

**block accounts**

兩－封鎖帳戶；限制帳戶；凍結帳戶

**block allocation**

兩－整體撥款 ◇ 港－整筆撥款

**blocked currency**

兩－受阻貨幣；不可兌換的通貨

**blocked fund attestation**

兩－凍結資金證明

**blocking period**

港－暫停時段

**block listing of shares**

兩－股份整批上市

**block offer**

兩－批售  
內－大宗出售；大額出售；批量出售  
港－整批發售

**block order**

兩－大宗股票買賣  
內－大額買賣指令 ◇ 港－大額買賣盤

**block order exposure system**  
(BLOX System)

兩－大宗股票買賣制度  
港－大額買賣盤制度

**block policy**

兩－統保單

**block-sized sale and purchase**

兩－大手買賣

**block trade**

兩－大手買賣；大宗交易；大額交易  
港－大手交易

**Block Trading Facility (BTF) [HKEx]**

港－大手交易機制 [香港交易所]

**Bloomberg's global network**

兩－彭博資訊全球網絡

**blotter**

兩－流水帳；對帳單 ◇ 港－盤紙

**blowout**

港－新股暢銷；新股銷售一空

**blue chip**

兩－藍籌股；績優股  
內－收益穩定增長的股票；實力股  
港－優質股票

**blue chip rate**

兩－優惠利率

**blue sky laws**

兩－藍天法 ◇ 內－股票買賣控制法

**board**

兩－上市板；董事局；董事會

**board broker**

兩－場上經紀人；交易所經紀商；  
期權經紀人

**board lot**

兩－交易單位；買賣單位；上牌單位  
港－一手交易股數

**board lot order**

港－每手最低交易股數的交易指示

**board lot page**

港－主板

**board of directors**

兩－董事會；董事局

**board official**

港－報價職員

**board of supervisors**

兩－監事會

**board resolution**

兩－董事會決議；董事會決議書  
內－董事會議決案  
港－董事局決議；董事局決議案

**board trading system**

港－上板式買賣

**body\***

兩－團體\*；組織

**body corporate**

兩－法人團體；法團

**bogus transaction**

兩－虛假交易

**boilerplate**

兩－標準語言

**boiler room/boiler shop**

兩－“鍋爐房” ◇ 內－證券推銷所  
港－高壓推銷證券的公司；“鍋爐室”

**Bombay Stock Exchange Sensitive Index**

港－孟買證券交易所敏感指數

**bona fide buyer**

兩－真誠買家；真誠買方  
港－真正買方

**bona fide holder**

兩－善意持有人

**bona fide mortgage**

港－真正抵押

**bona fide offer/bona fide takeover**

兩－善意收購  
內－誠意要約；善意要約  
港－真正要約；真誠要約

**bona fide offeror**

兩－善意收購人  
內－誠意要約人；善意要約人  
港－真正要約人；真誠要約人

**bona fide potential offeror**

兩－真誠的有意要約人

**bona fide transaction**

兩－善意交易 ◇ 內－誠意交易  
港－真正交易；真誠的交易

**bona vacantia**

兩－無主財物

**bond**

兩－債券；擔保書 ◇ 內－契約  
港－債權證明書；保證書；擔保契據

**bond anticipation notes**

內－債券正式發行前的臨時債券

**bond averages**

兩－債券平均價格

**bond broker\***

兩－債券經紀\* ◇ 內－債券經紀人

**bond buyer's Index**

兩－債券購買者指數

**bond call**

兩－發行人出價提前贖回債券

**bond certificate**

兩－債券憑證 ◇ 內－債券  
港－債券證明書

**bond conversion**

兩－債券兌換

**bond dealer\***

兩－債券交易商\*

**bond discount**

兩－債券折價

**bond discount amortization**

兩－債券折價攤銷

**bond dividends**

兩－公司債股利

**bonded debt**

兩－債券債務

**bonded warehouse**

兩－保稅倉庫

**bond equivalent yield**

兩－債券等值收益率

**bond fund**

兩－債券基金

**bond holder**

兩－債券持有人

**bond indenture**

兩－債券契約 ◇ 內－債券信託契約

**bonding**

兩－擔保

**bonding company**

兩－擔保公司

**bonding insurance**

兩－保證保險

**bond interest**

兩－債券利息

**bond investment**

兩－債券投資

**bond issue**

兩－債券發行

**bond issue authorization**

內－公司債券發行額的核定  
港－債券發行的批准

**bond issue cost**

兩－債券發行成本

**bond market**

兩－債券市場

**bond note**

兩－債券 ◇ 內－債券式票據

**bond premium**

兩－債券溢價

**bond premium amortization**

兩－債券溢價攤銷

**bond rating**

兩－債券評級；債券定價；債券等級

**bond rating system**

兩－債券評級制度

**bond redemption**

內－債券償付 ◇ 港－債券贖回

**bond repurchase**

兩－債券回購

**bond retirement fund**

兩－債券償債基金  
內－清償債券基金

**bonds authorized**

內－額定債券；法定債券

**bond series**

兩－債券系列

**bond sinking fund**

兩－債券償債基金

**bonds outstanding**

兩－已發行債券  
內－發行在外債券；未償付債券

**bond subscription**

兩－債券認購；認繳債券

**bond swap**

兩－債券互換

**bonds with non-detachable warrants**

港－附帶不可分割權證的債券

**bonds with warrants**

兩－附認股權證債券  
港－附權證債券

**bond table**

兩－債券表

**bond trustee**

兩－債券受託人 ◇ 港－債券信託人

**bond washing**

兩－債券清洗；虛拋債券

**bond yield**

內－債券收益率 ◇ 港－債券孳息率

**bonus**

兩－紅利；花紅 ◇ 內－獎金

**bonus bond**

兩－紅利債券

**bonus issue**

兩－紅股發行  
內－股票股利發行；紅股分發；送股  
港－紅股派送

**bonus issue of warrants**

港－發行紅利權證；發行紅利認股權證

**bonus pool**

內－紅利積累

**bonus rate**

兩－紅利率

**bonus securities**

兩－紅利證券

**bonus share**

兩－紅股 ◇ 內－送股

**bonus warrant**

港－紅利權證；紅利認股權證

**book and paper**

兩－簿冊及文據

**book building**

內－入標定價 ◇ 港－累計投標

**book close date/book closing date  
(B/C date)**

兩－截止過戶日期；截止過戶登記日期

**book close period**

內－暫停股東名冊變更登記期  
港－截止過戶期間

**book close reminder**

兩－截止過戶日期備忘  
港－截止過戶備忘

**book closure period**

兩－截止過戶期間  
港－停止過戶期間

**book debt**

兩－帳面債項

**book entry**

港－帳面紀錄；帳面過帳

**book-entry allotment**

港－帳面紀錄分配

**book-entry securities**

兩－記帳證券

**book-entry settlement system**

兩－帳面結算系統  
內－簿記結算系統；無紙化結算系統  
港－電子帳面交收系統

**book-entry stock settlement system**

內－記帳證券交割系統  
港－帳面股份交收系統

**book-entry system**

兩－簿記系統

**book-entry transfer system**

兩－帳面紀錄轉帳系統

**book into the name of ...**

港－記入 ... 名下

**bookkeeping**

兩－簿記

**bookkeeping transaction**

港－帳面交易

**book loss**

兩－帳面損失；帳面虧損

**book of account**

兩－帳簿

**book position**

兩－帳面持倉

**book profit**

兩－帳面利潤

**book profit or loss**

兩－帳面損益

**book reserve**

兩－帳面儲備

**book runner**

內－帳簿管理人  
港－配售經辦人；累計投標經辦人

**books\***

兩－記帳；帳簿  
港－簿冊\*；累計投標紀錄

**book-to-market ratio**

港－帳面值與市值比率

**book value**

兩－帳面價值；帳面值

**book value per share**

兩－每股帳面值

**booming market**

兩－旺市；景氣市場；市場暢旺；  
好市

**boost**

兩－上揚

**borrow\***

兩－借用安排\*；借入

**borrowed funds**

兩－借入資金

**borrowed stock**

兩－借入股票 ◇ 港－被借用股份

**borrower**

兩－借款人；借用人；借方

**borrowing**

兩－借款；借貸；舉債

**borrowing and lending of stocks**

兩－證券借貸  
港－借用及借出證券

**borrowing cost**

兩－借貸成本

**borrowing power**

兩-借款能力 ◇ 內-借款權限  
港-借貸權

**bottleneck**

兩-瓶頸制約

**bottom divergence**

兩-底背馳

**bottom line**

內-盈虧一覽結算行；帳本底行  
港-經營業績；盈虧

**bottom of business cycle**

兩-業務周期谷底；商業循環最低點

**bottom out**

兩-停瀉回升；價格跌至底線後  
回升；見底；見底回升  
內-探底

**bottom price**

兩-最低價；底價

**bottom-up methodology**

兩-由下而上的方法  
內-篩選法

**bought and sold note**

兩-買賣單據

**bought deal**

內-先購成交；包銷；購買承銷；  
買斷包銷  
港-全數包銷

**bought note**

內-買進委託書 ◇ 港-買單；買貨單

**bounce**

兩-退票 ◇ 港-支票未兌現

**bourse**

兩-證券交易所；股票交易所；國際  
結算所；外匯交易所

**boutique financial companies**

港-小型專門金融公司

**box pattern**

兩-箱形走勢

**box short sales**

兩-實倉拋空

**braking effect**

兩-抑制效果

**branch/branch office**

兩-分行；支行；分公司；分支機構

**branch certificate**

兩-分行證明書

**branch register**

港-成員登記支冊

**branch registration certificate**

兩-分行登記證

**branch seat number**

內-分支席位代碼

**brand products**

兩-名牌產品

**breach**

兩-違反；違約 ◇ 內-不履行  
港-觸犯；違反事項；違規事項；  
違規行為

**breach of code**

兩-違反守則



**breach of covenant**

兩－毀約

**breach of fiduciary duty**

內－違反誠信義務  
港－違反受信責任

**breach of trust**

內－背信 ◇ 港－違反信託

**breakaway gap**

兩－突破缺口 ◇ 港－突破性裂口

**break clause**

兩－終止條款 ◇ 港－中斷條款

**break-even**

兩－損益平衡；收支平衡；損益兩平  
內－保本 ◇ 港－收支相抵

**break-even point**

兩－損益平衡點；收支平衡點  
內－保本點；盈虧平衡點；損益  
兩平點  
港－打和點

**breaking point**

兩－崩潰邊緣

**breakout**

兩－暴漲或暴跌

**breakpoint sale**

兩－轉折點銷量

**breakup of concert parties**

兩－一致行動人士的解散

**bridge bank**

兩－橋樑式銀行；臨時銀行

**bridgeover finance**

兩－橋樑貸款；臨時貸款  
港－過渡性貸款

**bridging advance**

兩－短期墊付；過渡性貸款

**bridging financing/bridging loan**

兩－橋樑貸款；臨時貸款；過渡性  
貸款

**brief facts**

兩－案情簡述；案件摘要；案情撮要

**briefing meeting**

兩－說明會 ◇ 港－簡報會議；簡報會

**brisk trading**

兩－市場活躍；交投活躍

**broad-based deregulation**

兩－多方面放寬監管

**broad-based recovery**

內－普遍回升 ◇ 港－普遍復甦

**broadcast\***

港－廣播\*

**broadcaster\***

兩－廣播業者\*；資訊發布者

**broadcast media**

兩－廣播媒體

**broad money**

兩－廣義貨幣

**brochure**

港－冊子；小冊子

**broken date**

兩－零星日期

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

B

**broken down by category**

兩－按類細分

**broken period**

兩－間斷期

**broker\***

兩－經紀\*；經紀行；券商；經紀公司；經紀商；證券公司

內－經紀人；佣金經紀人；代理經紀人

**brokerage deal**

內－撮合成交 ◊ 港－經紀交易

**broker's back office**

港－經紀行後勤辦公室

**broker's representative**

兩－經紀代表

**brokerage**

兩－經紀業；佣金 ◊ 內－經紀人佣金  
港－經紀業務；經紀佣金

**brokerage charge**

內－經紀人收費

港－經紀費；經紀佣金

**brokerage commission**

內－經紀人佣金 ◊ 港－經紀佣金

**brokerage fee**

內－經紀人手續費

**brokerage house**

兩－經紀行；經紀公司

內－經紀人公司

**brokerage licence**

內－經紀業務許可證

港－經紀牌照

**broker-broker trade**

港－經紀間的交易

**broker-client relationship**

港－經紀客戶關係

**broker-dealer**

內－經紀自營商 ◊ 港－經紀交易商

**broker firm**

兩－經紀行；經紀公司

內－經紀人商號

**brokering**

兩－從事經紀業務

**broker managed fund**

兩－經紀管理基金

**broker member**

兩－經紀會員 ◊ 港－經紀理事

**broker participant**

兩－經紀參與者

**Brokers' Electronic Support Services (BESS) [HKEx]**

港－經紀後勤辦公室支援服務 [香港交易所]

**Brokers' Fidelity Insurance Scheme (BFI Scheme) [SEHK]**

港－經紀忠誠保險計劃 [聯交所]

**broker settlement**

內－券商交割 ◊ 港－經紀交收

**Broker Supplied System (BSS) [HKEx]**

港－經紀自設系統 [香港交易所]

**broker-to-client automated linkage**

港－經紀客戶連接安排

# B

## brought forward

兩－結轉 ◊ 內－前期累結  
港－承前；餘額承前

## brought to credit

兩－入帳

## browse and pick

兩－瀏覽及挑選

## browser-based operation

港－瀏覽器操作模式

## B shares

兩－B股；乙類股份 ◊ 內－B種股票

## bubble economy

兩－泡沫經濟

## bubble effect

兩－泡沫效應

## bucketing

兩－私自對沖 ◊ 內－買空賣空投機  
港－對敲；對賭；利用顧客資金買空  
賣空

## bucket shop

內－買空賣空投機商號；投機商號  
港－非法證券經紀行

## budget

兩－預算；財政預算  
港－財政預算案

## budgetary control

兩－預算控制 ◊ 港－預算管制

## budgetary innovation

港－財政預算新措施

## budgetary strategy

港－財政預算策略

## budget committee

內－預算委員會  
港－財政預算委員會

## budget deficit

兩－預算赤字；財政預算赤字

## budget speech

港－財政預算案演辭

## budget surplus

兩－預算盈餘；財政預算盈餘

## buffer

港－緩衝期；緩衝；緩衝額

## buffer fund

兩－平準基金；緩衝基金

## buffer margin

港－緩衝按金

## Build-Operate-Transfer (BOT)

兩－建設－經營－移交  
港－建造－營運－移交

## built-in lag time

港－固有的買賣時差

## built-in stabilizer

兩－內在穩定因素  
港－內在穩定措施

## bulge

兩－暫時上漲  
內－暫時暴漲；急驟上漲

## bulk buying

兩－大宗採購；大批購買  
內－批量購買

## bulk print proof of prospectus

港－供大量印製的招股章程校樣

**bulk registration service**

內－批量登記 ◊ 港－大批登記服務

**bulk transfer**

內－批量轉讓 ◊ 港－大額股票轉名

**bull**

內－多頭；買空者  
港－看好股市者；“好友”

**bull and bear bond**

兩－牛熊債券

**bull bond**

兩－牛債券

**bull call spread**

港－牛市認購期權跨價組合

**bulldog bond**

兩－猛犬債券

**bull equity linked instrument**

兩－看漲股票掛鉤票據

**bulletin board**

港－交易議價板；公告板；電子  
公告板；電子告示板

**bulletin board quotation system**

港－交易議價板系統；電子告示板  
報價系統

**bulletin board share trading system**

港－電子告示板股份交易系統

**bullet loan**

兩－一次還款式貸款  
內－子彈式貸款；一發式貸款

**bullion**

兩－金塊；金條  
內－金銀錠；金屬塊 ◊ 港－金銀條

**bullion broker**

兩－金銀市場經紀人 ◊ 港－金銀經紀

**bullion traders**

港－黃金買賣商

**bullish**

兩－看好；看漲 ◊ 內－看多

**bullish sentiments**

兩－市場看漲氣氛

**bull market**

兩－牛市；旺市；升市  
內－多頭；買空；利多；買壓市場

**bullock order**

港－共同被告繳付堂費指令

**bull position**

兩－長倉 ◊ 內－多頭

**bull put spread**

港－牛市認沽期權跨價組合

**bull run**

兩－追捧；股價飆升  
港－牛市；旺市

**bull spread**

內－牛市價差 ◊ 港－看好跨價策略

**bull straddle**

兩－多頭跨期買賣

**bumpy ride**

兩－大幅波動；波動劇烈

**bund futures contracts**

兩－德國政府長期債券期貨合約；  
德國國債期貨合約

**bundled pricing**

港—一籃子定價

**bundling**

兩—綜合戶口服務

**buoyant**

兩—活躍；蓬勃；保持高價

**burnout**

兩—全力避稅

**business accounting**

兩—企業會計

**business activity**

兩—業務活動

**business acumen**

兩—商業觸角

**business address**

兩—業務地址；營業地址

**business and risk management  
questionnaire (BRMQ)**

港—業務及風險管理問卷

**business bank account**

港—銀行營業戶口

**business card**

兩—名片

**business cessation**

兩—終止業務

**business conduct**

兩—業務操守

**business conduct rules**

港—業務操守準則

**business continuity**

兩—業務的持續性；業務的延續性

**business cycle**

兩—商業周期；商業循環  
港—經濟周期

**business day\***

兩—營業日\*；交易日；辦公日

**business development**

兩—業務發展 ◊ 港—業務計劃

**business engagement**

兩—從事業務

**business entity**

兩—商業機構；商業實體

**business ethics standard**

兩—職業道德標準

**business expenses**

兩—業務開支；營業開支；營業費用

**business function**

港—業務職能

**business guaranty bond**

兩—業務保證金

**business hours**

兩—營業時間；辦公時間

**business initiative**

兩—業務方案；業務措施

**business licence**

兩—業務牌照 ◊ 內—業務許可證

**business lines**

兩—業務路線

**business model**

兩－業務模式

**business operation**

兩－業務運營；業務營運；業務運作；業務經營

**business opportunities**

兩－商機

**business-oriented**

兩－商業主導

**business outlook index**

兩－商業前景指數

**business permit**

兩－業務許可證

**business plan**

兩－商業安排；業務計劃；營業計劃；業務方案

**business premises**

兩－營業處所；營業地點

**business profile**

兩－業務概況；業務範圍

**business prospect**

兩－業務前景

**business pursuit**

兩－業務開拓

**business recovery**

兩－業務重整

**business registration certificate**

兩－商業登記證；商業登記證書

**business registration fee**

兩－商業登記費

**business report**

兩－業務報告

**business risks**

兩－經營風險；業務風險

**business sector**

兩－商界

**business strategy**

兩－業務策略 ◇ 內－業務戰略

**business structure**

兩－營業結構；業務結構

**business systems**

兩－業務系統

**business tax**

兩－營業稅 ◇ 港－商業課稅

**business test**

兩－業務測試

**business to business (B2B)**

兩－企業對企業 ◇ 港－企業之間

**business to customer (B2C)**

兩－企業對顧客

**business transaction**

兩－業務交易

**business trust**

兩－企業信託；商業信託

**business turnover**

兩－營業額

**business volume**

兩－營業額

# B

**busted bond**

兩－破產債券

**busted convertible**

兩－非更換性

**butterfly spread**

兩－蝶式買賣

內－蝴蝶價差；蝶式差價權證組合

港－蝶式策略；蝶式跨價期權組合

**buy and hold**

兩－購入持有；長線持有

內－囤倉；實多

港－長捧不沽；“長揸”

**buy and hold strategy**

兩－購入持有策略

港－囤倉策略

**buy and sell**

港－買入沽出策略

**buy and write**

兩－購買沖銷策略

**buy back**

兩－回購；回收；回購協議；購回  
股份；購回

**buy covering**

兩－空頭補進

**buyer's market**

兩－買方市場；買家市場

**buyer's price**

兩－買價 ◇ 港－買方出價

**buyer credit**

兩－買方信貸

**buyers beware**

兩－買者自負

**buy-in**

兩－補購；補進；購入；買入；補倉

內－賣空補進；吃貨

**buying hedge**

兩－買入對沖

**buying on margin**

內－付保證金購買；憑保證金購買

港－以保證金買賣形式購入；以孖展  
形式購入

**buying rate**

兩－買入匯率；買入價

內－銀行買價

**buy-in request report**

港－補購要求報告

**buy long**

兩－買空

**buy low sell high**

兩－低買高賣 ◇ 內－高拋低吸

港－低價買入而高價賣出

**buy minus**

兩－低價購買

**buy on bad news**

兩－趁壞消息入市

**buy on close**

內－按收盤價買進

港－按收市價買入

**buy on credit**

兩－賒購；賒買

**buy on open**

內—按開盤價買進  
港—按開市價買入

**buy on rally**

內—搶反彈

**buy on strength**

兩—追捧

**buy order**

兩—買入指示；購入指令；買盤；  
買單  
內—買入委託單  
港—買盤指令；買盤指示

**buyout/buy-out**

兩—收購；收買

**buyout fund**

兩—收購基金 ◇ 內—控股收購性基金

**buyout repo**

內—買斷式回購；開放式回購

**buy position**

兩—認購持倉

**buy stop loss order**

兩—止蝕買盤

**buy stop order**

兩—懸浮指令

**buy stop profit order**

港—止賺沽盤

**buy the book**

兩—按簿全額購買指令

**bypass trust**

兩—回避信託 ◇ 內—繼承信託



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**cabinet bid**

兩-微值入價；微值交易

**cabinet crowd**

兩-不活躍債券交易商  
內-閣架交易商

**cabinet security**

兩-冷門股票；冷門股  
內-閣架證券 ◊ 港-冷門證券

**cabinet trade**

兩-微值交易

**calculated opening price (COP)**

港-擬定開市價格

**calculation\***

兩-有關計算\*；計算方法；計算

**calendar day**

兩-曆日 ◊ 內-日曆日

**calendar month**

兩-曆月；公曆月

**calendar spread**

內-日曆套期圖利；日曆差價  
港-跨期買賣；跨期買賣差價

**calendar year**

兩-曆年；公曆年

**call\***

兩-認購期權；買方期權；看漲期權；買進期權  
內-回收選擇權；買入期權；買權；叫價；提前贖回權；做多  
港-造訪\*

**callable bond**

兩-通知償還債券  
內-可提前贖回的債券；可隨時收兌的債券  
港-可贖回債券；可提早贖回債券

**callable bull/bear contract (CBBC)**

兩-牛熊證

**callable preferred stock**

兩-可贖回優先股

**callable shares**

兩-可收回股份；可兌付股份

**callable trust bond**

兩-通知信託債券

**call auction**

兩-集合競價

**call book**

內-催繳股款簿

**call deposit**

兩-通知存款；活期存款

**called up share capital**

兩-已催繳股本

**call feature**

兩-贖回特徵 ◊ 內-早償特色

**call in arrears**

兩-逾期未繳的催繳款

**call loan**

兩-通知貸款；短期同業拆借

**call margin**

兩-補按金；追加保證金；補倉  
內-交納保證金 ◊ 港-催繳保證金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**call market**

內－短期同行拆放；短期同行拆借市場  
港－短期同業拆放市場

**call money**

兩－短期同業拆借；活期貸款

**call on the guarantee**

港－履行擔保責任

**call option**

兩－認購期權；買方期權；看漲期權；買進期權；好倉期權；買入期權  
內－回收選擇權；買權

**call-over**

兩－競價 ◇ 內－喊價 ◇ 港－公開作價

**call premium**

兩－贖回溢價；認購期權金；認購期權溢價  
內－收兌溢價；提高贖回溢價

**call price**

兩－贖回價格 ◇ 內－回購價格  
港－提前贖回價

**call provision**

兩－提前贖回條款  
內－回收條款；提前贖回條款

**call rotation mechanism**

港－輪流叫價機制；輪流開價制度

**call spread**

港－認購期權跨價組合

**call spread derivative warrant**

港－跨價衍生權證；跨價衍生認股權證

**call warrant**

兩－認股權證；認購權證  
港－認購認股權證；回購權證；回購認股權證

**call writer**

內－看漲期權賣方  
港－認購期權沽出者

**Canadian Dollar**

兩－加元；加幣

**cancel**

兩－註銷；取消；作廢  
內－退保註銷

**cancellation price**

兩－註銷價

**cancelled share**

兩－註銷股份

**candlestick chart**

兩－燭柱圖；陰陽燭圖

**cap**

兩－上限；最高限額

**capacity**

港－身分

**cap and collar mortgage**

兩－設定利率上下限的抵押貸款

**capital**

兩－資本；資金

**capital account\***

兩－資本帳\*；資本帳戶；資金帳戶；資本項目；資本帳目；非經常帳

**capital account commitment balance**

兩－資本帳承擔額結餘





**capital account convertibility**

兩－資本帳戶可兌換性

**capital adequacy**

兩－資本充足水平

內－資本充足度；資本到位

港－資本充裕水平；資本充裕程度

**capital adequacy directive**

港－資本充足規定指示

**capital adequacy ratio**

兩－資本充足比率；資本充足率

內－資本到位率 ◇ 港－資本充裕比率

**capital adequacy ratio requirement  
(CAR requirement)**

港－資本充足比率要求；資本充足  
比率規定

**capital adequacy system**

港－資本充足制度

**capital adjustment**

兩－資金調節；資本調整

**capital and current budgetary account**

內－複式預算制

**capital and liabilities ratio/capital to  
liabilities ratio**

兩－資本負債比率

**capital and shareholding structure**

港－資金及股權結構

**capital appreciation**

兩－資本增值

**capital asset**

兩－資本資產

**capital asset pricing model**

兩－資本資產定價模式

內－資本財定價模式

**Capital, Asset Quality, Management,  
Earnings and Liquidity Rating  
System (CAMEL System)**

內－駱駝評級系統

港－資本、資產質素、管理、盈利及  
流動資金評級系統

**capital at risk**

兩－風險資本

**capital base**

兩－資本基礎；資金基礎

**capital bond**

兩－國民儲蓄資金債券

**capital buffer calculation tools**

港－緩衝資金計算工具

**capital charges**

兩－資本支出；資本費用

**capital commitment**

兩－資本承擔

**capital control**

兩－資金管制；外匯管制

**capital convergence**

港－劃一資本充足比率

**capital conversion plan**

兩－資本轉換計劃

**capital cost**

兩－資本成本；資金成本；資本費  
用；建設成本；建設費用

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**capital cover**

兩-資本保證

**capital deficiency**

兩-資金短欠數額

**capital deficit**

兩-資本虧損 ◇ 內-資本虧空  
港-資本虧絀；資本赤字

**capital efficiency**

兩-資本效益

**capital equipment**

兩-資本設備

**capital expenditure**

兩-資本開支；資本支出；非經常  
開支  
內-資本消費

**capital expense**

兩-資本開支；資本費用；資本支出  
內-資本性支出

**capital financing**

兩-籌資；籌集資本；資本融資

**capital flight**

內-資本外逃；資金抽逃；資本外流  
港-資金撤離；離資

**capital flow**

兩-資金流量；資金流向；資金  
流動；資本流動

**capital formation**

兩-資本形成；籌資  
內-資本籌集 ◇ 港-集資；資金供應

**capital formation instruments**

兩-集資工具；籌資工具

**capital gain**

兩-資本增值  
內-資本收益；資本利得  
港-資本增益

**capital gain tax**

兩-資本增值稅 ◇ 港-資本增益稅

**capital goods**

兩-資本財貨

**capital growth**

兩-資本增值

**capital guarantee**

兩-資本保證

**capital guaranteed hedge fund**

兩-保本對沖基金

**capital increase regulation**

港-增資監管規定

**capital inflow**

兩-資本流入；資金流入

**capital injection**

兩-注資；注入資本 ◇ 內-資本投放

**capital input**

兩-引入資本；投入資本

**capital intensive**

兩-資本密集

**capital investment**

兩-資本投資

**capitalization**

兩-資本總額；資本化；市值  
港-市場資本值



**capitalization issue**

兩-資本化發行；資本化股票發行；  
資金股本化

**capitalization of interest**

兩-利息本金化；利息資本化  
港-利息轉作本金

**capitalization weighted index**

港-資本市值加權指數

**capitalize**

兩-資本化；轉作資本；計算現值

**capitalized loan**

港-轉作資本的貸款

**capitalized value**

兩-資本化價值 ◇ 港-資本還原值

**capital lease**

兩-資本租賃 ◇ 內-資本租購

**capital liability**

兩-資本負債；長期負債  
內-固定負債

**capital loss**

兩-資本損失 ◇ 內-資本減值  
港-資本虧損

**capital market**

兩-資本市場

**capital market scheme**

兩-資本市場計劃

**capital movement**

兩-資本流動

**capital outflow**

兩-資本外流；資金外流

**capital outlay**

兩-資本支出；基建投資

**capital paid-in**

兩-繳入資本；實繳資本

**capital plus warrant**

港-資本增值權證

**capital preservation fund**

兩-保本基金

**capital preservation product**

兩-保本產品

**capital protected**

港-有資本保障

**capital protected instrument (CPI)**

兩-保本證

**capital provider**

兩-資金提供者

**capital raising**

兩-籌資；集資；籌集資本

**capital ratio**

兩-資本比率

**capital redemption**

兩-資本贖回；資本償還  
內-資本返還

**capital redemption reserve**

兩-資本贖回儲備  
內-資本償還準備金；資本返還  
準備金

**capital reduction**

兩-資本減縮；減資；削減資本  
港-股本削減

**capital relief**

港－有關資本規定的寬免

**capital repayment**

兩－償還資本

**capital replenishment**

兩－資本補充

**capital requirements**

兩－最低資本金

內－對資本金的要求；資本需要量；  
資本需要額

港－資本要求；資本規定；資金  
要求

**capital reserve**

兩－資本儲備

內－資本準備金；資本公積

港－後備資本

**capital reserve fund**

兩－資本儲備金 ◇ 內－公積金

**capital restructuring**

兩－資本重組；資本重整

內－資本結構重整；資本結構調整

**capital revenue**

兩－資本收入；資本收益；非經常  
收入

**capital risk**

兩－資本風險；本金風險

**capital/risk asset ratio**

兩－資本與風險資產比率

**capital share/capital stock**

兩－股本；股份

**capital stock issued/capital stock  
outstanding**

兩－已發行股本；已發行股份

**capital stock preferred**

兩－優先股本

**capital stock premium**

兩－股本溢價

**capital stock subscription**

兩－認購股本 ◇ 內－認繳股本

**capital structure**

兩－資本結構；資本構成；資本架構

**capital subscription**

兩－認購資本 ◇ 內－認繳資本

**capital surplus**

兩－資本盈餘

**capital turnover**

兩－資本周轉率

**capital value**

兩－資本值

**capital verification report**

兩－驗資報告

**capital watering**

內－資本摻水

**capped call warrant**

港－設定回報上限認購證；設定回報  
上限認購權證

**capped floating rate note  
(capped FRN)**

兩－具上限浮息票據

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**capped warrant**

港－設定回報上限認股證；設定回報  
上限權證

**caption**

兩－利率上限期權

**caption of account**

兩－會計科目

**captive insurance business**

港－專屬自保保險業務

**cap transaction**

港－固定上限交易

**care and diligence**

兩－謹慎勤勉

**careful discretion**

港－審慎酌情權

**carried forward**

兩－結轉；移後；轉後

**carrier's liability insurance**

兩－承運人責任保險

**carrying charge/carrying cost**

兩－附加費

內－持倉費；持有成本；資產持有  
費用；利息成本；資金成本差額  
港－持有費用

**carrying over**

兩－遞延交易

**carrying value**

兩－帳面值 ◇ 內－置存價值

**carry on business in regulated activities**

港－經營受規管活動的業務

**carry on regulated activities**

港－進行受規管活動

**carry on securities dealing business**

港－經營證券交易業務

**carry-over**

兩－結轉 ◇ 內－結轉數；滾存數

**carry-over effect**

內－翹尾因素 ◇ 港－滾存效應

**carry trade**

兩－套利外匯交易

內－利率差額交易；利率差價交易；  
息差交易；結轉交易；攜帶交易  
港－轉運資金交易

**cartel**

兩－卡塔爾；壟斷集團；同業聯盟

**cartelized rates system**

港－聯營式利率制度

**case law**

兩－判例法

**case officer**

港－個案主任

**cash**

兩－現金；變現；現款

**cash account**

兩－現金帳戶；現金戶口

**cash accounting system**

兩－現金會計制

**cash account overdue interest**

港－現金帳戶過期利息

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**cash acquisition**

港－以現金投資所得的資產；以現金購入

**cash advance**

兩－預付現金；現金貸款  
港－現金墊支

**cash advance fee**

內－取現費 ◊ 港－現金透支費用

**cash against delivery**

兩－貨銀對付；交貨付款；現金交易  
內－貨到付款；交貨付現  
港－現金交收；貨銀兩訖

**cash against documents**

兩－交付付款

**cash alternative**

兩－現金選擇

**cash and carry**

兩－付現自運

**cash at bank**

兩－活期存款；銀行現金；銀行存款

**cash at hand**

兩－手存現金  
港－庫存現金；手頭現金

**cash balance**

兩－現金餘額；現金結餘

**cash basis**

兩－現金收付制；現金制  
港－收付實現制會計

**cash basis accounting**

兩－現金收付制會計；收付實現制會計

**cash before delivery**

兩－付款後交貨；先款後貨

**cash bonus**

兩－現金紅利

**cash book**

兩－現金出納帳 ◊ 港－現金簿

**cash box company**

兩－主要資產為現金的公司  
港－現金資產公司

**cash capital**

兩－現金資本

**cash card**

兩－自動提款卡；現金卡

**cash client**

兩－現金客戶

**cash collateral**

內－現金質押物 ◊ 港－現金抵押品

**cash commission rebate**

內－現金返佣 ◊ 港－現金回佣

**cash commitment**

兩－現金承擔

**cash commodity**

兩－現貨商品

**cash company**

兩－主要資產為現金的公司  
港－現金資產公司

**cash compensation**

兩－現金賠償；現金補償







**cash concentration and disbursement (CCD)**

兩-現金集中與付出；現金集中與付出系統

**cash consideration**

兩-現金代價；現金作價

**cash contribution**

內-出資；出資額；繳納金額  
港-現金承擔額；現金分擔額；現金供款

**cash conversion cycle**

兩-資金周轉周期；現金流轉周期

**cash cow**

兩-現金牛  
港-高現金收益產品或業務；穩賺投資；賺錢金牛

**cash credit**

兩-活期貸款；現金信貸  
內-現金賒欠帳戶

**cash credit balance**

內-現金存差 ◊ 港-現金信貸結餘

**cash credit slip**

兩-現金付出傳票

**cash debit slip**

兩-現金收入傳票

**cash deficit**

兩-現金赤字

**cash delivery**

內-現金交割 ◊ 港-現金交收

**cash discount**

兩-現金折扣

**cash dividend/cash dividend entitlements**

兩-現金股息  
內-現金股利；貨幣股利

**cash earnings per share**

兩-每股現金收益 ◊ 內-現金所得

**cash equivalent**

兩-現金等值；現金等價物  
內-現金等物

**cash equivalent holdings**

兩-現金等值資產

**cash flow**

兩-現金流量；現金周轉  
內-現金流動；現金收支  
港-現金流向

**cash flow lending**

兩-無抵押融資  
港-流動現金放款

**cash flow statement**

兩-現金流量表；現金流量報表；現金流動表  
港-現金周轉表

**cashier**

兩-出納員 ◊ 港-銀行總管

**cashier's cheque**

兩-銀行本票

**cashier's order**

兩-銀行本票

**cashier's order outstanding**

兩-未承兌的銀行本票

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**cash in hand**

兩－手存現金  
港－庫存現金；手頭現金

**cash injection**

兩－現金注資 ◊ 內－現金投放

**cash in till**

兩－備用現金

**cash management fund**

兩－現金管理基金

**cash margin**

兩－現金保證金 ◊ 港－現金按金

**cash market**

兩－現貨市場；現金市場；現金交易市場

**cash market platform**

兩－現貨市場

**cash marks**

港－現金差額繳款

**cash offer**

內－立即付款的出價  
港－現金收購要約

**cash on delivery (COD)**

兩－現金交易；貨銀對付；交貨付款  
內－交貨付現；貨到付款；現金交割  
港－現金交收

**cash payment**

兩－現金付款 ◊ 內－付現  
港－現金支付

**cash payment service fee**

兩－款項預繳服務費

**cash position**

兩－現金頭寸；現金情況  
港－現金倉數

**cash prepayment instruction**

港－預先繳付現金指示

**cash prepayment service**

港－款項預繳服務

**cash price**

兩－現金售價；現貨價

**cash products**

兩－現貨產品

**cash purchases**

兩－現金購買

**cash ratio**

兩－現金比率；現金存款比率

**cash rebate**

內－現金返佣 ◊ 港－現金回佣

**cash remittance**

兩－匯款

**cash return**

兩－現金回報

**cash sale**

兩－現金銷售 ◊ 內－現銷

**cash settled equity derivatives\***

港－現金結算股本衍生工具\*

**cash settled equity linked instrument**

內－現金交割的息股證  
港－以現金折算的息股證

**cash settled option**

兩－現金結算期權





**cash settled stock futures contracts for differences**

港－現金差額結算股票期貨合約

**cash settlement**

兩－現金結算 ◊ 內－現金交割  
港－現金交收

**cash settlement value**

兩－現金結算值；現金結算價值

**cash surplus**

兩－現金盈餘

**cash surrender value**

兩－退保現金值；退保金

**cash trading**

兩－現金交易

**casting vote**

兩－決定性投票

**casual client**

兩－“散戶” ◊ 港－“散客”

**catastrophe bond/cat bond**

港－災難債券

**cause of action**

兩－訴訟理由；訴因 ◊ 港－訴訟因由

**caution**

兩－保證；擔保

**cautionary obligation**

兩－擔保責任

**caution money**

兩－保證金

**caveat**

兩－當心；小心

**caveat emptor**

兩－買者風險自負原則  
港－買方自負；買者自負原則；  
投資者責任自負；買家責任自負

**caveat venditor**

港－賣方自負

**CCASS/3 virtual private network (VPN)**

港－第三代中央結算系統的虛擬專用  
網絡

**CCASS certificated holdings**

港－中央結算系統的憑證式持股方式

**CCASS continuous net settlement system**

港－中央結算系統的買賣淨額持續  
交收制度

**CCASS Daily Activities Report**

港－中央結算系統的每日活動報告

**CCASS Depository**

港－中央結算系統存管處

**CCASS Internet System**

港－中央結算系統互聯網系統

**CCASS nominee**

港－中央結算系統代名人

**CCASS participant**

港－中央結算系統參與者

**CCASS Participant Account**

港－中央結算系統參與者帳戶

**CCASS Participant & Designated Bank List**

港－《中央結算系統參與者及指定  
銀行名錄》

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**CCASS Participant Sponsored Account**

港－中央結算系統參與者保薦帳戶

**CCASS Phone System**

港－“結算通”電話系統

**CCASS register**

港－中央結算系統登記冊

**CCASS terminal**

港－中央結算系統終端機

**CD-ROMs**

兩－唯讀光碟

**cease and desist order**

兩－停止命令

港－終止及停止令；終止及停止命令

**cease to act for principal**

港－停止為主事人行事

**cease trading**

兩－停止買賣

**cedant**

兩－分出者

**ceding company**

兩－分出公司

**ceding insurer**

兩－分出保險人

**ceiling**

兩－利率上限；最高限額

**ceiling-floor agreement**

港－上下限協議

**ceiling price**

兩－限價；最高限價

**censure**

兩－譴責；責難

**central bank**

兩－中央銀行；央行

**central bank governor**

兩－中央銀行行長

**central clearing and custodian system**

港－中央結算及託管系統

**central clearing and depository system**

港－中央結算及存管系統

**Central Clearing And Settlement System (CCASS) [HKEx]**

港－中央結算及交收系統(中央結算系統) [香港交易所]

**central clearing system**

兩－中央結算系統

內－中央清算系統

**central counterparty (CCP)**

兩－中央結算對手；中央對手；中央對手方

**central dealing desk**

兩－中央交易制度

港－中央盤房制度

**central depository**

內－中央保管人；中央證券保管人

港－中央存管處

**centralized authentication and authorization service**

港－中央核證和認可服務

**centralized borrowing and lending system**

港－中央股份借貸系統



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**centralized price competition**

兩－集中競價

**centralized regulation**

兩－集中統一監管

**centralized securities exchange market**

港－中央證券交易市場

**centralized stock borrowing**

兩－中央股票借貸服務

港－中央借股服務

**centralized tape recording system**

兩－中央錄音系統

**central limit order book**

兩－中央限價盤紀錄

內－中央限價委託記錄

**Central Moneymarkets Unit (CMU)**

[HKMA]

港－債務工具中央結算系統 [金管局]

**central nominee**

兩－中央代理人

**central order book**

港－中央買賣盤帳目；中央買賣盤紀錄

**central parity**

兩－中央平價

**central player**

兩－核心投資者

**central registration depository (CRD)**

兩－集中登記保管；集中登記保管系統

**central securities depository/  
centralized securities depository  
(CSD)**

內－中央證券託管

港－中央證券寄存處；中央證券存管處

**central transaction log**

港－中央交易紀錄

**CE number\***

港－中央編號\*

**CE Reference**

港－證監會檔案編號

**certain annuity**

兩－確定年金

**certificate**

兩－證書；證明書；憑證

**certificate account**

兩－定期存款帳戶

**certificate authority**

兩－核證機構

**certificate book**

內－股票簿 ◇ 港－股票紀錄冊

**certificated form**

港－憑證方式

**certificated holdings**

港－憑證式持股方式

**certificated security**

兩－憑證式證券

**certificated shareholder**

港－以憑證式持股的股東

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**certificate for securities**

兩-股票證書

**certificateless municipals**

兩-無證書市政公債

**certificate of accrual on treasury securities (CATS)**

兩-政府債券計息憑證；公債本息證

**certificate of approval**

兩-批准證明書；核准證明書

**certificate of charge**

兩-債務負擔證書

**certificate of compliance**

兩-合格證明書  
港-合約完成證明書；滿意紙

**certificate of deposit\* (CD)**

兩-存款證\*；存款單  
內-存單；定期大額存單

**certificate of entitlement to new shares**

兩-新股權利證書

**certificate of finality**

港-終局性證明書

**certificate of incorporation**

兩-公司註冊證書；公司註冊證  
內-法人設立認可證；公司登記執照  
港-法團註冊證書；法團註冊證明書

**certificate of indebtedness (CI)**

兩-負債證明書；借據

**certificate of interest**

兩-權益證明書；息票

**certificate of licence**

兩-牌照證書

**certificate of means**

兩-資產證明書

**certificate of origin (CO)**

兩-原產地證明書；產地來源證

**certificate of participation**

兩-參與證明書

**certificate of payment**

兩-付款證明書；付款憑證

**certificate of registration**

兩-註冊證書；註冊證明書

**certificate of satisfaction**

港-清償抵押借款證明書；完債證明書

**certificate of title**

內-產權證明書 ◇ 港-業權證明書

**certificate replacement service**

港-補發證書服務

**certificate revocation list**

兩-作廢證書表

**certification**

兩-核證；證明；驗證

**certification authority**

兩-核證機關；驗證機構

**certification by trustee**

兩-受託人證明

**certified cheque**

兩-保付支票；保兌支票

**certified copy**

港-經核證副本



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**certified document**

港－經簽署核證文件

**certified financial planner (CFP)**

兩－認可財務策劃師

**certified public accountant (CPA)**

兩－執業會計師；註冊會計師  
內－公證會計師；合格公認會計師

**certified public accountant partnership**

港－執業會計師合夥

**certified public accountant peer review**

港－執業會計師同業審查

**certify**

兩－核證；證明；驗證

**certifying bank**

兩－保兌銀行 ◇ 內－保兌行

**cessation**

兩－中止；中止聘用

**cessation of business**

兩－停業；終止業務

**cessation of interest**

港－不再擁有權益

**cestui que trust**

兩－信託受益人

**chain banking**

兩－連鎖銀行

**chain debts**

內－三角債 ◇ 港－連環債項

**chain-linked index**

兩－連鎖指數

**chain principle**

兩－連鎖關係原則

**chairman\***

兩－主席\*

**change of control**

兩－控制權出現變動

**change of domicile**

兩－遷冊

**change of ownership**

內－股權變更 ◇ 港－改變擁有權

**change of year end**

港－更改財政年度結算日期

**change-over**

兩－掉期

**channel server**

港－傳輸伺服器

**charge\***

兩－押記\*；抵押；費用；收費  
內－借記

**chargeable income**

港－應課稅入息

**chargeable profit**

兩－應課稅利潤

**charged property**

兩－抵押資產

**chargee**

兩－承押人 ◇ 港－承押記人

**charge holder**

兩－受押人

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**charge of asset/charge on asset**

兩-資產抵押；資產押記

**charge off**

兩-註銷；沖銷；銷帳

**charging order**

內-抵押令 ◇ 港-押記令

**charging structure**

兩-收費結構

**chargor**

兩-抵押人

**charitable scheme**

兩-慈善計劃

**charitable trust**

兩-公益信託；慈善基金；慈善信託

**chartered accountant**

兩-特許會計師；公證會計師

**chartered bank**

兩-特許銀行

**chartered financial analyst (CFA)**

兩-特許財務分析師

內-註冊財務分析師

港-特許財務分析員

**charterer**

兩-租賃者；租用人；承租人

**chartist**

兩-圖表派 ◇ 內-圖表分析家

港-圖表分析派

**chattel**

兩-動產；實產

**chattel bank**

兩-動產銀行；證券銀行

**chattel mortgage**

兩-動產抵押

**chattel mortgage bond**

兩-動產抵押債券

**chattel real**

兩-準不動產

**cheapest-to-deliver bond**

港-供交收的最廉價債券

**cheap fund**

兩-成本低廉的資金

**checkable deposit**

兩-可開支票存款

**check and balance system**

兩-制約平衡制度；制衡制度

**checker**

兩-核對人

**checklist**

兩-核對表 ◇ 港-查檢表

**checks and balances**

兩-制衡措施

**cheque/check**

兩-支票

**cheque account**

兩-往來帳目；往來帳戶

內-經常項目；經常帳戶

港-來往戶；往來戶口；支票戶口

**cheque card**

兩-支票卡



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**cheque credit**

兩-支票信貸；非抵押循環信貸

**cheque crossed generally**

兩-普通劃線支票

**cheque crossed specially**

兩-特殊劃線支票

**cheque deposit**

兩-支票存款

**cheque guarantee**

兩-支票擔保

**cheque kiting**

兩-開空頭支票

**cheque only for account**

兩-轉帳支票

**cheque to bearer**

兩-不記名支票；來人支票

**cheque to order**

兩-記名支票；抬頭支票；指定人支票

**CHESS approved securities**

港-CHESS核准證券

**CHESS Sponsored Account**

港-CHESS保薦帳戶

**CHESS sub-register**

港-CHESS分登記冊

**Chiang Mai Initiative**

兩-清邁倡議

**chief dealer**

內-首席操盤手 ◇ 港-首席交易員

**chief executive\***

港-最高行政人員\*；行政總裁；行政長官

**chief executive officer (CEO)**

兩-總裁；行政總裁

內-首席執行官

港-行政總監；執行總監

**Chief Executive in Council**

港-行政長官會同行政會議

**chief financial controller (CFO)**

兩-財務總監 ◇ 內-首席財務官

**chief information officer (CIO)**

內-信息主管；首席信息官；信息官

港-資訊總監

**Chief Justice**

港-終審庭首席法官

**chief operating officer (COO)**

內-營運官

港-營運總裁；營運總監；最高營運人員

**China concept stock**

兩-中國概念股

**China-controlled company**

內-中資控股公司

港-中資企業控股公司

**China depository receipt (CDR)**

內-中國存托憑證

港-中國預託證券

**China Interbank Offered Rate (CHIBOR)**

兩-中國同業拆借市場利率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**China National Advanced Payment System (CNAPS)**

內－中國現代化支付系統

**Chinese Wall**

兩－職能分隔制度；分隔措施；  
防火牆；長城；中國牆

內－分隔運行制度

港－職能劃分制度；職能分管制度；  
資訊分隔措施

**Chinese wall procedures**

兩－職能及資料分隔措施的程序

**chit fund**

港－銀會

**choppy trade**

兩－上落市 ◇ 港－股價升跌不一

**chose-in-action**

內－需經訴訟取得的財產權；無形財產；  
權利上的財產；訟訴中的動產

港－據法權產；無形動產

**churning**

兩－頻密買賣；反覆買賣

內－煽動交易；揩油交易；擠油交易

港－過份頻密的交易

**Cinderella stock**

港－“神仙股”

**circa**

兩－約；大約

**circle**

兩－圈售；證券預購

**circuit breaker**

兩－停市措施 ◇ 內－斷路器

港－停板制度；自動暫緩交易機制；  
跌停板措施

**circular**

兩－通告；通函

**circularization**

港－客戶帳戶資料確認程序

**circular letter of credit**

兩－旅行信用證

**circular note**

兩－旅行支票

**circular to shareholders**

兩－給股東的通告

港－致股東通告

**circulating assets**

兩－流動資產；速動資產

**circulating liabilities**

兩－流動負債

**circumvent credit ceiling**

內－繞規模貸款

**citizen bond**

兩－公民債券

**civil action**

兩－民事訴訟

**civil debt**

兩－民事債項

**civil fines**

兩－民事罰款



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**civil jurisdiction**

港－民事司法管轄權

**civil liability**

兩－民事責任；民事法律責任

**civil penalty**

兩－民事處分

**civil procedure**

兩－民事程序

**civil procedure law**

兩－民事訴訟法

**civil redress**

兩－民事補救 ◇ 港－民事糾正

**civil service pay scales**

港－公務員薪級表

**claim**

兩－賠償；索償；申索  
內－索賠；債權；追償  
港－索償權；申索權；申索款額

**claim against estate**

內－對不動產的要求權

**claimant\***

內－提要求者  
港－申索人\*；索償人

**claim form**

內－追償表  
港－索償表格；申索表格

**claim notice**

兩－索償通知 ◇ 港－申索通知

**claim of debt**

港－債權申索

**Claims Rules\***

港－《申索規則》\*

**claim to dividend**

港－攤還債款申索

**class**

兩－種類；等級；類別；級別

**class action**

兩－循集體途徑追討賠償；集體  
訴訟；股東集體訴訟  
內－集團訴訟

**class action shareholder lawsuit**

兩－股東集體訴訟

**class A funds**

兩－A類基金

**class B funds**

兩－B類基金

**class exemption**

港－類別豁免

**class exemption notice**

港－類別豁免通告

**classified loan**

兩－分類貸款 ◇ 港－特定分類貸款

**classified voting system**

兩－分類表決制度  
內－類別股東表決機制

**class of property**

兩－財產類別

**clawback**

兩－扣除額；遞減額  
內－收回；加稅補償  
港－回補機制；遞減率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**clean**

兩－無抵押；無保留意見

**clean acceptance**

兩－單純承兌；無條件承兌

**clean bill**

兩－光票

**clean bill of lading**

兩－清潔提單

**clean bond**

兩－無背書公債；無印公債

**clean collection**

兩－光票託收

**clean credit**

兩－免跟單信用證

**clean draft**

兩－光票

**clean float/clean floating**

兩－清潔浮動匯率制；自由浮動匯率制

**clean price**

兩－淨價 ◊ 內－純價格

**clean report**

港－無保留意見的審計報告

**clean up and recover loans**

兩－清理收回貸款

內－結清收回貸款

**clear/clearing**

兩－結算；報關 ◊ 內－清算

港－票據交換；交收

**clearance**

兩－結算；票據交換；報關納稅

內－清算 ◊ 港－完成票據交換

**clearing agency**

兩－結算機構 ◊ 內－清算機關

**clearing agency participant**

內－清算代理；交換代理人；清算代理交易

港－結算機構參與者

**clearing agency transaction**

兩－結算機構的交易

**clearing agent**

內－交割代理人 ◊ 港－交收代理人

**clearing agreement**

兩－結算協議書

**clearing agreement of trade**

兩－記帳貿易

**clearing bank**

兩－結算銀行 ◊ 內－清算銀行

**clearing cheque**

港－交換支票

**clearing facilities**

內－清算設施 ◊ 港－結算設施

**clearing house\***

兩－結算所\*；結算公司

內－清算公司；清算所；票據交換所

**Clearing House Automated Transfer System (CHATS)**

港－票據交換所自動轉帳系統；結算所自動轉帳系統



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**Clearing House Electronic Sub-Register System (CHESS) [Australia]**

港－結算所的電子登記分冊系統；  
結算所電子附屬登記系統 [澳洲]

**clearing margin**

內－結算準備金  
港－結算保證金

**clearing member**

港－結算會員

**clearing membership**

兩－結算會員資格  
內－清算會員資格

**clearing participant\***

港－結算所參與者\*；結算參與者

**clearing price**

兩－結算價 ◇ 內－清算價

**clearing system**

兩－結算系統 ◇ 內－清算系統

**clerical duties**

港－文書職責

**clerk\***

兩－文員 ◇ 港－書記\*

**clicks and mortar**

內－傳統企業上網  
港－虛擬及現實業務結合

**client\***

兩－客戶\*；委託人；當事人

**client's authority**

港－核准授權；客戶授權

**client's ledger**

兩－客戶分類帳

**client's terminal software**

兩－客戶終端軟件

**client's written direction**

港－客戶書面指示

**client account**

內－委託人帳戶  
港－客戶帳戶；客戶戶口

**client agreement/client's agreement**

港－客戶協議書；客戶協議

**client assets\***

兩－客戶資產\*

**client base**

內－客戶群 ◇ 港－客戶基礎

**client collateral\***

內－客戶質押物 ◇ 港－客戶抵押品\*

**client confidentiality**

港－客戶保密責任

**client contract\***

兩－客戶合約\*；客戶協議

**client direction**

港－客戶指示

**clientele**

兩－客戶性質

**clientele base**

兩－客戶基礎

**client identity information**

港－客戶身分資料

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**client mandate**

兩-客戶授權範圍

**client margin**

兩-客戶保證金 ◇ 港-客戶按金

**client money\***

兩-客戶款項\*；當事人款項

**client order**

港-客戶買賣指示

**client order audit trail**

港-客戶買賣指示審計線索

**client priority**

兩-客戶獲優先處理

內-客戶指令優先

港-以客為先的原則

**client profile**

兩-客戶狀況

港-客戶類別；客戶背景

**clients' fund**

兩-客戶資金；客戶款項

**clients' rights in securities**

兩-客戶證券所有權

**client secrecy laws**

兩-客戶保密法律

**client securities\***

兩-客戶證券\*

**client securities and collateral\***

港-客戶證券及抵押品\*

**client segment**

兩-客戶群 ◇ 港-客戶界別

**client server architecture**

兩-客戶伺服器結構

**client settlement**

港-客戶交收；客戶結單

**client standing authority/client's standing authority**

港-客戶常設授權

**Clifford trust**

兩-克利福德信託

**close accounts**

兩-取消帳戶 ◇ 內-結清戶頭

港-結束帳戶

**close company/close corporation**

兩-股份不公開公司；內股公司；  
不公開招股的公司

**closed-end credit**

兩-限額信貸

**closed-end fund**

兩-封閉型基金；封閉式基金

內-限額基金

港-定額基金；閉端基金；閉端式  
基金

**closed-end investment**

兩-定額投資

**closed-end investment company/  
closed-end management company**

兩-定額投資公司；限額型投資公司

**closed-end lease**

兩-閉端租賃

**closed-end mortgage**

兩-有限額抵押 ◇ 內-限額型抵押



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**closed trading market**

港－停開的交易市場

**close higher**

兩－高收；收市造好

港－收市時價位較高

**close lower**

港－收市時價位較低；低收；收市造淡

**closely held corporation**

兩－股份不公開公司；內股公司；不公開招股的公司

**closely-held private company**

兩－股權集中的私人公司

內－寡頭控股私人公司

**close mixed**

港－收市時股價各有升跌

**close of exchange**

兩－交易所停市

**close of financial year**

兩－財政年度終結

**close-out**

兩－拋售

內－對沖；沖銷；平倉；清倉；斬倉

港－結清；平倉

**close-out price**

兩－拋售價格

**close positions/close out positions**

兩－平倉 ◊ 內－軋平頭寸

**Closer Economic Partnership Arrangement (CEPA)**

兩－《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》；《更緊密經貿關係安排》

**closet shareholder**

兩－隱藏股東

**close unchanged**

兩－收盤時股價

**closing**

兩－尾市；收市 ◊ 內－收盤

**closing account**

兩－決算帳戶

**closing ask**

兩－最後叫價 ◊ 港－最後索價

**closing balance**

港－期終結餘；收市結餘

**closing bid**

兩－最後買價；最後出價

**closing buy**

港－平買入倉

**closing contract**

兩－平倉合同；平倉合約

**closing date\***

兩－截止日期\*

**closing deal**

兩－平倉交易

**closing of market**

內－閉市 ◊ 港－收市

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**closing-out contract**

兩-結清合約；平倉合約

**closing price**

兩-收盤價；收市行情  
內-閉市價 ◇ 港-收市價

**closing purchase**

兩-買入平倉

**closing quotation**

兩-收盤價；收市行情  
內-閉市價  
港-收市價；收市報價

**closing rate**

兩-收盤匯率 ◇ 港-收市匯價

**closing sale**

兩-賣出平倉 ◇ 內-沖抵銷售  
港-平賣出倉

**closing stock**

兩-期末存貨

**closing transaction**

兩-平倉交易

**closure of books/closure of register**

兩-暫停辦理過戶登記手續

**cloud on title**

兩-產權有缺陷

**club deposit**

內-零存整取存款  
港-零存整付存款

**club financing**

兩-俱樂部式融資

**cluster server**

兩-群集式伺服器

**co-branded card**

兩-聯營卡

**cock date**

兩-零星日期

**code**

兩-守則；代碼；代號

**co-debtor**

兩-共同債務人

**code of business conduct**

港-業務操守守則

**code of conduct**

兩-操守準則；行為守則；行為準則

**code of practice**

兩-實務守則；經營守則；執業  
守則；業務守則

**codes\***

港-守則\*

**coefficient**

兩-系數；折算率

**coefficient of determination**

兩-確定系數

**co-financing**

兩-合作融資；共同融資

**co-financing loans**

兩-聯合貸款

**co-financing scheme**

兩-聯合貸款計劃  
港-共同融資計劃

**cogent evidence**

兩-充分證據



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**co-insurance structure**

港－聯席保險人架構

**cold call**

港－自薦造訪客戶；貿然推銷服務；  
主動與準客戶接觸；擅自造訪

**cold shoulder order**

港－冷淡對待令

**co-lead manager**

港－副牽頭經辦人；聯席牽頭經辦人

**co-lead underwriter**

兩－聯席牽頭包銷商  
港－共同牽頭包銷商

**co-list**

兩－同時上市；同步上市

**collapse**

兩－暴跌；倒閉

**collar**

兩－“頸圈”；利率上下限  
港－固定波幅

**collar swap**

兩－“頸圈”掉期

**collar transaction**

港－固定波幅交易

**collateral\***

兩－抵押品\*；從屬抵押品  
內－擔保品；擔保物；附屬擔保品；  
質押物

**collateral bond**

兩－擔保債券 ◇ 港－有擔保債券

**collateral eligibility**

內－質押物資格 ◇ 港－抵押品資格

**collateral financing**

兩－抵押貸款；抵押融資

**collateral giver**

內－質押人 ◇ 港－抵押人

**collateralization method**

兩－抵押方法

**collateralization of transactions**

港－交易備有抵押

**collateralized bond obligation (CBO)**

兩－債券抵押證券  
內－貸款擔保證券

**collateralized loan**

兩－抵押貸款  
港－有附加保證的貸款

**collateralized loan obligation (CLO)**

兩－貸款抵押證券

**collateralized mortgage obligations  
(CMO)**

內－抵押保證證券  
港－抵押按揭債務產品

**collateralized repo**

內－質押式回購；封閉式回購

**collateralized warrants\***

兩－有抵押權證\*

**collateral loan**

兩－附抵押貸款  
內－證券抵押借款；質押借款  
港－有抵押貸款

**collateral note**

兩－附有抵押品的期票  
內－附有擔保品的期票；附有質押物  
的期票

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**collateral register**

港－抵押品檔案；抵押品紀錄

**collateral security**

兩－附屬抵押品  
內－副保；附屬擔保品；證券抵押品

**collateral taker**

港－承押人

**collateral trust bond**

兩－抵押信託債券

**collecting bank**

兩－託收銀行；代收銀行

**collection**

兩－託收；代收 ◇ 港－領取；接收

**collection fee of bonus issue**

港－代收紅股費

**collection fee of cash/scrip dividend**

港－代收現金股息／股票股息費

**collection on clean bill**

兩－光票託收

**collection on documentary**

兩－跟單託收

**collective investment**

兩－集體投資 ◇ 內－共同投資  
港－集合投資；匯集投資

**collective investment fund**

內－共同投資基金  
港－集合投資基金；匯集投資基金

**collective investment scheme\* (CIS)**

兩－集體投資計劃\*  
港－集合投資計劃

**collectively-owned capital**

兩－集體資金

**collectively-owned enterprise**

兩－集體企業

**collective sector**

內－集體經濟

**Collector of Stamp Revenue**

港－印花稅署署長

**college foundations**

兩－大學基金

**collusion**

兩－聯合操縱 ◇ 內－聯手作莊

**collusive bidding/collusive tendering**

兩－圍標  
港－“圍飛”；圍內交易

**co-manager**

內－協同經理人  
港－聯席經辦人；聯合經辦人

**combination**

兩－組合

**combination bond**

兩－綜合債券

**combination order/combo order**

內－組合指令；選擇性指令  
港－組合盤；綜合盤

**combination trades**

兩－混合交易

**combined holding**

港－綜合持股量

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms



**combined net tangible asset**

兩－合併有形資產淨額

**combined offering mechanism**

港－混合招股機制

**comfort letter**

兩－告慰信；告慰函；聯繫證明書；  
信心保證書

港－銀行聯繫證明書；釋疑函件

**commencement date**

兩－生效日期；實施日期

**commensurate with international standards**

兩－與國際標準一致

**commentator**

兩－評論者

**commerce & industry sectorial index**

港－工商業分類指數

**commercial bank**

兩－商業銀行

**commercial bill**

兩－商業票據；商業匯票

**commercial decision**

兩－商業決定

**commercial enterprises**

兩－商業企業

**commercial entity**

兩－商業機構；商業實體

**commercial gain**

兩－商業利益；商業收益

**commercial hedger**

兩－商業套期保值者

**commercial investment**

兩－商業投資

**commercial invoice**

兩－商業發票

**commercial letter of credit**

兩－商業信用證

**commercial loan**

兩－商業貸款 ◇ 內－硬貸款

**commercial loan selling**

兩－商業貸款出售

**commercially sensitive information**

港－商業敏感資料；敏感的商业資料

**commercial mortgage**

兩－商業不動產抵押貸款

**commercial mortgage backed security (CMBS)**

兩－商業抵押擔保證券

**commercial paper**

兩－商業票據 ◇ 內－商業本票

**commercial telecommunication lines**

港－商業電訊線路

**commercial viability**

兩－商業可行性

**commingled funds**

兩－混合基金

**Commission\***

港－證監會\*；監察委員會\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**commission\***

兩－佣金\*；手續費；委員會；委託

**commission agency**

港－佣金中介人

**commission broker**

兩－佣金經紀商；佣金券商  
內－佣金經紀人

**Commissioner of Insurance**

港－保險業監理專員(保監專員)

**Commissioner of the Independent  
Commission Against Corruption\***

港－廉政專員\*

**commissioning business**

兩－委託業務

**commission rate**

港－佣金收費率

**commission rebate**

兩－佣金回扣；回佣 ◇ 內－返佣

**commission sale**

兩－寄售

**commitment fee**

兩－承諾費用 ◇ 內－承擔費  
港－已承擔的開支；承擔額

**committed amount of foreign  
investment**

內－協議外資金額  
港－已承諾的外方投資金額

**committed capital injection**

兩－承諾注資

**Committee Stage Amendments (CSA)**

[Legco]

港－法案委員會審議階段修正案  
[立法會]

**commodity**

兩－商品

**commodity-based investments**

兩－以商品為基礎的投資

**commodity-based products**

兩－商品衍生產品

**commodity classification**

港－商品分類法

**commodity dealer/commodities dealer**

兩－商品交易商

**commodity dealer's representative**

港－商品交易商代表

**commodity exchange**

兩－商品交易所

**Commodity Exchange Compensation  
Fund**

港－商品交易所賠償基金

**commodity flow method**

港－商品流動法；商品流通法

**commodity futures contract**

兩－商品期貨合約  
內－商品期貨合同

**commodity futures trading**

兩－商品期貨交易

**commodity linked securities**

兩－商品掛鉤證券



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**commodity market**

兩－商品市場

**commodity paper**

兩－商品票據

**commodity trading adviser/  
commodities trading adviser**

兩－商品交易顧問

內－商品期貨交易顧問

**commodity trading adviser's  
representative**

港－商品交易顧問代表

**commodity trading advisory contract**

港－商品交易顧問合約

**commodity trading market**

兩－商品交易市場

**commodity warrant**

兩－商品權證

**common access point**

港－共用接觸點

**Common Anniversary Date  
Programme [SFC]**

港－統一周年到期日計劃 [證監會]

**common back office**

港－共同後勤辦公室

**common banking interface (CBI)**

港－銀行設施共通界面

**common bonus pool**

兩－共同匯集花紅

**common clearing**

兩－共同結算

**common client\***

兩－共同客戶\*

**Common Collateral Management  
System (CCMS) [HKEx]**

港－共同抵押品管理系統  
[香港交易所]

**common constituent fees and charges**

港－常見的費用及收費細項

**common gap**

兩－普通缺口

港－一般性裂口

**common law**

兩－普通法

**common law trust**

兩－依普通法設置的信託

**common nominee**

兩－共用代理人 ◇ 內－共同代理人

**common nominee share certificate**

港－共用代理人股票

**common ownership**

內－共同所有權

港－同一擁有權；共同擁有權

**common practice**

兩－慣例

**Common Risk Management System  
[HKEx]**

港－共同風險管理系統 [香港交易所]

**common scheme**

兩－綜合計劃

**common share/common stock**

兩－普通股；股票證券

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**common share option scheme**

兩-共同購股權計劃

**common stock equivalent**

內-等同普通股；準普通股；約當普通股

**common stock fund**

兩-普通股基金

**common trading platform**

兩-共同交易平台

**common trust fund**

兩-共同信託基金

**communal property**

兩-公有財產

**communication**

兩-通訊；溝通；傳輸

**communication protocol**

兩-傳輸協定

**communication status message line**

港-通訊線路現況顯示行

**community network**

兩-網絡群體

**community trust**

兩-共同信託；公益信託；社團信託

**commutation**

兩-信託轉換

**companies inspector\***

兩-公司審查員\*；公司檢查員；公司調查員

**companies liquidation account**

港-公司清盤帳戶

**company\***

港-公司\*

**company affairs**

兩-公司事務

**company finance**

兩-公司融資；公司財務

**company formation agent**

港-公司創建代理

**company limited by guarantee**

兩-擔保有限公司

**company limited by shares**

兩-股份有限公司

**company merger and restructuring**

兩-企業合併重組

內-企業兼併重組

**company register**

港-公司登記冊

**company registration**

兩-公司註冊

**company seal**

內-公章 ◇ 港-公司印章

**company with limited liability**

港-有限法律責任的公司

**comparable offer**

港-同等基礎要約；相若的要約

**comparable transaction**

港-可資比較的交易

**compatibility**

兩-兼容性；互相兼容

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**compensating balance**

兩－補償結餘

**compensation\***

兩－賠償\*；補償；補償金  
內－薪酬

**compensation ceiling/compensation limit**

兩－賠償上限；賠償限額；最高賠償額

**compensation claim**

兩－索賠 ◇ 港－賠償申索

**compensation financing/  
compensatory financing**

兩－補償貸款

**compensation fund\***

兩－賠償基金\*；補償基金

**compensation fund reserve account**

港－賠償基金儲備帳

**compensation insurance**

兩－賠償保險

**compensation level**

兩－賠償水平

**compensation payment**

兩－補償付款

**compensation scheme**

兩－補償計劃；賠償計劃

**compensation trade**

兩－補償貿易

**compensatory order**

港－賠償命令

**compensatory payment**

兩－補償付款 ◇ 內－補償性付款

**compensatory stock option**

內－補償性認股權

**competence**

兩－稱職；勝任能力  
港－力足勝任

**competence standard**

兩－資格標準  
港－勝任能力的標準；勝任能力準則

**competent authority**

兩－主管機關；主管當局

**competent independent advice**

兩－合資格獨立顧問意見

**competent investigating authority**

兩－主管調查機關

**competent state authority**

兩－主管國家機關

**competing offer**

港－競爭要約

**competition reference period**

港－競爭參考期

**competitive advantage/competitive edge**

兩－競爭優勢

**competitive bid/competitive tender**

兩－競投；競爭性投標

**competitive dynamics**

兩－競爭強度

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**competitive market**

兩－競爭性市場

**competitive price**

兩－具競爭力的價格

**complaints officer\***

港－投訴主任\*

**complaints register**

港－申訴登記冊

**complete payment**

港－完整付款

**completion\***

港－完成\*

**complex head and shoulders pattern**

兩－複合頭肩型態

**complex head and shoulders top**

兩－複合頭肩頂

**complex international financial groups**

港－綜合國際財務集團

**complex stock option**

內－複合認股權

港－複合股票期權

**complex trust**

兩－複合信託

**compliance**

兩－合規；法規遵守；守規操作

港－監察；符合標準；符合規定；  
遵守規例；遵守規則

**compliance adviser**

兩－合規顧問

**compliance audit**

兩－監察審核

**compliance burden**

港－合規負擔；遵守規定方面的負擔

**compliance capabilities**

兩－合規能力 ◊ 港－監控能力

**compliance certificate**

兩－合格證明書

港－合約完成證明書；滿意紙

**compliance checklist**

兩－合規核對表

港－遵守規定查檢表

**compliance cost**

兩－合規成本；守法成本

港－遵守法規的成本

**compliance culture**

兩－合規文化 ◊ 內－遵紀守法的文化

港－監察文化；遵守法規的文化

**compliance function**

兩－合規職能；監察職能

港－法規遵守職能

**compliance history**

港－合規紀錄

**compliance officer**

兩－合規主任；監察人員

港－法規主任

**compliance programme**

兩－監察計劃 ◊ 港－法規遵行計劃

**compliance review**

兩－監察檢討







**compliance risk**

兩－監察風險

**compliance statement**

港－合規聲明

**compliance system**

兩－合規制度；監察制度

**comply-or-explain**

內－遵守或解釋

港－不合規便解釋

**component**

港－成分證券

**component-based architecture**

港－組件式系統架構

**composite document**

兩－綜合文件

**composite index**

兩－綜合指數

**composite order**

內－綜合委託 ◇ 港－綜合盤

**composite rating**

兩－綜合評級

**composite risk**

兩－綜合風險

**composite table**

兩－綜合表

**composite trades**

兩－綜合買賣

**composition**

兩－組合成分 ◇ 港－債務重整協議

**compound annual growth rate (CAGR)**

兩－複合年增長率

內－複合年均增長率

**compound annual return (CAR)**

兩－複利年收益

**compounded guarantee**

兩－以複式計算保證

**compound increase**

兩－複合增長率 ◇ 港－複合增加率

**compound interest**

兩－複利

**compound option**

兩－複合期權

**comprehensive adjustment**

兩－綜合調整

**comprehensive crime insurance**

港－綜合罪案保險

**compromise**

兩－和解協議；妥協

**comptroller**

內－監理官；總監

港－審計主任；總會計長

**Comptroller of the Currency [USA]**

港－貨幣監理專員；美元總會計長  
[美國]

**compulsory acquisition**

港－強制取得證券

**compulsory buy-in**

內－強行補進；強行購入；強行買入

港－強行補購；強制買入

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**compulsory fidelity insurance scheme**

港－強制性忠誠保險計劃

**compulsory liquidation**

內－強制清算 ◇ 港－強制清盤

**compulsory market actions**

港－強制性市場行動

**compulsory share buy-back fee**

港－強制性補購股份費

**Compulsory Stock Borrowing and Lending Service [CCASS]**

港－強制證券借貸服務 [中央結算系統]

**Compulsory Stock Borrowing Transaction [CCASS]**

港－強制證券借入交易 [中央結算系統]

**compulsory winding up**

兩－強制清盤

**computation of net tangible assets**

港－有形資產淨值計算表

**computer**

兩－電腦；計算機

**computerized book-entry settlement system**

港－電腦化記帳交收系統

**computerized order entry system**

港－電腦買賣盤輸入系統

**computer network**

兩－電腦網絡；計算機網絡

**computer operations**

兩－電腦業務 ◇ 內－計算機業務  
港－電腦運作

**computer system failure**

兩－電腦系統故障  
內－計算機系統故障

**concealed accounts**

內－帳外帳 ◇ 港－隱藏帳目

**concentrated exposures**

兩－集中投資

**concentrated position**

港－集中持倉量

**concentration account**

兩－集中帳戶

**concentration discounting factor\***

港－集中折扣系數\*

**concentration in position**

兩－持股集中度；集中持倉

**concentration of investments**

兩－集中投資

**concentration risk**

兩－集中風險  
港－資金集中風險；集中融資風險

**concentration risk adjustment**

兩－集中風險調整

**concept of equilibrium**

兩－均衡概念

**concept of reflexivity**

港－“反射性”概念



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**concept stock**

兩－概念股票；概念股  
內－概念性股票；題材性股票；概念  
板塊股票

**concerted parties**

內－行動一致的各方  
港－一致行動集團；一致行動人士

**concert party agreement**

內－控股人秘密協定  
港－一致行動集團協議；一致行動  
人士的協議

**concession**

兩－優惠；寬免；寬減；特許權；  
特許經營權  
內－承銷讓酬

**concessional equilibrium**

港－互讓均衡

**concessional games**

港－讓步博奕

**concomitant reforms**

兩－配套改革

**concurrent and continuous trade  
capturing [CCASS/3]**

港－同步及連續的接盤服務 [第三代  
中央結算系統]

**concurrent operations**

兩－兼營業務

**condensed consolidated accounts**

港－簡明綜合帳目

**conditional agreement**

兩－有條件協議

**conditional cash offer**

兩－有條件現金要約  
港－有條件現金收購

**conditional offer\***

兩－有條件要約\*

**conditional sale agreement**

兩－有條件出售協議  
港－有條件售賣協議

**condition precedent**

兩－先決條件

**conduct\***

兩－操守 ◇ 港－行為\*

**conduct of business**

兩－業務操守；業務的經營

**conduct of business rules**

兩－業務操守規則

**conduct of business standards**

兩－業務操守準則；商業道德標準

**Conference of Central Securities  
Depositories (CCSD)**

港－中央證券存管處國際會議

**confidentiality**

兩－保密 ◇ 港－保密承諾

**confidentiality agreement**

兩－保密協議

**confirmation**

兩－確認；核准；交易確認  
內－回報

**confirmation letter**

兩－確認信；核准書  
港－確認書；確認函件

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**confirmation message**

兩－確認信息

**confirmation of order**

兩－訂單確認書；確認指令  
內－執行委託回報  
港－覆盤

**confirmation of order execution**

內－成交回報 ◇ 港－覆盤

**confirmation report**

兩－確認報告

**confirmed letter of credit**

兩－保兌信用證

**confirming bank**

內－保兌行 ◇ 港－保兌銀行

**confirming house**

兩－保付公司；保付商行

**confiscation**

兩－沒收；充公

**conflict of interests**

兩－利益衝突

**conglomerate**

兩－綜合企業；混合公司；複合型  
企業  
港－公司集團

**conglomeration**

兩－企業整合

**connected company**

兩－關連公司 ◇ 內－關聯公司  
港－連繫公司

**connected fund manager**

兩－關連基金經理

**connected parties**

兩－關連人士；連繫人士  
內－關聯人；關聯方  
港－關聯人士；連繫人

**connected party transaction**

兩－關連人士交易

**connected person**

兩－關連人士；連繫人士  
內－關聯人 ◇ 港－關聯人士；連繫人

**connected principal trader**

兩－關連自營買賣商

**connected transaction**

兩－關連交易  
內－關聯交易；關聯方交易

**connivance**

兩－縱容

**consent**

兩－同意

**consent letter**

兩－同意書

**consent order**

兩－同意令

**consequential loss**

內－從屬虧損 ◇ 港－間接虧損

**consequential provisions**

兩－相應條文

**consequential risk**

兩－相關的風險

**conservatism principle**

兩－穩健原則

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**consideration**

兩－對價；代價；價值；約價；考慮  
因素；審議  
內－要約；實價股票  
港－約因；作價；成交價

**consideration issue**

兩－代價發行

**consideration other than cash**

兩－非現金對價；非現金代價

**consideration share**

兩－代價股份 ◇ 內－代價股

**consignment**

兩－寄售；委託；寄賣；寄銷

**consistency**

兩－一致性；一貫性

**consol bond**

兩－無到期日債券  
內－永久性債券；統一公債  
港－永續債券

**consolidate**

兩－整合 ◇ 港－整固

**consolidated account**

兩－合併帳戶 ◇ 內－合併報表  
港－綜合帳目

**consolidated annuities**

兩－統一公債

**consolidated balance sheet**

內－合併資產負債表  
港－綜合資產負債表

**consolidated contract notes**

港－綜合成交單據

**consolidated financial statements**

兩－合併財務報表  
港－綜合財務報表

**consolidated fund**

兩－統一基金；國庫基金

**consolidated mortgage bond**

兩－合併抵押債券

**consolidated net earnings**

兩－綜合淨收益 ◇ 港－綜合淨盈利

**consolidated net tangible assets**

兩－綜合有形資產淨值

**consolidated profit and loss account**

內－合併損益表  
港－綜合損益帳；綜合損益表

**consolidated report**

兩－綜合報告

**consolidated shareholder's funds**

兩－綜合股東資金

**consolidated supervision**

兩－綜合監督 ◇ 港－綜合監管

**consolidated tape**

兩－綜合磁帶  
內－統一自動行情顯示 ◇ 港－綜合帶

**consolidation**

兩－整合；合併 ◇ 內－統一；盤整  
港－綜合；整固

**consolidation loan**

兩－綜合貸款

**consolidation method**

兩－合併會計法

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**consolidation of accounts**

內-併帳 ◇ 港-帳目合併

**consolidation of arbitration proceedings**

港-仲裁程序的合併

**consolidation of shares**

兩-股份合併；股本重組

**consolidation patterns**

兩-整理形態

**consolidation period**

兩-鞏固期 ◇ 內-盤整期  
港-“牛皮靠穩”階段；大漲後的調整

**consols**

兩-統一公債

**consortium**

兩-銀團；借款團

**consortium bank**

兩-聯合銀行；財團銀行

**consortium loan**

兩-財團貸款 ◇ 港-銀團貸款

**consortium offer**

兩-財團要約

**conspire**

兩-串謀

**constant dividend growth model**

港-股息固定增加模式

**constant dollar plan**

兩-固定供款計劃

**constant price series**

港-固定物價計算數列

**constituent fund**

兩-成分基金

**constituent funds with discretionary benefits**

港-提供酌情權益的成分基金

**constituent prospectus**

港-成分招股章程

**constituent stock**

兩-成分股

**constitution\***

兩-章程\*；組織章程

**constitutive documents**

兩-組成文件

**constructed product**

港-切合個別要求的產品

**constructive dividend**

內-推定股利 ◇ 港-推定股息

**constructive notice**

兩-推定的通知  
港-法律構定的知悉

**constructive trust**

兩-推定信託

**constructive trustee**

港-法律構定的受託人

**consular invoice**

兩-領事發票

**consultant**

兩-顧問

**consultation conclusion report**

港-諮詢總結報告



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**consultation conclusion paper**

港－諮詢總結文件

**consultation document/consultation paper**

兩－諮詢文件

**consultation period**

兩－諮詢期

**Consumer Confidence Index (CCI)**

兩－消費者信心指數

**consumer credit**

兩－消費者信貸

**consumer debenture**

兩－消費者信用債券

**consumer expenditure**

兩－消費開支

**consumer finance company**

兩－消費信貸公司

**Consumer Price Index (CPI)**

兩－消費物價指數

**consumer prices**

港－消費價格

**consumer spending**

兩－消費開支；消費支出

**contagion damage**

港－連鎖性損失

**contango**

兩－交易延期費；期貨溢價

內－額外付款；順價；順後費

港－延期交割費

**contempt of court**

兩－藐視法庭罪

**contested takeover**

兩－爭奪式收購

**continental depository receipt**

兩－大陸存單收據

**contingency**

兩－或有事項 ◇ 內－意外事項

港－突發事項；應急費用；意外開支  
準備金

**contingency allowance**

兩－或有備抵；應急準備金

**contingency fee system/contingency legal fee system**

港－勝訴收費訴訟制度；勝訴收費  
制度

**contingency plan/contingency planning**

兩－應變安排；應急計劃

內－應急方案

港－緊急應變計劃；應變計劃

**contingent annuity**

兩－或有年金

**contingent capital**

兩－或有資本

**contingent co-lenders**

兩－或有共同貸款人

**contingent debt**

兩－或有債務 ◇ 港－待確定債務

**contingent interest**

兩－或有權益

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**contingent liabilities**

兩－或有負債；或然負債  
港－有待確定的債務

**contingent order**

兩－緊急指示 ◊ 內－條件委託指令  
港－附帶執行買賣盤；或有指令

**contingent premium**

兩－或有保費；或有溢價

**contingent profit**

兩－或有利潤

**contingent purchase contract**

港－待確定購買合約

**contingent right**

港－待確定權利

**contingent securities**

兩－或有證券

**contingent share**

兩－或有股份

**continuation gap**

兩－持續性缺口

**continued authorization**

兩－持續認可

**continuing auction/continuous  
auction**

兩－連續競價

**continuing connected transaction**

兩－持續關連交易

**continuing obligation**

兩－持續責任

**continuing offence**

港－持續的罪行

**continuing operation**

兩－持續經營業務

**continuing security**

港－持續抵押品

**continuous compounding**

兩－連續計息

**continuous dividend**

港－連續股息

**continuous financial support**

兩－持續財政支援

**Continuous Linked Settlement System  
(CLS System) [CLS Bank  
International]**

港－持續聯繫結算及交收系統  
[持續聯繫結算及交收銀行]

**Continuous Net Settlement System  
(CNS System) [CCASS]**

港－持續淨額交收系統 [中央結算系統]

**continuous net settlement trade**

內－連續淨結算交易  
港－持續淨額交收交易

**continuous offer**

兩－持續性要約  
港－持續進行的要約

**continuous professional training (CPT)**

港－持續培訓；持續專業培訓

**continuous quote**

港－持續報價





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**continuous supervision**

兩－持續監督；持續監管

**continuous training**

兩－持續培訓

**contra account**

內－抵銷帳戶；對銷科目  
港－對銷帳戶

**contra broker**

兩－對手經紀

**contra credit**

兩－背對背信用證

**contract**

兩－合約；合同；手

**contract-based warrant**

港－議約型認股權證

**contracted price**

內－立約價格 ◇ 港－立約成價

**contracted value**

兩－立約價值

**contract for difference (CFD)**

兩－差價合同；差價合約

**contracting party**

兩－訂約人；立約人；締約人

**contract levy**

兩－合約徵費

**contract limits and reportable open position**

港－合約限量及須申報的持倉量

**contract month**

兩－合約月份；合約月  
內－交易月份；到期月份  
港－合約交易月份

**contract multiplier\***

兩－合約乘數\*

**contract note**

兩－成交單據  
內－買賣證書；買賣合同  
港－成交單；買賣單據；股份  
買賣單；交易單據

**contract of employment**

兩－僱傭合約

**contractor**

兩－承包商

**contract party**

兩－合約方

**contract price**

兩－合同價格；合約價格

**contract size**

內－交易單位  
港－合約股數；合約價值

**contract specifications**

兩－合約規格 ◇ 港－合約細則

**contracts representatives**

港－合約業務代表

**contractual agreement**

兩－合約協議

**contractual arrangement**

兩－合約安排  
內－契約安排；合同安排

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**contractual commitment**

內－契約承擔 ◇ 港－合約承擔

**contractual mutual fund**

內－合約共同基金  
港－合約互惠基金

**contractual nexus**

內－契約關係的連接點；契約結點  
港－合約訂明的關係

**contractual obligation**

內－合同義務 ◇ 港－合約性責任

**contractual relationship**

兩－合約關係

**contractual right**

兩－合約權利

**contract unit**

兩－合約單位

**contra flow**

兩－資金回流

**contra item**

兩－對銷項目

**contrarian**

內－逆向投資人 ◇ 港－逆向投資者

**contrarian investment**

港－相反的投资法

**contrarian trading strategy**

港－反調買賣策略

**contrary to the interest of the investing public**

港－違反投資大眾利益

**contra transfer**

兩－對銷轉撥

**contravention**

兩－違規；違反規定

**contribution**

兩－出資；供款；捐款；注資  
港－分擔款項

**contribution account**

兩－供款帳戶

**contribution charge**

兩－保費費用；保單費用

**contribution day**

港－供款日

**contribution fee**

港－供款費

**contribution holiday**

兩－供款假期

**contribution to investment**

兩－出資額

**contributor**

兩－出資人

**contributory**

內－負連帶償還責任人 ◇ 港－分擔人

**contributory pension**

兩－分擔養老金

**contributory scheme**

港－供款計劃

**contrived cessation of business**

港－有預謀的停業



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**control**

兩-控制權 ◊ 港-監控；統制

**control account**

內-控制帳戶 ◊ 港-統制帳戶

**controlled company**

內-受控公司；分公司  
港-受控制公司

**controlled float**

兩-管理浮動  
內-有管理的浮動匯率；受限制的浮動  
港-有限制浮動匯率

**controller\***

兩-控制人\*；控權人

**controller workstation**

港-中央控制工作站

**controlling company/control company**

兩-控股公司

**controlling entity\***

港-控權實體\*

**controlling entity relationship\***

港-控權實體關係\*

**controlling interest**

兩-控股權益；控制性權益；控制性股權  
內-控股利益 ◊ 港-具控制權權益

**controlling mind**

兩-主腦人

**controlling officer**

兩-管制人員

**controlling person\***

兩-控制人；控權人 ◊ 港-控權人士\*

**controlling shareholder**

兩-控股股東；持有控股權股東；持有控制權的股東；控權股東  
港-具控制權股東

**controlling stake**

兩-控制性持股量；控股權

**control of business**

兩-業務控制權

**control of company**

兩-公司控制權

**control procedures**

兩-監控程序

**control strategy**

內-監控戰略 ◊ 港-監控策略

**conventional lending**

兩-常規放款 ◊ 港-傳統放款

**conventional mortgage**

兩-傳統抵押貸款

**conventional option**

兩-傳統期權

**convergence**

兩-趨於一致；整合

**convergence of infrastructure**

港-基礎設施的整合

**conversion**

兩-轉換；兌換 ◊ 內-換股  
港-變換交易；換算

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**conversion charges**

兩－轉換費

**conversion factor**

內－折算因素；調換率  
港－換算率；兌換率；換算因數

**conversion feature**

兩－轉換條件；換股條件

**conversion issue**

兩－轉換發行

**conversion notice**

兩－轉換通知；兌換通知書

**conversion of liquidation**

港－以清盤方式轉換

**conversion of shares [A share]**

兩－股權分置 [A股]

**conversion option**

兩－兌換選擇權

**conversion parity**

兩－兌換平價

**conversion price**

兩－換股價  
內－調換價格；轉股價格

**conversion privilege of preferred stock**

兩－優先股轉換特權

**conversion rate**

兩－兌換率 ◇ 內－折合率  
港－換算率；轉換價格

**conversion ratio**

兩－換股比率 ◇ 內－調換率；轉換率

**conversion value**

兩－換股價值 ◇ 內－調換價值

**convertibility**

兩－可兌換性；自由兌換  
港－兌換性

**convertibility undertaking**

港－兌換保證

**convertible**

兩－可兌換的；自由兌換的

**convertible arbitrage**

內－可轉換債券套利  
港－可換股套戥

**convertible bond**

兩－可轉換債券 ◇ 港－可換股債券

**convertible bond arbitrage**

內－可轉換債券套利  
港－可換股債券套戥

**convertible corporate bond**

港－可換股公司債券

**convertible currency**

兩－可兌換貨幣

**convertible debenture**

兩－可轉換債券  
內－可轉換信用債券  
港－可轉換債權證

**convertible debt securities**

兩－可轉換債券  
港－可轉換債務證券

**convertible equity securities**

兩－可轉換股本證券  
內－可轉換股票



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**convertible floater**

兩－可轉換為固定利率的浮息債券

**convertible loan stock**

兩－可換股債券；可換股權的債券  
內－可轉股債券  
港－可轉換債券；可轉換債權股額

**convertible notes**

兩－可換股票據

**convertible preference shares**

兩－可轉換優先股

**convertible rate FRN**

兩－變息浮息票據

**convertible redeemable note**

港－可轉換可贖回票據；可換股可贖回票據

**convertible revolving credit**

兩－可轉換循環信用

**convertibles/convertible securities**

兩－可轉換證券 ◇ 港－可換股證券

**convertible subordinated note**

兩－可轉換後償票券；可轉換次級票據  
港－可換股後償票據

**convertible subordinated unsecured loan stock**

港－可轉換股的次級無抵押債權股額

**convexity**

兩－債券凸性 ◇ 內－債券凸曲度

**conveyance**

兩－財產轉讓證書  
港－轉易；轉易契

**conveyance of property**

兩－財產轉讓

**conveyance on sale**

港－售賣轉易契

**conveyancing fee**

港－業權轉易費

**conviction on indictment**

港－經循公訴程序定罪；公訴程序定罪

**cooling-off period**

兩－禁止期 ◇ 內－申請期；等待期  
港－冷靜期

**cooperation agreement**

兩－合作協議 ◇ 港－合作同意書

**cooperative bank**

兩－信用合作銀行

**cooperative joint venture**

兩－合作經營企業；合營企業

**coordinated inspection visit**

兩－聯合稽核；聯合檢查  
港－聯合視察行動

**coordinated trading suspension**

港－協調停牌

**copy**

港－文本；副本

**core business**

兩－核心業務

**core business functions**

兩－主要業務職能

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**core capital**

兩－核心資本

**core earnings**

兩－核心盈利；核心收益

**core stabilizing action**

港－主要穩定價格行動

**corner bears or short positions**

內－軋空；軋空頭 ◊ 港－挾淡倉

**corner bulls or long positions**

內－軋多；軋多頭 ◊ 港－挾好倉

**cornering**

兩－挾倉 ◊ 內－壟斷市場

**corporate account**

兩－公司帳戶；公司戶口

**corporate accountability**

兩－公司問責

**corporate accounting**

兩－集團會計

**corporate action reminder**

港－公司行動備忘；企業行動備忘

**corporate actions service fee**

兩－代履行權責服務費  
港－代股東履行權責服務費

**corporate announcement information  
enquiry function**

港－公司公布資料查詢功能

**corporate body**

兩－法人團體；法團

**corporate bond**

兩－公司債券；企業債券  
內－公司債；企業債

**corporate borrower**

兩－借款公司；借款機構

**corporate communication materials**

兩－企業通訊資料

**corporate communications**

兩－企業傳訊；公司通訊  
港－機構傳訊

**corporate culture**

兩－企業文化

**corporate dealer**

兩－公司交易商

**corporate entities**

兩－公司實體

**corporate entitlements**

兩－企業權益

**corporate exchange participant**

港－公司交易所參與者

**corporate finance**

兩－企業融資 ◊ 內－企業財務  
港－機構融資；公司財務

**corporate finance adviser\***

兩－企業融資顧問  
港－機構融資顧問\*

**corporate finance advisory service**

兩－企業融資顧問服務

**corporate finance arm**

兩－企業融資部



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**corporate finance consultant\***

港－機構融資顧問\*

**corporate fraud**

兩－公司詐騙案件

**corporate governance**

兩－企業管治；公司管治

內－公司治理；企業治理；企業督導

制衡機制

港－機構管治

**Corporate Governance Action Plan**

[FSTB]

港－《企業管治行動綱領》[財經事務及庫務局]

**corporate group strategy**

內－企業集團戰略

港－公司集團策略

**corporate income fund (CIF)**

兩－公司收益基金

**corporate income tax**

內－企業所得稅 ◇ 港－公司所得稅

**corporate information**

兩－企業信息

**corporate information quality**

兩－企業信息的素質

**corporate insider**

兩－法團內幕人士 ◇ 內－公司知情者

**corporate interests attribution rule**

兩－法團權益歸屬規定

**corporate interests deeming provisions**

港－可視為擁有法團權益的條文

**corporate investment adviser**

兩－企業投資顧問；公司投資顧問

**Corporate Investor Account [HKEx]**

港－公司投資者帳戶 [香港交易所]

**corporate licence**

港－法團牌照

**corporate licensee**

港－法團持牌人；機構持牌人

**corporate loan**

兩－公司貸款；企業貸款

**corporate member**

兩－公司會員

**corporate misgovernance**

兩－公司管治失當

**corporate plan**

兩－公司計劃 ◇ 港－機構計劃書

**corporate profitability**

內－企業效益 ◇ 港－企業盈利能力

**corporate profits tax**

兩－企業利得稅 ◇ 港－公司利得稅

**corporate raider**

兩－企業狙擊者 ◇ 港－企業狙擊手

**corporate regulation**

兩－企業監管

港－法團監管；法團規管

**corporate reorganization**

兩－公司架構重組

**corporate rescue**

兩－企業拯救

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**corporate restructuring**

兩－企業重組

**corporate securities representative**

港－法團證券業務代表

**corporate substantial shareholders notification**

港－法團大股東具報書

**corporate tax/corporation tax**

兩－公司稅 ◇ 內－企業稅

**corporate treasury bond**

兩－公司庫存債券

**corporation\***

兩－法團\*；公司

**corporation bond**

兩－公司債券 ◇ 內－公司債

**corporation stock**

內－有限公司股票

港－公司股證；地方債券

**corporatization scheme**

兩－公司化計劃

**corpus**

兩－信託本金；本金

**correction**

內－盤整；整理 ◇ 港－調整

**correction of awards**

兩－裁決的更正

**correction of errors**

兩－更正錯誤

**correction phase**

兩－調整期

**correlation coefficient**

兩－相關系數

**correspondent**

兩－聯絡人

**correspondent bank**

兩－代理銀行；往來銀行

**corrupt inducement**

兩－舞弊誘因

**co-sponsor**

兩－聯席保薦人

港－副保薦人

**cost, insurance, freight (CIF)**

兩－成本加保費和運費價格

**cost analysis**

兩－成本分析

**cost and freight (C&F)**

兩－成本加運費價格

**cost and insurance (C&I)**

兩－成本加保險費價格

**cost approach**

兩－成本計算法；成本法

**cost averaging**

兩－成本平均法

**cost-benefit analysis**

內－成本收益分析

港－成本效益分析

**cost control**

兩－成本管理；成本控制





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**cost convention**

兩－成本慣例  
港－原值成本法

**cost differential**

兩－收費差距

**cost effectiveness**

兩－成本效益 ◇ 港－經濟效益

**cost efficiency**

兩－成本效率

**cost funding**

兩－資金成本

**costing**

兩－成本計算

**cost of borrowing**

兩－借貸成本

**cost of capital**

兩－資金成本；資本成本

**cost of carry**

兩－持有成本

**cost of floatation**

兩－發行證券成本；籌資成本

**cost of funds**

兩－籌資成本；資金成本

**cost of funds index (COFI)**

兩－資金成本指數

**cost of issue**

兩－發行費用；發行成本；發行股份  
費用  
港－招股費用

**cost of living**

兩－生活費；生活費用

**cost of replacement**

兩－重置成本

**cost overrun**

兩－成本超支

**cost-plus pricing**

兩－成本加成定價法

**cost price**

兩－成本價格

**cost price structure**

兩－成本價格結構

**cost recovery**

兩－收回服務成本；收回成本

**costs**

兩－訟費；仲裁費用；調查費用

**costs provided for**

兩－已提撥成本

**co-trustee**

內－聯合受託人 ◇ 港－共同受託人

**cotton futures**

兩－棉花期貨；期棉

**council member**

兩－理事；委員；常務委員

**co-underwriter**

兩－聯席包銷商

**counsel**

兩－律師

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**counselling**

兩－ 僦使

**counteracting force**

兩－ 抵銷力量

**counter-checking procedures**

港－ 覆查程序

**counterclaim**

港－ 反申索

**counter credit**

兩－ 對開信用證

**counter-guarantee**

兩－ 反擔保

**counter indemnity**

兩－ 背對背擔保書

**counter-inflationary policy**

兩－ 反通貨膨脹政策

**counter input form**

兩－ 櫃檯輸入表格

**countermand of payment**

兩－ 止付令；支票止付令

**counter order**

兩－ 還盤

**counterpart**

兩－ 對口機構；對手方；對手  
內－ 對口單位

**counterpart fund**

兩－ 對等基金

**counterparty**

兩－ 交易對手；對手方；對手

**counterparty broker**

內－ 對手經紀 ◇ 港－ 對手方經紀

**counterparty credit risk**

兩－ 交易對手信貸風險

**counterparty risk**

兩－ 交易對手風險；對手風險  
內－ 違約風險

**counterpurchase**

兩－ 回購；回購交易；互購  
內－ 返購

**countersignature**

兩－ 連署簽名 ◇ 港－ 副署簽名

**country risk**

兩－ 國家風險 ◇ 港－ 債務國風險

**coupon**

兩－ 息票；優惠券

**coupon bond**

兩－ 息票債券

**coupon collection**

兩－ 息票託收

**coupon rate**

內－ 息票率  
港－ 票面息率；票面利率；券面  
利率；息率

**coupon register**

內－ 息票登記簿

**coupon-reset date**

兩－ 調息日

**coupon stripping**

兩－ 息票剝離



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**coupon swap**

兩－息率掉期 ◇ 內－調期息票

**coupon system**

內－息票制度

**coupon yield**

內－息票收益率

港－債券孳息；債券息率

**court\***

兩－法院\*；法庭\*

**Court of Appeal**

港－上訴法庭

**Court of Final Appeal**

港－終審法院

**Court of First Instance**

港－原訟法庭

**covenant to pay**

港－償還契諾

**cover**

兩－抵押物；保證金；承保範圍；  
平倉；補倉

**coverage**

兩－承保範圍；保額

**coverage ratio**

內－償債能力系數

港－償債權益比率

**covered arbitrage**

內－抵補套匯

**covered call**

內－有抵補看漲期權

港－備兌認購期權

**covered option**

內－補進期權；有抵期權

港－備兌期權

**covered short selling/covered short sale**

港－有擔保賣空；有妥善交收安排的

賣空；擔保賣空活動

**covered warrant**

兩－備兌認股權證；備兌認股證；回

購認股證；備兌權證

**covered writing**

內－有保證的期權

港－沽出備兌期權

**covering an over-allocation**

港－填補超額分配

**covering letter**

兩－說明函件；附函

**cover liabilities**

兩－償還負債

**cover losses**

兩－抵償虧損；彌補損失

**cover margin shortfall**

兩－補倉 ◇ 港－繳付保證金不足之數

**cover note**

內－暫保單 ◇ 港－臨時保單

**cover short position**

兩－補空倉；填補空倉

港－填平空倉

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**crash**

兩-暴跌；大跌 ◇ 內-崩圍；崩盤  
港-崩潰；股災

**crawling peg**

兩-爬行釘住匯率制度；爬行固定  
匯率制度

**create a pledge**

港-訂立質押安排

**creation and redemption**

港-增設和贖回股份

**creation order**

港-開倉指示

**credentials**

兩-資歷

**credibility**

兩-可信性；公信力；信譽

**credit**

兩-信貸；信用；貸項  
內-貸方；貸記；資信  
港-信貸管制；信用證

**credit advice**

內-貸記通知 ◇ 港-貸項通知書

**credit agency**

兩-徵信所  
內-商業信用調查機構；資信調查  
機構  
港-信用調查機關；信用諮詢公司

**credit arrangement**

兩-信貸安排

**credit assessment**

兩-評估信貸風險

**credit assessment report**

兩-信貸評估報告  
內-資信評估報告

**credit balance**

兩-貸方結餘；貸方餘額  
內-存差；授信餘額

**credit card**

兩-信用卡 ◇ 港-信用咭

**credit ceiling**

兩-信貸上限；信貸限額  
內-信貸額度

**credit control**

兩-信貸管制；信貸管理  
內-貸款限額管理  
港-信貸控制；信貸監控

**credit conversion factor**

內-信用轉換系數  
港-信貸換算因數

**credit cooperative**

兩-信用合作社

**credit crunch**

兩-信貸收縮；信貸緊縮

**credit cycle**

兩-信貸周期

**credit default swap**

兩-信貸違約掉期；信用違約掉期  
內-信用違約交換；信用違約互換

**credit derivatives**

兩-信貸衍生產品  
港-信貸衍生工具

**credit disciplinary mechanism**

內-貸款約束機制



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**credit easing**

兩－放寬信貸

**credit equivalent amount**

港－信貸等值數額

**credit event**

兩－信用事件；信貸事件

**credit expansion**

兩－信貸擴張 ◇ 內－信用擴張

**credit exposure**

兩－信貸風險  
內－信用風險；信用敞口

**credit facilities**

兩－信貸融通；信貸安排；信貸  
便利；信貸額；信用透支

**credit growth**

兩－信貸增長

**credit institution**

兩－信貸機構；信用機構

**credit instrument**

兩－信貸工具  
內－信貸票據；信用憑證

**credit investigation**

內－資信調查 ◇ 港－信貸調查

**credit issue**

兩－給予信貸

**credit item**

兩－貸項

**credit limit**

兩－信貸上限；信貸限額；信貸規模  
內－信貸額度

**credit line**

兩－信貸安排 ◇ 內－信貸額度

**credit linked note (CLN)**

內－信用關聯票據；信用連接票據  
港－信貸掛鉤票據；信用相連票據

**credit margin**

兩－信貸保證金 ◇ 港－信貸孖展

**credit mix**

兩－混合貸款

**creditor**

兩－債權人

**credit quality**

兩－信貸素質；信貸質素

**credit rating**

兩－信貸評級；信用評級  
內－信用等級

**credit rating agency (CRA)**

兩－信貸評級公司；信貸評級機構  
內－信用評級機構

**credit reference agency**

港－信貸資料庫

**credit reporting**

內－信用報告 ◇ 港－資信報告

**credit review process**

兩－信用覆核過程  
港－信貸審查過程

**credit risk**

兩－信貸風險 ◇ 內－信用風險  
港－借貸風險

**credit sale**

兩－賒售；賒銷

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**credit slip**

兩－貸方傳票

**credit spread**

兩－信貸息差；債券息差；期權差價

**credit squeeze**

兩－信貸緊縮；收緊信貸  
內－信貸控制

**credit standby**

兩－備用信貸

**credit standing**

內－信用狀況 ◇ 港－財務狀況

**credit token**

兩－信用代價券

**credit transfer**

兩－信用轉帳 ◇ 港－信貸轉帳

**credit transmit copies of CHATS**

港－自動結算轉帳系統轉帳記錄

**credit union\***

內－信用合作社；信貸協會  
港－儲蓄互助社\*；信貸互助社

**creditworthiness**

兩－借貸能力 ◇ 內－信用可靠性

**creeper/creeper point**

港－自由增購率

**creeper provisions**

港－自由增購規定

**creeping inflation**

兩－爬行式通貨膨脹

**creeping takeover**

兩－緩慢收購

**criminal action**

兩－刑事訴訟

**criminal investigatory body\***

兩－刑事調查機構\*

**criminal liability**

兩－刑事責任；刑事法律責任

**criminal sanction**

兩－刑事制裁

**criminal standard of proof**

港－刑事罪行的舉證標準

**criterion for credit**

兩－授信原則

**critical mass**

兩－臨界質量  
港－關鍵數量；關鍵質量；群聚效應

**critical mass of professionals**

兩－凝聚了大量專業人士  
內－達到關鍵數量的專業人士

**critical reference**

兩－審查重點

**crony capitalism**

兩－朋黨資本主義；“裙帶”資本主義

**cross**

兩－交叉盤 ◇ 內－交叉交易  
港－交叉盤交易；對盤

**cross appeal**

港－交相上訴

**cross arbitrage**

內－交叉套利 ◇ 港－交叉套戥

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms



**cross-border alliance**

兩－跨境聯盟

**cross-border banking**

兩－跨境銀行業務；跨國銀行業務

**cross-border business**

兩－跨境業務

**cross-border capital raising**

兩－跨境融資

**cross-border claims**

兩－跨國債權

**cross-border cooperation agreements**

兩－跨國合作協議

**cross-border leasing**

兩－跨境租賃

**cross-border listing**

兩－跨境上市

**cross-border trading**

兩－跨境買賣

**cross-border transfer fee**

兩－跨境調撥費

**cross-border transfer instructions**

港－跨境轉移指示

**cross collateral**

內－交叉抵押 ◇ 港－跨市場抵押品

**cross-collateralization**

港－跨產品抵押機制

**cross-collateralization service**

港－跨市場抵押品服務

**cross-currency exposure**

兩－套算貨幣風險

內－跨國貨幣風險

**cross-currency interest rate swap**

港－交叉貨幣利率掉期

**cross-currency swap**

兩－貨幣互換交易；貨幣掉期交易；  
貨幣掉期

內－套匯；匯兌

**cross-currency trade/cross-currency transactions**

兩－貨幣交叉盤買賣

內－跨幣交易；跨國貨幣交易

港－交叉盤貨幣交易

**cross day netting**

港－跨日淨額結算

**cross default**

兩－連帶拖欠 ◇ 內－交叉拒付

港－連帶失責；連帶違責

**cross-default clause**

兩－連帶違約條款

港－連帶違責條款

**crossed cheque**

兩－劃線支票

**crossed market**

兩－對敲

**crossed trade**

兩－兩邊客買賣 ◇ 內－混合交易

港－交叉盤買賣

**cross hedge**

內－交叉套期保值；交叉保值

港－交叉對沖

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**cross holding**

兩-相互持股；交叉持股

**crossing networks**

兩-交叉網絡

**crossing system**

兩-交叉盤系統

**cross liabilities**

兩-交叉責任

**cross listing**

兩-交叉上市

港-相互上市；兩地同時上市

**cross margining**

內-交互保證金

港-跨市場按金制度；跨市場保證金制度；跨市場孖展機制

**cross-market dual play**

兩-交叉市場的雙重交易

港-雙邊操控；跨市操控

**cross-market manipulation**

兩-跨市場操控

**cross-market products**

兩-跨市場產品

**cross-market risk**

兩-跨市場風險

**cross-market surveillance**

港-跨市場監察

**cross-market trading**

兩-跨市場買賣

**cross membership**

兩-跨市場會籍；共同成員

**cross-membership alliance**

港-跨越成員資格的聯盟

**cross over of a trigger point**

港-跨越觸發點

**cross rate**

兩-交叉匯率

內-套匯率；套匯價；跨幣匯價

港-套價；套匯匯率

**cross subsidy**

兩-交叉補貼

**cross time zone operations**

港-跨時區的業務運作

**cross trade/cross transaction**

兩-兩邊客買賣；兩邊客交易；交叉盤交易

內-混合交易

港-“圍飛”(做市)；對盤交易；雙邊買賣

**cross-year procurement**

兩-跨年度採購

**crowding-out effect**

內-擠出效應 ◇ 港-擠掉效應

**crown jewel client**

兩-最重要客戶

**crude econometric model**

港-粗略的計量經濟學模式

**crude oil futures**

兩-原油期貨

**culpable insider dealing**

港-應受譴責的內幕交易





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**cum-dividend**

兩-連息；連股息；附有股息；附息  
內-帶股息；含息；未除息

**cum-rights**

兩-填權

**cumulative advance**

港-累計墊款；累積墊款

**cumulative deficit**

兩-累積赤字；累積虧損

**cumulative dividend**

兩-累積股息 ◇ 內-累積股利

**cumulative financial position**

兩-累積財政狀況  
港-累積財務狀況

**cumulative normal distribution**

兩-累積正態分布

**cumulative preference share/  
cumulative preferred stock**

兩-累積優先股；可累積優先股

**cumulative revolving letter of credit**

兩-可累積循環信用證

**cumulative voting**

內-累積投票制

**curb exchange/curb market**

兩-場外證券交易所；場外交易所  
內-路邊交易所

**curb trading**

兩-場外交易

**currency**

兩-貨幣 ◇ 內-通貨

**currency arbitrage**

兩-套利買賣；套購；套匯；套戩

**currency-based products**

兩-貨幣衍生產品

**currency basket**

兩-一籃子貨幣；貨幣籃子  
內-一攬子貨幣

**currency board system**

兩-貨幣發行局制度  
港-發鈔局制度

**currency composition**

兩-貨幣組成 ◇ 內-幣種構成

**currency counterfeit**

兩-假貨幣

**currency denomination**

兩-貨幣面值

**currency exchange business**

兩-貨幣兌換業務

**currency fluctuation**

兩-貨幣價格波動

**currency forward contract**

兩-遠期貨幣合約

**currency fund**

兩-貨幣基金

**currency futures**

兩-貨幣期貨；外匯期貨；匯率期貨

**currency futures contract\***

兩-貨幣期貨合約\*

**currency in circulation**

兩-流通貨幣

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**currency issuance control**

內—控制現金投放

**currency linked to Hong Kong**

**currency**

兩—與香港貨幣有連繫兌換率的貨幣

**currency matching**

兩—貨幣配對

**currency mismatch**

兩—貨幣錯配 ◊ 內—幣種搭配不當

**currency of denomination**

兩—結算貨幣

**currency option**

兩—貨幣期權；外幣期權

內—貨幣選擇權

**currency parity**

兩—貨幣平價

**currency risk**

兩—貨幣風險

**currency swap**

兩—貨幣互換交易；貨幣掉期；貨幣掉期交易

內—套匯；匯兌；貨幣調換

**currency translation exposure**

港—貨幣折算風險

**currency warrant**

內—另種貨幣認購證

港—貨幣權證；貨幣認股權證

**current account**

兩—往來帳目；往來帳戶

內—經常項目；經常帳戶

港—來往戶；往來戶口；支票戶口

**current account convertibility**

兩—往來帳戶兌換性

內—經常帳戶可兌換性

**current assets**

兩—流動資產

**current domestic value**

港—現行本地價格

**current exposure**

港—現行風險承擔

**current invisibles**

兩—經常無形項目

**current legislation**

港—現行法例

**current liabilities**

兩—流動負債

**current market price**

兩—現時市價；現市價

**current month**

兩—現貨月；當月

**current price**

兩—當時價格；現時價格；現價

**current ratio**

兩—流動比率

**current regime**

兩—現行制度

**current settlement price**

港—現行結算價格



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

C

**current yield**

兩－現時收益率；現時回報率  
內－當期收益率；本期收益率  
港－現行孳息

**curving trendline**

港－弧形趨向線

**cushion**

兩－緩衝；緩衝額；緩衝時限

**cushion bond**

兩－緩衝債券；保收債券

**custodial arrangements**

兩－保管安排；託管安排

**custodian\***

兩－保管人\*；保管機構；託管人；  
代管人；託管商

**custodian agreement**

兩－保管協議；託管協議  
港－保管人合約

**custodian bank**

兩－保管銀行；託管銀行

**custodian business**

兩－保管業務；託管業務

**custodian fee**

兩－保管費；託管費  
港－保管人費；倉租

**custodian participant**

港－託管商參與者

**custodian statement\***

港－保管人結單\*

**custodian trustee**

兩－保管受託人

**custody**

兩－保管；託管；代管

**custody account**

兩－保管帳戶；代管帳戶

**custody fee**

兩－保管費；託管費

**custody of assets**

兩－保管資產；託管資產

**custody risk**

兩－保管風險；託管風險

**customer base**

兩－客戶基礎

**customer-centric organization**

港－客戶為本機構

**customer lending**

兩－客戶貸款

**customer statement**

兩－客戶結單 ◊ 港－客戶對數單

**customs**

兩－慣例

**customs union**

兩－關稅同盟

**cut loss**

內－止損；割肉  
港－斬倉；止蝕；減少損失

**cut margin**

兩－斬倉

**cut-off date**

兩－截止日；截止日期

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**cut red tape**

兩－簡化手續

**cut-throat competition**

兩－割喉競爭；激烈競爭

**cyberspace**

兩－虛擬空間

港－資訊空間；電腦網絡虛擬空間

**cycle**

兩－周期；循環

**cycle analysis**

兩－周期分析法

**cyclical fluctuation**

兩－周期性波動

**cyclical stock**

兩－循環性股票 ◇ 內－周期性股票

C

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

D

**daily average funds netting efficiency**

港—款項淨額結算每日平均效率

**daily average settlement efficiency**

港—每日平均交收效率

**daily balance**

內—每日餘額 ◇ 港—每日結餘

**daily deals**

內—每日成交筆數

港—每日交易宗數

**daily expenditure record book**

港—每日開支記錄冊

**daily fluctuation limit**

兩—每日波幅限制

港—每日波幅限額

**daily journal**

內—日誌文件 ◇ 港—日記帳

**daily margin**

兩—每日保證金 ◇ 港—每日按金

**daily margin call**

港—每日按金要求；每日保證金要求

**daily market information**

兩—每日行情

**daily movement statement**

港—股份轉移日結單

**daily opening price**

兩—每日開盤價 ◇ 港—每日開市價

**daily penalty**

港—按日罰款

**daily price limit**

內—每日價格漲跌停板限制；每日限價；每日價格最大波動限制；

漲跌停板幅度

港—每日價格升跌限制

**daily quotations for stock market**

兩—每日股價 ◇ 港—股票市場日報表

**daily quotations for stock options**

港—股票期權日報表

**daily return**

港—單日回報

**daily settlement**

兩—每日結算 ◇ 港—每日交收

**daily settlement price**

兩—當日結算價

**daily settlement system**

兩—每日結算制度

**daily statement**

兩—日結單

**daily statement of account**

港—戶口日結單

**daily stock price**

兩—每日股價

**daily trading activity and open positions summary report**

港—每日交易活動及持倉報告

**daily trading band**

兩—每日交易波幅限制；每日波幅限額

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**daily trading limit**

兩－每日交易限額  
港－每日價格上限；每日波幅限額

**daily trading summary**

港－每日買賣摘要報告

**daily trading volume**

兩－單日成交量 ◇ 港－每日成交量

**daily turnover**

兩－單日成交額 ◇ 港－每日成交額

**daily valuation**

兩－每日估值

**daimyo bond**

兩－大名債券

**daisy chain**

內－非法交易鏈 ◇ 港－“圍飛”

**damage**

兩－損害；損失；賠償金；賠償  
損失；損害賠償；損失賠償

**damages awarded**

港－獲判給的損害賠償

**data access request**

港－查閱資料要求

**data analysis software**

港－數據分析軟件

**data back-up**

兩－數據備份

**database**

兩－數據庫 ◇ 港－資料庫

**database management system**

兩－數據庫管理系統

**data correction request**

港－改正資料要求

**data draft**

兩－定期匯票

**data encryption standard**

兩－數據加密標準

**data equipment**

兩－數據設備

**data feed**

港－數據傳送專線

**data integrity**

兩－數據完整性 ◇ 港－數據整全性

**dataline**

兩－數據線；數據專線

**data material\***

兩－數據材料\*

**data subject**

港－資料當事人

**data submission**

港－遞交數據

**data throughput**

兩－處理數據量

**data user return**

港－資料使用者申報表

**data warehousing**

兩－數據儲存

**dated securities**

兩－定期證券  
內－註明贖回日期證券

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**date of financial year**

兩－財政年結日期  
港－財政年度結算日期

**date of listing**

兩－上市日期

**date of maturity**

兩－屆滿日 ◇ 港－到期日

**date of payment**

兩－付款日期；繳付日期

**date of promulgation**

兩－發布日

**date of transfer**

兩－轉帳日期；過戶日期匯劃日期；  
劃撥日期  
港－轉讓當日；轉讓日期

**date of value**

兩－起息日期

**daylight exposure**

兩－曝光風險

**day end liquidity**

港－日終流動資金

**day-end marks**

港－收市差額繳款

**day high**

港－全日最高價

**day low**

兩－全日最低價

**day margin**

港－當日保證金；即日按金

**day order**

兩－當天指令；當日訂單；即日  
指示；當日買賣盤；即日盤  
內－當日委託；當天訂單  
港－即日買賣盤

**days of grace**

兩－寬限日期

**day-to-day accommodation**

兩－暫時融通資金；日常貸款

**day-to-day money**

兩－隔夜資金

**day-to-day supervision**

兩－日常監管

**day trade/day trading**

兩－當天交易；即日平倉買賣；即日  
買賣；當日買賣；當日交易  
港－“即日鮮”；即日盤；即日鮮炒  
股；即日平倉交易；即日交易

**day trader**

兩－當天交易者；當日交易者做  
短線者  
港－短線炒家；即日鮮炒家；即日  
炒家

**day trade short selling transactions**

兩－即日平倉賣空交易

**day trade transaction**

兩－當天交易；即日交易；當日  
買賣盤；當日交易  
港－“即日鮮”；即日平倉交易

**dead asset**

兩－無用資產；已報廢資產

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**dead loan**

兩—呆滯貸款

**deal**

兩—交易；買賣；成交

**dealer**

兩—交易商；證券商；券商；  
經銷商；出市代表；出市員  
內—自營商

**dealer [commodities]**

兩—商品交易商；期貨商  
內—商品自營商

**dealer [corporation]**

兩—證券公司；證券商；券商；公司  
交易商  
內—公司自營商

**dealer [individual]**

兩—經紀；個人交易商  
內—個人自營商

**dealers deposit scheme**

港—交易商按金計劃

**dealer's representative**

兩—證券商代表；交易商代表  
內—自營商代表

**dealing\***

兩—交易\*；買賣 ◇ 港—進行交易

**dealing clerk**

兩—交易員 ◇ 港—交易文員；落盤員

**dealing day**

兩—交易日

**dealing desk**

兩—交易部門

**dealing director**

兩—交易董事 ◇ 內—交易部門主管  
港—證券商董事

**dealing in futures**

兩—期貨交易

**dealing in futures contracts\***

兩—期貨合約交易\*

**dealing in gold options**

兩—黃金期權買賣

**dealing in listed securities**

兩—上市證券的交易

**dealing in securities\***

兩—證券交易\*；證券買賣

**dealing operation**

兩—證券交易業務

**dealing partnership**

港—交易合夥；交易合夥商號；證券  
合夥商號

**dealing practice**

兩—交易慣例；買賣慣例

**dealing risk**

兩—交易風險

**dealing room**

兩—交易部門；盤房

**dealing ticket**

港—買賣盤紙；盤紙；“買賣飛”

**deal on credit**

兩—信用交易；賒帳買賣

**deal risk**

港—交易可能無法達成的風險

D



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**deal road show**

兩-交易巡迴推介 ◇ 內-交易路演

**dear money**

兩-高利借款；高息資金

**death benefits**

港-保險單持有人死亡利益

**de-authorization**

兩-撤銷認可資格

**debenture\***

兩-債權證\*；信用債券；債券；公司  
債券

**debenture certificate**

兩-債券證明書

**debenture coupon**

兩-債券息票 ◇ 內-債券利息票

**debenture stock**

兩-債權股證

**debenture transfer**

兩-債券轉讓

**debenture trust**

兩-債券信託 ◇ 港-債權證信託

**debenture trust deed**

內-債券信託契約  
港-債權證信託契約

**debit**

兩-借方；借項 ◇ 內-借記  
港-借額；記入借方款項

**debit advice**

兩-付款通知書 ◇ 內-借記報單  
港-借項通知書

**debit balance**

兩-借方餘額 ◇ 內-借差  
港-借方結餘；結欠款項；未償還  
結欠款項

**debit confirmation**

港-記除確認書

**debit item**

兩-借項

**debit note**

兩-借項通知單 ◇ 內-借記通知

**debit spread**

兩-債務價差

**debt**

兩-債務；債項

**debt certificate**

兩-債務證明書

**debt chain**

兩-債務鏈

**debt collection agency**

兩-收債公司  
港-收數公司；債務追收公司

**debt coverage ratio**

兩-償債比率；償債能力比率

**debt due**

兩-拖欠債項；所欠債項

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**debt equity ratio/debt-equity ratio/  
debt to equity ratio**

兩－負債權益比率；債權比率  
內－債務股本金比率；負債對資產淨值比率  
港－負債與股東權益比率；負債比率；負債與資本比率；負債與權益比率

**debt evasion**  
兩－逃避債務

**debt financing**  
兩－債務融資 ◇ 港－舉債籌資

**debt-for-equity swap**  
兩－債務換股權交易；債轉股  
內－股本抵債

**debt instrument**  
兩－債務工具；債務證券  
港－債務票據

**debt issuance programme**  
港－債務證券發行計劃

**debt limit**  
兩－債務限額

**debt market**  
兩－債務市場；債券市場

**debt obligations**  
兩－償還債項

**debtor**  
兩－債務人

**debtor firm**  
港－債務人商號

**debtor's share**  
兩－債務人擁有額；債務人份額

**debt papers**  
港－債務票據

**debt ratio**  
兩－負債比率；債務比率

**debt reorganization**  
兩－債務重整；債務重組

**debt repayment**  
兩－償還債務；債務償還；償還借款；償債

**debt rescheduling**  
兩－債務重議；重定償還期限；債務重組；債務重整

**debt restructuring**  
兩－債務重組；債務重整

**debt retirement**  
兩－債務清償

**debt securities\***  
兩－債務證券\*；債券

**debt securities interest**  
兩－債務利息  
港－債務證券利息

**debt service**  
兩－債務還本付息  
內－還本付息；還債事務

**debt service coverage ratio**  
兩－債務償還比率

**debt service fund**  
兩－償債基金

**debt service ratio**  
兩－負債償息能力比率  
港－償債比率

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**debt swap**

兩－債務互換

**decaying asset**

港－遞耗資產

**decaying investment**

港－遞耗投資

**deceased debtor**

兩－已故債務人

**deceit**

兩－欺詐；欺騙行為；欺騙

**deceleration of growth**

兩－增勢減緩

**decentralized accounting**

港－分權制會計

**deceptive**

兩－具欺騙性

**deceptive device**

內－隱瞞真相的手段

港－隱瞞性手段

**declaration**

兩－聲明；聲明書；公布；宣布；  
宣告；申報

**Declaration and Undertaking with  
regard to Directors**

港－《董事的聲明及承諾》

**declaration of bankruptcy**

兩－宣告破產；破產宣告；宣布破產

**declaration of dividend**

內－公布分派股利

港－宣布分派股息；分派股息公告

**declaration of inability to pay debts**

港－無能力償付債項聲明書

**declaration of insolvency**

港－宣布無力償還債務；無力償債  
聲明

**declaration of solvency**

港－有償債能力聲明

**declaration of trust**

兩－信託聲明；信託聲明書

**declared return**

港－已公布收益

**decline in share price**

兩－股價下跌

**decline in household savings**

兩－儲蓄下降

內－儲源萎縮

**declining balance method of  
depreciation**

兩－餘額遞減折舊法

**de-coupled subsystem**

港－分隔子系統

**decriminalize**

兩－非刑事化

**decrypt**

兩－解密

**dedicated compliance officer**

兩－專職合規人員

港－專職合規主任；專職監察主任

**dedicated line**

兩－專線 ◇ 港－專用線路

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**deduct**

兩－減免；扣除；減除；扣減

**deductible**

兩－免賠額；可扣除

內－可減除

港－可扣除款額；可減免額

**deduction**

兩－減免；扣除；扣減；扣減額；  
扣除額；扣除項目

**deduction from equity**

港－從股本扣除的數額

**deed**

兩－契據；契約

**deed of covenant**

兩－契約書；定期捐款協議

**deed of guarantee**

兩－擔保契約；保證契據

**deed of indemnity**

內－賠償保證契約

港－賠償契據；還款保證書；彌償  
保證契據

**deed of pledge**

兩－抵押契約

**deed of trust**

兩－信託契據；信託契約

**deed poll**

兩－平邊契約

**deemed interest**

港－推定權益；當作擁有的權益

**deemed licensed corporation**

港－當作已獲發牌的持牌人；視作  
持牌法團

**deemed licensed individual**

港－視作持牌個人

**deemed licensed person**

港－視作持牌人

**deemed licensee**

港－當作已獲發牌的持牌人

**deemed registered institution**

港－視作註冊機構

**deemed relevant individual**

港－視作有關個人

**deemed representative**

港－當作代表

**deemed revocation**

港－當作被撤銷；被當作已遭撤銷

**deemed to have been licensed**

港－當作已獲發牌

**deemed VAT**

港－設定增值稅

**deeming provision**

港－當作條款

**deep discount bond**

兩－大幅折扣債券

**deep discount segment**

港－大幅折扣界別

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**deep-in-the-money option**

內—大賺期權  
港—極價內期權；極度價內期權

**deeply in the money**

兩—極度實值；極價內

**deeply out of the money**

兩—極失值 ◇ 港—極價外

**deep-out-of-the-money option**

內—大虧期權  
港—極價外期權；極度價外期權

**de facto company**

港—未註冊公司

**de facto control/defacto control**

港—實際控制權；實質控制權

**defalcation\***

兩—虧空\*；侵吞；盜用公款；侵吞  
公款；監守自盜

內—虧空額

港—虧空公款

**defamation**

兩—誹謗；破壞名譽；中傷

**default\***

兩—違責\*；拖欠；違約；失責；未能  
履行責任；不履行債務；倒閉

內—喪失清償能力

港—拖欠債務；違責事件

**defaulted bond**

兩—違約債券；已拖欠債券；拖欠  
償還債務

內—拖欠清償的債券

**defaulter\***

兩—違約者；拖欠人；失責者

港—違責者\*；失責人

**default fine**

兩—違約罰款；失責罰款  
內—違約金 ◇ 港—違責罰款

**defaulting broker**

兩—違約經紀  
港—違責經紀；失責經紀

**defaulting on borrowings**

兩—未能償還債務

**default in loan**

兩—無力還款

**default in payment**

兩—不履行付款義務；拖欠付款；  
欠繳

**default interest**

兩—罰息；欠款利息

**default proceedings\***

港—違責處理程序\*；失責處理程序

**default recovery contribution**

港—違責追收供款；違約追收供款；  
失責追收供款

**default risk**

兩—違約風險；拖欠風險  
港—違責風險；失責風險；違約風險

**default rules\***

港—違責處理規則\*；失責處理規則

**default situation**

港—違責情況；失責情況

**defeasance**

兩—撤銷；廢止條款；廢止契約

**defective securities**

兩—問題證券

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**defective title**

兩－有缺陷的所有權  
內－不完全的所有權  
港－所有權欠妥

**defence**

兩－答辯；抗辯；辯護；辯方  
港－免責辯護

**defence document**

兩－反收購文件

**defence witness**

兩－辯護方證人；被告證人  
港－辯方證人

**defendant**

兩－被告；答辯人；被告人

**defensive stock**

兩－防守性股票 ◇ 內－防守性股  
港－股價波動較少股份

**deferment charge**

兩－延期費用 ◇ 內－滯納金

**deferrable assets**

兩－遞延資產

**deferral**

兩－遞延項目

**deferred account maintenance fee**

港－遞延帳戶維持費

**deferred charges**

兩－遞延費用 ◇ 內－待攤費用

**deferred decision**

港－延遲作出的決定

**deferred delivery**

內－延期交割 ◇ 港－延期交付

**deferred delivery contract**

內－遠期交割合約  
港－遞延交付合約

**deferred expenses**

兩－遞延費用

**deferred general offer**

港－押後進行的全面要約

**deferred income**

兩－遞延收入；遞延收益

**deferred interest warrant**

兩－拖欠利息保證

**deferred payment**

兩－遞延付款；延期付款；遲付

**deferred settlement**

兩－延遲交割  
內－延期交割；遞延交割  
港－延遲交收

**deferred share**

兩－延遲派息股；遞延付息股份；  
遞延股  
內－後派股利；紅利後取股

**deferred tax**

兩－遞延稅項

**deficiency**

兩－短欠數額；差額；虧絀；不敷；  
不足之數；短缺；缺失；弊端  
港－需改善之處

**deficiency guarantee**

兩－差額保證

**deficit**

兩－赤字；不足；逆差；虧損  
內－虧空額 ◇ 港－虧欠額

D

**deficit financing**

兩－赤字財政；赤字融資  
港－赤字籌資

**deficit on capital account**

港－非經常帳赤字

**defined benefit plan**

港－界定利益計劃

**defined contribution plan**

港－界定供款計劃

**definitive bond/definitive certificate**

兩－正式債券

**definitive opinion**

內－審核意見 ◇ 港－決定性意見

**deflated value index**

港－還原價值指數

**deflation**

兩－通縮；通貨緊縮；緊縮通貨；  
通貨收縮  
內－通貨萎縮

**deflationary force**

兩－通貨緊縮力量

**deflationary monetary and fiscal policy**

兩－緊縮性貨幣財政政策

**deflator**

兩－平減物價指數

**defraud**

兩－騙取；詐騙；欺騙

**defrauded investor**

兩－被詐騙投資者

**defray**

兩－支付；扣除

**defunct company**

兩－倒閉公司；停業公司

**deinvestment**

兩－撤走投資；停止投資；減少  
投資；撤資  
內－資產剝離；減資；撤退投資

**delay**

兩－拖延；延誤；延期；時間延誤

**delayed data**

港－延時資訊；非即時數據

**delayed payment**

兩－延遲付款

**delayed quotes**

港－延時報價

**delayed transmission**

兩－傳送延誤 ◇ 內－延遲傳輸

**del credere**

兩－信用擔保；貨價保付

**delegable functions**

港－可轉授的職能

**delegate**

兩－代表；轉授；獲轉授人；受委人  
港－獲轉授權力的人

**delegate trust**

港－轉委信託

**delegation**

兩－代表團；委派；授權；委託；  
委任；轉授

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**delegation and sub-delegation of functions**

兩－職能的下放及再下放  
港－職能的轉授及再轉授

**delegation of powers by inspectors**

港－審查員轉授權力

**deleveraging**

港－糾正過度槓桿效應

**deliberative vote**

內－商討性投票 ◊ 港－審度性投票

**delineation of activities**

內－活動區分；業務劃分

**delineation of title**

兩－業權劃分

**delinquency**

兩－拖欠；無法如期付款

**delinquent account**

內－拖欠債務帳戶  
港－怠帳；過期未收帳款；逾期未收帳款

**delisted company**

兩－除牌公司；退市公司  
港－遭撤銷上市資格的公司

**delisting**

兩－除牌；終止上市；退市；取消掛牌資格；取消上市資格；摘牌

**deliver\***

兩－交付\*；交收 ◊ 內－交割；交貨

**deliver absolute returns**

港－提供絕對回報

**delivered price**

兩－交貨價

**delivering broker**

港－交付方經紀

**delivery date**

兩－交收日期；交付日期  
內－交割日期

**delivery failure**

內－交割失誤  
港－交收失誤

**delivery instruction (DI)**

港－交付指示

**delivery month**

兩－交收月份；交收月  
內－交割月；交投月份 ◊ 港－交付月

**delivery note**

內－交投通知 ◊ 港－交貨單；交割單

**delivery of securities**

兩－證券交付

**delivery of trade**

港－就交易交付證券

**delivery price**

兩－交貨價 ◊ 內－期貨交投價格

**delivery procedure**

內－交割流程；交割程序  
港－交付程序；交收程序

**delivery risk**

兩－交割風險；交收風險

**delivery versus delivery/delivery vs delivery (DVD)**

港－同步交付

D



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**delivery versus payment/delivery vs payment (DvP)**

兩－貨銀兩訖；貨銀同步交收；貨銀對付方式交收；現金交收；貨銀對付

內－付款交割方式

**delta**

兩－得爾塔

內－德爾塔；蝶他；期貨變化率；對沖值

港－指定資產價格變動風險參數；相關資產價格變動風險值；正股價格變動風險值

**delta coefficient**

兩－得爾塔系數

**delta hedge/delta hedging**

內－得爾塔套期保值

港－得爾塔式對沖；無風險對沖；對沖相關資產價格轉變

**delta limit**

港－無對沖風險限額

**delta neutral**

內－得爾塔中性 ◇ 港－得爾塔零值

**demand**

兩－需求量；需求；要求；付款要求

**demand deposit**

兩－活期存款；往來存款

**demand draft (D/D)**

兩－即期匯票

**demand draft rate (D/D rate)**

兩－即期匯票匯率

**demand expansion**

兩－需求增加 ◇ 內－需求膨脹

**demand inflation**

兩－需求引起的通貨膨脹

港－需求通脹

**demand loan**

兩－活期放款

**demand loan secured**

港－活期質押放款；活期擔保放款

**demand loan unsecured**

港－活期信用放款

**demand note**

兩－即期票據；繳稅通知書；繳款通知書

**demand-pull theory of inflation**

兩－需求拉上型通貨膨脹理論

**demarcation**

兩－劃分

**dematerialization**

兩－非實物化 ◇ 內－無形化

港－非實物化股份制度

**dematerialization of share certificate**

兩－股票非實物化

**dematerialized form**

兩－非實物方式 ◇ 內－無形化方式

**demerger**

兩－分拆

**demerit point system**

兩－扣分制

**de minimis**

港－最低限額

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**de minimis change**

港－微不足道的變化；微量變動

**de minimis change exemption/de minimis exemption**

港－低額豁免；就微不足道的改變批給豁免

**deminimis waiver**

港－最低寬免水平；最低豁免

**de minimis waiver provision**

港－最低豁免規定

**demodulation**

兩－解調

**demodulator**

兩－解調器；解碼器

**demutualization**

兩－公司化；股份化；股份制  
港－將會員制轉為股份制；進行股份化改革；撤銷會員制

**denied access to the securities market**

兩－被拒參與證券市場  
港－不得涉足證券市場

**denominated in ...**

港－以…計值；以…為計價貨幣；以…為單位；以…為本位

**denomination**

兩－面額；面值；票面金額

**dependent**

港－受養人

**depletion of funds**

港－資金耗減；資金遞耗

**deposit**

兩－存款；保證金；定金；訂金；按金；暫收款項  
內－押金

**deposit arrangement**

港－繳付按金安排

**depository receipt\***

兩－寄存單據\*

**deposit at call**

兩－通知存款

**deposit back arrangement**

港－回存安排

**deposit broker**

兩－拆放資金經紀人

**deposit date**

兩－存款日期 ◇ 港－存放日期

**deposit in good faith**

兩－誠意金

**deposit in lieu of bond**

港－以繳存的款項代替擔保契據

**deposit in security**

兩－押金；保證金

**deposit insurance system**

兩－存款保險體系；存款保障制度

**deposit in trust**

兩－信託存款

**deposit money bank**

內－存款貨幣銀行；押租銀行

**deposit of levy pending remittance**

港－未轉交的徵費的存放

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**depositor**

兩－存款人；存戶

**depositor protection**

港－存戶保障

**depository/depository**

兩－保管人；受託人；保管所；  
存管處  
內－存儲處

**depository agent**

兩－存管機構

**Depository and Nominee System  
(DNS) [HKEx]**

港－存管處及代理人系統 [香港  
交易所]

**depository bank**

兩－保管銀行；存管銀行

**depository company**

兩－保管公司；存管公司  
港－存放公司

**depository nominee**

兩－保管代理人；存管代理人

**depository receipt**

兩－寄存單據；預託證券；存託  
憑證；倉單  
內－存股憑證；預託憑證；存券  
收據；預託收據  
港－保管收據；存倉收據

**depository share**

兩－保管股份

**deposit public funds in personal  
accounts**

兩－公款私存

**deposit receipt**

兩－存放收據 ◇ 港－存倉收據

**deposit slip**

兩－存款收據；存款單收據；存款單  
內－存款憑條

**deposits of costs**

港－仲裁費用的按金

**deposit-taking company (DTC)**

港－接受存款公司

**deposit-taking licence**

港－接受存款牌照

**depreciation**

兩－貶值；折舊；損耗

**depreciation accounting**

兩－折舊會計

**depreciation allowance**

兩－折舊費 ◇ 內－折舊備抵  
港－折舊免稅額

**depreciation charge**

兩－折舊費

**depreciation of currency**

兩－通貨貶值；貨幣貶值

**depreciation of exchange rate**

兩－匯率貶值

**depreciation reserve**

內－折舊儲備金；折舊準備金  
港－折舊儲備；折舊準備

**depressed market**

兩－蕭條市場 ◇ 港－市況不景

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**depression**

兩-不景氣；萎縮；經濟蕭條

**depress the market price**

兩-壓抑市價 ◇ 港-打擊市價

**deputy chairman\***

兩-副主席\*

**deputy judge**

港-暫委法官

**deregistration**

兩-撤銷註冊 ◇ 港-取消登記

**deregulation**

兩-放寬監管；放寬管制  
內-放鬆管制；撤減監管  
港-撤銷管制；減少管制

**deregulation of interest rates**

兩-放寬利率管制

**derivative action/derivative suit**

兩-衍生訴訟 ◇ 內-派生訴訟

**Derivative Clearing and Settlement  
System (DCASS) [HKEx]**

港-衍生產品結算及交收系統  
[香港交易所]

**derivative contract\***

港-衍生工具合約\*

**derivative contract base**

港-衍生工具合約基礎

**derivative deposit**

兩-派生存款

**derivative instrument**

兩-衍生工具；衍生產品；衍生金融  
工具

內-派生工具

**derivative interests**

兩-衍生權益

**derivative market**

兩-衍生市場；衍生工具市場；衍生  
產品市場

內-派生工具市場

**derivative of securities**

兩-證券衍生工具

內-證券派生工具

**derivative product**

兩-衍生產品 ◇ 內-派生產品

**derivative renaissance**

兩-衍生工具的復興時期

**derivatives\***

兩-衍生工具\*；衍生產品；衍生金融  
工具

內-派生工具；衍生品

**derivative securities**

兩-衍生證券 ◇ 內-派生證券

**derivative trader**

兩-衍生工具交易商

港-衍生工具買賣商

**derivative warrant**

兩-衍生認股權證；衍生權證；衍生  
期權

港-另類認股權證

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**derivative warrant liquidity provider (DWLP)**

港－衍生權證流通量提供者

**derived assets**

兩－衍生資產

**descending triangle**

兩－下降三角

**designated account**

兩－指定帳戶；指定戶口

**designated bank**

兩－指定銀行

**designated bank account**

兩－指定銀行帳戶；指定銀行戶口

**designated broker**

兩－指定券商；指定經紀

**designated compliance officer**

兩－專責監察人員

港－專責合規主任；專責監察主任

**designated deposit**

兩－指定存款；委託存款

**designated exchange-traded fund**

港－指定交易所買賣基金

**designated securities**

兩－指定證券

**designated securities eligible for short selling**

港－可進行賣空的指定證券

**designated shares**

兩－指定股份

**designated specialist**

兩－特許證券商

**designated trade**

兩－指定行業

**designated trust account**

兩－指定信託帳戶

**desirability**

兩－適切性

**desirable in the public interest**

港－就公眾利益而言是可取的；合乎公眾利益

**despatch notes**

兩－派送憑單 ◊ 港－派送單據

**destruction of documents**

兩－銷毀文件

**detachable warrant**

港－可分拆認股權證

**detachment of financial institutions**

兩－金融企業脫鉤方案

**determination**

兩－斷定 ◊ 港－裁斷；申索裁定

**determination notice**

港－申索裁定通知書；申索裁決通知書；索償裁決通知書

**determination of “fit and proper”**

港－“適當人選”的斷定

**determination of an appeal**

港－上訴的裁決

**determination of cost**

兩－成本釐定

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**determination of licence application**

港－審批牌照申請

**determination of question**

港－爭議點的裁決

**deterrent effect**

兩－阻嚇作用

**Deutsch Mark**

兩－德國馬克

**devaluation**

兩－貶值；貨幣貶值

**developed market**

兩－發達市場；已發展市場

**developing country**

兩－發展中國家

**development cost**

兩－開發成本；發展成本

**development project**

兩－開發項目；開發計劃；發展項目；發展計劃

**deviation**

兩－偏離；偏差

**diagonal spread**

內－斜線價差；對角線價差  
港－對角買賣

**dial-up network**

兩－電話撥號網

**diamond**

兩－菱形走勢 ◇ 港－鑽石型態

**difference**

兩－差額；餘額

**difference account**

內－交易結清帳單  
港－盈虧通知書；差額帳

**differential**

兩－差價；附加費；差額費；息差；  
差距

**differential in rates**

兩－利差；匯差

**differential pricing system**

港－差額收費辦法；差別等級計價法

**differential reporting**

內－差別報告規範體系  
港－權衡報告制度

**differential treatment**

內－區別對待；不同待遇；不同對待

**differentiated processes**

兩－不同流程

**digital cash**

兩－數碼化現金

**digital certificate**

兩－數碼化證書

**digital coins**

兩－數碼化貨幣；數碼化硬幣

**digital data feed (DDF)**

港－數碼資料傳送專線

**digital economy**

兩－數位經濟

**digital information service**

港－數碼資訊服務

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**digital option**

兩－定點期權；數字期權

**digital signature\***

兩－數碼化簽名 ◇ 內－數字簽名  
港－數碼簽署\*

**digital signature algorithm**

兩－數碼化簽名算法

**digital warrant**

港－定點認股證；定點權證

**diligence**

兩－盡職；勤勉盡責  
港－應盡的努力

**diluted share capital**

兩－削弱股本；攤薄股本  
內－股本稀釋

**dilution**

兩－攤薄 ◇ 內－稀釋

**dilution effect**

內－稀釋效應 ◇ 港－攤薄效果

**dilution of equity**

兩－股權稀釋；股權削弱；股權平均值降低；股權攤薄

**dilutive security**

兩－稀釋證券

**diminishing assets**

港－遞耗資產

**diminishing balance method**

港－餘額遞減法

**diminishing returns**

兩－收益遞減 ◇ 內－遞減回報  
港－報酬遞減

**diminution**

兩－減少；縮減

**dip**

兩－下跌；價格暫跌 ◇ 內－微軟

**dip into red**

港－探底

**direct arbitrage**

內－直接套利 ◇ 港－直接套戥

**direct bill of lading**

兩－直運提單

**direct business**

內－直接買賣  
港－兩邊客交易；直接交易；直接業務

**direct business transactions**

港－直接業務交易

**direct clearing**

內－直接清算 ◇ 港－直接結算

**direct clearing participant (DCP)**

港－直接結算參與者

**direct cost**

兩－直接成本

**direct credit instruction (DCI)**

兩－直接存款 ◇ 港－直接存帳指示

**direct credit substitutes**

兩－直接信貸替代項目

**direct debit**

兩－直接扣帳 ◇ 內－直接借記  
港－直接付款

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**direct debit daily settlement system**  
港－每日直接付款的結算制度

**direct debit instruction (DDI)**  
兩－直接付款指示  
內－直接借記指令  
港－直接扣帳指示

**direct deposit**  
兩－直接存款

**direct financing**  
兩－直接融資

**direct investment**  
兩－直接投資

**direction**  
兩－指示

**Directional Movement Index (DMI)**  
兩－動向指數；動向指標  
內－趨向指標

**directional trading**  
兩－方向性買賣

**director\***  
兩－董事\* ◇ 內－主任  
港－理事；總監

**direct or implicit recommendation**  
港－直接或隱含的推介

**Director of Accounting Services**  
港－庫務署署長

**Director of Audit**  
港－審計署署長

**Director's/Chief Executive's  
Notifications**  
港－董事／行政總裁具報書

**directors' fee**  
內－董事費 ◇ 港－董事袍金

**director shareholder**  
兩－董事股東

**directors' interests**  
兩－董事利益 ◇ 港－董事權益

**directors' remuneration**  
內－董事薪酬 ◇ 港－董事酬金

**directors' report**  
港－董事會報告

**direct participant**  
兩－直接參與者

**direct placement**  
兩－直接發售  
內－不通過中介證券出售  
港－直接配售；直接批股

**direct quotation**  
兩－直接標價 ◇ 港－直接報價

**direct recourse**  
兩－直接追索權

**direct scrutiny**  
兩－直接監管；直接審查

**direct stock admission**  
港－直接納入中央結算系統的新股；  
直接納入股份

**direct tax**  
兩－直接稅

**direct trading**  
兩－直接買賣；直接交易

D



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**dirty float/dirty floating**

兩－骯髒浮動匯率制；不潔浮動  
匯率制；管理浮動匯率制  
港－有干預浮動

**disadvantage the clients**

港－有損客戶的利益

**disaggregation of group interests rule**

港－集團權益分開計算規則

**disallow a claim**

港－不准許申索

**disaster recovery capability**

內－故障恢復手段  
港－故障發生後恢復運作能力

**disaster recovery plan**

港－災難復元計劃；災難恢復計劃；  
災後重建計劃

**disbursement**

內－支付；已支付款  
港－墊付費用；付款項目；支款；  
開銷；銷費；報銷費

**disbursement of foreign capital**

兩－實際利用外資

**discerning investor**

兩－精明的投資者

**discharge**

兩－解除；付償債務；清償  
港－解約；註銷

**discharge in bankruptcy**

內－清償破產債務  
港－獲解除破產

**discharge of a debt**

兩－解除債務 ◇ 港－清償債項

**discharge of claims**

港－申索的解除

**discharge of costs**

兩－支付費用

**discharge of function**

兩－履行職責；履行職能

**discharge of indebtedness**

港－清償債項

**discharge of lien**

兩－解除置押 ◇ 港－解除留置權

**disciplinary action**

兩－紀律行動 ◇ 港－紀律處分行動

**disciplinary committee**

港－紀律委員會

**disciplinary function**

港－紀律職能

**disciplinary gap**

港－紀律漏洞

**disciplinary power**

兩－紀律處分權力

**disciplinary procedure**

兩－紀律處分程序 ◇ 港－紀律程序

**disciplinary proceedings**

兩－紀律處分程序  
港－紀律研訊程序；紀律研訊

**disciplinary revocation**

兩－紀律性撤銷註冊

**disciplinary sanction**

兩－紀律制裁

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**discipline**

港－紀律

**disclaimed property**

港－遭卸棄財產

**disclaimer**

兩－免責聲明；否定聲明；無責任聲明

內－不承擔責任聲明；有限法律責任聲明；放棄要求

港－卸棄；卸棄書

**disclaimer of property**

兩－放棄財產

**discloseable transaction**

兩－須予披露交易

**discloseable transaction test**

港－須予披露交易測試

**disclosure**

兩－披露；信息披露；披露信息

內－財務公開

港－公開；披露事項；資料披露

**disclosure-based**

兩－以信息披露為主；以披露為本；以信息披露為本

港－以資料披露為本

**disclosure framework**

內－信息披露框架

港－信息披露架構；信息披露制度

**disclosure notification period**

港－披露的具報期限

**disclosure obligation**

港－披露義務；披露責任

**disclosure of information**

兩－信息披露；披露信息

內－財務公開

港－資料的披露；資料披露

**disclosure of interests**

兩－利益披露；公開披露權益

內－權益公開

港－披露權益；公開權益

**disclosure of interests in securities**

港－披露證券權益

**disclosure of material information**

港－披露重要資料

**disclosure of ownership of shares**

兩－披露股權資料；公開股權資料

內－股權信息公開

**disclosure package**

內－財務信息披露

港－財務資料披露方案

**disclosure principle**

兩－披露原則 ◇ 港－公開原則

**disclosure requirements**

兩－披露要求 ◇ 內－披露的需要

港－公開資料的規定

**disclosure threshold**

兩－披露界線

**discontinuance of business**

兩－停業

**discontinued operation**

港－已終止經營的業務

**discount**

兩－貼現；折扣；折讓；貼水

內－折價 ◇ 港－低水；折價出售

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**discount accreted**

兩－折價增值

**discount amount**

兩－折扣數額；折扣額

**discount bond**

兩－貼現債券；折扣債券  
內－折價債券

**discount broker**

兩－折扣經紀；減佣經紀；低收費  
經紀；折讓經紀  
內－貼現掮客；折扣經紀商  
港－折扣式經紀

**discounted bill**

兩－貼現票據

**discounted cash flow**

兩－現金流量折現；貼現法；貼現  
現金流  
內－貼現現金流量法

**discounted market value**

港－折扣市值

**discounted negotiable instrument**

港－已貼現可流轉票據

**discounted note**

兩－貼現票據

**discounted value**

兩－扣減值；經扣減價值

**discount house/discounter**

兩－貼現行 ◇ 港－貼現公司

**discount instrument**

兩－貼現工具 ◇ 港－折現工具

**discount interest**

兩－貼現息

**discount market**

兩－貼現市場

**discount on forward exchange**

兩－遠期貼水

**discount on investments**

兩－投資折價

**discount percentage**

兩－扣減百分率

**discount price**

兩－折扣價格

**discount rate**

兩－貼現率；折扣率；折讓率；  
折現率

**discount securities**

兩－貼現證券

**discount segment**

港－折扣界別

**discount window**

兩－貼現窗 ◇ 內－貼現窗口

**discount yield**

兩－折扣收益率

**discreet entity**

兩－獨立個體

**discrete compounding**

港－以時段計息

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**discretion**

兩-酌情權；酌情決定權  
內-全權管理權；自行決定權；  
變通權

**discretionary account**

兩-全權代客買賣帳戶  
內-委託帳戶；全權管理帳戶  
港-全權委託戶口；授權買賣戶口；  
全權代客投資戶口；全權委託  
帳戶

**discretionary authority**

兩-全權委託授權

**discretionary basis**

兩-全權委託形式

**discretionary benefits**

港-酌情利益

**discretionary bonus payment**

港-酌情支付的花紅

**discretionary clients**

兩-全權委託投資客戶  
港-全權委託其進行買賣的客戶

**discretionary family trust**

兩-全權家族信託  
內-全權處理家族信託

**discretionary fund manager**

兩-全權代客投資基金經理  
港-全權委託投資基金經理

**discretionary interest**

兩-酌情權益  
內-全權管理權益；可任意處理的  
權益

**discretionary investment management  
operation**

兩-全權委託投資管理操作單位

**discretionary management of collective  
investment**

兩-全權管理集體投資計劃  
港-全權管理集合投資計劃

**discretionary manager**

兩-全權管理人

**discretionary object**

兩-全權信託對象

**discretionary order**

內-全權委託指令；無限委託  
港-全權委託盤

**discretionary power**

兩-酌情權；酌情決定權  
內-全權管理權；自行決定權；  
變通權

**discretionary trading**

兩-全權委託買賣；代客買賣  
內-代理買賣

**discretionary trust**

兩-全權委託信託；全權信託  
內-全權處理信託 ◊ 港-酌情信託

**discretionary trustee**

兩-全權信託的受託人  
內-全權委託受託人

**discriminatory exchange rates**

兩-差別匯率

**discussant**

兩-評述人

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**disequilibrium**

兩-失衡

**disorgement of profits**

兩-沒收利潤

**disguised fund raising**

兩-變相集資

**dishonour a cheque**

兩-退票 ◇ 內-拒絕承兌支票

**dishonoured bill**

兩-拒付票據；退票  
港-不兌現匯票

**dishonoured cheque**

兩-拒付支票；空頭支票

**disinflation**

兩-通貨緊縮；控制通貨膨脹  
港-反通貨膨脹；滯脹；反通脹

**disinterested shareholder**

兩-無利害關係股東  
內-沒有利益關係的股東  
港-不涉利益的股東

**disinterested shares**

港-無利害關係的股份

**disintermediation**

兩-非中介化；非中介化現象；排媒現象  
內-脫媒  
港-減少居中融資功能

**disinvestment/divestment/divestiture**

兩-停止投資；減少投資；分拆；出售資產  
內-減資；撤退投資 ◇ 港-撤資

**dismissal**

兩-任免；免除職務；解僱；駁回

**dismissal of proceedings**

兩-駁回訴訟

**disorderly market**

兩-市場陷於混亂 ◇ 港-無序市場

**dispensation from acceptance condition**

港-豁免接納條件

**dispersion**

兩-離差；分布；分散

**displacement**

兩-置換

**disposable asset**

兩-可變賣資產 ◇ 內-可支配資產

**disposable income**

兩-可支配收入

**disposal**

兩-處理；處置；出售；支配；出貨；減倉  
內-財產處分；讓與；自由處置權  
港-脫手；變賣

**disposal of assets**

兩-處置資產；處理資產；支配資產

**disposal of property**

兩-財產處置  
內-財產處分；財產處分方法

**disposal price**

兩-賣價；出售價；售價

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**disposition**

兩－處理；處置；支配；處置權；支配權  
內－安排；讓與 ◇ 港－產權處置

**disposition of funds**

兩－資金處理 ◇ 港－調動資金

**disposition of voting rights**

港－將投票權處置

**disproportionate harm**

港－不相稱的損害

**disprove**

兩－駁回

**dispute\***

兩－爭議\*；糾紛

**disqualification of director**

港－取消董事資格

**disqualification order\***

內－吊銷資格令  
港－取消資格令\*；撤銷資格令

**disqualifying transaction**

港－導致失去資格的交易

**disruption**

兩－中斷

**dissemination of false information**

港－散播虛假信息

**dissipation of asset**

港－資產耗用

**dissipation of illegal assets**

兩－轉移違法資產

**dissolution of company**

兩－公司解散

**dissolution of partnership**

港－拆夥；合夥解散

**dissolved company**

港－已解散公司

**distinct account**

港－獨立帳目

**distorted allocation of financial resources**

內－扭曲金融分配  
港－扭曲金融資源的配置

**distorted signals**

內－信號失真

**distrain**

兩－扣押財產  
港－為抵債而扣押財物；扣貨追債；查封；扣押財物

**distress**

兩－被扣押物品  
港－扣押財物；扣押；查封

**distress sale**

兩－廉價急售

**distressed securities**

港－受壓的證券；陷入財政困難公司的證券

**distress warrant**

兩－財產扣押令

**distributable income**

兩－可分配收入 ◇ 港－可分配收益

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**distributable profit**

兩—可分發利潤；可分配利潤  
港—可分派利潤；可供派發利潤

**distributable reserves**

兩—可分發儲備；可分配儲備  
內—可分配儲備金

**distributed assets**

港—經分派資產

**distributing entitlement**

兩—分配權益 ◊ 港—發放權益

**distribution**

兩—分發；分派  
內—配給物；配給方法；破產分配  
港—分銷；配銷

**distribution agent**

兩—分銷代理人

**distribution function**

港—分銷職能

**distribution in liquidation**

港—清盤過程中的分配數額

**distribution in specie/distribution in kind**

兩—實物分派

**distribution network**

內—流通網絡 ◊ 港—分銷網絡

**distribution of assets**

兩—分發資產

**distribution policy**

兩—分派股息政策  
內—分發股利政策

**distributions payable**

兩—應付的分派

**distribution system**

內—流通體制 ◊ 港—分銷系統

**distributor**

兩—分銷人 ◊ 港—分銷商

**District Court**

港—區域法院

**divergence**

兩—背馳；偏離

**diversification**

兩—多樣化；多元化；分散；分散投資；多元化投資  
內—分散經營；多種經營；分散化

**diversification of risks**

兩—風險分散

**diversification requirement**

港—分散風險規定

**diversified fund**

兩—分散投資基金  
內—分散化投資基金

**diversified investment portfolio**

內—分散化投資  
港—多元化投資組合

**diversified mixed ownership**

內—混合所有制

**diversified ownership**

內—多種所有制形式  
港—多元化所有制

**diversified portfolio**

兩—多元化投資組合

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**diversion of household deposits**

兩－居民儲蓄分流

**divert cash to another account**

兩－轉撥現金至其他帳戶

**divert funds**

兩－挪撥資金

**divesting firm**

港－撤資公司

**divestment**

兩－撤走投資；撤資  
內－資產剝離；減資 ◇ 港－攤薄

**divestment fees**

內－剝離費  
港－撤資費

**dividend**

兩－股息；紅利  
內－股利 ◇ 港－攤還債款

**dividend accumulator warrant**

港－盈息認股證；盈息權證

**dividend allotment**

內－股利分派 ◇ 港－股息分派

**dividend collection service fee**

港－代收股息服務費

**dividend cover**

內－股利擔保；股利保證倍數  
港－盈利股息比率；純利對股息的倍數

**dividend distribution**

內－股利分派 ◇ 港－股息分派；派息

**dividend entitlements**

內－股利權益 ◇ 港－股息權益

**dividend entitlements with options**

港－附選擇權的股息權益

**dividend equalization fund**

兩－股利平準基金

**dividend forfeited**

港－未認領股息註銷

**dividend income**

內－股利收入 ◇ 港－股息收入

**dividend income tax rates**

內－股利收入稅率  
港－股息收入稅率

**dividend in specie**

港－以股代息

**dividend payout ratio**

兩－股息支付比率；息率

**dividend programme**

港－攤還債款程序

**dividend rate**

兩－股息率

**dividend reinvestment plan**

兩－股息投資計劃；股息再投資計劃  
內－股利再投資計劃

**dividend valuation model**

內－股利評估模式  
港－股息估值模式

**dividend warrant**

內－股利單；紅利證；支付股利保證書  
港－股息證；股息單

D



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**dividend withholding tax**

內－股利預提稅  
港－股息預扣稅

**dividend yield**

兩－股息率  
內－股息收益；股利報酬率  
港－股息回報率；派息率；股息  
收益率

**divisible revenue**

港－可予分配的收益

**document\***

兩－文件\* ◇ 內－材料

**document against acceptance**

兩－承兌交單

**document against payment**

兩－付款交單

**document against payment after sight**

兩－遠期付款交單

**document against payment at sight**

兩－即期付款交單

**document against presentation**

兩－交單付款

**documentary acceptance credit**

兩－跟單承兌信用證

**documentary assurance**

兩－書面保證 ◇ 港－文件保證

**documentary bill**

兩－跟單匯票

**documentary collection**

兩－跟單託收

**documentary credit**

兩－跟單信用證；押匯信用證

**documentary payment bill**

兩－現付押匯票  
港－憑單付款匯票；付款跟單匯票

**documentary promissory note**

兩－跟單期票

**documentation**

兩－文件；製備文件；文件處理

**documentation risk**

內－單據風險 ◇ 港－文件風險

**document of identity**

兩－身分證明文件

**document of title**

內－所有權文件；物權證明；物權  
證明書  
港－業權文件

**Dollar area**

兩－美元區

**dollar cost averaging**

兩－平均成本效益；平均成本法

**Dollar stock**

兩－美元股票

**dollar value traded**

港－成交幣值

**domestic acceptance**

兩－境內承兌匯票

**domestic company**

兩－本土公司 ◇ 內－境內公司  
港－本地公司

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**domestic concern**

內-境內業務 ◊ 港-本地業務

**domestic debt**

兩-內債 ◊ 內-境內公債

**domestic demand**

內-內需 ◊ 港-本地需求

**domestic investor**

兩-本地投資者

**domestic law**

兩-本地法；本地法律

**domestic lending**

兩-本地貸款  
港-在本港使用的貸款

**domestic liabilities**

港-本地負債

**domestic market**

兩-本土市場 ◊ 內-境內市場  
港-本地市場；本國市場

**domestic operations**

內-境內業務 ◊ 港-本地業務

**domestic retail investor**

港-本地散戶投資者

**domestic shares**

兩-內資股 ◊ 內-內地股

**domestic trade settlement**

內-本地交易交割  
港-本地交易的交收

**domicile**

兩-註冊地點；註冊地

**domiciled bill**

兩-外埠匯票；別處匯票

**donee**

兩-受贈人

**donor**

兩-贈與人；捐贈人

**door-to-door canvassing for sale**

港-逐戶兜售

**dormant account**

兩-不活動帳戶  
內-不動帳戶；休眠帳戶  
港-不活躍帳戶

**dormant account fee**

內-休眠帳戶收費  
港-不動戶口服務費

**dormant asset**

兩-未用資產；閒置資產

**dormant bottom**

兩-潛伏底

**dormant capital**

兩-游資 ◊ 內-未利用資本  
港-閒資

**dormant companies**

兩-不活動公司  
內-已停止業務的公司  
港-已停止業務活動的公司

**dormant partner**

港-不活躍合夥人

**dormant period**

港-交易較為淡靜期間

D

**double auction**

兩-複式拍賣；雙邊拍賣

**double auditing**

兩-雙重審查

**double barrelled bond**

兩-雙重擔保債券

**double bottoms**

兩-雙谷底；雙底 ◇ 港-雙重底

**double charging of fees**

兩-雙重收費

**double declining balance**

港-雙重餘額遞減法

**double-digit growth**

兩-兩位數字的增長

**double dip**

兩-連續兩次下降 ◇ 內-雙底  
港-雙沉；雙底衰退；雙降

**double dipping**

兩-重複申請

**double discounting**

港-雙重扣減

**double entry**

兩-複式記帳  
港-複式入帳；複式簿記

**double-entry budgeting**

兩-複式預算制

**double heads**

港-雙頭式

**double jeopardy**

兩-雙重受罰 ◇ 港-雙重提控

**double market play/double play**

港-雙邊操控；跨市操控

**double option**

兩-雙向期權

**double regulation**

港-雙重規管

**double taxation agreement**

兩-雙重稅務協議；雙邊稅務協議

**double tops**

兩-雙重頂

**doubtful accounts**

兩-呆帳

**doubtful assets**

兩-可疑資產

**doubtful debt**

兩-呆帳 ◇ 內-疑帳  
港-呆債；可疑債務

**doubtful loan**

兩-問題貸款；有問題貸款

**Dow Jones Average**

兩-道瓊斯平均指數；杜瓊斯平均指數  
港-道瓊斯股票平均價格指數

**Dow Jones Index**

兩-道瓊斯指數；杜瓊斯指數  
港-道瓊斯股票價格指數

**Dow Jones Industrial Average**

兩-道瓊斯工業平均指數；杜瓊斯工業平均指數

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Dow Jones Industrial Average Options**

兩-道瓊斯工業股平均指數期權；  
道瓊斯工業平均指數期權

**down-curving trendline**

兩-下降趨向線

**downgrade a credit rating**

兩-調低信貸評級

**down limit**

兩-跌停板

**download**

兩-下載 ◇ 港-收錄

**down market**

兩-跌市

**down payment**

兩-按金；定金  
內-首付款；預付定金  
港-首期付款；首期

**down reversal**

兩-回跌

**downside deviation**

港-跌勢差

**downside risk**

兩-下跌風險；價格下跌風險  
內-下檔風險；下方風險 ◇ 港-風險

**downside trend**

兩-跌勢

**downstream enterprise**

兩-下游企業

**downswing**

兩-下降趨勢 ◇ 港-衰退時期

**downtick**

內-稍低價格；低價交易  
港-低於前成交價；低於最佳賣盤價

**down tick rule**

內-下擺成交價規則  
港-低於最佳賣盤價規則

**downturn**

兩-市況逆轉；由好變壞  
港-市況回落

**downward adjustment**

兩-下調 ◇ 港-向下調整

**downward movement**

兩-走勢偏軟

**downward stabilization**

港-向下穩定價格行動

**downward trend**

兩-下跌趨勢 ◇ 港-向下趨勢

**Dow Theory**

兩-道氏理論；杜氏理論

**draft**

兩-匯票

**draft document**

兩-擬稿；草擬稿；初稿；文件  
草擬稿  
港-草擬本

**draft drawn against securities**

兩-抵押匯票

**draft estimates**

兩-預算草案

**draft estimates of revenue**

兩-收入預算草案

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**draft for collection**

兩－託收匯票

**draft guidelines**

港－草擬指引

**draft order**

港－草擬令；草擬命令

**draft payable to bearer**

兩－憑票即付

**draft regulation**

港－草擬規例

**draft rules**

兩－草擬規則

**draft with recourse**

兩－有追索權匯票

**dragon bond**

兩－龍債券

**drawback**

兩－退款 ◇ 內－還稅 ◇ 港－退稅

**drawdown**

兩－調撥；提取借款；動用貸款  
內－提取資金；貸款  
港－調動資金；支用貸款；基金跌幅

**drawdown on bank loans**

兩－動用銀行貸款

**drawdown period**

兩－提款期

**drawee**

兩－受票人 ◇ 內－付款人  
港－匯票付款人

**drawee bank**

兩－受票銀行 ◇ 港－付款銀行

**drawer**

兩－出票人 ◇ 港－發票人

**drawing account**

兩－提款帳戶

**drawing right**

兩－提款權

**drop lock floating rate note (drop lock FRN)**

兩－固定下限式的浮息票據

**dual banking**

兩－二元銀行制；雙重銀行制

**dual currency credit card**

內－雙幣信用卡 ◇ 港－雙幣信用卡

**dual exchange rate**

兩－雙重匯率

**dual filing**

港－雙重存檔制度

**dual key approach**

港－雙軌式安排

**dual listing**

兩－雙重上市；雙重掛牌；兩地上市  
內－雙重註冊 ◇ 港－相互上市

**dual prospectus structure**

港－雙重招股章程機制

**dual registrations**

兩－雙重註冊

**dual regulation**

兩－雙重監管

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**dual trading**  
兩－雙重交易

**dual vetting**  
兩－雙重審核 ◇ 港－雙重審批

**due**  
兩－到期；到期應付 ◇ 內－即付

**due bill**  
兩－到期票據

**due date for payment**  
兩－付款到期日 ◇ 港－應付款日期

**due day**  
兩－到期日 ◇ 港－繳稅日期

**due diligence**  
兩－盡職審查；盡職調查；勤勉盡責；適當查證；盡力調查；謹慎查核  
內－適當驗證；勤勉義務  
港－盡職查證；仔細審查；仔細審核；查證過程；資產審核；應盡的努力；嚴格評估

**due diligence defence**  
港－盡職審查的免責抗辯

**due diligence report**  
兩－盡職審查報告

**due from bank**  
兩－存放同業；應收同業銀行款項

**due-on-sale clause**  
兩－轉售即還條款

**due payment**  
兩－到期還款

**due process**  
兩－適當程序

**dues**  
兩－應付款項 ◇ 內－到期款項  
港－應付費用；應付稅款

**due skill, care and diligence**  
港－適當的技能、小心審慎和勤勉盡責

**due to bank**  
兩－同業存款；應付同業銀行款項

**duff stock**  
港－無價值股份

**dull trading**  
兩－交投呆滯 ◇ 內－交易冷淡

**duly incorporated**  
兩－正式註冊成立

**dummy director**  
兩－掛名董事 ◇ 內－名義董事  
港－虛假董事

**dummy share account**  
內－人頭戶 ◇ 港－虛假股份帳戶

**dumping**  
兩－傾銷 ◇ 內－大甩賣 ◇ 港－拋售

**duopoly**  
兩－雙頭壟斷

**duplicate**  
兩－副本 ◇ 港－複本

**duplicate licence**  
港－牌照複本

D

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**duplication of supervision**

港－雙重監管

**duplicative regulation**

兩－重複監管

**duration**

兩－存續期；持續期 ◇ 內－久期

**duration analysis**

兩－加權周期分析

**duration matching**

港－加權配對

**Dutch auction**

兩－開價由高到低的拍賣；荷蘭式拍賣

**Dutch Guilder**

兩－荷蘭盾

**duty in arrears**

兩－欠稅

**duty of care**

兩－謹慎責任；審慎責任  
港－關顧責任

**duty of confidentiality**

兩－保密責任

**duty of disclosure\***

兩－披露責任\*

**duty paid**

兩－已繳納稅款 ◇ 港－關稅已付

**duty reduction**

兩－減稅

**duty to notify**

港－具報責任；作出具報的責任

**duty to publish information**

港－發布資料的責任；將資料發表的責任

**dynamic gap**

兩－動態缺口

**dynamic hedging**

兩－動態對沖  
內－動態套期保值；動態避險

**dynamic monetary policy**

兩－動態貨幣政策

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

E

**eAlert service [HKEx]**

港－電子提示服務 [香港交易所]

**early bird discount**

港－率先申請優惠折扣

**early buy-in**

兩－提早補購；提早補進；提早  
購入；提早買入  
港－提早補倉

**early day trading**

港－早市；早段

**early exercise**

兩－提前履約；提前行使

**early redemption charge**

兩－提早贖回費

**early surrender value**

兩－提早退保發還金額

**early trading**

兩－早市 ◇ 港－早段

**early warning system**

兩－預警系統

**earmarked funds**

兩－指定用途款項 ◇ 港－預留款項

**earmarked growth**

港－擬定增長

**earmarked loan**

兩－指定用途貸款 ◇ 內－戴帽貸款  
港－劃定貸款；專用貸款

**earmarked reserves**

兩－指定用途的準備金

**earnest money**

兩－定金；誠意金 ◇ 內－保證金  
港－訂金

**earning asset**

兩－具收益資產；生財資產；盈利  
資產

**earning-price ratio**

兩－每股收益與股價比率；收益股價  
比率

**earning rate**

兩－盈利率；收益率

**earnings**

兩－收益 ◇ 港－收入；盈利

**earnings and profits tax**

港－入息及利得稅

**earnings before interests and tax  
(EBIT)**

兩－息稅前利潤；息稅前收益

**earnings per share (EPS)**

兩－每股盈利；每股收益

**earnings tax**

兩－所得稅；入息稅

**earnings yield**

兩－盈利率；收益率

**East Asian Stock Exchange Conference  
(EASEC)**

港－東亞證券交易所聯合會議

**ease monetary policy**

兩－放鬆銀根

**ease of money**

兩－銀根寬鬆

E



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**easy credit term**

兩－寬鬆的信貸條件

**easy position**

兩－頭寸寬裕

**econometric model**

兩－計量經濟模型  
港－計量經濟模式

**econometrics**

兩－計量經濟學

**economic adjustment**

兩－經濟调控 ◇ 港－經濟調整

**economic aggregate**

港－經濟總體數字

**economic cost**

兩－經濟成本

**economic crisis**

兩－經濟危機

**economic cycle**

兩－經濟周期

**economic depression**

兩－經濟蕭條

**economic fundamentals**

內－基本經濟要素  
港－基本經濟因素

**economic growth**

兩－經濟增長

**economic growth rate**

兩－經濟增長率

**economic indicator**

兩－經濟指標

**economic infrastructure**

兩－經濟基礎建設  
港－經濟基本設施

**economic integration**

兩－經濟一體化

**economic interest in shares**

兩－股份經濟權益  
港－對股份擁有經濟權益

**economic leverage**

兩－舉債能力

**economic outlook**

兩－經濟展望

**economic overheating**

兩－經濟過熱

**economic performance**

兩－經濟表現；經濟實績

**economic recession**

兩－經濟衰退

**economic recovery**

兩－經濟復甦 ◇ 港－經濟復原

**economic reform**

兩－經濟改革 ◇ 內－經濟體制改革

**economic restructure**

兩－經濟轉型 ◇ 港－經濟結構重整

**economic sanction**

兩－經濟制裁

**economic slowdown**

內－經濟增長減速  
港－經濟低迷；經濟增長放緩

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**economic value added (EVA)**

兩-經濟增值 ◊ 內-經濟增加值  
港-經濟增加值指標

**economy of scale**

兩-規模經濟  
內-規模效益；規模經濟效益

**eEconomy**

兩-電子化經濟

**effect a deal**

兩-達成交易

**effective control**

兩-實際控制權

**effective date**

兩-生效日期；有效日期；起息日

**effective demand**

兩-有效需求

**effective economic interest**

兩-實際經濟權益

**effective exchange rate**

兩-實際匯率

**Effective Exchange Rate Index for the  
Hong Kong Dollar (EERI)**

港-港匯指數

**effective exposure**

兩-實際風險

**effective gearing**

兩-實際槓桿比率

**effective interest rate**

兩-實際利率；有效利率

**effective method of interest  
amortization**

兩-實利分攤法

**effective sanction**

兩-有效制裁

**effective supply**

內-有效供給 ◊ 港-有效供應

**effective voting power**

兩-有效投票權

**effective yield**

兩-實際收益率 ◊ 港-實際報酬率

**effect of dilution**

兩-稀釋效應

**effect of suspension**

港-暫時吊銷的效果

**effect of whitewash**

兩-清洗效應

**effect orders**

兩-發出買賣指令

**effects**

兩-財物；物品；設施

**effect trades**

兩-進行交易

**efficient capital market**

兩-高效資本市場

**efficient frontier**

港-效率前緣

**efficient portfolio**

兩-有效投資組合

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

E

**e-finance**

內－金融電子化  
港－電子金融

**eInfrastructure**

港－電子化金融基礎設施

**e-FRRR/e-FRRR system [SFC]**

港－電子化財政資源規則報表系統  
[證監會]

**either-or-order**

兩－可選擇委託指令

**elapsed time**

兩－所需期間

**elastic currency**

兩－彈性通貨

**elasticity of demand**

兩－需求彈性

**elasticity of supply**

兩－供給彈性

**electronic application instruction for  
new issue shares**

港－電子認購新股指示

**electronic banking services**

兩－電子銀行服務；電子銀行業務

**electronic book-entry**

兩－電子記帳方式

**electronic broker**

內－電子經紀人 ◇ 港－電子經紀

**electronic bulletin board**

兩－電子告示板 ◇ 港－電子公告板

**electronic business**

兩－電子貿易 ◇ 港－電子商貿

**electronic certificate (e-cert)**

港－電子證書

**electronic clearing**

內－電子清算 ◇ 港－電子結算

**electronic clearing system**

內－電子清算系統  
港－電子結算系統

**electronic commerce (e-commerce)**

兩－電子商業 ◇ 港－電子商貿

**electronic communication**

兩－電子通訊網絡  
港－電子通訊媒體

**electronic communication network  
(ECN)**

兩－電子通訊網絡  
內－電子通信網絡

**electronic connectivity**

兩－電子聯繫安排

**electronic contract notes**

兩－電子成交單據

**Electronic Data Gathering Analysis  
and Retrieval system (EDGAR) [US]**

港－電子數據收集、分析及檢索系統  
[美國]

**electronic data interchange (EDI)**

兩－電子數據交換

**electronic day trading**

港－電子短炒

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Electronic Delivery Program [HKMA]**

港－電子交付計劃 [金管局]

**electronic facilities**

港－電子設施

**electronic filing**

兩－電子存檔

**electronic form**

兩－電子形式；電子表格

**electronic fund transfer**

兩－電子資金轉帳

**electronic information**

兩－電子信息

**electronic initial public offering (eIPO)**

港－電子化首次公開招股；電子化首次公開發售計劃；電子招股

**electronic initial public offering service/electronic initial public offering subscription**

港－電子認購首次公開招股服務；首次公開發售電子認購服務

**electronic mail/electronic mailing (e-mail)**

兩－電子郵件；電子郵遞；電郵

**electronic mail address**

兩－電子郵件地址；電郵郵址

**Electronic Mailing Stock Information Service (EMSIS) [HKEx]**

港－電子傳遞證券資訊服務 [香港交易所]

**electronic media**

兩－電子媒體 ◇ 港－電子媒介

**electronic money (e-money)**

兩－電子貨幣

**electronic money settlement fee**

港－電子款項交收費

**electronic money settlement services**

港－電子款項交收服務

**electronic order matching and execution/clearing system**

港－電子自動對盤及執行／結算系統

**electronic payment**

港－電子貨幣付款

**electronic payment instruction (EPI)**

兩－電子存款指示  
港－電子收付款指示

**electronic prospectus**

港－電子招股章程；電子發行章程；  
電子發售章程

**electronic public offering (ePO)**

港－電子公开发售；電子認購服務

**electronic purse**

兩－電子錢包 ◇ 港－電子荷包

**electronic reception facility**

港－電子接收設施

**electronic record**

港－電子紀錄

**electronic screen based statement**

港－利用電子屏幕顯示的陳述

**electronic service delivery (ESD)**

港－公共服務電子化計劃

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**electronic signature**

兩－電子簽署

**electronic submission system**

港－電子呈報系統；電子匯報資料系統

**electronic trading**

兩－電子交易

**electronic trading facilities**

兩－電子交易設施

**electronic trading marketplace**

港－電子化的交易市場

**electronic trading platform**

兩－電子交易系統  
港－電子交易平台

**electronic transaction interface (ETI)**

港－電子交易界面

**electronic transactions bill**

兩－電子交易單據

**electronic transfer**

港－電子轉讓服務

**electronic transfer system**

兩－電子轉帳系統  
港－電子轉帳制度

**electronic transmission**

兩－電子傳輸  
港－電子傳送；電子方式傳送

**electronic wallet**

兩－電子錢包

**electronic workflow (e-workflow)**

港－電子化工作流程

**eligibility of securities financing**

港－證券融資準則

**eligibility requirements**

兩－資格規定；准入條件

**eligible bill**

兩－合格票據；認可票據

**eligible currency**

內－合格貨幣 ◇ 港－合資格貨幣

**eligible employee**

港－合資格僱員

**eligible for CCASS**

港－合資格存入中央結算系統

**eligible margin**

兩－合格保證存款

**eligible overseas bank**

港－合資格海外銀行

**eligible paper**

兩－合格票據；合資格票據；認可票據

**eligible securities**

兩－合資格證券；合格證券

**eligible service provider**

港－合資格服務提供者

**eligible supervisor**

港－合資格主管

**Elliot Wave Theory**

兩－艾氏波浪理論

**embezzlement of public funds**

兩－侵吞公款；盜用公款

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**emergency backup**

港－緊急後備安排

**emergency credit assistance**

兩－緊急信貸援助

**emergency trustee**

兩－臨時受託人

**emerging company**

港－從事新興業務的公司

**emerging economy**

兩－新興市場經濟體

港－新興市場經濟體系

**emerging fund**

兩－新興市場基金

**emerging global standards**

港－逐漸成為公認的全球標準

**emerging growth company**

內－新興成長型公司

港－新興創業公司

**emerging industry standards**

港－新興業界標準

**emerging market**

兩－新興市場

**emerging market fund/emerging fund**

兩－新興市場基金

**emerging nature**

港－新興發展性質

**emolument**

兩－薪金；報酬；薪酬

**empirical result**

兩－實證結果 ◇ 港－數據分析結果

**employed capital**

兩－已運用資本 ◇ 港－已動用資金

**employee\***

港－僱員\*

**employee contribution**

兩－僱員供款

**employee share**

兩－職工股 ◇ 內－職工內部股

港－僱員股份

**employee share option scheme/**

**employees' share option scheme**

兩－職工股份認購權計劃

內－員工認股計劃

港－僱員購股權計劃；僱員股份認購權計劃

**employee share ownership plan/**

**employee share scheme**

兩－職工股份計劃

內－職工持股計劃；職工股票計劃；  
僱員股票計劃

港－僱員股份計劃；僱員股權計劃；  
僱員認股計劃

**employee share purchase scheme/**

**employees' share purchase scheme**

兩－職工股份購買計劃

港－僱員股份購買計劃

**employee share repurchase**

兩－職工股份購回

港－僱員股份購回

**employees welfare fund**

兩－職工福利基金

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

E

**employer contribution**

兩－僱主供款

**employer's liability insurance**

港－職工傷害保險；僱主責任保險

**employer sponsored schemes [MPF]**

港－僱主營辦計劃 [強積金]

**employer trustee**

港－資方信託人；僱主受託人

**employment of funds**

兩－資金運用

**enabling environment**

兩－必備的環境

**enabling power**

港－獲賦予的權力

**encash a policy**

兩－保單套現

**encrypt**

兩－加密；保密

**encumbrance**

兩－財產留置權；財產抵押權  
內－債權 ◇ 港－產權負擔；債務負擔

**encumbrancer**

港－產權負擔持有人；產權負擔人

**end lower**

兩－低收

**endorsee**

內－被背書人；受背書人  
港－承背書人

**endorsement**

兩－背書 ◇ 港－加簽；批註

**endorsement in blank**

兩－空白背書

**endorser**

兩－背書人 ◇ 港－承兌人

**endowment mortgage**

兩－養老遺產抵押

**end-period figures**

內－期末數 ◇ 港－期末數字

**end-to-end architecture**

港－端對端架構

**end-to-end straight-through processing**

港－首至尾直通式處理；點至點直通式交易處理

**end user**

兩－最終用戶；最終使用者；終端用戶；真正用家

**end-week covering**

內－周末補進 ◇ 港－周末補倉

**enforced currency**

兩－強制通貨

**enforcement**

兩－強制執行  
港－法規執行；執行；執法

**enforcement action**

兩－執法行動 ◇ 內－強制措施

**enforcement of judgements**

港－判決的強制執行

**enforcement power**

兩－執法權力

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**enforcement regime**

兩－執法機制

**enfranchised shareholders**

港－授予投票權的股東

**engage in RMB business**

兩－經營人民幣業務；開辦人民幣業務

**engagement letter**

兩－聘用函 ◇ 內－委托書  
港－委託書；聘用書

**enhanced access to AMS**

港－增強自動對盤系統的市場接觸力

**enhanced limit order**

港－增強限價盤

**enhanced offer**

港－價值較高的要約

**enhance the allocation of resources**

兩－優化資源配置

**enlarged share capital**

內－擴股  
港－經擴大股本；已擴股本

**enlarged voting share capital**

兩－經擴大後的投票股本

**Enquire Announcement Information  
[CCASS]**

港－查詢公布資料 [中央結算系統]

**Enquire Reported Lost Certificate  
[CCASS]**

港－查詢報失股票資料功能 [中央結算系統]

**Enquire Unmatched SI Reason  
[CCASS]**

港－查詢交收指示未獲配對原因  
[中央結算系統]

**enterprise governance**

兩－企業管治

**enterprise market**

兩－企業市場

**entire interest**

兩－全部權益

**entitlement account**

兩－股份權益戶口 ◇ 港－權益戶口

**entitlement statement**

兩－權益報表

**entitlement table**

港－權益列表

**entity**

兩－實體；機構；個體

**entrepreneur**

兩－企業家；創業者

**entrusted deposit**

兩－委託存款

**entrustment basis**

兩－以信託形式

**entry**

內－分錄 ◇ 港－記項；紀錄

**entry barrier**

兩－開業障礙

**entry criteria**

港－入行標準；入行資格；准入準則

E



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**entry price**

兩-入市價

**entry requirement**

港-入行條件

**ePublication System [HKEx]**

港-電子刊發系統 [香港交易所]

**equal credit opportunity**

兩-平等信貸機會

**equality of treatment**

兩-同等對待；平等對待

**equalization**

兩-調整 ◊ 內-調劑

港-均分費用

**equalization fund**

兩-平準基金

**equal share**

兩-相等分額 ◊ 港-相同分額

**equated maturity**

兩-平均到期日

**equilibrium of balance of payment**

兩-國際收支平衡

**equilibrium price**

兩-均衡價格 ◊ 港-平衡價格

**equilibrium rate of interest**

兩-均衡利率

**equilibrium real exchange rate**

港-均衡實質匯率

**equitable basis**

兩-公平基準

**equitable benefit**

兩-公平利益

**equitable charge**

內-衡平法債務負擔

港-衡平法押記

**equitable interest**

內-衡平法上的利益

港-衡平法權益

**equitable lien method**

兩-公正留置權法

內-衡平法上的留置權

**equitable mortgage**

內-衡平法上有效的抵押權

港-衡平法按揭

**equitable right**

兩-衡平法權利

**equitable title**

兩-衡平法上的所有權

**equitable treatment**

兩-公平的處理

**equities derivatives market**

兩-股本衍生工具市場

**equity**

兩-股本；權益；股權；資本；  
股票；證券

內-資產淨值；自有資本

**equity accounting**

兩-權益會計法

**equity base**

兩-股本基數

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**equity-based derivatives**

兩－股份類衍生產品

**equity-based product**

兩－股票衍生產品

**equity capital**

兩－股權資本  
港－產權資本；權益股本

**equity contract**

兩－股本權益合約

**equity contribution**

兩－投入資金

**equity derivatives\***

兩－股本衍生工具\*  
港－股票衍生工具

**equity division reform**

兩－股權分置改革

**equity earnings**

內－權益收益  
港－權益股收益；參股收益

**equity financing**

兩－股本融資；集資  
內－股權融資；股票融資；增股  
融資；權益籌資；產權理財  
港－發行股票籌措資金

**equity fund**

兩－股票基金；股本基金  
內－自有資金

**equity index**

港－股本證券指數

**equity interest**

兩－股本權益 ◇ 港－股東權益；股權

**equity investment**

兩－股權投資  
內－權益性投資；產權投資  
港－資本性投資

**equity joint venture**

內－合資企業 ◇ 港－股本合營企業

**equity line of credit**

兩－資產信貸

**equity linked deposit**

兩－股票掛鉤存款  
內－股票相關存款  
港－股票高息存款；股票掛鉤高息存  
款；高息股票聯繫存款

**equity linked instruments\* (ELI)**

兩－息股證  
港－股票掛鉤票據\*；與股票掛鉤的  
投資工具；高息投資工具

**equity linked instrument liquidity  
provider**

港－股票掛鉤票據流通量提供者

**equity linked note (ELN)**

兩－高息票據  
港－與股票掛鉤的票據；與股票掛鉤  
的投資工具；高息投資工具

**equity market**

兩－股本市場；股票市場

**equity market neutral hedge fund**

兩－市場中性對沖基金

**equity method**

兩－權益法 ◇ 港－衡平法

**equity method of accounting**

兩－權益會計法

E

E

**equity option**

兩-股票期權

**equity partner**

兩-股東合夥人；合股人

**equity repurchase**

兩-股權回購

**equity securities\***

兩-有價證券

內-股票；權益性證券

港-權益證券\*；股本證券

**equity share**

兩-權益股 ◇ 港-普通股

**equity share capital**

兩-權益股本；股本 ◇ 內-資本

港-權益股資本

**equity structure**

兩-股本結構

**equity swap**

兩-股權互換 ◇ 內-股權交換

**equity trading system**

港-股票買賣制度

**equity warrant**

兩-認股證

港-股本認股權證；股本權證；公司認股權證

**equivalent corporation\***

港-等同法團\*

**equivalent jurisdiction**

港-等同標準的地區；等同標準的司法管轄區

**equivalent shares\***

兩-相等股份\*

**erosion of state assets**

兩-國有資產流失

**errant money**

兩-游資

**erroneous entry**

兩-錯誤入帳 ◇ 港-錯誤記項

**erroneous payment**

兩-錯誤支付 ◇ 港-錯誤款項

**erroneous transaction**

兩-錯誤交易

**error account**

港-誤差帳戶

**error endurance**

兩-容錯能力

**error trade**

港-錯誤執行的交易；錯盤

**escalating bids**

港-連續提價買盤

**escalator clause**

兩-滑動條款

港-增漲條款；伸價條款；調整條款

**escape clause**

內-退出條款；免除條款

港-免責條款；例外條款

**escrow account**

內-代管帳戶

港-託管戶口；記帳帳戶

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**escrow agent**

港－第三者代理

**escrow bond**

兩－有條件轉讓債券  
港－暫託債券；第三方代管債券；  
有條件債券

**escrow credit**

兩－寄託信用證

**escrow fund**

兩－代管基金 ◇ 港－協議專用基金

**established policy**

兩－既定政策

**established securities market**

兩－具規模的證券市場

**establishment day**

兩－成立日

**establishment of claims**

港－確立申索

**estate**

兩－遺產 ◇ 港－產業

**estate duty account**

兩－遺產呈報表  
港－遺產稅呈報帳目

**estate duty clearance certificate**

港－結清遺產稅證明書

**estate duty indemnity**

兩－遺產稅賠償保證

**estimate**

兩－估計；估價 ◇ 港－預算

**estimated average settlement price**

兩－預計平均結算價

**estimated capital value**

港－預計資本值

**estimated operating expenses**

港－預算營運開支

**estimated residual value**

兩－估計殘值 ◇ 港－預計剩餘價值

**estimated useful life**

港－估計使用年期

**estimate of expenditure**

兩－開支預算

**e-Submission system [HKEx]**

港－電子呈交系統 [香港交易所]

**ethical, stable and trustworthy  
corporate citizen**

港－正直、穩健及可靠的企業公民

**ethical market**

兩－誠信市場 ◇ 港－持正運作的市場

**ethical norm**

兩－道德規範

**ethical standards**

兩－職業道德操守

**euro/Euro**

兩－歐元；歐羅

**Eurobill of exchange**

兩－歐洲匯票

**Eurobond**

兩－歐洲債券

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Eurobond financing**

兩－歐洲債券融資

**Eurocheque scheme**

兩－歐洲支票體系

**Euroclear**

兩－歐洲結算系統  
內－歐洲清算系統；歐洲票據清算所

**Eurocommercial paper**

兩－歐洲商業票據

**Euro-convertible guaranteed bond**

港－歐洲可換股擔保債券

**Eurocredits**

兩－歐洲金融信貸

**Eurocurrency**

兩－歐洲貨幣

**Eurodollar**

兩－歐洲美元

**Eurodollar bond**

兩－歐洲美元債券

**Eurodollar futures**

兩－歐洲美元期貨

**Euronote**

兩－歐洲票據

**Euronote facility/Euronote issuance facility**

兩－歐洲票據發行安排；歐洲票據發行融資  
港－歐洲票據融資工具

**European call option**

兩－歐式認購期權買方期權；歐式看漲期權；歐式買進期權；歐式好倉期權  
內－歐式回收選擇權；歐式買入期權；歐式買權

**European collective investment scheme**

港－歐洲式集體投資計劃

**European Currency Unit (ECU)**

兩－歐洲貨幣單位

**European option/European style option**

兩－歐式期權；歐洲式期權

**Euroyen futures contract**

兩－歐洲日圓存款利率期貨合約

**Euroyen Tibor Futures**

兩－歐洲日圓東京銀行同業拆息期貨  
內－歐洲日圓東京銀行間同業拆借利率期貨

**evasion of foreign exchange**

兩－逃匯；逃匯行為

**even lot**

兩－整批

**even par swap**

兩－均等等價掉期

**event of default**

兩－違約事件  
港－失責事件；違責事件

**even up [share price]**

兩－持平 [股價]

**evergreen credit**

兩－永久信貸 ◇ 港－可續信用

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**every officer of it who is in default\***  
港－其每名違責的高級人員\*

**evidence of payment**  
兩－付款證據 ◊ 港－支付證據

**evidence of shareholdings**  
兩－持股量的證明

**evidential provisions**  
兩－證據條文

**ex-all**  
兩－除淨

**examination**  
兩－研究 ◊ 內－核查  
港－審查；訊問；研訊；查詢

**ex-bonus (x.b.)**  
兩－不付本期紅利 ◊ 內－無紅利  
港－除去紅股

**exceptional item**  
兩－特殊項目

**exception clause**  
兩－免責條款；例外條款

**exception report**  
港－特別報告；例外情況報告

**excess**  
兩－盈餘；超出額；免賠額  
港－自負額

**excess applications for rights shares**  
港－額外供股股份申請

**excess collateral**  
港－超額抵押品

**excess depreciation**  
兩－過度貶值

**excessive competition**  
兩－過度競爭

**excessive concentration of lending**  
兩－貸款過於集中

**excessive expansion**  
兩－過度膨脹

**excess liquid capital**  
港－速動資金盈餘

**excess liquidity**  
內－流動資金過多  
港－額外流動資金

**excess margin**  
兩－超額保證金 ◊ 內－超額保險金  
港－超額按金；超額孖展；寬限範圍

**excess reserves**  
兩－超額儲備  
內－備付金；超額準備金

**excess rights application**  
港－申請額外供股權

**excess rights shares**  
港－額外的供股股份

**excess transaction levy**  
港－交易徵費溢額

**excess value**  
兩－超額價值

**exchange**  
兩－外匯；兌換；匯兌；交易所

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**exchangeable bond**

內－可交換債券 ◇ 港－可轉換債券

**exchangeable securities**

內－可交換證券 ◇ 港－可轉換證券

**exchange account**

港－兌換帳

**exchange bank**

兩－外匯銀行

**exchange broker**

內－外匯經紀人 ◇ 港－外匯經紀

**exchange clearing agreement**

兩－外匯結算協定

**exchange clearing system**

兩－外匯結算制

**Exchange Company\***

兩－交易所公司\* ◇ 港－交易所

**exchange compensation allowance**

港－匯率補償津貼

**exchange contract\***

內－外匯成交單

港－交易所合約\*；外匯合約

**exchange control**

兩－外匯管制

**exchange controller**

港－交易所控制人

**exchange dumping**

兩－外匯傾銷；外匯拋售

**exchange equalization account (EEA)**

兩－外匯平準帳戶

**exchange equalization fund**

兩－匯兌平準基金

**exchange fluctuation**

港－匯兌波幅

**Exchange Fund\***

港－外匯基金\*

**Exchange Fund Bill\***

港－外匯基金票據\*

**exchange fund debt certificate**

港－外匯基金債務證明書

**exchange fund debt instrument**

港－外匯基金債務票據

**exchange fund guarantee scheme**

港－外匯基金保證計劃

**Exchange Fund Note\* (EFN)**

港－外匯基金債券\*

**exchange gain**

港－匯兌增益

**exchange loss**

兩－匯兌損失

**exchange market**

兩－外匯市場 ◇ 港－匯兌市場

**exchange member**

兩－交易所會員

**exchange of borrowing**

兩－借款互換

**exchange of information**

兩－交換信息 ◇ 港－信息交流

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**exchange of securities**

兩－證券交換

**exchange of spot for futures**

兩－以現貨換期貨

**exchange parity**

兩－匯兌平價

**exchange participant\***

港－交易所參與者\*

**exchange participant certificate**

港－交易所參與者證明書

**exchange participant's representative\***

港－交易所參與者代表\*

**exchange position**

兩－外匯頭寸 ◇ 港－外匯持倉

**exchange premium**

兩－外匯升水 ◇ 內－貼進  
港－匯兌溢價

**exchange quota**

兩－外匯限額 ◇ 港－匯兌限額

**exchange quotation**

兩－外匯牌價 ◇ 內－外匯行市  
港－外匯行情

**exchange rate**

兩－兌換率；匯率；匯價；外匯率  
內－匯兌率

**exchange rate fluctuation**

兩－匯率波動

**exchange rate mechanism (ERM)**

兩－匯率機制

**exchange rate misalignment**

兩－匯率失調

**exchange rates quoted by banks**

兩－銀行外匯牌價

**exchange rate system**

兩－匯率制度

**exchange rationing**

兩－外匯配給

**exchange risk**

兩－匯率風險；外匯風險

**exchange settlement account**

內－外匯清算帳戶  
港－外匯結算帳戶

**exchange surrender certificate**

兩－外匯轉移證

**exchange surrender system**

兩－銀行結匯制 ◇ 港－銀行結匯體系

**exchange trade**

港－聯交所買賣；交易所買賣

**exchange traded contracts**

兩－證券市場買賣的合約  
港－在交易所買賣的合約

**exchange traded contracts for  
differences market**

港－交易所買賣的差價合約市場

**exchange traded fund\* (ETF)**

內－交易所交易基金  
港－交易所買賣基金\*

**exchange traded funds market maker\***

港－交易所買賣基金莊家\*

E



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

E

**exchange traded option**

港－交易所買賣的期權；場內買賣期權

**exchange traded product**

兩－場內交易產品

**exchange traded stock option**

港－交易所買賣股票期權

**Exchange Trading Right Certificate [HKEx]**

港－交易所交易權證明書 [香港交易所]

**exchange transaction**

兩－外匯交易 ◇ 港－兌換交易

**exchange valuation settlement**

兩－外幣計價結算

**excluded clients\***

港－豁除客戶\*

**excluded decision**

港－豁除決定

**excluded fund**

港－豁除基金

**excluded interests\***

港－豁除權益\*

**excluded liabilities\***

港－豁除負債\*

**excluded person\***

港－豁除人士\*

**excluded securities**

港－除外證券

**exclusion**

兩－免除 ◇ 港－豁除

**exclusion of liability**

兩－法律責任的免除

**exclusive right**

兩－專利權 ◇ 港－獨佔權利

**exclusive selling agreement**

內－獨銷協議 ◇ 港－獨家銷售協議

**ex-coupon**

兩－無息票 ◇ 內－不附息票

**ex-date**

兩－除淨日

**ex-dividend**

兩－除息 ◇ 內－除股利；不帶息  
港－除淨股息；除股息

**ex-dividend basis**

港－除息基準

**ex-dividend date**

兩－除息日  
內－除息基準日；除息登記日

**ex-dividend gap**

兩－除息缺口

**execute a trade order**

兩－執行買賣盤

**executing broker**

兩－執行買賣盤的經紀  
港－執行經紀

**execution**

兩－執行；執行交易；簽立

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**execution facilities**

兩－交易執行設施

**execution report**

兩－成交報告

**execution-only client**

兩－只限執行的客戶

**executive\***

港－執行人員\*

**executive committee**

兩－執行委員會；常務委員會

**executive director\***

兩－執行董事\*；執行理事  
港－常務董事

**executive officer\***

兩－主管人員\*

**executive order**

兩－行政命令

**exempt/exempt from ...**

兩－豁免；獲豁免  
港－獲豁免而不受...規限

**exempt authorized financial institutions**

港－獲豁免認可財務機構

**exempt dealer**

內－豁免註冊自營商  
港－獲豁免交易商；獲免註冊交易商

**exempt dealer status**

港－獲豁免交易商資格

**exempted body\***

港－獲豁免團體\*；豁免團體\*

**exempted business**

港－獲豁免業務

**exempted fund**

港－豁免基金

**exempted shares**

港－獲豁免股份

**exempt from licensing**

港－獲豁免領牌

**exempt from presumption**

港－推定豁免

**exempt from registration**

港－獲豁免註冊

**exempt fund manager**

兩－豁免基金經理

**exempt fund manager status**

兩－豁免基金經理資格

**exempt gilts**

兩－免稅金邊債券

**exempt investment adviser**

港－獲豁免投資顧問

**exemption**

兩－豁免

**exemption certificate**

兩－豁免證明書

**exemption clause**

兩－免責條款 ◇ 港－豁免條款

**exemption declaration**

港－豁免聲明

E

# E

## **exemption for professional investor**

港－專業投資者的豁免

## **exemption from disclosure requirement**

港－獲豁免遵守披露規定

## **exemption from presumption**

港－推定豁免

## **exemption mechanism**

港－豁免機制

## **exemption notice**

港－豁免付款公告

## **exempt listing status**

港－豁免上市地位

## **exempt person**

兩－獲豁免人士

## **exempt principal trader**

港－獲豁免自營買賣商

## **exempt principal trader status**

港－獲豁免自營買賣商資格

## **exempt security interest**

港－獲豁免的保證權益；豁免證券權益

## **exempt share repurchase**

港－獲豁免股份回購

## **exempt status**

內－豁免註冊資格  
港－豁免資格；獲免註冊資格；獲豁免身分；豁免地位

## **exempt trader**

港－獲豁免交易商

## **exercise**

兩－行使；執行 ◇ 內－履約；行權

## **exercise date**

內－行權日期 ◇ 港－行使日期

## **exercise day (E day)**

兩－執行日期 ◇ 港－行使日

## **exercised options contract**

港－已行使的期權合約

## **exercise period**

兩－行使期 ◇ 港－行使時限

## **exercise price**

兩－行使價；認購價  
內－行權價格；預購股票價格；履約價格

## **exercise price interval**

兩－行使價間距

## **exercise ratio**

內－行權比例 ◇ 港－行使比例

## **exercise style**

兩－行使方式

## **ex-gratia cash allowance**

內－通融現金補助  
港－特惠現金津貼

## **ex-gratia payment**

內－通融 ◇ 港－特惠津貼；特惠金

## **exhaustion gap**

兩－消耗性缺口 ◇ 港－消耗性裂口

## **ex-interest**

內－無利息 ◇ 港－除利息

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**existing business**

兩-既有業務；現有業務

**existing client\***

兩-原有客戶\*；現有客戶

**existing controller**

港-現有控權人

**existing holding**

兩-現有持股比例

**existing licence**

港-現行有效牌照

**existing licensee**

港-現有持牌人

**existing loan**

兩-現有貸款

**exit audit**

內-離任審計 ◇ 港-離職審計

**exit mechanism**

兩-退出機制

**exit price**

兩-平倉價

**exit tax on foreign investment**

兩-外資離境稅

**ex-officio member**

兩-當然委員；當然成員

**exotic option**

兩-外來期權 ◇ 內-新型期權  
港-特種期權

**exotic warrant**

內-特種證  
港-特種權證；特種認股權證

**expansion of credit**

兩-信用膨脹 ◇ 港-信貸膨脹

**expansion of the currency**

兩-通貨膨脹

**ex parte application**

兩-單方面申請

**expectation gap**

兩-期望差距

**expected return**

兩-預期收益 ◇ 港-預期回報率

**expedited registration service**

港-特快過戶登記服務

**expenditure**

兩-支出；開支 ◇ 港-費用

**expenditure approach**

港-支出計算法；開支計算法

**expenditure baseline**

兩-開支基線

**expenditure commitment**

兩-開支承擔

**expenditure component**

兩-開支項目

**expenditure guideline**

兩-開支指引

**expense**

兩-開支；支出；費用

**expense disbursement**

港-開支支出

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

E

**expense ratio**

兩－支出比率；費用比率  
港－開支佔資產淨值的比例

**expert\***

港－專家\*

**expert evidence**

兩－專家證據 ◇ 港－專家證供

**expert group**

兩－專家小組

**expiration date/expiry date**

兩－到期日；期滿日期；屆滿日期

**expiry**

兩－期滿；到期 ◇ 港－逾期

**expiry month**

兩－到期月份

**expiry of a guarantee**

兩－保證失效

**ex-pit transaction**

兩－場外交易 ◇ 內－非場內交易

**explanatory memorandum**

港－註釋備忘錄

**explanatory statement**

兩－說明函件

**explicit cost**

內－顯成本  
港－顯見成本

**explicit loss**

內－明虧 ◇ 港－明確損失

**explicit subsidy**

內－明補 ◇ 港－明確補貼

**exponentially-weighted moving average**

兩－指數加權移動平均方法

**exponential percentage**

兩－比重率 ◇ 港－指數率

**exponential weighted average (EWA)**

兩－指數平均線

**export advance**

兩－打包放款 ◇ 港－出口墊支貸款

**export bill/export bill of exchange**

兩－出口匯票；出口押匯

**export credit**

兩－出口信貸；出口信用證

**export credit guarantee**

兩－出口信用保證

**export documentary bill**

兩－出口匯票；出口押匯

**export duty**

兩－出口稅 ◇ 港－出口關稅

**export financing**

兩－出口融資

**export-oriented economy**

內－外向型經濟  
港－以出口為主的經濟

**export tax rebate**

兩－出口退稅

**exposure**

兩－風險；虧損風險  
內－風險承受程度  
港－風險承擔；提供貸款；承受風險；投資；收支差

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**exposure diversification**

兩－風險分散

**exposure draft**

兩－徵求意見稿

**exposure limit**

兩－風險限額

**exposure management**

兩－風險管理

**express authorization**

兩－明確授權 ◊ 內－明示授權

**express counter service**

港－特快櫃檯服務

**express provision**

港－明訂條文

**expunge**

兩－撤銷紀錄

**ex-rights**

兩－除權 ◊ 港－除供股權

**ex-rights date**

兩－除權日

內－除權基準日；股權登記日

**extended operating hours**

兩－延長交易時段

**extended V formation**

兩－伸延V型走勢

**extendible bond**

兩－可延期債券

**eXtensible Business Reporting  
Language (XBRL)**

兩－可擴展商業報告語言

**eXtensible Markup Language (XML)**

兩－可擴展標記語言

**extension of a ceiling**

兩－提高上限

**extension of moratorium**

港－暫止期的延展

**extension of trading hours**

兩－延長交易時段

**extenuating circumstances**

港－情有可原的解釋

**external audit**

內－外部審計

港－獨立審計；外聘審計

**external auditor**

內－外部審計師；外部核數師

港－外聘核數師；外聘審計師

**external claim**

兩－對外債權

**external debt**

兩－外債

**external effects**

兩－界外效應

**external fund manager**

港－外聘基金經理

**external investment**

兩－對外投資；國外投資

**externalities**

內－界外因素；界外效應

港－客觀因素

E

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**external liabilities**

兩- 國外負債

**external network**

港- 外設網絡

**external sovereign debt**

港- 對外國債

**external valuer**

港- 外間估值師

**external vendor**

港- 外聘供應商

**extortionate credit transaction**

港- 敲詐性信貸交易

**extract**

兩- 摘錄

**extranet**

兩- 外聯網

**extraordinary general meeting**

兩- 股東特別大會；特別股東大會  
港- 特別大會；非常股東大會

**extraordinary item**

兩- 非經常項目 ◊ 港- 特殊帳項

**extrapolation**

兩- 外推法

**extra statutory concession**

港- 法外寬減

**extraterritorial investigation**

兩- 境外調查

**extraterritorial powers**

兩- 治外法權

**extreme move covered fraction**

港- 極端波動覆蓋分數

**extreme move multiplier**

港- 極端波動乘數

**extrinsic value**

兩- 外在價值 ◊ 內- 外涵價值

**ex-unadjusted close**

港- 除淨日未經調整收市價

**ex-warrant**

兩- 不附認股證 ◊ 內- 除證  
港- 不附權證；除認股權；不附認股  
權證

E

F

**fabricate**

兩－捏造

**face value**

兩－面值；面額；票面價值；票面值

**facilitate dealing**

兩－促成買賣 ◇ 港－利便交易

**facilitating agency**

兩－交易中介機構

**facilitative regime**

港－有利業界的制度

**facilitator**

兩－協調人；主持人

**facility**

兩－設備；設施；貸款；資金融通  
內－信貸額度  
港－利便措施；融資；信用安排；  
功能

**facility agent**

港－融通代理人

**facility letter**

內－貸款信；便函  
港－提供貸款通知書；貸款確認書；  
信貸安排函件

**facsimile numbers**

兩－傳真號碼

**factor**

兩－系數

**factor analysis**

兩－因子分析

**factoring**

兩－客帳代理；帳款保收；應收帳款  
讓售  
內－因數分類

**factoring company**

內－貸款保收公司；應收帳款讓售  
公司  
港－代理融通公司；代理收帳公司

**failed broker**

港－未能完成交易的經紀；倒閉  
經紀行

**failed intermediary**

港－倒閉的中介機構

**failed transaction**

內－失效交易  
港－未能結算的交易；失敗的交易

**fail float**

兩－未交割現金餘額

**failover capability**

港－後備支援能力

**failure to comply with**

兩－不遵從；不合規 ◇ 港－未有遵從

**fair competition**

兩－公平競爭

**fair credit reporting**

內－公正信用報告  
港－公正資信報告

**fair market price**

兩－合理市價

**fair market value**

兩－公平市價；公平市值



**fair presentation**

港－公正表述

**fair return**

兩－合理收益

港－合理利潤；合理回報

**fair trade**

兩－公平交易

**fair value**

兩－公平價值；公允價值

內－理論價值

**fair value accounting**

港－公平價值會計方式；公允價值會計法

**fallacy of composition**

兩－組合謬誤 ◇ 港－資產組合失誤

**fallback arrangement**

兩－後備程序；應急安排

**fall due**

兩－到期

**fallen angel**

港－“下墜天使”；股價急跌的高價證券

**falling wedge**

兩－下降楔形

**false accounting**

兩－造假帳；偽造帳目

**false allegation**

兩－虛假指控

**false declaration**

兩－虛假聲明

**false disclosure**

兩－虛假披露

**false entry**

兩－偽造紀錄 ◇ 港－虛假記項

**false information**

內－虛假信息

港－失實資料；虛假資料

**false market**

兩－虛假市場 ◇ 內－造假市

港－假市

**false or misleading appearance of active trading**

港－交投活躍的虛假或具誤導性的表象

**false or misleading information**

港－虛假或具誤導性的資料

**false or misleading information for inducing transactions**

港－誘使進行交易的虛假或具誤導性的資料

**false reporting**

港－失實申報

**false representation**

兩－虛假申述 ◇ 港－虛假陳述

**false statement**

兩－虛假陳述

**false trading**

兩－虛假交易

**false trading in securities**

兩－虛假證券交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**falsification**

兩－竄改；做假；偽做  
港－捏改；偽造

**falsification of books**

兩－做假帳；偽做帳目；竄改帳目  
港－捏改簿冊；偽造簿冊

**falsify**

兩－竄改；做假；偽做  
港－捏改；偽造

**family-controlled company**

港－由家族控制的公司

**family interests**

內－家族利益 ◇ 港－家屬權益

**family of funds**

內－基金家族  
港－一組由同一基金公司管理的基金

**family-owned company**

兩－家族公司

**fancy paper**

兩－熱門股票 ◇ 內－熱門證券

**fancy price**

兩－昂貴價格

**fan principle**

港－扇形線理論

**farmed out orders**

港－委託同業執行買賣盤；“打倉盤”

**far month contract**

內－遠月合約 ◇ 港－遠期月份合約

**far option**

兩－到期期權

**fast market**

兩－急劇波動的市場  
港－快市；速動市場

**fast trading**

兩－交投暢旺

**fault reporting centre**

港－故障報告中心

**fault reporting hotline**

港－故障報告電話熱線

**fault tolerance**

港－錯誤包容；故障包容

**favourable balance**

兩－順差

**favourable balance of trade**

兩－貿易順差

**favourable difference**

兩－順差 ◇ 內－有利差異

**favourable mark**

兩－順差額

**favourable price movements**

兩－有利的價格波動

**favourable profit tax treatment**

兩－利得稅優惠

**favoured currency**

兩－熱門貨幣

**favoured stock**

兩－熱門股 ◇ 港－看漲股份

**feasibility study**

兩－可行性研究

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**feathered asset**

兩－虛假資產 ◇ 港－滲水資產

**Federal Deposit Insurance**

兩－聯邦存款保險

**federal funds**

兩－聯邦基金

**federal funds rate**

兩－聯邦基金利率

**federal land bank system**

兩－聯邦土地銀行體制

**federal reserve agent**

兩－聯邦儲備代理人

**federal reserve credit**

兩－聯邦儲備信貸

**federal reserve currency**

兩－聯邦儲備貨幣

**federal reserve requirements**

兩－聯邦存款準備要求

**federal reserve system**

兩－聯邦儲備體制

**Fed wire/Fedwire/FedWire**

兩－聯邦儲備銀行之間的電子網絡；  
聯邦聯線系統  
內－聯邦資金轉帳系統  
港－聯邦結算系統

**fee\***

兩－費用\*

**feedback**

內－信息反饋 ◇ 港－回應；回饋

**feedback effect**

兩－反饋效應

**feedback mechanism**

港－回饋機制

**feeder fund**

港－聯接基金

**fee for change of registration at share registrar**

港－在股份登記處辦理股份轉名費

**fee for claiming unclaimed benefit entitlements**

港－代申請索還未領取權益費

**fee for excess rights application**

港－申請額外供股權費

**fee for handling share consolidation/split**

港－辦理股份合併／分拆費

**fee for rights exercise**

港－代客行使供股權費

**fee for tendering shares under a takeover bid**

港－在收購要約下提交股份費

**fee levels**

兩－費用水平

**fee payable**

港－應繳費用

**fees and charges**

兩－費用；費用及收費

**fees and charges disclosure sheet**

港－費用及收費披露一覽表

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**fee structure**

兩－收費制度

**fellow subsidiary**

兩－同系附屬公司；同集團附屬公司

**fellow wholly owned subsidiary**

兩－同系全資附屬公司；同集團全資附屬公司

內－同集團全資子公司

**feverish market**

兩－熾熱市場

港－價格波動劇烈的市場

**fiat money**

兩－不兌現紙幣

**fiat standards**

兩－法定本位制；不兌現貨幣本位制

**fibonacci series**

港－神奇數字系列

**fictitious account**

兩－虛假帳戶

港－以假名登記的帳戶

**fictitious bargain**

兩－買空賣空

**fictitious bill**

兩－空頭支票

**fictitious capital**

兩－虛構資本

**fictitious entry**

港－虛構記項

**fictitious transaction**

兩－虛假交易；虛構買賣；虛構交易

**fidelity fund**

兩－互保基金

**fidelity guarantee**

兩－忠誠保證

**fidelity insurance coverage**

港－忠誠保險保障

**fidelity risk**

兩－忠誠風險

**fiducial business**

兩－信託業務

**fiduciary**

兩－受託人 ◊ 港－受信人

**fiduciary capacity**

兩－受託人資格；受託人身分

內－信用範圍 ◊ 港－受信人身分

**fiduciary contribution**

兩－信用投資

**fiduciary duty**

兩－誠信責任；誠信義務；受託人責任

港－受信責任

**fiduciary estate**

兩－信託財產

**fiduciary fund**

兩－信託基金

**fiduciary investment**

兩－信託投資

**fiduciary issue**

兩－信用發行 ◊ 港－授權信用發行

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**fiduciary loan**

兩-信用貸款 ◊ 港-信用放款

**fiduciary notes**

兩-無準備發行的紙幣

**fiduciary relationship**

兩-財產信託關係；誠信關係  
內-信託關係 ◊ 港-受信關係

**fiduciary risk**

兩-信託風險

**field audit**

兩-現場審計；實地審查

**field broker**

兩-場內經紀

**feri facias**

兩-財物扣押金

**file backup**

兩-文件備份 ◊ 港-後備資料

**file transfer**

兩-文件傳送；文件轉移；檔案  
轉換；資料傳送

**file upload**

兩-檔案上載

**filing requirements**

兩-申報規定  
內-呈報規定；存案規定  
港-呈報要求

**fill and kill**

港-全數完成及作廢盤

**fill-or-kill order (FOK order)**

內-非足額即撤銷指令；成交或取消  
委託；立即全數成交或取消委託  
港-全數完成或作廢盤；全額或取消  
指令；全數執行或立刻取消  
指令；全數配對否則取消指令；  
成交或取消指令

**fill the gap**

內-填空 ◊ 港-補缺口

**final accounts**

兩-決算帳戶  
港-最後結算；期末帳目

**final clearing statement**

港-最後結算表

**final decision**

兩-最後決定

**final dividend**

兩-末期股息；期末股利  
內-末期股利；年終股利

**final dividend [liquidation]**

港-末期分派款項；末期攤還債款  
[清盤]

**final estimate**

兩-最後估計

**final lock-in position**

港-最終保證數額

**final payment**

兩-最終付款

**final report**

兩-決算報告

**final review hearing**

港-最後覆核聆訊

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**final settlement**

內－最終結算  
港－最後一輪交收處理程序

**final settlement day**

兩－最後結算日

**final settlement price**

內－決算價  
港－最終結算價格；最後結算價

**final settlement run**

港－最後一輪交收處理程序

**final settlement value**

內－決算值 ◇ 港－最終結算價值

**final statement**

兩－決算表

**final submission**

兩－結案陳詞

**final valuation point**

港－最後估價日

**finance**

兩－財政；財務；金融；籌資；融資

**finance acceptance**

兩－銀行匯票

**finance bill**

兩－融通票據

**finance company/finance house**

兩－財務公司；金融公司；信貸公司

**finance lease/financial lease/financing lease**

兩－融資租賃；財務租賃 ◇ 內－融資租購；金融租賃

**finance lease commitment**

兩－融資租賃承擔

**finance project**

兩－項目融資；工程項目籌資

**finance sectorial index**

兩－金融分類指數

**financial accommodation\***

兩－財務融通 ◇ 港－財務通融\*

**financial accountability**

兩－財政責任 ◇ 港－財務問責性

**financial accounting**

兩－財務會計

**financial adjustment**

兩－財政調整；財務調整

**financial administration**

兩－財政管理；財務管理  
內－財務行政

**financial adviser**

兩－財務顧問；融資顧問  
內－財務諮詢機構；財務諮詢顧問

**financial analyst**

兩－財務分析師 ◇ 港－財務分析員

**financial appraisal**

兩－財政評估；財務評估

**financial architecture**

兩－金融架構

**financial arrangement**

兩－財政安排；財務安排

**financial asset**

兩－金融資產

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**financial assistance**

兩－經濟援助；財政資助  
港－財務資助；財政援助

**financial auditing**

兩－財務審計 ◊ 港－財政審核

**financial autonomy**

兩－財政自主權；財政自主；財務  
自主  
港－財政獨立；財務獨立

**financial bond**

兩－金融債券

**financial budget**

兩－財政預算；財務預算

**financial capacity**

兩－經濟能力

**financial capital**

兩－金融資本

**financial centre**

兩－金融中心 ◊ 港－金融樞紐

**financial centre acceptance credit**

兩－金融中心地點承兌信用證

**financial circular**

兩－財務通告

**financial claim**

兩－債權

**financial commentary**

兩－財經評論 ◊ 內－財經評點

**financial commentator**

兩－財經評論員

**financial commitment**

兩－財政承擔；財政承擔額；財務  
承諾

**financial community**

兩－金融界 ◊ 港－財經界

**financial conglomerate**

兩－金融集團；綜合性金融企業  
港－金融綜合企業；財資企業集團

**financial constraint**

兩－財政約束 ◊ 港－財務規限

**financial contract**

兩－財務合約 ◊ 內－財務合同

**financial control**

兩－財務管理；財務控制  
內－財務管控 ◊ 港－財務監控

**financial controller**

兩－財務總監；財務主管；財務主任

**financial crime**

兩－金融罪案

**financial crisis**

兩－金融危機；財政危機

**financial default**

兩－財務違約 ◊ 港－財務失責

**financial derivative**

兩－金融衍生工具；金融衍生產品  
內－金融衍生物；金融派生工具；  
金融衍生品

**financial difficulty**

兩－財政困難；財務困難；財困

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**financial discipline**

兩－財政紀律  
港－財政方面嚴加控制

**financial disclosure**

兩－財務資料披露；財務信息披露；  
財務披露  
港－披露財務資料；財務狀況披露

**financial disclosure rules**

兩－財務資料披露規則；財務信息披露  
規則

**financial disintermediation**

內－資金體外循環；資金脫媒  
港－金融非中介化的現象

**financial distress**

兩－財政困難；財困 ◇ 港－財務危機

**financial electronic data interchange  
(FEDI)**

兩－金融電子數據交換

**financial eligibility test**

兩－資產審查測試

**financial engineering**

兩－財務工程；金融工程；金融業務  
發展

**financial exposure**

兩－財務風險

**financial fraud**

兩－金融詐騙；金融欺詐個案

**financial futures**

兩－金融期貨

**financial futures contract**

兩－金融期貨合約  
港－財務期貨合約

**financial gain**

兩－金錢利益

**financial guarantee**

兩－融資擔保；財務擔保；財政擔保

**financial guideline**

兩－財務準則 ◇ 港－財政指引

**financial hub**

兩－金融樞紐

**financial hurdle**

港－財政關卡

**financial implication**

兩－財政影響；財政負擔；財政承擔

**financial information**

兩－金融信息財務資料；財務信息

**financial information system**

兩－財務資料系統；財務信息系統

**financial infrastructure**

兩－金融基礎建設  
港－金融基礎設施；金融基建

**financial innovation**

兩－金融創新；創新金融服務

**financial institution**

兩－財務機構；金融機構

**financial instrument**

兩－金融工具；金融票據  
內－金融憑證 ◇ 港－金融產品

**financial integrity**

兩－財政穩健性；財政健全  
港－財務穩健程度；財務穩健性

F



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**financial interest**

港－財務權益

**financial intermediary**

兩－金融中介人；金融中介機構  
港－金融中介者；財務中介人

**financial intermediation**

兩－金融中介活動  
港－金融中介現象

**financial irregularity**

港－在財務方面欠妥之處

**financial journalist**

兩－財經新聞工作者 ◇ 港－財經記者

**financial legislation**

港－金融法例

**financial leverage**

兩－財務槓桿；財務槓桿作用

**financial liberation**

兩－金融市場自由化

**financial loss**

兩－財政損失；財務損失

**financially sound**

兩－財政健全；財力雄厚

**financial management**

兩－財務管理；財政管理

**financial management and budgeting project**

兩－財務管理及預算系統

**financial market**

兩－金融市場

**financial market game**

港－金融市場博奕

**Financial Markets Development**

**Project [PECC]**

兩－金融市場發展研究計劃 [太平洋經濟合作議會]

**financial model**

兩－財政模式；金融程式  
港－金融模式

**financial monopoly**

兩－金融寡頭；財政寡頭  
港－金融壟斷

**financial objective**

兩－財政目標

**financial obligation**

兩－財政承擔 ◇ 內－債務  
港－財務責任

**financial option contract**

港－財務期權合約

**financial pager**

兩－金融傳呼機

**financial panic**

兩－金融恐慌

**financial paper**

兩－金融票據

**financial penalty**

港－金錢損失

**financial performance**

兩－財政狀況；財務業績；財政業績；財政表現

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**financial planner**

兩-財務策劃師 ◊ 內-財務策劃人

**financial planning**

兩-財政計劃；財務規劃  
港-財務策劃；財政企劃

**financial planning guideline**

兩-財政計劃準則  
港-財務策劃指引

**financial pollution**

港-金融污染

**financial portal**

港-金融入門網站

**financial position**

兩-財務狀況  
港-財政狀況；經濟狀況

**financial position statement**

兩-財務狀況表；資產負債表

**financial pressure**

兩-財務壓力

**financial printing**

兩-金融文件印刷  
港-財經文件印刷

**financial product\***

兩-金融產品\*

**financial projection**

兩-財務預測

**financial provision**

兩-財政條文；財政撥款  
港-財務規定；財務準備

**financial pyramid**

兩-投資金字塔

**financial ratio**

兩-財務比率

**financial regime**

兩-金融體系 ◊ 港-金融制度

**financial regulation**

兩-金融監管；金融管制  
港-財務監管

**financial regulator**

內-金融監督機關  
港-金融規管者；金融監管者；金融  
規管當局；金融規管機構

**financial reliability**

兩-財政方面的可靠性

**financial report**

兩-財務報告

**financial reporting**

兩-財務報告；財務匯報  
港-財務申報

**financial repression**

內-金融壓抑

**financial requirement**

兩-財政要求；資金需要  
港-財務規定

**financial resources**

兩-資金；財政資源；資金來源  
內-財務來源

**financial resources requirements**

港-財政資源規定

**financial resources rule\***

港-財政資源規則\*

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**financial results**

兩-業績 ◊ 港-財務業績

**financial return**

兩-財政收益  
港-財務收益；財務報表；財務  
申報表

**financial risk**

兩-財務風險

**financial services**

兩-金融服務 ◊ 港-財經服務

**financial services complex**

兩-金融服務綜合大樓

**financial services export**

兩-金融服務出口

**financial services functional  
constituency**

港-金融服務界功能界別

**financial services provider**

兩-金融服務提供者

**financial services sector**

兩-金融服務業；金融服務界

**financial services subsector**

港-金融服務界界別分組

**financial shareholder**

兩-財政股東

**financial sheet**

兩-財務報表

**financial situation**

兩-財務狀況 ◊ 港-財政狀況

**financial soundness**

港-財政穩健性；財政穩健程度

**financial specialist**

兩-金融專家；金融顧問

**financial stability**

兩-金融體系穩定；金融穩定

**Financial Stability Forum (FSF)**

兩-金融穩定論壇

**financial standing**

兩-財務狀況

**financial statement\***

兩-財務報表\*；財政帳目  
港-帳目

**financial status**

兩-財政狀況；財務狀況

**financial strength rating**

兩-財政能力評級

**financial structure**

兩-財務結構；金融結構

**financial supercity**

港-金融超級城市

**financial supermarket**

兩-金融百貨店；金融超級市場；  
金融超市

**financial support agreement**

兩-財務支持協議

**financial technology supercity**

港-金融技術超級城市

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**financial three-tier system**

兩-金融三級制

**financial transaction**

兩-財務交易

**financial turbulence**

兩-金融動盪

**financial turmoil**

兩-金融風暴

**financial vehicle**

兩-籌資工具 ◊ 港-融資工具

**financial viability**

內-財務上可持續 ◊ 港-財政可能性

**financial year\***

兩-財政年度\*；會計年度

**financier**

兩-融資人 ◊ 內-理財家；金融業者  
港-資金提供者

**financing**

兩-籌措資金 ◊ 內-理財  
港-融資；提供資金；資金融通

**financing charge for subscription of securities**

港-認購證券的借貸收費

**financing company**

兩-金融公司；信貸公司

**financing cost**

兩-籌資費用  
港-集資費用；理財成本

**financing facilities**

兩-融資安排

**financing gap**

兩-資金缺口；財政缺口  
內-外匯缺口

**financing market**

兩-融資市場

**financing of exports**

兩-出口融資；出口信貸

**financing of projects**

兩-項目融資

**financing package**

兩-融資方案

**financing services**

港-借貸財務；融資服務

**financing statement**

兩-資金調度表

**financing structure**

兩-籌資架構

**financing study**

兩-融資研究

**fine-tuning**

兩-精確調整；仔細修訂；微調

**fining guidelines**

港-罰款指引

**FinNet**

港-金融服務網絡

**firewall**

兩-隔火牆；防火牆  
港-分隔保護措施

**firm**

兩-商號；公司 ◊ 港-商行；事務所

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**firm bid and ask quotations**

內-實盤 ◇ 港-作實買賣價

**firm commitment**

內-不能變更的貸款承諾；確定包銷  
港-確定承諾；堅定承諾；承諾包銷

**firm intention to make an offer**

港-作出要約的確實意圖

**firm offer**

兩-確定的要約；確定的出價；實盤  
內-堅定要約；限價委託；不可撤銷  
的委託；穩定發價；確盤  
港-確實要約；公司盤

**firm order**

兩-公司盤；實盤；不可撤銷委託

**firm position**

港-公司倉；行倉

**firm price**

兩-實價；確定價格

**first board**

兩-期貨交割日；第一板

**first class paper**

兩-一級證券；優等票據；上等票據

**first dividend [liquidation]**

港-首期分派款項；首期攤還債款  
[清盤]

**first fixed charge**

港-第一固定抵押

**first in, first out (FIFO)**

兩-先進先出 ◇ 內-先入先出  
港-先進先出計算法

**first-in-first-served**

港-先入先處理

**first instance decision**

港-第一聆訊的決定

**first legal mortgage**

港-第一法律按揭

**first lien**

兩-第一留置權

**first mortgage**

兩-第一抵押權 ◇ 港-第一按揭

**first mortgage bond**

兩-第一抵押權債券；第一抵押債券  
內-第一次抵押公司債  
港-第一按揭債券

**first mortgage debenture stock**

港-第一抵押債權股證

**first notification**

兩-首次具報

**first preferred stock**

兩-第一優先股

**first public announcement date\***

港-首次公開宣告日期\*

**“first-to-default” credit linked note**

港-“首個違責者”信貸掛鉤票據

**fiscal agent**

兩-財務代理

**fiscal deficit**

兩-財政赤字

**fiscal discipline**

兩-財政紀律

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**fiscal drag**

港－財政拖累；財政障礙；稅項負荷加重

**fiscal policy**

兩－財政政策

**fiscal prime pumping**

兩－政府資金注入市場

**fiscal reserve**

兩－財政儲備

**fiscal restraint measure**

港－財政緊縮措施

**fiscal statement**

兩－會計報表

**fiscal surplus**

兩－財政盈餘

**fiscal year**

兩－財政年度 ◇ 港－會計年度

**Fisher effect**

兩－費雪效應

**fit and proper criteria**

內－適准原則 ◇ 港－適當人選的準則

**fit and proper person**

港－適當人選

**fit and proper test**

港－適當人選測試

**fitness and properness**

港－是否為適當人選；適當人選準則

**five Cs of credit**

兩－信用5C

**fixed advance**

兩－定額放貸

**fixed amount**

兩－定額 ◇ 港－固定款額

**fixed asset**

兩－固定資產

**fixed asset loan**

兩－固定資產貸款

**fixed capital formation**

兩－固定資本形成

**fixed capital investment**

兩－固定資本投資

**fixed charge**

兩－固定費用；固定抵押

**fixed claim securities**

兩－定息證券 ◇ 內－固定債務證券

**fixed concessionary rate**

港－固定優惠率

**fixed cost**

兩－固定成本 ◇ 內－不變成本

**fixed coupon bond**

兩－定息債券

**fixed cumulative dividend**

港－固定累積股息

**fixed deposit**

兩－定期存款

**fixed dollar security**

兩－固定美元證券

F

**fixed exchange rate**

兩－固定匯率

**fixed-for-floating swap**

兩－利率互換

**fixed forward**

兩－定期交割的遠期外匯買賣；定期  
期匯

**fixed income arbitrage**

內－定息套利買賣  
港－定息工具套戥

**fixed income bond**

兩－定息債券

**fixed income ETF**

港－定息組合股

**fixed income fund**

兩－定息基金

**fixed income index**

港－固定收益產品指數

**fixed income market**

港－定息產品市場

**fixed income securities**

兩－固定收益證券

**fixed interest rate securities/  
fixed interest securities**

兩－固定利率證券；定息證券

**fixed investment method**

兩－定額投資法

**fixed loan secured**

兩－定期抵押放款  
港－定期擔保放款

**fixed overhead**

兩－固定管理費用  
港－固定經常費用

**fixed parity**

兩－固定平價

**fixed par of exchange**

兩－固定匯率平價

**fixed price lump-sum contract**

港－固定總價合約

**fixed price offer**

兩－固定價格要約 ◇ 內－定價要約

**fixed rate bond**

兩－固定利率債券；定息債券

**fixed rate currency swap**

兩－固定利率貨幣互換

**fixed rate government bond**

兩－固定利率公債

**fixed rate instrument**

兩－定息金融工具

**fixed rate membership fee**

兩－定額會費

**fixed rate mortgage**

兩－定息按揭

**fixed time deposit**

兩－固定定期存款

**fixed trust**

兩－固定信託 ◇ 港－固定信託組織

**fixed value**

兩－固定價值

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**flag**

兩－旗形走勢

**flagship products**

兩－旗艦產品

**flat bond**

兩－無息債券 ◇ 港－零票面利率債券

**flat fee**

兩－劃一收費

**flat guarantee**

兩－固定收益擔保  
港－按固定收益率保證

**flat interest rate**

兩－單利；平息

**flat market**

港－市況呆滯；平市

**flat rate**

兩－統一價格；單利；平息  
內－統一費率 ◇ 港－劃一收費率

**flat rate allowance**

港－劃一免稅額；定額津貼

**flattening**

兩－扁平化 ◇ 內－放平

**flat trade**

兩－平價交易

**flexibility**

兩－靈活應變；彈性；靈活性

**flexible exchange regime**

兩－彈性匯率制度

**flexible rate mortgage**

兩－浮息按揭

**flexible settlement operations**

兩－靈活交收安排；靈活的交收運作

**flight of capital**

內－資本外逃；資金抽逃；資本外流  
港－資金撤離；撤資

**flip flop floating rate note**

兩－避重就輕式浮息票據

**flipping**

兩－速買速賣 ◇ 內－迅速換手

**float**

兩－籌資開辦；浮動；掛牌上市

**floatation/flotation**

兩－證券發行；掛牌買賣；上市  
內－企業開辦；企業創業籌資  
港－公司上市

**floatation cost**

兩－發行證券成本；籌資成本

**floatation of shares**

兩－股票上市；股票掛牌買賣

**floater**

兩－浮息債務工具；浮動利率票據  
港－浮息證

**floating asset**

兩－流動資產

**floating capital**

兩－流動資本；流動資金

**floating charge**

兩－流動費用；浮動抵押  
港－浮動押記

F



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

F

**floating currency**

兩-浮動貨幣  
港-匯率浮動的貨幣

**floating exchange rate**

兩-浮動匯率 ◊ 港-自由浮動匯率

**floating liabilities**

兩-流動負債

**floating lien**

兩-浮動留置權

**floating losses\***

兩-浮動虧損\*；浮動損失

**floating money**

兩-游資

**floating mortgage**

兩-浮動抵押 ◊ 港-浮動按揭

**floating prime**

兩-可變優惠利率；浮動優惠利率

**floating profits\***

兩-浮動利潤\*

**floating rate**

兩-浮動利率 ◊ 港-浮動匯率

**floating rate bond**

兩-浮動利率債券 ◊ 港-浮息債券

**floating rate certificate of deposit  
(FRCD)**

兩-浮動利率存款證；浮息存款證  
內-浮動利率存單

**floating rate liabilities**

兩-浮動利率負債

**floating rate mortgage**

兩-浮息按揭

**floating rate note (FRN)**

內-浮動利率票據；浮動利率債券；  
可變動利率債務工具  
港-浮息票據

**floating rate regime**

兩-浮動匯率制度

**floating stock**

兩-流動股票；流通股

**floor**

兩-下限；底價；最低價；交易大堂  
內-交易廳

**floor-based trading**

港-在交易大堂進行的交易

**floor broker**

內-場內經紀商；場內經紀人；  
交易所經紀人  
港-出市經紀

**floor clerk**

港-市場文員

**floor manager**

港-出市經紀主管

**floor price**

兩-底價

**floor representative**

兩-出市代表

**floor ticket**

兩-交易所買賣單 ◊ 內-場內委託單

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**floor trader**

兩－出市代表  
內－場內交易員；場內交易商；場內經紀人

**floor trading seat**

兩－場內交易席位

**floor trading system**

兩－場內交易系統  
港－大堂交易系統

**floor transaction**

港－固定下限交易

**floppy disk**

內－磁盤 ◇ 港－電腦磁碟

**flow**

兩－流向；流量

**flower bond**

兩－鮮花債券；遺產稅預期債券

**flow shocks**

港－流入資金因恐慌而大舉撤出的現象

**fluctuation**

兩－波動；漲落；漲跌；變動

**fluctuation harnessing**

兩－價格波動控制；利用市場波動

**fluctuation limit**

內－波動限幅 ◇ 港－波幅限制

**fly-by-night**

兩－企圖挾資逃走的公司

**flyer**

兩－投機買賣；孤注一擲

**focused line of business**

兩－主營業務；核心業務

**folio of ledger**

兩－分類帳

**folio reference**

港－備查帳頁；參考單據號

**follow-on offering**

兩－後續發行

**follow-through buying**

兩－追盤

**follow-up action**

兩－跟進行動；後續行動

**forbearance**

內－債務償還期的延展  
港－延期償付

**forced buy-in**

兩－強行購入；強行買入  
內－強行補進  
港－強制補購；強制補倉；強制買入

**forced liquidation**

兩－強制平倉；強行平倉  
港－斬倉；強制清盤

**forced sale**

兩－斬倉  
內－強行平倉；強平；砍倉；迫售

**force majeure clause**

兩－不可抗力條款

**force of law**

兩－法律效力

**forecast**

兩－預測

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**forecast period**

兩-預測期

**forecast submission**

港-呈報預測

**foreclose**

兩-行使止贖權

**foreclosure**

兩-止贖權

港-沒收擔保品；取消抵押品贖回權

**foreclosure on security for a loan**

兩-取消貸款抵押贖回權

**foreclosure order**

港-止贖令

**foreign asset**

兩-國外資產 ◊ 內-境外資產

**foreign bond**

兩-外國債券

**foreign collection**

兩-國外託收

**foreign currency\***

兩-外幣\*

**foreign currency funding centre**

兩-外幣融資中心

**foreign currency futures**

兩-外幣期貨

**foreign currency holding**

兩-外幣持有量；外幣儲備

**foreign currency option**

兩-外幣期權

**foreign currency sovereign debt**

兩-外幣政府貸款 ◊ 港-外幣國債

**foreign currency translation**

兩-外幣折算

**foreign debt**

兩-外債

**foreign direct investment (FDI)**

兩-外國直接投資

**foreign exchange/forex**

兩-外匯

**foreign exchange account**

兩-外匯帳戶；外匯帳

**foreign exchange adjustment centre/**

**foreign exchange swap centre**

兩-外匯調劑中心

**foreign exchange administration**

兩-外匯管理

**foreign exchange agreement\***

兩-外匯協議\*

**foreign exchange allocation**

兩-外匯分配

**foreign exchange bank**

兩-外匯銀行

**foreign exchange broker**

兩-外匯經紀

**foreign exchange capital account**

兩-外匯資本金帳戶；外匯資本帳

**foreign exchange certificate**

兩-外匯兌換券；外匯券

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**foreign exchange contract**  
兩－外匯合約

**foreign exchange control**  
兩－外匯管制

**foreign exchange conversion**  
兩－結匯；匯兌

**foreign exchange deposit account**  
兩－外幣存戶

**foreign exchange exposure**  
內－外匯敞口；外匯暴露  
港－外匯風險

**foreign exchange futures**  
兩－外匯期貨 ◇ 內－遠期外匯

**foreign exchange loan**  
兩－外匯貸款 ◇ 內－外匯轉貸款

**foreign exchange market**  
兩－外匯市場；匯市

**foreign exchange mortgage loan**  
兩－外匯抵押貸款

**foreign exchange options**  
兩－外匯期權

**foreign exchange position**  
兩－外匯持倉；持有外幣；外匯頭寸

**foreign exchange quotation**  
兩－外匯牌價 ◇ 內－外匯兌換牌價  
港－外匯報價

**foreign exchange rate**  
兩－匯率

**foreign exchange reserves**  
兩－外匯儲備

**foreign exchange risk**  
兩－外匯風險

**foreign exchange settlement**  
兩－結匯；外匯結算 ◇ 內－外匯交割

**foreign exchange settlement and sale**  
兩－結售匯；結匯售匯

**foreign exchange swap/foreign exchange adjustment**  
內－外匯調劑 ◇ 港－外匯掉期

**foreign exchange trading\***  
兩－外匯交易\*；外幣交易

**foreign-funded enterprises**  
兩－外資企業；外企

**foreign-funded financial institution**  
兩－外資金融機構

**foreign institution in China**  
兩－駐華機構

**foreign intermediary\***  
兩－外地中介人\*

**foreign investment**  
兩－境外投資；外商  
內－投資國外投資；對外投資  
港－海外投資；外來投資

**foreign investment enterprise (FIE)**  
兩－外商投資企業

**foreign investor**  
兩－境外投資者 ◇ 內－國外投資者  
港－海外投資者；外國投資者

**foreign portfolio investments (FPI)**  
兩－外國證券組合投資

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**foreign quoted share**

兩-境外上市股

**foreign remittance**

兩-外幣匯款；境外匯款  
港-國外匯款

**foreign reserves**

兩-外匯儲備

**foreign securities**

兩-境外證券

**foreign shares**

兩-外資股

**foreign shares company listed overseas**

兩-境外上市外資股份公司

**foreign stock exchange**

兩-外地證券交易所；境外證券交易所  
港-海外證券交易所

**foreign stockholding ratio**

兩-外商持股比例  
港-外國人持股比率

**forfait finance/forfaiting**

兩-無追索權的中期出口融資  
港-福費庭信貸方式

**forfeiture of sum**

兩-沒收款項

**forged document**

兩-偽造文件；偽造單據

**forged or fraudulent instruction**

港-偽造或欺詐性指示

**forged signature**

兩-偽造簽字 ◇ 港-假冒的簽名

**forgery**

兩-偽造

**forgiveness of debt**

兩-免除債務

**formal contingent liabilities**

港-正式或有負債

**form and effect of awards**

港-裁決的形式及效力

**form and proof of orders of Tribunal**

港-審裁處命令的格式及證明

**formation costs**

港-成立費用；開辦費；創業費

**former associated entity of an intermediary\***

港-中介人的前有聯繫實體\*

**former auditor**

兩-前審計師 ◇ 港-前任核數師

**former dealer**

兩-前交易商

**former licensed corporation\***

港-前持牌法團\*

**former responsible person**

兩-前任負責人

**former supervisor**

港-前任監管人

**form of registers and indices**

港-登記冊及索引的形式

**forward**

兩-遠期；遠期外匯交易；期貨

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**forward against forward swap/forward forward swap**

兩-遠期對遠期的掉期

**forward asset purchase**

兩-遠期資產購置；資產預購

**forward buying**

兩-期貨購買；遠期期貨購買  
內-買預盤；買期貨；做多頭；預期購買  
港-買進期貨

**forward commitment**

兩-遠期貸款協議

**forward contract**

兩-遠期合約 ◇ 內-遠期合同

**forward contract rate**

港-遠期合約成交率

**forward cover**

兩-遠期抵補；期匯補銷

**forward discount**

兩-遠期貼水；遠期折扣；貨期折扣

**forward entitlement**

港-遠期權利

**forward exchange**

港-遠期外匯

**forward exchange rate**

兩-遠期匯率 ◇ 內-期匯價  
港-期貨外匯匯率；遠期期貨外匯匯率

**forward foreign currency assets**

兩-遠期外幣資產

**forward foreign exchange**

兩-遠期外匯

**forward foreign exchange contract**

兩-期匯合約；遠期外匯合約

**forward interest rate agreement/  
forward rate agreement (FRA)**

兩-遠期利率協議  
內-遠期利率契約  
港-遠期匯率協議

**forward margin**

兩-遠期匯率差價  
內-遠期差價；期貨與現貨差價  
港-期貨差價；遠期差距；遠期期貨差價

**forward option**

兩-活期期匯

**forward outright**

兩-定期期匯

**forward premium**

兩-遠期升水 ◇ 港-遠期溢價

**forward pricing**

兩-以預計方式定價 ◇ 港-未知價

**forward purchase**

兩-期貨購買；遠期買進  
內-買期貨；做多頭；預期購買  
港-遠期購進期貨

**forward rate swap**

兩-遠期利率掉期  
內-遠期利率互換

**forward settlement and sale of foreign  
exchange**

兩-遠期結匯售匯

F

**forward spread**

兩－遠期差距

**forward trading**

兩－遠期合約交易

**foundation**

兩－基金會

**founder\***

兩－成立人\*；發起人；創辦人

**founding shareholder**

兩－創辦人；創辦股東

**fourth market**

兩－四級市場

**fractional entitlement**

港－零碎權利

**fractional reserves**

兩－部分準備金 ◇ 港－部分儲備

**fractional securities entitlement**

內－零股權益 ◇ 港－零碎證券權益

**fractional share**

內－零星股份

港－碎股；零股；不足一股的股份

**Frame Relay Communication Line**

[CCASS]

港－訊框傳輸傳送線路[中央結算系統]

**Frame Relay Network**

兩－幀中繼網絡

**frame relay trading network**

兩－幀中繼交易網

港－訊框傳送交易網絡

**franchise**

兩－專營權；專利；特許權

**franchised operation**

內－特許經營 ◇ 港－專營業務

**fraud**

兩－詐騙；舞弊；欺詐

**fraudulent activity**

兩－欺詐活動

**fraudulent alteration**

港－欺詐性竄改

**fraudulent misrepresentation\***

港－欺詐的失實陳述\*

**fraudulent or dishonest act**

港－欺詐性或不誠實的作為

**fraudulent practice**

港－欺詐性手法

**fraudulent preference**

港－欺詐優惠；欺詐性優先還款

**fraudulent, reckless or negligent misrepresentation**

港－欺詐的、罔顧實情或疏忽的失實陳述；有欺詐成分、罔顧後果或疏忽的失實陳述

**fraudulent trading**

兩－欺詐性交易 ◇ 港－欺詐營商

**free assets**

兩－自由資產；未抵押資產

**free capital**

兩－自由資本

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**free convertibility**

兩-自由兌換

**free delivery basis\***

兩-信用交付；款貨分付

港-信用交付形式\*

**free entry**

兩-自由進入

**free float**

兩-公眾持股量；自由流通量

**free float adjusted index**

港-公眾持股量調整指數

**free float share**

兩-流通股份

**free from encumbrances**

兩-沒有產權負擔

**free from security**

兩-沒有用作抵押

**freehold**

兩-不動產所有權；永久產權；永久產業

**freely convertible currency**

兩-可自由兌換貨幣

**free margin**

兩-免收保證金

**free market**

兩-自由市場

**free negotiability**

兩-自由轉讓性

**free of payment**

兩-免付款 ◊ 港-毋須付款

**free-of-payment delivery**

港-免付款交付

**free-of-payment transfer instruction**

港-免付款轉倉指示

**free on board**

兩-船上交貨價

**free period**

兩-寬限期

**free reserves**

兩-自由準備金；自由儲備

**free riding**

兩-套現交易；不承擔風險的套利

港-“搭便車”；免費得益

**freeze**

兩-凍結

**French Franc**

兩-法國法郎

**frequency distribution analysis**

兩-頻率分布分析

**fresh issue**

兩-發行新股份

**friendly societies**

兩-互助保險協會

**fringe benefit**

兩-附帶利益；附加福利

**fringe forex companies**

兩-外圍外匯公司

**fringe market**

兩-外圍市場

F



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**fringe player**

兩－邊緣投資者

**front-end**

港－前端工作站

**front-end fee/front-end load/front-end loading/front load**

兩－首次認購費

港－開端費；前段加重利息

**front-end finance**

兩－開辦費貸款

**front-end underwriting**

兩－先決性包銷

**front-end vetting**

兩－前期審核

**front-end yield curve**

港－前端孳息曲線

**frontline regulator**

港－前線監管機構

**front month**

兩－即月

**front office staff**

兩－前線人員

**front office system**

港－前線辦公室系統

**front running**

兩－超前交易

內－扒頭交易；插隊交易；“坐轎子”

港－行頭盤；搭順風車

**front running for long**

內－“坐多頭轎子”

**front running for short**

內－“坐空頭轎子”

**frozen loan**

兩－呆帳貸款；凍結貸款

**frustrating action**

兩－阻撓行動

**FTSE**

兩－富時指數

**FTSE 100 Futures**

港－富時100指數期貨

**FTSE All-Share Index**

港－富時綜合指數

**FTSE All-World Asia Pacific (ex Japan) Index**

港－富時環球亞太指數(不包括日本)

**FTSE All-World Index**

兩－富時環球指數

**FTSE/Hang Seng Asian sector Indexes**

港－恒生／富時亞洲分類指數

**FTSE/Hang Seng Asiatop Index**

港－恒生／富時亞洲大企業指數

**FTSE/Hang Seng Indexes**

港－恒生／富時指數系列

**FTSE Japan Index**

港－富時日本指數

**FTSE Multinational Index**

港－富時跨國企業指數

**FTSE/Xinhua China 25 Index**

港－新華富時中國25指數

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**FTSE/Xinhua China 25 Index futures and options contracts**

港－新華富時中國25指數期貨及期權合約

**full applicability**

港－全面適用性

**full-bodied money**

港－全值貨幣

**full commission broker**

港－收取十足佣金的經紀

**full consideration**

港－十足代價

**full cost recovery**

內－收回全部成本  
港－收回全數成本

**full delivery**

港－股份的全數交付

**full disclosure**

兩－全面披露；充分透露

**full discretion/full discretionary power**

港－完全酌情決定權

**full employment**

兩－充分就業

**full endorsement**

兩－完全背書

**full faith and credit bond**

兩－充分信譽保證債券  
內－信用擔保債券

**full licence**

兩－正式牌照

**full member**

兩－正式會員；正式成員

**full open market price**

港－十足公開市價

**full portfolio positions**

港－整個投資組合的持倉狀況

**full public offering approach**

港－全面公開銷售方式

**full replication**

兩－全面模擬

**full return of contributions**

港－發還全部供款

**full scale vetting**

兩－全面審核

**full service broker**

港－全面服務式經紀；提供全面經紀服務的經紀行

**full service brokerage rate**

港－提供全面服務的經紀佣金比率

**full set negotiable bill of lading**

兩－正式簽章的全套提單

**full surrender value**

兩－完全退保發還金額

**full valuable consideration**

港－十足有值代價

**fully diluted earnings per share**

兩－全面攤薄每股盈利

**fully diluted share capital**

兩－全面攤薄股本

F

**full year effect**

港—對全年的影響；以全年計；全年效應

**fully funded**

兩—資金到位

**fully funded provident schemes**

港—全額預支公積金計劃

**fully paid capital**

兩—已繳足股本 ◊ 港—繳足股本

**fully paid premium**

港—全數已繳期權金

**fully paid share capital**

兩—已繳足股本 ◊ 港—繳足股本

**fully paid-up capital**

內—全部繳清股本  
港—已繳足股款的股本

**fully paid-up share**

兩—已繳足股款的股份；已繳足股份  
港—繳足股款股份

**fully secured**

內—擔保充分 ◊ 港—有十足抵押

**fully underwritten**

兩—全數包銷

**function\***

兩—職能\* ◊ 港—職務；功能；作用

**functionality enhancement**

兩—功能提升

**functional separation**

兩—職能分隔 ◊ 港—職能區分

**fund**

兩—基金；資金

**fund accounting approach**

內—資金會計法

**fund agent**

兩—基金銷售代理  
內—基金銷售代理人

**fund allocation**

內—資金調度 ◊ 港—資金分配

**fundamental analysis**

兩—基礎分析法；基本分析  
內—基本要素分析；基本面分析  
港—基礎分析；基本因素分析；基本分析法

**fundamentalist**

兩—基礎分析派

**fundamental long/short funds**

港—基本性好倉／淡倉對沖基金

**fundamental turnaround**

內—根本扭轉 ◊ 港—根本轉向

**fundamental values**

兩—基本價值

**fund asset**

兩—基金資產

**fund audit**

兩—基金審計

**fund authorization**

兩—基金的認可

**fund balancing**

內—資金平衡

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**fund coupon**

內－資金息票

**fund credited**

兩－記入基金；記入資金

**fund custodian**

兩－基金託管人

**fund distributor**

兩－基金分銷商

**funded debt**

兩－長期債款；長期借款；長期債務

**funded reserve**

港－提留準備；置存基金準備

**fund expenditure**

兩－基金開支

**fund fact sheet**

兩－基金便覽

**fund flow**

兩－資金流向

**fund holder**

兩－基金持有人

**fund house**

兩－基金公司

**funding**

兩－融資；籌資

港－資金來源；經費；經費來源；  
資金；債務轉期

**funding arrangement**

兩－籌資安排；融資安排

**funding bond**

內－籌款債券

**funding cost**

兩－籌資成本；融資成本

港－集資成本；資金所需成本

**funding gap**

兩－資金缺口

**funding of securities purchase**

內－證券業務佔款

港－證券購買的融資

**funding principle**

兩－經費原則

**funding shareholder**

兩－融資股東

**funding sources**

兩－資金來源；籌資渠道

**fund in trust**

兩－信託基金

**fund investment portfolio**

兩－基金投資組合

**fund investment tool**

兩－基金投資工具

**fund management**

兩－資金管理；基金管理

**fund management institution**

兩－基金管理公司

**fund management subsidiary**

港－基金管理附屬公司

**fund manager**

兩－基金經理；基金管理公司；基金  
經理人

內－基金管理人

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**fund of funds**

兩-基金中的基金；基金之基金  
港-綜合基金

**fund of hedge funds (FoHFs)**

兩-對沖基金的基金

**fund promoter**

兩-基金發起人 ◊ 港-基金推廣人

**fund prospectus**

兩-基金章程

**fund raising**

兩-籌資；集資活動

**fund revenue**

兩-基金收入

**funds dealing**

兩-基金買賣

**funds employed**

兩-利用資金 ◊ 港-運用資金額

**fund set-up fee**

港-基金設立費

**funds in float**

內-匯兌在途；在途資金

**fund size**

兩-基金規模

**funds from operations (FFO)**

兩-營運現金流量

**funds linked to a scheme**

港-與投資計劃掛鉤的基金

**funds matching**

兩-期限匹配

**funds netting efficiency**

港-款項的淨額結算效率

**funds raised**

兩-集資額；籌資額

**fund statement**

兩-資金表 ◊ 內-基金表

**fund switching**

兩-基金轉換

**fund switching fee**

兩-基金轉換費 ◊ 港-轉換基金費

**fund transfer services**

兩-資金轉帳服務

港-資金調撥服務

**fund turnover**

內-基金交易量 ◊ 港-基金買賣總額

**fund unit holder**

內-基金份額持有人

港-基金單位持有人

**fund utilization**

兩-資金運用

**fund utilization rate**

兩-資金利用率

**fund with guarantees**

兩-提供保證的基金

**fungible**

兩-可互換 ◊ 內-償還債務替代物

**fungible securities**

兩-可替代證券

**further representation**

兩-進一步申述

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**futures**

兩－期貨；期貨合約；遠期交易

**futures adviser\***

兩－期貨顧問\*

**futures agency**

兩－期貨代理

**futures and money market instruments**

港－期貨及貨幣市場工具

**futures and options fund**

港－期貨及期權基金

**futures broker\***

兩－期貨經紀\*

**futures brokerage company**

兩－期貨經紀公司

**futures brokerage licence**

內－期貨經紀業務許可證  
港－期貨經紀牌照

**futures business licence**

內－期貨經營許可證  
港－期貨業務牌照

**futures commission agent**

港－期貨佣金代理人

**futures commission merchant**

內－期貨代理商 ◊ 港－期貨委託商

**futures compensation fund**

港－期貨賠償基金

**futures consultant\***

兩－期貨顧問\*

**futures contract\***

兩－期貨合約\* ◊ 內－期貨合同

**futures contract in interbank interest rate**

港－銀行同業拆息期貨合約

**futures contract value**

兩－期貨合約價值；期貨合約市值  
港－期約市值

**futures crossing procedures**

兩－期貨對盤程序

**futures dealer\***

兩－期貨交易商\*

**futures dealing**

兩－期貨交易；期貨買賣

**futures exchange company**

兩－期貨交易所

**Futures Exchange Company\***

港－期交所\*

**Futures Exchange Compensation Fund\***

港－期交所賠償基金\*；期貨交易所賠償基金

**futures general clearing dealer**

港－期貨通用結算交易商

**futures individual clearing dealer**

港－期貨獨立結算交易商

**futures industry practitioner**

兩－期貨業從業人員

**futures introducing agent**

港－期貨介紹代理人

**futures introducing broker**

港－期貨介紹經紀

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**futures market\***

兩-期貨市場\*

**Futures Market Maker\***

兩-期貨莊家\* ◇ 內-期貨做市商

**futures non-clearing dealer\***

港-期貨非結算交易商\*

**futures option**

兩-期貨期權 ◇ 內-期貨選擇權

**futures or options clearing house\***

港-期貨或期權結算所\*

**futures or options funds**

港-期貨或期權基金

**futures proprietary trading**

兩-期貨自營業務

港-期貨坐盤交易

**futures trading**

兩-期貨交易

**futures trading adviser**

兩-期貨交易顧問

**future value**

兩-終值 ◇ 港-未來值

F

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

G

**gage**

兩－抵押品

**gain and loss**

兩－損益；盈虧

**gain ground**

兩－股價企穩

**game science**

港－博奕科學

**game theory**

兩－博奕論；對策論

**gamma**

兩－伽瑪

港－對沖值變動風險參數；伽瑪系數

**gap**

兩－缺口；裂口；差距

**gap analysis**

兩－差距分析 ◇ 內－缺口分析

**gap management**

兩－缺口管理；差距管理

**gapped opening down**

內－跳空低開；跳空而下

港－裂口低開

**gapped opening up**

內－跳空高開；跳空而上

港－裂口高開

**garnishee order**

兩－第三者債務扣押令 ◇ 內－扣押令

港－債權扣押令；第三債權人扣款  
申請

**gateway**

港－聯繫設施；網間連接器

**gazetted**

兩－刊登憲報 ◇ 內－在公報上刊載  
港－在政府憲報公布；刊憲

**gazetted newspapers**

港－憲報指定報章

**gazette notice**

港－憲報公告

**gearing**

兩－槓桿作用；槓桿比率

**gearing adjustment**

港－槓桿比率調整

**gearing ratio**

兩－資本負債比率；資債比率  
港－槓桿比率；借貸比率；控股比率

**gear up positions**

兩－擴大持倉量；增加持倉

**GEM\***

港－創業板\*

**general acceptance**

兩－單純承兌；無條件承兌  
內－普通承兌 ◇ 港－一般承兌

**general account**

兩－總帳 ◇ 港－一般帳目

**general body of shareholders**

兩－全體股東

**general bonded-debt fund**

兩－普通債券債務基金

**general clearing participant (GCP)**

港－全面結算參與者

G



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**general collateral agreement**

港－抵押品總協議

**general condition**

兩－一般條件；標準條款

**general credit**

兩－一般信用證

**general crossed cheque**

兩－普通劃線支票

**general damages**

港－概括損失；一般性損害賠償

**general defence**

港－一般免責辯護

**general endorsement**

兩－無記名背書；普通背書

內－一般背書

**general exemption**

兩－全面豁免

**general integrity**

港－一般品格要求

**generalized common computer network**

內－通用性公共計算機通信網絡

港－通用公共電腦網絡

**generalized system of preferences**

兩－普惠制

**general ledger/general ledger account**

兩－總分類帳；總帳

**general levy**

港－一般徵費；一般徵款

**general lien**

兩－普通留置權 ◇ 港－一般留置權

**generally accepted accounting practice**

港－公認會計慣例

**generally accepted accounting principles (GAAP)**

兩－一般公認會計原則；公認會計

原則

港－普遍接納的會計原則

**generally accepted auditing standards**

兩－公認審計準則

**generally accepted practices**

港－公認作業方式

**general mandate**

兩－一般授權

港－一般性授權；普通授權

**general market condition**

兩－大市 ◇ 港－一般市況

**general meeting**

兩－成員大會；股東大會；會員大會

**general mortgage bond**

兩－一般抵押債券

**general obligation bond (GO bond)**

兩－一般信用擔保債券

**general offer**

兩－全面收購；全面要約；全面收購

要約

港－全面收購建議；公開要約

**general partner**

兩－普通合夥人 ◇ 港－一般合夥人

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**general partnership**

港－普通合夥

**general proxy**

兩－一般代理人 ◊ 港－一般委託書

**general public offer**

港－全面公開要約

**general record keeping requirements**

港－一般紀錄備存規定

**general reserve**

兩－一般儲備金 ◊ 內－一般準備

**general revenue account**

港－政府一般收入帳目

**general rules**

兩－通則 ◊ 港－一般規則

**general terms and conditions**

港－一般交易條款及條件

**general unconditional mandate**

兩－一般性無條件授權

**generic advice**

兩－一般性意見

**generic securities**

兩－貸款抵押證券

**generic swap**

兩－普通互換

**Gensaki**

兩－日本債券回購市場

**geographical restrictions**

兩－地域限制

**Germany DAX Capital Value Index**

兩－德國法蘭克福指數

**gilt-edged investment**

兩－優質投資 ◊ 內－金邊投資  
港－穩當投資

**gilt-edged market**

兩－金邊證券市場  
內－優質證券市場

**gilt-edged securities**

兩－金邊證券 ◊ 內－優質證券  
港－政府債券

**Gini Coefficient**

兩－基尼系數

**giro system**

兩－直接轉帳系統  
港－直接轉帳制度

**give a true and fair view**

港－真實而中肯地反映

**give-away price**

兩－極低廉價格

**give evidence**

兩－作供

**give notice**

兩－給予通知 ◊ 港－作出具報

**give-up**

兩－期權過戶；轉移交易

**give-up trade**

港－讓與交易

**giving quotation**

兩－直接標價法

G

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**glamour stock**

兩－熱門股

**global alliance**

兩－全球聯盟；國際聯盟

**global and round-the-clock trading**

港－24小時全球交易

**global bond**

兩－環球債券；全球債券

**global certificate of indebtedness**

港－“總合”負債證明書

**global certificates [securities  
depository]**

港－全球通用存管證明書 [證券存管]

**global coordinator**

兩－全球協調人

**global costing**

港－整體計算成本法

**global depository receipt (GDR)**

兩－全球預託證券

內－全球存託憑證；全球存股證

港－環球預託證券

**global economy**

兩－全球經濟

**global electronic trading alliance**

港－全球電子交易聯盟

**global electronic trading system  
(GLOBEX)**

兩－全球電子交易系統

**global equity market**

內－全球股權市場

港－環球股本證券市場

**global equity offering**

兩－全球性招股；全球股份發售

**global financial centre**

兩－環球金融中心

**global fund**

兩－環球基金

內－世界基金；國際基金

**global imbalance**

兩－全球失衡

**Global Investment Performance  
Standards (GIPS)**

兩－全球投資表現標準

內－全球投資績效評估標準

港－環球投資表現水平

**globalization**

兩－全球化；全球一體化

**global listing**

兩－全球上市

**global macro fund**

港－環球宏觀基金

**global meltdown**

港－全球性的金融市場崩潰

**global note facility**

兩－全球票據發行安排；全球票據  
安排

**global offering**

兩－全球發售

**global order routing network**

兩－全球買賣盤傳遞網絡

**global premium**

兩－保險費總額

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**global price**

兩-劃一價格

**global securities**

兩-環球證券

**global village**

兩-地球村

**Go-Go Fund**

兩-增長基金

內-“高高基金”；成長型基金；成長基金；看漲基金

港-增長型基金；冒險投資基金

**going concern**

兩-持續經營 ◇ 港-經營中的機構

**going-concern assumption**

兩-持續經營假設

**going rate**

兩-現行匯率；現行利率

**gold brick**

兩-表面安全的不良證券

**gold bullion**

內-金匯兌本位制 ◇ 港-金條；黃金

**gold bullion standard**

兩-金塊本位制

**gold coin**

兩-金幣

**gold coin standard**

兩-金幣本位制

**golden handshake**

港-豐厚離職金

**golden parachute**

兩-黃金跳網；黃金降落傘  
港-豐厚福利

**golden ratio**

兩-黃金比率

**gold exchange standard**

兩-金匯兌本位制

港-黃金匯兌本位制

**gold fixing**

兩-黃金定價

**gold futures**

兩-黃金期貨；期金

**gold indexed investment**

兩-黃金指引投資

**gold linked investment**

兩-黃金掛鉤投資

**gold on paper**

兩-黃金券；紙黃金

**gold rush**

兩-黃金熱潮

**gold standard**

兩-金本位制

**go long**

兩-買空；多頭

港-持有長倉；持有好倉

**good faith**

兩-善意；真誠 ◇ 內-誠實信用

**good faith deposit**

兩-信用保證金

G

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**good-for-day order (GFD order)**

兩-即日有效指示  
港-即日有效買賣盤

**good for delivery**

兩-合格交付

**good funds**

港-可兌現款項

**good indicator**

兩-有效指標

**goods-in-progress**

兩-在製品；在產品

**goods-in-transit**

兩-付運中貨品

**good-till-cancelled order (GTC order)**

兩-撤銷前有效指示  
內-不能自動失效委託單；撤銷前有效委托  
港-取消前有效盤；取消前有效買賣盤；無時限買賣盤

**good-till-date order (GTD order)**

兩-到期前有效指示  
內-到期前有效指令  
港-到期前有效買賣盤

**good title**

內-有效所有權  
港-完整所有權；良好業權

**goodwill**

兩-商譽；信譽

**goodwill amortization**

兩-商譽價值攤銷

**go private**

兩-私有化

**go public**

兩-上市發行；掛牌上市  
港-上市集資；上市融資

**go raked**

兩-投機於期市

**go short**

兩-賣空；空頭 ◊ 內-空貨；空手  
港-沽空；拋空；超賣

**governance**

兩-管治 ◊ 內-督導制衡機制；治理  
港-管理；管治方式

**governance model**

兩-管治架構；管治模式

**governed by a trust**

兩-受信託所管限

**governing body**

內-主管機關  
港-管治團體；管治機構

**governing council**

兩-理事會

**governing law**

兩-準據法律  
港-管限的法律；管制法例

**government bond**

兩-政府債券  
內-政府長期債券；公共債券

**Government Communication Network (GCN)**

港-政府通訊網絡

**government debt**

兩-政府債券

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**government economist**

兩－政府經濟顧問

**government expenditure**

兩－政府開支

**government gazette**

兩－政府憲報

**government intervention**

兩－政府干預

**government revenue**

兩－政府收入

**government securities consultant**

港－政府證券業顧問

**government securities repurchase**

兩－國債回購

**government start-up grant**

內－政府撥付開辦費用  
港－政府開辦撥款

**government utility**

兩－政府公用事業

**grace period**

兩－寬限期

**graded commission**

港－級差佣金

**graduated payment mortgage (GPM)**

兩－累進供款按揭；遞增供款按揭

**grandfathered into the new regime**

港－按原狀融入新制度

**grandfather exemption**

港－“老祖父”條文的豁免

**grandfathering**

港－免受新法規限制；按原狀融入新制度

**grandfather provision/grandfathering provision**

港－不追溯條文

**grant**

兩－補助金  
內－轉讓財產；轉讓證書；贈予  
港－撥款

**grantee of share options**

兩－獲授股票期權人  
內－認股權受讓人  
港－股份認購權承讓人；獲授予購股權的人士

**granting of authorization**

兩－給予認可；授予認可

**granting of exemption**

港－批給豁免；授予豁免

**granting of land use right**

兩－用地審批 ◇ 港－給予土地使用權

**granting of licence**

兩－批給牌照；發給牌照  
港－授予牌照；批出牌照

**granting of option**

港－授予購股權

**granting of registration**

港－批給註冊

**granting of shares**

兩－授予股份

**grant of leave**

兩－批給許可

G

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**grantor**

兩－讓與人 ◇ 內－出讓人  
港－授予人

**grantor of an option**

兩－期權授予人 ◇ 內－期權出讓人  
港－期權賣方

**grantor underwritten notes (GUN)**

兩－銀團承擔票據

**gratuitous payment**

兩－賞金

**gratuity**

內－賞金；退職金  
港－約滿酬金；合約酬金

**Greater China Region**

兩－大中華區

**greenback**

兩－美元；美鈔

**greenmail**

兩－反購回；反收購 ◇ 港－綠色勒索

**greenshoe/greenshoe option**

兩－增售選擇權；增售條款  
內－綠靴條款；伸縮性數量發售；綠靴選擇權；綠鞋期權；綠鞋選擇權

**Gresham's Law**

兩－格雷欣法則；劣幣驅逐良幣定律

**grey market**

內－灰市；灰色金融市場；受操縱市場  
港－暗市；暗盤市場

**grey market trading**

內－灰市交易  
港－暗盤交易；暗市交易

**gross amount**

兩－毛額；總額；總計

**gross capital**

兩－總資本

**gross contract value**

兩－合約總值

**gross domestic product (GDP)**

兩－國內生產總值  
港－本地生產總值

**gross expenditure/gross expenses**

兩－開支總額；總支出；總開支

**gross floor area**

兩－建築面積

**gross foreign currency position\***

港－外幣總持倉量\*

**gross liabilities**

兩－總負債

**gross margin**

兩－總保證金；毛利  
港－保證金總額；總額按金

**gross margining**

港－總額保證金制；總額按金計算

**gross national product (GNP)**

兩－國民生產總值

**gross national product by economic sector**

港－按經濟行業劃分的國民生產總值

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**gross negative market value**  
兩－合共負市值

**gross open interest**  
港－未平倉合約總額

**gross output**  
兩－總出產量；總產值

**gross position**  
內－總持倉 ◊ 港－總額

**gross positive market value**  
兩－合共正市值

**gross principal value**  
兩－本金總額  
港－基本價值總額；本金合計總額

**gross proceeds**  
兩－總收益

**gross proceeds from sales**  
兩－銷售總收入

**gross profit**  
兩－毛利 ◊ 港－溢利總額

**gross purchase**  
兩－總購買額

**gross receipt**  
兩－總收入

**gross return**  
兩－總收益

**gross revenue**  
兩－總收入；收入總額

**gross settlement system**  
內－全額結算系統  
港－總額結算系統

**gross trading income**  
兩－營業總收入

**group account**  
港－集團帳目

**group banking**  
兩－集團銀行經營

**group companies**  
兩－集團公司

**group consolidated balance sheet**  
兩－集團綜合資產負債表

**group of companies\***  
兩－公司集團\*

**group of related counterparties**  
港－一組有連繫的交易對手

**group of related margin clients**  
港－一組關連保證金客戶

**group of securities**  
港－證券組別

**group structure**  
兩－集團架構

**growing income disparity**  
內－收入兩極分化  
港－收入兩極化

**growth and income fund**  
兩－增長收益型基金  
內－成長收益型基金  
港－增長和收入基金

**growth board**  
兩－二板 ◊ 港－第二板；創業板

G



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**growth enterprise**

兩-增長型企業 ◇ 內-成長型企業

**Growth Enterprise Index (GEI)**

港-創業板指數

**Growth Enterprise Market (GEM)**

港-創業板

**growth fund**

兩-增長基金；增長型基金  
內-成長型基金；成長基金；看漲基金

**growth market**

內-成長型市場  
港-不斷發展的市場；增長型市場

**growth rate**

兩-增長率 ◇ 內-成長率  
港-增長速度

**growth stock**

兩-增長型股份；增長股票；增長股  
內-成長股 ◇ 港-增長型企業的股份

**G shares**

兩-G股

**guarantee**

兩-作出擔保；保證；擔保；擔保書；受擔保人

**guarantee benefit**

兩-保證利益

**guarantee coefficient**

兩-擔保系數

**guarantee company**

兩-擔保公司 ◇ 港-保證公司

**guaranteed\***

兩-作出擔保\*

**guaranteed bond**

兩-擔保債券 ◇ 內-保證債券

**guaranteed debenture**

兩-擔保公司債券  
港-保付債權證；保付債券

**guarantee deposit and margin paid**

兩-已繳付的保證按金  
內-已繳押金  
港-存出保證按金

**guarantee deposit and margin received**

兩-已收取的保證按金  
內-已收押金  
港-存入保證按金

**guaranteed investment option**

兩-具保證的投資選擇

**guaranteed line of credit**

兩-擔保貸款限額  
港-保證貸款限額

**guaranteed note**

兩-保證票據；保證單；擔保債券

**guaranteed return**

兩-擔保收益；保證回報

**guaranteed surrender value**

港-保證退保現金價值

**guaranteed unit trust**

港-保本信託基金

**guarantee for financial leasing**

兩-融資租賃擔保

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**guarantee fund/guaranteed fund**

兩－保證基金 ◇ 港－保本基金

**guarantee letter of credit**

兩－保證信用證 ◇ 港－保兌信用證

**guarantee obligation**

兩－擔保責任

**guarantee of bank loan**

兩－銀行貸款擔保  
港－銀行貸款保證

**guarantee of due payment**

兩－付款擔保書 ◇ 港－付款保證書

**guarantee scheme**

兩－擔保計劃；保證計劃

**guarantee transaction**

兩－擔保交易

**guarantee under compensatory trade**

兩－補償貿易項下的擔保

**guarantor**

兩－擔保人；保證人

**guarantor of substance**

港－實質的擔保人

**guaranty bond**

兩－保證債券

**guidance note**

港－指引摘要

**guideline**

兩－指引 ◇ 港－準則

**guideline ratio**

港－準則比率

**guilty of misconduct\***

港－犯失當行為\*；犯有失當行為；  
行為失當

G

**H**

**hacker**

兩－黑客

**haircut**

兩－扣減；扣減率

內－價差；折扣；墊頭 ◊ 港－減省

**haircut amount\***

兩－扣減數額\*；扣減額

**haircut deduction**

兩－扣減率

**haircut percentage\***

兩－扣減百分率\*；扣減率

**half-adjust**

兩－四捨五入

**half-yearly closing**

兩－半年結算

**hammering of share prices**

兩－股價受創

**handling charge for unclaimed  
entitlements**

港－索回未領取股份權益手續費；  
認領股份權益手續費

**handling fee/handling expenses**

兩－手續費

**Hang Seng 100 (HS100)**

港－恒生100

**Hang Seng 100 Futures**

港－恒生100期貨

**Hang Seng 100 Options**

港－恒生100期權

**Hang Seng Asia Index (HSAI)**

港－恒生亞洲指數

**Hang Seng China-Affiliated  
Corporations Index (HSCCI)**

港－恒生香港中資企業指數(中資  
企業指數)

**Hang Seng China Enterprises Index  
(HSCEI)**

港－恒生中國企業指數(恒生國企指  
數)

**Hang Seng China Enterprises Index  
Futures**

港－恒生中國企業指數期貨

**Hang Seng Commerce and Industry  
Sub-Index**

港－恒生工商業分類指數

**Hang Seng Composite Index Series**

港－恒生綜合指數系列

**Hang Seng Composite Industry  
Indices**

港－恒生綜合行業指數

**Hang Seng Consumer Price Index  
(HSCPI)**

港－恒生消費物價指數

**Hang Seng Economic Monthly**

港－《恒生經濟月報》

**Hang Seng Finance Sub-index**

港－恒生金融分類指數

**Hang Seng Freefloat 50**

港－恒生流通50

**H**

## I. 證券、期貨及財務用語

Securities, futures and financial terms

### **Hang Seng Freefloat Composite Index (HSFCI)**

港－恒生流通綜合指數

### **Hang Seng Freefloat HK 25**

港－恒生流通香港25

### **Hang Seng Freefloat Mainland 25**

港－恒生流通中國內地25

### **Hang Seng FTSE/Xinhua China 25 Index ETF**

港－恒生新華富時中國25指數上市基金

### **Hang Seng HK Freefloat Index (HSHKFI)**

港－恒生香港流通指數

### **Hang Seng HK LargeCap Index (HSHKLI)**

港－恒生香港大型股指數

### **Hang Seng HK MidCap Index (HSHKMI)**

港－恒生香港中型股指數

### **Hang Seng HK SmallCap Index (HSHKSI)**

港－恒生香港小型股指數

### **Hang Seng Hong Kong Composite Index (HSHKCI)**

港－恒生香港綜合指數

### **Hang Seng H-Share Index ETF**

港－恒生H股指數上市基金

### **Hang Seng Index 33**

港－恒生33指數

### **Hang Seng Index (HSI)**

港－恒生指數(恒指)

### **Hang Seng Index constituent stock**

港－恒生指數成分股；恒指成分股

### **Hang Seng Index ETF**

港－恒生指數上市基金

### **Hang Seng Index futures**

港－恒生指數期貨；恒指期貨

### **Hang Seng Index futures and options contracts**

港－恒生指數期貨及期權合約

### **Hang Seng Index Options (HSI Options)**

港－恒生指數期權；恒指期權

### **Hang Seng IT Index (HSITI)**

港－恒生資訊科技指數

### **Hang Seng IT Portfolio Index (HSITP)**

港－恒生資訊科技組合指數

### **Hang Seng London Reference Index**

港－恒生倫敦參考指數

### **Hang Seng Mainland Composite Index**

港－恒生中國內地綜合指數

### **Hang Seng Mainland Freefloat Index (HSMLFI)**

港－恒生中國內地流通指數

### **Hang Seng MidCap 50 Index**

港－恒生50中型股指數

### **Hang Seng Properties Sub-index**

港－恒生地產分類指數

### **Hang Seng Stock Classification System**

港－恒生股票分類法

## I. 證券、期貨及財務用語

### Securities, futures and financial terms

#### Hang Seng Sub-index

港－恒生分類指數

#### Hang Seng Utilities Sub-index

港－恒生公用事業分類指數

#### hard cash

兩－現金；現款；硬幣

#### hard copy

兩－印刷本 ◇ 內－打印文件

#### hard currency

兩－硬幣；硬貨幣

港－價值穩定的貨幣；強勢貨幣

#### hard landing

兩－硬著陸

#### hard loan

港－一般條件貸款

#### hard market

兩－堅挺市場

#### hawking of securities

港－兜售證券

#### hazard

兩－潛在失誤問題

港－危險；風險；危機

#### head and shoulders bottom

兩－頭肩底

#### head and shoulders consolidation

港－頭肩整固型態

#### head and shoulders top

兩－頭肩頂

#### headline indices

兩－標題指數

#### head of expenditure

兩－開支總目

#### head office

兩－總部；總行；總公司；總辦事處

#### head of settlement

港－交收主管

#### healthy financial position

兩－財政穩健；財政健全

#### hearing of witnesses

港－聆訊證人

#### heavy market

港－滯銷市場

#### heavy stockpile

內－股份積壓嚴重

港－大量股份積壓

#### heavy trading

兩－交投暢旺 ◇ 內－交投紅火

#### heavyweight

兩－重倉股 ◇ 港－重量級股票

#### hedge/hedging

兩－對沖

內－套期；避險；沖抵風險；套期

保值；套期交易；套頭交易

#### hedge clause

兩－免責條款 ◇ 內－避險條款

#### hedged position margin

內－套期合同按金

港－用作對沖的合約按金

#### hedge financing

兩－對沖融資

# H

## I. 證券、期貨及財務用語

### Securities, futures and financial terms

#### **hedge fund**

兩－對沖基金 ◊ 內－避險基金

#### **hedge fund bubble**

港－對沖基金泡沫

#### **hedge fund manager**

兩－對沖基金經理

#### **hedge fund prospectus**

港－對沖基金發行章程

#### **hedge position**

內－套期保值頭寸；套期保值額度  
港－對沖持倉

#### **hedger**

兩－對沖者  
內－套期者；套期保值者

#### **hedge ratio**

兩－對沖比率 ◊ 內－套期比率

#### **hedging market making positions**

港－對沖莊家持倉

#### **hedging portfolio**

兩－對沖組合  
內－套期組合；套期保值組合；避險組合

#### **hedging tool**

兩－對沖工具  
內－套期工具；避險工具

#### **hedging transaction**

兩－對沖交易  
內－套期交易；避險交易

#### **hedging ratio**

兩－對沖比率 ◊ 內－避險比率

#### **held-to-maturity asset**

兩－持有至到期資產

#### **herd behaviour**

內－追風行為 ◊ 港－從眾行為

#### **herding effect**

兩－羊群效應

#### **Herstatt risk**

兩－跨國貨幣結算風險；赫斯特風險  
內－赫斯塔特風險

#### **HIBOR Futures Contract**

港－香港銀行同業拆息港元利率期貨合約

#### **HIBOR Futures Strip**

港－港元利率期貨疊期

#### **hidden loss**

內－暗虧 ◊ 港－隱藏虧損

#### **hidden reserve**

內－秘密準備；未公開準備金；隱藏準備金  
港－隱藏儲備

#### **hidden-size order**

港－隱藏交易額買賣盤

#### **high activity report**

港－頻密交易活動報告

#### **high and low**

兩－漲跌 ◊ 港－最高及最低價

#### **high coupon**

兩－高收益證券

#### **High Court**

港－高等法院

## I. 證券、期貨及財務用語

### Securities, futures and financial terms

#### higher bid and ask

港－以較高價格發出的買賣指示

#### high flyer

港－高價投機性股票

#### high-gearing company/highly geared company

兩－高負債公司

#### high-grade securities

兩－優質證券

#### high growth enterprise

兩－高增長企業；高增長型企業

#### high income economy

港－高收入經濟體系

#### high level principle requirements

港－高層次原則規定；高水平原則要求

#### high leveraged investment

港－高槓桿效應投資

#### highly concentrated positions

港－高度集中的倉盤

#### highly-leveraged financial institution (HLFI)

內－高槓桿借貸機構

港－高度借貸金融機構

#### high net worth client/high net worth individual/high net worth investor

港－巨資大戶；高資產值客戶；高資產值投資者；擁有高資產值的投資者

#### high-on-high

兩－新高價

#### high-performing corporation

內－表現出色的企業

港－卓越的企業

#### high-technology/high-tech/hi-tech

兩－高科技

內－高新技術

#### high technology fund

兩－高科技基金

#### high technology industry

兩－高科技產業

內－高技術產業；高新技術產業

港－高科技行業

#### high technology market

兩－高科技市場 ◇ 內－高新技術市場

港－高科技股市場

#### high technology stock/high technology chip

兩－高科技股

#### high value-added

兩－高增值

#### high-volume system capabilities

港－處理大量交易的系統的能力

#### high watermark

港－高水位；高淨值

#### high yield bond

兩－高孳息債券 ◇ 內－高收益債券

港－高回報債券

#### hire purchase

兩－分期付款購入 ◇ 內－留購；租購

港－分期付款

#### hire purchase agreement

港－租購協議；分期付款購買協議

## I. 證券、期貨及財務用語

Securities, futures and financial terms

### historical analysis

兩-歷史分析法

### historical average

內-歷史平均 ◇ 港-過往平均

### historical cost

內-歷史成本 ◇ 港-實際成本；原始成本

### historical data series

兩-歷史數據；過往資料；實際數據；原始資料

### historical give up

港-舊有交易的轉移

### historical lows

兩-歷史最低水平

### historical price

兩-歷史股價 ◇ 港-過往股價

### historical pricing/historic pricing

兩-以實計方式定價  
港-已知價

### historical record of market price

兩-過往市價紀錄

### historical take up

港-舊有交易的接收

### historical volatility

兩-歷史波動 ◇ 港-歷史波幅

### hitch-hiker

兩-搭便車；跟風

### hi-tech board

兩-科技板 ◇ 內-高科技板塊

### hit rate

兩-網頁瀏覽次數；點擊率

### hit the bid

港-與買盤進行配對

### HKD HIBOR

兩-港元香港銀行同業拆息  
內-香港銀行間同業拆借港元利率

### HK Dollar Exchange Fund Notes futures

港-港元外匯基金債券期貨

### HKEC\*

港-交易結算公司\*

### HKEx GEM Index

港-香港交易所創業板指數

### HKEx LargeCap Index

港-香港交易所大型股指數

### HKEx Market Contingency Plan

港-香港交易所市場應急計劃

### HKEx Share Information Board

港-香港交易所股份資訊板

### HKFECC\*

港-期貨結算公司\*

### HKFE Taiwan Index

港-期交所台灣指數

### HKFE Taiwan Index futures contract

港-期交所台灣指數期貨合約

### HKFE Taiwan Index options contract

港-期交所台灣指數期權合約

### HKIAC\*

港-仲裁中心\*



## I. 證券、期貨及財務用語

### Securities, futures and financial terms

#### HKSCC\*

港－香港結算公司\*

#### hold\*

兩－持有\* ◇ 港－持有確認

#### hold accounts

港－持有帳戶

#### holder

兩－持有人；持有者 ◇ 內－持票人

#### holder for value

內－代價持票人

港－已付價值持有人；已付代價持票人

#### holder in due course

內－正當持票人；短期持票人

港－當期持有人

#### holding company\*

兩－控股公司\* ◇ 內－股權公司

港－母公司

#### holding corporation

港－控股法團

#### holding over of payment

內－延期轉帳付款

港－暫緩繳納；延緩繳納；緩繳

#### hold in trust for

內－受託為他人保管

港－以信託形式持有

#### hold mail instruction

港－代存郵件指示

#### hold matched settlement instruction

港－暫緩執行配對交收指示

#### hold notice

港－持有確認通知

#### holdover

內－延期轉帳支票；延期轉帳付款

港－暫緩繳納；延緩繳納；緩繳

#### home banking

內－家庭銀行

港－家居銀行服務；電子銀行

#### home jurisdiction

港－所屬司法管轄區；本身的司法管轄區

#### home market

兩－主市場；本地市場

內－母國市場 ◇ 港－本國市場

#### home office

兩－總公司

#### home regulations

兩－本國規定 ◇ 港－本土規定

#### home regulator

兩－所在地監管機構

#### home supervision

兩－註冊地監管

#### home supervisor

兩－成立地監管機構

港－所在地監管當局；所在國家監管機構

#### homogeneous product

兩－產品共性 ◇ 港－同性質產品

#### Hong Kong dollar

兩－港幣；港元

# H

## I. 證券、期貨及財務用語

Securities, futures and financial terms

### **Hong Kong dollar bond**

兩－港元債券

### **Hong Kong dollar debt issuance programme**

港－港元債券發行計劃

### **Hong Kong dollar debt securities**

兩－港元債務證券

### **Hong Kong dollar deposit account**

港－港元存款帳戶

### **Hong Kong dollar financial instrument**

兩－港元金融票據

### **Hong Kong dollar forward rate**

港－港元兌美元遠期匯率

### **Hong Kong dollar interest rate futures**

兩－港元利率期貨

### **Hong Kong dollar markets funds**

兩－港元貨幣市場基金

### **Hong Kong dollar notes market**

港－港幣現鈔市場

### **Hong Kong Exchange Fund\***

港－香港外匯基金\*

### **Hong Kong Futures Automated Trading System (HKATS) [HKEx]**

兩－HKATS電子交易系統 [香港交易所]

### **Hong Kong Government Gazette**

兩－香港政府憲報

### **Hong Kong Index (HKI)**

兩－香港指數

### **Hong Kong Interbank Offered Rate (HIBOR)**

兩－香港銀行同業拆出息率

港－香港銀行同業拆息；港元同業拆息；銀行同業拆息

### **Hong Kong offering document**

兩－香港發售文件

港－香港銷售文件

### **Hong Kong Private Domestic Property Price Index**

港－香港私人住宅物業價格指數

### **Hong Kong public market**

港－香港公開市場

### **Hong Kong register\***

港－香港登記冊\*；香港股東名冊

### **Hong Kong Stock Exchange All-Ordinaries Index**

兩－香港所有普通股指數

### **Hong Kong Treasury bills**

港－香港庫券

### **honour**

兩－承兌 ◊ 港－承付

### **horizontal integration**

兩－橫向整合

港－同業合併；橫式聯合

### **horizontal spread**

內－水平價差；水平套利

港－跨期買賣；水平跨期組合；水平跨價組合

### **host country**

兩－東道國

## I. 證券、期貨及財務用語

### Securities, futures and financial terms

#### hostile bidder

兩－敵意競價者 ◊ 內－敵意性出價者

#### hostile takeover

兩－敵意收購

#### host jurisdiction

港－東道司法區

#### host supervisor

兩－成立地監管機構  
港－所在地監管當局；所在國家監管機構

#### hot issue/hot stock

兩－熱門股

#### hot money

兩－熱錢

#### hot new issue

港－新上市熱門股

#### house account

兩－公司帳戶；公司戶口

#### household deposit

兩－儲蓄存款

#### house position

港－公司本身持倉；公司倉

#### housekeeping amendment

港－輕微修訂；行文上的修訂

#### housekeeping management

兩－內務管理

#### HS Composite Index 200

港－恒生綜合200指數

#### H share

兩－H股；國企股 ◊ 內－H種股票

#### H-shares Index

兩－H股指數

#### H-shares Index Futures

港－H股指數期貨

#### H-shares Index Option

港－H股指數期權

#### hung up

內－套牢 ◊ 港－投資受縛

#### hurdle rate

兩－利率下限

#### hurdle rate of return

內－門檻回報率  
港－預設回報率

#### hybrid debt-equity instrument

港－混合債券股本工具

#### hybrid formation

港－混合型態

#### hybrid instrument

港－混合投資工具

#### hybrid product

兩－混合產品

#### hybrid securities

兩－混合證券 ◊ 內－混合性證券

#### hybrid system

兩－混合制 ◊ 港－混合系統

#### hybrid trading model

兩－混合交易模式

# H

I. 證券、期貨及財務用語

Securities, futures and financial terms

**hyper inflation/hyperinflation**

兩－惡性通貨膨脹；高通脹；極度  
通貨膨脹

內－高通貨膨脹

**hyperlink**

兩－超連結 ◇ 港－超聯結

**hypothecation**

兩－擔保；抵押 ◇ 內－質押

**hypothetical effect**

兩－假定影響

**hypothetical sinking fund**

兩－假定償債基金

H

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

I

**iBoxx ABF Pan-Asia Index**

港－iBoxx 泛亞洲債券基金指數

**icing**

兩－凍結

**identical offer**

兩－完全相同的要約

**identification code**

兩－識別編碼

**identification of identity**

兩－身分識別

**identity card**

兩－身份證；身分證

**idle funds**

兩－游資；閒置資金

**idle loan**

兩－呆滯貸款

**Industry Standardization for  
Institutional Trade Communication  
(ISITC)**

港－業內機構交易通訊標準

**illegal business**

兩－非法經營業務 ◇ 內－違法經營

**illegal charges**

兩－違法收費 ◇ 內－亂收費

**illegal conduct**

兩－違法行為

**illegal fund raising**

內－亂集資 ◇ 港－非法集資

**illegal issue of IOU**

內－打白條

港－以非法方式發出借據

**illegal procurement of foreign  
exchange**

內－非法套匯

**illegal short selling**

兩－非法賣空活動 ◇ 港－非法沽空

**illegal trading/illegal transaction**

兩－非法買賣；非法交易；違法交易

**ill-gotten gains**

兩－違法所得

**illiquid assets**

兩－非流通資產 ◇ 港－非速動資產

**illiquid collateral**

港－非速動抵押品

**illiquid collateral haircut**

港－非速動抵押品扣減率

**illiquid holdings**

港－非流動性資產

**illiquidity**

兩－流動性不足；缺乏流通性

**illiquid stock**

兩－流通性不足股票；低流通性股票

內－不能立即變現的股票

**illustrative document**

港－退保說明文件

**immediate asset**

兩－流動資產

I

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**immediate authority**

兩－直接授權

**immediate control**

港－即時控制權；直接控制權

**immediate credit**

港－即時記帳

**immediate holding company**

兩－直屬控股公司

**immediate liabilities**

兩－流動負債

**immediate-or-cancel order (IOC order)**

內－立即成交否則撤銷委托

港－即時或取消指令

**immigration-linked investment scheme**

港－與移民有關的投資計劃

**imminent offer**

港－即將出現的要約

**immobilization**

兩－停止流通；非流動化

港－非流動股份制度

**immobilization of share certificate**

港－股票非流動化

**immovable property**

兩－不動產

**immunity**

兩－豁免權；免除責任；無須承擔法律責任

港－法律責任的豁免；豁免承擔法律責任

**immunity clause**

兩－豁免條款 ◇ 港－免責條款

**immunization strategy**

港－防範債券市場利率浮動風險的策略

**impact analysis**

兩－影響分析

**impact cost**

兩－衝擊成本

**impairment loss**

兩－減值損失

**impartial advice**

兩－持平的意見

港－不偏不倚的意見

**imperfect competition**

兩－不完全競爭

**implicit cost**

內－隱性成本；隱成本

港－隱藏成本；潛在成本

**implicit deflator**

內－隱性通貨緊縮指數

港－隱含通縮指數

**implicit price deflator**

港－內含平減物價指數

**implicit recommendation**

港－隱含的推介

**implicit subsidy**

內－暗補 ◇ 港－內含補貼；隱含補貼

**implied contract volume**

港－估計成交合約張數

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**implied indemnity**

港－隱含彌償

**implied forward rate/implied rate**

港－引伸遠期利率；引伸息率

**implied trust**

兩－默認信託；推定信託

**implied volatility**

內－內含波動；隱含波動

港－引伸波幅

**import credit**

兩－進口信用證

**import duties**

兩－進口關稅 ◇ 港－進口稅

**import inflation**

兩－輸入通貨膨脹

**import licence**

兩－進口許可證 ◇ 港－進口認可

**import quota**

兩－進口配額；進口限額

**import surcharge**

兩－進口附加稅

**impose**

兩－設定；施加

**imprest account**

兩－預付款帳戶

港－預墊備用金帳戶；定額備用金帳戶

**improper conduct**

兩－不當行為

**improper dealing practice**

港－不當交易手法

**improper investment**

兩－不當投資

**improved offer**

兩－改進要約

**imprudent lending**

港－有欠審慎的貸款；有欠審慎的借貸方式

**imputed cost**

兩－推算成本 ◇ 港－設算成本

**imputed interest**

內－估算利息；被轉嫁利息

港－應歸利息

**inability to pay debt**

兩－無能力償付債項；無力償債

**inactive client**

港－長期未有交易的客戶

**inactive member**

港－非活躍會員

**inactive order**

兩－不動盤

**inactive securities**

兩－不活躍證券

內－呆滯證券；不景氣證券

**inadequate supervision by management**

兩－管理層監管不足

**inadvertent error/inadvertent mistake**

兩－無心之失

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**in and out**

兩－短線買賣

**in arrears**

兩－拖欠

**Inc./Incorporated**

兩－有限公司

**incapacity**

兩－喪失履行職務能力

**incentive fee**

兩－獎勵費

**incentive mechanism**

兩－激勵機制

**incentives**

兩－激勵措施 ◇ 內－鼓勵措施  
港－獎勵

**incentive scheme**

兩－激勵方案 ◇ 港－獎勵計劃

**incentive system**

內－激勵機制 ◇ 港－誘因制度

**incidental advice**

兩－附帶顧問服務；附帶意見

**incidental advice exemption**

港－就提供附帶意見而獲給予的豁免

**incidental direction**

港－附帶指令

**incidental investment advice**

港－附帶投資意見

**incidental outlay**

兩－附帶開支 ◇ 內－連帶開支

**incidental provisions**

兩－附帶條文

**incidental to**

內－連帶 ◇ 港－附屬於；附帶於

**income**

兩－收入；收益 ◇ 港－入息

**income and expenditure account**

兩－收支帳目

**income approach**

內－收益法 ◇ 港－入息計算法

**income band**

港－入息組別

**income bond**

兩－收益債券

**income bond fund**

兩－收益債券基金

**income collected in advance**

港－預收收益

**income derived beneficially**

港－所得的實益入息

**income distribution**

兩－收入分配；收益分配  
港－入息分配

**income equity fund**

兩－收入收益基金

**income fund**

兩－收益基金 ◇ 內－收入型基金

**income-mixed fund**

兩－收入混合型基金



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**income payment**

港－收益付款

**income statement**

兩－損益表

港－入息表；收入表；收益表

**income stock**

兩－收益股；收益股票

**income tax**

兩－所得稅 ◇ 港－入息稅

**inconvertible currency**

兩－不可兌換的貨幣

**incorporated\***

兩－成立\*；成立為法團\*

**incorporated accountant**

兩－註冊會計師

**incorporated company**

港－法團公司；具法團地位的公司

**incorporation certificate**

兩－公司註冊證明書

**incorrect data transmission**

兩－數據錯誤 ◇ 港－傳送數據錯誤

**increased offer**

兩－提高要約價格的要約

**increase holding**

兩－增倉 ◇ 港－增持

**incremental costs**

兩－增加成本；增量成本

**incremental credit**

兩－新增貸款 ◇ 港－增加信貸額

**incriminate**

港－導致入罪

**incriminating answer**

港－導致入罪的回答

**in debt**

兩－負債

**indebtedness**

兩－負債；債務；債項；負債額

**indebtedness date**

兩－負債結算日

**indebtedness statement**

兩－負債報告書 ◇ 兩－債務報表

**indemnified**

港－獲賠償保障

**indemnify**

兩－賠償 ◇ 兩－保賠

港－彌償；彌償保證

**indemnity clause**

港－彌償損失條款

**indemnity insurance**

港－彌償保險

**in denomination of**

港－以...為單位；以...計值

**indenture**

兩－契約 ◇ 兩－發行公司公債合約

港－雙聯契約

**independence test**

兩－獨立性測試

**independent accounting**

兩－獨立核算

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**independent advice**

兩-獨立顧問意見

**independent adviser**

兩-獨立顧問

**independent director**

兩-獨立董事

**independent financial adviser**

兩-獨立財務顧問

**independent non-executive director**

兩-獨立非執行董事

**independent reporting accountant**

港-獨立申報會計師

**independent shareholder**

兩-獨立股東

**independent valuation**

兩-獨立估值

**independent valuer**

港-獨立估值師

**independent vote**

港-獨立投票

**index arbitrage**

內-股指套利；指數套利

港-套戥股票指數；指數套戥

**index arbitrageur**

港-指數套戥者

**index arbitrage trader**

港-指數套戥交易員

**index arbitrageur**

港-指數套戥者

**indexation**

兩-指數化 ◇ 港-指數調整法

**index basket order**

港-一籃子指數買賣盤

**index basket order trading mechanism**

港-一籃子指數買賣盤交易機制

**index basket trading**

港-與指數有關的一籃子買賣盤交易

**index bond**

兩-指數債券

**index business**

兩-指數業務

**index compiler**

兩-指數編纂公司

**index covered warrant**

港-指數備兌證；指數備兌權證

**index depository receipt**

兩-指數預託證券

**indexed bond**

兩-指數債券

**indexed portfolio**

兩-與指數掛鉤的投資組合

**index fund**

兩-指數基金

**index futures**

兩-指數期貨 ◇ 內-股指期貨

**index-futures pricing**

港-指數期貨價格釐定

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**index-linked benefit**

港－與指數掛鈎的利益

**index-linked product**

兩－與指數掛鈎的金融產品

**index number of price**

兩－物價指數

**Index of Economic Freedom**

[The Heritage Foundation, US]

兩－經濟自由指數；經濟自由度指數  
[美國傳統基金會]

**index option**

兩－指數期權

**index participation unit**

兩－參與單位 ◇ 港－指數參與單位

**index provider**

兩－指數編纂公司 ◇ 港－指數提供者

**index swap**

內－指數調期 ◇ 港－指數掉期

**index tracking exchange traded fund**

兩－跟蹤指數交易所買賣基金

**index warrant**

兩－指數認股權證 ◇ 港－指數權證

**indicated issue price**

港－參考發行價

**indication of interest**

港－申購意向

**indicative equilibrium price (IEP)**

港－參考平衡價格

**indicative equilibrium volume (IEV)**

港－參考平衡成交量

**indicative offer**

兩－指示性招股價

**indicative price**

兩－指示價格

**indicative terms sheet**

內－重要條款提示  
港－發行資料摘要

**indicator of inflation**

兩－通貨膨脹指標；通脹指標

**indictable offence**

兩－可公訴罪行

**indirect controller\***

兩－間接控權人 ◇ 港－間接控制人\*

**indirect financing**

兩－間接融資

**indirect investment**

兩－間接投資

**indirect participant**

兩－間接參與者

**indirect quotation**

兩－間接標價；間接報價

**indirect stake**

兩－間接權益

**indirect tax**

兩－間接稅

**indiscriminate re-pledging**

港－過度轉按

**individual claims weighting**

港－個別申索所佔比重

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**individual clearing dealer**

港－獨立結算交易商

**individual clearing member**

港－個人結算會員

**individual client**

內－個人投資者 ◇ 港－個人客戶

**individual client account**

港－個別客戶戶口

**individual concern**

港－獨自經營商號

**individual exchange participant**

港－個人交易所參與者

**individual investment adviser**

兩－個人投資顧問

**individual investor**

兩－個人投資者

**individual investor account**

港－個人投資者戶口

**individual investor participant**

港－個人投資者戶口持有人

**individual licensee**

兩－個人持牌人

**individual member**

兩－個人會員

**individual rating**

港－自主評級

**Individual Substantial Shareholders  
Notification**

港－個人大股東具報書

**individual transaction loan**

內－單零交易貸款

港－個別交易貸款

**indorsement**

兩－背書 ◇ 港－加簽；批註

**induce**

兩－誘使

**inducement**

兩－誘因

**inducement fee**

兩－獎勵費

**industrial classification**

兩－行業分類

**industrial development bond**

兩－工業發展債券

內－產業開發債券

**industrial policy**

內－產業政策 ◇ 港－工業政策

**industrial revenue bond**

兩－工業收入債券

內－產業收入債券

**industrial value added**

兩－工業增加值

**industrials sectorial index**

兩－工業分類指數

**industry**

兩－業界；業界機構；業內人士

**industry analysis**

兩－行業分析

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**industry association**

兩-業界團體；行業組織

**industry-based course**

港-以行業為基礎的課程

**industry engagement**

港-讓業界參與其中

**industry experience**

兩-行業經驗

**industry fund**

兩-行業基金 ◇ 內-產業基金

**industry jargon**

兩-業內術語 ◇ 港-行業用語

**industry organization**

兩-業界組織

**industry participant**

兩-業界參與者；業內人士

**industry representative**

兩-業界代表

**industry research**

兩-業內研究

**industry risk**

兩-行業風險

**industry scheme**

兩-行業計劃

**Industry Standardization for  
Institutional Trade Communication  
(ISITC)**

港-業內機構交易通訊標準

**industry-standard securities lending  
agreement**

港-行內標準的證券借出協議

**infancy**

兩-襁褓階段；發展初期

**infidelity**

兩-違反忠誠

**infirm offer**

兩-虛盤

**inflation**

兩-通貨膨脹 ◇ 港-通脹

**inflation accounting**

兩-通貨膨脹會計

**inflationary effect**

兩-價格上漲的影響

**inflationary gap**

兩-通脹缺口；通脹差距

**inflationary pressure**

兩-通脹壓力

**inflationary spiral**

兩-螺旋式通脹 ◇ 內-螺旋形膨脹  
港-螺旋式上升的通貨膨脹；惡性  
循環的通貨膨脹

**inflation hedge**

兩-通貨膨脹套期

**inflation indexed monetary policy**

兩-通脹指標貨幣政策

**inflation rate**

兩-通脹率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**inflater**

兩-通貨膨脹指數；增加指數

**inflow and outflow of balance of payments**

港-對外收支差額

**inflow of capital**

兩-資本流入 ◇ 港-資金流入

**informal market**

兩-非正式市場

**informant**

兩-消息靈通人士 ◇ 港-知情人士

**information\***

兩-信息 ◇ 港-資訊\*；資料\*；消息\*

**information aggregation**

兩-資料集合

**informational efficiency**

兩-信息效益

**information asymmetry**

港-資訊提供上的不平等

**information conduit**

兩-資訊管道

**information disclosure**

兩-信息披露  
港-公開資料；資料披露

**information dissemination**

兩-信息發布  
港-資訊發放；資訊發布

**information exchange**

兩-信息互換 ◇ 港-資訊交流

**information flow**

兩-信息流程 ◇ 港-資訊流向

**information gap**

兩-信息缺口  
港-資訊缺口；資訊漏洞

**information hub**

兩-資料中心

**information hype**

港-資訊的過分渲染

**information infrastructure**

兩-資訊基礎設施

**information leakage**

港-信息洩露

**information memorandum**

港-資料備忘錄

**information overload**

兩-信息超負荷 ◇ 港-資訊過剩

**information provider**

兩-信息供應商 ◇ 港-資訊供應商

**information service**

兩-信息服務 ◇ 港-資訊服務

**information sharing**

兩-信息共享 ◇ 港-資訊交流

**Information Society Index**

港-資訊社會指數

**information system\***

兩-信息系統 ◇ 港-資訊系統\*

**information technology manager**

港-資訊科技經理

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**information technology strategic plan**

兩－信息技術策略性計劃  
港－資訊技術策略性計劃

**information vendor**

兩－資訊供應商

**informed assessment**

港－有根據的評估

**informed decision**

兩－有根據的決定

**informed investment decision**

港－有根據的投資決定；掌握資訊而作出的投資決定

**informed investor**

兩－掌握充分資料的投資者

**informed judgement**

兩－有根據的決定

**informed market**

兩－信息靈通的市場  
港－資料獲得充分披露的市場；消息流通的市場

**informed participant**

港－知情參與者

**infrastructural investment demand**

兩－基礎建設投資需求

**infrastructure**

兩－基礎設施；基本建設

**infrastructure project**

兩－基建工程；基建項目

**infrequent dealing**

港－非經常性交易

**in good faith**

兩－真誠地；在誠信的情況下

**inherent defect**

兩－內在缺陷  
港－本質上有欠妥善之處

**inherent risk**

兩－內在風險

**in-house cross trades**

兩－公司內部的交叉盤交易

**initial**

兩－簡簽

**initial allocation of an issue**

港－初訂分配份額

**initial assessment**

兩－初步評估

**initial audit**

兩－初次審計

**initial authorization**

兩－首次認可

**initial business plan**

兩－初步商業安排

**initial capital**

兩－初期資本

**initial charge**

兩－首次認購費 ◇ 港－初始收費

**initial compensation payment**

港－初步賠償金額

**initial delivery**

港－初步交付

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**initial deposit**

兩－初步按金 ◇ 港－首期按金

**initial disclosure threshold**

港－首次披露界線

**initial fee**

兩－首次收費

**initial fit and proper criteria**

港－適當人選的基本準則

**initial funding**

兩－開辦費 ◇ 港－開辦資金

**initial input**

港－初期投入的資源

**initial listing fee**

兩－初始上市費

**initial management shareholder**

兩－上市時管理層股東

港－初次管理股東

**initial margin**

兩－基本按金；初次保證金；最初保證金；初始保證金

內－原始押金；原始保證金

港－開倉保證金；首期保證金；初次“孖展”；開始按金

**initial margin requirement\***

兩－開倉保證金；最低保證金要求

港－規定開倉保證金\*

**initial notification**

兩－首次具報

**initial offer**

兩－首次發售

**initial offer price**

兩－首次發售價 ◇ 港－初次要約價格

**initial password**

港－首次使用密碼；首次通行密碼

**initial proceedings**

兩－初期程序

**initial public offering (IPO)**

兩－首次公開招股；初次公開招股；

首次公開發行新股；初次發行

港－首次公開發售

**initial shareholder**

港－首任股東

**initial shareholding disclosure threshold**

港－持股量的首次披露界線

**initial stabilizing action\***

港－初步穩定價格行動\*

**initial stabilizing price\***

港－初步穩定價格\*

**initial subscription price**

港－初步認購價

**initial substantial shareholder notice**

兩－大股東首次披露權益通知

**initial working capital**

內－鋪底流動資金

港－初期營運資本

**initiative**

兩－舉措；措施

**injection of capital**

兩－注資 ◇ 港－注入資金

I



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**injunction**

兩-禁制令；禁止令；強制令

**injunction to restrain contravention**

港-制止違例事項的強制令

**injunctive order**

兩-強制令

**in longs**

兩-買空 ◇ 內-多頭

**in money terms**

兩-按貨幣計算

I

**inner reserve**

兩-內部儲備

**innocent third party**

港-不知情第三者；無辜第三者

**Innovation and Technology Fund**

港-創新及科技基金

**in partnership**

港-合夥經營

**in public hands**

兩-由公眾持有

**input**

兩-投入 ◇ 港-輸入

**input a buy order**

內-掛進 ◇ 港-掛入

**input a sell order**

兩-掛出

**input VAT**

兩-進項增值稅 ◇ 港-進項增值額

**inquiry**

兩-查訊；查詢；詢問

港-調查；研訊

**in real terms**

內-扣除物價因素

港-按實值計算

**in receivership**

兩-接管中

**inscribed securities**

兩-記名證券

**inscribed stock**

兩-記名股票

**in shorts**

兩-賣空

**insider**

兩-內幕人士

內-內幕人員；內幕信息的知情人員；知情人員

**insider dealer**

兩-內幕交易者

**insider dealing\***

兩-內幕交易\*

內-內部交易；內部人交易

港-內幕買賣

**insider information**

兩-內幕消息

內-內幕信息；內部信息

**insider trading**

兩-內幕交易

內-內部交易；內部人交易

港-內幕買賣

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**insignificant interest**

港－少量權益

**insolvency**

兩－無力償債；周轉不靈；無償還能力；資不抵債；破產

內－失去償付能力；無力償付

港－無償債能力；無力償還債項

**insolvency administration**

港－無力償債管理

**insolvency distribution**

兩－清盤過程中的分配數額

**insolvency practitioner**

港－處理無力償債的人員

**insolvency proceedings**

兩－無力償債法律程序

港－破產法律程序

**insolvency risk**

兩－無力償債風險

**insolvency trading/insolvent trading**

港－在無力償債情況下營商

**insolvent**

兩－無力償債；周轉不靈；無償還能力；資不抵債

內－失去償付能力；無力償付；破產

港－無償債能力；無力償還債項；無償債能力的人

**in specie**

兩－以實物形式 ◇ 內－用硬幣支付

**inspection**

兩－檢查；稽核；稽查

港－視察；審查；查閱

**inspection system**

兩－檢查制度；稽核制度；稽查制度

港－視察制度；審查制度；查閱制度

**inspection visit**

兩－查訪；查察 ◇ 港－視察探訪

**inspector\***

兩－審查員\*；檢查員

港－督察；調查員

**inspector's report**

港－審查員的報告

**instalment**

兩－分期付款

**instalment bond**

兩－分期償還債券

內－分期償還公司債

**instalment warrant**

港－分期繳付權證

**instant dumping**

兩－即時沽售

**instant snapping**

內－即時吸貨 ◇ 港－即時掃貨

**Instinet**

兩－極訊 ◇ 港－金融網系統

**institutional advancement**

兩－結構改進

**institutional buyer**

內－機構買主 ◇ 港－機構性買方

**institutional client**

兩－機構客戶

I

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**institutional investor**

兩－機構投資者 ◇ 內－單位投資者

**institutional risk**

兩－機構風險

**institutional shareholder**

兩－法人股東 ◇ 港－機構股東

**institutional share**

內－法人股 ◇ 港－機構股份

**institutional trader**

兩－機構交易者

**institutional unit trust agents (IUTA)**

兩－單位信託基金機構代理人

**instructing bank**

兩－指示銀行；通知銀行

**instruction for sale and purchase**

港－買賣通知書

**instruction input service fee**

港－代輸入指示服務費

**instrument**

兩－金融工具

內－信用工具；貸款文件

港－票據；文書；契約；文件；  
工具；投資工具

**instrument creating charges**

兩－設定押記的文書

**instrument desk**

兩－票枱

**instrument of exchange**

兩－交易票據

**instrument of indebtedness**

港－借款欠據

**instrument of monetary policy**

兩－貨幣政策工具

**instrument of transfer**

兩－過戶文件

港－轉讓文件；轉讓文書；“過戶紙”

**instruments eligible for repo**

港－可進行回購協議的合資格指定  
債務工具

**insurance**

兩－保險；保額；保費

**insurance agent**

兩－保險代理 ◇ 港－保險代理人

**insurance arrangement**

兩－保險安排

**insurance assessor**

兩－保險公估人

**Insurance Authority\***

兩－保險業監督\*

**insurance-backed**

港－有保險合約作為根據；有保險  
支援的

**insurance broker**

內－保險經紀人 ◇ 港－保險經紀

**insurance certificate**

兩－保險證明書

**insurance coverage**

內－保險範圍

港－承保範圍；保險總額；保險保障  
內容

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**insurance fund**

兩－保險基金

**Insurance Intermediaries Quality Assurance Scheme (IIQAS)**

[Insurance Authority]

港－保險中介人素質保證計劃  
[保險業監督]

**insurance intermediary**

兩－保險中介人

**insurance policy**

兩－保險單 ◇ 港－保險合約；保單

**insurance requirement**

兩－保險規定

**insurance transaction**

兩－保險交易

**insured**

兩－受保人 ◇ 港－投保人

**insured amount**

港－投保款額

**insurer\***

兩－保險人\*；承保人

**intangible asset**

兩－無形資產；非實質資產

**intangible property**

兩－無形財產；非實質財產

**integrated accounting system**

兩－綜合會計制度

**integrated derivatives exchange**

兩－綜合衍生產品交易所

**integrated disclosure system**

港－綜合披露制度

**integrated market operator**

港－整合市場營運機構

**integrated platform**

兩－單一平台；綜合平台

**integrated trading and clearing system**

港－交易及結算綜合系統

**integration**

兩－整合

**integrity**

兩－完整性 ◇ 內－完整  
港－廉潔穩健；持正操作；整全性；  
穩健性；誠信；廉潔自持

**intellectual property right**

兩－知識產權

**intended dividend**

港－擬宣布攤還債款

**intended investment**

兩－擬作出的投資

**intending borrower**

港－擬借款人

**intending purchaser**

港－有意購買的買家

**interactive voice response system (IVRS)**

港－互動發聲回覆系統裝置

**inter-bank borrowing**

兩－銀行同業拆放；銀行同業拆入  
內－同業拆借

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**inter-bank financing bills**

內－同業融通票據  
港－同業融資票據

**inter-bank foreign exchange market**

內－銀行間外匯市場  
港－銀行同業外匯市場

**inter-bank fund**

兩－同業間資金

**inter-bank fund transfer system**

內－行間資金轉帳系統  
港－銀行同業資金轉撥系統

**inter-bank lending**

兩－銀行同業拆出 ◊ 內－同業拆放

**inter-bank liquidity**

兩－銀行同業流動資金  
港－銀行同業的資金

**inter-bank market**

兩－銀行同業市場  
港－銀行同業拆放市場；銀行同業拆借市場

**inter-bank market bid rate**

兩－銀行同業市場出價利率；拆入利率

**inter-bank market offered rate (IBOR)**

兩－銀行同業拆息率；放出利率  
內－銀行同業拆借利率；銀行間利率  
港－銀行同業利率

**inter-bank money market**

港－銀行同業貨幣市場

**inter-bank payment system**

內－銀行同業間的收付  
港－銀行同業支付系統

**inter-bank rate**

兩－銀行同業拆息率  
內－銀行同業拆借利率；同業拆放利率；銀行間利率  
港－銀行同業利率

**inter-bank settlement**

內－聯行清算 ◊ 港－銀行同業結算

**inter-bank settlement system**

內－聯行清算系統  
港－銀行同業結算系統

**inter-bank transaction**

內－同業往來 ◊ 港－銀行同業交易

**intercept order**

港－調撥買賣盤

**inter-changeable bond**

兩－可交換的債券 ◊ 內－可換債券

**inter-commodity hedging**

港－跨商品對沖

**inter-commodity spreading**

港－商品之間的跨期買賣

**inter-company balance**

內－公司間借貸市場結餘  
港－公司之間的債項結餘

**interconnection**

港－互相連繫

**interconnectivity**

港－相互之間的連接性

**inter-day variation**

港－跨日變動

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**interdealer market for government bond**

兩-政府債券交易商同業市場

**interest\***

兩-權益\*；利益；利息；權利；股份

**interest accrued**

兩-應計利息  
港-累積利息；累算利息；已累算利息

**interest accruing**

港-正累算的利息

**interest arbitrage**

兩-套利；套息 ◊ 港-利息套戥

**interest-based product**

兩-利率衍生產品

**interest-bearing**

兩-帶息；付息 ◊ 港-有息

**interest-bearing account**

兩-計息戶口；帶息帳戶；付息戶口  
港-有息帳戶

**interest-bearing asset**

內-生息資產  
兩-帶息資產；付息資產

**interest-bearing balance**

兩-付息結餘 ◊ 港-有息結餘

**interest-bearing debt certificate**

港-有息債務證明書

**interest-bearing instrument**

兩-付息金融工具  
內-帶息投資項目  
港-付息投資項目

**interest-bearing liabilities**

兩-付息負債 ◊ 內-計息負債

**interest-bearing note**

兩-付息票據；計息票據  
內-帶息票據

**interest-bearing securities**

兩-付息證券；有息證券  
港-孳息證券

**interest bill of exchange**

兩-付息匯票

**interest charge**

兩-利息收費

**interest clause**

兩-利息條款

**interest collar**

兩-利率銜接

**interest collected in advance**

兩-預收利息

**interest collection ratio**

兩-利息回收率

**interest cost**

兩-利率成本

**interest coupon**

內-息票 ◊ 港-利息券

**interest cover**

內-利息支出佔淨利的比例  
港-盈利對利息倍數

**interested in shareholdings**

港-在持股量中擁有權益

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**interested parties**

兩－有利害關係的各方  
內－利益各方  
港－相關團體；利益團體；與有關  
事宜有利害關係的當事人

**interest expenses**

兩－利息支出

**interest-free**

兩－無息；免息

**interest-free loan**

兩－免息貸款

**interest income**

兩－利息收入

**interest in contract**

兩－合約權益 ◇ 內－合同權益

**interest in securities**

兩－證券權益

**interest in shares**

兩－股份權益

**interest in shares by attribution**

港－藉歸屬方式擁有的股份權益

**interest in voting shares**

港－具表決權股份的權益

**interest margin**

兩－利息幅距；息差  
內－利差幅度；利差  
港－息率差距

**interest of justice**

兩－司法利益

**interest of remainder**

兩－剩餘權益

**interest of reversion**

港－復歸權益

**interest on loan**

兩－貸款利息

**interest on moneys payable**

港－須付款項的利息

**interest parity theorem**

兩－利息平價學說

**interest payment**

兩－利息支付

**interest per diem**

兩－日息

**interest period**

兩－利息期

**interest per mensem**

兩－月息

**interest rate**

兩－利率；息率 ◇ 港－息口

**interest rate cap/interest rate ceiling**

兩－利率上限 ◇ 內－利率最高限

**interest rate cash adjustment**

兩－利率現金調整

**interest rate collar**

兩－利率銜接

**interest rate derivative**

兩－利率衍生工具

**interest rate differential**

兩－息差 ◇ 內－利差  
港－利率差額

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**interest rate exposure**

兩－利率風險

**interest rate futures**

兩－利率期貨

**interest rate margin**

兩－利率差距

**interest rate risk**

兩－利率風險

**interest rate rules**

兩－利率規則

**interest rate sensitivity**

兩－利率敏感性

**interest rate subsidy**

兩－利息補貼

**interest rate swap**

兩－利率掉期交易

內－利率調期；利率調換；利率互換

港－掉期息率

**interest rate swap agreement\***

兩－利率掉期協議

內－利率調期協議；利率調換協議

港－掉期息率協議\*

**interest rate swap futures**

兩－利率掉期期貨

內－利率互換期貨

**interest rate trend**

兩－利率走勢

**interest rebate**

兩－利息回扣

**interest sensitive assets**

兩－利率敏感資產

**interest sensitive liabilities**

兩－利率敏感負債

**interests of parties to agreement**

港－協議各方的權益

**interest spread**

兩－息差 ◇ 內－利差

**interest to be disclosed**

港－須披露的權益

**interface**

兩－界面；接觸；連接

**interfacing**

港－界面聯繫

**interim accounts**

兩－中期帳目

**interim certificate**

兩－中期證明書

**interim deed**

兩－臨時契約

**interim dividend**

兩－中期股息

內－中期股利；暫定股利；期中股利

**interim figures**

兩－中期數字

**interim financial reports**

兩－中期財務報告

**interim liquidator**

兩－臨時清盤人

**interim receiver**

港－臨時接管人



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**interim report**

兩－中期報告 ◊ 內－中報

**interim results**

兩－中期業績

**interim valuation**

兩－臨時估價

**interim valuation point**

港－中期估價日

**interlocutory hearing**

港－中期聆訊

**inter-market spreading**

港－市場之間的跨期買賣

**inter-market spread trading**

港－跨市場差價買賣

**Intermediaries Relationship Manager  
[SFC]**

港－中介團體關係經理 [證監會]

**intermediary\***

兩－中介人\*；中介機構；中介者  
內－中間人 ◊ 港－中介團體；經紀

**intermediary techniques**

兩－中介技術

**intermediate function**

兩－中介功能

**intermediate holding company**

兩－中介控制公司；金融中介  
內－中間控股公司  
港－中介控股公司

**intermediate spread**

兩－市場間套期圖利

**intermediation**

兩－中介；中介過程  
內－金融中介  
港－中介現象

**intermediation costs**

兩－中介成本 ◊ 內－金融中介成本

**intermediation service**

兩－中介服務

**intermediation technique**

兩－中介技術

**internal audit**

兩－內部稽核；內部審計  
港－內部核數

**internal auditing system**

兩－內部稽核制度；內部審計制度  
港－內部核數制度

**internal auditor**

兩－內部審計師 ◊ 港－內部核數師

**internal business system**

兩－內部業務系統

**internal censure**

兩－內部譴責

**internal compliance manuals**

港－內部監察手冊

**internal control**

兩－內部監控 ◊ 內－內部控制

**internal control guidelines**

兩－內部監控指引

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**internal control system**

兩－內控制度 ◊ 內－內部制約制度  
港－內部監控制度

**internal cost price structure**

港－內部成本價格結構

**internal equilibrium**

兩－內部均衡

**internal financing**

兩－內部融資

**internal network**

兩－內部網絡

**internal operating expenditure**

港－內部營運開支

**internal organization**

兩－內部組織

**internal rate of return**

兩－內部收益率 ◊ 港－內部回報率

**internal risk management system**

兩－內部風險管理制度

**internal risk rating system**

港－內部風險評級制度

**internal transfer**

兩－內部轉帳 ◊ 港－內部劃撥

**international auditing practice**

兩－國際審計實務準則

**international balance of payment**

兩－國際收支平衡表

**international best practice**

港－最佳的國際常規

**international book**

兩－國際簿冊

**international commercial loan**

兩－國際商業貸款

**international community**

兩－國際社會

**international currency**

兩－國際貨幣

**international direct investments**

兩－國際直接投資

**international division of labour**

兩－國際分工

**international finance**

兩－國際金融

**international financial adviser**

兩－國際財務顧問  
港－國際融資顧問

**international financial centre**

兩－國際金融中心

**international financial community**

兩－國際金融社會；國際金融界

**international financial institution (IFI)**

兩－國際金融機構

**international financial leasing**

兩－國際金融租賃

**international financial statistics**

兩－國際金融統計數字

**international foreign exchange market**

兩－國際外匯市場  
內－國際匯兌市場

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**International Foreign Exchange Master Agreement**

港－《國際外匯總協定》

**international forum**

兩－國際論壇

**international indirect investment**

兩－國際間接投資

**international investor**

兩－國際投資者

**internationalization**

兩－國際化

**internationally accepted standard**

兩－國際公認標準

**international market**

兩－國際市場

**international market order**

兩－國際市場秩序

**international monetary market**

兩－國際貨幣市場

**international monetary system**

兩－國際貨幣制度；國際金融制度；  
國際貨幣體系

**international mutual assistance**

港－國際間互助

**international norm**

港－國際上普遍採納的標準

**international payment**

兩－國際收支

**international placement/international placing**

兩－國際配售

**international practice**

兩－國際慣例 ◊ 港－國際作業方式

**international regulatory forum**

港－國際監管論壇

**international regulatory practice**

兩－國際監管慣例  
港－國際監管手法

**international regulatory principle**

港－國際監管原則

**international reserve**

兩－國際儲備

**international securities business**

兩－國際證券業務

**international securities firm**

兩－國際證券商；國際券商  
港－國際證券商號

**International Securities Identification Number (ISIN)**

兩－國際證券號碼

**International Securities Numbering System**

兩－國際證券號碼編制系統

**international securities operation**

兩－國際證券營業部門

**international securities transaction**

兩－國際證券交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**international settlement**

兩－國際交收；國際交割  
港－國際結算

**international standardization**

兩－國際標準化

**international standard setter**

港－國際標準釐定機構

**International Stock Futures and  
Options (ISFO) [HKEx]**

港－國際股票期貨及期權 [香港  
交易所]

**international stock market**

兩－國際證券市場

**international syndicated loan**

兩－國際銀團貸款

**international underwriting system**

兩－國際承銷制度  
港－國際包銷制度

**international visibility**

兩－國際知名度

**internet**

兩－互聯網 ◇ 內－因特網  
港－國際電腦網絡；國際互通網絡

**internet banking**

兩－網上銀行

**internet capability**

港－具備互聯網功能

**internet host computer**

港－互聯網電腦主機

**internet initial public offering (iIPO)**

港－網上首次公開招股

**internet messaging system**

港－互聯網通訊系統

**internet order connection**

港－開放式網間聯繫買賣

**internet penetration**

兩－互聯網滲透率

**internet road show**

港－網上巡迴推介

**internet search engine**

港－互聯網搜尋器

**internet service provider (ISP)**

兩－互聯網服務供應商

**Internet Surf Day [IOSCO]**

港－地區性互聯網瀏覽日 [國際證監  
會組織]

**internet trading**

兩－互聯網交易；網上交易

**internet usage**

兩－互聯網使用率

**interoperability**

兩－互用性；相互運作；兼容性  
港－相互操作能力

**interpose a trade**

港－加插交易；安插交易

**interpretive guidelines**

兩－說明指引

**interruption**

兩－傳輸中斷

**inter-tranche flows**

港－兩配售部分的互相分配

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**interval**

兩－間距

**intervention**

兩－干預；干涉；介入

**intervention currency**

兩－干預貨幣 ◇ 港－干預市場貨幣

**in the best interests of the client**

港－符合客戶的最佳利益

**in the interest of ...**

港－符合...的利益；就...的利益  
著想；為...的利益著想；以...利  
益為依歸；為確保...起見

**in the money (ITM)**

兩－價內；實值；到價  
內－賺進；較現值有利  
港－正在賺錢；當時有利價

**in-the-money amount\***

兩－價內值\*；實值

**in-the-money option**

兩－價內期權  
內－實值期權；盈利期權  
港－到價期權

**in the ordinary course of business**

港－在業務的通常運作中；在業務  
日常運作過程中

**in the ordinary course of employment**

港－在受僱工作期間

**in the ordinary course of trading**

港－在日常交易過程中

**intra-day low**

兩－即日最低價 ◇ 港－單日最低點

**intra-day margin**

港－即日額外按金

**intra-day marks collection mechanism**

港－收取即日差額繳款機制

**Intra-day Marks Collection Report  
[CCASS]**

兩－即日差額繳款報告 [中央結算  
系統]

**intra-day marks payment obligation**

港－應付即日差額繳款

**intra-day money market**

內－當日貨幣市場  
港－單日貨幣市場；即日拆借市場

**intra-day movement**

兩－單日波幅

**intra-day offsetting**

兩－即日比對

**intra-day quotation**

內－同日報價 ◇ 港－即日報價

**intra-day repo/intra-day repurchase  
agreement**

兩－即日回購協議

**intra-day reversal**

港－單日轉向

**intra-day sale**

兩－單日賣出金額

**intra-day volatility**

兩－單日波幅

**intra-group transaction**

兩－集團內部交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**intra-market spreading**

港－同一市場的跨期買賣

**intranet**

兩－內聯網

**intra vires**

港－沒有超越權限

**intrinsic value**

兩－內在價值；真正價值

內－內涵價值；實質價值

港－內在值；固有價值

**introducing agent**

兩－介紹代理人

**introducing broker**

內－中介經紀 ◊ 港－介紹經紀

**introduction**

兩－介紹上市

港－以介紹方式上市；介紹形式上市

**introduction document**

港－介紹上市的文件

**introduction of transaction**

兩－交易的介紹

**introductory period**

兩－預備期

**in value**

兩－按其價值計算

**inventory**

兩－存貨；庫存；盤存

**inventory financing**

兩－存貨融資；存貨貸款

**inventory turnover**

兩－存貨周轉率 ◊ 內－庫存周轉率

**inverse floating rate note**

港－反向浮息票據

**inverted market**

兩－倒置市場

內－貼水期貨市場

港－逆轉市場

**inverted triangle**

兩－擴散三角；喇叭形

**inverted V formation**

兩－單日轉勢；倒轉V型

**InvestEd website [SFC]**

港－學•投資網站 [證監會]

**investee**

兩－投資對象

**investigate**

兩－查處；審查 ◊ 港－調查

**investigator\***

兩－調查員\*

**investigatory power**

兩－調查權

**investing public**

兩－投資大眾

**investment**

兩－投資；投資項目

**investment abroad**

兩－境外投資 ◊ 內－國外投資

港－海外投資

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**investment account product**

兩－投資帳戶產品

**investment advertisement**

港－投資宣傳廣告

**investment advice**

兩－投資意見

**investment adviser**

兩－投資顧問

內－投資諮詢業務人員；投資諮詢機構

**investment adviser director**

兩－投資顧問董事

**investment adviser representative**

兩－投資顧問代表

**investment advisers' partnership**

港－投資顧問合夥；投資顧問合夥商行

**investment advising service/investment advisory service**

內－投資諮商服務

港－投資顧問服務

**investment advisory contract**

內－投資顧問合同

港－投資顧問合約

**investment analyst**

兩－投資分析師；投資分析員

**investment and borrowing restriction**

港－投資及借貸限制

**investment and trust company**

兩－投資信託公司

**investment arrangement**

兩－投資安排

**investment bank**

兩－投資銀行

**investment basis**

兩－投資基準

**investment benchmark**

兩－投資基準

**investment business**

兩－投資業務

**investment company**

兩－投資公司

**investment consulting company**

兩－投資諮詢公司

**investment credit**

兩－投資信貸；投資減稅額

**investment dealing**

兩－投資交易

**investment demand**

兩－投資需求

**investment discretion**

兩－投資酌情權

**investment diversification**

兩－分散投資

**investment executive**

港－投資行政人員

**investment experience**

兩－投資經驗

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**investment firm**

港－投資商號

**investment fund management fee**

兩－投資基金管理費

**investment grade**

兩－投資級別

**investment grade bond**

兩－投資級別債券

內－投資等級債券

**investment grade credit rating**

內－投資等級的信用評級

港－投資級別的信貸評級

**investment holding**

兩－控股投資

**investment horizon**

兩－投資目光

**investment income**

兩－投資收入；投資收益

**investment in infrastructure**

兩－基本建設投資

**investment in technological upgrading**

內－技改投資

港－科技升級投資

**investment intermediary**

兩－投資中介機構

港－投資中介人

**investment-linked assurance scheme**

(ILAS)

內－投資連結保險計劃；投連險計劃

港－與投資有關的人壽保險計劃；

投資相連壽險計劃；保險基金

**investment-linked product**

港－與投資有關的產品

**investment-linked savings plan**

港－與投資有關的儲蓄計劃

**investment management**

兩－投資管理

**investment management fee**

兩－投資管理費

**investment manager\***

兩－投資管理人 ◇ 港－投資經理\*

**investment objective**

兩－投資目標

**investment performance**

兩－投資表現 ◇ 港－投資業績

**investment permit**

兩－投資許可

**investment philosophy**

兩－投資理念

**investment plan**

兩－投資方案；投資計劃

**investment portfolio**

兩－投資組合

**investment project**

兩－投資項目 ◇ 內－投資立項

**investment quota**

兩－投資限額；投資額度

**investment representative**

兩－投資代表



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**investment research**

港－投資研究

**investment return**

兩－投資回報；投資收益

**investment risk**

兩－投資風險

**investment scheme**

兩－投資計劃

**investment strategy**

兩－投資策略

**investment trust**

兩－投資信託

**investment vehicle**

兩－投資工具

**investor**

兩－投資者 ◇ 內－投資人

**Investor Account [CCASS]**

港－投資者戶口 [中央結算系統]

**investor awareness**

港－投資者意識

**investor base**

兩－投資者基礎

**investor beware**

兩－投資者自負；買者自負

**investor compensation arrangement**

港－投資者賠償安排

**Investor Compensation Company\*  
(ICC)**

港－投資者賠償公司\*

**investor compensation fund**

兩－投資者賠償基金

**investor education**

兩－投資者教育

**investor exposure**

兩－投資者風險

**Investor Participant (IP)**

港－投資者戶口持有人

**Investor Participant account (IP  
account) [CCASS]**

港－投資者個人戶口 [中央結算系統]

**investor profile**

港－投資者概況

**investor protection**

兩－維護投資者的利益

內－投資者保護

港－保障投資者；投資者的保障

**investor protection regime**

港－保障投資者的機制

**investor settlement instruction (ISI)**

港－投資者交收指示

**investor settlement instruction  
transaction (ISI transaction)**

港－投資者交收指示的交易

**investor trading pattern**

港－投資者的交易模式

**invisible hand**

兩－無形之手

**invisible trade**

兩－無形貿易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**invitation\***

港－邀請\*

**invitation for subscription**

兩－邀請認購

**invitation for bid/invitation for tender**

兩－招標

**invoice**

兩－發票；發單 ◇ 港－發貨單

**invoke a guarantee**

兩－履行保證

**involuntary bankruptcy**

兩－強制破產

**inward cash flow**

兩－現金流入

**inward collection**

兩－對內託收

**inward documentary bill**

兩－進口押匯

**inward foreign direct investment**

兩－內流外國直接投資

**in-year management**

港－年度內財政管理工作

**IOSCO Emerging Markets Regional Training Seminar**

兩－國際證監會組織新興市場區域培訓研討會

**IOSCO Multilateral Memorandum of Understanding Concerning Consultation and Co-operation and The Exchange of Information (IOSCO MMOU)**

兩－國際證監會組織《關於諮詢、合作及信息交流的多邊諒解備忘錄》(《國際證監會組織多邊諒解備忘錄》)

**IOU**

兩－借據

**IP-based technology**

港－聯網協定科技

**irrational exuberance**

港－非理性亢奮

**irredeemable bond**

內－不兌換債券；只付息不兌換的債券；不能償還債券

港－不可贖回債券

**irregular allotment**

兩－不正當分配

**irregularity**

兩－不法行為；違規情況；不規範的活動

內－運作有欠規範

港－不當行為；不當情況；有欠規範的情況

**irrelevant information**

港－不相關的資料

**irrevocable commitment**

兩－不可撤回的承諾

**irrevocable guarantee**

兩－不可撤銷擔保

I

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**irrevocable letter of credit**

兩-不可撤銷信用證  
港-不可撤銷信用狀

**irrevocable undertaking and warranty**

兩-不可撤回的承諾及保證

**iShares FTSE/Xinhua A50 China Tracker**

兩-新華富時中國A50指數

**ISIN numbering system**

兩-國際證券號碼編制系統

**isolated trade**

港-已劃分的買賣

**isolated trades system [CCASS]**

港-已劃分的買賣制度  
[中央結算系統]

**issuance platform**

兩-發行平臺

**issue\* [publication]**

兩-發出\*；刊發 [出版物]

**issue [securities]**

兩-發行 [證券]

**issue agent**

兩-發行代理人

**issue at a discount**

港-按折扣發行

**issue by tender**

兩-招標發行；招標競投

**issue currency**

兩-發行貨幣

**issued equity share capital\***

港-已發行權益股本\*

**issued share**

兩-已發行股份；已發行股票

**issued share capital**

兩-已發行股本  
內-發行在外股本

**issued voting share**

兩-已發行有投票權股份  
港-已發行有表決權股份

**issue expense**

兩-發行費用

**issue of prospectus**

港-刊發招股章程

**issue of shares**

兩-發行股票 ◇ 港-發行股份

**issue price**

兩-發行價；發行價格  
港-招股價

**issuer\***

兩-發行人\*；發行機構  
內-發行商  
港-發行公司；發行證券者

**issuer-driven ePO**

港-發行人主導的電子公開招股

**issuer electronic filing system**

港-發行人電子存檔系統

**issuer haircut**

兩-發行人扣減率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Issuer Information Feed Service (IIS)**  
[HKEx]

港－發行人資料傳送專線 [香港  
交易所]

**issuer register**

港－發行人登記冊

**issuer's cash option**

港－發行人可選擇支付現金；發行人  
現金選擇權

**issuing bank**

兩－開證銀行；發證銀行  
內－開證行；發證行  
港－發鈔銀行

**issuing company/issuing corporation**

兩－發行公司

**issuing house**

兩－發行公司  
港－證券承銷公司；證券發行公司

**itinerant professional**

港－流動專業人員

- I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

## J

### **Jakarta Composite Index**

兩－雅加達綜合指數

### **January effect**

兩－一月效應

### **Japanese Yen**

兩－日圓

### **Java Electronic Commerce Framework (JECF)**

兩－JAVA電子貿易框架

### **Java Electronic Payment Initiative (JEPI)**

兩－JAVA電子支付聯盟

### **jeopardy clause**

兩－風險條款；危險條款

內－危害條款

### **J-Net trading network**

兩－J-Net 交易系統

### **jobber**

兩－批發商 ◊ 內－股票經紀人

港－批家；證券經銷經紀；證券批銷經紀

### **jobbing business**

兩－證券經銷業務；代客買賣股票業務

港－證券批銷業務

### **jobbing on clients**

港－從客戶身上賺價

### **joint account**

兩－聯名帳戶；共同帳戶

內－聯合帳戶 ◊ 港－聯名戶口

### **joint and several liability**

兩－共同連帶責任

內－連帶責任；連帶賠償責任

港－共同及各別的法律責任

### **joint and several liquidators**

兩－聯席及個別清盤人；共同及各別清盤人

### **joint and survivor annuity**

兩－聯合生存者年金

港－連生遺族年金

### **joint annuity**

兩－共同年金；聯合年金

### **joint clearing house**

兩－共同結算中心

內－共同清算中心

### **joint contract**

兩－共同合約

### **joint creditor**

兩－共同債權人

### **joint debt**

兩－共同債項

### **joint-equity bank**

兩－股份制銀行

### **joint-equity cooperative enterprise**

兩－股份合作企業；股份制合作企業

### **joint-equity enterprise**

兩－股份制企業

### **joint float**

兩－聯合浮動匯率制；共同浮動匯率制

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**joint holders**

兩－聯名持有人

**Joint Individual Investor Account**

[CCASS]

港－聯名個人投資者戶口 [中央結算系統]

**Joint Individual Investor Participant**

[CCASS]

港－聯名投資者戶口持有人 [中央結算系統]

**joint interest**

兩－共同權益

**joint lead manager**

兩－聯席牽頭經辦人

**joint liability**

兩－共同責任 ◇ 內－連帶責任  
港－共同的法律責任

**joint liquidator**

兩－聯席清盤人 ◇ 港－共同清盤人

**joint loan**

兩－聯合貸款

**joint obligation in debt**

兩－連帶債務責任；連帶債務

**joint owner**

兩－聯名擁有人 ◇ 內－聯合所有者  
港－聯權擁有人

**joint ownership**

內－聯合所有權 ◇ 港－聯權共有權

**joint pension**

兩－共同退休金

**joint petition**

港－共同呈請書

**joint statement**

兩－聯合聲明；聯合啟事

**joint stock bank**

兩－股份制銀行；合股銀行；股份銀行

**joint stock company**

兩－合股公司 ◇ 內－股份制公司

**joint stock limited company**

兩－股份有限公司  
內－股份制有限公司

**joint tenancy**

兩－共有產權 ◇ 港－聯權共有

**joint total income**

港－共同入息總額

**joint venture**

兩－合資企業；合營企業  
內－合資經營企業  
港－聯營企業

**joint venture account**

兩－合資帳戶  
港－合營帳戶；合夥帳；聯營帳戶

**joint venture agreement**

兩－合資協議  
港－合營企業協議；聯營協議

**joint venture contract**

兩－合資合同 ◇ 內－合作合同  
港－合營合約；聯營合約

J

**joint venture enterprise**

兩-合營企業；合資企業  
內-合資經營企業  
港-聯營企業

**joint venture securities company**

兩-合營證券公司；合資證券公司  
港-聯營證券公司

**journal**

兩-分錄帳 ◇ 港-日誌；日記帳

**journal entry**

兩-分錄 ◇ 港-日記帳分錄

**judge\***

內-審判長 ◇ 港-法官\*

**judgement**

兩-判決 ◇ 內-審判；裁判  
港-裁決

**judgement creditor**

兩-判定債權人 ◇ 內-勝訴債權人

**judgement debt**

內-判決確定的債務  
港-經法院裁定的債務；判定債項

**judgement debtor**

內-敗訴債務人 ◇ 港-判定債務人

**judicial or other proceedings\***

港-司法或其他法律程序\*

**judicial review**

內-司法審查；違憲審查  
港-司法覆核

**judicial trustee**

兩-司法受託人

**jumbo certificate**

兩-大額股票 ◇ 內-大面額股票

**jumbo certificate arrangement**

港-以大額股票方式直接納入中央  
結算系統的安排

**jumbo certificate of deposit  
(jumbo CD)**

兩-大面額存款證；高息憑證

**jumbo financing**

兩-巨額融資

**jumbomize**

港-將股票化零為整

**junior creditor**

兩-次級債權人

**junior issue**

兩-非優先發行

**junior mortgage**

兩-次級按揭；次級抵押權

**junior partner**

兩-次要合夥人；小合夥人  
港-初級合夥人

**junior refunding**

兩-次級再融資

**junior security**

兩-次級證券

**junk bond**

兩-垃圾債券 ◇ 內-高風險債券  
港-劣等債券

**junk financing**

兩-高風險債券融資

- I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**jurisdiction**

兩－司法管轄區；司法權區；司法  
管轄權；管轄範圍  
內－轄區 ◇ 港－管轄權

**jurisdictional boundary**

兩－司法管轄範圍

**jurisdiction waiver**

兩－司法管轄權豁免  
港－司法管轄權寬免

**just and equitable**

兩－公平合理；公正及公平

**just title**

兩－合法權利

J



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

K

**keeping of records**

內-保存記錄 ◇ 港-備存紀錄

**keeping of register**

內-維護名冊 ◇ 港-備存登記冊

**kerb broker**

兩-場外經紀人

**kerb dealing**

兩-場外交易

**kerb exchange**

兩-場外交易所；路邊交易所

**kerb market**

兩-場外證券市場；場外市場

**kerb money**

兩-頂手費 ◇ 港-鞋金

**kerb-stone broker**

兩-場外經紀人

**kerb trading/kerb transaction**

兩-場外交易

**key currency**

兩-主要貨幣；關鍵貨幣

**Keynesian School/Keynesian Theory**

兩-凱恩斯學派；凱恩斯學說

**keynote speech**

內-專題講演；主旨演講；主旨發言  
港-專題演說；主題演說；主要發言；要旨演說

**kickback**

兩-回佣；佣金；回扣  
內-返佣；佣金打折

**kill**

兩-撤銷委託 ◇ 內-撤單  
港-撤銷買賣盤

**kite**

兩-空頭支票；融通票據

**kiting/kite-flying**

兩-冒空；開空頭支票  
內-補空；移挪  
港-造價；支票輪

**kiting cheque**

兩-空頭支票

**knocked down price**

兩-壓低價

**knock-in feature**

港-執行特點

**knock-in option**

內-敲入期權 ◇ 港-觸及生效期權

**knockout agreement**

兩-不競價協議

**knockout feature**

港-取消特點

**knockout option**

內-敲出期權 ◇ 港-觸及失效期權

**knockout point**

內-出局價 ◇ 港-取消價；取消點

**knowledge-based economy**

兩-知識經濟；知識型經濟；以知識為本的經濟體系

**knowledge-networked organization**

港-以知識網絡連繫的機構

- I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**knowledge society**

兩－知識型社會

**knowledge worker**

內－知識員工；知識型員工

港－具備充分知識的員工

**known liabilities**

兩－已知負債

**know your client**

兩－“認識你的客戶”

**Kondratieff Wave Theory**

兩－康德拉捷夫波浪理論

**Korea Composite Index**

兩－韓國綜合指數

**Korea Composite Stock Price Index**

港－韓國綜合股價指數

**KOSPI IT Index**

港－KOSPI資訊科技指數

**Krone**

兩－克郎

**Kuala Lumpur Composite Index**

兩－吉隆坡綜合指數

K

L

**label coupon**

兩－息票

**labour bank**

兩－勞工銀行

**lackluster sales**

兩－銷售平淡 ◇ 港－賣盤淡靜

**laddered maturities**

兩－梯形到期安排

**laddered portfolio**

兩－梯形投資組合

**laggard**

內－滯後股 ◇ 港－價格表現落後股份

**lagged effect**

兩－滯後影響

**lagged reserve requirement (LRR)**

兩－時差準備金

**lagging indicator**

兩－滯後指標

**laissez-faire policy**

兩－自由不干預政策  
港－自由放任政策

**lame cheque**

兩－有缺陷的支票

**lame duck**

兩－無力償債人

**land development loan**

兩－土地開發貸款；土地平整貸款

**land premium**

兩－地價 ◇ 內－土地金

**land revenue**

兩－地價收入

**lapse**

兩－期滿失效；權利終止  
內－權利失效

**lapsed offer**

內－收購要約失效  
港－失去時效的要約

**lapsed option**

兩－失效期權

**large bond**

兩－大面額債券

**large cap stock**

兩－大型股；大型股票  
內－大盤股

**large exposure**

兩－巨額貸款；巨額投資；龐大風險  
內－大額風險敞口；大額風險暴露  
港－大額持倉；大額風險承擔

**large open position**

內－大手持持有 ◇ 港－大額未平倉合約

**large order**

港－大手買賣

**large position reporting system**

內－大戶報告制度  
港－大額持倉申報制度

**large rights issue**

內－大規模配股  
港－大量供股；數額龐大的供股

**large transaction**

內－大手成交；大手交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**last accounting date**

內—最後結算日期

**last delivery date**

內—最後交割日  
港—最後交付日期

**last exercise day**

兩—最後行使日

**last in, first out (LIFO)**

兩—後進先出；後進先出法  
港—後進先出計算法

**last recorded price**

兩—最後成交價；最後交易價

**last sale reporting**

兩—匯報成交價；匯報收盤價

**last survivor annuity**

內—最後生存者年金  
港—最後倖存者年金

**last traded price**

兩—最後成交價；最後交易價

**last trading day**

兩—最後交易日；最後成交日

**late charge**

兩—滯期費 ◇ 內—滯納金  
港—遲付收費

**latent reserves**

兩—隱藏儲備

**late remittance charge**

港—逾期轉交附加費

**late reported sales**

港—遲報成交

**latest date for shipment**

兩—裝運期限；最後裝運期限

**late trade/late trading**

港—逾時交易

**lawful authority**

兩—合法權限

**lawful excuse**

兩—合法辯解

**lawful money**

兩—法定貨幣

**law of diminishing returns**

兩—報酬遞減律；報酬遞減法則

**law of insolvency\***

內—破產法 ◇ 港—破產清盤法\*

**layering**

內—隱匿資金  
港—掩藏非法得益來源

**lay member**

港—外界理事

**lay off**

內—出脫 ◇ 港—轉嫁

**lead bank**

兩—牽頭銀行 ◇ 內—首要銀行

**lead broker**

兩—牽頭經紀  
內—牽頭經紀商；牽頭經紀人

**leading economic indicator**

兩—領先經濟指標；主要經濟指標

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**leading indicator**

兩－領先指標；領先經濟指標  
內－先行指數；先導指標；先行指標

**leading stock**

兩－熱門股票；龍頭股；領先股  
內－領導股；領頭羊股票

**leading telecommunications hub**

內－主要通信樞紐  
港－主要電訊樞紐

**lead manager**

兩－主要經辦人；主經辦人；牽頭  
經辦人；牽頭經理人；牽頭經理  
內－首要經理 ◇ 港－首席經理行

**lead month**

兩－最近合約月

**leads and lags**

兩－提前與押後  
內－提前和推遲結匯

**lead underwriter**

兩－牽頭包銷商；主承銷商

**leapfrogging**

兩－跳增

**lease**

兩－租賃；租借；租約

**leaseback**

兩－售後回租；回租

**lease credit**

兩－租賃信貸

**lease cycle duration**

港－租賃周期

**leasehold property**

兩－租賃財產

**ledger**

兩－分類帳

**legal authority**

兩－法律權限

**legal bank reserve**

兩－法定銀行準備金

**legal capital**

兩－法定股本；法定資本；核定  
資本；設定資本

**legal charge**

兩－法定抵押；法定押記

**legal day**

兩－法定日

**legal entity**

兩－法律實體  
內－法人團體；法人單位

**legal fee**

兩－法律費用

**legal interest**

兩－合法權益；合法利息；法定  
利息；法定權益  
港－法律上的權益

**legal investment**

兩－合法投資

**legal lending limit**

兩－法定貸款限額

**legal liabilities**

兩－法律責任

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**legally binding debt**

港－有法律責任須償還的債項；法律上有束力的債項

**legal mortgage**

兩－合法抵押；法定抵押  
港－法定按揭

**legal obligation**

兩－法律義務

**legal officer\***

港－律政人員\*

**legal opinion**

兩－法律意見；法律意見書

**legal ownership**

兩－法定所有權

**legal person share**

兩－法人股

**legal pledge**

兩－合法質押

**legal practitioner**

內－法律服務工作者  
港－法律執業者

**legal professional privilege**

港－法律專業保密權

**legal protection**

兩－法律保障

**legal representative**

兩－法律代表

**legal reserve**

兩－法定準備金；法定公積金  
港－法定儲備

**legal risk**

兩－法律風險

**legal security**

兩－合法證券

**legal tender**

兩－法定貨幣 ◇ 內－法律貨幣

**legal vacuum**

港－法律真空

**legalistic rules**

兩－僵化的規則

**legging risk**

兩－時差風險

**legible form**

兩－可讀形式  
港－可閱形式；可閱讀形式

**legislative effect**

兩－立法效力

**legislative framework**

兩－立法架構 ◇ 內－立法框架

**legislative session**

兩－立法年度

**legislative system**

兩－立法制度

**legitimate place of business**

兩－合法經營場所；合法營業場所

**lend**

兩－貸出；借出

**lender\***

兩－借出人\*；放款人；貸款人  
港－放債人；貸出人；出租人

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**lender of last resort**

兩－最後貸款人；最後放款人  
港－緊急貸款者

**lending**

兩－貸款；放款；放債；借貸  
港－借出；貸出

**lending activities**

兩－貸款活動 ◇ 港－借出活動

**lending agent**

兩－貸款代理人 ◇ 港－借出代理人

**lending agreement**

兩－借貸協議 ◇ 港－借出協議

**lending at sight**

兩－即期貸款

**lending commitment**

兩－貸款承諾額

**lending condition**

兩－借貸條件  
港－借出條件；貸出條件

**lending fee**

兩－借貸費 ◇ 港－貸出費

**lending institution**

兩－放款機構

**lending margin**

兩－貸款利率差價

**lending pool**

兩－可供借出的股份

**lending rate**

兩－貸款利率

**lessee**

兩－承租人；租用人

**less favourable currency**

兩－弱幣；軟幣

**less liquid stock**

兩－流通性較低的股票

**lessor**

兩－出租人

**letter of acceptance**

兩－接納通知書；接受通知書；  
授標書  
內－中標通知書

**letter of administration**

港－財產管理委託書；遺產管理書

**letter of advice**

兩－匯票通知單；通知單；發貨  
通知單

**letter of allocation**

兩－分配通知書

**letter of allotment**

內－配售通知書  
港－配股通知書；配發股份通知書

**letter of assurance**

兩－保證書

**letter of authority**

兩－授權信；授權書

**letter of comfort**

兩－告慰信；告慰函；信心保證書  
港－銀行聯繫證明書；聯繫證明書；  
釋疑函件

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**letter of confirmation**

兩－確認書  
內－證實書；確認函  
港－信用狀

**letter of credit (L/C)**

兩－信用證 ◇ 港－信用狀

**letter of credit with red clause**

兩－紅條款信用證

**letter of deficiencies**

港－改善通知書

**letter of exchange**

兩－換文

**Letter of Exchanges Regarding  
Regulatory Co-operation for  
Mainland Companies to be Listed  
on GEM**

兩－《有關創業板內地發行人監管合作事宜之換文》

**letter of guarantee (L/G)**

兩－保函；保證書；擔保書  
內－信用保證書

**letter of hypothecation (L/H)**

兩－押匯質押書；抵押證書

**letter of identification**

兩－印鑑證明書

**letter of indemnity (L/I)**

兩－賠償擔保書；賠償保證書  
內－保結書

**letter of indication**

兩－印鑑證明書

**letter of intent/letter of intention**

兩－意向書

**letter of mindedness**

港－紀律處分意向書；意向書

**letter of receipt**

港－認收函件

**letter of release**

內－解除通知書；解除責任通知書  
港－責任解除書；同意釋款書

**letter of renunciation**

兩－放棄權利書

**letter of rights**

港－權益通知書

**letter transfer**

兩－信匯

**“let the buyer beware” principle**

兩－“買者自負”原則

**level playing field**

兩－公平競爭  
港－公平運作的市場；平等的交易機會；公平的交易場地；公平營商環境；公平的競爭環境

**leverage**

兩－槓桿；槓桿作用  
內－憑債收購；槓桿作用利益  
港－槓桿效應；槓桿比率；槓桿借貸

**leverage asymmetry**

港－不對稱的槓桿作用

**leveraged buyout (LBO)**

兩－槓桿式收購；槓桿收購  
內－憑債收購

**leveraged exposure**

港－以槓桿形式建立的持倉

L



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**leveraged foreign exchange contract\***

港－槓桿式外匯交易合約\*；槓桿式外匯合約

**leveraged foreign exchange introducing agent**

港－槓桿式外匯買賣介紹代理人

**leveraged foreign exchange spot transactions**

港－槓桿式外匯即期交易

**leveraged foreign exchange trader\***

港－槓桿式外匯交易商\*；槓桿式外匯買賣商

**leveraged foreign exchange trader's representative**

港－槓桿式外匯交易商代表

**leveraged foreign exchange trading\* (LFET)**

兩－槓桿式外匯交易\*；槓桿式外匯買賣

**leveraged fund**

兩－槓桿基金

**leveraged market**

兩－槓桿市場

**leverage lease**

兩－槓桿租賃；衡平租賃

**leverage limit**

兩－槓桿比率限制

**leverage ratio**

兩－槓桿率；槓桿比率  
港－槓桿借貸比率

**leviable transaction**

港－可徵費交易

**levy\***

兩－徵費\* ◇ 內－徵收  
港－附加稅；交易徵費

**levy on futures contract**

港－期貨合約徵費

**levy on securities**

內－證券交易的收費  
港－證券徵費

**liability**

兩－債務；責任；義務  
港－負債；法律責任；應履行的責任

**liability dividend**

兩－負債股利

**liability for acceptance**

兩－承兌責任

**liability for endorsement**

兩－背書責任

**liability insurance**

兩－責任保險

**liability management**

兩－債項管理 ◇ 內－負債管理  
港－債務管理

**liable in damages**

港－須承擔損害賠償

**liberalization of brokerage**

兩－佣金自由化

**liberalization of market**

兩－市場自由化；市場開放

**liberty bond**

兩－自由公債

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**licence\***

兩-牌\*；牌照\*；特許；執照  
內-業務許可證  
港-許可證；特許文件；業務牌照

**licence condition**

港-發牌條件

**licence fee**

兩-牌照費；牌費

**licence holder**

兩-持牌人

**license**

內-頒發營業執照  
港-發牌；批給牌照；發給牌照

**licensed\***

港-獲發牌\*；持牌\*

**licensed bank**

港-持牌銀行

**licensed corporation\***

兩-持牌機構 ◇ 港-持牌法團\*

**licensed dealer**

內-認可交易員 ◇ 港-持牌交易商

**licensed deposit-taking company**

港-持牌接受存款公司

**licensed entity**

港-持牌法團

**licensed for ...**

港-就...獲發牌

**licensed individual**

港-個人持牌人；持牌個人

**licensed intermediary**

兩-持牌中介人

**licensed investment adviser**

港-持牌投資顧問

**licensed leveraged foreign exchange trader**

港-持牌槓桿式外匯交易商

**licensed leveraged foreign exchange trader's representative**

港-持牌槓桿式外匯交易商代表

**licensed or exempt securities adviser**

港-持牌或獲豁免證券顧問

**licensed or exempt securities dealer**

港-持牌或獲豁免證券交易商

**licensed person\***

兩-持牌人\*；持證人  
內-被許可人；使用者

**licensed representative\***

港-持牌代表\*

**licensed trader**

港-持牌交易商；持牌買賣商

**licensee**

兩-持牌人；持證人  
內-被許可人；使用者

**licensing agreement**

兩-特許權協議 ◇ 內-許可協議

**licensing and registration**

兩-發牌及註冊

**licensing application**

兩-牌照申請；執照申請；發牌申請

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**licensing bank**

兩－簽證銀行

**licensing condition**

兩－發牌條件

**licensing counter [SFC]**

港－發牌科櫃位 [證監會]

**licensing court**

港－牌照法庭

**licensing criteria**

港－發牌準則

**licensing examination**

港－資格考試；牌照考試

**licensing fee**

港－牌照費用

**licensing net**

港－發牌網

**licensing procedures**

港－發牌程序

**licensing regime**

港－發牌制度

**licensing status**

港－持牌狀況

**lien**

兩－留置權；扣押權

**lienee**

兩－留置權權利人

**life**

兩－有效期；期限

**life annuity**

兩－終身年金；生存年金

**lifeboat levy**

港－救市特別徵費

**lifeboat loan**

港－救市貸款

**life estate**

兩－終身產業

**life insurance**

兩－人壽保險

**life insurance fund**

兩－人壽保險基金

**life interest**

內－終身財產所有權

港－終身權益

**light trading**

兩－交投稀疏

港－交投淡靜；交投疏落

**limit**

兩－停板 ◊ 港－限量；限額

**limit buy order**

兩－限價買盤

**limit down**

兩－跌至停板；跌停板

內－下跌價格限額

**limited company by shares**

兩－股份有限公司

**limited legal tender**

兩－有限法定貨幣

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**limited liability**

兩-有限責任 ◇ 港-有限法律責任

**limited liability company (LLC)**

兩-有限責任公司

**limited partner**

兩-有限責任合夥人  
港-限責合夥人

**limited partnership**

兩-有限合夥公司；有限合夥制  
港-有限責任合夥；有限合夥企業

**limited recourse finance**

兩-有限追索融資

**limited review**

兩-有限度審查

**limit move**

兩-停板 ◇ 內-價格波動限制

**limit of overdrawn account**

兩-透支限額

**limit order**

兩-限價訂單；限價買賣指示  
內-限價指令；限價委託  
港-限價盤

**limit up**

兩-漲至停板；漲停板  
內-上升價格限額

**limit up or down**

兩-漲跌停板；上下價格限額  
內-漲跌幅限制

**line connection**

港-線上連繫

**line of business**

內-業務線 ◇ 港-業務範圍

**line of credit**

兩-信用額度；信貸限額

**line operational duties**

港-前線運作職務

**linked assets**

港-相連資產

**linked corporation\***

港-相連法團\*

**linked exchange rate**

兩-聯繫匯率；聯匯

**linked exchange rate system**

兩-聯繫匯率制度

**linked long term business**

港-相連長期業務

**Link Real Estate Investment Trust, The  
(The Link REIT; The Link)**

港-領匯房地產投資信託基金(領匯)

**liquefiable asset/liquifiable asset**

兩-可套現資產；流動資產；  
可變現資產  
港-可兌現資產

**liquid**

兩-易變現的；流動的  
內-流動性強

**liquidable asset**

兩-可套現資產；流動資產；可變現  
資產  
港-可兌現資產

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**liquid assets\***

兩－流動資產 ◇ 港－速動資產\*

**liquidate**

兩－變現；平倉；清算；清盤；  
了結；結束；清償  
內－軋平

**liquidated amount**

港－算定款項

**liquidated damage**

內－約定損害賠償金；預定損害  
賠償金  
港－清償損失額；算定損害賠償

**liquidated demand**

港－經算定的追討金額

**liquidation of position**

兩－斬倉；平倉 ◇ 內－砍倉

**liquidation proceedings**

兩－清盤的法律程序

**liquidation value**

兩－清算價值；清盤價值

**liquidator\***

兩－清盤人\* ◇ 內－清算人

**liquid balance**

兩－現金結餘 ◇ 港－流動資產結餘

**liquid capital\***

兩－流動資金 ◇ 港－速動資金\*

**liquid capital adequacy requirement**

港－速動資金充足水平規定

**liquid capital computation**

港－速動資金計算表

**liquid capital deficiency**

港－速動資金短欠數額；速動資金  
不足

**liquid investment**

兩－流動投資；短期投資

**liquidity**

兩－流通性；流通量；流動性；  
流動資產；變現能力  
港－承接力；流動資金；資金周轉  
狀況

**Liquidity Adjustment Facility (LAF)**

港－流動資金調節機制

**Liquidity Adjustment Window (LAW)**

港－流動資金調節窗

**liquidity margin**

兩－流動資金幅度；流動資金比率

**liquidity portfolio**

兩－流動資產組合

**liquidity position**

港－速動資金頭寸；流動資金情況  
內－流動頭寸；流動部位

**liquidity preference**

兩－流動性偏好；靈活偏好

**liquidity problem**

兩－資金周轉問題

**liquidity provider**

港－流通量提供者

**liquidity providing activity**

港－流通量提供活動

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**liquidity ratio**

兩-流動資金比率；流動資產比率；  
流動比率  
內-流動性比例；易變現比率；  
流動性比率  
港-速動資產比率

**liquidity requirement**

兩-流動資金規定 ◊ 內-流通性要求  
港-速動資金規定

**liquidity risk**

兩-流通風險 ◊ 內-流動性風險  
港-流動資金風險；資金周轉風險

**liquidity shortage**

兩-流動性短缺；流動性不足  
內-頭寸短缺

**liquidity squeeze**

兩-流動性緊縮 ◊ 內-清償力緊縮

**liquidity trap**

兩-流動性陷阱

**liquid liabilities**

兩-流動負債

**liquid market**

內-流通性市場；流動性市場；  
流動市場；高流動性市場  
港-流通的市場

**liquid ratio**

兩-流動比率

**liquid stock**

兩-高流通性股票

**liquid trap**

兩-流動性陷阱

**liquid yield option note**

兩-流動收息權利票據  
港-流動收益權利票據

**Lira**

兩-里拉

**listed\*/listing\***

兩-上市\*；掛牌；掛牌上市

**listed bond**

兩-上市債券

**listed company**

兩-上市公司

**listed conglomerate**

兩-綜合上市公司

**listed corporation\***

兩-上市法團\*；上市公司  
內-股票上市公司  
港-上市機構

**listed currency warrant\***

港-上市貨幣權證\*

**listed currency warrant market**

港-上市貨幣權證市場；上市貨幣  
認股證市場

**listed instrument**

港-上市金融工具

**listed investment**

港-上市投資

**listed issuer**

港-上市發行人

**listed open-end fund (LOF)**

兩-上市開放式基金

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**listed price/listing price**

兩-上市價 ◇ 內-掛牌價  
港-牌價

**listed securities\***

兩-上市證券\* ◇ 內-掛牌證券

**listed stock**

兩-上市股票；上市股份  
內-掛牌股票；掛牌股份

**listed warrant**

兩-上市權證 ◇ 內-掛牌權證  
港-上市認股證

**listing agreement**

兩-上市協議

**listing announcement**

兩-上市公告書 ◇ 港-上市公告

**listing approval**

兩-上市審批 ◇ 內-掛牌審批  
港-上市批准

**listing arrangement**

兩-上市安排

**listing document**

兩-上市文件

**listing fee**

兩-上市費

**listing material**

港-上市材料

**listing procedure**

兩-上市程序

**listing requirement**

兩-上市要求 ◇ 港-上市規定

**listing rules\***

兩-上市規則\*

**List of Exchange Participants &  
Holders of Stock Exchange Trading  
Rights**

港-《交易所參與者及聯交所交易權  
持有人名錄》

**List of Stock Codes [HKEx]**

港-《證券代號名錄》[香港交易所]

**litmus test**

港-檢定準則

**live broadcast\***

港-直播\*

**livraison**

兩-交割

**Lloyd's agent**

內-勞埃德船級社代理人  
港-勞合保險社代理人

**load**

兩-承銷費

**load fund**

內-成本基金

**loading**

兩-利息及其他費用

**loan**

兩-借貸；貸款；借款；放款

**loan account**

兩-貸款帳戶；貸款戶口

**loan against collateral**

兩-擔保貸款；附抵押貸款

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**loan agreement**

兩－貸款協議

**loan application**

兩－貸款申請；貸款申請書

**loan approval**

內－審貸 ◇ 港－批核貸款

**loan capital**

兩－借入資本；非產權資本  
內－借貸資本

**loan classification**

兩－貸款分類

**loan collateral**

兩－貸款抵押品

**loan commitment**

兩－貸款承擔

**loan company**

兩－貸款公司

**loan consortium**

兩－貸款財團

**loan costing**

內－貸款成本定價  
港－計算貸款成本

**loan default**

兩－無力還款  
內－貸款違約；無力還貸

**loaned shares**

港－借出股份

**loan facility**

兩－信貸服務 ◇ 港－貸款融通

**loan finance facility**

港－借款融通

**loan for consumption**

兩－消費貸款

**loan for financial investment**

兩－金融投資貸款

**loan in arrears**

兩－拖欠貸款

**loan in default**

兩－無法償還的貸款  
內－違約貸款

**loan investment**

兩－貸款投資

**loan loss provision**

兩－貸款損失準備金

**loan officer**

內－公債經募處人員；放款員  
港－貸款人員

**loan on real estate**

兩－不動產抵押貸款

**loan origination fee**

內－貸款創始費

**loan outstanding**

兩－未償貸款；尚欠的貸款

**loan portfolio**

內－貸款業務量 ◇ 港－借貸組合

**loan pricing**

兩－貸款定價

**loan proceeds**

兩－貸款資金

L



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**loan processing**

兩-辦理貸款手續

**loan recovery**

兩-貸款回收

**loan repayment**

兩-貸款還款；貸款付還

**loan sales**

兩-貸款出售

**loan secured by account receivable**

兩-應收帳款擔保貸款

**loan secured by real estate**

兩-不動產抵押貸款

**loan secured by stocks and bonds**

兩-有價證券抵押貸款

**loan selling**

兩-貸款銷售

**loan shark**

兩-高利貸者 ◇ 港-“大耳窿”

**loan stock**

兩-借款股；貸款股；借貸股票  
港-債權股額

**loan syndicate/loan syndication**

兩-貸款銀團 ◇ 內-貸款財團

**loan takedown**

港-接納貸款

**loan to deposit ratio**

兩-貸存比率  
內-存貸款比例；存貸比率  
港-貸款與存款比率

**loan to valuation ratio**

兩-貸款與估值比率

**loan to value ratio**

兩-貸款與估值比率；按揭成數  
港-貸款／抵押品市值比率

**loan value**

兩-抵借值；貸款價值

**local acceptance**

兩-當地承兌；地方性承兌

**local account carrier**

兩-當地開戶機構

**local area network (LAN)**

兩-區域網絡；局域網

**local bond**

內-地方債券 ◇ 港-本國債券

**local currency**

兩-本地貨幣；本國貨幣；本土貨幣

**local currency funding**

內-配套人民幣資金  
港-本地貨幣資金

**localization economies**

內-地區化經濟

**localized financial disturbance**

內-局部性金融風波  
港-地區性金融紛亂情況

**localized interest**

兩-本位利益

**local loan**

兩-地方借款

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**local regulatory framework (LRF)**

港－本地監管架構

**local regulatory framework  
examination**

港－本地監管架構考試

**local representative office**

兩－本地代辦處

港－本地代表辦事處

**locals**

港－從事本身帳戶買賣的交易員；  
從事自己戶口買賣的交易員

**locked-in capital gains**

內－被佔用資本收益；擱置資本收益

港－鎖定資本收益

**locked-in interest rate**

內－被鎖住利率；被套住利率

港－鎖定利率

**locked-in period**

兩－禁售期；股份禁售期；  
售股限制期

內－鎖股期；鎖定期限

**locked-in return warrant/lock-in  
return warrant/lock-in warrant**

港－鎖定回報權證；鎖定回報認股證

**locked position**

兩－鎖倉

**locked up**

內－佔用；套牢 ◇ 港－凍結

**locked-up capital**

內－被佔用資本；套牢資金

港－凍結資金

**lock-in costs**

港－固定成本

**lock-in time**

港－保證收益時間

**lock-up period**

兩－禁售期；股份禁售期；  
售股限制期

內－鎖股期；鎖定期限

**loco London gold**

港－本地倫敦金

**log book**

港－紀錄簿；紀錄冊

**login withdrawal order number**

港－臨時提取指示編號

**lognormal distribution**

兩－對數正態分布

**Lombard Street [UK]**

兩－倫巴德街；金融界 [英國]

**London FTSE 100**

兩－倫敦富時100指數

**London Interbank Bid Rate (LIBID)**

兩－倫敦銀行同業借入息率

**London Interbank Mean (LIMEAN)**

兩－倫敦銀行同業中間息率

**London Interbank Offered Rate  
(LIBOR)**

兩－倫敦銀行同業拆息

內－倫敦銀行同業拆放利率；倫敦  
銀行間同業拆借利率

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**long**

兩—好倉；買入  
內—多頭；多方；做多；對市價看漲  
港—長倉；買空；買方；持貨

**long/short equity**

內—股票多空對沖  
港—長短倉持股

**long arbitrage**

內—多頭套利；做多套利；買空  
套利；牛市套利  
港—買入套戥

**long arbitrage position**

內—多頭套利頭寸；做多套利盤  
港—好倉套戥持倉；好倉套戥盤倉；  
買入套戥盤倉

**long bill**

兩—長期票據；遠期票據

**Long Broker Participant [CCASS]**

港—待收取的經紀參與者 [中央結算  
系統]

**long capital**

兩—長期資本

**long dated bill**

兩—長期票據；遠期票據

**long-dated index option**

港—遠期指數期權

**long draft**

兩—遠期匯票

**long equity fund**

港—股本增長基金

**long futures contract**

兩—期貨合約長倉  
港—長倉期貨合約；好倉期貨合約

**long hedge/long hedging**

兩—多頭對沖；好倉對沖；買入對沖  
內—買期保值；多頭避險；買入套期  
保值；多頭套期保值  
港—長倉對沖

**longitudinal analysis**

兩—縱向調查 ◊ 港—縱觀分析

**long only brokers for options (LOBO)**

港—“只限長倉”期權經紀

**long only fund**

內—買空(多頭交易)基金  
港—只持長倉的基金

**long only membership [options]**

港—只限長倉會籍 [期權]

**long open interest**

港—未平長倉合約

**long options contract**

兩—期權長倉合約

**long position**

兩—好倉；待收取股份數額；多頭  
部位  
內—多頭；做多盤；多頭頭寸；多頭  
持倉；對市價看漲  
港—長倉；買空；長盤

**long sale order**

港—出售長倉指示

**long squeeze**

兩—強制平倉 ◊ 內—“多殺多”  
港—挾好倉

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**long term bill**

兩-長期票據 ◇ 內-長期匯票

**long term business asset**

港-長期業務資產

**long term business liability**

港-長期業務負債

**long term capital**

兩-長期資本

**long term debt**

兩-長期債務 ◇ 港-長期債項

**long term debt ratio**

兩-長期債務比率

**long term fixed rate bond**

兩-長期固定利率債券

**long term floating rate note**

兩-長期浮動利率票據

**long term indebtedness/long term liability**

兩-長期債務；長期負債

**long term investment**

兩-長期投資

**long term performance**

兩-長線走勢 ◇ 港-長期業績表現

**long term receivables**

內-長期應收帳款  
港-應收長期帳項

**long term securities**

兩-長期證券

**long turnover**

內-多頭成交量 ◇ 港-長倉成交量

**loose bond**

兩-短期買賣債券

**lose ground**

兩-股價失守

**loss**

兩-損失；虧損

**loss brought forward**

兩-承前虧損

**loss carried forward**

兩-結轉虧損 ◇ 港-轉後虧損

**loss-making trade**

兩-虧損交易

**loss payee**

兩-損失賠償受款人

**loss portfolio**

港-損失組合

**loss provision**

內-虧損準備金 ◇ 港-虧損撥備

**lot**

兩-一手；一批；一塊土地

**lottery bond**

內-有獎債券

**low borrowing**

港-低度借款

**low-budget operation**

兩-小本經營

**lower limit**

內-跌幅價格 ◇ 港-下限

L

- I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**lower-of-cost-or-market method**

兩－成本市價孰低法

**low opening**

兩－低價開市；“低開”

**low value-added**

港－低增值

**lump sum allotment**

兩－整筆撥款

**lump sum payment**

內－一次總付 ◇ 港－整筆付款

**lump sum settlement**

兩－總額清算 ◇ 內－一次總算  
港－整筆給付

L

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

M

**M0**

內－流通中現金  
港－流通中的貨幣

**M1**

兩－狹義貨幣供應量  
內－狹義貨幣供給量

**M2**

兩－廣義貨幣供應量  
內－廣義貨幣供給量

**Maastricht Treaty [also known as  
Treaty on European Union]**  
港－《馬城條約》[即《歐洲聯盟條約》]

**machine failure**

港－機件故障

**macroeconomic adjustment**

兩－宏觀調控

**macroeconomic development**

港－宏觀經濟發展

**macroeconomic equilibrium**

港－宏觀經濟均衡

**macroeconomic fundamental**

兩－宏觀經濟基本狀況

**macroeconomy**

兩－宏觀經濟

**macro fund**

兩－宏觀對沖基金；宏觀基金

**macro-level accountability**

兩－宏觀責任

**macromanagement**

兩－宏觀管理

**made bill**

兩－第三者背書匯票

**Magistrate**

港－裁判官

**Magistrates' Court**

港－裁判法院

**Magistrate's warrant**

港－裁判官手令

**mail transfer (M/T)**

兩－信匯；郵匯

**main board**

兩－主板市場；主板 ◇ 港－第一板

**mainland enterprise**

兩－內地企業 ◇ 內－境內企業

**mainland entity**

兩－內地機構 ◇ 內－境內機構

**Mainland GEM Issuer**

兩－創業板內地發行人

**Mainland/Hong Kong Closer  
Economic Partnership  
Arrangement – Arrangements  
relating to Qualifications of  
Securities and Futures Industry  
Practitioners**

港－《內地與香港關於建立更緊密經貿  
關係的安排－與證券及期貨人員  
資格有關的安排》

**maintain**

兩－維持；備存；保存；開立

**maintenance call**

兩－維持保證金通知

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**maintenance margin/maintenance margin deposit**

兩-維持保證金；維持按金  
港-最低保證金；最低按金；保證金  
下限；補倉按金

**major client/major player**

兩-大戶 ◊ 內-主力；主力大戶  
港-主要客戶

**major connected transaction**

兩-重大關連交易  
內-重大關聯交易

**major Hang Seng Index constituent stock**

港-恒生指數主要成分股

**major investor**

內-市場主力 ◊ 港-主要投資者

**majority bank [syndicate loan]**

兩-主銀行 [銀團貸款]

**majority interest**

兩-多數股權 ◊ 港-多數權益

**majority shareholder controller**

兩-大股東控權人

**major shareholder/majority shareholder**

兩-大股東；主要股東

**major transaction**

兩-主要交易；重大交易  
港-重要交易

**make a market**

兩-造莊；開價；叫價；提供開價盤

**maker**

兩-製造商；出票人 ◊ 港-輸入者

**maker-checker process**

港-輸入／核對程序

**maker-checker control function**

港-輸入與核對分工的管制功能

**maker-checker facility**

港-輸入與核對分工功能

**make-whole provision**

兩-提前贖回補償

**making-up day**

兩-交割日；結算日

**Malaysia KLSE Composite Index**

港-馬來西亞吉隆坡證券交易所綜合指數

**malignant inflation**

兩-惡性通貨膨脹

**malpractice**

兩-舞弊；不當行為

**managed economy**

兩-受調控的經濟；調控經濟

**managed floating exchange rate**

兩-管理浮動匯率  
內-有管理的浮動匯率；受限制的浮動匯率  
港-有限制浮動匯率

**managed futures**

兩-管理期貨

**management**

兩-管理人員 ◊ 港-管理層

**management accounting**

兩-管理會計

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**management audit**

兩-管理審計

**management buyout (MBO)**

兩-管理收購 ◊ 內-管理人員收購  
港-管理層收購；自發性收購

**management by exception**

兩-例外管理

**management by objectives**

兩-目標管理

**management committee**

兩-管理委員會

**management company**

兩-管理公司

**management consultancy**

兩-管理諮詢 ◊ 港-管理顧問

**management contract**

兩-管理合約；管理合同

**management fee**

兩-管理費用；管理費

**management information system**

兩-管理信息系統  
港-管理資訊系統

**management investment company**

兩-管理投資公司

**management liability**

兩-管理層的法律責任

**management overhead**

兩-間接管理費用

**management reporting system**

兩-管理匯報系統；管理申報系統

**management responsibility**

兩-管理層責任

**management share**

兩-管理層股份

**management shareholder**

港-管理層股東

**manager**

兩-經理；經辦人 ◊ 內-管理人員  
港-經理人；管理人；管理公司

**manager trainee**

港-經理見習生

**managing director**

內-執行主任；總經理  
港-董事總經理；常務董事

**managing partner**

兩-管理合夥人 ◊ 內-全權合夥人  
港-主理合夥人

**mandate**

兩-委託書；授權書  
內-支付命令；委託  
港-授權；授權發行的股份額

**mandatory**

兩-強制性 ◊ 港-硬性規定

**mandatory bid**

兩-強制性收購  
港-強制性全面要約；強制性收購  
建議

**mandatory call price**

港-強制收回價

**mandatory contribution**

港-強制性供款

M



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**mandatory general offer**

兩－強制性全面要約  
港－強制性全面收購要約

**mandatory measures**

內－指令性措施 ◊ 港－強制措施

**mandatory offer**

兩－強制要約；強制要約收購  
港－強制性要約；強制性收購建議

**mandatory offer obligation**

兩－強制要約責任

**mandatory plan**

內－指令性計劃  
港－強制措施；強制性計劃

**mandatory provident fund (MPF)**

港－強制性公積金(強積金)

**mandatory provident fund scheme  
(MPF scheme)**

港－強制性公積金計劃(強積金計劃)

**Mandatory Provident Fund Schemes  
Authority\* (MPFA)**

港－積金局\*；強制性公積金計劃  
管理局

**mandatory provident fund service  
provider**

港－強積金服務提供者

**mandatory recognizance**

港－強制性擔保

**mandatory security valuation reserve**

內－強制性證券計價準備  
港－強制性證券估值儲備

**Manila Composite Index**

兩－馬尼拉綜合指數

**manipulation**

兩－操縱；操控；篡改

**manipulative conduct**

兩－操控行為  
港－營造虛假市場行為；操縱行為

**manipulative trading**

港－與操縱市場有關的交易；操縱性  
的交易

**manipulator**

內－做手 ◊ 港－操控者；操縱者

**manpower resources**

兩－人力資源

**manual cross trade**

港－人手交叉盤買賣

**mareva injunction**

港－資產凍結強制令

**margin**

兩－按金；保證金；售貨盈利；利差  
內－利潤；差額  
港－孖展；息差；差價

**marginable value**

港－融資價值

**margin account/margined account**

兩－保證金帳戶；按金帳戶  
港－孖展帳戶；以保證金形式操作的  
帳戶

**margin account financing charge**

港－保證金帳戶借貸收費；保證金  
帳戶融資收費

**margin after exercise**

兩－行使後按金；行使後保證金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**margin agreement**

兩-按金貸款協議；保證金貸款協議

**marginal cost**

港-邊際成本

**marginal deficit**

港-少量赤字

**marginal efficiency of capital**

兩-資本邊際效率

**marginal propensity to consume  
(MPC)**

兩-邊際消費傾向

**marginal propensity to invest (MPI)**

兩-邊際投資傾向

**marginal propensity to save (MPS)**

兩-邊際儲蓄傾向

**marginal relief**

兩-邊際寬免辦法；邊際寬免  
內-邊際減免  
港-所得稅減免；所得減免辦法

**marginal risk**

兩-邊際風險

**margin call**

兩-追繳按金通知；追繳保證金通知  
內-追加保證金通知  
港-按金追收通知；補倉通知；追補  
按金通知；催繳按金通知

**margin client\***

兩-保證金客戶\*；按金客戶  
港-孖展客戶

**margin collateral**

兩-按金抵押品；保證金抵押品

**margin control**

兩-按金控制；保證金控制

**margin coverage ratio**

兩-孖展覆蓋率；保證金保險範圍  
比率

**margin cut**

港-收緊保證金融資額

**margin debit**

港-保證金借款

**margin deposit**

兩-按金；保證金；按金存款；  
保證金存款  
港-孖展

**margined premium**

港-以按金形式繳付的期權金

**margined transaction\***

港-保證金交易\*

**margin excess**

兩-保證金溢差

**margin facilities**

兩-保證金信貸服務；保證金貸款  
安排  
港-孖展額；孖展額度

**margin finance/margin financing**

兩-保證金融資 ◇ 港-“孖展”信貸

**margin financier**

港-保證金融資人

**margin financier's representative**

港-保證金融資人代表

**margin financing business**

港-保證金融資業務

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**margin funds**

兩-交易保證金 ◊ 港-保證金款項

**margining**

港-收取保證金；計算保證金

**margining process**

兩-計算按金程序

**margin interval**

港-按金間距；保證金間距

**margin lender\***

港-證券保證金融資人\*

**margin loan**

兩-保證金貸款；按金貸款  
港-孖展貸款

**margin loans outstanding**

兩-未清繳的保證金貸款；未付清的  
保證金貸款

**margin offset rate**

港-按金對銷比率

**margin of solvency**

兩-清償能力的限度  
港-償付準備金

**margin parameter**

兩-按金參數 ◊ 兩-保證金參數

**margin payment**

兩-按金；保證金；支付按金；支付  
保證金  
港-孖展；繳付孖展

**margin pooling**

港-證券匯集轉按

**margin position**

兩-保證金情況；按金情況  
港-保證金買賣持倉量；孖展買賣  
持倉量

**margin ratio\*/margin rate**

兩-保證金比率\*；按金比率  
港-按金比例；孖展額

**margin relief**

兩-保證金減免 ◊ 港-按金減免

**margin requirement**

兩-保證金規定；按金要求  
兩-額定保證金  
港-應付保證金；保證金要求

**margin rules**

兩-保證金規則；按金規則  
兩-信用規則；融資融券規則

**margin securities trading account**

港-保證金證券交易戶口

**margin shortfall**

港-保證金短欠數額；保證金不足  
數額；保證金逆差

**margin trading/margin transaction**

兩-保證金交易  
兩-信用交易；墊頭交易；融資交易  
港-按金交易；孖展買賣

**margin valuation**

港-倉客股票估值；倉客股票評價  
分析

**margin value\***

港-保證金價值\*

**mark**

港-差額繳款

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**markdown**

兩－調低價格；調低標價  
港－扣減賣價

**marked cheque**

兩－保付支票；保兌支票

**marketability**

兩－可銷性；市場能力；銷售能力  
內－適銷性；可變現性

**marketable asset**

兩－有價資產 ◇ 內－可變現資產

**marketable debt securities**

兩－有價債務證券  
內－適銷債務證券

**marketable equity**

兩－有價權益

**marketable equity securities**

兩－有價股本證券

**marketable securities**

兩－有價證券；可出售證券  
內－適銷證券；可上市證券  
港－流通證券

**marketable share**

兩－有價股份 ◇ 港－流通股份

**market abuse**

兩－市場舞弊；市場違規行為  
內－市場違規操作 ◇ 港－市場操控

**market access**

內－市場准入  
港－進入市場；參與市場；市場的  
開放程度

**market analyst**

兩－市場分析師  
港－市場分析員；市場分析家

**market anomaly**

兩－市場反常現象；市場異常現象

**market approach**

兩－市場計算法；市場法

**market body**

港－市場團體

**market breadth**

兩－市場寬度 ◇ 港－股市廣度

**market capitalization\***

兩－市場資本值\*；市場總值；市值  
內－市價價值；市場資本總額  
港－市場集資額；市價總值；資本  
市值

**market charge\***

港－市場押記\*

**market closure**

兩－停市

**market collateral\***

內－市場質押物 ◇ 港－市場抵押品\*

**market contract\***

內－市場合同 ◇ 港－市場合約\*

**market correction**

內－盤整；整理 ◇ 港－市場調整

**market cost**

兩－市場成本

**market crash**

兩－股災 ◇ 內－股市崩盤

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Market Datafeed System (MDF)**

[HKEx]

港－市場數據傳送專線系統 [香港交易所]

**market data subscriber**

港－市場數據用戶

**market data vendor**

港－市場數據銷售商

**market depth**

兩－市場深度

**market discipline**

內－市場法紀

港－市場運作紀律；市場紀律

**market-disciplined economy**

港－由市場力量支配的經濟

**market disorder**

內－市場失序 ◇ 港－市場混亂

**market disruption**

內－擾亂市場秩序

港－市場干擾；市場混亂

**market-driven organization**

港－市場主導的機構

**market economy**

兩－市場經濟

**market efficiency**

兩－市場效率

**market emergency**

兩－市場緊急狀態

**market equilibrium**

兩－市場均衡 ◇ 港－市場均衡狀態

**market expansion**

兩－市場擴容 ◇ 港－擴展市場

**market facilities**

港－市場設施

**market failure**

兩－市場失靈；市場失效；市場失誤

內－市場衰竭

**market fluctuation**

兩－市場波動 ◇ 港－市情升降

**market fragmentation**

兩－市場割裂；市場分化

**market friendly**

港－有利市場運作

**market gain on securities**

兩－證券市場收益

**market-if-touched order (MIT order)**

兩－條件價格委託指令

內－觸及市價委託 ◇ 港－觸價盤

**market index**

兩－市場指數

**market information\***

兩－市場信息 ◇ 內－行情信息

港－市場消息\*；市場資料；行情

**market infrastructure**

兩－市場基礎設施；市場基建

**marketing materials**

兩－銷售資料；推銷材料

港－推廣資料；市場推廣資料

**market initiative**

兩－市場發展措施

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**market integration**

兩-市場結構的整合

**market integrity**

兩-市場完整性

港-市場的廉潔穩健；市場的誠信；  
市場的持正操作；市場整全性

**market intermediary**

兩-市場中介人；市場中介機構  
港-市場中介者；市場中介團體

**market intervention**

兩-干預市場 ◊ 港-入市干預

**marketization**

兩-市場化

**market leader**

港-市場主要股份；市場領導者

**market letter**

兩-行情報告書；商情通報

**market liquidity**

兩-市場流通性；市場流通量

**market maker**

兩-莊家；市場製造者  
內-做市商；主力大戶  
港-市場作價者

**market maker account**

港-莊家戶口

**market maker jobbing transaction**

兩-莊家經銷交易

**market maker list**

內-做市商名單 ◊ 港-莊家名錄

**market making**

兩-莊家活動；作價買賣；做莊  
內-做市服務 ◊ 港-開價盤活動

**market making system**

兩-莊家制度

內-做市商制度；坐莊制

港-市場作價制度；市場莊家制度

**market making transaction**

內-做市交易 ◊ 港-莊家交易

**market malpractice**

兩-市場不當行為

港-市場失當行為

**market manipulation**

兩-造市；操縱市場；操控市場

內-造勢做局

港-市場操縱行為；營造虛假市場

**market manipulator**

兩-市場操縱者 ◊ 港-操控市場者

**market misconduct\***

港-市場失當行為\*

**market misconduct proceedings**

港-市場失當行為研訊程序

**Market Misconduct Tribunal\***

港-市場失當行為審裁處\*

**market neutral**

兩-市場中性 ◊ 港-市場中立

**market norms**

內-市場常態 ◊ 港-市場慣例

**market on close/market on closing  
(MOC)**

內-收盤市價 ◊ 港-收市市價

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**market on open/market on opening (MOO)**

內－開盤市價 ◊ 港－開市市價

**market-on-close order (MOC order)**

內－收盤市價委託

港－按收市價盤

**market-on-open order (MOO order)**

兩－開盤市價委託

港－按開市價盤

**market operator**

港－市場營運機構；市場營辦者；  
市場營運者；市場營辦機構

**market order**

兩－市價盤；市價指令；市場秩序

內－市價委託

港－市價訂單；市價買賣盤

**market orientation**

內－市場導向 ◊ 港－以市場為主導

**market overview**

兩－市場概覽 ◊ 內－市場概貌

**market participant**

兩－市場參與者

內－證券從業人員；市場從業人員

港－市場從業員；市場人士

**market performance**

兩－市場整體表現；市場表現

內－市場績效

**market player**

兩－市場參與者

**market potential**

兩－市場潛力

**market power**

兩－市場支配力；市場影響力

港－左右市場的能力

**market practice**

兩－市場慣例；市場措施

內－市場手段 ◊ 港－市場作業手法

**market practitioner**

內－證券從業人員；市場從業人員

港－市場從業員；市場人士

**market price**

兩－市價；市場價格

**market price quotation/market quote**

兩－市場報價

內－行情表；市場價格表

**market rate**

兩－市價；市場利率；市場匯率

**market rate of discount**

兩－市場貼現率

**market rate of interest**

兩－市場利率

**market reach**

港－市場伸展度

**market regulator**

兩－市場監管機構；市場監管者

港－市場規管機構

**market regulatory structure**

兩－市場管理框架

內－市場監管體系

港－市場監管架構

**market rehearsal**

兩－市場預演；市場演習

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**market rental**

兩－市值租金

**market rigging**

兩－造市；操縱市場；操控市場  
內－造勢做局  
港－市場操縱行為；營造虛假市場

**market risk**

兩－市場風險

**market segment**

兩－市場層份  
內－市場板塊；細分市場

**market segmentation**

兩－市場分割  
內－市場分塊；市場細分

**market sensitive approach**

港－切合市況的方式

**market sensitive information**

內－對市場有重大影響的信息  
港－市場敏感資料；影響市場資料

**market sentiment**

兩－市場氣氛；市場情緒

**market share**

兩－市場佔有率；市場份額  
內－佔市場比例

**market sophistication**

港－市場成熟程度

**market statistics**

兩－市場統計；市場統計數據；市場行情

**market surveillance**

兩－市場監察

**market swing**

兩－市場波動 ◇ 內－市場趨勢  
港－市場大幅波動

**market technology infrastructure**

內－市場技術性基礎設施  
港－市場科技基礎設施；市場科技基礎建設

**market timing**

內－市場擇時  
港－揣測最佳時機；市場選時；選時交易

**market trading mechanism**

兩－市場交易機制

**market transparency**

兩－市場透明度

**market trend**

兩－市場趨勢

**market turbulence**

兩－市場震盪

**market user**

兩－市場人士；市場使用者

**market value\***

兩－市值\*；時價；市場價值

**market value adjustment**

兩－市值調整

**market volatility**

兩－市場波幅；市場波動

**marking the close**

兩－設定收市價

**marking the open**

兩－設定開市價

M



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**marks collection report**

港－應繳差額繳款報告

**mark to market\***

兩－按市價核算；按市場調整；  
按市價調整；按市價計算差額；  
以市值計價  
內－逐日盯市；入市標價  
港－按照市值計算差額\*；按市值  
計算；按市價折算；按市價計值

**mark-to-market margin**

兩－市價計值按金

**mark-to-market mechanism**

兩－按市價計算盈虧機制

**mark-to-market price**

兩－按市價折算價

**mark-to-market profit**

兩－按市價計值後的利潤

**markup**

兩－差價；價格上漲；將價格標高  
港－提高買價

**married put**

兩－配對延賣權

**mass account transfer instruction**

(mass ATI)

兩－大量戶口轉移指示  
港－大批戶口轉移指示

**mass quotation facility**

港－大量報價設施

**mass quote**

兩－大量開盤

**master agreement**

兩－統一協議書；標準協議書；  
總協議  
港－主體協議

**master sale and repurchase agreement**

港－出售及回購總協議；出售及回購  
協議

**master trust scheme**

內－集合資金信託計劃  
港－集成信託計劃；集體信託計劃

**matched maturity**

兩－期限匹配；償還期對稱

**matched position**

兩－配對持倉

**matched sale of repo**

內－賣出回購證券

**matched settlement instruction**

港－經配對結算指示

**matching**

兩－對配；配對 ◇ 內－撮合  
港－對銷；相配；對盤

**matching buy and sell**

港－數量相同的買賣

**matching concept**

兩－撮合概念  
內－配比概念；匹配概念  
港－對應概念

**matching of transactions**

港－交易對銷；交易配對；對盤

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**matching principle**

兩－撮合原則  
內－配比原則；匹配原則  
港－對應原則

**matching system**

兩－撮合系統  
內－配比系統；匹配系統  
港－對銷系統；相配系統；對盤系統

**material adverse impact**

兩－重大不良影響；重大不利影響

**material change**

兩－重大轉變；重大變更

**material contingent liabilities**

兩－重大或然負債；重大或有負債

**material contract**

兩－重要合約；重大合約  
港－關鍵合約

**material event**

兩－重大事件 ◇ 內－重要事情  
港－重大事項

**material fact**

兩－重大事實 ◇ 港－事關重要的事實

**material financial interests**

兩－重大財務權益

**material information**

兩－重大信息；重要信息  
港－關鍵資料

**material interest**

兩－重大權益  
港－具關鍵性的利害關係

**materiality**

兩－關鍵性

**materiality principle**

兩－重要性原則

**materiality test**

港－重大程度的測試；重要性測試

**material omission**

兩－重大遺漏

**material subsidiary**

兩－重大子公司；重大附屬公司

**material time\***

兩－關鍵時間\*

**maturity**

兩－到期日；期限；到期；償還期  
港－期滿；到期溢價

**maturity and currency mismatch**

港－還款期及貨幣錯配

**maturity band**

港－屆滿期限；到期類別

**maturity convergence**

港－到期收窄

**maturity gap**

兩－年期差距

**maturity gap exposure**

兩－期限差距風險；年期差距風險

**maturity knock-in warrant**

港－到期啟動認股證

**maturity mismatching of assets and liabilities**

兩－資產與負債期限錯配  
內－資產負債期限搭配不當

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**maturity profile**

兩-到期情況

**maturity risk**

兩-到期風險

**maturity value**

兩-到期值 ◇ 港-期滿價值

**maximum capacity**

兩-最高容量 ◇ 內-峰值容量

**maximum drawdown**

兩-最大下降幅度；最大跌幅

**maximum leverage**

兩-最高槓桿比率

**maximum loan value**

兩-最高貸款值

**maximum offer duration**

內-最長要約收購期

港-最長要約持續期

**maximum price fluctuation**

內-漲停點 ◇ 港-價格波幅上限

**maximum spread**

兩-最大差價限額

**maximum stabilizing bid**

港-最高買盤價；最高穩定價格  
買盤價

**maximum trading flow**

兩-最高交易量

**mean rank**

港-平均序

**measure of risk exposure**

港-衡量風險承擔的方法

**mechanic view of money**

兩-貨幣機械觀

**mechanism of market force**

港-市場機制

**media commentator**

兩-媒體評論員

**median quote**

港-中位數報價

**medium term loan**

兩-中期貸款

**medium term note (MTN)**

兩-中期票據

**medium theory of credit**

兩-信用媒介說

**medium to long term funds**

港-中長期資金

**melon**

兩-額外的股利；紅利；橫利

**member\***

兩-成員\*；會員；委員

**member account**

港-會員戶口；會員帳戶

**member bank**

兩-會員銀行

**member code**

兩-會員代碼

**member company**

兩-會員公司

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**member fee**

兩-成員費；會員費

**member firm**

內-會員單位 ◊ 港-會員商號

**member margin**

港-會員按金

**member register**

兩-會員名錄 ◊ 港-成員登記冊

**member representatives**

兩-出市代表

**memorandum\***

港-章程大綱\*

**memorandum account**

港-備查帳戶；備忘帳項

**memorandum and articles of association**

兩-組織大綱及章程  
港-組織章程大綱及章程細則

**memorandum of association**

兩-組織大綱 ◊ 內-公司組織簡章

**memorandum of cooperation (MOC)**

港-合作備忘錄

**memorandum of deposit (M.D.)**

兩-抵押證書；股票寄存單

**memorandum of regulatory cooperation (MORC)**

兩-監管合作備忘錄

**memorandum of satisfaction**

內-完債備忘錄 ◊ 港-清償備忘錄

**memorandum of understanding (MOU)**

兩-諒解備忘錄；合作備忘錄  
港-協議備忘錄

**memorandum of understanding for financial information sharing**

內-金融信息互通諒解備忘錄  
港-金融信息交換諒解備忘錄

**memorandum of understanding on the exchange of information**

兩-信息互換諒解備忘錄

**mens rea**

兩-犯罪意圖

**mental element**

兩-意圖

**mercantilism**

兩-重商主義

**merchant bank/merchant banker**

兩-商人銀行；商人銀行家

**mercantile paper**

兩-商業票據 ◊ 內-商業本票

**merchant trader**

港-交易商

**merger**

兩-合併 ◊ 內-兼併

**merger and acquisition**

兩-合併與收購；併購活動；購併  
內-收購和兼併

**merger arbitrage**

內-合併套利 ◊ 港-合併套戥

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**merger by absorption**

兩－吸收合併

**merger synergy**

內－合併的協同作用  
港－合併後的綜合效益；合併的綜合作用

**merit-based**

港－按素質審核；按功績評估；以利弊為基礎；以監管機構評審為本

**meritocracy**

港－擇優留強

**merit regulation**

港－質素監管

**merits of a case**

港－個案的事實背景及理據；個案的成功機會

**merits of an offer**

港－要約的利弊

**merits review**

港－案情覆核；案情覆檢

**merits review procedure**

港－案情覆核程序

**message digest**

兩－消息消化

**metallic standard**

兩－金屬本位

**metallism**

兩－貨幣金屬主義

**mezzanine**

港－次級資金

**mezzanine financing**

兩－夾層融資

**mezzanine fund**

兩－中間基金 ◇ 內－夾層資金

**mezzanine loan**

港－中層貸款

**mezzanine stage**

兩－成熟期 ◇ 港－上市前集資階段

**microcash**

兩－微鈔

**micro-economy**

兩－微觀經濟

**microfilm**

內－縮微膠片 ◇ 港－微縮影片

**microstructure of market**

兩－市場微觀部分

**microtransaction**

兩－微交易

**mid-cap stock**

兩－中型股 ◇ 內－中等市值股票

**mid-day data file transfer service**

港－中午資料傳送服務

**middle exercise price**

港－中間行使價

**middle market cross rate**

港－中間市場套匯率

**middle market rate**

港－市場中間價格

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**middle market segment**

港－中間市場界別

**middle-priced option**

港－中位價期權

**middle rate**

兩－中間價 ◇ 港－中間匯率

**mid-market price**

港－中期市場價格

**mid price**

港－中段市價

**mid to long term international  
commercial loan**

兩－中長期國際商業貸款

**migration of trading**

港－交易外移

**mini-clearing house**

港－小型結算所

**Mini-Hang Seng Index**

港－小型恒生指數

**Mini-Hang Seng Index Futures  
Contract\***

港－小型恒生指數期貨合約\*

**Mini-Hang Seng Index Options  
Contract\***

港－小型恒生指數期權合約\*

**Mini-HIS Options**

港－小型恒生指數期權合約

**mini-max floating rate note**

兩－上下限浮動利率票據

**minimum best practice**

港－基本最佳實務準則

**minimum capital requirement**

兩－最低資本額；規定最低資本額

**minimum contribution**

內－最低出資額；最低繳納金額  
港－最低供款額

**minimum debt amount**

港－最低債項款額

**minimum denomination**

兩－最低面額；最低面值

**minimum margin**

兩－最低按金；最低保證金

**minimum payment**

兩－最低付款額

**minimum price fluctuation**

港－最低價格波幅；最小價格波幅；  
最低上落價位；最低波動價位；  
最低價格變動

**minimum principal value**

港－最低基本價值

**minimum quote quantity**

內－最小報價量  
港－最少開價數量

**minimum response time**

港－最短回覆開價時間

**minimum spread**

內－最小變動單位  
港－最低上落價位

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**minimum subscription/minimum subscription level**

內—最低認股額；最低申購額  
港—最低認購額

**minimum transaction size**

兩—最低交易數額；最低交易額

**mini prospectus**

港—小型招股章程

**mini-trade**

港—迷你交易

**minor\***

兩—未成年\*

**minorities**

兩—少數股東；少數成員

**minority controller\***

港—次要控制人\*

**minority interest**

兩—少數股東權益  
內—少數股權；不能控股的股權

**minority shareholder**

兩—少數股東 ◇ 港—小股東

**minority shareholder controller**

港—小股東控權人

**minor offence\***

港—輕微罪行\*

**minor step-child**

港—未成年繼子女

**Minsky-Kindleberger model**

港—明斯基—金德貝格爾的理論模式

**mintage**

兩—鑄幣費

**mint par**

兩—鑄幣平價

**mint ratio**

兩—金銀幣比率

**minus tick**

港—低於前成交價

**mirror fund**

兩—鏡子基金

**mis-advise**

兩—提供不當意見

**misappropriation**

兩—挪用  
內—違規佔用；侵佔；掏空

**misappropriation of assets**

兩—挪用資產  
內—佔用資產；侵佔資產；掏空資產

**miscellaneous expenses**

兩—雜項支出

**miscellaneous fees**

兩—雜項費用

**miscellaneous financial adjustment**

港—雜項財政調整

**miscellaneous income**

兩—雜項收入

**miscellaneous proceedings**

港—雜項程序

**miscellaneous provisions**

兩—雜項條文

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**miscellaneous stock**

兩－雜股

**misconduct\***

兩－不當行為；失職行為；瀆職行為  
港－失當行為\*；行為失當

**misfeasance\***

兩－不當行為\*；不法行為

**mishap**

兩－事故

**misinformation**

港－資訊失誤

**misleading**

兩－誤導性；具誤導性

**misleading representation/misleading statement**

兩－誤導性陳述  
港－具誤導性的陳述

**mismanagement**

兩－管理不善 ◇ 港－管理失當

**mismatch**

兩－錯配；不相配 ◇ 內－搭配不當

**mismatched floating rate instrument**

港－錯配式浮息票據

**mismatched trades**

兩－錯配交易

**misplacement of assets**

兩－資產錯置

**mispricing**

港－價格釐定錯誤；股價偏差

**misrepresentation**

兩－失實陳述 ◇ 內－失實描述  
港－虛報

**mis-selling**

兩－錯誤銷售  
港－失當拋售；不當售賣；以不當方式售賣

**missing trade**

港－遺漏交易

**mission critical software**

兩－關鍵軟件

**mission critical system**

兩－關鍵業務系統  
港－具關鍵影響的系統

**mission critical technologies**

兩－關鍵技術產品

**misstatement**

內－虛假聲明  
港－錯誤陳述；失實資料

**mistraded contract**

港－錯誤交易合約

**mitigating circumstances**

內－從輕處罰情節；減輕處罰情節  
港－減輕處罰的情況

**mitigating factor**

內－從輕處理因素  
港－減輕處分的因素；寬減懲罰因素

**mixed**

港－榮辱互見

**mixed collateral**

兩－混合抵押擔保

M



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**mixed loan**

兩－混合貸款

**mixed option**

港－可延買亦可延賣的期權

**mixed uptrend**

港－反覆向上

**mobile bank**

兩－流動銀行

**mobile phone**

兩－手機 ◇ 內－移動電話；流動電話  
港－手提電話

**mock trading**

兩－模擬交易

**model authorization letter**

兩－標準授權書

**model code**

兩－行為準則 ◇ 港－模範守則

**mode of payment**

港－付款辦法；發薪辦法

**model stock loan agreement**

港－標準股份借貸協議書

**moderation of growth momentum**

內－增勢減緩 ◇ 港－增長趨勢放緩

**moderator**

兩－主持人

**modification**

兩－修改

**modified audit opinion**

內－非標準無保留審計意見  
港－經修訂審計意見

**momentum**

兩－證券走勢；勢頭  
港－動力指標

**momentum trading strategy**

港－動力買賣策略

**monetarism**

兩－貨幣主義

**monetary and financial system**

兩－貨幣金融體系

**monetary asset**

兩－貨幣資產

**Monetary Authority\***

港－金融管理專員\*

**Monetary Authority-appointed Market Maker\***

港－金融管理專員委任的莊家\*

**Monetary Authority guideline\***

港－《金融管理專員指引》\*

**monetary base**

兩－基礎貨幣；貨幣基數；銀基  
港－貨幣基礎

**monetary ease**

兩－放鬆銀根；銀根鬆馳  
港－資金供應放緩

**monetary expansion**

兩－貨幣擴張

**monetary facilities**

兩－金融機構；信貸便利

**monetary gold**

兩－貨幣黃金

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**monetary inflation**

兩-通貨膨脹；通脹

**monetary instrument**

兩-金融票據；金融工具

**monetary multiplier**

兩-貨幣乘數

**monetary parity**

兩-貨幣平價

**monetary policy**

兩-貨幣政策 ◇ 港-金融政策

**monetary policy tool**

兩-貨幣政策工具

**monetary regime**

港-貨幣體制

**monetary reserve**

兩-貨幣儲備

**monetary restraint**

兩-貨幣限制；貨幣控制

**monetary rule**

港-貨幣規則

**monetary school**

兩-貨幣學派

**monetary sector**

兩-金融界；金融體系

**monetary squeeze**

兩-抽緊銀根；銀根緊縮；貨幣收縮

**monetary stringency**

兩-貨幣短缺 ◇ 內-銀根緊  
港-銀根緊絀

**monetary system**

兩-貨幣制度

**monetary union**

兩-貨幣同盟

**monetization**

兩-貨幣化；資產貨幣化  
港-幣值化；套現

**money aggregate**

兩-貨幣總量

**money at call**

兩-短期放款；通知放款  
港-短期通知款項；通知存款

**money back guarantee**

兩-退款保證

**money broker**

兩-貨幣經紀；貨幣經紀商；貨幣  
兌換商

**money capital**

兩-貨幣資本

**money changer**

兩-錢莊；兌換商

**money demand function**

兩-貨幣需求函數

**money desk**

兩-金融市場

**money income**

兩-貨幣收入

**money income per capita**

兩-人均貨幣收入

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**money laundering activities\***

兩－洗錢活動\*；洗黑錢活動  
港－清洗黑錢活動

**money ledger**

港－款項記帳；放債人

**money lender\***

內－放債者 ◇ 港－放債人\*

**money lender's licence**

港－放債人牌照

**money lending transaction**

港－放債交易

**money market**

兩－貨幣市場；金融市場；短期資金市場

**money market certificate (MMC)**

兩－貨幣市場存款證

**money market deposit account (MMDA)**

兩－貨幣市場儲蓄帳戶

**money market fund**

兩－貨幣市場基金

**money market instrument**

內－貨幣市場憑證；貨幣市場票據  
港－貨幣交易工具；金融市場票據；貨幣市場工具

**money market rate**

兩－貨幣市場利率

**money monger**

內－放債者 ◇ 港－放債人

**money multiplier**

兩－貨幣乘數

**moneyness**

兩－價值狀況  
內－近似貨幣的特性；易於變現的特性

**money of the day**

港－付款當日價格

**money of the day equivalent**

港－按付款當日價格計算的等值款額

**money on call**

兩－隨時收回的借款

**money order**

兩－匯票；郵政匯票  
內－匯款單；付款命令  
港－郵匯

**money payable on demand**

港－按要求隨時支付的款項

**money rebate**

內－現金返佣  
港－金錢回佣；金錢性質的回佣

**money settlement**

港－款項結算

**money settlement fee**

港－款項交收費

**money squeeze**

兩－抽緊銀根；銀根緊縮；貨幣收縮

**money stock**

兩－貨幣存量

**money supply**

兩－貨幣供應；貨幣供應量

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**money transfer system**

內－資金劃撥系統；資金劃付系統  
港－款項過戶系統

**money unit**

兩－貨幣單位

**monies advanced**

兩－墊款

**monitor**

兩－監察；監控；監測

**monitoring procedure**

港－監察程序

**mono-bank system**

內－大一統的銀行體制

**monopolized industry**

兩－壟斷行業

**monopoly**

兩－專利權；獨家專營權

**monthly accounting period**

港－按月會計期

**monthly balance**

兩－每月結存 ◇ 港－月結

**monthly balance statement**

內－每月對帳單  
港－月結單；股份戶口結餘月結單；  
戶口結餘月結單

**monthly rated**

港－按月計

**monthly return**

兩－每月申報表；每月報表；月報表

**monthly statement**

內－每月對帳單 ◇ 港－月結單

**monthly statement of account**

港－戶口月結單

**monthly stock balance report**

港－每月股份結餘報告

**monthly turnover**

兩－每月成交量；單月成交量

**month-on-month**

內－月環比 ◇ 港－按月比較

**Moody's Investment Grade**

兩－穆迪投資評級

**Moody's Investors Service**

兩－穆迪投資者服務

**moral hazard**

兩－道德風險  
港－誠信危機；道德危機；道義  
風險；有恃無恐

**moratorium**

兩－延期償付權；禁售期；股份  
禁售期；售股限制期；延期償還  
內－延緩償付期；凍結  
港－暫行禁令；暫止期

**Morgan Stanley Capital International  
China Index (MSCI China Index)**

港－摩根士丹利資本國際中國指數

**Morgan Stanley Capital International  
Hong Kong Index (MSCI Hong  
Kong Index; HiMSCI)**

港－摩根士丹利資本國際香港指數

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**morning session**

兩－早市；前市；上午  
港－上午交易時段

**mortgage**

兩－抵押；按揭  
內－住房抵押貸款；住房擔保貸款；  
房貸

**mortgage backed securities (MBS)**

兩－按揭證券；抵押擔保證券  
內－抵押證券；住房抵押貸款支持  
證券

**mortgage bank**

兩－抵押銀行；按揭銀行

**mortgage bond**

兩－抵押債券；按揭債券

**mortgage clause**

兩－抵押條款；按揭條款

**mortgage debenture stock**

兩－抵押債權股證

**mortgage debt**

內－住房抵押債；抵押債務  
港－按揭債項

**mortgage deed**

兩－抵押契據 ◇ 內－房地產抵押契約  
港－按揭貸款契據

**mortgage default guarantee**

港－按揭條件違約保證

**mortgaged property**

兩－抵押財產 ◇ 港－按揭財產

**mortgagee**

兩－抵押權人；承按人  
內－受抵押人；承受抵押人；質權人  
港－承押人；受押人

**mortgagee in possession**

港－管有承按人

**mortgage facility**

兩－抵押借款  
內－住房抵押貸款；住房擔保貸款；  
房貸  
港－按揭借款

**mortgage finance**

兩－抵押融資；抵押貸款  
內－抵押籌資；住房抵押貸款融資  
港－按揭貸款

**mortgage insurance**

內－住房抵押貸款保險  
港－按揭保險

**Mortgage Insurance Programme (MIP)**

港－按揭保險計劃

**mortgage interest**

兩－抵押利息  
內－住房抵押貸款利率；房貸利率  
港－按揭利息

**mortgage loan**

兩－抵押貸款  
內－住房抵押貸款；住房擔保貸款；  
房貸  
港－按揭貸款；物業按揭貸款

**mortgage loan originator**

港－按揭貸款發放者

**mortgage note**

兩－抵押票據

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**mortgage of equitable interest**

兩－股權抵押

**mortgage payable**

兩－應付抵押款

**mortgage pool**

兩－匯總抵押貸款  
內－抵押貸款資產池

**mortgage refinancing**

內－轉按揭 ◇ 港－轉按

**mortgage securitization**

兩－抵押貸款證券化  
內－住房抵押貸款證券化；住房貸款證券化  
港－按揭證券化

**mortgage security**

內－抵押擔保品 ◇ 港－按揭抵押

**mortgage swap**

兩－抵押貸款互換

**mortgagor**

兩－抵押人；出押人  
內－抵押借款人；押出者  
港－按揭人

**movable**

兩－動產

**movable property**

兩－動產

**movement of asset**

兩－資產調撥

**movement of market**

港－大市走向

**moving average**

兩－移動平均數

**moving average analysis**

兩－移動平均數分析

**moving average band envelope**

港－一般平均線通道

**moving average convergence  
divergence (MACD)**

內－平滑異同移動平均線  
港－移動平均值背馳指標；移動平均匯聚背馳指標

**moving average line**

兩－移動平均線

**moving within a narrow range**

港－窄幅上落

**MPF sponsor**

港－強積金計劃營辦機構

**MSCI China Free Index**

港－MSCI 中國外資自由投資指數

**MSCI China Index**

兩－MSCI中國指數

**MSCI Hong Kong Index**

兩－MSCI香港指數

**MSCI Korea Index**

兩－MSCI韓國指數

**MSCI Taiwan Index**

兩－MSCI台灣指數

**M/T advice**

兩－信匯委託書

M

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**multi-currency loan**

兩－多種貨幣貸款

**multi-currency note facility**

兩－多幣種票據融資

**multi-currency trading**

兩－多種貨幣買賣

**multi-jurisdictional equity offering**

港－跨司法區招股活動

**multilateral agency\***

港－多邊機構\*；多邊代理機構

**multilateral agency debt instrument**

港－多邊代理機構債務票據

**multilateral financial institution**

兩－多邊金融機構

**multilateral investment insurance**

內－多邊投資保險

**multilateral net settlement position**

內－多邊軋差結算餘額

港－多邊淨額結算餘額

**multilateral netting**

兩－多邊淨額 ◊ 內－多邊軋差

港－多邊淨額結算

**multi-legged strategy**

港－多方面策略

**multi-managers/multi strategies**

港－多名經理／多元策略

**multi-managers/single strategy**

港－多名經理／單一策略

**multinational exchange conglomerate**

兩－國際化交易所集團

**multi-period binomial model**

港－多期二項式定價期權

**multiple accounts**

港－多重帳戶

**multiple applications**

內－重複申購

港－重複認購；重複申請

**multiple batch settlement run**

港－定時多批交收處理程序

**multiple bilateral links**

港－多個雙邊聯繫安排

**multiple clearing system**

港－多重結算系統

**multiple listings**

港－多重上市

**multiple market infrastructure**

港－多市場基建

**multiple market mechanism**

港－多種市場機制；多市場交易機制

**multiple options funding facility  
(MOFF)**

兩－多種選擇融資安排

**multiple workstations**

兩－多工作站 ◊ 港－一線多機

**multiplier effect**

港－倍數作用；乘數效應

**multi-product volume**

港－多種產品交易

**multi-tier test exercise**

港－包括多個考慮因素的測試

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Multi-workstation System (MWS)**  
[HKEx]

港－多工作站系統 [香港交易所]

**municipal bond**

兩－市政債券

**mutual association**

內－互助協會

港－會員共同擁有的組織

**mutual cross listing**

港－跨國多重上市

**mutual dealing**

內－對敲交易；對敲

港－相互交易

**mutual debt**

兩－相互債項；相互債務

**mutual fund\***

兩－共同基金

內－互助基金；共有基金

港－互惠基金\*

**mutual fund cash-asset ratio**

港－基金現金資產比率

**mutual fund corporation**

內－共同基金法團

港－互惠基金法團

**mutual holding**

兩－相互控股；相互持股

**mutual interaction**

港－互動作用

**mutual loan syndicate**

港－義會；銀會

**mutual offset**

港－相互補償；相互抵銷

**mutual right**

港－相互權利

**mutual savings bank (MSB)**

兩－相互儲蓄銀行；互助儲蓄銀行

**mutual structure of exchanges**

港－交易所的會員制結構

M



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

N

**naked bond**

兩－無擔保債券 ◇ 內－信用債券

**naked debenture**

兩－無擔保債券

**naked option**

兩－光身期權 ◇ 港－未抵押期權

**naked option writing**

港－沽出未抵押期權

**naked position**

內－未套期保值頭寸  
港－無備兌持倉

**naked short position**

港－無備兌短倉；無超額分配選擇權  
下所持空倉

**naked short selling/naked short sale**

兩－無擔保賣空；無擔保沽空；非法  
賣空證券  
港－無抵押賣空；沒有妥善證券安排  
的賣空交易

**name day**

兩－結算日

**named bill of lading**

兩－記名提單

**name share**

兩－記名股票

**narrow margin arbitrage**

港－低利套匯；薄利套匯

**narrow money**

兩－狹義貨幣

**narrow range**

兩－窄幅範圍；窄幅

**NASDAQ index**

兩－納斯達克指數

**NASDAQ National Market**

兩－納斯達克全國市場

**NASDAQ Small Cap Market**

兩－納斯達克小型資本市場

**NASDAQ Stock Market**

兩－納斯達克證券市場

**national bank**

兩－國民銀行；國家銀行

**national banking system**

兩－總分行制

**national debt**

兩－國債；公債

**nationalization**

兩－國有化

**national purse/national treasury**

兩－國庫

**nationwide bank**

兩－全國銀行

**native bank**

兩－地方銀行

**natural person**

兩－自然人

**natural rate of interest**

兩－自然利率

**nature of business**

兩－業務性質

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**NAV-to-NAV**

港－資產淨值對資產淨值

**nearby month contract**

兩－近期月份合約

**near money**

兩－準貨幣；近似貨幣

**negative balance**

港－戶口結存為負值

**negative cash flow**

兩－負現金流量；負資金流量

**negative confirmation of payment/  
negative confirmation**

港－消極付款確認；消極確認

**negative equity**

兩－負資產

**negative factor**

兩－不利因素 ◇ 內－利空因素

港－利淡因素

**negative gap**

兩－負缺口；負差距

**negative growth**

兩－負增長

**negative interest**

兩－負利息；負利率

**negative net worth**

港－負資產值

**negative pledge**

兩－不抵押保證；負抵押

**negative statement**

兩－否定聲明 ◇ 港－無負面影響聲明

**negative verification**

兩－負核對；逆證明

**negative vetting process**

港－立法會不廢除或不提出修訂即屬通過的議決程序；不反對或不提出修訂即屬通過的議決程序

**neglect**

兩－疏忽

**neglect of duty**

兩－疏於職守

**negligent act**

港－疏忽作為

**negligent misrepresentation\***

港－疏忽的失實陳述\*

**negotiability**

兩－可轉讓性；流通性

內－金融工具的流動性

**negotiable**

兩－可轉讓；可流通

**negotiable bill of lading**

兩－可轉讓提單

**negotiable certificate**

港－可轉讓證明書；可流通證明書

**negotiable certificate of deposit**

兩－可轉讓存款證

內－可轉讓存單；大額可轉讓存單

**negotiable debt instrument**

港－可轉讓債務票據

**negotiable instrument**

兩－可轉讓票據；流通票據

內－可流通票據

N

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**negotiable letter of credit/negotiation  
letter of credit**

兩－可轉讓信用證；議付信用證  
港－流通信用證

**negotiable market capitalization**  
兩－流通市值

**negotiable note**

兩－可轉讓票據  
內－流通票據；可轉讓期票

**negotiable order of withdrawal**

兩－可轉讓提款單  
內－可轉讓支付命令

**negotiable paper**

港－可轉讓票據；可流轉的票據

**negotiable receipt**

港－可流轉收據

**negotiable securities**

兩－可轉讓證券；可流通證券  
港－可流轉證券

**negotiable security**

港－可轉讓抵押品；可流轉的抵押品

**negotiable shares**

兩－流通股

**negotiated commission**

內－協議佣金  
港－商議佣金；議定佣金

**negotiated settlement**

港－協議和解

**negotiated transaction**

兩－議價交易

**negotiating bank/negotiation bank**

兩－議付銀行

**negotiation**

兩－議付；洽商；協商；談判

**neo-neo-classical school of  
information economics**

港－新新古典主義的資訊經濟學說

**net**

兩－淨額；淨值

**net admissible assets**

港－可接納資產淨值

**net after-tax gain**

兩－淨資產稅後利潤

**net asset value (NAV)/net assets**

兩－資產淨值；淨資產

**net asset value per share**

兩－每股資產淨值；每股淨資產

**net balance**

兩－淨餘額；淨結餘  
港－結餘淨額

**net balance of capital movement**

港－資金流動淨額；資金流動淨差額

**net basis**

港－淨額基準

**net book value**

兩－帳面淨值

**net buy**

兩－淨買入

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**net capital**

兩-資本淨值 ◊ 內-淨資本  
港-資本淨額

**net capital inflow**

兩-資本淨流入

**net capital outflow**

兩-資本淨流出

**net capital requirement**

內-資本淨值規定；淨資本要求  
港-資本淨值要求

**net cash balance**

港-現金結餘淨額

**net cash inflow**

港-淨流入現金

**net cash outflow**

港-淨流出現金

**net change**

兩-淨差額

**net cheque**

兩-網上支票

**net claims paid**

港-已償付申索淨額

**net clearing balance**

港-淨結算差額

**net commission**

港-佣金淨額

**net credit period**

港-賒帳期限

**net credit position**

內-淨貸記錄額 ◊ 港-淨貸方餘額

**net current assets**

兩-流動資產淨額

**net debit position**

內-淨借記錄額 ◊ 港-淨借方餘額

**net debt**

兩-負債淨額 ◊ 內-淨債務

**net deficit**

兩-淨虧損 ◊ 港-淨額赤字

**net earnings**

兩-淨收益 ◊ 內-淨利；純利潤  
港-純利

**net equity\***

兩-權益淨額\*

**net favourable balance/net favourable mark**

兩-淨順差額 ◊ 港-順差淨額

**net income per share**

兩-每股淨收益

**net interest cost (NIC)**

兩-淨利息成本

**net interest income (NIL)**

兩-淨利息收益；淨利息收入

**net liabilities**

兩-淨負債；負債淨額

**net long/net long position**

港-淨額長倉

**net loss**

兩-淨虧損

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**net margin**

內－淨額保證金  
港－淨額按金；保證金淨額

**net margining**

港－淨額按金計算

**net market value**

兩－淨市值

**net off against**

港－互相抵銷後計算淨額

**net open position**

內－未平倉量淨額  
港－未平倉合約淨額；未平倉持倉淨額；“突盤”

**net operating income (NOI)**

內－營運淨收入 ◇ 港－營運收入淨額

**net operating profit**

兩－經營純利；營業純利；營業淨利  
內－營業純利潤

**net operating profit after tax (NOPAT)**

內－稅後淨營運利潤  
港－稅後經營淨利

**net options/net options contract**

港－期權合約淨持倉

**net position\***

兩－淨持倉量\*；淨頭寸；未平倉量；淨額；淨持倉  
港－持倉淨額

**net present value (NPV)**

兩－現金收益淨值；淨現值

**net price**

兩－淨價

**net proceeds**

兩－集資淨額；淨收益；淨收入  
內－淨募集資金 ◇ 港－所得款項淨額

**net profit**

兩－純利潤

**net profit after taxation**

兩－稅后純利  
內－稅後淨利；稅後利潤

**net public financial assets**

兩－政府金融資產淨值；政府財務資產淨值

**net sell**

兩－淨賣出

**net settlement**

兩－淨額結算 ◇ 內－軋差結算

**net settlement system**

兩－淨額結算系統

**net share delivery obligation**

港－股份差額交付責任

**net short/net short position**

兩－淨賣盤 ◇ 港－淨額短倉

**net sum**

港－淨款額

**net tangible assets\***

兩－有形資產淨值\*

**net tangible assets per share**

兩－每股有形資產淨值

**netting**

兩－淨額結算 ◇ 內－軋差  
港－對銷；單價配對

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**netting efficiency**  
港－淨額結算效率

**netting off**  
港－互相抵銷

**netting system**  
港－淨額結算系統

**net underwriting commitment\***  
港－包銷承擔淨額\*

**net unfavourable balance/net unfavourable mark**  
兩－淨逆差額 ◊ 港－逆差淨額

**network communication protocol**  
兩－網絡通信方式

**network connection service provider**  
兩－網絡連接供應商  
內－網絡接入提供商

**network control system**  
兩－網絡監控系統

**networking**  
兩－聯網

**network language**  
兩－網絡術語

**network structure**  
兩－網絡結構

**net worth**  
兩－淨值

**net worth ratio**  
兩－淨值比率

**net worth test**  
港－資產淨值測試

**neutral money theory**  
兩－中性貨幣理論

**new certificate**  
兩－新票據

**new futures contract\***  
港－新期貨合約\*

**New Hang Seng Midcap 50 Index**  
港－恒生新50中型股指數

**new issue**  
兩－發行新股；新股發行；發售新股  
港－發售新證券；新發行股份；新上市股份

**new issue account**  
港－新股發行帳戶

**new listing**  
兩－新上市股份

**news board**  
港－新聞發布板

**news file**  
港－資訊檔案

**new shares**  
兩－新股

**newswire service**  
兩－電子新聞網

**new Taiwan dollar**  
兩－新台幣

**New York Interbank Offered Rate (NIBOR)**  
兩－紐約銀行同業拆息率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**New York Nasdaq Composite Index**

港－紐約納斯達克綜合指數

**New Zealand Dollar**

兩－新西蘭元

**next day funds**

兩－翌日可用款項

**next day net settlement system**

港－翌日淨額結算系統

**next settlement day due/overdue**

**position report**

港－下一交收日到期／逾期數額報告

**niche market**

兩－專業市場；小眾市場；專門市場  
港－個別化市場

**nickel**

兩－五分鎊幣；五個百分點

**Nikkei 500 Index**

港－日經500指數

**Nikkei Dow Jones Stock Price Average**

兩－日經道瓊斯股票價格平均數

**Nikkei index**

兩－日經指數

**Nikkei Stock Average**

兩－日經平均指數；日經股票平均指數

**nil amount**

港－零款額

**nil-paid rights**

港－未繳款供股權；未繳股款股權

**nil-paid securities**

兩－未繳款證券

**nil-paid share**

兩－未繳股款股份 ◇ 內－未繳款股份  
港－未繳股本股份

**nil percentage**

港－零百分率

**nil rate**

港－零比率

**nine-time price restriction**

港－九倍輸入價限制

**no-action letter**

港－暫不採取行動函件

**no-action position**

港－不作出任何行動的立場

**no-arbitrage band**

港－無套戥區間

**no-arbitrage channel**

港－無套戥渠道

**no-enforcement policy**

港－不執行法規政策

**no-forcing order**

兩－全權委託盤

**no-limit order**

兩－全權委託指示；不限定指示

**nolle prosequi**

兩－不予起訴 ◇ 港－撤回訴訟

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**no-load fund**

兩－無佣金基金；免佣基金  
內－不收費基金  
港－無認購費的基金

**no-loss level**

港－無虧損水平

**nominal**

兩－名義的

**nominal account**

兩－虛帳戶；名義帳戶

**nominal amount**

兩－面額 ◇ 港－象徵式款額

**nominal capital**

兩－名義資本

**nominal consideration**

港－象徵式代價

**nominal earnings**

兩－名義收益  
港－名義入息額；理論上入息額

**Nominal Effective Exchange Rate  
Index (NEERI)**

港－名義港匯指數

**nominal exchange rate**

兩－名義匯率

**nominal increase**

兩－名義增幅；名義上增加

**nominal interest rate**

兩－名義利率；票面利率

**nominalism [currency]**

兩－名目主義 [貨幣]

**nominal price**

兩－微不足道的價格；名義價格  
港－虛價；按盤價；票面價

**nominal principal**

兩－名義本金

**nominal rate**

兩－名義利率；名義匯率；掛牌匯率

**nominal rate of exchange**

兩－名義匯率；掛牌匯率

**nominal share capital**

兩－註冊股本；名義股本

**nominal value**

兩－面值；票面值；名義值

**nominee**

兩－代理人；被提名人；名義持有人  
港－代名人

**nominee account**

兩－代理人戶口  
港－代名人戶口；代理人帳戶

**nominee company**

兩－代理人公司 ◇ 港－代名人公司

**nominee purchaser**

港－代名人買家

**nominee service**

兩－代理人服務

**nominee trust**

兩－被指定信託 ◇ 港－代名人信託

**non-acceptance**

兩－拒絕承兌 ◇ 港－不承兌



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**non-authorized collective investment scheme**

港－非認可的集體投資計劃

**non-bank financial institution/non-banking financial institution**

兩－非銀行金融機構

**non-bearer bond**

兩－記名債券

**non-borrowing margin client**

港－無借款保證金客戶

**non-business day**

港－非營業日

**non-callable**

兩－不可贖回；不可提早贖回

**non-cash assets**

兩－非現金資產

**non-cash consideration**

兩－非現金代價

**non-cash offer**

兩－非現金要約

**non-certificated share**

兩－無證書股份

**non-clearing member**

兩－非結算會員

**non-clearing participant (NCP)**

港－非結算所參與者

**non-collateralized call warrant**

港－非抵押認購權證

**non-collateralized derivative warrant**

港－非抵押衍生權證

**non-collateralized warrants\***

港－非抵押權證\*；無抵押認股權證；  
無抵押權證

**non-compliance**

兩－不遵從規定；不合規  
港－不遵守有關規定

**non-constituent securities**

港－非成分證券

**non-controlling shareholder**

兩－無控制權股東

**non-convertible bond**

兩－不可轉換債券

**non-convertible debt instrument**

兩－不可轉換債務工具

**Non-cooperative Countries and Territories (NCCTs) [FATF]**

港－不合作國家及地區 [打擊清洗黑  
錢財務行動特別組織]

**non-coupon bond**

兩－無息票債券

**non-cumulative letter of credit**

兩－非累積信用證

**non-cumulative preferred stock**

兩－非累積優先股

**non-cumulative redeemable preferred stock**

兩－非累積可贖回優先股

**non-dealing partner**

港－非經營合夥人

**non-delegable function**

港－不可轉授的職能

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**non-delivery forward**

兩 – 不交收遠期利率

**non-derivative financial asset**

兩 – 非衍生金融資產

**non-detachable option**

港 – 不可分拆期權

**non-detachable warrant**

港 – 不可分拆權證

**non-discretionary account**

港 – 非委託戶口；非代客買賣帳戶

**non-distributable capital reserves**

港 – 非分派資本儲備

**non-diversifiable risk**

兩 – 不可分散風險

**non-dividend paying European call option**

內 – 不付紅利股票的歐式看漲期權

港 – 不派息歐式認購期權

**non-dividend paying European put option**

兩 – 不派息歐式認沽期權

**non-domestic listed foreign funded shares**

兩 – 境外上市外資股

**non-employer trustee**

港 – 非僱主受託人

**non-equity share capital**

港 – 非權益股本

**non est factum**

港 – 否認訂立契約

**non-exchange automated trading system**

港 – 交易所以外的自動交易系統

**non-exchange participant**

港 – 非交易所參與者

**non-exclusive mandate**

港 – 非專有代理權

**non-executive director\***

兩 – 非執行董事\* ◇ 內 – 非常務董事

港 – 非執行理事

**non-floating shares**

兩 – 非流通股

**non-guaranteed bond**

兩 – 無擔保債券 ◇ 內 – 無保證債券

**non-H share Mainland private enterprise**

兩 – 境外非國有企業

**non-institutionalized credit**

內 – 民間信用 ◇ 港 – 私人信貸

**non-institutional shares**

內 – 個人股 ◇ 港 – 非機構股份

**non-interest-bearing certificate of indebtedness**

港 – 無息負債證明書

**non-interest-bearing debt securities**

兩 – 無息債務證券

**non-interest-bearing note**

兩 – 無息票據

**non-interest income**

兩 – 非利息收入

N

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**non-inventoriable cost**

內—不盤存產品成本

**non-linear programming**

兩—非線性規劃

**non-market-making transaction**

港—非市場莊家的交易

**non-member shareholder**

兩—非會員股東

**non-operating income and expenses**

兩—營業外收支；非營業收支

港—非營運收支

**non-par-value stock/no-par-value stock**

兩—無面值股票

內—無面額股票；比例股票；份額股票

**non-payment**

兩—不付款 ◇ 港—不繳付

**non-performing asset**

港—非營運資產

**non-performing loan**

兩—不良貸款

內—不履行合同條件的貸款；貸款沉澱

港—不履行貸款；不履約貸款；非營運貸款

**non-profit organization/non-profit-making organization**

兩—非牟利機構

**non-public information**

兩—非公開資料

**non-ranking liabilities**

兩—非認可負債

**non-recourse**

兩—無追索權

**non-recourse loan**

兩—無追索權貸款

**non-recurrent expenditure**

兩—非經常開支

**non-recurrent revenue**

兩—非經常收入

**non-recurring profit**

兩—非經常性利潤

**non-registered holder/non-registered owner**

港—未登記持有人

**non-resident account**

兩—非居民帳戶

**non-resident corporation**

港—非本地註冊的公司；非本地註冊的法人團體；外地註冊有限公司

**non-resident investor**

港—非當地投資者

**non-retail fund**

港—非零售基金

**non-revolving letter of credit**

兩—非循環信用證

**non sequitur**

港—不根據前提的推理；不合理

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**non-spot month Hang Seng Index  
futures contract**

港－非現貨月恒生指數期貨合約

**non-tariff barrier**  
兩－非關稅壁壘；非關稅障礙

**non-unitized constituent fund**  
港－非細分為單位的成分基金

**non-variable guarantee**  
港－固定保證

**non-voting**  
兩－無投票權；無表決權；列席

**non-voting share**  
兩－無投票權股票；無表決權股  
港－無投票權股份

**no-over-loss rule**  
港－無超額虧蝕規則

**no-profit arrangement**  
港－無利益安排

**normal commercial term**  
兩－一般商務條款

**normal distribution**  
兩－正態分布

**normal floating rate bond**  
港－一般浮息債券

**normalization**  
兩－規範化；正規化

**normal order imbalance**  
港－正常買賣盤差額

**normative statement**  
兩－規範聲明

**nose-dive**  
兩－暴瀉；暴跌  
內－股價跳水

**no stay of execution on appeal**  
港－上訴要求不擱置執行

**nostro account**  
兩－往帳；我方帳戶

**notarization**  
兩－公證

**notary public**  
兩－公證人

**note at sight**  
兩－即期票據

**note broker**  
兩－票據經紀人

**note discount**  
兩－票據貼現

**noteholder**  
兩－票據持有人 ◇ 內－持票人  
港－執票人

**note issuance**  
兩－票據發行

**note issuance and revolving  
underwriting facility\***  
港－票據的發行及循環式包銷融通\*

**note issuance facility (NIF)**  
內－票據發行的融資便利  
港－票據發行融通

**note issuing bank**  
兩－發鈔銀行

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**note on demand**

兩－即期票據

**note payable to bearer**

兩－憑票即付

**notes to accounts**

港－帳目附註

**notes to financial statement**

兩－財務報表附註

內－財務報表帳項註釋

**note to bearer**

兩－不記名票據；執票來人抬頭票據

**note to order**

兩－記名票據；指示性抬頭票據

**not-for-profit organization**

兩－非牟利組織

**notice deposit**

兩－通知存款

**notice loan**

兩－通知放款

**notice of abandonment**

港－放棄申請通知

**notice of adjudication of proof of debt**

港－裁定債權通知

**notice of appeal**

兩－上訴通知書

**notice of demand**

港－付款通知書

**notice of deposit**

港－繳存款項通知

**notice of determination**

兩－決定通知書

**notice of dishonour**

兩－退票通知；拒付通知；不兌現通知

**notice of hearing**

港－聆訊通知書

**notice of intended dividend**

港－擬攤還債款通知書

**notice of interim valuation**

港－臨時估價通知書

**notice of protest**

兩－拒絕證書通知

**notice of resolution**

港－決議通知書

**notice of withdrawal**

兩－提款通知；提取通知

**notice period**

兩－通知期限

**notifiable interest\***

港－須具報權益\*；須申報權益

**notifiable percentage level\***

港－須具報百分率水平\*

**notifiable transaction**

兩－須予公布的交易；須具報的交易

**notification**

兩－具報；具報書；通知；通知單；通知書

**notification form**

港－具報表格

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**notification of decision**

港－決定通知書

**notification of financial year end**

港－財政年度終結通知

**notification of investigation**

兩－調查通知書

**notification period**

兩－具報期限

**notifying bank**

兩－通知銀行

**notional fund**

港－概念性基金

**notional principal amount\***

兩－名義本金額\*

**notional profit**

兩－微利

港－推算利潤；名義利潤；假定利潤

**notional value**

兩－名義價值 ◇ 港－名義數值

**novated contract**

港－經責務變更後的合約

**novated transaction**

港－約務更替的交易

**novation**

兩－責任變更 ◇ 內－債務更新

港－責務變更；約務更替；債務更替  
文件；債務替代

**novation of settlement obligations**

港－交收責任的更替

**novel exemption application**

港－牽涉特別罕見問題的豁免申請

**novice investor**

港－經驗較淺的投資者；“投資初哥”

**N shares**

兩－N股

**number\***

兩－數目\*

**NYSE Composite Index**

兩－紐約證券交易所綜合指數；  
紐交所綜合指數

內－紐約股票交易所綜合指數

**NZSE40 Index**

港－紐西蘭證券交易所40指數

N

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms



**oath and affirmation**

港－宗教式及非宗教式宣誓

**OB/OS index**

兩－超買超賣指標

**obligation**

兩－債項；責任；義務

**obligation bond**

兩－債務債券；債務性債券；債務性  
抵押債券  
內－抵押債券

**obligee**

兩－債權人；受惠人

**obligor**

兩－債務人；欠債人 ◇ 內－義務人

**occupational retirement scheme**

港－職業退休計劃

**ocean bill of lading**

兩－海運提單

**odd date**

兩－不規則日；怪日；畸零日

**odd lot**

兩－碎股；碎股持有量  
內－零股；散股；零星股

**odd lot dealer**

兩－零股交易商

**odd lot page**

港－碎股板

**odd lot specialist**

內－零股交易商；零股經紀人  
港－散股經紀；碎股專家

**odd lot trading**

兩－碎股交易；零股交易  
內－零星交易

**OECD countries**

兩－經合組織國家

**off-balance sheet**

兩－帳外；資產負債表外

**off-balance sheet activities**

兩－帳外活動

**off-balance sheet business**

兩－帳外業務

**off-balance sheet exposure**

兩－帳外風險項目；帳外承擔  
內－表外風險  
港－資產負債表以外的風險項目

**off-balance sheet financial instrument**

兩－資產負債表外金融工具

**off-balance sheet financing**

兩－帳外融資 ◇ 內－表外融資  
港－資產負債表外的融資

**off-balance sheet item**

兩－帳外項目 ◇ 內－表外科目  
港－資產負債表外的項目

**off-balance sheet liabilities**

兩－帳外負債

**off-balance sheet transaction**

兩－帳外業務 ◇ 內－表外業務  
港－帳外交易；資產負債表外的交易

**off-board market**

兩－場外市場；交易所外市場



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**off-board securities**

兩-場外交易證券

**off-board trading**

兩-場外交易；離場交易；交易所外交易

**off-budget expenditure**

兩-預算外支出

**offender**

兩-違法者

**offer\***

兩-要約\*；發盤；報價；發價  
內-收購要約 ◇ 港-收購建議

**offer awareness materials**

港-要約認知材料

**offer by prospectus**

兩-通過招股書發售  
港-以招股章程作出要約

**offer by tender**

內-以招標方式發售股份  
港-招標發售

**offer document\***

兩-要約文件\*；銷售文件；建議文件

**offeree**

內-受盤人 ◇ 港-受要約人

**offeree board circular**

港-受要約公司董事局發出的通告

**offeree company\***

兩-要約標的公司\*；受要約公司

**offeree shareholder**

兩-受要約公司股東

**offer for cash**

兩-現金要約

**offer for sale**

兩-要約出售；公開發售  
港-要約售賣；發售現有證券；  
提呈發售；發售要約

**offer for subscription**

兩-公開招股 ◇ 內-基金擴募；募股  
港-公開發售；公開認購；發售以供認購

**offering circular**

兩-發行通函；銷售通函  
港-發售通函

**offering document**

兩-銷售文件 ◇ 港-發售文件

**offering mechanism**

兩-招股機制；發售機制

**offering of hedge funds**

港-對沖基金的銷售

**offering price**

兩-發行價；發售價

**offer mechanism**

兩-招股機制；發售機制

**offer of investments**

兩-投資要約 ◇ 港-投資產品要約

**offer of shares for placing**

港-股份配售要約

**offer of shares for public subscription**

兩-公開招股；以公開認購方式發售股份  
內-發售股份以供認購；募股





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**offeror\***

兩－要約人\*  
內－收購要約人；收購方  
港－收購人

**offeror company**

兩－要約公司 ◇ 港－提出要約公司

**offer period**

兩－要約期；發售期

**offer price\***

兩－要約價\*；出價；賣出價；  
沽盤價；發售價；發盤價

**offer rate**

兩－拆出利率

**offer timetable**

兩－發售時間表 ◇ 港－要約時間表

**offer-to-offer**

港－賣出價對賣出價；發售價對  
發售價

**offer to the public**

兩－公開招股；公開發售  
港－向公眾提出的要約

**offer with engagement**

兩－實盤；穩定發價；確盤

**offer without engagement**

兩－虛盤

**off-exchange**

兩－交易所以外

**off-exchange short sale**

港－場外賣空

**off-exchange traded derivative contracts\***

港－場外買賣衍生工具合約\*

**off-exchange transaction\***

兩－場外交易\*；離場交易

**off-floor order**

兩－離場買賣盤

**off-floor terminal**

港－離場交易終端機；場外終端機

**off-floor trading**

兩－離場交易；場外交易

**off-hour crossing sessions**

港－收市後的交疊時段

**office holder**

港－司職人員

**office of profit**

港－有收益的職位

**officer\***

港－高級人員\*；責任人員；負責  
人員；主管

**official cheque**

兩－銀行本票

**official exchange rate**

兩－官方匯率；法定匯率；官定匯率

**official language**

港－法定語文

**official list**

兩－官方牌價；正式牌價表  
港－正式上市證券

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**official listing**

兩－正式上市

**official quotation price**

兩－正式牌價；正式報價

**Official Receiver\***

港－破產管理署署長\*

**official reserve**

兩－官方儲備

**official settlement price**

港－正式結算價

**Official Trustee\***

港－法定受託人\*

**off-load**

兩－減倉；出貨 ◇ 港－減持

**off-market dealing**

兩－場外交易；場外買賣

**off-market offsetting**

兩－場外對沖

**off-market purchase**

港－場外購買；在場外作出的購買

**off-market rules**

兩－場外規則

**off-market share repurchase\***

內－市場外購回股份

港－場外股份購回\*

**off-market share repurchase circular\***

港－場外股份購回通告\*

**off-market transaction\*/off-market trading**

兩－場外交易\*；場外買賣；離場交易

**off-prime**

港－非系統運作時間

**offset**

兩－抵銷；沖銷；抵銷帳戶；  
抵銷權；對沖；彌補

**offset account**

兩－抵銷帳戶

**offset right**

兩－抵銷權

**offsetting position**

港－相抵持倉

**offshore**

兩－離岸；境外；海外

**offshore banking**

兩－離岸銀行業務

**offshore borrowing transaction**

港－海外借款交易

**offshore branch**

兩－海外分行

**offshore company**

兩－離岸公司

**offshore financial centre (OFC)**

兩－離岸金融中心

**offshore fund**

兩－離岸基金

內－外國基金；境外基金

**offshore hedge fund**

兩－離岸對沖基金



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**offshore jurisdiction**

港－離岸司法管轄區

**offshore profit regrouping**

港－離岸盈利重組

**offshore swap**

內－境外互換 ◇ 港－離岸調期

**offshore trading**

內－境外交易 ◇ 港－離岸交易

**off-site backup system**

港－場外後備系統

**off-site computer**

港－後備電腦

**off-site examination/off-site review**

內－非現場核查 ◇ 港－非現場審查

**off-site surveillance**

兩－非現場稽核

**off-the-page advertisement**

港－回條式廣告

**old certificate**

兩－舊票據

**oligopoly**

兩－寡頭壟斷

**Ombudsman\***

港－申訴專員\*

**omitted as spent**

港－已失時效而略去

**omnibus account\***

兩－綜合帳戶 ◇ 內－多用途帳戶  
港－客戶匯集綜合帳戶\*；綜合戶口

**omnibus client account**

兩－綜合戶口

**omnibus trust account**

兩－綜合信託戶口

**on account basis**

內－貸記銀行帳戶  
港－記帳方式；賒帳方式

**on an arm's length basis**

港－按正常商業關係

**on arm's length terms**

港－按照公平合理的交易條款；按照  
公平條款

**on balance**

兩－淨額

**on-balance sheet liabilities**

港－資產負債表上的負債

**on balance volume (OBV)**

兩－淨額成交量；淨值成交量  
內－平衡交易量；平衡成交量法；  
成交量淨額法；累積能量線  
港－成交量平衡指數；能量分析

**on board bill of lading**

兩－已裝船提單；裝運提帶

**on-cost**

兩－間接費用  
港－附加行政費用

**on credit**

兩－墊頭交易；信用交易

**on deck bill of lading**

兩－艙面提單；甲板提單

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**on demand**

兩－見票即付

**one-cancels-the-other order (OCO order)**

兩－自動替代委託

**one-day reversal**

兩－單日轉勢

**one-day rolling currency futures**

港－單日掉期外匯期貨

**one-month HIBOR futures**

港－一個月港元利率期貨

**one-off item**

兩－非經常項目

**onerous property**

港－負有繁苛條件的財產

**one-sided market**

兩－單邊市

**one-stop service**

港－一站式全面服務

**one-third rule**

港－三分之一規則

**one-way hash function**

兩－單通道散列函數

**on-exchange**

港－場內；交易所內

**on-exchange transaction\***

兩－場內交易\*

**on fire**

兩－股價表現非常強勁

**on-floor order**

兩－場內買賣盤

**on-going buying**

兩－持續買入者

**on-going cost**

兩－持續成本

**on-going disclosure**

兩－持續信息披露

內－持續信息公開 ◇ 港－持續披露

**on-going monitoring process**

港－持續監督程序

**on-going obligation**

兩－持續責任

**on-going seller**

兩－持續賣出者

**on hold**

兩－凍結股份；凍結證券

**on-lending**

兩－轉借；轉貸

**on-line broker**

港－網上經紀；聯線買賣的經紀

**on-line brokerage industry**

港－網上經紀業

**on-line chatroom**

港－網上交談室；網上聊天室

**on-line commissioning**

兩－網上委託

**on-line discussion forum**

兩－網上論壇



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**on-line enquiry**

港－即時聯線查詢

**on-line execution**

港－即時執行交易

**on-line fund subscription**

港－網上申購基金

**on-line interface**

港－聯機界面聯繫

**on-line investment bank**

兩－網上投資銀行

**on-line investment service**

內－在線投資服務；線上投資服務  
港－聯線投資服務

**on-line investor**

兩－網上投資者

**on-line order**

港－聯線買賣盤

**on-line record**

兩－聯機紀錄

**on-line securities commissioning**

兩－網上證券委託

**on-line service**

兩－聯機服務 ◊ 港－聯線服務

**on-line services sector**

港－網上服務行業

**on-line trader**

兩－網上交易商

**on-line trading**

兩－網上交易；線上交易  
內－在線交易

**on-line transactions routing system**

港－網上交易路徑選擇系統

**on-line transfer**

港－即時轉送

**on margin**

兩－墊頭交易；信用交易

**on-market offer**

兩－場內要約

**on-market purchase**

港－從市場購入股份；場內購入

**on-market rules**

兩－場內規則

**on-market share repurchase**

兩－場內股份購回

**on presentation**

兩－提示即付

**onshore hedge fund**

港－非離岸對沖基金

**on-site inspection**

兩－現場檢查；實地視察

**on-site client**

港－現場客

**on-site examination**

內－現場稽核 ◊ 港－現場審查

**onsite voting**

兩－現場表決；現場投票

**on-the-spot loan**

兩－臨時貸款



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**onus of proof**

兩－舉證責任

**open account (O/A)**

兩－未結清帳戶；賒帳；記帳；往來帳戶

港－未清帳戶；記帳交易

**open allocation session**

港－開市分配時段

**open an account**

兩－開戶；開立帳戶

**open and secure electronic network**

港－開放及安全可靠的電子交易系統

**open a position**

內－建倉 ◇ 港－做倉；開倉

**open application programming interface (OAPI)**

港－應用程式界面

**open architecture**

兩－開放式架構

**open by airmail**

兩－信開

**open by brief cable**

兩－簡電開證

**open by cable**

兩－電開

**open cheque (O/C)**

兩－無劃線支票；普通支票

**open contract**

兩－未平倉合約

**open cover**

兩－預約保險單

**open credit**

兩－無擔保貸款

**open-end credit**

兩－開放式信貸 ◇ 內－開放終端信用

**open-ended commitment**

港－不設期限的承擔

**open-ended investment company**

兩－開放式投資公司

**open-ended lending position**

港－以無指定終止日期方式貸出

**open-ended public fund**

港－開放式公眾基金

**open-end fund**

兩－開放式基金；開放型基金；開頭基金

內－開放基金；開口基金

港－開端基金

**open-end mutual fund**

兩－開放式互惠基金

**open-end trust**

兩－公開投資信託

**open flat**

內－開平 ◇ 港－平開

**open gateway**

內－開放式網關

港－開放式網間連接器

**open high/open higher**

內－開高 ◇ 港－高開



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**opening balance**

兩- 期初結餘

**opening bank**

兩- 開證銀行

**opening contract**

港- 開倉合約

**opening price**

兩- 開盤價；開市價

**opening quotation**

兩- 開盤價；開市價 ◊ 內- 開盤行情  
港- 開市行情；開市報價；開市掛盤

**opening quotation rules**

港- 開市報價規則

**opening rate**

兩- 開盤價；開盤匯率

**opening reference price**

兩- 開盤參考價

**opening stock**

港- 期初存貨

**opening transaction**

兩- 開倉交易

**open interest**

內- 未平倉權益；未平倉量；  
空盤量；持倉量  
港- 未平倉合約數目；未平倉合約

**open interface**

兩- 開放界面

**open low/open lower**

內- 開低 ◊ 港- 低開

**open market**

兩- 公開市場

**open market operation**

兩- 公開市場運作  
內- 公開市場業務；公開市場操作；  
公開市場買賣  
港- 公開市場活動

**open market value**

兩- 市值 ◊ 港- 公開市場價值

**open offer**

兩- 公開發售；公開要約；配售  
港- 公開售股；向現有股東發售證券

**open order**

兩- 開放指示  
內- 待執行訂單；未完成指示  
港- 開倉訂單；開市盤

**open outcry**

兩- 公開叫價；公開喊價；口頭唱價

**open outcry system**

兩- 公開叫價制 ◊ 內- 公開喊價制

**open outcry trading**

兩- 公開叫價交易  
內- 公開喊價交易

**open outcry trading system**

港- 公開叫價系統

**open policy**

兩- 預約保險單；開口保單

**open position**

兩- 未平倉交易 ◊ 內- 敞口頭寸  
港- 未平倉合約

**open price**

兩- 開盤價 ◊ 港- 開倉價格

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**open repo**

兩－自動新開回購協議

**open short position**

港－賣空空倉

**open subscription**

兩－公開認購

**operating cost**

兩－經營成本；營運成本；營業成本；運作成本；操作成本  
內－運營成本

**operating expenditure/operating expenses**

兩－營運開支；經營開支；營業開支；營業支出

**operating income**

兩－營運收入；經營收入；營業收入  
內－運營收入

**operating income and expenses**

兩－營運收支；經營收支；營業收支  
內－運營收支

**operating instrument**

兩－貨幣政策工具

**operating lease**

兩－營運租賃；營業租賃；營運租約；營業租約  
內－運營租賃；經營性租賃；操作租賃

**operating loan**

兩－營運貸款；營業貸款  
內－運營貸款

**operating procedure**

內－運作程式；營運程式；操作程式  
港－運作程序；營運程序；操作程序

**operating profit**

兩－經營利潤；營業利潤；營運利潤  
內－運營利潤

**operating rate**

兩－經營比率；營運比率

**operating ratio**

兩－營運比率；經營比率  
內－營業比率

**operating revenue**

兩－營運收入；經營收入；營業收益  
內－運營收入

**operating scale**

兩－營運規模；經營規模  
內－運營規模

**operating statement**

港－經營收支表；營業損益表

**operating surplus**

兩－經營盈餘；營運盈餘；營業盈餘

**operation**

兩－經營；營運；業務；運作  
內－運營

**operation account**

兩－營業帳目；營業帳戶  
內－運營帳戶 ◇ 港－經營帳目

**operation agreement**

內－運營協議 ◇ 港－營運協議

**operational controls**

內－運營控制 ◇ 港－運作監控

**operational flexibility**

兩－操作彈性 ◇ 港－運作靈活性





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**operational funding**

兩－營運資金

**operational officer**

內－運營人員 ◇ 港－運作部門人員

**operational procedures**

兩－運作程序規則

**operational rules**

兩－運作規則；操作規定

內－運營規則

**operational standards**

兩－作業標準

**operation code of conduct**

內－運營守則 ◇ 港－營運守則

**operation deficit**

內－運營赤字

港－營業虧損；經營赤字

**operation risk/operational risk**

兩－營運風險；運作風險

內－運營風險

**operations support**

兩－業務支援

**operator**

兩－經營者；營運者；營運機構

港－營辦商；營辦者

**opinion shopping**

港－挑選對其有利的意見；尋求對其有利的顧問意見

**opportunity cost**

兩－機會成本

**opportunity of being heard**

港－陳詞機會

**Optical Ethernet**

兩－光纖以太網

**optimist**

兩－對後市樂觀者

港－“好友”

**optimization strategy**

港－優化效果策略

**optimizing**

兩－優化

**option**

兩－期權 ◇ 內－約定買賣權

港－認購權；選擇權；選購權；  
購股權

**option buyer**

兩－期權買方

**option class**

港－期權類別

**option day**

兩－期權到期日

**option deed**

兩－期權契約

**optional registration service**

港－另選登記服務

**optionee**

兩－期權持有人

**option embedded**

港－附有認購權

**option fee**

兩－期權費；期權價格；期權合同  
價格

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**option holder**

兩－期權持有人

**option on commodities**

兩－商品期權

**option on futures/option on futures contract**

兩－期貨期權；期貨合約期權

**option position**

內－期權部位

港－期權持倉

**option premium**

兩－期權金；期權溢價；期權價格；  
期權合同價格

內－權利費

**option price**

兩－期權價格

**option pricing model**

港－期權定價模式

**option risk parameters**

港－期權風險參數

**options broker exchange participant**

港－期權經紀交易所參與者

**options calculator**

港－期權計算程式

**options clearing officer**

港－期權結算主任

**options client agreement**

港－期權客戶協議書

**options contract\*/option contract**

兩－期權合約\*；期權合同

**options delivery instruction**

港－期權交付指令

**options digital datafeed**

港－期權數碼資料傳送專線

**option seller**

兩－期權賣方

**options information service**

港－期權資訊服務

**options market**

兩－期權市場

**options market maker**

兩－期權莊家

內－期權做市商

**options officer**

港－期權主任

**option spread**

兩－複式期權買賣

**options representative**

港－期權代表

**options tariff**

兩－期權費用

**options trade confirmation**

港－期權交易確認書

**options trading**

兩－期權交易；期權買賣

**options trading exchange participant**

港－期權買賣交易所參與者

**options trading member**

港－期權交易會員



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**options trading officer**

港－期權交易主任

**options trading representative**

港－期權交易代表

**option to acquire securities**

港－可取得證券的期權

**option valuation**

兩－期權定價

**option valuation model**

兩－期權估值模式

港－期權估價模式

**option writer**

兩－期權賣方；期權的沽空方

內－期權合約賣方

**oral agreement**

港－口頭協議

**oral assurance**

兩－口頭保證

**oral evidence**

港－口述證供

**oral representations/oral submission**

兩－口頭陳述 ◇ 港－口頭申述

**or better (OB)**

兩－限價；更優價

**order\***

兩－指示；指令；訂單；支付命令

內－委託；買賣委託；買賣指令；

委託單

港－命令\*；買賣盤；買賣指示

**order allocation**

港－分配買賣盤

**order at discretion**

兩－委託盤

**order-based system**

港－以買賣盤為基礎的制度

**order book**

港－買賣盤紀錄；掛盤冊

**order booth**

港－買賣盤櫃

**order cheque**

兩－記名支票；抬頭支票

**order concentration rule**

港－買賣盤匯集規則

**order confirmation**

兩－交易確認

**order depth window**

港－買賣盤深度視窗

**order-driven**

內－買賣盤驅動 ◇ 港－以買賣盤帶動

**order entry**

港－買賣盤輸入

**order execution**

港－買賣指示的執行

**order form**

內－客戶委託交易單

港－盤紙；買賣指示表格

**ordering bank**

兩－指示銀行；通知銀行

**order input period**

港－輸入買賣盤時段

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**order instruction**

兩－入市指令

**order in writing**

兩－書面命令

**order management system(OMS)**

兩－買賣盤管理系統

**order matching**

兩－對盤 ◊ 內－撮合成交

港－買賣盤的配對

**order matching period**

港－對盤時段

**order of discharge**

港－破產解除令

**order priority**

港－執行交易的優先次序

**order processing**

港－買賣盤處理程序

**order recording**

兩－記錄買賣指示

**order reporting**

港－買賣盤申報

**order routing**

兩－買賣盤傳送安排

港－買賣盤傳遞安排；買賣盤路徑選擇

**Order Routing System (ORS) [HKEx]**

港－買賣盤傳遞系統 [香港交易所]

**order slip**

內－客戶委託交易單；委託書；委託單

港－盤紙；“買賣飛”

**order throughput**

港－買賣盤處理率

**order throughput rate**

內－買賣盤處理量

港－買賣盤通過量

**order ticket**

內－客戶委託交易單；交易單據

港－盤紙

**order to show cause**

港－提出反對因由的命令

**ordinance**

兩－法規；條例 ◊ 港－法例

**ordinary course of business**

港－正常業務運作過程；日常業務過程；通常業務運作過程

**ordinary course of trading**

港－正常買賣過程

**ordinary hours of business**

兩－正常營業時間

**ordinary member\***

兩－普通成員\*

**ordinary resolution**

港－普通決議書；普通決議

**ordinary share**

兩－普通股

**ordinary share capital**

兩－普通股本

**organic growth**

兩－內部增長；自然成長



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**organized crime**

港－有組織罪行

**original bill**

兩－原始匯票

**original copy**

兩－原稿；正稿；正本 ◇ 內－原件

**original instruction**

港－最初指示

**original issue stock**

兩－原始股

**original letter of credit/original credit**

兩－原信用證；主信用證；母信用證

**original margin**

兩－原始保證金 ◇ 港－基本按金

**original maturity**

港－原到期期限；原訂期限

**original mortgagee**

港－原承按人；原按揭人

**original securities**

兩－原有證券

**original voucher**

兩－原始憑證

**originating motion**

港－原訟動議

**originating summons**

港－原訴傳票

**originator**

兩－發出人

**ORSO scheme**

港－根據《職業退休計劃條例》註冊的計劃

**oscillator**

港－擺動指標

**OTC traded beneficiary certificate**

港－場外交易受益憑證

**OTC traded stock**

港－場外交易股份

**other breach of trust**

港－在其他方面違反信託

**other collateral\***

港－其他抵押品\*

**outflow of capital**

兩－資本外流

**outgoing**

兩－支出

**outgoing directors**

兩－離任董事

**outgoing member**

港－退籍會員

**outlay**

兩－費用；開支；支出

**outlay account**

兩－支出帳戶

**outlook for the market**

兩－對後市的看法；市場展望

**out-of-hours trading**

兩－在正式交易時間以外的交易  
內－閉市期間交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**out of money (OTM)**

兩-價外；失值；不利價 ◇ 內-輸價

**out-of-money option**

內-虛值期權；失利期權  
港-價外期權；無價期權

**out-of-pocket expenses**

兩-付現費用；實付費用；實付開支  
港-實報實銷的開支

**out-of-the-money amount\*/out-of-money amount**

內-無價；失值 ◇ 港-價外值\*

**output value-added tax**

兩-銷項增值稅；銷項增值稅額

**outright forward**

兩-單邊遠期交易；單純遠期交易

**outright trade**

港-直接交易

**outright transfer of legal title**

港-法定所有權的徹底轉移

**outright transfer of securities**

港-證券的徹底轉讓

**outside broker**

兩-場外經紀人

**outside dealing**

兩-場外交易 ◇ 港-場外買賣

**outstanding**

兩-未償還的；未償付的；未清繳的；未完成的；未兌現的；已發行；發行在外的；未了結的

**outstanding account**

內-未清帳項；未償清帳項  
港-未清帳目；應收帳目

**outstanding allocation**

港-應撥未撥的款項

**outstanding balance**

兩-未付餘額；未清餘額；未清帳款；尚欠餘額

**outstanding business**

港-未完成的業務

**outstanding call**

港-未償催繳股款

**outstanding claim**

兩-未償債權；未決賠償  
港-未償申索；未決申索

**outstanding claim portfolio**

港-未決申索組合

**outstanding collateral**

港-未交付的抵押品

**outstanding contingent liabilities**

港-未償或然負債

**outstanding debit balance**

港-未償還結欠款項

**outstanding derivative**

港-已發行衍生工具

**outstanding derivative contract**

港-未平倉衍生工具合約

**outstanding issued share capital**

兩-已發行股本額



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**outstanding legal claim**

兩-未了結的法律申索

**outstanding loan**

內-未償還的借款 ◊ 港-未還貸款

**outstanding order**

港-未完成買賣盤

**outstanding position**

港-未平掉的持倉；未平倉合約

**outstanding securities**

兩-已發行證券

**outstanding shares**

兩-已發行股份

**outstanding stock**

兩-已發行股票；已發行股份；  
已發行股本

**outstanding voting right**

港-已發行投票權；已發行表決權

**outstanding warrant**

港-已發行權證；已發行認股權證

**outturn**

兩-結算；結算數字

**outward collection (O/C)**

兩-對外託收；出口託收

**outward documentary bill**

兩-出口押匯

**overall efficiency indicator**

內-綜合效益指標

**overall liquidity ratio**

內-總流動比率  
港-總體流動資金比率

**overall national strength**

內-綜合國力

**over-allotment/over-allocation**

兩-超額配發新股；超額配股

**over-allotment option**

兩-超額配發權；超額配股權；  
超額分配選擇權  
內-超額分配權

**over-allotment option scheme**

港-超額配發機制

**overall position**

兩-整體持倉

**overall review**

兩-全面檢討；全面審視

**overall risk**

兩-整體風險

**overall stability**

兩-整體穩定性

**overall tally**

港-全面總計

**overbooked**

兩-超額認購

**overbought**

兩-超買；買空

**over-commitment**

港-超額承擔

**overdraft**

兩-透支；透支額

**overdraw**

兩-透支

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**overdue account**

兩-過期帳款 ◇ 內-逾期帳款

**overdue interest**

兩-欠息；應收未收利息

**overdue loan**

兩-過期貸款 ◇ 內-逾期貸款

**overdue position marks account**

港-逾期交收數額的差額繳款戶口

**over enthusiastic**

兩-過份樂觀

**over evaluation**

兩-估計過高

**overhang**

兩-過剩額 ◇ 內-大量賣盤；懸貨  
港-巨量餘額；剩餘承擔

**overhead**

兩-間接費用；間接成本

**overheated market**

兩-過熱的市場

**over-hedge**

港-過量對沖；過度對沖

**overlay mortgage**

兩-重複抵押

**over-lending**

兩-過度借貸

**over-leveraging**

兩-過度槓桿借貸  
港-過度的槓桿效應

**overlines**

兩-超額度信貸

**overload**

兩-負荷過大

**overloss**

港-超蝕款項

**overnight Hong Kong Interbank  
Offered Rate (overnight HIBOR)**

港-香港銀行同業隔夜拆息率

**overnight index swap (OIS)**

兩-隔夜指數掉期

**overnight liquidity**

港-隔夜流動資金

**overnight loan**

兩-隔夜貸款

**overnight money**

兩-隔夜借款 ◇ 港-隔夜錢

**overnight position**

內-隔夜頭寸 ◇ 港-過夜倉；隔夜盤

**overnight rate**

兩-隔夜利率

**overnight repo**

兩-隔夜回購

**overnight trade/overnight trading**

兩-非即日平倉交易；隔夜交易

**overpayment of contributions**

港-多繳供款

**over-regulation**

兩-過度監管

**overrun**

兩-超支





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**overrun cost**  
港－超額費用

**overseas bank**  
兩－境外銀行；海外銀行

**overseas branch**  
兩－海外分支機構

**overseas client**  
兩－海外客戶

**overseas company\***  
兩－海外公司\*；境外公司

**overseas entity**  
兩－海外實體 ◊ 內－境外單位

**overseas financial institution**  
兩－海外財務機構；境外金融機構

**overseas futures trading permit**  
內－境外期貨業務許可證

**overseas investment**  
內－境外投資 ◊ 港－海外投資

**overseas issuer**  
兩－海外發行人

**overseas listed foreign share**  
兩－境外上市外資股

**overseas listing**  
兩－境外上市 ◊ 港－海外上市

**overseas operation**  
兩－海外業務

**overseas securities lending agreement**  
港－海外證券借貸協議

**overseas stock market\***  
兩－海外證券市場\*

**overselling**  
兩－超賣；賣空

**oversight of market**  
港－監察市場

**oversold**  
兩－超賣

**over-speculation**  
兩－過度投機

**over-spending**  
兩－超額支出；超支

**oversubscribed**  
兩－超額認購 ◊ 內－承購超額

**over-the-counter (OTC)**  
兩－場外交易 ◊ 內－櫃檯交易

**over-the-counter company**  
港－場外交易的公司

**over-the-counter derivative**  
兩－場外衍生工具  
港－場外交易衍生投資產品；衍生  
工具的場外交易市場

**over-the-counter equity market**  
兩－場外股本證券市場

**over-the-counter market**  
兩－場外交易市場  
內－櫃檯交易市場；櫃檯市場；店頭  
交易市場  
港－櫃檯式市場

**over-the-counter option**  
內－協議期權 ◊ 港－場外期權

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**over-the-counter securities**

兩－場外交易證券  
內－櫃檯交易證券

**over-the-counter trading**

兩－場外交易 ◇ 內－櫃檯交易

**over-the-window delivery**

兩－直接交付

**overtrading**

兩－過量交易 ◇ 內－超倉

**over valuation**

兩－計價過高；高估

**overvalued**

兩－定價過高 ◇ 內－估價過高

**owner**

兩－擁有人

**owner of shares**

兩－股份所有人 ◇ 港－股份擁有人

**owners' equity**

兩－所有人資本 ◇ 內－所有者權益  
港－擁有人股本；股東股本

**owner's equity to total assets ratio**

兩－資本對資產比率；自有資本比率

**ownership**

內－所有權 ◇ 港－擁有權

**ownership in common**

港－分權共有權

**ownership of shares**

兩－股份擁有權



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

P

**package price**

兩-組合價格；一攬子價格

**packing credit/packing loan**

兩-打包放款

**paid announcement**

港-付費公告

**paid-in capital/paid-up capital**

兩-實繳股本；繳入股本；實收資本；實收股本；已繳資本；已繳股本；繳足股本  
內-實收資本金

**paid-up share capital**

兩-繳足股本；繳足款股本  
港-繳足款股本；已繳足股本

**painting the tape**

兩-操縱證券價格

**pair-off**

兩-對偶對沖

**pair of transactions**

港-成對交易

**pamphlet**

兩-小冊子

**panel**

兩-委員會 ◇ 港-備選團

**panel member\***

港-上訴委員\*；委員會委員；委員會成員

**pan-European alliance**

港-泛歐聯盟

**panic buying**

兩-恐慌性買入；恐慌性搶購

**panic selling**

兩-恐慌性拋售；恐慌性出售

**paper**

兩-票據；單據；文件 ◇ 內-證券

**paper basis/paper standard**

兩-紙幣本位

**paper financing**

兩-票據融資

**paper format**

兩-紙張形式；書面

**paper gold**

兩-紙黃金

**paper intensive settlement**

兩-票據密集交收  
內-文件密集的交收

**paperless**

兩-無紙化

**paperless credit transfer**

兩-無紙信用轉帳

**paperless trading**

兩-無紙化交易

**paper profit**

兩-帳面利潤 ◇ 內-預期利潤

**paper record**

兩-書面記錄

**paper scrip**

兩-實物股票

**paper-to-paper arrangement**

兩-票對票方式

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**par**

兩-平價

**parabolic system**

兩-拋物線

**paradigm shift**

兩-模式改變 ◊ 港-範式轉移

**parallel loan**

兩-平行貸款

**parallel market**

兩-平行市場；並行市場  
港-並行運作的市場

**parallel rate of exchange**

兩-平行匯率

**parallel schemes**

港-同時進行的計劃

**parallel trading**

兩-並行買賣；平行買賣

**parallel transaction**

兩-平行交易

**parameter**

兩-參數 ◊ 港-參項

**par bond**

兩-有面值債券；按面值銷售的債券

**par Bond**

兩-平價債券

**parent company**

兩-母公司；控股公司

**parent fund**

兩-母基金

**parent holding company**

兩-持股母公司

**pari passu**

兩-平等待遇；平等權利；同等  
權益；按相同比例

**pari passu distribution**

兩-平等分發

**parity**

兩-平價；平水

**parity Bond**

兩-等值債券

**parity graph**

港-平值圖表

**parity option**

兩-平價期權

**parity price**

兩-平價

**parity value**

兩-平衡價值

**parking**

內-未獲授權的交易；臨時保有資產

**par of exchange/par rate of exchange**

兩-匯兌平價

**partial acceptance**

兩-部分承兌

**partial bid**

內-局部要約 ◊ 港-部分收購建議

**partial business**

兩-局部業務

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**partial delivery**

港－部分交付

**partial easing of capital controls**

兩－局部放寬外匯管制

**partial endorsement**

兩－部分背書

**partially-allowed claim**

港－局部准許申索；局部准予申索；  
部分批准索償

**partially-filled order**

港－部分完成的買賣指示

**partial offer**

兩－部分要約 ◇ 內－局部要約

**partial revocation of licence**

港－撤銷部分牌照

**partial settlement**

內－部分交割 ◇ 港－部分交收

**partial surrender value**

港－部分退保發還金額

**partial suspension of business**

港－暫時停止部分業務

**partial suspension of licence**

港－暫時吊銷部分牌照

**participant**

兩－參與者

**participant agreement**

兩－參與者協議

**participant bank**

兩－參與銀行

**Participant Gateway [HKEx]**

港－參與者網間連接器 [香港交易所]

**participantship**

兩－參與者資格

**Participant Supplied System (PSS)  
[HKEx]**

港－參與者自設系統 [香港交易所]

**participating employer**

兩－參與僱主

**participating insurance policy**

內－分紅險保單

港－可分享利潤的保險合約

**participating preference share/  
participating preferred stock**

兩－參與優先股 ◇ 港－可分紅優先股

**participating product**

內－分紅型產品

港－可分享利潤的產品；可分紅產品

**participation in profit**

兩－分享利潤；分紅

**participation rate**

兩－參與率

**particular transfer (PT)**

兩－特別轉讓股

**parties\***

兩－各方\*；當事各方

**partly-paid equity**

內－部分繳款股份；部分付款股

港－部分繳款權益股

**partly-paid securities**

兩－部分繳款證券

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**partly-paid share**

兩－部分繳款股份；已繳部分股款的股份  
港－未繳足股份

**partly-paid share capital**

兩－已繳部分股款的股本

**partner**

兩－合夥人

**partner in charge**

港－主管合夥人

**partnership**

兩－合夥；合夥商號；合夥企業；合夥人  
港－合夥商行；合夥經營；合股公司

**partnership account**

兩－合夥帳戶

**partnership book**

港－合夥簿冊

**partnership debt**

港－合夥債項

**partnership instrument**

港－合夥契約

**part payment**

兩－部分付款

**party\***

兩－當事一方\*；當事人

**par value**

兩－面值；票面值；平價值  
內－票面價值

**pass [order]**

港－發給；發送；傳遞；轉達 [交易指示]

**passive investment**

兩－被動式投資

**passive management**

兩－被動管理

**passively-managed bond fund**

兩－被動式管理債券基金

**passive pricing**

港－被動定價；被動價格

**password**

港－密碼；通行密碼

**past history**

兩－以往業績 ◇ 港－往績

**patent**

兩－專利；專利權

**pawnbroker**

兩－典當行；典當商 ◇ 港－當舖

**payable**

兩－應付；須付

**payable at par**

兩－面值支付

**payable at sight**

兩－見票即付

**payable in advance**

兩－預先繳付 ◇ 港－上期繳納

**payable in full on application**

港－股款於申請時繳足

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**payable on demand**

內-憑索即付  
港-可憑票要求付款

**payables**

兩-應付帳款；應付款項

**pay-as-you-go**

港-有需要方籌資

**payback period**

兩-回本期；回收期；還本期

**pay day**

兩-結算日 ◊ 港-出糧日

**payee**

兩-收款人；受款人；抬頭人

**paying agent**

兩-付款代理人

**paying bank**

兩-付款銀行

**payment**

兩-付款；支付款項；支付

**payment and delivery transaction**

兩-收付交易

**payment arrears**

兩-拖欠付款；到期未償款項

**payment at sight**

兩-見票即付

**payment by instalment**

兩-分期付款

**payment card**

兩-預付卡；支付卡

**payment deficit**

兩-收支逆差

**payment gateway**

港-支付系統聯繫設施

**payment in advance**

兩-預付貨款；預付款；預付款項

**payment in kind**

兩-實物支付 ◊ 內-非貨幣形式付款

**payment-in-kind bond**

港-以實物支付的債券

**payment instruction**

兩-支付指令；付款指示

**payment lag**

兩-延遲付款 ◊ 內-支付延遲

**payment order**

兩-付款指令；支付指令  
內-支付命令書

**payment ratio**

兩-付款比例；派息率

**payment receipt**

兩-付款收據

**payments equilibrium**

兩-國際收支平衡

**payment system**

兩-付款系統；支付系統

**payment terms**

兩-付款條件；支付條件；付款方式

**payment voucher**

兩-付款憑證；支付憑單；付款憑單  
內-支出傳票 ◊ 港-支款憑證

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**payment vs payment (PvP)**

港—外匯交易同步交收；匯款同步交收；即時匯款同時交收

**payoff**

兩—回報；收益；收入

**payoff diagram**

兩—收益圖

**payoff period**

兩—回本期；還本期；投資回收期；回收期

**payout**

兩—派息；股息 ◇ 內—股利發放  
港—支付；支付金額

**pay package**

兩—薪酬福利條件；薪酬待遇

**pay-per-snapshot-quote basis**

港—按每次報價收費

**pay-per-time-accessed basis**

港—按每段登入時間收費

**payroll**

兩—工資；薪酬總額；工資成本

**P chip**

港—民企股

**peak**

兩—最高股價；最高紀錄；新高

**pecuniary benefit**

兩—金錢利益

**pecuniary fine order**

兩—罰款令

**pecuniary liability**

港—金錢上的法律責任

**pecuniary loss**

兩—金錢損失

**pecuniary penalty**

兩—罰款；罰金；金錢懲罰

**peg**

兩—掛鉤 ◇ 內—釘住

**pegged exchange rate**

兩—聯繫匯率；固定匯率  
內—釘住匯率；掛鉤匯率

**pegged rate system**

兩—聯繫匯率制；固定匯率制  
內—釘住匯率制；掛鉤匯率制

**penalty**

兩—罰則；罰款；罰金；刑罰；處罰

**pending buy or sell order**

港—等待執行的買賣盤

**pending liquidation**

兩—待決清盤

**pending position marks account**

港—待交收數額的差額繳款戶口

**pennant**

港—楔形旗

**penny share/penny stock**

兩—低價股票  
內—低值股；小型股；廉價股；投機股票  
港—細價股；細股；仙股；低價股；蚊型股

P



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**pension fund**

兩－退休基金  
內－養老基金；養老金  
港－退休金計劃；公積金

**pension scheme**

港－退休金計劃；公積金計劃

**per broker limit**

港－以經紀為單位的賠償限額

**per capita gross domestic product (per capita GDP)**

兩－人均國內生產總值

**per capita gross national product (per capita GNP)**

兩－人均國民生產總值

**per capita income**

兩－人均收入

**percentage**

兩－百分率；百分比

**percentage figure\***

兩－百分率數字\*

**percentage level\***

港－百分率水平\*

**percentage market share**

兩－市場佔有率；市場份額

**percentage retracement**

港－量度調整比率

**per claimant basis**

港－以申索人為單位計算

**per claimant level of compensation**

港－以申索人為單位的賠償水平

**per-client re-pledging limit**

港－按每名客戶計算的轉按上限

**per contract per side**

港－每張合約單邊計

**perfect hedge**

兩－完全對沖  
內－完全套期交易；完美的套期保值

**perfect information**

兩－資訊流通無阻

**per-firm re-pledging limit**

港－按每家商號計算的轉按上限

**performance\***

兩－執行\*；業績 ◇ 港－實績

**performance bond**

兩－履約保證

**performance data**

兩－業績數據

**performance fee**

兩－表現費 ◇ 內－業績佣金  
港－業績表現費

**performance fund**

兩－表現基金

**performance guarantee**

兩－履約擔保

**performance pledge**

兩－服務承諾

**performance ratio**

兩－業績比率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**performance security**

內－履約保證金  
港－履約抵押；履約保證

**performance stock**

兩－表現股；績優股  
內－資本收益股票

**performer**

內－績優股 ◇ 港－業績表現良好股份

**performing loan**

兩－良好貸款

**per investor compensation limit**

兩－每名投資者的最高賠償額  
港－以投資者為單位的賠償限額

**period for redemption**

兩－贖回期間

**periodic reference price**

港－定期參考價

**periodic report**

兩－定期報告

**period of accrual of interest**

港－應計利息的期間

**period of insurance\***

港－保險期\*

**period of solicitation**

港－招售期

**peripheral businesses**

兩－週邊業務

**perjury**

兩－偽證罪  
港－作假證供罪；作假證供

**permanent diminution**

港－永久減值

**permanent identity card\***

港－永久性居民身分證\*

**permanent staff**

港－常額職員

**permissible capital payment**

港－允許資本付款額

**permissible communication**

港－獲准許的通訊

**permissible investment**

港－獲准許的投資工具

**permitted bank borrowing (PBB)**

港－許可銀行借款

**Permit to Operate Securities Business  
[CSRC]**

內－經營證券業務許可證[中國  
證監會]

**perpetual bond**

兩－永續債券  
內－永久債券；無期債券

**perpetual debenture**

兩－永久債權證  
內－永續債券；無期債券

**perpetual instrument**

兩－永久證券

**perpetual legal entity**

港－永久法律實體

**perpetuity**

兩－永續年金 ◇ 內－終身年金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**persistent overheating**

兩－持續升溫

**personal account dealing**

內－個人帳戶交易

港－私人帳戶交易；私人戶口交易

**personal account dealing guidelines**

港－私人戶口交易指引

**personal banking**

兩－個人銀行服務

內－私人銀行業務

**personal data**

兩－個人資料

**personal finance company**

兩－私人金融公司；私人貸款金融公司

**personal guarantee**

兩－個人保證；個人擔保

**personal identification number (PIN)**

內－個人識別號；個人識別碼

港－私人密碼

**personal identifier**

港－個人身分標識符

**Personal Information Collection Statement (SFC)**

港－個人資料收集聲明 [證監會]

**personal loan**

兩－私人貸款；個人貸款

**personal representative**

港－遺產代理人

**personal stake**

兩－個人權益

**personal trading**

港－個人買賣活動

**person carrying on business**

港－經營業務的人

**person in charge**

兩－負責人

**persons acting in concert**

兩－一致行動人士

**persons acting together**

港－共同行事的人

**person under investigation\***

港－受調查人\*

**Pesos**

兩－披索

**pessimist**

兩－對後市悲觀者 ◇ 港－“淡友”

**petition**

兩－呈請；申請

**petitioner**

港－呈請人

**petition for bankruptcy**

港－入稟法庭申請宣布破產

**petitioning creditor**

港－提出呈請的債權人

**petrodollars**

兩－石油美元

**petty cash**

內－零用現金 ◇ 港－小額現款

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**phantom stock**

港－影子股票

**phased increase**

港－分期遞增

**phase in**

兩－逐步到位

**phase out**

兩－逐步取消

**phasing of expenditure**

港－分期撥款開支

**Philippines Composite Index**

兩－菲律賓綜合指數

**Phillips curve**

兩－菲利浦斯曲線

**phishing**

內－電子黑餌 ◇ 港－偽冒電子郵件

**phone banking**

兩－電話銀行服務

內－電話銀行業務

**physical bond**

兩－實物債券

**physical commodities**

兩－實物商品

**physical delivery**

兩－實物交收

內－實際交貨；實物交割；實券交割

**physical delivery of instrument**

港－票據實物交收

**physical inventory**

港－實地盤存

**physically settled**

港－實物交收；實物結算

**physically settled equity derivatives\***

港－實物結算股本衍生工具\*

**physical market**

兩－實物市場；現貨市場

**physical movement of scrip**

兩－實物股票的流通

**physical price**

兩－現貨價

**physical scrip**

兩－實物股票 ◇ 內－實券

**physical scrip deposit fee**

港－存入實物股票費

**physical scrip withdrawal fee**

港－提取實物股票費

**physical settlement**

內－實物交割；實券交割

港－實物交收；實物結算

**physical share certificate**

港－實物股份證明書

**pillar industry**

內－支柱產業 ◇ 港－主要工業

**pilot programme\* (PP)**

兩－試驗計劃\*

**Pilot Programme for Trading U.S.**

**Securities**

港－美國證券交易試驗計劃

**pilot programme market maker\***

港－試驗計劃莊家\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**pilot programme securities\***

港－試驗計劃證券\*

**pilot project**

兩－試驗計劃；試點探索

**pilot registrant**

港－試驗計劃註冊人

**pilot test**

港－模擬運作測試

**pink sheet**

兩－場外交易市場報價表

**pip**

兩－點子

**pit**

兩－交易圈 ◊ 內－交易場

**pit official**

港－市場職員；交易圈職員

**pit trading**

兩－場內交易

**pivot**

港－轉勢點

**place down**

兩－減持配售；公開承銷

**placee**

兩－獲配售人；承配人

**placement/placing**

兩－配售；配股 ◊ 內－增資配股

**placement shares**

兩－配售股份 ◊ 內－募集股份

**place of business**

兩－營業地點；營業處

**place order**

內－下單；下達委託；發出買賣指令  
港－落盤；發出買賣盤；發出買賣  
指示

**placing/placement**

兩－配售；配股 ◊ 內－增資配股

**placing agent**

兩－配售代理

**placing and top-up**

港－先舊後新配售；先舊後新方式的  
股份配售

**placing and top-up transaction**

港－配售及增補交易

**placing guidelines**

兩－配售指引

**placing price**

兩－配售價；配股價

**placing tranche**

兩－配售部分

**placing underwriter**

港－配售包銷商

**plain bond**

兩－無擔保債券

**plain language**

港－淺白語言

**plaintiff**

兩－原告人 ◊ 港－原訟人

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**plain vanilla bond**

兩－普通債券  
內－單純債券；普通香草債券  
港－傳統債券

**plain vanilla fixed rate**

兩－普通固定利率

**plain vanilla warrant**

兩－普通權證 ◇ 內－單純權證

**planned economy**

兩－計劃經濟

**plastic money**

兩－塑料貨幣

**play the market**

兩－操縱市場

**pledge**

兩－質押；典押；抵押；按揭

**pledgee**

內－受質人；質權人 ◇ 港－承押人

**pledgeize**

兩－質押

**pledger**

兩－質押者；質押人 ◇ 內－出質人

**plough-back profit**

兩－再投資用的利潤

**plummet**

兩－暴跌

**plus tick**

兩－高於前成交價；提價交易

**point of sale (POS)**

兩－銷售點終端 ◇ 內－商戶銷售終端

**poison pill [counter takeover]**

兩－毒藥 [反收購]

**policy**

兩－保險單；保單；保險合約

**policy agenda**

港－政策議題

**policy holder**

兩－保單持有人

**policy period**

兩－保單有效期

**poll tax**

兩－人頭稅

**Ponzi financing**

港－龐氏融資方式

**pooled investment fund**

港－匯集投資基金

**pooled investment vehicle**

港－匯集投資工具；集體投資工具

**pooled retirement fund (PRF)**

兩－匯集退休基金  
港－集資退休基金；集資退休基金計劃

**pooled retirement scheme**

港－集資退休金計劃

**pooling agreement**

港－匯集協議

**pooling of assets**

兩－資產匯集

**pooling of client securities**

港－客戶證券的匯集安排

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**pooling of interests**

兩－股權集合；集合經營

**pooling risk**

港－匯集風險

**pooling system**

內－集合制  
港－匯集制；聚合制；聯營制

**pool operations**

兩－市場買賣

**popular pick**

兩－熱門股

**pop-up message**

港－彈出式信息

**portability of benefits**

港－權益的可調動性

**portal**

兩－入門網站 ◊ 內－入口網站

**port fee**

港－接駁站費用

**portfolio\***

兩－投資組合\*；有價證券組合；資產組合

**Portfolio Analyser [HKEx]**

港－組合分析儀 [香港交易所]

**portfolio diversification**

內－投資分散化 ◊ 港－分散投資

**portfolio insurance**

內－證券組合保險  
港－投資組合保險；場外組合投保法

**portfolio investment**

兩－證券組合投資  
內－一籃子有價證券投資  
港－投資組合

**portfolio management**

兩－投資組合管理  
內－有價證券組合的管理

**portfolio management activity**

港－投資組合管理活動

**portfolio manager**

兩－投資組合經理；投資經理

**portfolio movement**

港－股份組合轉移

**portfolio of commodities**

兩－商品投資組合

**portfolio of securities**

兩－證券組合

**Portfolio Risk Margining System  
(PRiME) [HKEx]**

港－組合風險按金系統 [香港交易所]

**Portfolio System for Institutional  
Traders (POSIT) [Australia]**

港－機構交易員組合系統 [澳洲]

**portfolio valuation**

港－投資組合估值

**portfolio value**

港－投資組合總市值；買賣組合價值

**portfolio variance**

兩－證券組合方差

**portfolio warrant**

港－一籃子股份權證

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**position**

兩－持倉；倉盤；持倉量；持倉額；頭寸  
內－交易部位；持盤；倉位；在倉合約  
港－倉；盤

**position adjustment**

港－持倉調整

**position building**

兩－建倉 ◇ 內－頭寸構築

**position limit**

兩－限倉；持倉限制；持倉限額  
內－交易部位限額；交易頭寸限制；頭寸限額；最大持倉量  
港－倉盤限額；持倉上限；頭寸限額

**position limit ratio**

港－持倉限額比率

**position netting**

內－狀態軋差 ◇ 港－持倉淨額結算

**position ratio**

兩－持倉比例

**position risk**

兩－市場風險；頭寸風險

**position risk adjustment**

港－持倉風險調整

**position squaring**

兩－平倉

**position statement**

兩－財務狀況表

**position taker**

港－坐盤人

**position trader**

兩－頭寸交易者 ◇ 內－部位交易者  
港－定位買賣

**position transfer**

港－持倉過戶

**positive balance**

兩－順差

**positive cash flow**

港－正向現金流量

**positive growth**

兩－正增長 ◇ 港－正數增長

**positive news**

兩－利好信息 ◇ 內－利多信息  
港－利好消息

**positive non-interventionism**

港－積極不干預政策

**positive vetting [LegCo]**

港－正面議決程序 [立法會]

**possession\***

兩－管有\*；擁有；據有；持有

**possible offer**

港－可能要約

**post-authorization requirements**

港－獲認可後須持續遵守的規定

**post-dated cheque**

兩－期票；遠期支票

**posting**

兩－過帳



**post-IPO disclosure**

港－首次公開招股後的信息披露；  
首次公開發售後的信息披露

**post-issue fundraising**

港－上市後集資

**post-listing acquisition**

港－上市後的收購活動

**post-stabilization disclosure**

港－穩定價格行動之後的披露

**post-tax operating profit**

港－除稅後營業利潤

**potential applicant**

兩－有意申請人  
港－有意申請的人士

**potential buyer**

港－準買家；有意的買家；有意  
購買者

**potential capital gain**

港－潛在資本增益；可能獲得的資本  
增益

**potential client**

港－潛在客戶；準客戶

**potential exposure**

兩－潛在風險承擔

**potential investor**

兩－潛在投資者；有意參與的投資者

**potential liabilities**

兩－潛在負債額

**potential loss**

兩－潛在損失  
港－可能招致的損失

**potentially disruptive redemption  
activities**

港－潛在干擾性的贖回行動

**potential market maker**

港－未來市場作價者；未來市場莊家

**potential offer**

港－潛在要約；可能作出的要約

**potential offeror**

兩－潛在要約人；有意要約人；可能  
要約人

**potential payout**

港－潛在支付金額

**potential risk**

兩－潛在風險

**potential scheme participant**

港－有意參與計劃人士

**potential vendor**

港－有意的賣方；有意出售者

**potential yields on equity linked  
instrument**

港－股票掛鉤票據的預計孳息

**power of attorney (P/A)**

兩－授權書 ◇ 內－委任書；委託書  
港－全權委託書；授權委託書

**power of exemption**

港－豁免權

**power of intervention**

港－干預的權力

**power of investigation**

港－調查權

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**power of sanction**

兩－制裁權

**practice**

兩－作業方式；實務；慣例；常規  
內－操作手法

**practice notes**

港－應用指引

**practice of court**

港－法院常規

**practice review**

兩－執業審核

**practice unit**

兩－執業單位

**practising certificate**

兩－執業證書 ◇ 港－執業證明書

**practising solicitor**

兩－執業律師

**practitioner**

兩－從業員；業內人士；業界；從業人員

**PRC-funded holding company**

兩－中資控股公司

**PRC issuer**

兩－中國內地發行人

**pre-arranged repurchase**

兩－預定回購 ◇ 港－預先協定回購

**pre-arranged trading**

內－倒倉；雙向倒倉 ◇ 港－預定交易

**precatory trust**

兩－遺託

**precaution**

兩－預防措施

**precedence**

兩－排名

**precedent partner**

港－首合夥人；初始合夥人

**preceding year basis**

港－以上年度為基礎；上年度評稅基期

**precious metal contract**

港－貴金屬合約

**pre-contractual disclosure**

港－開戶前的信息披露

**predator**

兩－狙擊手

**predatory pricing**

兩－掠奪性定價

**pre-deal research**

兩－交易前的研究

**predefined futures calendar spreads**

港－預設期貨跨期合約

**predetermined penalty**

港－預先設定的罰則

**pre-emption**

兩－優先購買權；徵購；優先認購權；優先購股權

**pre-emptive adjustment**

內－預調 ◇ 港－預先調節

**pre-emptive audit**

兩－先行審計

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**pre-emptive basis**

港－優先認股方式

**pre-emptive bid**

兩－優先出價權

**pre-emptive right**

兩－優先購買權；優先認購權；優先購股權；優先權

**pre-empt resources**

港－優先佔用資源

**pre-encash**

兩－提前套現

**pre-existing guarantee**

港－先前訂立的擔保協議

**preference**

兩－優惠；特惠

**preference dividend**

內－優先股利 ◇ 港－優先股股息

**preference margin**

港－特惠待遇差額；優惠差額

**preference share/preference stock**

兩－優先股；有優先權的股份

**preferential allotment**

兩－優先配發

**preferential claim**

兩－優先債權；優先索償

**preferential creditor**

兩－優先債權人

**preferential debt**

兩－優先清償的債務  
港－優先清償的債項

**preferential duty**

兩－特惠關稅；特惠稅

**preferential interest rate**

兩－優惠利率

**preferential offer**

兩－優先發售

**preferential payment**

兩－優先償付；優先支付  
港－優先付款

**preferential policy**

內－傾斜政策 ◇ 港－優惠政策

**preferential service**

兩－優惠服務

**preferential share offer**

港－優先股要約

**preferential subscription**

兩－優先認購

**preferential treatment**

兩－優惠待遇；優先處理

**preferred ordinary share**

兩－優先普通股

**preferred share/preferred stock**

兩－優先股；有優先權的股份

**preliminary announcement**

港－初步公告

**preliminary estimate**

兩－初步估計

**preliminary expenses**

兩－開辦費；初步支出；籌備費用  
港－初步開支

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**preliminary figures**

兩-初步數字

**preliminary hearing**

港-初步聆訊

**preliminary inquiry**

兩-初級偵訊

港-初步研訊；初級研訊

**pre-market opening algorithm**

港-開市前運算

**pre-market opening mechanism**

港-開市議價機制；議定開市價機制

**pre-market opening session**

港-議定開市價時段

**premature disclosure**

港-過早披露資料

**premier capital formation centre**

兩-首要集資中心

**premium**

兩-溢價；期權金；期權價；

保險金；保費；保險費

內-權利金；溢價率；保險費率

港-地價；土地補價；入股金

**premium [futures]**

兩-升水 [期貨] ◇ 港-高水

**premium allocation**

港-保險費的分攤

**premium assessment**

兩-溢價評估 ◇ 港-評估補價

**premium bond**

兩-溢價債券 ◇ 內-有獎債券

**premium charge**

兩-保費費用；保單費用

**premium holiday**

兩-保費假期

**premium on bonds**

兩-債券溢價

**premium on investments**

兩-投資溢價

**premium quotation**

兩-升水標價法

**premium turnover**

港-期權金成交額

**pre-open allocation session**

港-開市前分配時段

**pre-opening session**

港-開市前時段

**pre-order matching period**

港-對盤前時段

**prepaid annuity**

兩-預付年金

**prepaid card**

兩-預付卡 ◇ 內-支付卡

**prepaid expenses**

兩-預付費用 ◇ 港-預計開支

**prepaid tax**

兩-預付稅金 ◇ 港-預繳稅項

**prepayment**

兩-預付款項 ◇ 港-預付項目

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**prequalified consortium**

港－經預先審定資格的財團

**prescribed class of transactions**

港－訂明交易類別

**prescribed country\***

港－訂明國家\*

**prescribed currency**

港－訂明貨幣

**prescribed event\***

港－訂明事件\*

**prescribed fee\***

港－訂明費用\*

**prescribed form**

港－訂明表格

**prescribed gain\***

港－訂明收益\*

**prescribed instrument**

港－訂明票據

**prescribed interests**

港－訂明權益

**prescribed interest scheme**

港－指定權益投資計劃

**prescribed interests in shares**

港－訂明股份權益

**prescribed limit\***

港－訂明上限\*；訂明限額

**prescribed manner\***

港－訂明方式\*

**prescribed percentage**

港－訂明百分比

**prescribed purpose\***

港－訂明目的\*

**prescribed requirement\***

港－訂明規定\*

**present a petition**

港－提出呈請

**presentation**

內－演示 ◇ 港－講演；簡報

**presentation acceptance**

兩－提示承兌

**present for payment**

兩－憑單付款 ◇ 內－提示付款

港－出具兌付

**presenting bank**

兩－提示銀行 ◇ 內－提示行

**Presenting Officer\***

港－提控官\*

**presently exercisable and unconditional right**

港－即時可行使而不附有條件的權利

**present value**

兩－現值

**preservation of assets**

港－保存資產；保障資產

**preservation of capital**

港－保存本金

**preservation of rights**

兩－保留權利

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**preservation of secrecy**  
兩－保密

**preserved account**  
兩－保留帳戶

**pre-set**  
兩－預設

**pre-settlement risk**  
港－交收前的風險

**press announcement**  
兩－新聞公告；新聞公布

**press release**  
兩－新聞稿

**pressure selling tactics**  
港－高壓推銷手法

**pre-tax operating profit**  
港－除稅前營業利潤

**pretended purpose**  
港－佯稱目的

**pre-trial review**  
港－審前覆核

**prevailing amount**  
港－現行數額

**prevailing market price**  
兩－現行市值

**prevention of fraud**  
兩－防止欺詐

**pre-vetting**  
兩－預審；事先審核 ◊ 港－事先審批

**previous closing price**  
內－前收盤價 ◊ 港－先前收市價格

**previous financial year**  
兩－上一財政年度  
港－對上財政年度

**price and yield performance**  
港－價格及收益表現

**price arbitrage**  
內－價格套利 ◊ 港－價格套戥

**price capture**  
兩－價格釐定

**price category**  
兩－價格分類

**price change**  
兩－價格變動

**price cheating**  
兩－價格欺詐 ◊ 內－“吃點” [期貨]  
港－“食價”

**price comparability**  
港－收費價格可比較性

**price competitiveness**  
兩－價格競爭力

**price control**  
兩－價格控制；價格管制

**price deflator**  
兩－平減物價指數  
內－物價折算指數

**price differential**  
兩－差價

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**price discovery**

兩－價格發現；價格釐定；市場定價  
港－價格探索；價格探索機制

**price discovery process**

兩－價格發現過程

**price dissemination system**

兩－價格發布系統

**price earning ratio (P/E ratio)**

兩－市盈率  
內－價格收益比率；價格收益率；  
本益比  
港－市價盈利率

**price elasticity**

兩－價格彈性

**price equilibrium**

兩－價格平衡；價格均衡

**price fixing**

兩－定價 ◇ 港－共同定價

**price fluctuation**

兩－價格波動 ◇ 內－價格漲落  
港－價格浮動；價格變動

**price fluctuation limit**

兩－漲跌停板幅度  
港－交易停板幅度

**price formation**

兩－定價過程；價格形成過程

**price inflation**

內－價格膨脹  
港－價格上漲；物價上漲

**price inquiry**

兩－詢價

**price level**

兩－價位；價格水平；物價水平

**price liberalization**

內－價格開放

**price limit**

兩－價格升降限制；限價  
內－價格漲跌幅；漲跌停板；漲跌  
停板限制  
港－價格限制

**price manipulation**

兩－操縱價格 ◇ 港－操控價格；造價

**price movement**

兩－價格變動；價格走勢

**price priority**

港－價格的優先次序

**price quotation/price quote**

兩－報價

**price quoting mechanism**

兩－報價方式

**price ramping**

兩－炒高價格  
內－拉高價格；拉抬股價；拉升股價  
港－抬高價格

**price range**

兩－價格幅度；股市價位  
內－定價區間

**price reporting system**

兩－報價系統

**price rigging**

兩－操控價格；價格操控

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**price risk**

兩－價格風險

**price sensitive information**

兩－價格敏感資料；股價敏感資料；  
股價敏感性訊息；影響證券價格  
資料；影響股價的資料  
內－股價敏感性信息

**price spread**

港－跨價買賣

**price squeeze**

港－推高或推低價格

**price variation**

兩－價格變動

**pricing anomaly**

兩－價格異常

**pricing district**

港－定價區

**pricing efficiency**

港－價格釐定效率

**pricing error**

兩－錯誤定價

**pricing limit**

兩－定價限制

**pricing limit mechanism**

港－限價機制

**pricing mechanism**

兩－價格形成機制；定價機制

**pricing model**

兩－定價模式

**primary business activity**

兩－主要業務活動

**primary deposit**

兩－原始存款

**primary industry**

兩－第一產業

**primary legislation**

港－主體法例

**primary lien**

兩－第一留置權

**primary listing**

兩－第一上市

**primary market**

兩－一級市場  
內－初級市場；發行市場；原始市場  
港－集資市場；第一市場；基本  
市場；一手市場

**primary offer**

港－初次要約

**primary regulator**

港－主要監管機構；首要監管機構

**primary reserve**

兩－首要準備金；第一準備金

**primary securities market**

兩－初級證券市場

**primary sponsor**

兩－主要保薦人

**primary stabilizing action\***

港－基本穩定價格行動\*



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**primary stock market**

港－一手股票市場

**primary trend**

兩－基本趨勢；主要走勢

**primary underwriter of government bonds**

兩－國債一級自營商

**prime-3 credit rating**

港－優質-3級信貸評級

**prime broker**

兩－主要經紀

**prime rate**

兩－最優惠利率

內－最優惠貸款利率

**principal\***

兩－本金；基金；委託人

港－主事人\*；當事人；僱主

**principal account**

港－公司戶口

**principal activity**

兩－主要業務；主營業務

**principal beneficiary**

兩－主要受益人

**principal brochure**

港－主要推銷刊物

**principal business**

兩－主要業務

**principal CE Number**

港－主事人中央編號

**principal legislation**

港－主體法例

**Principal Magistrate**

港－主任裁判官

**principal money**

兩－首要貨幣；關鍵貨幣；本金

**principal office**

港－總辦事處

**principal officer**

港－主要高級人員

**principal ordinance**

港－主體條例

**principal place of business**

港－主要營業地點；主要營業地

**principal production branch**

港－主要生產分支

**principal protection**

兩－本金保證；本金保障

**principal risk**

兩－主要風險；本金風險

**principal rules**

港－主體規則

**principal shareholder**

兩－主要股東；大股東

**principal-to-principal transaction**

兩－主事人對主事人交易

**principal trading/principal transaction**

兩－自營買賣

港－公司本身的買賣；自營交易；

以主事人身分進行的交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**principal underwriter**

兩-主承銷商 ◇ 港-主要包銷商

**principal value**

兩-本金價值 ◇ 港-基本價值

**principal valuer**

兩-總估價師

**principle of best execution**

港-以最佳價格執行交易的原則；  
以最佳條件執行交易的原則

**principle of good faith**

兩-誠信原則

**principles of proportionality and  
fairness**

兩-相稱罰則及處事公允的原則

**print media**

兩-印刷媒體

**prior disclosure**

港-事先披露

**prior equitable interest**

港-優先的衡平法權益

**prior interest**

港-優先權益

**priorities of debts**

內-要求優先償付權  
港-債項的優次序列；債務的優先  
次序

**priority claim**

港-優先索償

**priority of lien**

兩-質押優先權

**priority rating**

港-優先級別

**prior transaction**

港-優先交易

**prior trustee**

港-前任委託人

**Privacy Commissioner for Personal  
Data\***

港-私隱專員\*；個人資料私隱專員

**privacy policy**

港-私隱政策

**private action**

港-私人訴訟

**private bank**

兩-私人銀行；私營銀行

**private banking**

兩-私人銀行服務 ◇ 內-私人銀行

**private basis**

港-非公開形式

**private cause of action**

港-私人訴因；私人訴訟因由

**private class action**

港-私人集體訴訟

**private company**

兩-私營公司；私人公司  
內-不公開公司

**private disclosure**

兩-私下披露

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**private enterprise**

兩－私營企業；民營企業；民企  
港－私人企業

**private examination**

港－私下研究；閉門研究

**private fund**

兩－私人基金

**private hearings**

港－非公開聆訊

**private investment vehicle**

港－私人投資工具

**private investor**

港－私人投資者

**private key**

兩－私有密鑰

**private litigation**

港－私人訴訟

**privately-offered fund**

兩－私募基金；地下基金

**private offering**

兩－不公開出售證券

**private ownership**

兩－私有制 ◇ 內－私人所有權

**private placement/private placing**

兩－私人配售  
內－私募；定向募集；不公開銷售

**private placement shares**

內－私募股份；定向募集股份  
港－私人配售股份

**private practice**

港－私人執業

**private reprimand**

港－私下譴責；非公開譴責

**private sales**

兩－內部認購

**private sector**

兩－私營部門；私人經濟  
內－私營經濟 ◇ 港－私營機構

**private sector liquidator**

港－私人執業清盤人

**private transfer**

兩－私人資金轉移

**private trustee**

港－私人受託人

**privatization**

兩－私有化 ◇ 內－民營化  
港－私有化計劃；私營化

**privatization by scheme of  
arrangement**

港－以協議安排方式進行的私有化

**privatization offer**

港－私有化要約

**privatization price**

港－私有化收購價

**privilege against self-incrimination**

港－免於自我入罪的特權

**privileged capacity**

兩－特殊身分 ◇ 港－享有特權的身分

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**privileged information**

港－有特權的資料；受保密權涵蓋的資料；嚴格保密的資料

**privileged position**

港－特權地位

**privileged user**

兩－特許使用者；授權用戶

**probate**

內－遺囑檢驗  
港－遺產承辦；遺囑認證

**procedural requirements**

兩－程序規定

**proceedings\***

港－研訊程序\*；法律程序；仲裁程序；處事程序

**proceedings before tribunal**

港－在審裁處席前進行的研訊程序

**proceeds**

兩－收入；收益；貨款  
內－募集資金；募股資金  
港－得益；所得款項；集資所得款額；售股所得款項；進款

**proceeds of sale**

兩－銷售收益 ◇ 港－售賣得益

**process crash**

港－程序失誤

**processing power**

港－計算能力；處理能力

**processing trade**

兩－加工貿易

**procure**

兩－採購；獲得 ◇ 港－促致；促使

**procurer**

兩－促使人

**product base**

兩－產品種類

**production cost**

兩－生產成本

**production of record**

港－出示紀錄；交出紀錄

**production trend**

兩－生產趨勢

**product life cycle**

兩－產品周期；產品壽命周期

**product mix**

內－產品構成  
港－產品組合；產品品種結構

**product price index (PPI)**

兩－生產物價指數

**product range**

兩－產品類別；產品系列

**product specification**

兩－產品規格  
港－產品細則

**professional accountant\***

兩－專業會計師\*

**professional adviser**

兩－專業顧問

**professional appraiser**

港－專業估值師

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**professional body**

兩－專業團體

**professional client**

兩－專業客戶

**professional dealing**

兩－專業交易

港－專業投資者的交易

**professional ethics**

內－職業道德 ◇ 港－專業道德

**professional ethics programme**

港－專業道德推廣計劃

**professional exemption**

港－專業豁免；專業人士豁免

**professional indemnity**

兩－專業賠償

港－專業彌償；專業彌償保險

**professional indemnity cover/**

**professional indemnity insurance**

兩－專業賠償保險

港－專業彌償保險；專業補償保險

**professional insurance adviser**

港－專業保險顧問

**professional intermediary**

港－專業中介人

**professional investor\***

兩－專業投資者\*

**professional investor fund (PIF)**

港－專業投資者基金

**professional securities firm**

兩－專業券商 ◇ 港－專業證券商號

**professional service provider**

港－專業服務供應商

**professionals exemption**

港－專業投資者的豁免

**professional standard**

兩－專業標準；專業水平

**professional valuation**

兩－專家估值

**profit**

兩－溢利；利潤；盈利

**profit after tax**

兩－稅後利潤；除稅後利潤

**profitability**

兩－盈利能力；獲利能力

內－贏利能力 ◇ 港－盈利水平

**profit and loss account**

兩－損益帳；損益表；損益帳戶

港－損益類帳戶

**profit and loss appropriation account**

兩－損益分配帳

**profit and loss of previous period**

兩－前期損益

**profit and loss on exchange**

內－兌換損益 ◇ 港－匯兌損益

**profit and loss statement**

兩－損益表；損益計算書

**profit distribution**

兩－利潤分配

**profiteering**

兩－牟取暴利；投機活動；投機倒把

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**profit forecast**

兩－盈利預測；利潤預測  
港－溢利預計

**profit guarantee**

兩－獲利保證；利潤保證；盈利保證

**profit-loss sharing ratio**

港－盈虧分配比率

**profit-making**

兩－營利；獲利；牟利；贏利

**profit-making corporation**

兩－營利機構；牟利機構；贏利機構  
港－商營機構

**profit margin**

兩－邊際利潤；利潤率；利潤幅度  
內－毛利

**profit record**

兩－盈利紀錄

**profits attributable to shareholder**

港－股東應佔溢利

**profit sharing**

兩－利潤分配  
內－利潤提成；利潤分享；分紅  
港－盈利攤分

**profit sharing bonus**

兩－紅利獎金

**profit taking**

內－“下轎子”；見利拋售；獲利拋售  
港－獲利回吐

**profit tax**

兩－利得稅；所得稅

**profit tax relief**

港－寬免利得稅

**profit-to-cost ratio**

兩－成本利潤率

**profit warning**

兩－盈利警告

**profit warranty**

兩－獲利保證；利潤保證；盈利保證

**pro forma document**

港－標準文件

**pro forma financial information**

港－備考財務資料

**pro forma fully diluted earnings ratio**

港－備考全面攤薄市盈率

**pro forma statement**

兩－預計決算表  
內－備考報表；標準格式報表  
港－形式報表

**programmed documentation**

港－程式文件編製

**programme offer of shares or debentures**

港－股份或債權證的同一計劃性要約

**programme prospectus**

港－計劃招股章程；計劃章程

**program trade/program trading**

兩－程式買賣；程式交易  
內－程序化交易；項目交易

**progression of unit price**

港－單位價的遞增

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**prohibited advertisement**

港－受禁制的廣告

**prohibited person\***

港－受禁制人士\*；受禁制的人

**prohibited transaction**

港－受禁交易

**prohibition order**

兩－禁止令

**project-by-project approach**

港－逐項計劃處理方法

**project finance/project financing**

兩－項目融資

**project income/project revenue**

兩－預計收入

**projection**

兩－推算；預測；預計

**project-linked borrowing**

港－與指定計劃有關的借款

**Project on the Use of Plain Language  
[SFC]**

港－淺白語言計劃 [證監會]

**projected remuneration expenses**

兩－預計薪酬開支

**Prolonged Suspension Status Report  
[HKEx]**

港－有關長時間停牌公司之報告  
[香港交易所]

**promissory note**

兩－本票 ◇ 內－期票  
港－承付票；承兌票據

**promoter**

兩－發起人；創辦人

**promotional brochure**

港－宣傳小冊子

**promotional materials**

港－宣傳資料；宣傳材料；宣傳素材

**promotional pamphlet**

兩－宣傳單張

**proof of claim**

港－申索證明

**proof of debt**

港－債權證明；債權證明表

**proof of deposit**

兩－存款證明

**proof of title**

兩－產權證明 ◇ 港－業權證明

**proper audit trail**

港－妥善的審計線索

**proper books of account**

港－妥善帳簿；妥善簿冊

**proper conduct**

港－持正當操守；操守正當

**proper conduct of business**

港－正當地經營業務；業務妥當地  
進行；業務妥善經營

**proper disbursement**

港－正當墊付費用

**properly informed decision**

港－根據充分資料作出有根據的決定

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**properties sectorial index**

港－地產分類指數

**properties sub-index (PSI)**

港－地產分類指數

**proper trading**

兩－恰當交易

**property\***

兩－財產\*；物業；地產

**property gains tax**

兩－物業增值稅

**property investment arrangement**

港－財產投資安排

**property lending**

兩－物業貸款

**property linked benefit**

港－與財產相連的利益

**property mortgage**

兩－物業抵押

**property portfolio management**

兩－物業投資組合管理；房地產投資  
組合管理

**property right**

兩－產權

**property tax**

兩－物業稅 ◇ 內－房產稅；財產稅

**property valuation**

兩－物業估值

**property valuer**

港－物業估值師

**proposed acquisition**

兩－建議收購

**proposed amendment**

兩－建議修訂

**proposed director**

兩－獲提名董事

**proposed dividend**

兩－擬派股利；擬派股息

**proposed estimates**

兩－建議預算

**proposed sponsor**

兩－獲提名保薦人

**proprietary account**

兩－公司用以進行本身的買賣的  
帳戶；業主帳戶；自營帳戶  
港－坐盤戶口；公司專用戶口；東主  
帳戶

**proprietary automated trading system**

港－專有自動交易系統

**proprietary business**

兩－自營業務

**proprietary claim**

兩－所有人申索權

**proprietary derivative position**

港－公司本身的衍生工具持倉量；  
衍生工具坐盤交易持倉

**proprietary funds**

港－資產管理公司本身的基金；  
自有資金

**proprietary investment**

內－自營投資 ◇ 港－自行投資



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**proprietary network**

兩－專用網絡

**proprietary network system (PNS)**

港－專線網絡系統

**proprietary position**

港－公司本身持倉量；坐盤交易  
持倉；公司盤；自營交易倉盤

**proprietary routing terminal**

兩－專用網絡系統

**proprietary screen-based trading system**

港－專有屏幕交易系統

**proprietary technology**

港－獨家專有的科技

**proprietary trading**

兩－自營盤；自營買賣；自營交易  
港－坐盤交易；公司盤

**proprietary trading account**

兩－公司帳戶  
港－坐盤交易帳戶；自營買賣帳戶

**proprietary trading desk**

港－坐盤交易部門

**proprietary trading system**

港－專有交易系統；專利交易系統

**proprietor**

內－權利人 ◇ 港－東主

**proprietorship**

港－獨資企業；東主所有權

**pro rata entitlement**

兩－按比例享有權

**pro rata/prorate**

兩－按比例  
港－按比例計算；按比例分配

**pro rata share**

兩－按比例攤分的數額

**prosecuting counsel**

港－控方律師

**prosecutorial power**

港－檢控權力

**prospective buyer**

港－準買家；有意購買者

**prospective client**

兩－準客戶

**prospective fund holder**

港－有意持有基金人士

**prospective holder of securities**

港－準證券持有人

**prospective issuer**

港－預期發行人；準發行人

**prospective liabilities**

港－預期負債

**prospective partner**

港－準合作夥伴

**prospective planholder**

港－有意參與計劃人士

**prospective scheme participant**

港－有意參與計劃人士

**prospective yield**

兩－預期收益

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**prospectus\***

兩－招股章程\*；發行章程；招股書  
內－招股說明書；基金招募說明書；  
募集說明書；公開說明書；  
募股章程  
港－發售章程；集資章程；售股章程

**prospectus of a rights issue**

內－配股說明書 ◇ 港－供股章程

**protected cell company**

港－受保護專屬帳戶公司

**Protection of Wages on Insolvency  
Fund**

港－破產欠薪保障基金

**protective covenant**

港－保障性條款

**protest**

兩－拒絕證書

**provable debt**

港－可證債項；可證債權

**provident fund**

港－公積金

**Provident Fund Scheme**

港－公積金計劃

**provision**

兩－準備金；條文；規定；撥款；  
備抵  
港－預留款項；準備；備付款項

**provisional administrator**

兩－臨時管理人

**provisional agreement for sale and  
purchase**

港－臨時買賣協議

**provisional allotment letter**

內－股份臨時分配信  
港－暫定配股通知書；暫定配額  
通知書

**provisional clearing statement (PCS)**

港－臨時結算表；臨時結算單

**provisional damages**

港－臨時損害賠償

**provisional licence**

兩－臨時牌照

**provisional limit**

港－暫定限額

**provisional liquidator**

港－臨時清盤人；暫委清盤人

**provisional lock-in position**

港－臨時確認數額

**provisional ruling**

兩－臨時裁定

**provisional supervision**

兩－臨時監管

**provisional supervisor**

港－臨時監管人

**provisional transfer**

兩－臨時轉帳

**provision for bad and doubtful debts**

兩－呆壞帳準備；呆壞帳準備金

**provision for contingency**

兩－應急準備

**provision for diminution in value**

兩－減值準備

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**provision for taxation**

港－備付稅項

**provisioning**

港－撇帳

**provisioning policy**

港－壞帳準備政策

**provision on account**

港－臨時撥款額

**proviso**

兩－限制性條款；但書

**proxy**

兩－代表人；委託書；投票授權書；  
授權代表人

內－委託代理人；投票委任書

港－代表；委任代表書；投票代表

**proxy form**

兩－代表委任表格

港－委派代表書

**proxy solicitation**

港－收集投票委託書

**proxy voting**

兩－代表人投票制度

內－委託代理人表決制度；代理  
投票制

港－委託投票制

**prudence**

兩－穩健概念；審慎原則

**prudential level**

兩－風險水平

**prudential meeting**

兩－審慎監管會議

**prudential regulation**

兩－審慎監管

港－風險監管措施

**prudential requirement**

兩－審慎監管要求

**prudential rules**

兩－審慎規則

**prudential standards**

兩－審慎原則；審慎監管準則

**prudential supervision**

兩－審慎監管；嚴格監管

**prudential visit**

兩－審慎稽查 ◊ 港－審慎查訪

**pseudo name**

兩－非真實姓名

**PSI futures**

港－恒生地產分類指數期貨

**public\***

港－公眾\*；大眾\*

**public account**

港－政府帳目

**public accountant**

兩－註冊會計師；執業會計師

**public address system**

兩－公布系統

**public announcement\***

兩－公開宣告\*；公告；公布

**publication**

港－刊物；出版物；刊登；出版；  
發表

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**public auction**

兩－公開拍賣；公開競價

**public authorized fund**

港－供公眾人士認購的認可基金

**public bond**

兩－公債

**public censure**

兩－公開譴責

**public communication**

港－公開訊息；公開通訊

**public company/public corporation**

兩－公眾公司；上市公司；公營公司  
港－公營團體

**public consultation**

港－公眾諮詢；公開諮詢

**public debt**

兩－國債；公債

**public disclosure**

兩－信息披露；公開信息

**public examination**

港－公開訊問

**public float**

港－公眾持股量

**public float capitalization**

兩－公眾持股市值

**public float requirement**

港－公眾持股量規定

**public function**

兩－公共職責

**public funds**

兩－公共基金；國債；公費  
港－公帑

**public funds regime**

港－公眾基金制度

**public holding company**

兩－公眾控股公司

**public inspection**

兩－公眾查閱

**public interest**

兩－公眾利益；公眾權益

**public interest director**

港－公眾利益董事

**public interest representative**

兩－公眾利益的代表；公眾權益代表

**public investor**

兩－公眾投資者

**publicity materials**

港－宣傳資料；宣傳材料；宣傳素材

**public key**

兩－公開密鑰 ◇ 港－公開密碼匙

**public key cryptography**

港－公用關鍵字密碼術

**public key infrastructure (PKI)**

港－公開密碼匙基礎建設；公共密碼匙基建

**public limited company (plc)**

兩－公眾有限公司

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**public listed company**

兩－公眾上市公司  
港－公開發行股票公司

**publicly held company**

港－公眾公司；公眾持有的公司

**public media**

兩－公共傳媒；大眾傳媒

**public misstatement**

港－公開失實陳述；公開失實表述

**public mutual fund**

港－公眾互惠基金

**public offer/public offering**

兩－公開發售；公開發行  
內－社會募集  
港－公開要約；公開銷售

**public offering prospectus**

兩－公開發售章程；招股書  
內－招股說明書；基金招募說明書；  
公開說明書；募股章程  
港－公開集資章程；公開售股章程

**public offer price**

港－公開要約價；公開發售價

**public offer rules**

港－公開要約規則；公開發售規則

**public officer**

兩－公職人員

**public outcry**

兩－公開叫價

**public ownership**

內－公有制

**public placement/public placing**

內－公募；公開募集 ◇ 港－公開配售

**public register**

港－供公眾查閱的註冊紀錄冊；  
公眾登記冊

**Public Register of Licensed Persons  
and Registered Institutions [SFC]**

港－持牌人及註冊機構的公眾紀錄冊  
[證監會]

**public reprimand**

兩－公開譴責

**public revenue**

兩－政府收入；公共收入

**public sector**

兩－公營部門；公營機構  
內－公有經濟；公共部門

**public securities**

兩－公共證券

**public shareholder**

兩－公眾股東

**public share**

兩－公眾股份 ◇ 內－社會公眾股

**public subscription**

內－公開招募  
港－公開發售；公開認購

**public subscription tranche**

港－公開認購部分

**public tender**

兩－公開招標

**public trust**

兩－公益信託

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**public trustee**

兩－公共受託人

**public utilities**

兩－公用事業

**public utility tariff**

兩－公用事業收費

**published market**

港－公布的市場

**publisher**

兩－出版人

**pull-back effect**

港－拉力效應；“後抽”效應

**pump up the price**

內－拉高價格；拉抬股份；拉升股價

港－抬高價格

**punitive damages**

兩－懲罰性的損失賠償

港－懲罰性的損害賠償

**punitive tax**

港－懲罰性稅項

**punter**

兩－投機人士

**purchase\***

兩－買\*；購買\* ◇ 內－買進

港－買入；購入

**purchase/sale journal**

港－買賣日記誌

**purchase accounting**

港－盤購會計制

**purchase and sale statement**

港－日結單對帳表；買賣報告

**purchase consideration**

港－買入價格；購買代價

**purchased goodwill**

兩－已收購商譽

**purchase journal**

兩－買入紀錄日記帳

港－購買日誌；進貨簿；進貨日記帳

**purchase money**

港－購買款項；買款

**purchase option**

兩－購買權；購買選擇權

港－購入權

**purchase order**

兩－訂購單；訂單

**purchase price**

兩－購入價；買入價；購買價；買價

**purchaser**

兩－承購人；購買人；買家

**purchase tax**

兩－購物稅

**purchasing power of money**

兩－貨幣購買力

**purchasing power parity (PPP)**

兩－購買力平價

港－對等購買力；購買力比值

**pure arbitrage**

港－純套戥

P

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**pure personality**

港－純粹非土地財產

**put**

兩－認沽盤 ◇ 內－做空

**puttable bond**

兩－可售回債券；可提早售回債券  
內－可退回債券

**put-call parity**

港－認沽認購平價；期權比價

**put-call parity theorem**

港－認沽認購期權平價理論

**put-call ratio**

港－認沽認購期權比率

**put-call volume ratio**

港－認沽認購成交比率

**put option**

兩－賣出期權；出售選擇權  
內－看跌期權；賣權 ◇ 港－認沽期權

**put premium**

內－賣方期權價格 ◇ 港－認沽期權金

**put spread**

港－認沽期權跨期組合

**put up a buy order**

內－掛進 ◇ 港－掛入

**put up a sell order**

兩－掛出

**put warrant**

兩－售股權證 ◇ 內－認售權證  
港－認沽權證；賣出認股權證

**put writer**

內－升跌期權出售者  
港－認沽期權沽出者

**pyramid selling**

內－金字塔式推銷法  
港－層壓式推銷法；塔式推銷

**pyramiding**

兩－積累利潤的使用；連續投機



**QFII regime**

兩－合格境外機構投資者制度

**qualification share**

兩－資格股

**qualification test**

港－資格測試

**qualified**

兩－有保留意見 ◇ 內－附帶申明  
港－持保留意見；附帶保留意見

**qualified acceptance**

兩－附條件承兌；限制承兌  
港－有規限承兌

**qualified audit report**

兩－有保留意見的審計報告

**qualified corporation\***

港－合格法團\*

**qualified director**

港－合格董事

**qualified domestic institutional investor (QDII)**

兩－合格境內機構投資者  
內－合格境內機構投資者  
港－合格本地機構投資者；認可  
本地投資機構

**qualified endorsement**

兩－附條件背書  
內－附條件承兌；限制承兌；限制  
背書  
港－有條件背書；無追索權背書

**qualified foreign institutional investor (QFII)**

兩－合格境外機構投資者  
內－合格境外機構投資者  
港－外國專業投資機構

**qualified guarantee**

兩－合格擔保；合格擔保

**qualified information**

港－有保留的資料

**qualified institutional buyer (QIB)**

內－合格的機構認購人  
港－合格機構買家

**qualified investor**

兩－合格投資者；合格投資者

**qualified lender\***

港－合格借出人\*

**qualified opinion**

兩－保留意見

**qualified overseas scheme\***

兩－合格境外計劃  
港－合格海外計劃\*

**qualified purchaser**

港－合格買家

**qualified report**

內－附帶申明查帳報告；有保留意見  
查帳報告  
港－附帶保留意見的核數師報告；  
有保留意見之報告

**qualified shares\***

港－合格股份\*





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Qualified Terminable Interest Property Trust (Q-TIP Trust)**

兩－限期性定期權益財產信託

**qualified valuer**

兩－合格估價員 ◇ 港－合資格估價員

**qualifying and special debt securities**

兩－合資格及特別債務證券

**qualifying client\***

港－合資格客戶\*

**qualifying credit rating\***

港－合資格信貸評級\*

**qualifying debt securities\***

港－合資格債務證券\*

**qualifying fund**

港－合資格基金

**qualifying person**

港－合資格的人

**qualifying shareholder**

港－合資格股東

**qualifying shares**

內－保證股 ◇ 港－合資格股份

**qualitative experience test**

港－質量經驗測試

**qualitative information**

港－描述性資料

**quality**

兩－素質；質量；質素；品質

**quantitative analysis**

兩－定量分析

**quantitative information**

兩－定量資料

**quantitative long/short funds**

港－技術性好倉／淡倉對沖基金

**Quantity Theory of Money**

兩－貨幣數量理論

**quarterly cash flow statement**

兩－每季資金流動表

**quarterly consultative meeting**

兩－季度磋商會議

**quarterly month**

兩－季月

**quarterly report**

兩－季度報告；季報

**quasi-arbitrage**

港－半套戥

**quasi-money**

兩－準貨幣

**questionable settlement instruction**

港－有問題的結算指示

**questionnaire on personal information**

港－個人資料問卷

**question of fact**

兩－事實問題

**question of law**

兩－法律問題



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**quick asset**

兩-速動資產 ◇ 港-快速流動資產

**quick liability**

兩-速動負債 ◇ 港-快速流動負債

**quick ratio**

兩-速動比率 ◇ 港-快速流動比率

**quick rebound**

兩-迅速反彈

**quiet period**

內-緘默期 ◇ 港-安靜期

**quiet trading**

兩-交投淡靜

**quorum**

兩-法定人數；會議法定人數

**quota**

兩-限額 ◇ 內-額度 ◇ 港-配額

**quotation**

兩-報價

**quotation board**

兩-報價板；行情表

**quotation rules**

兩-報價規則

**quotation spread**

兩-報價差額

**quote**

兩-報價；援引 ◇ 港-開價盤

**quoted company**

兩-上市公司 ◇ 內-掛牌公司

**quote-driven**

兩-報價帶動 ◇ 內-報價驅動  
港-以開盤帶動

**quoted securities**

兩-有價證券；掛牌證券  
內-報價證券

**quoted share**

兩-上市股票；掛牌股票

**quoted shell company**

兩-上市空殼公司

**quoted subsidiary**

兩-上市附屬公司

**quote maintenance report**

港-開盤狀況報告

**quote request**

兩-報價要求 ◇ 港-開價盤要求

**quote review**

港-開盤查詢

**quote two-way prices**

港-提供買賣雙邊開價

**quote vendor**

兩-報價供應商



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

R

**raider**

兩－狙擊手

**rainbow option**

兩－彩虹期權

**raise funds**

兩－籌資；集資

**raise funds from targeted sources**

內－定向募集

**raise loans**

兩－籌集借款

**raise the market price**

兩－推高市價 ◇ 內－拉抬市價

**rally**

兩－止跌回升；反彈  
內－跌後回升；回漲  
港－回升

**ramping**

兩－炒高價格；抬高價格  
內－拉抬股價；拉升股價

**random assignment**

兩－隨機分配

**random check**

兩－隨機抽查；抽查

**random walk**

兩－隨機走向

**range equity linked instrument**

內－區間股票掛鉤票據  
港－勒束式股票掛鉤票據

**range trading/range-bound trading**

兩－牛皮市  
內－走勢牛皮；窄幅升降  
港－市況牛皮；窄幅上落；股價窄幅徘徊

**ranking liabilities\***

內－排列負債；依次償還負債  
港－認可負債\*

**ranking of claims**

港－申索的攤還次序

**ranking of shares**

兩－股份享有權益的等級

**rate**

兩－率；匯率；利率；價格

**rate of change (ROC)**

兩－變動率；變動速度

**rate of charge**

兩－收費率 ◇ 港－課稅率

**rate of contribution**

兩－供款率

**rate of depreciation**

兩－折舊率 ◇ 內－貶值率

**rate of discount**

兩－貼現率；折扣率  
內－貼水率 ◇ 港－扣減率

**rate of dividend**

兩－股息率 ◇ 內－股利率

**rate of exchange**

兩－匯率；外匯率；兌換率；匯價  
內－匯兌率

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**rate of inflation**

兩－通貨膨脹率

**rate of interest**

兩－利率；息率 ◇ 港－息口

**rate of levy**

港－徵費率

**rate of rediscount**

兩－再貼現率

**rate of return**

兩－回報率；收益率；利潤率

**rate per annum**

兩－年率

**rate per diem**

兩－日率

**rate per mensem**

兩－月率

**rates payable**

港－應繳差餉

**rating assessment**

港－差餉估價

**ratio call spread**

兩－比率牛市差價期權

**rational expectation**

兩－理性預期；合理預期

**rational herding**

港－理性羊群心態

**rationalized market regulation**

港－合理化的市場監管模式

**ratio of advance and loan to deposit**

港－墊款與貸款對存款的比率

**rat trade/rat trading**

港－“老鼠倉”交易；“老鼠倉”買賣

**rat trading facilities**

港－便利進行“老鼠倉”活動的措施

**reacquisition**

內－重購 ◇ 港－再購回

**reactivation of quoted shell company**

港－上市空殼公司恢復業務

**reactive fund**

兩－事後賠償基金

**ready-made hedge fund**

內－現成避險基金

港－現成對沖基金

**real account**

兩－實帳戶 ◇ 港－真實帳戶

**real assets**

兩－不動產

**real effective exchange rate**

兩－實際有效匯率

**real estate**

兩－房地產；不動產

港－房地產項目

**real estate investment**

兩－房地產投資；地產投資

內－不動產投資

**real estate investment scheme management**

兩－房地產投資計劃管理

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**real estate investment trust (REIT)**

兩－房地產投資信託基金  
內－不動產投資信託  
港－地產投資信託基金

**real exchange rate**

兩－實際匯率；實質匯率  
內－實際兌換價；商業匯兌價

**real gross domestic product (real GDP)**

內－實際國內生產總值  
港－實質本地生產總值

**real growth**

兩－實際增長；實質增長  
內－實際成長

**real income**

兩－實際收入；實質收入

**real increase**

兩－實際增長；實質增長

**real interest rate**

兩－實際利率；實質利率  
內－實際利息率

**realizable property**

兩－可變現財產

**realizable savings**

港－可變現的節省額

**realization**

兩－變現 ◊ 內－變產；實現；售出  
港－套現

**realization of gains**

內－變產收益；利潤實現  
港－利益變現

**realization of property**

兩－變賣財產 ◊ 港－變賣產業

**realization of securities**

兩－將證券變現

**realized investment**

兩－已實現投資

**realized profit**

內－實現利潤  
港－已賺得利潤；變現利益

**realized value**

兩－變現價值

**re-allocation of shares**

兩－重新分配股份  
港－重新調配股份

**reallowance**

港－退回折扣

**real property**

兩－不動產；房地產

**real time**

兩－實時 ◊ 港－即時

**real-time calculation**

兩－實時計算

**real-time data transfer/real-time data transmission**

兩－實時數據傳送  
港－即時數據傳送

**real-time delivery versus payment**

兩－即時貨銀對付  
港－即時貨銀交收

**real-time digital datafeed**

港－即時數碼資料傳送專線

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**real-time digital data service**

港－即時數碼數據服務

**Real Time Gross Settlement system  
(RTGS system) [HKMA]**

港－即時支付結算系統 [金管局]

**real-time information**

兩－即時資訊；實時資訊

**real-time monitoring**

兩－實時監控

**real-time payment versus payment  
(real-time PvP)**

港－即時匯款同時交收

**real-time price**

兩－實時價格 ◊ 港－即時買賣價

**real-time price quote fee**

內－實時報價費

港－即時報價費

**real-time settlement**

兩－實時結算；即時結算

**realty**

兩－不動產；房地產

**reappoint**

兩－再度委任；再委任

**reasonable due diligence**

兩－合理盡職審查；合理盡職調查

**reasonable excuse**

港－合理辯解

**reasonable investigation**

兩－合理調查

**reasons for determination**

港－裁定理由

**reassessment**

兩－重新評定 ◊ 港－重新評稅

**rebalance**

兩－重新調整

**rebate**

兩－回扣；回佣；佣金回扣

**rebate of interest**

兩－利息回扣

**rebound**

兩－反彈

**recall**

兩－收回；撤銷；召回

**recallable bond**

港－可召回債券

**recapitalization**

兩－資本重整；調整資本

內－改革資本構成 ◊ 港－資本重定

**recast**

兩－修訂

**receipts and payments account**

兩－收支帳戶 ◊ 港－收支結算表

**receivable**

兩－應收款項；應收項目；應收  
帳項；應收款

**receive an order**

內－收到委託指令；接單

港－接收買賣盤；接盤

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**receiver**

兩－破產管理官  
內－清算人；破產財產接管人  
港－接管人；破產管理人

**receiver's certificate**

內－接收人證書；清算人借款證；  
清理人借款證  
港－接管人憑證

**receivership**

內－破產產業的接管；財務清算  
港－接管；接管權

**receiving agent**

兩－收款代理

**receiving bank**

兩－收款銀行 ◇ 港－受理銀行

**receiving broker**

港－收取方經紀

**receiving order**

內－產業管理人委任書 ◇ 港－接管令

**recency test**

港－近期測試

**recipient\***

兩－接收人\*

**reciprocal assistance**

港－交互協助

**reciprocal basis**

兩－互惠原則

**reciprocal bilateral linkage**

兩－對等雙邊聯繫

**reciprocal credit**

兩－對開信用證

**reciprocal duties**

兩－互惠關稅

**reciprocal treatment**

兩－互惠待遇；互惠對等待遇

**reciprocity**

兩－互惠措施；互惠條件

**reckless misrepresentation\***

港－罔顧後果的失實陳述\*；罔顧實情  
的陳述；罔顧實情的失實陳述

**recklessness**

兩－罔顧後果 ◇ 港－罔顧實情

**recognised industry qualification  
(RIQ)**

港－認可行業資格

**recognizance**

內－保證金保證書；具結  
港－簽保；擔保；保證書

**recognized certificate\***

兩－認可證書\*

**recognized certification authority\***

港－認可核證機關\*

**recognized clearing house\***

兩－認可結算所\*

**recognized company**

港－獲認可公司

**recognized counterparty\***

港－認可對手方\*；獲承認對手方

**recognized dealer**

兩－認可交易商

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**recognized debt securities**

港－獲承認債務證券

**recognized examination**

兩－認可考試

**recognized exchange company\*/**

**recognized exchange**

港－認可交易所\*

**recognized exchange controller\***

港－認可控制人\*；認可交易所控制人

**recognized futures exchange**

港－認可期貨交易所；獲承認期貨交易所

**recognized futures market\***

兩－認可期貨市場\*

**recognized investor compensation company\***

港－認可投資者賠償公司\*

**recognized jurisdiction**

兩－認可司法管轄區

港－認可司法區

**recognized jurisdiction scheme**

港－認可司法管轄區計劃

**recognized occupational retirement scheme\***

港－認可職業退休計劃\*

**recognized investment scheme**

港－認可投資計劃

**recognized stock exchange**

兩－認可證券交易所

港－獲承認證券交易所

**recognized stock market\***

兩－認可證券市場\*

**recommendation**

兩－建議；推薦；推介

**reconciliation**

兩－對帳 ◇ 內－調帳；調節表

**reconciliation statement**

內－對帳單 ◇ 港－對帳表；調整表

**reconciling of trades**

兩－交易對帳

**re-consignment**

兩－再寄售；再託售；再交付

**reconstruction of capital**

兩－資本重組

**reconstruction of company**

兩－重整公司

**reconstruct the trades**

港－重組交易過程

**record\***

兩－紀錄\*；記錄

**record date**

兩－記錄日期 ◇ 港－登記日期

**record high**

兩－最高價；最高股價；最高紀錄；新高；新高點；歷史新高

**record keeping requirements**

港－紀錄備存規定

**record low**

兩－最低價；最低股價；紀錄新低



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**record retention period**

港－紀錄保存期

**recourse**

兩－追索權 ◊ 內－追索  
港－追索補償；索償權

**recourse and redress**

港－追索及賠償

**recoverable VAT**

兩－應退增值稅

**recoveries**

內－收回 ◊ 港－追回款額；追償

**recovery in business activity**

內－景氣回升 ◊ 港－業務復甦

**rectangle**

港－長方形走勢

**recurrent account**

兩－經常帳

**recurrent cost**

內－續生成本  
港－經常費用；經常成本

**recycling of funds**

兩－資金回流；資金再循環

**red chip**

兩－紅籌股；紅籌

**red chip basket**

港－一籃子紅籌股

**red chip futures**

港－紅籌期貨

**red chip index**

港－紅籌指數

**redeemable bond**

兩－可贖回債券 ◊ 內－可償還債券

**redeemable charge**

港－可贖回押記

**redeemable preference share**

兩－可贖回優先股  
內－可償還優先股  
港－可贖回有優先權的股份

**redeemable securities**

兩－可贖回證券

**redeemable shares\***

兩－可贖回股份\*

**redeemable stock**

兩－可贖回股票

**redemption**

兩－贖回 ◊ 內－償還；購回  
港－兌付；還本付息

**redemption charge/redemption fee**

兩－贖回費用

**redemption money**

兩－贖回金；贖回款項

**redemption of shares**

兩－贖回股份

**redemption of units**

兩－贖回單位

**redemption on maturity**

兩－到期贖回

**redemption price**

兩－贖回價格

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**redemption proceeds**

兩－贖回收益；贖回金額

**redemption unit**

兩－贖回單位

**redemption yield**

兩－償債收益

**redeposit**

兩－再存放

**re-designation of shares**

內－股權變更；股權分置；股權置換

**redundancy level**

兩－備份能力

**red herring**

內－非正式招股說明書；紅頭招股書  
港－非正式招股章程

**red ink**

兩－虧蝕

**rediscount**

兩－再貼現 ◊ 內－轉貼現

**rediscounted bill**

兩－再貼現票據

**rediscount rate**

兩－再貼現率 ◊ 內－轉貼現率

**redomiciling**

兩－遷冊

**redomiciling scheme**

兩－遷冊計劃

**reduced share**

內－已分拆股份 ◊ 港－已拆細股份

**reduce holding**

兩－減倉；減持

**reduce loss**

內－減虧 ◊ 港－減少損失

**reduce volatility**

港－收窄波幅

**reducing balance**

內－息隨本減 ◊ 港－遞減餘額

**reduction of state stockholding**

兩－減持國有股

**re-establishment period**

港－籌備復業期

**reference**

兩－轉交事宜 ◊ 港－提述；提述之處

**refinancing**

兩－再融資 ◊ 內－重新融資  
港－重新籌集資金；“二按”

**refinancing package**

港－再融資計劃；再行貸款計劃；  
重新集資計劃

**reflation**

兩－通貨再膨脹

**reflexive assets market**

港－反射性資產市場

**reflow**

兩－回流

**reform experimentation**

兩－改革試驗 ◊ 內－改革試點

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**refund**

兩－退款 ◊ 內－償還債務；重籌資  
港－退還稅款

**refund cheque**

兩－退款支票

**refunding bond**

兩－調換債券 ◊ 內－贖回舊債的債券

**refund of levy**

港－退還徵費

**refusal of registration**

兩－拒絕註冊

**refuse to grant a licence**

港－拒絕批給牌照

**regional development bank**

兩－地區發展銀行

**regional disparity**

兩－地區差別

**regional fund**

兩－地區性基金；區域型基金

**regional index call warrant**

港－地區性指數認購權證

**regional investigation bureau**

兩－地區稽查局

**register**

兩－註冊；登記；記錄；登記冊；  
註冊紀錄冊；名冊  
內－登記簿  
港－紀錄冊；持有人名冊

**register a claim**

港－登記索償申請

**registered\***

兩－註冊\*

**registered arbitrageur**

港－註冊套戥者

**registered bond**

兩－記名債券  
內－註冊債券；登錄債券

**registered broker**

兩－註冊經紀

**registered capital**

兩－註冊資本

**registered certificate**

兩－記名證書；登記證明書

**registered charge**

內－已註冊債務負擔  
港－已登記押記

**registered commodity dealer**

港－註冊商品交易商

**registered commodity dealer's  
representative**

港－註冊商品交易商代表

**registered commodity trading adviser**

港－註冊商品交易顧問

**registered commodity trading adviser's  
representative**

港－註冊商品交易顧問代表

**registered company\***

兩－註冊公司\*

**registered contract**

港－已登記合約

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**registered date for entitlements**

兩－股權登記日

**registered dealer**

兩－註冊交易商

**registered dealing partnership**

港－註冊交易合夥

**registered deposit-taking company**

港－註冊接受存款公司

**registered director**

港－註冊董事

**registered entity**

兩－註冊實體

**registered exempt dealer**

港－獲豁免註冊證券交易商

**registered exempt investment adviser**

港－獲豁免註冊投資顧問

**registered financier**

港－註冊融資人

**registered financier's representative**

港－註冊融資人代表

**registered firm**

兩－註冊商號

**registered institution\***

兩－註冊機構\*

**registered intermediary**

港－註冊中介人

**registered investment adviser**

兩－註冊投資顧問

**registered investment advisers'  
partnership**

港－註冊投資顧問合夥

**registered investment representative**

港－註冊投資顧問代表

**registered leveraged foreign exchange  
trader**

港－註冊槓桿式外匯交易商

**registered leveraged foreign exchange  
trader's representative**

港－註冊槓桿式外匯交易商代表

**registered office**

兩－註冊辦事處

**registered options principal**

兩－註冊期權委託人

**registered options representative**

港－註冊期權代表

**registered options trader**

內－註冊期權交易者

港－註冊期權莊家

**registered owner**

兩－登記持有人 ◇ 港－登記擁有人

**registered owner of securities**

兩－證券註冊持有人

**registered ownership**

兩－註冊所有權

**registered person**

兩－註冊人

**registered prospectus**

港－已註冊的招股章程

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**registered representative**

內-註冊交易代表 ◊ 港-註冊代表

**registered scheme**

兩-註冊計劃

**registered securities**

兩-已登記證券 ◊ 內-記名證券

**registered securities dealer**

港-註冊證券交易商

**registered securities dealer's  
representative**

港-註冊證券交易商代表

**registered shareholder**

兩-登記股東

**registered stock**

內-記名股票 ◊ 港-登記公債

**registered trademark**

兩-註冊商標

**registered trader (RT)**

內-登記交易員 ◊ 港-註冊莊家

**registered treasury**

兩-記帳式國庫券

**registered trust company**

兩-註冊信託公司

**registered trustee company**

港-註冊受託人公司

**registered user**

兩-註冊用家；註冊使用者

**registered warrant**

港-記名認股權證；登記權證

**register of assignment of book debt**

港-帳面債項轉讓登記冊

**register of authorized automated  
trading services**

港-認可自動化交易服務紀錄冊

**register of authorized institutions**

港-認可機構紀錄冊

**register of businesses**

兩-商業登記冊

**register of charges**

內-債務負擔登記簿

港-押記登記冊

**register of companies\***

兩-公司登記冊\*

**register of corporations**

港-法團登記冊

**register of debenture holders**

內-債券持有人登記簿

港-債權證持有人登記冊

**register of directors' and chief  
executives' interests and short  
positions\***

港-董事及最高行政人員權益及淡倉  
登記冊\*

**register of holders of securities**

兩-證券持有人名冊

港-證券持有人登記冊

**register of interests in shares**

港-股份權益登記冊

**register of interests in shares and short  
positions\***

港-股份權益及淡倉登記冊\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**register of licensed persons and registered institutions**

港－持牌人及註冊機構紀錄冊

**register of members**

兩－股東名冊；會員名冊  
港－成員登記冊

**register of shareholders**

兩－股東名冊

**register of share registrars**

港－股份登記員的紀錄冊

**register of shares**

兩－股份登記冊

**registrable activities**

港－須註冊活動

**registrable assets**

港－可註冊資產

**registrable business**

兩－註冊業務

**registrant**

兩－註冊人；登記人

**registrant-driven ePO**

港－註冊人主導的電子認購

**registrar**

兩－登記機構；登記員；登記官  
內－書記官  
港－過戶登記處；過戶處；司法  
常務官

**Registrar of Companies\***

港－公司註冊處處長\*

**Registrar of High Court**

港－高等法院司法常務官

**registrar pool**

港－股東登記戶口

**registration\***

兩－註冊\*；登記 ◊ 港－記錄

**registration and transfer fee**

兩－登記及過戶費；登記過戶費；  
註冊費

**registration certificate**

兩－註冊證明書

**registration fee**

兩－登記費；過戶費；註冊費

**registration number**

兩－註冊編號

**registration of charge**

港－押記的登記

**registration of interests and short positions**

港－登記權益及淡倉

**registration of prospectus**

港－招股章程的註冊

**registration of securities**

兩－證券登記

**registration requirements**

兩－註冊規定；註冊要求

**registration status**

兩－註冊身分；註冊資格；註冊狀況

**registry**

兩－登記處；註冊處 ◊ 港－註冊紀錄

R

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**regular inspection**

兩－定期檢查；定期稽核；定期稽  
查；定期視察；定期審查；定期  
查閱

**regularity auditing**

兩－合規性稽核；合規性審計

**regular premium**

港－定期繳付保險費

**regular review**

兩－定期研究；定期審查；定期  
檢討；定期審核  
內－定期核查  
港－定期覆核；定期覆檢

**regulated activity\* (RA)**

兩－受規管活動\*  
港－受監管活動

**regulated activity addition (RA  
addition)**

港－增加受規管活動

**regulated activity removal (RA  
removal)**

港－刪除受規管活動

**regulated entity**

港－受規管實體

**regulated function\***

港－受規管職能\*

**regulated investment agreement\***

港－受規管投資協議\*

**regulated person\***

港－受規管人士\*

**regulated short selling**

港－受監管的股份賣空活動

**regulatee**

港－受監管者

**regulating order**

港－規管令

**regulations\***

兩－規例\*；規管；監督；監管；  
管理；規定；規則

**regulation of markets**

兩－市場規管；監管；市場調節；  
市場監察；市場管理；規範市場

**regulation of offers of investments**

港－投資要約的規管

**regulations by Chief Executive in  
Council**

港－行政長官會同行政會議訂立的  
規例

**regulator**

兩－監管者；規管者；監管機構；  
監管工作者  
內－管理者；管理機構；監管機關  
港－監管部門；監管當局；監察機構

**regulatory accounts**

港－為符合監管規定而呈交的帳目

**regulatory agency**

兩－監管機構；監督機關  
內－監管機關；管理機構  
港－監管部門；監管當局；監察機構

**regulatory approach**

兩－監管手法；監管取向；監管方針  
港－規管方式

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**regulatory arbitrage**

兩－監管套戥  
內－規避監管的行為  
港－監管套利；規避監管

**regulatory body\***

兩－監管機構；監督機關；監管當局；監察機構；監管機關；管理機構；監管部門  
港－規管機構\*

**regulatory burden**

兩－監管負擔  
港－遵守監管規則的負擔

**regulatory capital**

兩－監管資本

**regulatory comfort**

港－妥善監管保證；監管輔助

**regulatory compliance**

港－對監管法規的遵守

**regulatory consequences**

港－監管後果

**regulatory control**

兩－法定管制

**regulatory cost**

兩－監管成本

**regulatory demand**

兩－監察制度；監管規定  
港－規管要求

**regulatory environment view**

港－受監管環境觀點

**regulatory framework**

兩－監管框架；規管框架；管理框架  
港－規管制度；監察制度；監管制度

**regulatory gap**

兩－監管差距；監管漏洞  
港－監管上的不足之處

**regulatory guidelines**

兩－規管指引；監管指引

**regulatory integrity**

兩－監管誠信  
港－持正監管；監管的穩健性

**regulatory intent**

兩－監管意向

**regulatory interface**

港－監管職能上的銜接

**regulatory lacunae**

兩－監管漏洞

**regulatory model**

兩－監管模式

**regulatory net**

兩－監管範圍

**regulatory objective**

兩－監管目標 ◇ 港－規管目標

**regulatory organization**

兩－監管機構；監督機關；監察機構；監管當局；監管機關  
港－規管機構；規管組織

**regulatory overlap**

兩－監管重疊 ◇ 港－規管重疊

**regulatory oversight**

兩－監管制度 ◇ 港－規管監察



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**regulatory practice**

兩－監管作業方式；監管慣例

**regulatory regime**

兩－監管制度；規管制度

**regulatory reputation**

兩－監管聲譽

**regulatory requirements**

兩－監管規定 ◇ 港－規管性規定

**regulatory teeth**

兩－監管力度

**rehabilitation loan**

港－復興借款

**rehabilitation loan sinking fund**

港－復興借款償還基金

**rehearsal test script**

港－演習測試文件

**rehypothecation**

兩－再抵押

**reimbursement**

兩－償付；發還款項

港－償款；付還費用

**reinstate market value**

港－重新維持市值

**reinsurance arrangement**

兩－再保險安排

**reinsurance premium**

兩－再保險費

**reinvestment**

兩－再投資；重新進行投資

**reinvestment risk**

兩－再投資風險

**re-issue**

兩－再發行

**REIT manager**

兩－房地產基金經理；房地產基金  
管理人

內－不動產投資信託經理人

**REIT regime**

港－房地產基金監管制度

**rejected sales**

兩－反駁交易

港－被拒交易

**Rejection Letter [HKEx]**

港－拒納信 [香港交易所]

**related assets\***

兩－相關資產

港－有連繫資產\*

**related collateral**

兩－相關抵押品

港－關連抵押品

**related company**

兩－關聯公司；有關連公司

**related corporation**

港－有連繫法團；有關連法團

**related party/related person**

內－關連人 ◇ 港－關連人士

**related party transaction**

兩－關連人士交易；關連方交易

內－關聯交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**related trust**

兩－有關係信託

**relationship of put-call parity**

港－認沽認購等價關係

**relative interests**

港－相對權益

**relative pricing**

兩－相對定價

**relative return**

兩－相對回報率

**relative strength (R/S)**

兩－強弱勢；相對強弱

**relative strength index/relative strength indicator (RSI)**

內－相對強弱指標

港－相對強弱指數；強弱指數

**relative value funds**

港－相對性價值對沖基金

**relaxation**

兩－放寬

**relaxation and removal of restrictions**

港－放寬及解除限制

**release agreement**

港－放棄權利協議

**release clause**

兩－解除條款

**release from guarantees**

兩－免除擔保

**release of assets**

兩－發放資產

**re-lending**

兩－轉貸

**relevant agreement\***

兩－有關協議\*

**relevant authority\***

兩－監管當局\*；有關當局\*

**relevant authorized automated trading services\***

港－有關認可自動化交易服務\*

**relevant communication\***

兩－有關通訊\*

**relevant condition\***

兩－有關條件\*

**relevant contract\***

兩－有關合約\*

**relevant contravention\***

兩－違例事件\*；違規事件

**relevant corporation\***

兩－相關法團\*；相關公司

**relevant date\***

兩－有關日期\*

**relevant event\***

兩－有關事件\*

**relevant exchange company\***

港－有關交易所公司\*

**relevant information\***

兩－有關消息\*；有關資料

**relevant market\***

兩－有關市場\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**relevant offer\***

兩－有關要約\*

**relevant office-holder\***

兩－有關人員\*

**relevant overseas market\***

港－有關境外市場\*

**relevant period\***

兩－有關期間\*

**relevant property\***

兩－有關財產\*

**relevant provisions\***

兩－有關條文\*

**relevant recognized exchange  
controller\***

港－相關認可控制人\*；相關認可  
交易所控制人

**relevant recognized market\***

港－有關認可市場\*

**relevant securities\***

兩－有關證券\*

**relevant share capital\***

兩－有關股本\*

**relevant shares\***

兩－有關股份\*

**relevant time\***

兩－有關時間\*

**reliance limit**

港－倚據限額

**relief**

兩－寬免；寬減

**relief-from-royalty approach**

港－免納專利權使用費的方法

**re-listed stock**

兩－恢復上市股票；回復上市股票

**relisting**

兩－重新上市

**relocation of business**

兩－業務遷移

**rematerialization**

港－變回實物；重新實物化

**remedy**

兩－補救辦法；補救方法；補償

**remission**

兩－減免

**remission of levies**

港－減免徵費

**remit funds**

兩－結匯

**remittance\***

兩－轉付\*；匯款；轉交

**remittance advice**

內－匯兌通知 ◊ 港－領款通知書

**remittance charge memo**

兩－匯費通知書

**remittance fee**

兩－匯費

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**remittance of foreign exchange**

兩－付匯

**remittance of levy**

港－轉交徵費

**remittance overseas**

兩－海外匯款

**remitted funds**

兩－匯款

**re-mortgage**

兩－再按揭；再抵押；轉按

**remote access**

港－遠程接連；遙距交易連繫

**remote members**

兩－異地成員

**remote participant**

兩－遠程參與者

**remote payment**

兩－遠程支付

**remote trading access**

港－遙距交易設施

**remote transaction**

兩－遠程交易 ◊ 港－遙距交易

**removal from office**

兩－免任

**removal of monopolies**

港－撤銷專營權

**removal of restrictions**

兩－解除限制

**remunerated director**

兩－受薪董事

**remuneration\***

內－酬報 ◊ 港－報酬\*；酬金；薪酬

**remuneration package**

兩－薪酬利益

**remunerative rate**

港－有利比率

**renewal of arrangement**

兩－延續安排；續期安排；更新安排  
內－換新安排；安排展期

**renewal of client authority**

港－客戶授權續期；延展客戶授權

**renewal of loan**

兩－貸款展期 ◊ 內－貸款續期  
港－借款重貸

**renewal of mandate**

港－授權續期；延展授權

**renewal of registration**

兩－註冊續期

**Renminbi**

兩－人民幣

**renounceable provisional letter of allotment**

港－可放棄權利的暫定配額通知書

**renounceable share certificate**

港－可予放棄股票

**rent seeking**

兩－尋租

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**renunciation**

兩－放棄書

**reorganization**

兩－重組；架構重組

**reorganization of capital**

兩－資本重組

**reorganization of share capital**

兩－股本重組

**repaid bill**

港－已償付庫券

**repayable by instalments**

兩－分期還款

**repayable on demand**

兩－即時還款

**repayment**

兩－償還款項；歸還款項；退還稅款；償還

**repayment capability**

兩－償債能力

**repayment of principal**

兩－償還本金；還本

**repeal**

兩－廢除

**repealed Ordinance\***

港－已廢除條例\*

**repealed Securities Rules\***

港－已廢除的《證券規則》\*

**repeat offer/repeat offering**

港－重複性要約；重複地進行的要約

**replacement cost**

兩－重置成本 ◇ 內－替換費用  
港－更新成本；遷建費用

**replacement lender**

港－替代貸出人

**replacement mechanism**

兩－撤換機制

**replacement reserve**

港－更新儲備金

**repledge/re-pledge**

兩－再質押；再抵押；轉按

**repledging limit**

港－轉按上限；轉按限額

**replenishment of compensation fund**

港－補充賠償基金

**replenishment of funds**

兩－補充資金

**replevin bond**

內－執行扣押令時所提供的保證金  
港－發還扣押財物保證書

**repo facilities**

港－回購設施

**report\***

港－報告\*

**reportable matter\***

港－須報告事項\*；須予報告的事項

**reportable position\***

港－須申報的持倉量\*

**reporting accountant**

兩－匯報會計師；申報會計師

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**reporting currency\***

兩-申報貨幣\*

**reporting date**

港-業績匯報日期

**reporting day\***

兩-申報日\*

**reporting level**

兩-應報告水平；申報水平  
內-報告水平 ◊ 港-呈報水平

**reporting limits system**

兩-大戶持倉報告制度

**reporting obligation**

兩-匯報責任

**reporting period\***

兩-申報期\*；報告期  
港-申報表所涵蓋的期間

**reporting requirement**

內-報告要求  
港-呈報要求；呈報規定；申報規定

**reporting system**

兩-匯報系統

**report of loss**

內-掛失 ◊ 港-報失

**report on proprietary derivative positions**

港-自營衍生工具持倉量報告

**report printing service fee**

兩-代印報告服務費

**repo security**

港-回購抵押品

**repository**

兩-儲存庫

**repo transaction**

兩-回購交易 ◊ 港-購回交易

**representation\***

兩-陳述\*；申述

**representative\***

兩-代表\*

**representative capacity**

兩-代表身分

**representative licence**

港-代表牌照

**representative of commodity dealer**

兩-商品交易商代表

**representative office**

內-派出機構；代表處  
港-代表辦事處

**representative summons**

港-代表性控罪

**reprimand**

兩-譴責

**repurchase**

兩-購回；回購；購回股份

**repurchase agreement (Repo)**

兩-回購協議  
港-再購回協議

**repurchase mandate**

兩-購回授權；股份購回授權

**repurchase transaction\***

兩-回購交易\*；購回交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**reputation**

兩－信譽；聲譽

**reputed owner**

港－據稱擁有人

**requested party**

兩－收到要求的一方

**request for proposal**

兩－招標 ◊ 港－徵求建議書

**request for quote (RFQ)**

兩－報價要求

**requesting party**

兩－提出要求的一方

**required capital level**

港－規定資金水平

**required liquid capital\***

港－規定速動資金\*

**required liquid capital deficit\***

港－規定速動資金短欠數額\*

**required reserves requirement**

內－法定準備金 ◊ 港－儲備規定

**requirement to transfer records**

港－轉移紀錄規定

**requisite books**

港－必需憑單

**requisition**

內－徵購

港－申請書；申報表；請購單；  
請求書

**requisitionist**

兩－請求人

**re-registration**

兩－重新登記；重新註冊；重新辦理  
註冊

**re-sale**

兩－再出售

**rescheduled loan**

兩－重組貸款

**reschedule of payment**

港－重新安排付款期限

**rescheduling**

兩－債務重議 ◊ 港－債務重整

**rescission of contract**

兩－撤銷合約

**rescue fund**

兩－儲備金

**rescue operations**

兩－救市行動

**reserve**

兩－儲備；儲備金  
內－準備；準備金

**reserve account**

兩－儲備帳

**reserve assets**

兩－儲備資產

**reserves balance brought forward**

兩－承前儲備結餘

**reserves balance carried forward**

兩－結轉儲備結餘  
港－轉後儲備結餘

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**reserve capital**

兩－儲備資本

**reserve charge for guaranteed fund**

港－保證基金儲備費

**reserve currency**

兩－儲備貨幣

**reserved judgement**

港－押後宣告判決

**reserved shares**

兩－預留股份

**reserved supplementary grant**

港－備用追加補助金

**reserve for bad debts**

內－呆帳準備 ◊ 港－壞帳儲備

**reserve fund**

兩－儲備金；儲備基金

內－準備基金；風險準備金

**reserve management**

兩－儲備管理

**reserve price**

兩－最低價格；保留價格

**reserve ratio**

兩－儲備比率 ◊ 內－準備比率

港－儲備比率

**reserve requirements**

兩－儲備要求

內－準備金要求；儲備金要求；規定  
儲備額

**reserve share capital**

兩－後備股本

**residential mortgage**

內－住宅抵押貸款；住房按揭

港－住宅按揭

**residential property**

兩－住宅物業

**residential purpose**

兩－住宅用途

**resident manager**

兩－當地經理

**residual claim**

內－剩餘索償權 ◊ 港－剩餘權益申索

**residual claimant**

港－剩餘權益申索人

**residual deficit**

港－剩餘赤字

**residual maturity**

兩－剩餘期限

**residual method**

兩－餘值法

**residual method of valuation**

港－餘值估值法；餘值法估值

**residual owner**

港－剩餘權益擁有者

**residual payment**

兩－餘款 ◊ 港－剩餘付款

**residual securities**

兩－剩餘證券

**residual supplier of foreign exchange**

港－外匯的最後供應者



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**residual value**

兩-剩餘價值 ◊ 內-殘值  
港-殘餘價值

**residue**

兩-剩餘額；剩餘財產

**residue of expenditure**

港-開支剩餘額

**resilience level**

兩-復原能力；返還復元能力

**resistance level**

兩-阻力區；阻力價位

**resistance line**

兩-阻力線

**resourced bid**

兩-資源申請

**respondent\***

兩-答辯人\*；回應者；受訪對象；  
受訪者

**response time**

兩-回應時間

**responsibility letter**

兩-責任承諾書

**responsibility statement**

內-責任聲明書 ◊ 港-責任聲明

**responsibility statement by directors**

港-董事責任聲明

**responsible body**

兩-負責機構

**responsible director**

兩-責任董事

**responsible officer\***

兩-負責人員\* ◊ 港-負責高級人員

**responsible person**

內-責任人 ◊ 港-負責人

**restatement of account**

兩-重整帳目

**restraining order**

兩-限制令

**restricted account**

兩-限制帳戶

**restricted auction**

港-限制條件拍賣

**restricted banking licence**

港-有限制銀行牌照

**restricted investment**

港-受限制投資項目

**restricted licence bank**

港-有限制牌照銀行

**restricted participant**

港-有限制的參與者

**restricted securities**

兩-受限制證券

**restricted shares**

港-受限制股份

**restriction notice**

兩-限制通知 ◊ 港-限制通知書

**restriction of business**

內-業務受限  
港-業務的限制；限制業務

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**restriction order**

兩－限制命令

**restrictive endorsement**

兩－限制性背書

**restructuring**

兩－重組

**restructuring plan**

內－重組計劃

**results announcement**

兩－業績公布 ◇ 港－業績通知

**resumption of functions**

港－收回職能

**resumption of trading**

兩－復牌；恢復買賣

**retail banking**

兩－零售銀行業務

**retail broker**

兩－散戶經紀

**retail business**

兩－零售業務

**retail client**

兩－散戶；散客；零售客戶

**retail customer**

兩－散戶投資者

**retail dealer**

兩－零售商

**retail fund**

港－零售基金

**retail information service**

港－零售資訊服務

**retail investor**

兩－小投資者；個人投資者；散戶投資者；零售投資者；股民  
內－零星投資者；小額投資者

**retail market**

兩－零售市場；散戶市場

**retail order**

港－散戶買賣盤

**retail-oriented**

兩－與散戶業務有關

**retail OTC transaction**

港－散戶的場外交易

**retail price**

兩－零售價格

**retail price index (RPI)**

兩－零售物價指數

**retail subscriber**

兩－零售訂戶

**retail transfer**

兩－零售轉帳

**retain assets**

兩－扣留資產

**retained business**

兩－保留業務

**retained capital**

兩－留成資金；保留資金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**retained earnings**

兩－留存盈利  
內－留存收益；留存溢利  
港－盈利滾存；保留收益；保留盈利

**retained profit**

兩－留存利潤；保留利潤  
內－滾存盈利  
港－留存盈利；留存溢利

**retained surplus**

兩－滾存盈餘

**retention**

內－保留 ◇ 港－保留額；自留額

**retention fund**

兩－滾存基金

**retention interest**

內－保留利息 ◇ 港－存留利息

**retention money**

兩－保留金 ◇ 港－保留款項

**retention ratio**

港－自留額比率

**retirement**

兩－退休；退任

**retirement benefits**

兩－退休福利

**retiring partner**

港－退出的合夥人

**retiring trustee**

港－退職受託人

**retrenchment**

兩－削減開支

**retrocession**

港－轉分保

**retrocessionaire**

港－轉分保人

**retrospectivity**

兩－追溯效力

**return**

兩－回報  
港－收益；回報率；報表；申報表

**return correlation coefficient**

港－回報相關系數

**returned cheque**

兩－回頭票

**return leg of loan**

港－貸款退還階段

**return of allotment**

港－分配申報書

**return of securities**

兩－退還證券 ◇ 港－發還證券

**return on assets (ROA)**

兩－資產回報率；資產利潤率

**return on capital (ROC)**

兩－資本收益；資本利潤率

**return on equity (ROE)**

兩－股權收益率  
內－股本收益率；產權收益率；權益  
回報率；股東回報率  
港－股本回報率

**return on interest rate risk exposures**

港－承受利率風險申報表

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**return on investment**

兩－投資回報；投資回報率

**return on loans, advances and provisions**

港－貸款、墊款及備付金申報表

**Reuters Monitor Equities Investment Service**

港－路透社證券投資傳視服務

**revaluation**

兩－重估 ◇ 內－重新調值  
港－升值；重估價值

**revenue base**

內－收益基礎  
港－收入基數；收入基礎

**revenue bond**

兩－收益債券

**revenue capture**

兩－締造收益

**revenue outturn**

兩－收入結算

**revenue recognition policy**

兩－確認收入政策

**reversal contract**

港－逆轉交易合約；取消交易合約

**reversal day bottom**

港－底部單日轉勢

**reversal day top**

港－頂部單日轉勢

**reverse arbitrage**

兩－反套匯

**reverse a Repo**

港－以反向方式執行回購協議

**reverse convertibles**

內－反向可轉債  
港－反向可轉換產品

**reverse floater**

兩－反向浮息票據

**reverse mortgaging**

內－反向抵押 ◇ 港－逆按揭

**reverse repurchase agreement**

兩－反向回購協議

**reverse split**

兩－併股

**reverse takeover**

兩－反收購；反向收購

**reverse takeover bid**

港－反向收購建議

**reverse yield gap**

兩－反向收益率缺口

**reversion**

兩－轉歸；歸還

**reversionary estate**

港－復歸產業權

**reversionary interest**

港－復歸權益

**review\***

兩－覆核\*；研究；審核；審查；  
審閱；檢討  
內－核查 ◇ 港－覆檢

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**review engagement**

兩－審核委託

**reviewer**

兩－審核人員

**review of Executive decisions**

港－對執行人員決定的審核

**revise**

兩－修正；修訂；修改

**revised draft**

港－經修訂擬稿

**revised draft rules**

港－修訂草擬規則

**revised estimates**

兩－修訂預算

**revocable letter of credit**

兩－可撤銷信用證

港－可撤銷信用狀

**revocation**

兩－撤銷；撤回

**revocation of authorization**

兩－撤銷認可

**revocation of designation**

兩－撤銷指定

**revocation of exemption**

兩－撤銷豁免

**revocation of exempt status**

兩－撤銷獲豁免資格

**revocation of guarantee**

兩－撤銷保證

**revocation of licence**

兩－撤銷牌照

**revolving credit**

兩－循環信貸

**revolving fund**

兩－循環資金；周轉基金

內－備用金 ◇ 港－循環基金

**revolving letter of credit**

兩－循環信用證

**revolving line of credit**

兩－循環信貸額

**revolving loan**

兩－循環貸款 ◇ 港－自動延期貸款

**revolving underwriting facilities  
(RUFs)**

兩－循環包銷安排

內－循環式包銷安排

**revolving underwriting facility**

港－循環式包銷融通

**reworked transaction**

港－重複程序的交易

**rho**

港－利率變動風險參數；利率變化  
風險值

**right of control**

兩－控制權

**right of final appeal**

港－申請最終上訴的權利；最終  
上訴權

**right of foreclosure**

兩－止贖權 ◇ 內－取消贖回權利

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**right of pre-emption**

兩－優先購買權

**right of private action**

港－私人訴訟權

**right of recourse**

兩－追索權

**right of refusal**

兩－拒絕的權利

**right of subrogation**

兩－代位索償權

港－代位權；代位申索權

**rights**

內－配股權；配股權證

港－供股權

**rights attaching to securities**

兩－證券所附帶的權利

**rights issue\***

兩－供股\*；供股發行

內－配股；權證發行；股票認購權  
發行；增股

港－認股權發行；配售新股

**rights issue entitlement charge**

港－代收供股權收費

**rights issue prospectus**

內－配股說明書 ◇ 港－供股章程

**rights letter**

兩－認股權書

**rights over shares**

兩－股份權利

**right to appeal**

兩－上訴權

**right to legal representation**

兩－法律代表權

**right to rescind**

兩－撤銷權利

**ring [commodities trading]**

港－交易場 [商品交易]

**ring-fencing**

港－規限；分隔

**ring out**

內－連環法

港－平倉；經紀間期貨交易相互結算

**rising wedge**

兩－上升楔形

**risk adjusted return**

內－風險調整後的報酬率

港－已調整風險回報

**risk adjustment**

兩－風險調整

**risk alert**

兩－風險警示；風險提示

**risk appetite**

兩－風險承擔

港－承擔風險的選擇

**risk arbitrage**

內－風險套利；風險套換

港－風險套戥

**risk array algorithm**

港－風險排列算式

**risk array margining system**

港－風險排列按金制度

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**risk array method**

港－風險排列方法

**risk assets**

兩－風險資產

**risk attitude**

兩－風險取向

**risk-averse investor**

內－風險厭惡型的投資者；風險規避型的投資者

港－希望避免風險的投資者

**risk avoidance**

兩－避險

**risk awareness**

兩－風險意識；風險警覺

**risk-based algorithm**

兩－以風險為基準的按金算法

**risk-based approach**

兩－以風險為本的方法

港－以風險為依據的方法；風險為本做法

**risk-based capital standard**

兩－風險資本標準

**risk-based supervisory approach**

兩－風險為本監管制度

**risk capital**

兩－風險資本

**risk category**

兩－風險類別 ◇ 內－風險歸類

港－風險組別

**risk collateralization**

兩－風險抵押機制

內－風險抵押金制度

**risk concentration**

兩－風險集中 ◇ 港－集結風險

**risk control**

兩－風險控制

**risk dates**

兩－高危日 ◇ 港－高風險日

**risk disclosure**

兩－風險披露

**risk disclosure statement**

兩－風險聲明

內－風險聲明書；風險揭示書

港－風險披露聲明；風險揭露聲明書

**risk efficient portfolio**

港－風險有效投資組合

**risk evaluation**

兩－風險評估

**risk exposure**

兩－風險承擔

內－風險暴露；風險敞口

**risk financing structure**

港－風險籌資架構

**risk-free asset**

兩－無風險資產

**risk-free interest rate**

兩－無風險利率 ◇ 港－無風險息口

**risk fund**

兩－風險基金；創業基金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**risk hedging**  
港－風險對沖

**risk identification**  
兩－風險鑑別

**risk indicator**  
兩－風險標記

**risk management**  
兩－風險管理

**Risk Management Committee\***  
港－風險管理委員會\*

**risk management system**  
兩－風險管理系統；風險管理制度

**risk manager**  
兩－風險經理；風險管理經理

**risk measures**  
內－風險處置措施  
港－風險措施；風險監控措施

**risk mitigation**  
兩－減低風險

**risk neutral**  
兩－風險中立 ◊ 內－風險中性

**risk of loss of capital**  
內－資本損失風險  
港－資本虧損風險

**risk parameter**  
兩－風險參數

**risk premium**  
兩－風險溢價；風險報酬

**risk premium rate**  
兩－風險報酬率

**risk prevention**  
兩－風險防範

**risk profile**  
內－風險特點 ◊ 港－風險範圍

**risk provisioning**  
兩－風險管理措施；風險撥備

**risk rating**  
兩－風險評級

**risk reserve**  
內－風險準備金 ◊ 港－風險儲備金

**risk-return trade-off**  
港－風險回報取舍

**risk sensitivity**  
兩－風險敏感性；風險敏感度

**risk system**  
兩－風險系統

**risk tolerance**  
兩－承受風險能力 ◊ 內－抗風險能力  
港－風險容限

**risk tolerance objectives**  
港－承受風險目標

**risk transfer alternatives**  
內－風險轉移手段  
港－風險轉嫁途徑

**risk transfer mechanism**  
兩－風險轉移機制

**risk transfer product**  
內－風險轉移產品；轉移風險產品  
港－風險轉嫁產品



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**risk warning statement**

兩－風險警告聲明；風險提示公告  
內－風險警示

**risk weight**

內－風險權數；風險權重  
港－風險加權數

**risk-weighted capital ratio**

兩－風險資本比率  
內－風險資本比例

**risk-weighted exposure**

兩－加權風險 ◇ 港－加權風險值

**risky portfolio**

兩－風險組合

**roadshow**

兩－巡迴推介；介紹會；路演；  
推介會；上市推介會

**robustness**

兩－穩健程度

**rock bottom price**

兩－最低價

**rollback**

兩－倒推法

**roll-back procedures**

港－倒轉程序

**roller coaster ride**

港－股價大幅波動

**roll forward**

內－向前滾動  
港－向前推展；向前滾進

**roll-forward procedures**

港－前轉程序

**rolling balance cash client\***

港－滾存結餘現金客戶\*

**rolling forex**

兩－日轉期匯

**rolling plan**

兩－滾動式計劃 ◇ 港－逐年延展計劃

**rolling settlement**

兩－滾動交收

**rolling trading volume**

兩－滾動成交量

**rollover/roll-over**

兩－轉倉；續期；展期  
內－新債代舊債延續發行；滾動  
港－滾計；滾轉；滾存

**roll over a futures contract**

內－連續買賣期貨合約  
港－將期貨合約轉倉

**roll over a loan**

兩－貸款獲續期

**rollover credit**

兩－循環貸款 ◇ 內－展期信貸

**rollover date**

兩－續期日

**round down**

兩－下調

**rounding**

兩－進位  
港－調整至最接近的整數

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**rounding bottom**

兩－圓形底

**rounding down rule**

港－調低至整數的規定

**rounding-off error**

兩－捨入誤差

**round lot**

兩－一手；一手股票；交易單位  
港－整數成批股票

**round lot order**

港－整手買賣盤

**round-lot-plus order**

港－非整手買賣盤

**round lot trading**

內－整批交易 ◇ 港－整手交易

**round trip**

內－建倉及平倉 ◇ 港－開倉及平倉

**round-trip contract**

兩－平倉合約

**round-trip option transaction**

兩－來回期權交易

**round-trip transaction costs**

港－來回交易費

**round turn**

內－軋平交易 ◇ 港－完整交易

**round up**

兩－上調

**route an order**

港－傳送買賣盤

**router system**

港－買賣盤傳遞系統

**route through an account**

港－以某帳戶作為中轉帳戶

**routine audit**

兩－例行稽核；定期審計  
港－例行審查

**routine inspection**

兩－例行視察

**routine supervision**

兩－定期監管

**routing**

兩－傳遞途徑

**rubber cheque**

兩－空頭支票

**Ruble**

兩－盧布

**rule breaches**

兩－違規事件

**rule making powers**

兩－制定規則之權力；制訂規則的權力

**rule of equity**

兩－衡平法；衡平法規則

**rule of law**

兩－法治

**rules\***

兩－規章\*；規則；規定；法規

**ruling\***

兩－裁定\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**run**

兩－拋售

**runaway gap**

兩－持續性缺口 ◇ 港－急速性裂口

**runaway inflation**

兩－惡性通脹

**runner**

內－指令傳遞員；走私者；推銷員  
港－駁腳經紀；傳遞員

**running account credit**

兩－循環使用帳戶信貸

**running-down of business**

兩－縮減業務

**running expenses**

內－運行費用  
港－管理費用；經常費用

**running margin**

兩－連續利差

**run on a bank**

兩－銀行擠兌；銀行擠提

**Rupee**

兩－盧比

**rural credit cooperatives**

內－農村信用合作社

S

**S&P CNX Nifty Index [India]**

港－標準普爾CNX輕巧指數[印度]

**S&P GEM Index**

港－標準普爾創業板指數

**S&P/HKEx Composite**

港－標準普爾／香港交易所綜合指數

**S&P/HKEx GEM**

港－標準普爾／香港交易所創業板指數

**S&P/HKEx LargeCap**

港－標準普爾／香港交易所大型股指數

**S&P/HKEx MidCap 25**

港－標準普爾／香港交易所中型股25指數

**S&P/HKEx SmallCap 50**

港－標準普爾／香港交易所小型股50指數

**S-1**

港－交收日前1日

**S-2**

港－交收日前2日

**safe custody**

兩－妥善保管 ◇ 港－穩妥保管

**safe custody business**

兩－安全保管業務 ◇ 港－保管業務

**safe custody fee**

兩－安全保管費 ◇ 港－保管費

**safeguards**

兩－保障條文；制衡機制；保障措施

**safe harbour**

兩－安全港

**safe harbour rules**

兩－安全港規則

**safekeeping of assets**

兩－妥善保管資產

**safety factor**

兩－安全系數；安全因素

**safety net**

兩－安全網

**salary statement**

港－薪俸結算書

**sale and purchase agreement**

兩－買賣協議

**sale and purchase of foreign exchange**

兩－結匯售匯；結售匯；外幣買賣

**sale by auction**

兩－拍賣

**sale by private treaty**

港－以私人協約形式售賣

**sale of foreign exchange**

兩－售匯

**sale order**

兩－賣盤；出售指令；出售指示

**sale proceeds**

兩－出售所得 ◇ 港－售賣得益

**sales charge**

兩－銷售費用

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**sales commission**

兩-銷售佣金

**sales journal**

兩-賣出紀錄日記帳；銷售日記帳  
港-沽售日誌

**sales literature**

兩-銷售文件

**sales pitch**

兩-商務推銷活動

**sales price**

兩-售價；成交價

**sales representative**

內-銷售代表 ◇ 港-營業代表

**sales revenue**

兩-銷貨收入；銷售收入  
港-銷售額收入

**sales tax**

兩-銷售稅

**sales team**

兩-營業隊伍；銷售隊伍

**salmon letter**

港-給予自辯機會的信函

**salvage value**

兩-殘值

**same day exercise**

兩-同日行使

**same day funds**

兩-當日資金

**sampling strategy**

兩-抽樣策略

**samurai bond**

兩-日元外債；武士債券  
港-外國日元債券

**sanction**

兩-認許；制裁 ◇ 內-處罰

**sanction a trade**

兩-批准交易

**satisfaction**

兩-清償；履行；了結；信納

**satisfied on reasonable grounds**

港-基於合理的原因信納

**saucer bottom**

兩-碟形底

**savings account**

兩-儲蓄帳戶

**savings bond**

兩-儲蓄債券 ◇ 內-儲蓄公債

**savings provisions**

兩-保留條文

**savings, transitional, consequential  
and related provisions**

港-保留、過渡性、相應及有關條文

**scalability**

兩-延伸；延伸能力  
港-可調節規模

**scale of brokerages**

港-經紀佣金收費表

**scallops**

港-扇形走勢

**scalper**

兩－“黃牛” ◇ 內－投機倒把者；搵客  
港－小投資商

**scalping**

內－“搶帽子”；倒賣；投機倒把  
港－老鼠倉活動；食價

**scarcity economy**

內－稀缺經濟

**schedule**

兩－附表；清單；一覽表；明細表

**schedule-based risk management  
approach**

港－按時設定的風險管理方式

**schedule of charges**

兩－費用表

**schedule of dealing**

兩－交易清單

**scheme assets**

兩－計劃資產

**scheme effective date**

兩－計劃生效日期

**scheme master policy**

港－計劃集成保險單

**scheme member**

兩－計劃成員

**scheme of arrangement**

內－還款方案  
港－協議安排；債務償還安排計劃；  
重組安排計劃

**scheme of insurance**

兩－保險計劃

**scheme participant**

兩－計劃參與者

**scheme particulars**

兩－計劃細節

**scheme period**

兩－計劃期間

**scope of annual inspection**

兩－年檢範圍

**scope of business activities**

兩－業務範圍

**scrap value**

兩－殘值

**screen**

兩－熒幕；屏幕

**screen-based electronic trading  
platform**

港－屏幕式電子交易平台

**screen-based statement**

港－利用電子屏幕顯示的陳述

**screen-based trading system**

兩－屏幕式交易系統

**scrip dividend**

兩－以股代息  
內－票據股利；臨時股利  
港－票據股息；以股代息的股份

**scrip dividend issue**

港－代息股份發行

**scrip dividend scheme**

港－以股代息計劃

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**scrip fee**

兩－股票登記費；登記過戶費；股票過戶費

**scrip handling and settlement-related services**

港－處理實物股票及交收服務

**scrip issue**

內－股利股票發行；送股  
港－紅股發行

**scripless**

兩－股票無紙化

**scripless holding**

港－無紙化持股方式

**scripless market**

兩－無紙化市場

**scripless offering**

兩－無紙化招股

**scripless registration system**

兩－無紙化登記制度

**scripless securities market**

兩－無紙化證券市場

**scripless services**

兩－無紙化服務 ◇ 港－無票據服務

**scripless trading/scripless transaction**

兩－無紙交易

**scripless trading system**

兩－無紙交易系統；無紙化交易系統

**scrip share**

兩－代息股份

**seal**

兩－印章

**seamless connection system**

港－緊密聯繫的系統

**seamless global financial trading**

港－融合無間的環球金融交易

**seasonal adjustment**

兩－季節性調整

**seasonally adjusted**

兩－剔除季節性因素

**seasoned securities**

兩－優質證券；價格穩定的證券  
內－穩妥證券

**seat**

兩－席位；會籍

**seat fee**

兩－席位費

**seat number**

內－席位代碼

**seat value**

港－會席掛牌價

**second and third-liners**

兩－二三線股

**secondary industry**

兩－第二產業

**secondary insider**

港－次要的內幕人士

**secondary listing**

兩－第二上市

**secondary market**

兩-二級市場  
內-二手市場；證券流通市場；證券  
場內市場  
港-次級市場；交易市場；第二市場

**secondary mortgaged bond**

內-第二抵押債券

**secondary movement**

港-次級走勢

**secondary offering**

兩-二級發售  
內-增發；第二次公募；二次發行

**secondary order**

港-副牌

**secondary trading**

兩-第二市場買賣

**secondary trend**

兩-次級趨勢 ◇ 港-次要走勢

**second board**

兩-第二板；二板市場；第二板市場  
內-二板

**second liner/second line stock/second-tier stock**

兩-二線股

**second market**

兩-第二板；二板市場；第二板市場  
內-二板

**second mortgage**

港-第二按揭；第二抵押權

**second terminal trading**

港-第二終端機交易

**secrecy**

兩-保密

**secrecy and confidentiality obligations**

兩-保密責任

**secrecy provision**

港-保密條款

**secretarial company**

兩-秘書服務公司

**Secretary\***

兩-秘書長；秘書 ◇ 內-書記  
港-局長\*

**Secretary for Economic Development and Labour (SDEL)**

港-經濟發展及勞工局局長

**Secretary for Financial Services and the Treasury (SFST)**

港-財經事務及庫務局局長

**sector**

內-板塊  
港-類別；行業；界別；環節

**sectoral equity fund**

兩-行業股票基金

**sectoral index**

兩-分類指數

**sectoral index futures**

港-分類指數期貨

**sector fund**

兩-行業基金  
內-產業基金；板塊基金



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**secured**

兩－有擔保的；有抵押的；擔保；抵押

**secured bond**

兩－有擔保的債券；擔保債券  
內－承保債券

**secured creditor**

內－取得擔保的債權人  
港－有抵押債權人

**secured debt**

內－有抵押之債項；有擔保的負債  
港－抵押債項

**secured indebtedness**

兩－有抵押債項

**secured issue**

港－有擔保發行

**secured loan**

兩－擔保貸款；抵押貸款

**secured overdraft**

兩－抵押透支

**secured standby credit facilities**

兩－有抵押備用信貸

**secure securities market**

港－安全保密的證券市場

**securities\***

兩－證券\*；有價證券

**securities account**

兩－股票帳戶；股票戶口

**securities adviser\***

兩－證券顧問\*

**securities agency**

兩－證券代理人

**securities analyst**

兩－證券分析師；證券分析家  
港－證券分析員

**Securities and Derivatives Network (SDNet)**

港－證券及衍生工具網絡

**Securities and Futures Appeals Tribunal\* (SFAT)**

港－上訴審裁處\*；證券及期貨事務上訴審裁處

**securities and futures industry\***

兩－證券期貨業\*

**securities and futures market\***

兩－證券期貨市場\*

**securities application collection services**

港－證券認購申請收集服務

**securities borrowing**

兩－證券借用；證券借貸

**securities borrowing and lending**

兩－證券借貸

**securities borrowing and lending agreement\***

兩－證券借貸協議\*；證券借貸協議書

**securities broker**

兩－證券經紀

**securities brokerage**

兩－證券商；券商 ◇ 港－證券經紀行

**securities brokering**

兩－證券經紀業務

**securities business**

兩－證券業務；證券買賣業務

**securities collateral\***

內－證券質押物 ◇ 港－證券抵押品\*

**securities company**

兩－證券公司

**securities consultant\***

兩－證券顧問\*

**securities custodian**

兩－證券託管人；證券保管人；  
證券託管商

**securities custody**

兩－證券託管；證券保管

**securities dealer\***

兩－證券交易商\*；證券經紀\*；  
證券商；券商  
內－證券自營商

**securities dealer's representative**

港－證券交易商代表

**securities dealing**

兩－證券交易

**securities depository**

兩－證券託管

**securities deposit receipt**

港－股票存倉收據

**securities exchange**

兩－證券交易所

**securities exchange offer**

兩－證券交換要約

**securities financing**

兩－證券融資

**securities financing enterprise**

兩－證券融資公司

**securities firm**

兩－證券公司；證券商號

**securities for money**

兩－貸款抵押物

**securities in a scripless form**

兩－無紙化證券

**securities introducing agent**

港－證券介紹代理人

**securities introducing broker**

港－證券介紹經紀

**securities investment adviser**

兩－證券投資顧問

**securities issued**

兩－已發行證券

**securities issuer**

兩－證券發行人 ◇ 內－證券發行商

**securities lender**

兩－證券貸放人 ◇ 港－證券借出人

**securities lending**

兩－證券借貸

**securities listing application**

兩－證券上市申請

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**securities loss**

港－證券遺失

**securities margin finance provider**

港－證券保證金融資提供者

**securities margin financier**

港－證券保證金融資人

**securities margin financier's representative**

港－證券保證金融資人代表

**securities margin financing\***

港－證券保證金融資\*

**securities margin trading**

兩－證券保證金買賣；證券保證金交易

**securities market**

兩－證券市場

**Securities Market Maker\***

港－證券莊家\*

**securities on hold**

兩－凍結證券

**securities-on-hold mechanism**

港－凍結股份機制

**securities on offer**

兩－發售證券 ◊ 港－要約證券

**securities payable to bearer**

港－須付款予持有人的證券

**securities portfolio**

兩－證券投資組合  
內－有價證券投資組合

**securities practitioner**

兩－證券業從業人員  
港－證券從業員

**securities rating**

兩－證券評級

**securities register system**

兩－證券登記系統

**securities regulatory authority**

兩－證券監管機關

**securities services**

兩－證券服務

**Securities Trading Automated Quotation System (STAQS)**

內－證券交易自動報價系統

**securities transfer agent**

內－證券過戶代理人

**securities underwriting**

兩－證券包銷；證券承銷

**securities underwriting syndicate**

內－證券包銷銀團

**securitization**

兩－證券化

**securitization of swaps**

內－互換交易證券化  
港－掉期交易證券化

**securitization ratio**

兩－證券化比率 ◊ 內－證券化率

**securitized debt instrument**

兩－有抵押品債務工具

**security**

兩－證券；抵押品 ◇ 內－擔保物  
港－抵押；保證；保證金

**security account**

港－保付戶口

**security agreement**

兩－擔保協議

**security arrangement**

兩－抵押安排；保障安排  
內－抵押協議

**security broker**

兩－證券經紀 ◇ 內－證券經紀人

**security by bond**

港－擔保契據形式的保證

**security clearing**

兩－證券結算 ◇ 內－證券清算

**security control**

內－保安監檢  
港－保安監控；保安控制

**security dealer**

內－證券經紀人 ◇ 港－證券經紀

**security document**

兩－抵押文件

**security for debt**

兩－債項保證

**security for financing**

兩－融資擔保

**security fraud**

兩－證券詐騙；證券欺詐

**security interest**

兩－抵押權益；擔保權益；證券權益

**security measures**

兩－安全措施；保安措施

**security test**

兩－安全測試 ◇ 內－安全性測評

**seed money**

兩－種子資金

**seed stage**

兩－種子期

**see through price**

兩－透視價

**segregated account\***

兩－獨立帳戶\*；獨立戶口

**segregated named client account**

港－具名個別客戶帳戶

**segregated trust account**

港－獨立信託帳戶

**segregation of clients' monies**

港－分開存放客戶款項；獨立存放  
客戶款項；分開處理客戶款項

**segregation of duties**

兩－職責的劃分；職責區分

**segregation of financial business**

兩－分業經營

**segregation of networks**

兩－網絡隔離

**segregation of securities**

兩－證券隔分 ◇ 內－證券分離  
港－將證券分開存放

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**SEHK lay members**

港－聯交所外界理事

**seizure**

兩－檢取；扣押

**selected firms**

港－被選商號

**selectively marketed securities**

港－選擇性銷售的證券

**selective marketing**

兩－選擇性推銷；選擇性銷售

**self-churning**

兩－自買自賣式對倒 ◇ 內－自身對倒

**self-clearing**

兩－自行結算

**self-clearing member**

兩－自行結算會員

**self clearing participant (SCP)**

港－自行結算參與者

**self-employed person**

兩－自僱人士

**self-financed project**

內－自籌投資項目 ◇ 港－自資項目

**self-financing**

兩－自籌資金

內－自我融資；內源融資

港－財政自給；自籌融資；自負盈虧

**self-incrimination**

港－導致本身入罪

**self-insured amount**

港－自行承保款額

**self-managed investment scheme**

兩－自行管理投資計劃

**self-regulating organization/self-regulatory organization (SRO)**

兩－自律機構；自律性組織；自我監管組織；自我監管機構；自律監管機構；自律監管組織

內－自律管理機構

**self-regulating quasi-statutory body**

港－半法定自我監管組織

**self-regulation**

內－自律管理

港－自我監管；自律監管；自行規管

**self-reported**

港－自行呈報

**seller**

兩－賣方；賣家

**seller's credit**

兩－賣方信貸

**seller's market**

兩－賣方市場；賣家市場

**seller's price**

兩－賣價；賣方價格

**selling agent**

兩－銷售代理人 ◇ 港－賣家代理人

**selling climax**

兩－恐慌性拋售

**selling concession**

兩－證券優惠售價

**selling hedge**

內－套賣 ◇ 港－沽空對沖

**selling pressure**

兩－出售壓力；沽售壓力；沽壓

**sell off**

兩－拋售；沽盤

**sell order**

兩－賣出指令；賣盤；賣單  
內－賣出委託單  
港－賣盤指示；賣盤指令

**sell short**

兩－賣空；拋空；沽空  
內－空頭交易

**sell-side analysts**

兩－賣方分析師

**sell stocks**

兩－出貨

**sell stop-loss order**

兩－止蝕沽盤

**semi-annual report**

兩－中期報告

**semi-professional bodies**

港－半專業團體

**senior co-lead manager**

港－高級聯席牽頭經辦人

**senior management**

兩－高級管理層；高級管理人員；  
高層人員；管理高層

**senior officer**

兩－高級人員

**senior securities**

兩－優先證券；高級證券

**sensitive information**

兩－敏感資料；敏感消息  
內－敏感信息

**sensitivity analysis**

兩－敏感度分析

**SEOCH\***

港－期權結算公司\*

**SEOCH collateral**

港－聯交所期權結算所抵押品

**SEOCH Member**

港－聯交所期權結算所會員

**SEOCH Participant**

港－聯交所期權結算所參與者

**separate account**

兩－獨立帳戶

**separate client accounts**

港－獨立客戶帳目

**separate debt**

港－獨立債項；各別的債項

**separate entity**

兩－獨立實體

**separate instrument**

兩－獨立文書

**separate legal entity**

兩－獨立法律實體

**separate listing**

兩－獨立上市

**separate prospectus**

港－獨立的招股章程

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**separate share trading account**

兩－獨立股票交易帳戶

**Separate Trading of Registered Interest  
and Principal of Securities (STRIPS)  
[US]**

港－離拆單售債券本息票 [美國]

**sequestration**

兩－財物扣押

**serial bond**

兩－分期還本債券；系列債券  
內－分批償還債券；序列債券

**serial maturities**

內－分次到期

**serial month HIBOR Futures**

內－三個月銀行拆借期貨  
港－三個月拆息利率期貨

**series margin value**

兩－系列按金價值

**series of transactions**

兩－一連串交易

**served\***

兩－送達\*

**service breakdown**

兩－服務停頓

**service bureau\***

兩－服務單位\*；服務部門  
港－服務提供所

**service charge**

兩－服務費用

**service of notice**

兩－通知書的送達；送達通知

**service of process**

港－送達法律程序文件

**service provider**

兩－服務提供者；服務商

**servicing business**

兩－服務業

**servicing of finance**

兩－融資費用

**serving director**

兩－現任董事

**SES All-Singapore Index**

港－新加坡證券交易所新加坡指數

**SET Index**

港－泰國證券交易所指數

**set off**

兩－抵銷；對銷

**set-off and transfer report**

港－比對轉帳報告

**settled position report**

港－已交收數額報告

**settlement\***

兩－交收\*；結算  
內－交割；清算；清算交收；解決  
港－平倉；清結；清償；授產安排；  
解決；和解

**settlement account**

內－交割帳戶 ◇ 港－交收戶口

**settlement agent**

兩－交收代理人；結算代理  
內－清算代理

**settlement agent model**

港－結算代理人模式

**settlement agreement**

兩－和解協議

**settlement backlog**

兩－交收積壓

**settlement bank**

港－交收銀行

**settlement by delivery of securities**

內－證券給付結算方式

港－以證券交付方式結算

**settlement cap**

內－交收限額

港－交收限額；交收上限

**settlement clerk**

內－結算交割員；交割事務員

港－結算文員；交收文員

**settlement cycle**

內－交割循環 ◇ 港－交收循環

**settlement date\***

兩－交收日期\*；交收日；結算日；  
結算日期

內－交割日

**settlement date accounting**

兩－於交收日記帳

**settlement day**

兩－交收日；結算日 ◇ 內－交割日

**settlement efficiency**

兩－交收效率

**settlement funds**

內－結算頭寸 ◇ 港－結算資金

**settlement institution**

兩－結算機構

**settlement instruction (SI)**

兩－交收指示；結算指示

**Settlement Instruction Batch Upload  
[CCASS]**

港－交收指示整批傳送[中央結算  
系統]

**settlement instruction transaction**

港－交收指示交易

**settlement interval**

港－交收時距

**settlement lag**

兩－結算延遲

**settlement leg**

兩－交收部分

**settlement obligations**

兩－交收責任 ◇ 內－交割責任

**settlement of debts**

兩－清償債務；償還債務

**settlement of foreign exchange**

兩－結匯

**settlement of physical shares**

港－股份實物交收

**settlement of sale**

港－出售交易結算

**settlement of transactions**

兩－交易交收；交易結算；買賣交收

內－交易清算

**settlement participant**

兩－結算參與者



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**settlement period**

內－交割期  
港－交收期；結算期；交收期限

**settlement position number**

港－交收數額號碼

**settlement price**

兩－結算價；結算價格  
內－交割結算價  
港－平倉價格

**settlement processing**

兩－交收程序；結算程序

**settlement report**

兩－交收報告；結算報告

**settlement risk**

兩－交收風險；結算風險

**settlement run**

港－交收處理程序

**settlement services**

兩－交收服務；結算服務

**settlement staff**

兩－交收職員

**settlement statement**

兩－結算單

**settlement system**

兩－交收制度；結算系統  
內－交割制度

**settlement tolerance limit**

港－交收寬限水平

**settlor**

兩－財產授予人

**settlor of a trust**

兩－信託創立人

**several liabilities**

內－分擔債項 ◇ 港－各別的法律責任

**SFC (HKEC Listing) Executive**

港－證監會(香港交易所上市)執行人員

**shadow director\***

兩－影子董事 ◇ 港－幕後董事\*

**Shanghai A Shares Index**

兩－上海A股指數

**Shanghai B Shares Index**

兩－上海B股指數

**Shanghai-Shenzhen 300 Index**

兩－滬深300指數

**Shanghai SSE 180 Index**

兩－上證180指數

**Shanghai SSE 50 Index**

兩－上證50指數

**Shanghai SSE A-Share Index**

兩－上證A股指數

**Shanghai SSE B-Share Index**

兩－上證B股指數

**Shanghai SSE Fund Index**

兩－上證基金指數

**Shanghai SSE Index**

兩－上證綜合指數

**share\***

兩－股份\*；股票；分額

**share allotment**

兩－配股；股份配售；股份配發；  
股份分配  
內－認股分配

**share at discount**

兩－折扣股份

**share at premium**

兩－溢價股份

**share availability**

港－備用股份數量

**share buy-back**

兩－股份回購 ◇ 港－股份購回

**share capital**

兩－股本

**share certificate**

兩－股票；股證；股票證明書；股票  
證書；股份證明書

**share certificates issued in large  
denominations**

港－以大面額形式發行的股票

**share charge**

港－股份抵押

**share company**

內－股份公司

**share dealing**

兩－股票交易；股份交易；股份買賣

**share depository data**

港－股票預託數據

**share depository system**

兩－股份寄存制度  
港－股票存放制度

**share dividend**

兩－股息 ◇ 內－股票股利

**shared system**

兩－共用系統

**share entitlements**

兩－股份權益

**share exchange**

兩－以股換股

**share held in treasury**

兩－以庫存方式持有的股份

**shareholder**

兩－股東

**shareholder activism**

港－股東爭取權益行動

**shareholder capital/shareholders'  
capital**

兩－股東資金；股東資本

**shareholder controller\***

兩－股東控制人\*

**shareholder interests**

兩－股東權益

**shareholder loan/shareholders' loan**

兩－股東貸款

**shareholder meeting/shareholders'  
meeting**

兩－股東會議；股東大會

**shareholders' annual general meeting**

兩－股東周年大會

**shareholders' equity**

兩－股東權益；股東股本

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**shareholders' fund**

兩－股東資金；股本基金

**shareholder solicitation**

港－向股東作出的徵求行動

**shareholder value**

兩－股東價值

**shareholding**

兩－股權；持有股份；持股比例；  
持股量；持股

**shareholding limit**

兩－持股上限

**shareholding position**

兩－持股狀況

**shareholding reference number**

港－持股編號

**shareholding structure**

兩－持股結構；股權架構  
港－持股量結構

**share incentive mechanism**

兩－股權激勵機制

**share incentive scheme**

港－股份獎勵計劃

**share in issue**

兩－已發行股份；已發行股票

**share investment**

兩－股份投資

**share issue**

兩－股票發行；增資擴股

**share margin finance provider**

港－證券保證金融資人；證券保證金  
融資提供者

**share margin financing**

兩－股票抵押貸款  
內－股份押金融資；股票質押貸款  
港－證券保證金融資；按倉貸款

**share margin lending**

內－股份押金貸款；股票質押貸款  
港－按倉貸款；股票保證金融資貸款

**share market**

兩－股票市場

**share offer**

兩－售股建議

**share of profits**

兩－利潤分額

**share on local register**

港－當地登記冊所載股份

**share option**

兩－股票期權；認股權；股份  
認購權；購股權；優先購股權

**share outstanding**

兩－已發行股份

**share pending listing**

港－等候上市股份

**share placement**

內－配股 ◇ 港－批股；股份配售

**share pledge**

兩－股份質押

**share premium account**

內－股份發行溢價帳戶  
港－股份溢價帳

**share price**

兩－股價；股票價格

**share price index futures (SPI futures)**

港－股價指數期貨

**share register**

兩－股東名冊

**share registrar\***

兩－股票過戶登記處；過戶處  
內－股份登記處；證券登記機構  
港－股份登記員\*；股份登記機構；  
股份過戶登記處

**share repurchase**

兩－股份購回；股份回購  
港－購回股份

**share repurchase by general offer**

港－透過全面要約進行的股份購回

**Share Repurchase Code\***

港－《股份購回守則》\*

**share repurchase mandate**

兩－股份購回授權

**share rights**

兩－股份權利；股權

**share scheme**

兩－股份計劃

**share scrip**

兩－股票；實物股票

**share split**

兩－股份拆細；拆股 ◊ 內－股份分拆

**share transaction**

兩－股票交易；股份交易

**share transfer**

兩－股份過戶

**shareware**

內－共享軟件 ◊ 港－共用軟件

**share warrant**

兩－認股權證 ◊ 內－股份證書

**share warrant to bearer**

兩－不記名認股權證

**Sharpe ratio**

兩－夏普比率；夏普指數

**shelf company**

港－現成公司

**shelf listings**

港－暫擱註冊上市

**shelf registration facility**

兩－暫擱註冊 ◊ 港－緩行註冊

**shell company**

兩－空殼公司 ◊ 內－殼公司

**shell reactivation**

兩－借殼上市；買殼上市  
港－空殼公司重新活動

**Shenzhen A-Share Subindex**

兩－深證成份A股指數

**Shenzhen B-Share Subindex**

兩－深證成份B股指數

**Shenzhen SSE 100 Index**

兩－深證100指數

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Shenzhen SSE A Share Index**

兩－深證A股指數

**Shenzhen SSE B Share Index**

兩－深證B股指數

**Shenzhen SSE Component Index**

兩－深證成份指數

**Shenzhen SSE Composite Index**

兩－深證綜合指數

**Shenzhen SSE Fund Index**

兩－深市基金指數

**shooting star**

兩－射擊之星 ◇ 港－“到頂”信號

**short**

兩－空頭；賣空

內－短盤；空貨；空方；短線客；  
空手

港－淡倉；沽空；超賣；空倉；  
“空倉”盤

**short account**

內－空頭帳戶

**short arbitrage**

內－空頭套利 ◇ 港－賣出套戥

**short broker**

港－涉及空倉的經紀

**short broker participant**

港－待支付的經紀參與者

**short buying**

兩－買空

**short call**

兩－認購期權空倉

港－認購期權淡倉

**short covering**

兩－補倉；補空倉 ◇ 內－空頭補進

**short-dated forward rate agreement  
(short-dated FRA)**

港－短期利率合約

**short-dated securities**

兩－短期證券

**short-end interest rate risk**

兩－短期利率風險

**shortfall**

兩－短缺 ◇ 內－逆差

港－差額；不足之數；短期獲利

**short futures contract**

兩－期貨合約空倉

港－淡倉期貨合約；短倉期貨合約

**short hedge/short hedging**

兩－沽空對沖

內－空頭對沖；賣出套期保值；空頭  
避險

港－空倉對沖

**short message services fee**

內－短信服務費 ◇ 港－短訊服務費

**short open interest**

港－未平短倉合約

**short options contract**

港－期權短倉合約

**short position\***

兩－淡倉\*；空倉；短盤；空倉盤；  
短倉

內－賣方頭寸；空頭

港－沽倉；待交付數額

**short put**

兩－認沽期權空倉

**short rate**

兩－短期息率

**short saleable share**

港－可賣空證券；可沽空股份

**short seller**

兩－賣空賣方；賣空者；沽空者  
內－做空

**short selling\*/shortselling/short sale**

兩－賣空\*；沽空；拋空  
內－空頭出售

**short selling facilities**

兩－賣空服務 ◇ 港－沽空服務

**short selling limit**

兩－賣空限制

**short selling order\***

內－賣空指令；賣空委託  
港－賣空指示\*；沽空盤

**short squeeze**

內－空殺空；軋空  
港－夾倉；挾淡倉

**short swing profit**

兩－短線交易利潤

**short swing trading**

兩－短線買賣

**short term bond**

兩－短期債券

**short term borrowing**

內－短期貸款  
港－短期舉債；短期借貸

**short term debt**

兩－短期債項 ◇ 內－短期負債

**short term deposit**

兩－短期存款

**short term discretion**

港－短暫酌情決定權

**short term interest rate**

兩－短期利率

**short term interest rate futures**

兩－短期利率期貨

**short term international commercial loan**

兩－短期國際商業貸款

**short term money**

兩－短期資金

**short term registration**

兩－短期註冊

**short turnover**

港－短倉成交量

**show-cause letter**

港－要求提出因由的函件

**shroff account number**

港－收款帳號

**SI activity report**

港－交收指示活動報告

**SI batch file service**

港－整批輸入交收指示

**SI batch input control report**

港－交收指示整批輸入報告

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**side letter**

兩－附函

**sight draft**

兩－即期匯票

**significant change**

兩－重大改變

**significant holder**

兩－重大持有人

**significant shareholder**

兩－重要股東

港－持有大量股票的股東；高持股量股東

**significant upside**

港－增值業務線

**SI input number**

港－交收指示輸入號碼

**silent partner**

兩－隱名合夥人

港－只擁有股權而不參與業務的合夥人

**SIMEX MSCI Hong Kong Index**

港－新加坡交易所摩根士丹利香港股市指數

**simple average**

兩－簡單平均

**simple gearing**

港－基本槓桿比率

**simplified disclosure regime**

港－簡化披露制度

**Simulated Investment Market (SIMart)**

[HKEx]

港－模擬投資市場 [香港交易所]

**simulated trading tests**

兩－模擬交易測試

**simulation system**

兩－模擬系統

**simultaneous disclosure**

兩－實時披露

**simultaneous dual listing**

兩－在兩地同時上市

**Singapore Dollar**

兩－新加坡元

**single account carrier**

港－單一開戶機構

**single auction price**

兩－單一競賣價；單一價格競價

**single board lot**

兩－單一手交易股數

**single clearing**

兩－單一結算

**single collective investment scheme**

兩－單一集體投資計劃

**single compensation fund**

兩－單一賠償基金

**single country equity fund**

兩－單一國家股票基金

**single country fund**

兩－單一國家基金

**single electronic platform**

港－單一電子平台

**single entry**

兩－單一輸入

**single fund**

兩－單一基金

**single hedge fund**

港－單一對沖基金

**single interface**

兩－單一界面

**single issuer weighting cap**

港－單一發行人比重上限

**single largest shareholder**

兩－單一大股東

**single liabilities**

兩－單一責任 ◊ 內－抵軋責任

**single licence**

港－單一牌照

**single licence category**

港－單一牌照類別

**single licensing regime**

港－單一發牌制度

**single manager/single strategy**

港－單一經理／單一策略

**single order**

內－單一指令 ◊ 港－單一買賣盤

**single premium**

兩－一次過繳付的保險費  
內－躉繳保費

**single price auction system**

港－單一價格競價制度

**single security**

兩－單一證券

**single share derivative warrant**

兩－單一種股份的衍生權證；單一  
股份衍生權證

**single strategy hedge fund**

內－單一避險基金

港－單一對沖基金

**single transaction chain**

兩－單一交易程序

**sinking fund**

兩－償債基金

**sino-foreign equity joint venture**

兩－中外合資企業

**SI Status Report [CCASS]**

港－交收指示活動狀況報告 [中央  
結算系統]

**SI transaction**

港－交收指示的交易

**sitting**

兩－聆訊

**size asymmetry**

兩－規模不對稱

**size of issue**

兩－發行量

**size of offer**

兩－招股數量



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**skyrocket**

兩－股價大漲；飆升

**sliding scale**

港－滑準法

**slow stochastics (slow STC)**

港－慢隨機指數

**slow trading**

兩－交投呆滯

**sluggish**

兩－不景氣

**sluggish turnover**

港－交投呆滯

**slump**

兩－大跌

**small and medium enterprise/small and medium-sized enterprise (SME)**

兩－中小型企業；中小企業；中小企

**Small and Medium Enterprises Board (SME Board) [SSE]**

內－中小企業板 [深圳交易所]

**small broker**

內－小型券商 ◇ 港－小型經紀行

**small cap stock**

港－細價股

**Small Claims Tribunal**

港－小額錢債審裁處

**small country market index**

港－小型國家市場指數

**smaller issuer**

港－小型發行人

**small investor**

兩－小投資者

**small order entry system/small order execution system (SOES)**

港－細盤撮合系統；小額買賣盤執行系統

**small winding up**

兩－小額清盤

**smart card**

兩－智能卡；聰明卡

**smoothing device**

港－將股價波動柔和化的工具

**smurfing**

港－化整為零的清洗黑錢方法

**snake**

港－蛇形聯合浮動匯率制

**snapshot price**

港－錄取價

**social safety net**

兩－社會保障網 ◇ 內－社會保障制度

**social security fund**

兩－社保基金；社會保障基金

**socio-economic infrastructure**

兩－社會經濟基礎建設

**socio-economic profile**

兩－社會經濟背景

港－社會背景及經濟概況

**soft benefits**

兩－非金錢利益

**soft commission**

兩-軟佣金 ◇ 港-非金錢佣金

**soft consultation**

兩-非正式的諮詢

**soft copy**

兩-軟版本；電子文本 ◇ 內-軟拷貝

**soft currency**

兩-軟貨幣；弱勢貨幣 ◇ 內-軟通貨

**soft dollar**

兩-非金錢利益

**soft dollar benefits**

兩-非金錢利益

**soft landing**

兩-軟著陸

**soft loan**

兩-軟貸款

**soft market**

兩-疲軟市場

**sold note**

內-賣出委託單 ◇ 港-賣出單據

**sole accredited investment adviser**

港-唯一認可投資顧問

**sole beneficial owner**

兩-唯一實益擁有人

**sole business**

兩-單一業務；唯一業務

**sole proprietor**

兩-獨資經營者  
港-獨資經營商行

**sole proprietorship**

兩-獨資經營

**sole registered dealing director**

兩-唯一的註冊交易董事

**sole trustee**

兩-單一受託人

**solicitation of business**

兩-招攬生意；招攬業務

**solo firms**

兩-單獨商號

**solvency**

兩-償付能力 ◇ 內-清償能力  
港-償債能力；有償債能力

**solvency ratio**

兩-償債率

**solvent broker**

港-具償債能力的經紀

**sophisticated investor**

兩-熟練的投資者  
港-經驗豐富的專業投資者；成熟老練的投資者；富經驗的投資者；認識程度足夠的投資者

**sophisticated market**

兩-先進市場

**sophistication of investors**

港-投資者的成熟程度；投資者的認識程度

**sounding out**

兩-諮詢意見；試盤；探盤

**source code**

兩-源指令碼 ◇ 內-源代碼

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**source of funds**

兩－資金來源

**sourcing contract**

內－購貨合同

**sovereign debt**

兩－外債

**sovereign government**

兩－主權政府

**sovereign rating**

兩－主權評級

**sovereign risk**

兩－主權風險  
內－國家風險；政府風險  
港－政治風險

**soyabean futures**

兩－大豆期貨；期豆

**spare cash**

兩－餘款；多餘現金

**special account**

兩－專用帳戶

**special bargain**

兩－議價交易

**special block trade**

兩－特殊大額股票交易

**special class of shares**

兩－特殊類別股份

**special debt securities\***

兩－特別債務證券\*

**special economic zone (SEZ)**

兩－經濟特區

**special endorsement**

內－特別背書 ◇ 港－記名背書

**special fund**

內－特種基金；專款 ◇ 港－特別基金

**special treasury**

兩－特種國債；特別國債

**specialist broker**

兩－專門經紀  
內－專家經紀人；專門經紀人；特許經紀人  
港－特許證券商

**specialized bank**

兩－專業銀行

**specialized constituent fund**

港－專門性成分基金

**specialized investment fund**

兩－專門性投資基金

**specialized scheme**

兩－專門性計劃

**special levy**

兩－特別徵費；特別附加費

**special levy fund**

港－特別徵費基金

**special limit order**

兩－特別限價盤

**special lot**

港－特別買賣單位

**special mention loan**

兩－需要關注貸款

**special order**

兩－特別指示盤

**special purpose vehicle (SPV)**

兩－特定目的投資機構  
內－特殊目的機構；特別目的載體；  
特殊目的工具  
港－特別目的投資工具

**special Renminbi-denominated share  
(B share)**

兩－人民幣特種股票(B股)

**special resolution**

兩－特別決議

**special review**

內－專項審核 ◇ 港－特別審查

**special risk**

兩－特殊風險

**special suspense account**

港－特別暫記帳

**special trade**

兩－特別成交；特別交易

**special treasury**

兩－特種國債；特別國債

**special trust**

兩－特別信託

**specific charge**

港－特定押記

**specific duty**

兩－從量稅

**specific securities**

兩－特定證券

**specified amount\***

港－指明款額\*；指明數額

**specified amount requirements\***

港－指明數額規定\*

**specified bank regulator\***

港－指明銀行規管當局\*

**specified credit rating\***

港－指明信貸評級\*

**specified debt securities\***

兩－指明債務證券\*

**specified decision\***

港－指明決定\*

**specified entity**

兩－指定機構

**specified exchange\***

港－指明交易所\*

**specified futures exchange\***

港－指明期貨交易所\*

**specified instrument\***

港－指明文書\*；指明投資工具；指定  
債務工具

**specified investments\***

港－指明投資項目\*

**specified jurisdiction\***

港－指明司法管轄區\*

**specified licensed corporation\***

港－指明持牌法團\*

**specified licensing condition\***

港－指明發牌條件\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**specified percentage level\***

港－指明百分率水平\*

**specified person\***

兩－指明人士\*

**specified recipient\***

港－指明收受者\*

**specified requirements**

港－指明規定

**specified risks\***

港－指明風險\*

**specified securities\***

兩－指明證券\*

**specified securities or futures contracts\***

港－指明證券或期貨合約\*

**specified shortfall amount**

港－指明短欠數額

**specified stock exchange\***

港－指明證券交易所\*

**specified titles\***

港－指明稱銜\*

**speculation**

兩－投機

內－倒賣；投機倒把；炒作

港－投機炒賣

**speculative**

兩－投機；投機性

**speculative excesses**

兩－過度投機

**speculative grade**

內－投機級別 ◇ 港－投機等級

**speculative offering**

港－投機性出價

**speculative product**

兩－投機產品

**speculative stock**

內－投機股 ◇ 港－炒賣股份

**speculator**

兩－投機者 ◇ 內－炒手 ◇ 港－炒家

**speech quotes**

兩－聲音報價

**speed bump**

兩－停市措施

**spillover effect**

內－溢出效應 ◇ 港－滿溢效應

**spillover of liability**

兩－負債外溢

**spinoff/spin-off**

兩－分拆；分拆上市

內－分立；讓產易股；抽資脫離

**Spitzer Settlement**

港－史畢哲和解協議

**split**

兩－股份拆細；分拆；拆細；拆股

內－分立

**split board**

兩－董事局意見分歧

**split-off**

兩－分拆

**split receipt**

港－分拆收據

**split register model**

港－分立登記冊模式

**split share**

兩－已分割股份；已拆細股份；拆股

**split share reform/split share structure reform**

兩－股權分置改革

**split trust**

兩－分類信託

**sponsor**

兩－保薦人  
內－發起人；保證人；保薦機構

**sponsor [MPF]**

港－營辦機構 [強積金]

**sponsored account**

港－保薦帳戶

**sponsoring broker**

兩－保薦經紀  
內－發起經紀；主辦券商

**Sponsor's Declaration**

港－保薦人聲明

**spot**

兩－現貨；即期

**spot contract**

兩－現貨合約

**spot date**

兩－現貨日

**spot delivery**

兩－即期交付

**spot exchange rate/spot rate**

兩－即期匯率；現貨率；現貨匯率  
內－現匯率  
港－現貨兌換率；現貨價

**spot exchange trading**

兩－即期外匯買賣

**spot foreign currency assets**

兩－即期外幣資產

**spot foreign exchange**

兩－即期外匯

**spot foreign exchange contract**

內－外匯現貨合約  
港－貨幣現貨合約

**spot index**

兩－現貨指數

**spot market**

兩－現貨市場

**spot month**

兩－現貨月 ◇ 港－現貨月份

**spot price**

兩－現貨價格 ◇ 港－現貨價

**spot settlement**

兩－現場交易 ◇ 港－即場成交

**spot trading/spot transaction**

兩－現貨交易；現匯交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**spread**

內－價差；買賣價差；利差；檔位  
港－差價；幅度；價位；買賣差價；  
利潤幅度；利率差距；期權跨價  
組合；期權跨期式組合

**spreader**

港－差價套利者

**spread margin**

港－跨期保證金；跨期按金；複式  
按金

**spread of holders**

兩－持股人的分布情況

**spread of investments**

兩－投資分布

**spread of sector**

兩－行業覆蓋層面

**spread of securities**

港－證券價位

**spread option**

港－跨價組合；跨期式組合；取差  
期權；複式期權

**spread order**

港－複式盤

**spread sheet**

兩－展開式分析表 ◊ 港－試算表

**spread table**

兩－價位表

**spread trade**

兩－跨期買賣  
港－差距交易；跨價買賣；差價買賣

**spread warrant**

兩－跨價權證；知足回報權證

**square position/squaring**

兩－平倉；平盤 ◊ 內－扎平差額

**squeeze**

兩－夾倉；軋平  
內－緊縮；震盤；軋空頭  
港－迫倉；震倉

**squeeze bears or short positions**

內－軋空；軋空頭 ◊ 港－挾淡倉

**squeeze bulls or long positions**

內－軋多；軋多頭 ◊ 港－挾好倉

**squeezed**

內－被軋 ◊ 港－被挾倉；被迫倉

**S share**

兩－S股

**SSL security standards**

港－安全套接層保安標準

**stabilizing action\***

兩－穩定市價行動  
港－穩定價格行動\*

**stabilizing bid**

港－具穩定作用的買盤價

**stabilizing manager\***

港－穩定價格操作人\*

**stabilizing period\***

港－穩定價格期間\*

**stabilizing price\***

港－穩定價格\*

**stabilizing purchase**

港－具穩定作用的購入

**staff complement**

兩－職員編制人數

**staff turnover**

兩－職員流失率

**stag**

港－投機認股者；炒新股者；新股套利者

**stagflation**

兩－滯脹

**staggering maturities**

兩－交錯到期組合

**stakeholder**

兩－利益相關者  
內－利益相關者群體；利益持有者  
港－利益相關團體；關涉的機構；權益關涉者；有關重要團體

**stale cheque**

兩－過期支票  
內－長期未兌現支票

**stamp duty**

兩－印花稅

**stamp duty on contract notes**

港－成交單據印花稅

**stamp duty on stock transfers**

港－股票交易印花稅

**stamp duty relief**

港－印花稅寬免

**stamping**

兩－加蓋印花

**standalone clearing entity**

兩－單獨的結算機構

**standalone finance company**

港－只經營股票保證金融資的公司

**standalone prospectus**

港－單一獨立的招股章程

**Standard & Poor LargeCap Index**

港－標準普爾大型股指數

**Standard & Poor's 500 Index**

港－標準普爾500指數

**Standard & Poor's Depository Receipt (SPDR)**

兩－蜘蛛  
港－標準普爾指數預託證券；標準普爾500綜合指數預託證券；標準普爾預託證券基金

**Standard & Poor's Rating**

兩－標準普爾評級

**standard accounting practice**

兩－標準會計準則

**standard benchmark**

港－標準參考基準

**standard combination order books**

港－標準組合買賣盤掛盤紀錄

**standard contract**

兩－標準合約

**standard conversion rate**

港－劃一兌換率；劃一折合率

**standard deviation**

兩－標準差



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**standard deviation of daily return**

兩－每日回報標準差

**standard discretionary account agreement**

港－全權委託戶口標準客戶協議書

**Standard Fees and Charges Disclosure Sheet**

港－標準費用及收費披露一覽表

**standard front end platform**

港－標準化的前置工作平台

**standardization**

兩－標準化

**standard of disclosure**

兩－披露標準

**standard of proof**

港－舉證準則

**Standard Portfolio Analysis of Risk (SPAN)**

兩－標準組合風險分析；標準組合風險分析系統

**standard registration service**

兩－標準登記服務

**standard runners agreement**

兩－標準駁腳經紀協議

**standard share**

兩－標準定額股；標準股票

**standards of conduct**

兩－操守準則

**standards of practice**

兩－作業標準 ◇ 港－實務標準

**standards of response and delay**

內－響應與延遲指標

**standby commitment underwriting**

兩－餘額包銷

**standby credit**

兩－備用信貸

**standby facility**

內－信貸便利 ◇ 港－備用貸款

**standby letter of credit**

兩－備用信用證

**standby loan facility**

港－備用貸款融通

**standby subordinated loan facility\***

港－備用後償貸款融通\*

**standby underwriting**

兩－餘額包銷 ◇ 內－助銷；信用支持

**standing approval**

兩－持續授權

**standing authority\***

港－常設授權\*

**standing client instruction**

兩－持續適用的客戶指示  
港－常設客戶指示

**standing commitment**

兩－持續有效的書面承擔；持續有效的承擔文件

**standing committee**

兩－常設委員會

**standing confirmation**

港－持續有效的承諾

**standing delivery instruction**

港－常備交付指示

**standing fund**

兩－常備基金

**standing fund transfer instructions**

兩－持續有效的款項轉帳指示

**standing offer**

兩－有效要約

**standing order**

內－定期指令；定期支付指令  
港－常設指示

**standstill agreement**

兩－暫停協議  
內－暫停償付協議；維持現狀協定；凍結協定  
港－停頓協議；暫緩還款協議

**standstill return**

兩－股價不動時回報

**start-up capital**

兩－開辦資本

**start-up cost**

兩－創業成本；開辦成本；籌備費用

**start-up grant**

港－成立初期補助金

**start-up investment**

兩－發展投資

**start-up stage**

兩－創建期

**state bank**

兩－國營銀行

**state corporation**

兩－國營機構

**stated at ...**

兩－以 ... 入帳

**state enterprise**

兩－國有企業 ◇ 港－國企

**statement**

兩－表；清單；結單  
港－說明書；結算書；陳述書

**statement in lieu of prospectus**

港－代替招股章程陳述書

**statement in writing**

兩－書面陳述

**statement of account**

兩－帳戶結單；戶口結單；帳目報表

**statement of adjustment**

內－調整聲明 ◇ 港－調整表

**statement of affairs**

內－財產狀況表說明書  
港－資產負債狀況說明書

**statement of annual accounts**

港－周年帳目報表

**statement of asset holdings**

兩－資產結存單據

**statement of assets and liabilities**

兩－資產負債表

**statement of business objectives**

港－業務目標聲明

**statement of calculation**

兩－計算說明

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**statement of claims**

港－申索陳述書

**statement of client information**

兩－客戶資料聲明

**statement of company's affairs**

港－公司資產負債狀況說明書

**statement of defence**

港－答辯陳述

**statement of income and expenditure**

內－收入及費用明細表

港－收支報告；收支結算表

**statement of intention/statement of intent**

兩－意向陳述；述明意向的聲明

港－意向的聲明

**statement of investment policy**

港－投資政策陳述書

**statement of loss**

兩－虧損表

**statement of money ledger**

港－款項記帳結存單

**statement of movements in the capital account**

兩－資本帳調動表

**Statement of Principles for Addressing Sell-side Securities Analyst Conflicts of Interest [IOSCO]**

兩－《處理賣方證券分析員利益衝突的原則聲明》[國際證監會組織]

**statement of stock account**

兩－股份戶口結單；股份帳戶結單

港－股份戶口結存單

**statement of stock movements**

港－股份轉移報告；股數變動結單

**statement of wishes**

兩－意願陳述書

**statement recipient**

兩－結單收件人

**state of affairs**

兩－事務狀況

**state of mind**

兩－思想狀態 ◇ 港－心理狀態元素

**state-of-the-art technology**

兩－先進技術

**state-of-the-art trading system**

兩－先進的交易系統

**state-owned enterprise (SOE)**

兩－國有企業 ◇ 港－國企

**state-owned sector**

內－公有經濟；國有經濟部門

**state ownership**

兩－國有制

**state shares**

兩－國有股；國家股

**state treasury**

兩－國庫

**state treasury bond**

兩－國庫債券；國庫券

**static information**

兩－靜態信息 ◇ 港－靜態資訊

**statistical data**

兩－統計數字

**statistical indicator**

兩－數字指標

**statute-barred debt**

內－有法定時限的債項  
港－已逾追討時效的債項

**statutory backing**

兩－法定效力

**statutory body**

兩－法定組織

**statutory business**

兩－法定業務

**statutory charge**

兩－法定收費

**statutory compensation**

兩－法定賠償；法定補償金

**statutory control**

兩－法定控制權；法定管制

**statutory corporation**

兩－法定公司

**statutory debt**

港－法定債項

**statutory declaration**

兩－法定聲明

**statutory demand**

港－法定償付要求；法定要求償債書

**statutory duty**

兩－法定職責

**statutory entitlements**

兩－法定權益

**statutory exemption**

兩－法定豁免

**statutory filings**

兩－法定備案  
港－法定存檔；法定呈報

**statutory immunity**

兩－法定豁免權

**statutory information offence**

港－涉及法定資料的罪行

**statutory liability**

兩－法定責任

**statutory objectives**

兩－法定目標

**statutory private right**

港－法定私人訴訟權

**statutory public welfare fund**

內－法定公益金 ◇ 港－法定福利基金

**statutory requirement**

兩－法定要求

**statutory reserve**

兩－法定儲備 ◇ 內－法定準備金

**statutory reserve requirements**

兩－法定儲備比率要求

**statutory right of action**

兩－法定的訴訟權利

**statutory right of rescission**

港－撤銷合約的法定權利

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**statutory rules**

兩-法律規定 ◊ 港-法定規則

**statutory surplus reserve**

內-法定公積金

**statutory threshold**

港-法定規限；法定臨界線

**statutory trust**

港-法定信託

**stay of execution**

兩-暫緩執行；擱置執行

**stay of specified decisions**

港-擱置執行指明決定

**steady growth**

兩-穩步增長；增長平穩

**steady recovery**

兩-平穩回升

**steering committee**

港-督導委員會；統籌委員會

**step-up fixed rate bond**

港-步升定息債券

**Sterling/Sterling Pound**

兩-英鎊

**Sterling Guarantee Agreement**

港-英鎊保證協議

**stochastic differential games**

港-隨機差別性博奕

**stochastic oscillator**

兩-隨機擺動指標

**stochastics (STC)**

兩-隨機指數 ◊ 內-隨機指標

**stochastic variable**

兩-隨機變量

**stock**

兩-股票；股份

**stock account**

兩-股票帳戶 ◊ 港-股份戶口

**stock acquisition**

兩-收購股份

**stock adviser\***

港-股票顧問\*

**stock and share**

兩-股額及股份

**stock balance summary**

港-股票往來報告表

**stock balance or account confirmation fee**

港-證券結餘或帳戶證明書收費

**stock borrowing**

兩-證券借用

**stock borrowing and lending**

兩-股票借貸 ◊ 港-股票借用及借出

**stock borrowing and lending agreement**

港-股票借用及借出協議

**stock borrowing arrangement**

兩－股票借貸安排  
港－股票借用安排

**stockbroker\*/stock broker**

兩－股票經紀商；證券經紀商  
內－股票經紀人；證券經紀人；證券  
佣金經紀人；證券代理經紀人  
港－股票經紀\*

**stock broker's representative**

港－股票經紀代表

**stock broking business**

兩－證券經紀業務  
港－股票經紀業務

**stock certificate**

兩－股票 ◇ 港－股票證書

**stock clearing account**

內－股份清算帳戶  
港－股份結算戶口

**stock clearing fee**

內－股份清算費 ◇ 港－股份結算費

**stock code**

內－股票代碼  
港－股份代號；證券代號

**Stock Code Balloting for Charity  
Scheme [HKEx]**

港－股份代號慈善抽籤安排計劃  
[香港交易所]

**stock collateral**

兩－股票抵押品

**stock collection authorization form**

港－收取實物股份授權書

**stock control report**

港－股票存量報告表

**stock conversion**

港－股份收納

**stock crash**

內－股市風潮 ◇ 港－股災

**stock custody fee**

港－股份託管費

**stock dealer\***

兩－股票經紀\*

**stock deposit and withdrawal**

兩－股票存取

**stock deposit fee**

兩－股份存放費

**stock deposit form**

港－股份存入表格

**stock exchange**

兩－證券交易所；股票交易所

**Stock Exchange Company\***

港－聯交所\*；證券交易所公司

**stock exchange daily official list  
number (SEDOL number)**

兩－股票交易所每天官方牌價股票  
號碼  
港－證券交易所每日正式行情表證券  
號碼

**Stock Exchange Trading Right**

港－聯交所交易權

**stock fund account**

港－存貨基金帳

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**stock futures**

兩－股票期貨

**stock futures contract\***

兩－股票期貨合約\*

**stockholder**

兩－證券持有人；股東；股份持有人  
港－股額持有人

**stock holding systems**

港－持股系統

**stock index**

兩－股指；股市指數；股價指數；  
股票指數

**stock index futures**

兩－股指期貨；股指期貨合約；股市  
指數期貨合約

**stock index option**

兩－股指期權 ◊ 港－股市指數期權

**stock lender**

兩－股票借出人 ◊ 港－貸股人

**stock lender participant**

港－貸股人參與者

**stock lending**

兩－股份借出；股份貸出；證券借出

**stock lending account**

兩－股票貸出戶口；股份貸出戶口

**stock lending business**

兩－股份借出業務

**stock lending record**

兩－股份借出紀錄；證券借出紀錄

**stock loan**

港－貸出股票

**stock loan recalls**

港－收回貸出股票

**stock maintenance fee**

港－股份維持費

**stock market\***

兩－證券市場\*；股票市場；股市

**stock market crash**

內－股市風潮 ◊ 港－股災

**Stock Market Information Donation  
Programme [HKEx]**

港－股市資料捐贈計劃 [香港交易所]

**stock market manipulation**

兩－操縱證券市場

**stock migration**

兩－股份遷移

**stock name**

兩－股份名稱

**stock option**

兩－股票期權  
內－股票購買選擇權；股票購買權  
港－股份認購權

**stock options contract\***

兩－股票期權合約\*

**stock options continuous quote  
market makers**

港－股票期權持續報價莊家

**Stock Options Reference Educator  
(SCORE) [HKEx]**

港－股票期權參考教育站 [香港交易所]

**stock pile**

兩－積壓股份

**stock pledgee**

港－證券承押商；股票承押人；股份承押人

**stock pledgee participant**

港－股份承押人參與者

**stock portfolio**

兩－股票投資組合

**stock position**

兩－持倉

**stock position report**

兩－股份持倉報告；持倉報告

**stock return\***

兩－股票歸還 ◊ 港－證券交還\*

**stock segregated account**

兩－個別股份帳戶  
港－獨立股份戶口

**stock settlement fee**

港－股份交收費

**stock split**

兩－拆股 ◊ 內－股票拆細；分股  
港－股份拆細；分割股份

**stock transaction**

兩－股份交易

**stock transfer fee**

兩－股票過戶費 ◊ 內－股份轉讓費  
港－股份轉移費

**stock unit**

兩－股份

**stock warrant**

兩－認股權證 ◊ 港－認股證

**stock warrant certificate**

兩－認股權證

**stock withdrawal fee**

港－股份提取費；提倉費

**stock withdrawal form**

港－股票提取表格；提倉表格

**stock withdrawal receipt**

港－股份提取收據；提倉收據

**stop-limit buy order**

港－止限買盤

**stop limit order**

兩－停止限價訂單  
內－止損限價委托  
港－止蝕限價盤；止限盤

**stop-limit sell order**

港－止限賣盤

**stop loss limit**

內－止蝕額度 ◊ 港－止蝕水平

**stop loss order/stop order**

兩－止蝕指令  
內－止損指令；止損委托；止損  
訂單；停止令；止付通知  
港－停止訂單；止蝕盤；止價盤



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**stop payment**

兩-止付 ◇ 港-停止支付

**stop profit order**

兩-止賺盤

**storage fee**

兩-倉費

**stored value card**

兩-儲值卡

**straddle**

兩-馬鞍式權證組合  
內-同價對敲；跨式權證

**straddle trading**

兩-跨期買賣 ◇ 內-同價對敲買賣  
港-套盤；跨價買賣

**straddle warrant**

兩-雙向認股證；馬鞍式組合權證  
內-跨式權證

**straight bond**

內-純粹債券；直接債券  
港-傳統債券；普通債券

**straight letter of credit**

兩-直接信用證

**straight line method**

兩-直線法

**straight line method of depreciation**

兩-直線折舊法

**straight-through processing (STP)**

港-直通式處理；直通式交易；直通式交易處理模式；直通式服務；電子化直通式處理安排；直通式交易程序

**Straits Times Index [Singapore]**

港-海峽時報指數 [新加坡]

**strangle option**

內-寬跨式期權  
港-勒束式組合期權

**strangle warrant**

內-寬跨式權證  
港-勒束式組合權證

**strategic advisory services**

港-策略性投資顧問服務

**strategic alliances**

兩-策略性聯盟 ◇ 內-戰略聯盟

**strategic asset allocation**

兩-策略性資產配置

**strategic investment behavior**

兩-策略性投資行為

**strategic investor**

兩-策略投資者 ◇ 內-戰略投資者

**strategic level**

兩-策略層次

**strategic manpower planning**

兩-策略性人力規劃  
內-戰略性人力資源規劃

**strategic partnership**

兩-策略性夥伴關係  
港-策略夥伴聯盟

**streamlined licensing regime**

港-精簡的發牌制度

**street name**

兩-街名 ◇ 港-待轉名；行號代名

**street name share certificate**

港－街名股票；待轉名股份

**street shareholder**

兩－場外股東

**street-wide test**

港－大規模業內測試；大型綜合測試

**stress analysis**

兩－壓力分析

**stress testing**

兩－壓力測試

**strict liability**

兩－嚴格責任；嚴格賠償責任  
港－嚴格法律責任

**strike a deal**

兩－成交；拍板；達成交易

**strike intervals**

港－行使價間距

**strike price**

兩－協定價；行使價  
內－協定價格；成交價；行權價格；  
商定價格；執行價格；約定價格  
港－對敲價；敲價

**strong dollar**

兩－強勢美元

**strong growth**

兩－強勁增長

**strong market**

內－盤堅 ◇ 港－走勢強勁

**structural distortion**

兩－結構扭曲

**structural imbalance**

兩－結構性矛盾 ◇ 內－結構失調

**structural lending**

兩－結構性貸款

**structural optimization**

內－結構優化

**structural readjustment**

兩－結構調整

**structural safeguards**

兩－結構性保障措施

**structured bond**

兩－結構式債券

**structured finance**

兩－結構性融資

**structured investment product/  
structured product**

兩－結構性產品；組合投資產品

**structure of assets and liabilities**

兩－資產負債結構

**structures of credit**

兩－信貸結構

**structuring money laundering**

港－結構性清洗黑錢方法

**structured note**

兩－結構性票據

**stub period**

兩－匯報期末段 ◇ 港－末段財務期間

**sub-account**

兩－分帳戶

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**sub-account of money ledger**

港－款項記帳的分戶口

**sub-agent**

內－分支代理 ◊ 港－分銷代理商

**sub-commission**

兩－倒扣 ◊ 港－回扣佣金；回抽佣金

**sub-committee [LegCo]**

港－小組委員會 [立法會]

**sub-contract**

港－分包合約

**sub-contract responsibilities**

兩－以承包形式轉授責任

**sub-delegation**

兩－再轉授

**sub-delegation of function**

港－職能的再轉授

**sub-division**

兩－分拆

**sub-fund**

兩－成分基金

港－子基金；附屬基金

**subhead**

港－分目

**sub-index**

兩－分類指數

**subjective condition**

兩－主觀條件

**subject to ...**

港－除...另有規定外；在不抵觸...的情況下；在...的規限下

**subject to an offer**

港－受到要約

**subject to a trust**

港－受信託規限

**subject to express provision to the contrary**

港－除有相反的明文條文外

**subject to necessary modifications**

港－經必要的變通後

**sub judice**

港－在法院審判中；尚未決定

**sub-ledger**

兩－分類帳

**submit**

兩－提呈；呈交；提交

**subordinated bond**

內－次級債券 ◊ 港－後償債券

**subordinated debenture**

內－後償信用債券；附屬公司債券；次級信用債券

港－後償債券

**subordinated debt**

內－從屬債務；次級債務

港－後償債項

**subordinated deposit**

港－無優先權存款

**subordinated loan\***

兩－後償貸款\*；附屬貸款  
內－從屬貸款；次級貸款

**subordinated loan facility**

港－後償貸款融通

**subordinated loan stock**

港－後償債權股額

**subordination of debt**

港－債務後償化

**sub-purchaser**

兩－轉購人；轉買方

**sub-registrar account**

港－分過戶處帳戶

**subrogated right**

港－代位申索權

**subrogation**

兩－代位 ◇ 港－代位索償；代位申索

**subrogation of rights**

兩－藉代位而取得權利

**subrogation of rights of claimant**

港－在申索人權利方面的代位權

**subrogation preference**

港－代位優先權

**subrogation ratio**

港－代位申索比例

**subscribe**

兩－認購 ◇ 內－認股 ◇ 港－申購

**subscribed capital**

兩－認繳資本 ◇ 內－已認股本

**subscriber**

兩－認購人  
港－認購者；申購人；登記人

**subscription**

兩－認購；申購 ◇ 港－認股；會費

**subscription agreement**

兩－認購協議

**subscription fee**

兩－認購費

**subscription list**

兩－認購名單

**subscription money**

兩－認購款項 ◇ 內－申購資金

**subscription of new issues**

兩－認購新股

**subscription price**

兩－認購價；認購價格

**subscription rate**

兩－認購率

**subscription tranche**

兩－認購部分

**subscription warrant**

兩－股本權證  
內－認股權證；購股權證；認股權  
港－公司認股證

**subsequent document**

兩－繼後的文件

**subsequent margin deposit**

兩－繼後保證金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**subsidiary**

兩－附屬公司；子公司

**subsidiary business**

兩－附屬業務

**subsidiary company**

兩－附屬公司；子公司

**subsidiary ledger**

內－明細帳

港－明細分類帳；補助分類帳

**subsidiary legislation**

兩－附屬法例

**subsidy**

兩－補貼 ◇ 港－津貼；補助金

**substance of a transaction**

兩－交易的實質

**substandard loan**

兩－次級貸款

**substantial benefit**

兩－實質利益

**substantial change**

兩－重大變動

**substantial financial institution**

兩－具規模的財務機構

**substantial sales**

兩－大額銷售

**substantial savings**

兩－巨額儲蓄

**substantial shareholder\***

兩－大股東\*；主要股東

**substantial shareholding**

兩－重大持股量；大量持有股份

**substantial transaction**

兩－重大交易

**substantiate a claim**

兩－支持索償申請

**substitute payment**

港－替代款項

**substitution of securities**

兩－證券替代；證券更替

**sub-subsidiary company**

港－再附屬公司

**sub-system**

兩－子系統

**sub-total**

兩－小計

**sub-transferee**

兩－次承讓人

**sub-underwrite**

內－分認購；助銷；分銷

港－分包銷

**sub-underwriter**

內－分包商；分認購人；分包銷人；  
助銷機構；分銷商

港－分包銷商

**sub-underwriting commitment**

內－助銷承擔；分銷承擔

港－分包銷承擔

**sub-underwriting contract**

內－助銷契約；分銷契約

港－分包銷合約

**sub-unit**

兩－成分單位

**successive tranches**

港－分批形式

**sugar futures**

內－食糖期貨 ◊ 港－期糖

**suitability**

兩－適合性

**suitability of the investment advice**

港－投資意見的適切性

**summary action**

兩－簡易程序

**summary conviction**

兩－簡易程序定罪  
港－經循簡易程序定罪

**summary disclosure materials**

港－簡明披露材料

**summary financial report**

兩－財務摘要報告

**summary of account**

兩－帳目撮要；帳目摘要

**summary offence**

兩－輕微罪行 ◊ 港－輕微違紀事件

**summary sheet**

兩－摘要表

**sundry creditor**

內－各種債權人  
港－雜項債權人；其他債權人

**sundry debtor**

內－各種債務人  
港－雜項債務人；其他債務人

**sunk cost**

內－旁置成本；隱沒成本  
港－既往成本；既付成本

**sunrise industries**

兩－朝陽工業

**sunrise stock**

兩－朝陽股票

**sunset stock**

兩－夕陽股票 ◊ 港－淘汰股票

**super fund**

兩－超級基金

**supernational credit rating**

港－跨國信貸評級

**supervening contract**

兩－附加合約

**supervision**

兩－監督；監察 ◊ 內－監管

**supervisor**

兩－監事 ◊ 內－主管人  
港－監督；監管人；監督人

**supervisory access to books and records**

港－監督人員對簿冊和紀錄的取覽能力

**supervisory approach**

兩－監管方針

**supervisory board**

兩－監事會

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**supervisory committee**

兩-監事會

**supervisory control**

兩-監督監控

**supervisory director**

兩-監督董事；監管董事  
港-監察董事

**supervisory staff**

兩-主管人員

**supplemental listing document**

兩-補充上市文件

**supplemental provision/supplementary provision**

內-附則  
港-補充條文；增補條文；追加撥款；追加補付款項

**supplementary arrangement**

兩-補充安排

**supplementary budget**

兩-追加預算

**supplementary capital**

內-附屬資本 ◊ 港-附加資本

**supplementary warrant**

港-追加補付款項令

**supplement statement**

兩-補充帳單

**supply end**

內-供給方 ◊ 港-供應一方

**supply exceeding demand**

內-供大於求 ◊ 港-供過於求

**supply line**

兩-供給線

**supporting document**

兩-支持文件 ◊ 港-證明文件

**support level/supportive level**

內-支撐線  
港-支持位；支持價位；支持區

**support staff**

兩-支援人員

**supranational bond**

內-超國家機構債券  
港-超國家級債券

**supranational organization**

兩-超國家機構

**surety**

兩-擔保人；擔保；保證

**surety bond**

兩-書面擔保；擔保債券  
港-銀行保證書

**surplus**

兩-盈餘 ◊ 內-順差；公積金

**surplus and deficit account**

港-盈餘虧損帳

**surplus assets**

兩-剩餘資產

**surplus cash**

港-現金盈餘

**surplus fund**

兩-盈餘基金

**surplus income**

兩－收益盈餘

**surplus on recurrent account**

兩－經常帳盈餘

**surplus reserve**

兩－盈餘儲備 ◇ 內－盈餘公積

**surprise visit**

兩－突擊檢查

**surrender charge/surrender penalty**

兩－退保費用；退保罰款

**surrender registrations**

兩－放棄註冊；退回註冊

**surrender of benefits**

兩－放棄利益

**surrender of foreign exchange**

兩－結匯

**surrender values**

兩－退保發還金額

**surveillance**

兩－監察

**surveillance programme**

兩－監察計劃

**surveillance system**

兩－監察系統

**suspected wrongdoing**

港－涉嫌過失；涉嫌不當行為

**suspend a broker's membership**

兩－暫停經紀的會籍

**suspend an exemption**

兩－暫停豁免

**suspend a registration**

兩－暫時吊銷註冊

**suspended firms**

港－停業商號

**suspended securities**

兩－停牌證券

**suspense account**

兩－暫記帳；臨時帳戶

**suspension**

兩－暫時吊銷；暫停買賣；暫停交易；中止

**suspension of authorization**

兩－暫停認可

**suspension of business**

兩－停止營業

**suspension of dealing/suspension of trading**

兩－停牌；暫停交易；暫停買賣

**suspension of licence**

兩－暫時吊銷牌照

**suspension of listing**

港－暫停上市地位

**suspension order**

兩－暫停徵收交易徵費令；暫停職能令

**suspension or revocation of licence**

兩－暫時吊銷或撤銷牌照



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**suspension policy**

兩－停牌政策

**suspicious activity indicator**

港－可疑交易活動跡象查檢表

**sustainability**

兩－可延續性

**sustained growth**

港－持續發展

**swap**

兩－掉期

內－變換；掉換；互換；互換交易；  
換兌；掉匯

**swap adjustment centre**

兩－掉期調劑中心

**swap agreement**

兩－掉期協議 ◇ 內－互換協議

**swap arbitrage**

兩－掉期套利 ◇ 內－換匯套利  
港－掉期套戥

**swap contract**

兩－掉期合約

**swap credit**

兩－互惠信貸 ◇ 內－相互賒欠

**swap deposit**

兩－掉期存款

**swap market**

兩－掉期市場 ◇ 港－外匯掉期市場

**swap rate**

兩－掉期匯率

內－換匯匯率；遠期即期匯率差

**swap transaction**

兩－掉期交易

內－掉換交易；換匯交易

港－互惠信貸交易

**sweeping**

港－掃貨

**swindle**

兩－欺詐；騙取

**swing credit**

兩－短期信貸

**swing trading**

兩－短線交易

**switch**

兩－轉換；調期 ◇ 內－調撥

港－掉期買賣

**Sydney All Ordinaries Share Index**

港－悉尼所有普通股指數

**symmetrical triangle**

兩－對稱三角形

**symmetric risk**

兩－對稱風險

**synchronized processing**

港－同步操作程序

**syndic**

兩－經理人

**syndicate**

兩－銀團

內－承銷團；辛迪加；貸款銀團

港－集團

**syndicate account**

港－包銷團帳戶

**syndicated credit**

兩－銀團融資

**syndicated loan**

兩－銀團貸款 ◊ 內－辛迪加貸款

**syndicated loan market**

兩－銀團貸款市場  
內－辛迪加貸款市場  
港－集團貸款市場

**syndicated trading**

兩－聯手交易

**syndication centre**

港－財團中心

**synergy**

兩－協同作用；協同效應  
內－互補式合併；協力效果  
港－協作力量；協作效果；協同效  
益；互相配合所得效果；綜效  
作用

**synthetic call option**

兩－合成認購期權

**synthetic floating rate note**

兩－合成浮息票據

**synthetic index funds**

港－合成指數基金

**synthetic long call**

兩－合成認購期權長倉

**synthetic option**

兩－合成期權

**synthetics**

兩－合成衍生工具 ◊ 港－合成工具

**synthetic securities**

港－合成證券

**synthetic stock**

兩－合成股票

**synthetic strangle warrant position**

港－合成勒束式組合權證持倉

**synthetic warrant**

兩－合成認股權證

**system access right**

港－系統聯通權

**System Access Right Fee [options]**

港－系統聯通權收費 [期權]

**systematic bias**

兩－系統性偏差

**systematic error**

兩－系統性錯誤

**systematic risk**

兩－系統風險；系統性風險  
內－總體風險；不可分散風險

**system available time**

港－系統運作時間

**system capability**

港－系統營運能力

**system capacity**

兩－系統容量

**system closure**

兩－系統終止

**system delay**

兩－系統延誤

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**system design report**

內－系統設計報告

**system development**

兩－系統開發

**system failure**

兩－體系崩潰；系統失靈；系統故障

**systemic disruption**

港－系統性干擾；系統性混亂

**systemic failure**

兩－體系崩潰；系統失靈；系統故障

**systemic financial crisis**

兩－系統性金融危機

**systemic market stability**

港－系統性的市場穩定

**systemic movement**

港－整體市場的波動

**systemic risk**

兩－系統風險

內－總體風險；不可分散風險

港－系統性風險

**systemic stability**

兩－制度穩定

**system integrated supplier**

內－系統集成商

港－系統整合供應商

**system integrator**

兩－系統合併商 ◇ 港－系統整合商

**system integrity**

兩－系統的穩健性 ◇ 港－系統整全性

**system interfaces**

兩－系統之間的配合

**system of cartelized rates**

港－聯營式利率制度

**system of financial administration**

兩－財政管理制度

**system of functional barriers**

港－職能分隔制度

**system of intermediation**

兩－中介服務制度

**system outage**

兩－系統中斷 ◇ 港－系統停頓

**system parameter**

兩－系統參數

**system participant**

兩－系統參與者

**system risk**

兩－系統風險

**system security**

內－系統安全 ◇ 港－系統保安

**system sizing**

兩－制訂系統規模

**systems of control\***

兩－監控系統\*；監控制度

**system testing report**

兩－系統測試報告

T

**T+1**

港－交易日後一日

**T+1 settlement system**

港－T+1交收制度

**T+2**

港－T+2日；交易日後2日；交易日  
加2日

**T+2 settlement system**

港－T+2交收制度

**T+3 Rule**

港－T+3規則

**tabled in the Legislative Council**

港－提交立法會省覽

**tacking**

港－按揭優先清償

**tactical asset allocation**

港－戰略性資產調配

**tailor-made combo orders**

港－自選組合買賣盤

**tails**

兩－極價外期權；無價期權形式

**Taiwan Innovative Growing  
Entrepreneurs (TIGER)**

兩－台灣創新成長企業類股

**Taiwan Stock Exchange Corporation  
Capitalization Weighted Stock  
Index/TSEC Capitalization  
Weighted Stock Index (TAIEX)**

港－台灣證券交易所發行量加權股價  
指數

**Taiwan Taipei Weighted Stock Index**

兩－台灣台北加權股份指數

**take a position**

兩－開盤買賣 ◇ 內－建倉  
港－開倉買賣；開盤

**take delivery\***

兩－提取\*

**take deposits**

內－辦理存款業務 ◇ 港－接受存款

**takeover**

兩－收購；接管 ◇ 內－接管收購

**takeover bid**

兩－出價收購

**takeover document**

兩－收購文件

**take-over offer\***

兩－收購要約\* ◇ 港－收購建議

**Takeovers Appeal Committee\***

港－收購上訴委員會\*

**Takeovers Code\***

港－《收購守則》\*

**Takeovers Executive [SFC]**

港－收購執行人員 [證監會]

**Takeovers Panel\***

港－收購委員會\*

**taker**

兩－買方

**taker of an option**

港－期權的接受人

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**take short position**

港－賣空；沽空；拋空

**take-up rate**

兩－認購率 ◇ 港－吸納率

**taking up rights issues**

港－接納供股

**tangible asset**

兩－有形資產

**tap bond**

兩－經常供應的國庫券

**tap facility**

港－持續發售機制

**tap issue**

內－隨時供應方式發行  
港－不限量發行

**tapping**

港－按鍵交易

**tap stock**

兩－連續調整發行的股票  
內－經常供應股票

**target client**

兩－目標客戶

**target company**

兩－目標公司 ◇ 內－標的公司

**target corporation\***

港－目標法團\*

**targeting**

港－目標鎖定系統

**tariff**

兩－交易費 ◇ 港－交易系統使用費

**tariff concession**

內－關稅減讓 ◇ 港－關稅寬減

**tariff incentive**

兩－關稅優惠

**tariff reduction and exemption**

兩－關稅減免

**tariff structure**

港－罰款額比率架構

**task force**

兩－專責小組

**taxable income**

內－應納稅所得額  
港－應課稅收入

**tax administration**

內－稅收徵管稽查 ◇ 港－稅務管理

**tax advice**

港－稅務意見

**tax arrears**

兩－欠稅

**tax assignment system**

兩－分稅制

**taxation authority**

兩－稅務當局

**tax avoidance**

兩－避稅

**tax base**

兩－稅基

**tax-bearing capacity**

兩－負稅能力

**tax benefit**

兩-稅項利益；稅務優惠

**tax break**

兩-稅項減免 ◇ 港-減稅；賦稅減免

**tax clearance certificate**

港-結清稅款證明書

**tax concession**

港-稅項寬減

**tax credit**

兩-稅收抵免 ◇ 內-稅額抵免

**tax deferral**

港-稅務遞延

**tax erosion**

兩-稅收流失

**tax evasion**

兩-逃稅 ◇ 內-偷稅 ◇ 港-瞞稅

**tax exemption**

兩-免稅 ◇ 港-稅務豁免

**tax-exempt securities**

兩-免稅證券

**tax haven**

兩-避稅天堂 ◇ 內-避稅地  
港-避稅樂園

**tax holiday**

兩-免稅期

**tax incentive**

兩-稅務優惠  
內-稅收激勵；稅收優惠

**taxing officer**

兩-訟費評定官

**tax liability**

兩-納稅責任；稅務負擔

**tax payable**

兩-應繳稅項 ◇ 內-應付稅款

**taxpayer/tax payer**

兩-納稅人 ◇ 港-課稅人

**tax payment documentation**

兩-完稅憑證

**tax rebate/tax refund**

兩-退稅

**tax reduction/taxation reduction**

港-稅項寬減

**tax relief**

兩-稅務優惠；稅款減免

**tax reserve certificates**

港-儲稅券

**tax residency**

兩-稅務上的常駐國家

**tax undercharged**

港-短徵稅款

**tech companies**

港-從事科技行業的公司

**technical adjustment**

兩-技術性調整

**technical analysis**

兩-技術分析

**technical approach**

港-技術因素分析法

**technical back-up service**

兩－技術支援服務

**technical breach**

港－技術性違規事項

**technical change**

兩－技術性修訂；技術修訂

**technical correction**

兩－技術性調整

**technical details**

兩－技術性細節；技術細節

**technical notes**

兩－說明文件

**technical pull back**

港－技術性“拉回”；“後抽”效應

**technical rally**

兩－技術性回升；技術性反彈

**technical reaction**

兩－技術性回落

**technical risk control capabilities**

兩－技術風險控制能力

**technical service**

兩－技術服務

**technological maintenance**

兩－科技保養

**technology fever/tech fever**

兩－科技熱潮

**technology intensive**

兩－科技密集

**technology-intensive product**

兩－技術密集型產品

**technology, media and  
telecommunications stocks (TMT  
stocks)**

內－科技、傳媒及電信股

港－科技、傳媒及電信股

**technology platform**

兩－技術平台

**technology stock/tech stock**

兩－科技股

**telecommunication services**

內－電信服務 ◇ 港－電訊服務

**telecommunications, media and  
technology stocks (TMT stocks)**

兩－電信、傳媒及科技股

港－電訊、傳媒及科技股

**telecom stock**

內－電信股 ◇ 港－電訊股

**telegraphic transfer**

兩－電匯

**telephone order**

內－電話委託；電話下單

港－以電話發出的買賣盤

**telephone review**

港－電話查察

**Telerate**

港－德勵資訊機

**Teletext**

港－大利市機

**Teletext carrier charge**

港－大利市網絡供應商費用

**Teletext information service**

港－大利市資訊服務

**Teletext Output of Price Information  
by Computer (TOPIC)**

港－大利市電腦股價資訊輸出系統

**Teletext page**

港－大利市版面

**Teletext video broadcast service**

港－大利市影像廣播服務

**temporary category of licence**

港－臨時牌照類別

**temporary certificate**

港－臨時證明書

**temporary credit**

兩－暫收款項

**temporary debit**

兩－暫付款項

**temporary document of title**

兩－臨時所有權文件  
港－暫時性擁有權證明文件

**temporary licence**

港－短期牌照

**temporary member**

港－暫委成員

**temporary overdraft facility**

港－暫時透支

**temporary preferential rate**

港－臨時優惠利率

**temporary receipt**

兩－暫收款；臨時收據

**temporary slowdown**

港－短暫延緩

**temporary suspension of voting rights**

港－投票權被暫時中止

**Temporary Suspension Status Report**

港－有關暫時停牌公司之報告

**tender**

兩－投標 ◊ 港－招標

**tendering insurer**

港－投標保險人

**tender instructions**

兩－投標指示

**tender offer**

兩－收購要約 ◊ 內－發盤收購  
港－股權要約；股權收購；投標出價

**tender price**

兩－投標價格 ◊ 內－開標價格

**tender procedure**

兩－投標程序

**tender selection**

港－投標甄選

**tender specifications**

兩－投標規定

**tenor**

港－票期

**term bond**

兩－定期債券



**term borrowing**

兩-定期借款 ◇ 港-有期借款

**term contract**

兩-定期合約

**term debt**

港-有期債項

**term deposit**

兩-定期存款 ◇ 港-有期存款

**terminable charge**

港-有限期的押記

**termination of exemption notice**

港-終止豁免公告

**termination value of a contract**

兩-合約終止值

**term limit**

港-保單期內賠償限額

**term loan**

兩-有期貸款 ◇ 內-定期貸款

**terms**

兩-條款 ◇ 港-按...計算

**term sheet**

兩-合約細則

**terms of reference**

兩-職權範圍  
港-權責範圍；研究範圍；調查範圍

**terms of settlement**

兩-和解條款

**term structure of interest rates**

內-利率的期限結構  
港-孳息率結構

**Terrorism Finance United States  
Executive Order**

港-《有關恐怖主義活動資金的美國  
行政命令》

**terrorist**

港-恐怖分子

**terrorist act**

港-恐怖主義行為

**terrorist associate**

港-與恐怖分子有聯繫者

**terrorist financing**

港-恐怖分子籌資

**tertiary industry**

兩-第三產業

**tertiary movement**

港-第三級趨勢

**testamentary trust**

兩-遺囑信託

**the corporation concerned\***

港-有關法團\*

**theme inspection**

港-主題稽核

**theoretical value**

兩-理論價值 ◇ 內-公平值  
港-理論值

**theta**

港-時間流逝風險參數；距到期日  
時間轉變風險值

**thin trading**

兩-交易疏落；交投疏落  
港-交投淡靜

**third liner/third line stock/third-tier stock**

兩-三線股

**third party broker**

兩-第三者經紀

**third party cheque**

內-第三方支票  
港-第三者支票；由第三者發出的支票

**third party clearing**

港-第三者結算模式

**third party client contract**

港-第三者客戶合約

**third party custodian**

港-第三者保管人；第三者託管商

**third party funds**

港-代第三者管理的資金

**third party lender**

港-第三方借出人

**third party litigation**

港-第三方訴訟

**third time zone**

港-第三時區

**three-month HIBOR futures**

港-三個月港元利率期貨

**three-tier banking system**

港-三級銀行發牌制度

**three-tier financial structure**

兩-金融業三級制

**Three-Year Exchange Fund Note Futures Contract**

港-三年期外匯基金債券期貨合約

**threshold**

兩-水平；限額 ◇ 港-凍結指標

**threshold licensing requirements**

港-入行發牌條件

**thrift institution**

兩-美國儲蓄機構

**throttle rate**

港-節流率

**throughput rate**

內-處理量 ◇ 港-通過量

**tick**

內-波動點；最小變動價位  
港-價位；最低上落價位

**tick/tick size**

內-最小變動價位；最小價格變化單位；價格變動單位  
港-最低價格變動

**ticker symbol**

內-交易代碼  
港-股票代號；行情顯示符號

**ticket**

兩-票據

**tick rule**

港-賣空價規則；限價賣空規則；限價賣空

**tick value**

港-價位值

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**tied up**

內—套牢；多頭套牢；空頭套牢；  
給套住  
港—被縛；“大閘蟹”

**tier [options]**

港—持倉類別 [期權]

**tiered brokerage commission system**

港—佣金分級制

**tiering approach**

兩—分級制

**tiering arrangement**

兩—分級協議；分層協議

**tight control**

內—從緊控制 ◇ 港—嚴格控制

**tight credit**

兩—緊縮信貸

**tighten monetary policy**

內—緊縮銀根 ◇ 港—收緊貨幣政策

**time bar**

兩—訴訟時限

**time-barred**

兩—喪失訴訟時效

**time decay**

內—時間衰減  
港—期權金的損耗本質

**time deposit**

兩—定期存款

**time gap**

兩—時間差距 ◇ 內—時間間隔

**time horizon**

港—投資年期

**time interest earned**

港—利息倍數比率

**time lag**

兩—滯後；時滯 ◇ 內—對滯

**time loan**

兩—定期放款 ◇ 港—定期貸款

**time loan secured**

兩—定期質押放款  
港—定期擔保放款

**time loan unsecured**

兩—定期信用放款

**timely disclosure**

兩—適時披露；及時披露

**timely information**

兩—即時資訊

**time premium**

兩—時間值

**time priority**

兩—時間優先次序

**time spread**

兩—時間價差 ◇ 內—時間利差

**time stamp**

港—時間戳記

**time-stamped**

港—蓋上時間印章

**time to maturity/time to expiration**

內－距到期日  
港－屆滿的期限；距離到期的期限；  
距離到期日年期

**time value**

兩－時間價值 ◇ 港－時間值

**time zone**

兩－時區

**time zone barriers**

兩－時區局限

**timing cost**

港－時效成本

**tippee**

港－收取內幕消息人士

**tipper**

港－內幕消息提供者

**tipper-tippee theory**

港－消息傳遞理論

**title\***

兩－所有權  
港－稱銜\*；業權

**title certificate**

內－權利憑證 ◇ 港－所有權證明書

**title in shares/title to shares**

兩－股份所有權

**token provision**

港－象徵式撥款

**token remuneration**

港－象徵式酬金

**Tokyo Interbank Offered Rate  
(TIBOR)**

兩－東京銀行同業拆息

**Tokyo Nikkei Dow Jones Index**

港－東京日經杜瓊斯指數

**tombstone**

兩－發行通告；發行公告  
內－發行新債券廣告；募資碑  
港－證券發行通告

**top 3 collateral\***

港－首3位抵押品\*

**top credit rating**

兩－最高信用評級  
港－最高信貸評級

**top divergence**

兩－頂背馳

**top-down investing**

兩－上至下的投資策略；由上而下的  
投資策略

**top margin client\***

港－前列保證金客戶\*

**top-up**

兩－補回差額；補回差價  
港－補足；補足差額安排

**top-up placing**

兩－補充性配售  
港－先舊後新配售

**top-up requirement**

港－差額補足規定

**top-up transaction**

港－增補交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**Toronto S&P Composite Index**

港－多倫多標準普爾綜合指數

**Toronto TSX Composite Index**

港－多倫多TSX綜合指數

**total amount of transactions**

兩－交易總額；總交易量

**total assets**

兩－資產總額；資產總值  
港－總資產

**total business turnover**

兩－營業總額

**total capital expenditure**

兩－資本總開支  
港－非經常總開支

**total commitment value**

港－承擔總值

**total contract value**

兩－總成交額

**total cost**

兩－總成本

**total cost of realization**

港－變現的費用總額

**total expenditure**

兩－總開支；總支出

**total gross expenditure**

兩－開支總額 ◇ 港－總開支毛額

**total income**

兩－總收入 ◇ 港－入息總額

**total indebtedness**

兩－總負債；負債總額

**total lending**

兩－貸款總額

**total liabilities**

兩－負債總額；總負債

**total margin value**

港－總按金價值

**total market capitalization**

兩－總市值；資本市值總額；市價總值

**total market turnover**

兩－市場總成交金額

**total negotiable market capitalization**

兩－流通總市值

**total net asset value**

兩－總資產淨值

**total net interbank borrowing**

港－銀行同業拆入淨額總值

**total nominal value**

兩－總面值

**total outstanding loans**

兩－未償還貸款總額

**total return**

兩－總回報

**total return swap**

內－收益互換 ◇ 港－總回報掉期

**total stock issue**

兩－發行總股本

**total trading volume**

兩－總交易額

**to the order of**

港－記入...帳下

**Totten trust**

兩－託頓信託

**township and village enterprises**

兩－鄉鎮企業

**tracker fund**

兩－指數基金

**Tracker Fund of Hong Kong (TraHK)**

港－盈富基金

**tracking error**

港－模擬誤差；跟蹤誤差

**tracking stock**

兩－與業績表現掛鈎的股份

內－追蹤股票

港－跟蹤業績表現股份；緊貼業績表現股份

**track record**

兩－業績記錄 ◇ 內－業務紀錄

港－往績；過往紀錄；信用紀錄

**tradable index**

港－可買賣指數

**tradable instrument**

港－可買賣的金融工具

**tradable share/tradable stock**

兩－流通股份；流通股

內－流通股

**trade acceptance**

兩－商業承兌匯票

**trade accounts receivable turnover/  
trade turnover**

港－應收帳款過轉率

**trade amendment**

港－買賣的修訂；更正交易；成交調整

**trade balance**

兩－貿易差額；貿易平衡

**trade bill**

內－商業匯票 ◇ 港－商業票據

**trade blotter**

兩－盤紙 ◇ 港－交易對帳單

**trade body**

兩－行業公會；行業組織

**trade comparison**

兩－買賣配對

**trade confirmation**

內－成交回報

港－覆盤；交易確認

**trade credit**

內－同業貸款；信用交易

港－商業信用；貿易信貸

**trade crossing system**

港－交易對盤系統

**trade date\***

兩－交易日期\*；交易日

**trade date accounting**

港－於交易日記帳

**trade day**

港－交易日；交易當天；T-日

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**trade deficit**

兩－貿易逆差；貿易赤字

**trade discount**

港－營業折扣；貿易折扣

**traded option**

港－股票期權；交易期權；在交易所買賣的期權

**traded options market**

港－股票期權市場

**trade execution**

兩－交易執行

**trade finance**

兩－貿易融資

**trade financing loan**

兩－貿易融資貸款

**trade-for-trade settlement**

內－交易逐筆結算  
港－逐項交易結算；逐項交收

**trade friction**

兩－貿易摩擦

**trade gap**

兩－貿易差距

**trade give-up**

兩－交易轉移

**trade higher**

港－股價逐步上揚

**trade lower**

港－股價逐步下跌

**trade matching system**

兩－交易配對系統

**trade name**

兩－營業名稱；商號

**trade netting efficiency**

內－交易軋差效率  
港－買賣的淨額結算效率

**trade period**

兩－交易期限

**trade practices**

港－行內作業方式

**trader\***

兩－交易商\*  
港－商戶；交易員；買賣商

**trader admission fee**

港－交易商准入費

**trade-related services**

兩－證券交易服務

**trade repair**

港－更改交易資料

**trade reversal**

兩－取消交易 ◇ 港－逆轉交易

**trader jacket**

兩－交易員背心

**trade settlement**

港－交易交收

**trade surplus**

兩－貿易順差；貿易盈餘

**trading**

兩－交易；買賣

**trading abuse**

港－不當的買賣行為

**trading access window**

港－交易連接窗口

**trading account**

兩－交易帳戶

**trading activities**

兩－交易活動

**trading adviser**

兩－交易顧問

**trading adviser's representative**

港－交易顧問代表

**trading agreement**

兩－交易協議

**trading ahead**

內－扒頭交易 ◇ 港－超前交易

**trading and position limits**

港－交易限額及持倉限額

**trading blackout periods**

兩－買賣禁制期

**trading book**

港－營業帳冊；交易簿冊

**trading booth**

港－交易櫃位

**trading calendar**

港－交易日表

**trading capacity**

兩－交投量

**trading code/transaction code**

內－交易編碼 ◇ 港－交易編號

**trading cost**

兩－交易成本

**trading currency**

兩－交易貨幣

**trading data**

港－交易數據

**trading day\***

兩－交易日\*

**trading desk**

兩－交易部門

**trading error**

兩－交易錯誤

**trading fee**

兩－交易費

**trading floor**

兩－交易大堂

內－交易樓面；交易大廳；交易廳；

營業廳

港－交易場地

**trading forum**

港－交易平台

**trading fund**

港－營運基金

**trading hall**

兩－交易大堂 ◇ 內－交易大廳

**trading halt rules**

兩－停板規則

**trading hours**

兩－交易時間



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**trading incentives**

港－買賣獎勵計劃

**trading index**

兩－交易指數

**trading instruction**

內－交易指令 ◇ 港－交易指示

**trading interest**

港－交投意欲

**trading irregularities**

內－買賣的不規範行為  
港－買賣違規行為

**trading limit**

兩－交易限額 ◇ 內－漲跌幅限制

**trading loss**

兩－交易虧損

**trading malpractice**

兩－不當交易 ◇ 港－不當交易行為

**trading margin/transaction margin**

兩－交易保證金

**trading matching facilities**

內－交易撮合系統  
港－交易配對設施

**trading methodology**

兩－交易模式

**trading model**

兩－交易模式

**trading on borrowed stock**

內－融券交易；賣空  
港－以借入股份進行交易

**trading-only board**

兩－純交易板

**trading only stock**

兩－非上市可交易股份

**trading on margin**

內－融資交易；保證金買賣  
港－以信貸便利進行交易；保證金  
交易

**trading order**

內－交易指令；買賣單；交易委託  
港－交易指示

**trading parameter**

兩－交易參數

**trading parties**

兩－買賣方

**trading performance**

兩－交易表現 ◇ 內－交易實績

**trading pit**

兩－交易圈

**trading platform**

兩－交易平台

**trading practice**

兩－交易行為 ◇ 港－交易手法

**trading price**

兩－成交價  
內－交易價格；股票行市

**trading profit**

兩－營業利潤；交易收益；銷售毛利

**trading range**

兩－交易區間

**trading receipt**

兩－營業收入

**trading record**

兩－交易紀錄 ◇ 內－成交記錄

**trading report**

兩－買賣報表；交易報告

**trading reporting system**

內－交易回報系統  
港－交易匯報系統；交易申報系統

**trading right\***

兩－交易權\*

**trading right routing**

兩－交易權的傳送量

**trading rules**

兩－交易規則

**trading seat**

兩－交易席位

**trading session**

兩－交易時段

**trading spread**

兩－交易價位；買賣差價

**trading suspension**

港－暫停買賣

**trading system**

兩－交易系統

**trading system view**

港－交易系統觀點

**trading tariff**

港－交易系統使用費

**trading terminal**

港－交易終端機

**trading unit**

兩－交易單位 ◇ 內－成交手數  
港－買賣單位

**trading value**

兩－成交金額 ◇ 港－成交價值

**trading volume**

兩－成交量；交投量；交易量  
內－成交單位數

**trading workstation**

兩－交易工作站

**traditional fund**

兩－傳統基金

**traditional value-investing fund  
manager**

港－投資在傳統股份價值上的基金  
經理

**traditional voice broker**

兩－傳統經紀

**transaction**

兩－交易；成交；交易額

**transaction advice**

港－交易通知單

**transactional efficiency**

兩－交易效能

**transaction and clearing fees**

兩－交易和結算費

**transaction cost**

兩－交易成本  
內－業務費；交易費

**transaction counterparty**

兩-交易對手

**transaction fee**

兩-交易費用 ◇ 內-交易手續費

**transaction flow**

兩-交易流程

**transaction flow manager**

港-交易流程管理系統

**transaction levy**

兩-交易徵費

**transaction note**

兩-交易單據

**transaction register**

港-交易登記冊

**transaction routing**

港-交易路徑選擇

**transaction volume**

兩-交易額；成交額；交易量

**transcript**

港-謄寫本

**transfer**

兩-轉讓；轉帳；過戶；轉移；  
調撥；移交  
內-匯劃；劃轉 ◇ 港-轉撥；轉歸

**transferable loan facilities**

港-可轉換貸款融通

**transfer agent**

兩-過戶代理 ◇ 內-轉讓代理人

**transfer book**

內-過戶冊 ◇ 港-過戶登記冊

**transfer certificate**

港-過戶證明書

**transfer credit voucher**

港-轉帳存款傳票

**transfer deed**

兩-轉讓合約；轉讓契據  
港-轉手紙；過戶紙

**transfer deed stamp duty**

內-轉讓書據印花稅  
港-過戶紙印花稅；轉讓契據印花稅

**transferee**

兩-承讓人 ◇ 內-受讓方 ◇ 港-受讓人

**transfer fee**

兩-過戶費 ◇ 內-轉讓費

**transfer form**

兩-轉手紙

**transfer-in**

兩-承讓

**transfer income**

兩-轉讓收入；轉讓收益

**transfer instruction**

兩-過戶指示 ◇ 港-轉移指示

**transfer of accreditation**

港-隸屬商號的轉移；隸屬關係的  
轉移

**transfer of assets across jurisdictions**

港-跨境資產轉移

**transfer of authorization**

兩-認可的轉讓

**transfer of bookkeeping entry**

港－帳項轉移

**transfer of business**

兩－業務轉讓

**transfer of foreign exchange**

兩－外匯轉帳 ◇ 內－外匯劃轉

**transfer of functions**

兩－職能移交

**transfer of positions**

兩－轉倉

**transfer of securities**

兩－證券調撥

**transfer of shareholding/transfer of shares**

兩－股份轉讓；股權轉讓

內－股權劃轉

**transfer of title**

兩－產權轉讓；產權轉移；所有權轉移

內－產權劃轉；股權過戶

港－轉名

**transferor**

兩－轉讓人 ◇ 內－讓與人

港－出讓人；移讓人

**transfer order**

港－移交令

**transfer-out**

兩－出讓

**transfer payment**

內－轉付款項；轉讓性付款

港－轉讓付款；轉撥款項

**transfer receipt**

內－轉讓收據 ◇ 港－過戶收據

**transfer right shares (TRS)**

兩－轉配股

**transfer risk**

港－匯兌風險

**transfer system**

兩－轉帳系統

**transfer versus payment (TvP)**

港－匯款同時轉讓

**transformation of functions**

兩－職能轉換

**transitional adjustment**

港－過渡時期的調整

**transitional arrangement**

兩－過渡性安排

**transitional arrangement provisions**

港－過渡安排條文

**transitional period**

兩－過渡期

**transitional provisions**

兩－過渡性條文

**transition economy**

內－轉軌經濟 ◇ 港－過渡經濟

**translation**

兩－折算；外幣換算

**transmission blackout**

內－停頓 ◇ 港－傳送停頓

# T

**transmission encryption**

內－傳輸加密

**transmission mechanism**

兩－傳導機制

**transmit trading instruction**

港－轉達交易指示

**transnational crime**

港－跨境罪行

**transparency**

兩－透明度

**transparent licensing process**

港－具透明度的發牌程序

**treasurer**

兩－司庫 ◇ 內－財務主管

**treasury**

兩－金庫；財政部；財務部；  
資金部；庫務

港－財資部；庫務部

**treasury bill (T-bill)**

兩－短期國庫券；國庫券  
內－短期國債

**treasury bond futures**

內－國債期貨

**treasury bond (T-bond)**

兩－國庫債券 ◇ 內－長期國庫券

**treasury note (T-note)**

兩－中期國庫券；國庫票據  
內－中期國債

**treasury securities**

兩－國庫證券

**treasury share/treasury stock**

兩－庫存股份；庫存股票；留存股票  
內－庫存股 ◇ 港－庫藏股

**Treaty on European Union [also  
known as Maastricht Treaty]**

港－《歐洲聯盟條約》[又稱《馬城  
條約》]

**trend analysis**

兩－走勢分析；趨勢分析

**trend channel**

港－趨向軌道

**trend follower**

港－走勢追隨者

**trend line**

兩－趨向線

**trial balance**

兩－試算表

**triangles**

兩－三角形型態

**triangular debt**

兩－三角債

**Tribunal\***

港－審裁處\*；審裁小組

**tribunal officer**

港－審裁處人員

**triennial equalization account**

港－三年平均帳

**trigger point**

兩－觸發點

**trigger price**

兩-觸發價 ◇ 內-執行價

**trigger ratio**

兩-觸發比率

**tripartite meeting**

兩-三方會議 ◇ 港-三方聯席會議

**tri-party collateral arrangements**

港-由三方面組成的抵押品安排

**triple bottom**

兩-三重底

**triple top**

兩-三重頂

**triple witching**

港-三權到期

**truncation**

兩-截留

**trust**

兩-信託 ◇ 內-託拉斯

**trust account**

兩-信託帳戶；信託戶口

**trust and investment company**

兩-信託投資公司

**trust arrangement**

兩-信託安排

**trust asset**

兩-信託資產

**trust capital**

兩-信託資本

**trust corporation\***

港-信託法團\*

**trust deed**

兩-信託契據；信託契約

**trustee\***

兩-受託人\* ◇ 港-信託人

**trustee clause**

兩-受託人條款 ◇ 港-信託人條款

**trustee company**

兩-受託人公司 ◇ 港-信託公司

**trustee for sale**

港-售產受託人

**trustee in bankruptcy**

港-破產受託人

**trustee investment**

兩-受託人投資

內-委託理財；信託投資

**trustee's account**

兩-信託人帳戶 ◇ 港-受託人帳戶

**trustee saving bank**

兩-信託儲蓄銀行

**trusteeship**

兩-託管權

**trust estate**

兩-信託產業 ◇ 內-信託財產

**trust for sale**

兩-售產信託

**trust fund**

兩-信託基金

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**trust instrument**

內－信託證書 ◇ 港－信託文書

**trust liabilities**

內－委託金；託管金 ◇ 港－信託負債

**trustlike arrangement**

港－類似信託安排

**trust money**

港－信託金錢

**trustor**

兩－信託人 ◇ 內－委託人

**trust period**

兩－信託期

**trust receipt**

兩－信託收據

**trust securities**

兩－信託證券

**T-test**

港－T-測試

**turnaround**

兩－轉機

**turnaround stage**

港－重整期

**turning point**

兩－轉折關頭

**turnover/turnover volume**

兩－成交量；營業額；成交額；成交金額  
內－交易量

**turnover rate**

兩－周轉率；成交額比率；流失率  
內－換手率

**turnover velocity**

兩－交易流通速度

**two-day reversal**

港－兩日轉勢

**two-day reversal bottom**

港－底部兩日轉勢

**two-day reversal top**

港－頂部兩日轉勢

**two-sided order**

港－兩邊客買賣盤

**two-sided quotes**

港－兩邊買賣價

**two-state option valuation model**

港－二態期權模式

**two-tick restriction**

港－二個價位限制

**two-tier exchange rate system**

兩－雙重匯率制

**two-tier system**

港－雙層架構

**two-way churning**

內－雙向倒倉

**two-way market making**

兩－提供雙向價格的莊家活動

**two-way prices**

兩－買賣雙邊價  
港－買賣雙邊開價

- I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

T

**two-way quote/two-way quotation**

兩－雙向報價 ◇ 港－兩邊開盤

**Type 1 intermediary\***

港－第1類中介人\*

**Type 1 intermediary or representative\***

港－第1類中介人或代表\*

**Type 1 Regulated Activity**

港－第1類受規管活動

**Type 2 intermediary\***

港－第2類中介人\*

**Type 2 Regulated Activity**

港－第2類受規管活動

**Type 3 Regulated Activity**

港－第3類受規管活動

**Type 4 intermediary or representative\***

港－第4類中介人或代表\*

**Type 4 Regulated Activity**

港－第4類受規管活動

**Type 5 Regulated Activity**

港－第5類受規管活動

**Type 6 intermediary or representative\***

港－第6類中介人或代表\*

**Type 6 Regulated Activity**

港－第6類受規管活動

**Type 7 Regulated Activity**

港－第7類受規管活動

**Type 8 Regulated Activity**

港－第8類受規管活動

**Type 9 Regulated Activity**

港－第9類受規管活動



U

**ultimate beneficial holder**

兩－最終實益持有人

**ultimate beneficiary**

兩－最終受益人

**ultimate controlling company**

兩－最終控股公司

**ultimate controlling interest**

港－最終控制權益

**ultimate controlling shareholder**

兩－最終控股股東

港－最終控權股東

**ultimate holding company**

兩－最終控股公司

**ultimate offeror**

兩－最終要約人

**ultimate originator**

港－交易最初發起人

**ultimo**

兩－期末

**ultra vires**

兩－越權 ◊ 港－超越立法權限

**umbrella fund**

兩－雨傘基金

內－傘型基金；母基金

港－傘子基金

**umbrella structure**

兩－傘子結構

**umbrella test**

兩－全面性測試；全面測試

**unaffiliated**

兩－無聯屬關係

**unallocatable expenditure**

港－不能分配的開支

**unappropriated profits**

兩－未分配利潤

**unaudited loss**

港－未經審核的帳目所錄得的虧損

**unauthorized dealer**

港－未經授權的交易商

**unauthorized disposition of assets**

兩－擅自處置資產

**unauthorized fund**

兩－非認可基金

港－未經認可的基金

**unauthorized hedge fund**

兩－非認可對沖基金

**unauthorized investment product**

港－未經認可投資產品

**unauthorized payment**

兩－未經授權支付款項

**unauthorized person**

港－未經授權人士

**unauthorized short selling**

兩－非法賣空

**unauthorized trade**

兩－未經授權的交易

**unauthorized unit trust**

港－未經認可的單位信託

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**unauthorized use of assets**

港－擅自挪用資產

**unavoidable commitment**

港－不可避免的承擔

**unblemished compliance record**

兩－良好合規紀錄

**uncalled capital**

兩－未催繳資本

內－未繳資本；未收資本

**uncalled share capital**

兩－未催繳股本

**uncapitalized interest**

港－未資本化利息

**uncashed dividend**

港－未兌現股息

**uncertificated form**

港－無憑證方式

**uncertificated security**

港－無實物證券

**uncertificated shareholder**

港－無憑證式股東

**uncertificated system**

港－無股票證書制度

**unclaimed asset**

港－無人申索的資產

**unclaimed benefit entitlement**

港－未領取權益

**unclaimed brokerage**

港－無人申領經紀佣金

**unclaimed deposit**

港－尚未支付存款

**unclaimed dividend**

港－未領股息

**unclaimed fund**

港－無人申索的款項

**uncleared cheques facilities**

港－未結算支票融通額

**uncollectible accounts**

兩－呆帳

**uncommitted balance**

港－無指定用途的結餘款項

**unconditional acceptance**

兩－無條件接受

港－不附條件的承兌

**unconditional and irrevocable  
guarantee**

港－無條件及不可撤回的擔保

**unconditional cash offer**

兩－無條件現金收購建議；無條件現金要約

**unconditional instruction**

港－無條件指示

**unconditional mandate**

兩－無條件授權

**unconditional right to sell**

港－不附有條件的出售權利；無條件出售權

**unconscionable\***

港－不合情理\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**uncovered call**

港－無備兌認購期權

**uncovered deficit**

港－不能抵銷的赤字

**uncovered option**

兩－空頭期權

**uncovered position**

港－未平倉盤

**uncovered securities borrowing**

港－未平倉證券借入倉盤

**uncovered short selling**

兩－無擔保賣空；無擔保沽空；非法賣空證券  
港－無抵押賣空

**uncovered warrants**

港－非回購認股證

**uncrossed cheque**

兩－未劃線支票 ◇ 內－一般支票

**undated commitments**

兩－未註日期的承擔

**undated floating rate note**

兩－不定期浮息票據  
內－無期限浮息票據

**undeliverable statement**

港－無法送達的結單

**underbooked**

兩－認購不足

**under-capitalized**

兩－資本不足

**undercollateralized loan**

港－未有足夠抵押品支持的貸款

**underground banking**

兩－地下錢莊

**underlying asset**

兩－相關資產；基礎資產  
內－待敲資產 ◇ 港－指定資產

**underlying commodity**

兩－相關商品；基礎商品  
內－交易品種

**underlying debt**

兩－相關債務；潛在債務

**underlying direction**

兩－根本走向

**underlying index**

兩－標的指數；相關指數；基礎指數

**underlying interest rate**

兩－相關利率

**underlying investment**

內－投資標的物  
港－基礎投資項目；相關投資

**underlying mortgage**

兩－優先擔保抵押權

**underlying pooled investment funds**

港－指定匯集投資基金；基礎匯集投資基金

**underlying risk**

兩－潛在風險

**underlying scheme**

港－所投資的計劃

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**underlying securities**

兩－相關證券；基礎證券  
內－標的證券 ◊ 港－指定證券

**underlying shares\*/underlying stock**

兩－相關股份\*；基礎股份  
內－標的股份 ◊ 港－指定股份

**under margined**

兩－保證金不足

**understatement of liabilities**

港－少報債項

**understatement of profit**

兩－少報利潤

**undersubscribed/under-subscription**

兩－認購不足

**undertaking**

兩－承諾；承諾書；擔保企業

**Undertakings for Collective  
Investment in Transferable Securities  
(UCITS)**

兩－可轉讓證券集體投資計劃  
內－可轉讓證券集合投資事業

**undervalued**

兩－價格偏低的 ◊ 港－低於一般價值

**underwriter**

兩－承銷商；包銷商；包銷機構；  
    承包人  
內－證券包銷保證人 ◊ 港－承保人

**underwriting**

兩－承銷；包銷；承保  
內－承購；承擔；代銷

**underwriting agreement**

兩－承銷協議；包銷協議  
內－承購協議

**underwriting commission**

兩－承銷佣金；包銷佣金  
內－承銷費

**underwriting commitment**

港－包銷承擔

**underwriting contract**

兩－包銷合同  
內－證券包銷合同；證券包銷合約

**underwriting cost**

兩－承銷費用；包銷費用

**underwriting facilities**

港－包銷融通

**underwriting pool**

兩－包銷聯營集團 ◊ 內－保險聯營

**underwriting result**

港－承保業績

**underwriting syndicate**

兩－證券包銷集團；承銷團  
內－包銷銀團；承銷銀團；承銷  
    辛迪加

**underwriting year basis**

港－承銷年度基準

**undischarged bankrupt**

兩－未解除破產人  
港－未獲解除破產的破產人

**undischarged commitment**

內－未兌現的承諾  
港－未註銷承擔額



# U

**undistributable reserve**

港－不可分發儲備

**undistributed asset**

港－未分發資產

**undistributed money**

港－未分發款項

**undistributed profit**

兩－未分配利潤

**undiversifiable risk**

港－不能分散的風險

**undiversified shareholding structure**

港－股東權未分散

**undivided profit**

兩－未分利潤

**undue movement**

兩－不合理的波動；不正常的波動

**undue note**

兩－未到期票據

**undue risk**

兩－不合理的風險；過度的風險  
內－不正常風險

**unencumbered**

內－不受約束的資產  
港－無產權負擔

**unenforceable charge**

港－無法執行的抵押

**unequal dissemination**

兩－不平等的信息披露  
港－不劃一的信息披露

**uneven playing field/unlevel playing field**

兩－不公平競爭；不公平的競爭環境  
港－不公平的營商環境

**unexpended balance**

港－未支用的結餘款項

**unexpired risk**

港－未過期風險

**unfair preference**

港－不公平優惠

**unfair prejudice**

兩－不公平損害

**“unfair prejudice” remedy**

港－“不公平損害”補救

**unfavourable balance**

兩－逆差

**unfavourable mark**

兩－逆差額

**unfreeze**

兩－解凍

**unfunded balance**

內－未付款餘額 ◇ 港－未經撥款結餘

**unfunded liabilities**

港－無資金準備的負債

**unification of exchange rates**

兩－統一匯率 ◇ 內－匯率併軌

**unified clearing**

兩－統一結算

**Unified Exchange\***

港－聯合交易所\*

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**Unified Exchange Compensation Fund\***

港－聯交所賠償基金\*；聯合交易所賠償基金

**unified money settlement**

港－統一資金交收

**unified trading platforms**

港－統一的交易平台

**uniform annual submission system**

港－統一周年申報及繳費制度

**uniform cash client's agreement**

港－統一現金客戶協議書

**uniform dealing platform**

港－共同的交易平台

**uniform debenture**

港－劃一的債權證

**uniform electronic transaction interface**

港－統一電子交易界面

**uniform margin client's agreement**

港－統一保證金客戶協議書

**uniform threshold**

港－劃一分界線；劃一門檻

**unincorporated businesses**

港－非以有限公司形式經營業務的機構

**unincorporated person**

港－非以有限公司形式經營業務的人士

**unincorporated registered person**

港－非成立為有限公司的註冊人士

**uninformed market**

港－信息不靈通的市場

**uninterrupted power supply (UPS)**

港－不停電電源裝置；不間斷電源裝置

**unissued mortgage bond**

兩－未發行抵押債券

**unissued share**

兩－未發行股份

**unitary board system**

港－單一董事會制

**unit cost basis**

港－以單位成本為基礎

**unit holder**

兩－單位持有人

**unit investment trust (UIT)**

兩－單位投資信託

港－單位投資基金

**unitize**

港－細分為單位

**unit liabilities**

兩－單位負債

**unit-linked insurance policy**

港－與單位信託有關的保險計劃

**unit portfolio management funds (UPMF)**

港－單位投資組合管理基金

**units in issue**

兩－已發行的單位



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**unit trust\***

兩－單位信託\*；單位信託基金  
內－投資信託基金；契約型投資基金  
港－信託基金

**unit trust manager**

港－單位信託經理

**unit trust scheme**

兩－單位信託計劃

**unit value**

兩－單位價格

**universal clearing house**

兩－統一結算所

**unjustified levies**

內－亂徵費 ◇ 港－不合理的徵費

**unlawful transaction**

兩－非法交易 ◇ 港－受禁交易

**unlent stock**

港－不外借股票

**unlicensed dealing**

兩－無牌交易活動

**unlicensed intermediary**

港－非持牌中介人

**unlimited company**

兩－無限公司

**unlimited liability investment**

港－無限責任的投資

**unliquidated damages**

港－未經算定的損害賠償

**unliquidated debt**

港－未經算定債權

**unlisted company**

兩－非上市公司 ◇ 內－未上市公司

**unlisted corporation**

港－非上市公司；非上市法團

**unlisted investment**

兩－非掛牌證券投資  
港－非上市證券投資

**unlisted market**

內－證券場外交易市場  
港－非上市證券市場

**unlisted public offering**

兩－非上市公開發售  
內－非掛牌公開招股

**unlisted securities**

兩－非掛牌證券；非上市證券

**unlisted securities market (USM)**

兩－非上市證券市場

**unlisted stock**

兩－非上市股票  
內－非掛牌交易股票

**unloading**

兩－拋售；減倉

**unlock the position**

兩－拆倉；解倉

**unmatured forward contracts**

兩－未到期的遠期合約

**unopposed petition**

港－無人反對的呈請

**unpaid capital**

內－未繳股本 ◇ 港－未繳資本

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**unpaid dividend**

內-未支付股利 ◇ 港-未發紅利

**unpopular issues**

港-冷門的新股發行

**unprofitable contract**

港-無利可圖的合約

**unprovided for liabilities**

港-未經提撥的負債

**unqualified acceptance**

港-無規限承兌

**unqualified opinion**

兩-無保留意見

**unquantifiable assets**

港-不可用數量估計的資產

**unquoted assets**

兩-不在交易所上市的資產

**unquoted issue**

兩-非上市股票

**unquoted securities**

兩-非掛牌證券 ◇ 內-無報價證券  
港-無上市證券；非上市證券

**unquoted share**

兩-不在交易所上市的股份  
內-非掛牌股份；無行情股票  
港-非上市股份

**unrealized profit & loss**

兩-未實現損益

**unrealized value**

港-未變現價值

**unredeemed goods**

港-未贖回物品

**unregistered company**

兩-非註冊公司

**unregistered dealer**

兩-無牌交易商

**unregistered dealing**

港-未經註冊而進行交易；無牌  
交易；無牌交易活動；在未經註  
冊的情況下經營交易業務

**unregistered securities**

內-未註冊證券；無記名證券  
港-未登記證券

**unregistered share**

內-未註冊股份；無記名股份  
港-未登記股份

**unregulated collective investment  
scheme**

港-不受規管的集體投資計劃

**unregulated issuer**

港-非受監管發行人

**unreported shortselling**

港-未有申報的賣空活動

**unresolved criminal charge**

港-未判決的刑事控罪

**unrestricted participant**

港-非限制的參與者

**unsatisfied claims**

港-未獲賠償的申索款額

**unsatisfied debt**

港-未完全清付債款



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**unsatisfied judgement debts**

港－未清償的判定債項

**unsecured bond**

兩－無擔保債券

**unsecured creditor**

兩－無抵押債權人

**unsecured guaranteed bond**

兩－無抵押的保證債券

**unsecured liabilities**

兩－無擔保負債；無抵押負債

**unsecured loan**

兩－無擔保貸款；無抵押貸款

內－信用放款；信用貸款

**unsecured loan stock**

兩－無抵押債券；無擔保債券

港－無抵押債權股額

**unsecured paper assets**

港－無擔保的票據資產

**unsettled contract**

內－未交割合同 ◇ 港－未交收合約

**unsettled order report**

港－逾期交收報告

**unsettled position**

兩－未成交的買賣；未平倉

港－未完成的合約；未交收持倉

**unsolicited call\***

港－未獲邀約的造訪\*；主動接觸  
準客戶；貿然造訪；自薦造訪；  
貿然推銷

**unsolicited information**

港－主動提供信息

**unsolicited questions**

兩－主動提出的問題

**unsophisticated retail investor**

港－不成熟的散戶投資者；  
認識程度不足的散戶投資者

**unspent balance**

港－未用餘額

**unsustainable momentum**

兩－缺乏後勁

**unsystemic risk**

港－非系統性風險；非系統風險

**untoward movement**

兩－異動

**untrue statement**

兩－不實陳述 ◇ 港－不真實陳述

**unusual fund transfers**

港－不尋常款項轉帳

**unusual price fluctuation**

港－不尋常的價格波動

**unusual report**

兩－不尋常情況報告

**unusual return**

港－不尋常的回報

**unusual transaction**

港－不尋常的交易

**unutilized capacity**

內－閑置的生產能力

**unvalued stock**

兩－無面額股票

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**unwinding**

兩-平倉

**unwinding positions at distress prices**

港-以極低價平倉

**up-curving trendline**

兩-上升趨向線

**Update Alert service [SFC]**

港-網站更新提示服務 [證監會]

**upfront charge**

港-首次認購費；即時繳付的款項

**uplift an order**

港-撤回命令

**up limit**

兩-升停板

**uploading**

內-增倉 ◊ 港-增持

**upper price limit**

兩-價格上限 ◊ 內-漲幅價格

**upset price**

兩-最低定價；拍賣底價；最低售價

**upside risk**

兩-上升風險

**upstream loan**

兩-逆向貸款

**upswing**

兩-上擺 ◊ 港-上揚

**up tick rule**

兩-上擺成交價規則  
港-高於前成交價規則

**uptime**

兩-正常運行時間；運作率

**upvaluation**

兩-升值

**upward pressure**

兩-升值壓力；上升壓力

**upward stabilization**

港-向上穩定價格行動；向上穩定作用

**urban cooperative bank**

兩-城市合作銀行

**urban credit cooperatives**

兩-城市信用社

**usance**

兩-期限

**usance bill**

兩-遠期匯票

**USD LIBOR**

兩-美元倫敦銀行同業拆息  
內-倫敦銀行間同業拆借美元利率

**US Dollar**

兩-美元；美金

**US Dollar bond**

兩-美元債券

**US Dollar Clearing System**

港-美元結算系統

**used market**

兩-二手市場

U

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**useful life**

兩－可用年限；有效壽命  
內－使用壽命；有效年限

**use of funds as earmarked**

兩－專款專用

**use of proceeds**

內－募集資金使用；募集資金運用；  
募股資金用途  
港－售股所得款項的用途

**user acceptance test (UAT)**

港－用戶接納測試；用戶接收測試

**user access**

港－用戶終端設施

**user awareness**

港－用戶認知性

**user friendly access**

港－方便使用者的途徑

**user ID**

兩－用戶代號；用戶編號  
港－使用者編號；用戶身分資料

**user password**

兩－用戶密碼；使用者密碼

**user pay principle**

港－用者自付原則

**US Fed Funds Target Rate**

港－美國聯邦基金目標利率

**US junk bond market**

港－美國垃圾債券市場

**US President's Executive Order**

港－美國總統發出的行政命令

**usury**

兩－高利貸

**utilities sectorial index**

港－公用事業分類指數

**utilities sub-index**

港－公用事業設施指數

**utilization fee**

兩－使用費

**U-turn transaction**

港－掉頭式交易

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

V

**valid business registration certificate\***  
港－有效商業登記證\*

**valid discharge**  
港－有效責任解除

**validity date**  
兩－有效日期

**valuable consideration**  
兩－有價代價 ◇ 內－有價約因  
港－有值代價

**valuation**  
兩－估值；估價；評定價值；計值  
內－評估值

**valuation agent**  
內－估價代理 ◇ 港－估值代理人

**valuation date**  
兩－估值日

**valuation effect**  
兩－估值效果

**valuation function**  
港－估值職能

**valuation list**  
港－差餉估價冊；估價冊

**valuation of asset**  
兩－資產估值

**valuation point**  
兩－估價日；估值日

**valuation report**  
兩－估價報告 ◇ 內－評估報告  
港－估值報告

**valuation reserve**  
兩－估價準備

**valuation standard**  
兩－估值準則；估值標準

**valuation strain**  
港－估值負擔

**value added**  
兩－增值；增值額

**value added product**  
兩－增值產品；附加值產品

**value added service**  
兩－增值服務

**value added tax (VAT)**  
兩－增值稅

**value and growth style indices**  
兩－價值及增長類指數

**value at cost**  
兩－成本值

**value at risk**  
兩－風險值；風險價值；蒙受風險的  
價值  
港－虧損風險

**value-at-risk analysis**  
兩－風險值分析；風險價值分析

**value-at-risk model**  
兩－風險值模式  
港－風險數值模式

**value-at-risk tracking system**  
港－風險值數追蹤系統

V

# V

**value attributable to expectancy**

兩－期待價值

**value date**

兩－交收日；起息日  
內－生效日；取值日；交割日  
港－付款日

**value-for-money audit**

港－衡工量值審計；衡工量值式審計

**value-for-money criterion**

港－衡工量值準則

**value investment**

兩－價值投資理論

**value of distribution**

港－分派價值

**value of equity capital**

內－股本價值 ◇ 港－股本值

**value of the consideration**

港－代價所值

**valuer**

兩－估價員；估價師；估值師

**value spot**

兩－現貨交收  
內－第二個工作日交收

**value tomorrow**

兩－翌日交收；翌日交割  
港－翌日結算

**value weighted average price**

港－價值加權平均成交價

**vanilla transaction**

兩－常規交易

**variable amount**

兩－可變數額；可變金額

**variable annuity**

兩－變額年金

**variable contribution**

兩－不定期供款

**variable cost**

兩－可變成本

**variable income security**

兩－可變收入證券

**variable interest investment**

兩－浮息投資

**variable interest securities**

兩－浮息證券

**variable parameter**

兩－可變參數

**variable pay**

兩－浮動薪酬  
港－彈性薪酬；非定額酬金；不定額酬金

**variable rate**

兩－變動利率

**variable rate loan**

兩－可變息貸款

**variable rate mortgage**

兩－浮息按揭 ◇ 內－可變息按揭

**variable required liquid capital\***

港－可變動規定速動資金\*

**variable spread**

兩－可變差距

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**variance [options]**

兩－方差 [期權]

**variation adjustment**

兩－變價調整

**variation margin**

兩－變動保證金

內－價格變動保證金

**vault**

兩－保管庫

**vault cash**

兩－庫存現金

**vega**

兩－維加

港－波幅變動風險參數；波幅變化風險值

**vehicle**

兩－工具；投資工具

**vehicle company**

兩－工具公司

**velocity**

兩－流通速度 ◇ 內－周轉速度

**vendor**

兩－賣方

港－出售人；售賣人；供應商

**vendor site**

港－供應商的收發站

**venture board**

兩－創業板

**venture capital**

兩－創業基金；風險資本；風險基金

內－冒險資金；風險投資基金

港－創業資金

**venture capitalist**

兩－創業資本家；風險資本家

**venture company**

兩－創業公司

**verification note**

內－核證記錄 ◇ 港－核證附註

**verified copy**

兩－經核實副本

**verify**

兩－核證；核實 ◇ 港－覆核

**vertical integration**

兩－垂直整合；縱向融合

內－縱向整合

**vertical merge**

兩－垂直兼併

**vertical spread**

內－縱向差價；垂直價差

港－跨價買賣；垂直跨價組合

**vertical supervision**

兩－垂直管理

**very substantial acquisition**

兩－非常重大收購事項

**very substantial disposal**

港－非常重大的出售

V

# V

**vested annuity**

港－既得年金

**vested interest**

兩－既得利益 ◇ 內－佔有收益  
港－切身利益

**vested liabilities**

兩－既有負債

**vested reversionary bonus**

港－既得的復歸紅利

**vesting**

港－歸屬；轉歸

**vetting**

兩－審批；審閱

**V formation**

兩－V型走勢

**viatical provider**

港－保單貼現供應者

**viatical settlements**

兩－保單貼現

**video banking**

兩－影像銀行服務

**violation**

兩－違反；違規 ◇ 內－違犯

**virement**

內－劃帳 ◇ 港－轉帳

**virtual economy**

兩－虛擬經濟體系

**virtual financial city**

港－虛擬金融城市

**virtual market**

兩－虛擬市場

**virtuous cycle**

兩－良性循環

**visible trade deficit**

港－有形貿易逆差

**VMS cluster operating system**

港－VMS集成作業系統

**voidable**

兩－可使無效

**void voucher**

港－失效憑單

**volatile**

兩－波動；價格波動  
港－波動不定

**volatile trading**

兩－交投異常波動

**volatility**

兩－波動；價格波動；股價波動；  
波動性  
內－易變性 ◇ 港－波幅；波動不定

**volatility scan range (VSR)**

港－波幅校驗範圍

**volume**

兩－成交量；交投量；交易量

**volume indicator**

兩－成交指標 ◇ 內－交易指標

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**volume movement**

兩－交投量波動

**volume of business**

兩－營業總額

**volume of trading**

兩－成交量；交投量；交易量

**volume of transaction**

兩－交易額；成交額；成交金額；  
交易量

**volume price trend**

港－成交量股價趨勢

**voluntary agreement**

內－無償協定；自願協定  
港－無償協議；自願協議

**voluntary body**

兩－義務組織

**voluntary code**

兩－自律守則 ◇ 港－非法定守則

**voluntary contribution**

港－自願性供款

**voluntary contribution fee**

港－自願供款費

**voluntary conveyance**

兩－自願讓與

**voluntary disposition**

港－無償產權處置

**voluntary liquidation**

兩－自動清盤；自願清盤  
內－自願清算

**voluntary nature**

兩－自律性質；自願性質

**voluntary offer**

兩－自願要約

**voluntary suspension of trading**

港－自動申請停業

**voluntary takeover**

兩－自願收購

**voluntary winding-up**

港－自動清盤；自願清盤  
內－自願清算

**vostro account**

兩－來帳；你方帳戶

**vote**

兩－投票；表決；撥款

**vote on account warrant**

港－臨時撥款令；臨時支款授權書

**vote on supplementary warrant**

港－追加備付款項令；追加支款  
授權書

**voting by correspondence**

兩－通訊表決

**voting equity share capital**

港－有投票權的股本

**voting of funds**

兩－撥款

**voting right**

兩－投票權；表決權

V



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

V

**voting securities/voting share/voting stock**

兩—有投票權股份；有表決權的證券；有表決權股份

**voting trust**

兩—股權信託 ◊ 內—委託表決權信託

**voucher**

兩—憑單；憑證；付款憑證；付款憑單  
港—支款憑證

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

W

**wage dividend**

內－工資股利 ◇ 港－工資紅利

**waiver**

兩－豁免；豁免規定；放棄；免除  
港－寬免；省免

**waiver agreement**

兩－豁免協議 ◇ 港－寬免協議

**waiver of loan**

兩－免除還款

**walk-in client**

兩－自薦客戶 ◇ 港－街客

**Wall Street**

兩－華爾街

**WAP phone**

港－設有無線上網設施的電話

**war bond**

內－戰爭公債 ◇ 港－戰時公債

**warehouse for settlement**

內－交割倉庫

**warehouse**

兩－持股人 ◇ 港－代持股票者

**warehouse receipt**

兩－倉單 ◇ 內－入庫單 ◇ 港－存倉單

**warehouse share**

兩－儲存股份

**warehousing of shares**

港－以他人名義代持股份

**warning announcement**

兩－警告性公告

**warning message**

兩－警告語句

**warning statement**

兩－風險警告聲明  
港－警告提示；重要警告提示

**warning system**

兩－預警制度

**warrant**

兩－認股權證；認股證；權證；  
認購證  
內－認股證書；認購權證

**warrant bond**

內－附認股權債券 ◇ 港－認股權債券

**warrant certificate**

兩－實物權證

**warrant conversion**

港－認股證轉換

**warrant fund**

兩－認股權證基金；權證基金

**warrant holder**

兩－認股證持有人；權證持有人；  
認股權證持有人  
內－認股證書持有人

**warrant issue**

兩－權證發行；認股證發行；認股權  
證發行；發行量；發行總值

**warrant premium**

港－認股證溢價

**warrant price**

兩－權證定價

W

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**warrant stock**

兩－認股權證 ◇ 港－認購股權證書

**warrant to subscribe**

兩－認股證；權證；認購證；認購權證  
內－認股證書

**warranty**

兩－保證；擔保  
內－擔保書；證明保單

**Washington Consensus**

兩－華盛頓共識

**wash sale**

兩－虛賣；虛售 ◇ 內－清洗銷售  
港－清洗交易；圍內交易；虛假銷售；對銷交易

**wash trading**

兩－虛假交易  
港－清洗交易；虛售交易；假像交易；對銷交易

**wasting asset**

兩－遞耗資產 ◇ 內－價值遞減資產  
港－隨時間遞減價值的資產

**wasting trust**

兩－遞耗財產信託

**watered stock**

內－摻水股；“濕股”  
港－摻水股票

**watermark**

兩－資產淨值水平

**weak dollar**

兩－弱勢美元

**weak market**

內－盤軟 ◇ 港－市況疲弱

**weak tax base**

兩－稅源不足

**wealth certification**

港－財富證明

**wealth effect**

兩－財富效應

**weighted average**

兩－加權平均值 ◇ 內－加權平均

**weighted average price**

兩－加權價

**weighted average traded price**

兩－加權平均成交價

**weighted index**

兩－加權指數

**weighted market capitalization**

港－加權資本市值；加權市價總值

**weighting**

兩－比重

**weighting cap**

兩－比重上限

**well-diversified indices**

港－廣泛分布的指數

**well-informed investor**

港－信息靈通的投資者；掌握充分資訊的投資者

**wellness check**

港－系統運作情況檢查；檢查系統和設備是否運作正常



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**wheeler-dealer**

兩－機靈詭詐的商人  
港－投機商人

**White Bill**

港－白紙條例草案

**white collar crimes**

兩－白領罪行

**whitewash**

港－清洗效應；清洗交易

**whitewash document\***

港－清洗交易文件\*

**whitewashed offer\***

港－清洗交易要約\*

**whitewash transaction**

港－清洗交易

**whole figure change**

港－涉及一個整數百分比的改變

**wholesale and retail markets**

港－批發及零售市場

**wholesale banking**

兩－批發銀行業務  
內－大額同業借貸

**wholesale dealer**

兩－批發商

**wholesale dealing**

港－批發式證券交易

**wholesale funds transfer system**

兩－大額資金轉帳系統

**wholesale price index**

兩－批發物價指數

**wholesaling underwriter**

兩－批發承銷商；批發包銷商

**wholly foreign-owned enterprise**

兩－外商獨資企業

**wholly-owned subsidiary**

兩－全資附屬公司

**wholly state-owned commercial banks**

兩－國有獨資商業銀行

**wide area network (WAN)**

兩－廣域網絡

**widespread decline**

內－大面積滑坡 ◇ 港－全面下跌

**wilful act**

港－故意的作為

**wilful misconduct**

港－故意的不當行為

**winding up**

內－清算 ◇ 港－清盤；結束

**winding-up order**

內－清算令 ◇ 港－清盤令

**winding-up petition**

港－清盤呈請

**winding-up proceedings**

內－清算程式 ◇ 港－清盤程序

**window barrier warrant**

兩－窗口定界權證；窗口定界認股證

**window company**

兩－窗口公司



I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**window dressing**

兩－粉飾 ◊ 內－虛增

**window-dressing deposit**

兩－虛假存款  
內－虛偽存款；粉飾性存款

**window-dressing liquidity deficiencies**

港－粉飾流動資金不足的情況

**window period**

兩－窗口期

**wire deposits**

兩－電匯存款

**Wireless Application Protocol (WAP)**

港－無線應用協定；無線應用通訊協議

**wire room**

兩－交易室；電訊室

**wire transfer**

兩－電傳轉帳 ◊ 內－電腦劃撥  
港－電匯轉帳

**withdrawal**

兩－撤銷；撤回；提款；提取；  
支取；退股

**withdrawal fee**

港－退出計劃費

**withdrawal of appeal**

兩－撤回上訴

**withdrawal of offer**

兩－撤回要約

**withdrawal of order**

內－撤單 ◊ 港－取消買賣盤

**withdrawal of securities**

兩－提取證券 ◊ 港－提倉

**withdrawal order audit trail report**

港－提取指示稽核報告

**withdrawal order reference number**

港－提取單參考編號

**withdrawal order status report**

港－提取指示狀況報告

**withdraw deposits in large amounts**

內－大額提現 ◊ 港－大額提款

**withhold**

兩－暫緩 ◊ 內－截留 ◊ 港－扣留

**withhold information**

兩－隱瞞資料  
港－掌握資料而不提供

**withholding tax**

兩－預扣稅 ◊ 內－預提稅

**without due authorization**

港－未獲適當的認可

**without fear or favour**

兩－無私無畏；不徇私，不畏懼

**without prejudice**

港－無損各方權利；內容不具約束力

**without-profit business**

港－不可分紅業務

**without reasonable cause**

港－在無合理理由的情況下

**without recourse**

兩－無追索權

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**with-profit business**

港－可分紅業務

**with-profits fund**

港－共享利潤基金

**with recourse**

兩－有追索權

**with recourse letter of credit**

兩－有追索權信用證

**working balance**

港－周轉餘額；營運結餘

**working capital**

兩－營運資金；營運資本；流動  
資金；周轉資金；周轉金  
內－備用金

**working capital loan**

兩－流動資金貸款  
港－營運資金貸款

**working capital statement**

港－營運資金表

**working day**

兩－工作日；工作天；辦公日

**working order**

港－營運買賣盤；營運指令

**working paper**

兩－工作底稿

**working party**

兩－工作小組

**workshop**

內－研習會  
港－研習班；工作坊；講習班；講座

**workstation**

兩－工作站 ◇ 港－工作終端機

**World Trade Organization's 6th  
Ministerial Conference (MC-6)**

兩－世界貿易組織第六次部長級會議

**wound-up company**

港－清盤公司

**wrap lease**

兩－轉租賃

**writ**

兩－令狀

**write a call option**

港－出售認購期權

**write a put option**

港－出售認沽期權

**write back**

兩－撥回 ◇ 港－回記

**write down**

兩－減記 ◇ 內－沖減

**write off**

兩－註銷；沖銷；撇帳  
內－提撥準備；撇除；核銷  
港－撤銷

**writer**

兩－期權賣方 ◇ 港－期權賣家

**write up**

兩－增記

**writing-off**

內－核銷 ◇ 港－抵銷

W

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

**written acknowledgement**

兩-書面許可

**written agreement**

兩-書面協議

**written authority/written authorization**

兩-書面授權

**written confirmation**

兩-書面確認

**written consent**

兩-書面同意

**written control procedures**

港-書面監控程序

**written direction\***

兩-書面指示\*

**written document\***

港-書面文件\*

**written documentation**

兩-書面方式 ◇ 港-書面紀錄

**written-down value**

兩-折餘價值

**written memorandum**

港-摘要書

**written reconciliation statement**

兩-書面對帳單

**written resolution**

兩-書面決議

**written statement**

兩-書面陳述

**written undertaking**

兩-承諾書；保證書

**wrongful dissemination of information**

港-不正當地發放信息

W

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms



**X.C.**

兩－無息票

**XD (ex-dividend)**

兩－除息

**XR (ex-right)**

兩－除權

**XW (ex-warrant)**

兩－除證





I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

Y

**Yankee bond**

兩-楊基債券 ◇ 港-美國本土債券

**year-end remarks**

兩-年終發言

**year-on-year basis**

兩-按年計算

**year-on-year growth rate**

兩-逐年增長率

**year-on-year guarantee**

港-按每年實際收益率保證

**year-on-year guarantee on investment return**

港-每年投資回報保證

**year's low**

兩-全年低位

**year to date**

兩-由年初至今

**year-to-year percentage increase**

兩-按年增長率

港-逐年增長的百分率

**Yen**

兩-日元；日圓

**Yen bond**

兩-日元債券；日圓債券

**yield**

兩-收益率 ◇ 內-收益

港-回報率；債券孳息

**yield basis**

兩-收益率準則 ◇ 內-收益準則

港-收益基準

**yield curve**

兩-收益曲線

港-收益率曲線；孳息曲線

**yield gap**

兩-收益率差距

**yield of dividend**

兩-股息率；股息收益率

**yield spread**

兩-收益差幅

**yield spread trading**

港-孳息差價買賣

**yield to average life**

兩-平均期限收益率

內-平均有效期的收益

**yield to call**

兩-至通知贖回時收益率

內-通知收益率

港-至通知贖回時孳息

**yield to maturity (YTM)**

兩-到期收益率；期滿收益率

內-到期投資實得率

港-到期孳息率

**yield to put (YTP)**

兩-出售收益率

**younger company**

港-成立時間較短的公司

**yo-yo stock**

兩-搖搖股票；悠悠股票

I. 證券、期貨及財務用語  
Securities, futures and financial terms

Z

**zero balance**

兩-戶口結存為零

**zero-based budgeting**

兩-零基預算法

**zero coupon bond**

兩-零息債券；零息票債券

內-無利息債券

**zero growth**

兩-零增長

**zero-minus tick**

內-零下擺成交價；零負點

港-維持前成交價但低於上一個  
差異價

**zero-plus tick**

內-零上擺成交價；零正點

港-維持前成交價但高於上一個  
差異價

**zero sum game**

兩-零和遊戲

**zero-trading day**

兩-零交易日

Z

IIA. 證券及期貨事務監察委員會行政人員級以上職銜  
Job titles of executive staff in the Securities and Futures Commission

Chairman	主席
Chief Operating Officer	營運總裁
Executive Director	執行董事
Senior Director	高級總監
Director	總監
Associate Director	副總監
Senior Manager	高級經理
Manager	經理
Commission Secretary	秘書長
Chief Counsel	首席律師
Senior Counsel	高級律師
Counsel	律師
Assistant Counsel	助理律師
Adviser/Consultant	顧問
Chief Information Officer	資訊科技總監
Deputy Chief Information Officer	資訊科技副總監

*Note:* Job titles are not in the order of seniority.  
註：職銜並非按級別順序排列。

IIB. 證券及期貨事務監察委員會各部門  
Divisions and departments of the Securities and Futures Commission

II

<b>Corporate Finance Division</b>	企業融資部
<b>Intermediaries and Investment Products Division</b>	中介團體及投資產品部
<b>Enforcement Division</b>	法規執行部
<b>Supervision of Markets Division</b> Research Department	市場監察部 研究科
<b>Legal Services Division</b>	法律服務部
<b>Corporate Affairs Division</b>	機構事務部
Chairman's Office & Commission Secretariat	主席辦公室及證監會秘書處
China Policy Team	中國政策組
International Policy Team	國際政策組
Finance & Administration Department	財務及行政科
Human Resources/Training & Development Department	人力資源／培訓及發展科
Information Technology Department	資訊科技科
Investor Education & Communications Department	投資者教育及傳訊科
Corporate Communications Department	機構傳訊科

- IIC. 與證券及期貨事務監察委員會執行職能有關的組織  
Organizations related to the performance of functions by the Securities and  
Futures Commission

### 內部委員會

#### Internal committees

Audit Committee	稽核委員會
Budget Committee	財政預算委員會
Complaints Control Committee	投訴監控委員會
Management Committee	管理委員會
Remuneration Committee	薪酬委員會

### 其他諮詢及監管事務委員會

#### Other advisory and regulatory committees

Academic and Accreditation Advisory Committee	學術評審諮詢委員會
Advisory Committee	諮詢委員會
Committee on Investment-linked Assurance and Pooled Retirement Funds	與投資有關的人壽保險計劃及 集資退休基金委員會
Committee on Real Estate Investment Trusts	房地產投資信託基金委員會
Committee on Unit Trusts	單位信託委員會
Dual Filing Advisory Group	雙重存檔事宜顧問小組
Futures Compensation Fund Committee	期貨賠償基金委員會
Investor Compensation Fund Committee	投資者賠償基金委員會
Investor Education Advisory Committee	投資者教育諮詢委員會
Public Shareholders Group	公眾股東權益小組
Securities Compensation Fund Committee	證券賠償基金委員會
SFC (HKEC Listing) Appeals Committee	證監會 (香港交易所上市) 上訴委員會



IIC. 與證券及期貨事務監察委員會執行職能有關的組織  
Organizations related to the performance of functions by the Securities and  
Futures Commission

II

SFC (HKEX Listing) Committee	證監會 (香港交易所上市) 委員會
Share Registrars' Disciplinary Appeals Committee	股份登記機構紀律上訴委員會
Share Registrars' Disciplinary Committee	股份登記機構紀律委員會
Takeovers and Mergers Panel	收購及合併委員會
Takeovers Appeal Committee	收購上訴委員會

**獨立委員會及審裁處**

**Independent panels and tribunal**

Arbitration Panel under the Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading) (Arbitration) Rules	《證券及期貨 (槓桿式外匯交易) (仲裁) 規則》仲裁委員會
Process Review Panel	程序覆檢委員會
Securities and Futures Appeals Tribunal	證券及期貨事務上訴審裁處

**其他**

**Others**

Investor Compensation Company Limited	投資者賠償有限公司
---------------------------------------	-----------

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Accounting Society of China (ASC)	中國會計學會
Actuarial Society of Hong Kong (ASHK)	香港精算學會
Africa/Middle East Regional Committee [IOSCO]	非洲／中東區委員會 [國際證監會組織]
African Development Bank (ADB)	非洲開發銀行
African Development Fund (ADF)	非洲開發基金
Alberta Securities Commission (ASC) [Canada]	阿爾伯達省證券事務監察委員會 [加拿大]
Alternative Investment Management Association (AIMA)	另類投資管理協會
Alternative Investment Market (AIM) [LSE]	另類投資市場 [倫敦證券交易所]
American Association of Individual Investors, The (AAII)	美國個人投資者協會
American Chamber of Commerce (AmCham)	美國商會
American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	美國執業會計師公會
American Stock Exchange (Amex)	美國證券交易所
Andean Development Corporation (CAF)	安第斯開發協會
Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA)	阿拉伯非洲經濟發展銀行
Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD)	阿拉伯經濟與社會發展基金
Archipelago Exchange (ArcaEx) [US]	群島交易所 [美國]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Asia and Oceanian Stock Exchanges Federation (AOSEF)	亞洲及大洋洲證券交易所聯會
Asian Clearing Union (ACU)	亞洲結算聯盟
Asian Corporate Governance Association (ACGA)	亞洲公司治理協會
Asian Development Bank (ADB)	亞洲開發銀行 (亞銀)
Asian Development Fund (ADF)	亞洲發展基金
Asian Securities Analysts Federation (ASAF)	亞洲證券分析師聯合會
Asia-Pacific Central Securities Depository Group (ACG)	亞太區中央證券存管處組織
Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)	亞太經濟合作組織 (亞太經合組織)
Asia/Pacific Group on Money Laundering, The (APG)	亞洲／太平洋反清洗黑錢組織
Asia Pacific Loan Market Association (APLMA)	亞太區貸款市場協會
Asia-Pacific Regional Committee [IOSCO]	亞太區委員會 [國際證監會組織]
Asset Management Association of Korea (AMAK)	韓國資產管理協會
Association of African Development Finance Institutions (AADFI)	非洲開發金融機構協會
Association of Certified International Investment Analysts (ACIIA)	國際註冊投資分析師協會
Association of Chartered Certified Accountants (ACCA)	特許公認會計師公會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Association of Chartered Certified Accountants Hong Kong (ACCA Hong Kong)	特許公認會計師公會香港分會
Association of Funds and Asset Management of the Czech Republic (AFAM)	捷克共和國基金及資產管理協會
Association of Futures Exchange Brokers	香港期貨經紀協會
Association of International Accountants – Hong Kong Branch, The	國際會計師公會－香港分會
Association of International Accountants, The (AIA)	國際會計師公會
Association of Investment Trust Companies, The (AITC) [UK]	投資信託公司協會 [英國]
Association of National Numbering Agencies (ANNA)	國際編碼機構協會
Association of Private Client Investment Managers and Stockbrokers, The (APCIMS) [UK]	私人投資顧問及證券經紀協會 [英國]
Association of SouthEast Asian Nations (ASEAN)	東南亞國家聯盟 (東盟)
Association of the Luxembourg Fund Industry (ALFI)	盧森堡投資基金公會
Athens Exchange (ATHEX)	雅典交易所
Audit Commission	審計署
Audit Committee [HKEx]	稽核委員會 [香港交易所]
Australian and New Zealand Institute of Insurance and Finance (ANZIIF)	澳大利亞新西蘭保險金融學會 (澳新保險金融學會)
Australian Clearing House (ACH)	澳大利亞結算所



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Australian Financial Markets Association (AFMA)	澳洲金融市場協會
Australian Prudential Regulatory Authority (APRA)	澳大利亞審慎監管局
Australian Securities & Investments Commission (ASIC)	澳大利亞證券及投資事務監察委員會 (澳洲證監會)
Australian Shareholders' Association (ASA)	澳洲股東權益協會
Australian Stock Exchange (ASX)	澳大利亞證券交易所
Austrian Control Bank <sup>#</sup> /Oesterreichische Kontrollbank (OeKB)	奧地利監督銀行
Baku Stock Exchange (BSE) [Azerbaijan]	巴庫證券交易所 [亞塞拜疆]
Bank for International Settlements (BIS)	國際結算銀行；國際清算銀行
Bank Indonesia (BI)	印尼中央銀行
Banking Advisory Committee (BAC) [HKMA]	銀行業務諮詢委員會 [金管局]
Banking Commission [France]	銀行監察委員會 [法國]
Banking, Finance and Insurance Commission (CBFA) [Belgium]	銀行、金融及保險監察委員會 [比利時]
Bank of England	英倫銀行
Bank of France	法國中央銀行
Bank of Japan (BOJ)	日本中央銀行
Bank of Korea (BOK)	韓國中央銀行
Bank of Thailand (BOT)	泰國中央銀行

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Barcelona Stock Exchange	巴塞隆納證券交易所
Basel Committee on Banking Supervision (Basel Committee)	巴塞爾銀行監管委員會 (巴塞爾委員會)
Belgrade Stock Exchange (BSE)	貝爾格萊德證券交易所
Berlin-Bremen Stock Exchange	柏林－不來梅證券交易所
Bermuda Monetary Authority (BMA)	百慕達金融事務管理局
Bermuda Stock Exchange (BSX)	百慕達證券交易所
Bilbao Stock Exchange	畢爾巴鄂證券交易所
Board of Governors of the Federal Reserve System (Federal Reserve Board; Fed; FRB)	聯邦儲備委員會 (聯邦儲備局；聯儲局)
Board of Governors of the International Monetary Fund	國際貨幣基金組織理事會
Board of Governors of the World Bank	世界銀行理事會
Board of Inland Revenue	稅務委員會
Board of Review (Inland Revenue Ordinance)	稅務上訴委員會
Bolivian Stock Exchange <sup>#</sup> /Bolsa Boliviana de Valores (BBV)	玻利維亞證券交易所
Bombay Stock Exchange (BSE)	孟買證券交易所
Bond Market Association, The (TBMA) [US]	債券市場協會 [美國]
Bratislava Stock Exchange (BSSE) [Slovak Republic]	布拉迪斯拉發證券交易所 [斯洛伐克共和國]
Brazilian Clearing & Depository Corporation (CBLC)	巴西結算及證券存管公司



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Brazilian Commodities Exchange (BBM)	巴西現貨商品交易所
Brazilian Federation of Banks <sup>#</sup> /FEBRABAN	巴西銀行聯合會
Brazilian Mercantile & Futures Exchange (BM&F)	巴西期貨交易所
British Chamber of Commerce in Hong Kong, The	香港英商會
British Columbia Securities Commission (BCSC) [Canada]	英屬哥倫比亞省證券事務監察委員會 [加拿大]
British Venture Capital Association (BVCA)	英國創業資金協會
British Virgin Islands Financial Services Commission (FSC)	英屬維爾京群島金融服務監察委員會
Brokers' Fidelity Insurance Committee [HKEx]	經紀忠誠保險計劃委員會 [香港交易所]
Budapest Stock Exchange (BSE)	布達佩斯證券交易所
Buenos Aires Futures Exchange <sup>#</sup> / Mercado a Termino de Buenos Aires (MATba)	布誼諾斯艾利斯期貨交易所
Buenos Aires Stock Exchange (BCBA)	布誼諾斯艾利斯證券交易所
Bulgarian Stock Exchange (BSE)	保加利亞證券交易所
Bursa Malaysia	馬來西亞交易所
Bursa Malaysia Depository	馬來西亞交易所證券存管處
Bursa Malaysia Derivatives	馬來西亞交易所衍生工具市場
Bursa Malaysia Derivatives Clearing	馬來西亞交易所衍生工具結算所
Bursa Malaysia Securities Clearing	馬來西亞證券結算所

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Cairo and Alexandria Stock Exchanges (CASE)	開羅及亞歷山大證券交易所
Calcutta Stock Exchange (CSE)	加爾各答證券交易所
Canadian Capital Markets Association (CCMA)	加拿大資本市場公會
Canadian Depository for Securities (CDS)	加拿大證券存管處
Canadian Derivatives Clearing Corporation (CDCC)	加拿大衍生票據清算公司
Canadian Grain Commission (CGC)	加拿大穀物委員會
Canadian International Development Agency (CIDA)	加拿大國際開發署
Canadian Investor Protection Fund (CIPF)	加拿大投資者保障基金
Canadian Securities Administrators, The (CSA)	加拿大證券管理局
Capital Markets Board of Turkey (CMB)	土耳其資本市場委員會
Caribbean Community (CARICOM)	加勒比共同體
Caribbean Development Bank (CDB)	加勒比開發銀行
Cash Market Consultative Panel [HKEx]	現貨市場諮詢小組 [香港交易所]
CCASS Depository [HKEx]	中央結算系統證券存管處 [香港交易所]
CentraAmericana Securities Exchange <sup>#</sup> / Bolsa Centroamericana de Valores (BCV)	中美洲證券交易所
Central American Bank for Economic Integration (CABEL)	中美洲經濟一體化銀行



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Central American Common Market (CACM)	中美洲共同市場
Central Bank and Financial Services Authority of Ireland (CBFSAI)	愛爾蘭中央銀行及金融服務管理局
Central Banking Group of South East Asia, New Zealand and Australia (SEANZA)	東南亞、新西蘭及 澳大利亞中央銀行組織
Central Bank of Brazil#/ Banco Central do Brasil	巴西中央銀行
Central Bank of Cyprus	塞浦路斯中央銀行
Central Bank of Luxembourg#/ Banque centrale du Luxembourg	盧森堡中央銀行
Central Bank of Malaysia (BNM)	馬來西亞中央銀行
Central Bank of the Philippines#/ Bangko Sentral ng Pilipinas (BSP)	菲律賓中央銀行
Central Bank of West African States (BCEAO)	西非國家中央銀行
Central Depository [Singapore]	中央存管處 [新加坡]
Central Depository AD (CDAD) [Bulgaria]	中央存管處 [保加利亞]
Central Depository Agency (CDA) [Croatia]	中央存管局 [克羅地亞]
Central Depository Services (India) Limited (CDSL)	中央存管服務(印度)有限公司
Central Japan Commodity Exchange (C-COM)	日本中部商品交易所
Central People's Government of the People's Republic of China	中華人民共和國中央人民政府

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Central Securities Clearing Corporation (KDD) [Slovenia]	中央證券結算公司 [斯洛文尼亞]
Central Securities Depository# / Deposito Central de Valores (DCV) [Chile]	中央證券存管處 [智利]
Central Securities Depository of Lithuania (CSDL)	立陶宛中央存管處
Centre for Latin American Monetary Studies (CEMLA)	拉丁美洲貨幣研究中心
CFA Institute	特許財務分析師協會
Chair's Committee [IOSCO]	主席委員會 [國際證監會組織]
Chamber of Hong Kong Listed Companies, The (CHKLC)	香港上市公司商會
Channel Islands Stock Exchange (CISX) [Guernsey]	海峽群島證券交易所 [根西島]
Chartered Institute of Bankers, The (CIB)	特許銀行學會
Chartered Institute of Management Accountants (CIMA)	特許管理會計師公會
Chartered Institute of Management Accountants Hong Kong (CIMA Hong Kong)	特許管理會計師公會香港分會
Chartered Institute of Public Finance and Accountancy, The (CIPFA) [UK]	特許公共財政及會計學會 [英國]
Chicago Board of Trade (CBOT)	芝加哥商品交易所
Chicago Board Options Exchange (CBOE)	芝加哥期權交易所
Chicago Climate Exchange (CCX)	芝加哥氣候交易所



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Chicago Climate Futures Exchange (CCFE)	芝加哥氣候期貨交易所
Chicago Mercantile Exchange (CME)	芝加哥商業交易所
Chilean Securities and Insurance Supervisor (SVS)	智利證券及保險業監察委員會
China Accounting Standards Committee (CASC) [PRC]	財政部會計準則委員會 [中國]
China Asia-Pacific Association for Promoting Trade and Economic Cooperation (CAPATEC)	中國亞太經濟貿易合作促進會
China Association for the Promotion of Investment (CAPI)	中國投資發展促進會
China Association of Enterprises with Foreign Investment (CAEFI)	中國外商投資企業協會
China Banking Regulatory Commission (CBRC)	中國銀行業監督管理委員會 (銀監會)
China Banknote Printing and Minting Corporation (CBPMC)	中國印鈔造幣總公司
China Beijing Equity Exchange (CBEX)	北京產權交易所
China Foreign Exchange Trade System	中國外匯交易中心
China Futures Association	中國期貨業協會
China Government Securities Depository Trust & Clearing Co., Ltd	中央國債登記結算有限責任公司
China Insurance Regulatory Commission (CIRC)	中國保險監督委員會 (保監會)
China International Capital Corporation Limited (CICC)	中國國際金融有限公司 (中金公司)



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

China International Centre for Economic and Technical Exchanges (CICETE)	中國國際經濟技術交流中心
China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC)	中國國際經濟貿易仲裁委員會
China Securities Depository and Clearing Corporation Limited (SD&C)	中國證券登記結算有限責任公司 (中國結算公司)
China Securities Regulatory Commission (CSRC)	中國證券監督管理委員會 (中國證監會)
Chinese Bankers Club, Hong Kong	香港銀行華員會
Chinese General Chamber of Commerce, The (CGCC)	香港中華總商會
Chinese Gold and Silver Exchange Society, The	金銀業貿易場
Chinese Institute of Certified Public Accountants (CICPA)	中國註冊會計師協會
Clearing and Settlement Systems Appeals Tribunal (CSSAT)	結算及交收系統上訴審裁處
Clearing Consultative Panel [HKEx]	結算諮詢小組 [香港交易所]
Clearing Corporation, The (CCorp) [Chicago]	芝加哥結算公司
Clearstream International [Germany]	清流國際結算銀行 [德國]
CLS Bank International	持續聯繫結算及交收銀行
Colombian Stock Exchange (BVC)	哥倫比亞證券交易所
Colombo Stock Exchange (CSE)	科倫坡證券交易所



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

COMEX division, The	紐約商品交易市場
Commercial Crime Bureau [HK Police]	商業罪案調查科 [香港警務處]
Committee of European Securities Regulators, The (CESR)	歐洲證券監管機構委員會
Committee on Uniform Securities Identification Procedures (CUSIP)	統一證券識別程序委員會
Commodity Futures Trading Commission (CFTC) [US]	商品期貨交易委員會 [美國]
Commonwealth Development Corporation (CDC)	英聯邦開發公司
Companies Registry (CR)	公司註冊處
Compensation Committee [SEHK]	賠償委員會 [聯交所]
Competition Commission (CC) [UK]	競爭委員會 [英國]
Computershare Hong Kong Investor Services Limited (CHIS)	香港中央證券登記有限公司
Confederation of Asian and Pacific Accountants (CAPA)	亞太會計師聯合會
Consumer Council	消費者委員會
Copenhagen Stock Exchange	哥本哈根證券交易所
Counterparty Risk Management Policy Group [US]	交易對手風險管理小組 [美國]
Court of Appeal	上訴法庭
Court of Final Appeal	終審法院
Court of First Instance	原訟法庭
CPA Australia	澳洲會計師公會

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

CPA Australia – Hong Kong China Division	澳洲會計師公會－中國香港分會
Croatian Agency for Supervision of Financial Services (HANFA)	克羅地亞金融服務監管局
Dalian Commodity Exchange (DCE)	大連商品交易所
Danish Financial Supervisory Authority (Danish FSA)	丹麥金融監督委員會
Danish International Development Agency (DANIDA)	丹麥國際開發局
Danish Securities Council	丹麥證券理事會
Deontologic Council of Stocks and Bonds*/Conseil Déontologique des Valeurs Mobilières (CDVM) [Morocco]	證券及債券監察局 [摩洛哥]
Deposit Protection Appeals Tribunal (DPAT)	存款保障上訴審裁處
Depository Trust & Clearing Corporation, The (DTCC) [US]	存管信託及結算公司 [美國]
Depository Trust Company, The (DTC) [US]	存管信託公司 [美國]
Deposit-taking Companies Advisory Committee [HKMA]	接受存款公司諮詢委員會 [金管局]
Derivatives Market Consultative Panel [HKEx]	衍生工具市場諮詢小組 [香港交易所]
Deutsche Bundesbank	德意志聯邦銀行
Dhaka Stock Exchange (DSE) [Bangladesh]	達卡證券交易所 [孟加拉]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Disciplinary Appeals Committee [SEHK/HKFE]	紀律上訴委員會 [聯交所／期交所]
Disciplinary Committee [SEHK/HKFE]	紀律委員會 [聯交所／期交所]
Disciplinary Review Panel [HKEx]	紀律覆核小組 [香港交易所]
District Court	區域法院
DTC Association, The	存款公司公會
Dubai Financial Services Authority (DFSA)	迪拜金融服務局
Economic and Monetary Union (EMU) [Europe]	經濟及貨幣聯盟 [歐洲]
Economic Development and Labour Bureau	經濟發展及勞工局
Economic Intelligence Unit (EIU)	經濟情報組織
Economic Restructuring Office of the State Council [PRC]	國務院經濟體制改革辦公室 [中國]
EDX London	倫敦證券及衍生工具交易所
Electronic Stock Exchange of Chile <sup>#</sup> / Bolsa Electrónica de Chile	智利電子交易所
EMC Task Force on Corporate Governance [IOSCO]	新興市場委員會企業管治專責小組 [國際證監會組織]
Emerging Markets Committee [IOSCO]	新興市場委員會 [國際證監會組織]
Eurex	歐洲期貨及期權交易所
Eurex Clearing AG	歐洲期貨及期權交易所結算有限公司
Euroclear Bank	歐洲結算銀行
Euronext	Euronext歐洲交易所

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Euronext Amsterdam	Euronext阿姆斯特丹
Euronext Brussels	Euronext布魯塞爾
Euronext Lisbon	Euronext里斯本
Euronext London	Euronext倫敦
Euronext Paris	Euronext巴黎
European Association of Securities Dealers Automated Quotations (EASDAQ)	歐洲證券交易商協會自動報價系統； 易斯達克
European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)	歐洲復興開發銀行
European Central Bank (ECB)	歐洲中央銀行
European Climate Exchange (ECX)	歐洲氣候交易所
European Commission	歐洲委員會
European Common Market	歐洲共同市場
European Community (EC)	歐洲共同體
European Council	歐洲理事會
European Development Fund (EDF)	歐洲開發基金
European Federation of Accountants, The (FEE)	歐洲會計專家協會
European Federation of Financial Analyst Societies (EFFAS)	歐洲金融分析師協會聯合會
European Fund and Asset Management Association (EFAMA)	歐洲基金及資產管理協會
European Investment Bank (EIB)	歐洲投資銀行



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

European Parliament	歐洲議會
European Payments Council (EPC)	歐洲付款委員會
European Regional Committee [IOSCO]	歐洲區委員會 [國際證監會組織]
European Union (EU)	歐洲聯盟 (歐盟)
Exchange Fund Advisory Committee [HKMA]	外匯基金諮詢委員會 [金管局]
Exchange Fund Investment Limited (EFIL)	外匯基金投資有限公司
Executive Committee [HKEx]	常務委員會 [香港交易所]
Executive Committee [IOSCO]	執行委員會 [國際證監會組織]
Executive Meeting of East Asian and Pacific Central Banks (EMEAP)	東亞及太平洋地區中央銀行會議； 東亞及太平洋地區中央銀行行長會議
Federal Advisory Council (FAC) [US]	聯儲諮詢委員會 [美國]
Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC) [US]	聯邦存款保險公司 [美國]
Federal Financial Supervisory Authority (BaFin) [Germany]	聯邦金融事務監察局 [德國]
Federal Home Loan Bank (FHLBank) [US]	聯邦住宅貸款銀行 [美國]
Federal National Mortgage Association (FNMA)/Fannie Mae	聯邦國民抵押貸款協會；房利美
Federal Open Market Committee (FOMC)	聯邦公開市場委員會
Federal Reserve Bank	聯邦儲備銀行
Federation of Danish Investment Associations, The (IFR)	丹麥投資協會聯會

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Federation of Malaysian Unit Trust Managers (FMUTM)	馬來西亞單位信託經理聯合會
Federation of Share Registrars Limited	證券登記公司總會有限公司
Finance Committee [LegCo]	財務委員會 [立法會]
Finance Sector Surveillance Commission <sup>#</sup> /Commission de Surveillance du Secteur Financier (CSSF) [Luxembourg]	金融業監管委員會 [盧森堡]
Financial Accounting Standards Board (FASB) [US]	財務會計準則委員會 [美國]
Financial Action Task Force on Money Laundering (FATF)	打擊清洗黑錢財務行動特別組織
Financial Executives International (FEI)	國際財務主管組織
Financial Futures Association of Japan, The (FFAJ)	日本金融期貨業協會
Financial Intermediaries, Managers & Brokers Regulatory Association (FIMBRA) [UK]	金融業中介團體、經理及經紀監管協會 [英國]
Financial Market Authority (FMA) [Austria]	金融事務監管局 [奧地利]
Financial Market Authority <sup>#</sup> /Autorité des marchés financiers (AMF) [France]	金融市場管理局 [法國]
Financial Market Authority, The (FMA) [Slovak Republic]	金融市場管理局 [斯洛伐克共和國]
Financial Services Agency (FSA) [Japan]	日本金融廳
Financial Services and the Treasury Bureau (FSTB)	財經事務及庫務局



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Financial Services Authority (FSA) [UK]	金融服務管理局；財經事務局 [英國]
Financial Services Board (FSB) [South Africa]	財經事務局 [南非]
Financial Services Branch (FSB)	財經事務科
Financial Services Commission (FSC) [Gibraltar]	金融服務監察委員會 [直布羅陀]
Financial Services Institute of Australia (Finsia)	澳大利亞金融服務學會
Financial Supervision Commission (FSC) [Isle of Man]	金融事務監察委員會 [馬恩島]
Financial Supervisory Authority of Norway, The	挪威金融事務監管局
Financial Supervisory Commission (FSC) [Korea]	金融監督委員會 [韓國]
Financial Supervisory Commission (FSC) [Taiwan]	金融監督管理委員會 [台灣]
Finnish Financial Supervision Authority (FIN-FSA)	芬蘭金融事務監管局
Fixed Income Clearing Corporation (FICC) [US]	定息產品結算公司 [美國]
Frankfurt Stock Exchange (FWB)	法蘭克福證券交易所
French Association of Investment Firms (AFEI)	法國投資企業協會
Fukuoka Futures Exchange (FFE)	福岡期貨交易所
Futures and Options Association (FOA) [UK]	期貨及期權協會 [英國]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Futures Industry Association (FIA) [US]	期貨業協會 [美國]
GEM Listing Committee [SEHK]	創業板上市委員會 [聯交所]
General Insurance Council [HKFI]	一般保險總會 [香港保險業聯會]
General Secretariat [IOSCO]	總秘書處 [國際證監會組織]
Global Association of Risk Professionals (GARP)	全球風險專業管理協會
Global Straight Through Processing Association (GSTPA)	全球直通式處理協會
GLOBEX Alliance	全球電子交易系統聯盟
Government of the Hong Kong Special Administrative Region (Government of the HKSAR)	香港特別行政區政府 (香港特區政府)
GreTai Securities Market (GTSM) [Taiwan]	證券櫃檯買賣中心 [台灣]
Group of Seven (G7)	七大工業國
Group of Ten (G10)	十國集團；十國財團組織
Group of Thirty (G30)	三十人集團
Group of Twenty-Two (G22)	22個經濟體系集團
Growth Enterprise Market (GEM)	創業板
Guernsey Financial Services Commission	格恩西金融服務業監察委員會
Gulf Co-operation Council	海灣合作理事會
Hedge Fund Association (HFA) [US]	對沖基金協會 [美國]
Hellenic Capital Market Commission (CMC)	希臘資本市場監察委員會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Helsinki Stock Exchange	赫爾辛基證券交易所
Heritage Foundation, The [US]	傳統基金會 [美國]
High Court	高等法院
HKEx (China) Limited	香港交易所(中國)有限公司
HKEx Contingency Management Team (ExCMT)	香港交易所緊急事故應變管理小組
HKEx Information Services Limited	香港交易所資訊服務有限公司
HKFE Clearing Corporation Limited (HKCC)	香港期貨結算有限公司 (期貨結算公司)
HKSCC Nominees Limited	香港中央結算(代理人)有限公司
Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council [PRC]	國務院港澳事務辦公室 [中國]
Hong Kong Association of Banks, The (HKAB)	香港銀行公會
Hong Kong Association of Financial Advisors	香港財務顧問學會
Hongkong Association of Minority Shareholders (HAMS)	香港小股東權益協會
Hong Kong Association of Online Brokers (HKAOB)	香港網上經紀協會
Hong Kong Bar Association	香港大律師公會
Hong Kong Capital Markets Association, The (HKCMA)	香港資本市場公會
Hong Kong Chinese Enterprises Association, The (HKCEA)	香港中國企業協會

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Hong Kong Confederation of Insurance Brokers, The (CIB)	香港保險顧問聯會
Hong Kong Deposit Protection Board	香港存款保障委員會
Hong Kong Exchange Fund	香港外匯基金
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEx)	香港交易及結算所有限公司 (香港交易所)
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited Beijing Representative Office	香港交易及結算所有限公司北京 代表處
Hong Kong Export Credit Insurance Corporation (ECIC)	香港出口信用保險局
Hong Kong Federation of Insurers, The (HKFI)	香港保險業聯會
Hong Kong Foreign Exchange and Deposit Brokers' Association	香港外匯及存款經紀同業公會
Hong Kong Futures Exchange Limited (HKFE)	香港期貨交易所有限公司 (期交所)
Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC)	香港總商會
Hong Kong Institute for Monetary Research (HKIMR)	香港金融研究中心
Hong Kong Institute of Accredited Accounting Technicians (HKIAAT)	香港財務會計協會
Hong Kong Institute of Bankers, The (HKIB)	香港銀行學會
Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA)	香港會計師公會
Hong Kong Institute of Chartered Secretaries, The (HKICS)	香港特許秘書公會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Hong Kong Institute of Directors, The (HKIoD)	香港董事學會
Hong Kong Institute of Financial Analysts and Professional Commentators Limited, The (IFAPC)	香港專業財經分析及評論家協會 有限公司
Hong Kong Institute of Investors (HKII)	香港投資者學會
Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS)	香港測量師學會
Hong Kong Interbank Clearing Limited (HKICL)	香港銀行同業結算有限公司
Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC)	香港國際仲裁中心
Hong Kong Investment Funds Association (HKIFA)	香港投資基金公會
Hong Kong Link 2004 Limited	香港五隧一橋有限公司
Hong Kong Management Association (HKMA)	香港管理專業協會
Hong Kong Monetary Authority (HKMA)	香港金融管理局 (金管局)
Hong Kong Mortgage Corporation Limited, The (HKMC)	香港按揭證券有限公司
Hong Kong Note Printing Limited (HKNPL)	香港印鈔有限公司 (香港印鈔)
Hong Kong Productivity Council (HKPC)	香港生產力促進局
Hong Kong Registrars Limited	香港證券登記有限公司
Hong Kong Retirement Schemes Association, The (HKRSA)	香港退休計劃協會

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Hong Kong Securities and Futures Industry Staff Union	香港證券及期貨業職工會
Hong Kong Securities Clearing Company Limited (HKSCC)	香港中央結算有限公司 (香港結算)
Hong Kong Securities Industry Group (HKSIG)	香港證券業團體
Hong Kong Securities Institute (HKSI)	香港證券專業學會
Hong Kong Securities Professionals Association (HKSPA)	香港證券學會
Hong Kong Society of Financial Analysts, The (HKSFA)	香港財經分析師學會
Hong Kong Stockbrokers Association Limited (HKSA)	香港證券經紀業協會有限公司
Hong Kong Trade Development Council (TDC)	香港貿易發展局 (貿發局)
Hong Kong Trustees Association	香港信託人公會
Hong Kong Venture Capital and Private Equity Association (HKVCA)	香港創業及私募投資協會
HSI International Limited	恒指國際有限公司
HSI Services Limited	恒指服務有限公司
Hungarian Financial Supervisory Authority (HSFA)	匈牙利金融事務監督局
Independent Commission Against Corruption (ICAC)	廉政公署
Indonesia Capital Market Supervisory Agency <sup>#</sup> /Bapepam	印度尼西亞資本市場監察局



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Indonesian Central Securities Depository*/Kustodian Sentral Efek Indonesia (KSEI)	印度尼西亞中央證券存管處
Inland Revenue Department (IRD)	稅務局
Insider Dealing Tribunal (IDT)	內幕交易審裁處
Institute of Chartered Accountants in England and Wales, The (ICAEW)	英格蘭及威爾斯特許會計師公會
Institute of Chartered Accountants of the Caribbean, The (ICAC)	加勒比特許會計師協會
Institute of Chartered Secretaries and Administrators (ICSA) [UK]	特許秘書及行政人員公會 [英國]
Institute of Directors (IoD) [UK]	公司董事學會 [英國]
Institute of Financial Planners of Hong Kong (IFPHK)	香港財務策劃師學會
Institute of International Finance, The (IIF)	國際金融協會
Institute of Securities Dealers Limited, The	證券商協會有限公司
Insurance Authority	保險業監督
Inter-American Development Bank (IDB)	美洲開發銀行
Interamerican Regional Committee [IOSCO]	美洲區委員會 [國際證監會組織]
Inter-connected Stock Exchange of India (ISE)	印度互聯證券交易所
Intercontinental Exchange (ICE)	洲際期貨交易所
InterMarket Surveillance Group (ISG) [US]	跨市場監察小組 [美國]

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

International Accounting Standards Board (IASB)	國際會計準則委員會
International Association of Insurance Supervisors (IAIS)	國際保險監督聯會
International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB)	國際審計及保證標準委員會
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	國際復興開發銀行
International Capital Market Association (ICMA)	國際資本市場協會
International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID)	解決投資爭端國際中心
International Commodities Clearing House (HK) Limited	國際商品結算所(香港)有限公司
International Data Corporation (IDC)	國際數據公司
International Development Association (IDA)	國際開發協會
International Federation of Accountants (IFAC)	國際會計師聯合會
International Finance Corporation (IFC)	國際金融公司
International Financial Action Task Force	國際金融行動專責小組
International Financial Services, London (IFSL)	倫敦國際金融服務處
International Index Company (IIC)	國際指數公司
International Monetary Fund (IMF)	國際貨幣基金組織；國際貨幣基金
International Options Markets Association (IOMA)	國際期權市場協會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

International Organization for Standardization (ISO)	國際標準化組織
International Organization of Securities Commissions (IOSCO)	國際證券事務監察委員會組織 (國際證監會組織)
International Securities Association for Institutional Trade Communication – International Operations Association (ISITC-IOA)	國際證券機構交易通訊協會
International Securities Exchange (ISE)	國際證券交易所
International Securities Services Association (ISSA)	國際證券服務業聯會
International Swaps and Derivatives Association (ISDA)	國際掉期業務及衍生投資工具協會
International Telecommunication Union (ITU)	國際電信聯盟
International Union of Credit and Investment Insurers/Berne Union	信用保險業國際總會；伯爾尼聯盟
International Valuation Standards Committee (IVSC)	國際估值準則委員會
Internet Task Force [IOSCO]	互聯網專責小組 [國際證監會組織]
Invest Hong Kong (InvestHK)	投資推廣署
Investment Advisory Committee [HKEx]	投資顧問委員會 [香港交易所]
Investment Company Institute (ICI) [US]	投資公司學會 [美國]
Investment Dealers Association of Canada (IDA)	加拿大投資證券商協會
Investment Funds Institute of Canada, The (IFIC)	加拿大投資基金學會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Investment Management Association (IMA) [UK]	投資管理協會 [英國]
Investment Management Regulatory Organisation (IMRO) [UK]	投資管理監管組織 [英國]
Irish Financial Services Regulatory Authority	愛爾蘭金融服務監管局
Islamic Development Bank (IDB)	伊斯蘭開發銀行
Israel Securities Authority (ISA)	以色列證券局
Istanbul Stock Exchange (ISE)	伊斯坦堡證券交易所
Italian Exchange <sup>#</sup> /Borsa Italiana	意大利交易所
Jakarta Stock Exchange (JSX)	雅加達證券交易所
Jamaica Stock Exchange (JSE)	牙買加證券交易所
Japan Bank for International Cooperation (JBIC)	日本國際合作銀行
Japanese Association of Securities Dealers Automated Quotations (JASDAQ)	日本證券交易商協會自動報價系統；佳斯達克
Japan Securities Clearing Corporation (JSCC)	日本證券結算公司
Japan Securities Dealers Association (JSDA)	日本證券業協會
Japan Securities Finance Company Limited (JSF)	日本證券金融公司
JASDAQ Securities Exchange	佳斯達克證券交易所
Jersey Financial Services Commission	澤西島金融服務監察委員會
Joint Financial Intelligence Unit (JFIU)	聯合財富情報組



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Kansai Commodities Exchange	關西商品交易所
Kansas City Board of Trade (KCBT) [US]	堪薩斯商品交易所 [美國]
KfW Banking Group*/KfW Bankengruppe [Germany]	復興信貸銀行集團 [德國]
Korea Exchange (KRX)	韓國交易所
Korea Securities Dealers Automated Quotation (KOSDAQ)	韓國證券交易商自動報價系統； 科斯達克
Korea Securities Depository (KSD)	南韓證券存管處；韓國證券預託院
Labuan International Financial Exchange (LFX) [Malaysia]	納閩國際金融交易所 [馬來西亞]
Labuan Offshore Financial Services Authority (LOFSA) [Malaysia]	納閩境外金融服務局 [馬來西亞]
Latin American Integration Association (ALADI)	拉丁美洲一體化協會
Law Society of Hong Kong, The	香港律師會
Legislative Affairs Commission of the National People's Congress Standing Committee [PRC]	全國人大常委法制工作委員會 [中國]
Legislative Affairs Office of the State Council [PRC]	國務院法制辦公室 [中國]
Legislative Council (LegCo)	立法會
Legislative Council Secretariat	立法會秘書處
Life Underwriters Association of Hong Kong, The (LUAHK)	香港人壽保險從業員協會
LIFFE Administration and Management	倫敦國際金融期貨及期權交易所 行政及管理公司

### III. 相關機構及組織 Relevant organizations

Listing Appeals Committee [SEHK]	上市上訴委員會 [聯交所]
Listing Authority Advisory Committee [UK]	上市監管機構諮詢委員會 [英國]
Listing Committee [SEHK]	上市委員會 [聯交所]
Listing Decisions Panel [HKEx]	上市決策小組 [香港交易所]
Listing Nominating Committee [SEHK]	上市提名委員會 [聯交所]
Listing Policy Committee [HKEx]	上市政策委員會 [香港交易所]
Listing Review Panel [HKEx]	上市覆核小組 [香港交易所]
Lithuanian Securities Commission	立陶宛證券監察委員會
Ljubljana Stock Exchange (LJSE) [Slovenia]	盧布爾雅那證券交易所 [斯洛文尼亞]
Lloyd's Underwriters Association	勞合保險社承保人協會
London Investment Banking Association (LIBA)	倫敦投資銀行協會
London Metal Exchange (LME)	倫敦金屬交易所
London Stock Exchange (LSE)	倫敦證券交易所
Lusaka Stock Exchange (LuSE) [Zambia]	盧薩卡證券交易所 [贊比亞]
Luxembourg Stock Exchange	盧森堡證券交易所
Madrid Stock Exchange <sup>#</sup> /Bolsa de Madrid	馬德里證券交易所
Magistrates' Court	裁判法院
Malaysian Exchange of Securities Dealing and Automated Quotation (MESDAQ)	馬來西亞證券交易所交易及自動報價系統
Managed Funds Association (MFA)	管理基金協會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Mandatory Provident Fund Industry Schemes Committee	強制性公積金行業計劃委員會
Mandatory Provident Fund Schemes Advisory Committee	強制性公積金計劃諮詢委員會
Mandatory Provident Fund Schemes Appeal Board	強制性公積金計劃上訴委員會
Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA)	強制性公積金計劃管理局 (積金局)
Manitoba Securities Commission, The (MSC) [Canada]	曼尼吐巴省證券事務監察委員會 [加拿大]
Market for Alternative Investment (mai) [Thailand]	另類投資市場 [泰國]
Market Misconduct Tribunal (MMT)	市場失當行為審裁處
Market of the High-Growth and Emerging Stocks (MOTHERS) [TSE]	高成長新興市場；高成長市場 [東京證券交易所]
Market Regulation Services Inc (RS) [Canada]	市場規管服務公司 [加拿大]
Mexican Stock Exchange#/Bolsa Mexicana de Valores (BMV)	墨西哥證券交易所
Ministry of Commerce (MOFCOM) [PRC]	商務部 [中國]
Ministry of Finance [PRC]	財政部 [中國]
Ministry of Supervision [PRC]	監察部 [中國]
Minneapolis Grain Exchange (MGEX) [US]	明尼阿波利斯穀物交易所 [美國]
Misr for Clearing, Settlement and Central Depository (MCSD) [Egypt]	結算、交收及中央存管處 [埃及]

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Monetary Authority of Macao (AMCM)	澳門金融管理局
Monetary Authority of Singapore (MAS)	新加坡金融管理局
Monitoring Group [IOSCO]	監察小組 [國際證監會組織]
Montreal Exchange (MX)	蒙特利爾交易所
Moody's Investors Service, Inc.	穆迪投資者服務公司
Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)	多邊投資擔保機構
Munich Stock Exchange#/Borse Munchen	慕尼黑證券交易所
Mutual Fund Dealers Association of Canada (MFDA)	加拿大互惠基金交易商公會
Nagoya Stock Exchange (NSE)	名古屋證券交易所
NASD Regulation, Inc. (NASDR) [US]	全國證券商協會自律監管公司 [美國]
National Association of Investment Banks (ANBID) [Brazil]	全國投資銀行公會 [巴西]
National Association of Pension Funds (NAPF) [UK]	全國退休基金協會 [英國]
National Association of Securities Dealers (NASD) [US]	全國證券交易商協會 [美國]
National Association of Securities Dealers Automated Quotations (NASDAQ) [US]	全國證券交易商協會自動報價系統；納斯達克 [美國]
National Association of Securities Market Participants (NAUFOR) [Russia]	俄羅斯全國證券市場同業公會
National Audit Office [PRC]	審計署 [中國]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

National Automated Clearing House Association (NACHA) [US]	全國自動票據交換所協會 [美國]
National Banking and Securities Commission <sup>#</sup> /Comision Nacional Bancaria y de Valores (CNBV) [Mexico]	全國銀行及證券監察委員會 [墨西哥]
National Bureau of Economic Research (NBER) [US]	國家經濟研究局 [美國]
National Bureau of Statistics [PRC]	國家統計局 [中國]
National Commodity & Derivatives Exchange (NCDEX) [India]	全國商品及衍生產品交易所 [印度]
National Companies and Exchange Commission of Italy <sup>#</sup> /Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (CONSOB)	意大利全國證券交易所監察委員會
National Council for Social Security Fund [PRC]	全國社會保障基金理事會 (全國社保基金會) [中國]
National Credit Union Administration (NCUA) [US]	全國信用社管理局 [美國]
National Development Reform Commission [PRC]	國家發展和改革委員會 [中國]
National Futures Association (NFA) [US]	全國期貨協會 [美國]
National Interbank Funding Centre [PRC]	全國銀行間同業拆借中心 [中國]
National Science and Technology Venture Capital Development Center [PRC]	國家科技風險開發事業中心 [中國]
National Securities Clearing Corporation (NSCC) [US]	全國證券結算公司 [美國]

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

National Securities Depository Limited (NSDL) [India]	國家證券存管處 [印度]
National Securities Market Commission <sup>#</sup> /Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) [Spain]	全國證券市場監察委員會 [西班牙]
National Stock Exchange of India (NSE)	印度國家證券交易所
National Union of the Organization for Collective Investment (UNOPC) [Romania]	全國集體投資基金公司會 [羅馬尼亞]
Nepal Stock Exchange (NEPSE)	尼泊爾證券交易所
Netherlands Authority for the Financial Markets (AFM)	荷蘭金融市場管理局
Netherlands Ministry for Development Cooperation	荷蘭開發合作部
New Brunswick Securities Commission (NBSC) [Canada]	新伯倫瑞克省證券事務監察委員會 [加拿大]
New York Board of Trade (NYBOT)	紐約商品交易所
New York Mercantile Exchange (NYMEX)	紐約商業期貨交易所
New York Stock Exchange (NYSE)	紐約證券交易所
New Zealand Exchange (NZX)	新西蘭交易所
New Zealand Securities Commission (NZSE)	新西蘭證券事務監察委員會
Nomination Committee [HKEx]	提名委員會 [香港交易所]
Nordic Exchanges, The (NOREX)	北歐交易所



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

NOREX Alliance	北歐交易所聯盟
North American Securities Administrators Association (NASAA)	北美證券管理者協會
Norwegian Agency for International Development (NORAD)	挪威國際開發局
Nova Scotia Securities Commission (NSSC) [Canada]	新斯科舍省證券事務監察委員會 [加拿大]
Occupational Retirement Schemes Appeal Board	職業退休計劃上訴委員會
Office of Fair Trading (OFT) [UK]	公平交易辦公室；公平交易署 [英國]
Office of the Commissioner of Insurance	保險業監理處
Office of The Ombudsman	申訴專員公署
Office of the Privacy Commissioner for Personal Data	個人資料私隱專員公署
Office of the Registrar of Occupational Retirement Schemes	職業退休計劃註冊處
Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) [Canada]	金融機構監理處 [加拿大]
Official Receiver's Office	破產管理署
OMX Exchanges	OMX交易所
Ontario Securities Commission (OSC) [Canada]	安大略省證券事務監察委員會 [加拿大]
OPEC Fund for the International Development	石油輸出國組織國際開發基金； 歐佩克國際開發基金
Options Clearing Corporation, The (OCC) [Chicago]	芝加哥期權清算公司



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Options Industry Council, The (OIC) [US]	期權業聯會 [美國]
Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)	經濟合作及發展組織 (經合組織)
Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)	石油輸出國組織；歐佩克
Organized Crime and Triad Bureau [HK Police]	有組織罪案及三合會調查科 [香港警務處]
Osaka Mercantile Exchange (OME)	大阪商品交易所
Osaka Securities Exchange (OSE)	大阪證券交易所
Oslo Stock Exchange	奧斯陸證券交易所
OTC Bulletin Board (OTCBB) [US]	場外交易議價板 [美國]
Overseas Development Administration (ODA) [UK]	海外開發署 [英國]
Overseas Economic Cooperation Fund (OECF) [Japan]	海外經濟合作基金 [日本]
Pacific-Basin Capital Markets Research Center (PACAP Research Center)	太平洋區資本市場研究中心
Pacific Economic Cooperation Council (PECC)	太平洋經濟合作議會
Palestine Securities Exchange (PSE)	巴勒斯坦證券交易所
Pan Asia Securities Lending Association (PASLA)	亞洲證券借貸協會有限公司
Panel on Financial Affairs (Financial Affairs Panel) [LegCo]	財經事務委員會 [立法會]
Panel on Takeovers and Mergers (Takeover Panel) [London]	收購及合併委員會 (收購委員會) [倫敦]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

People's Bank of China, The (PBC)	中國人民銀行
Philadelphia Stock Exchange (PHLX)	費城證券交易所
Philippine Dealing and Exchange Corporation (PDEX)	菲律賓買賣及交易所公司
Philippine Stock Exchange, The (PSE)	菲律賓證券交易所
Polish Securities and Exchange Commission (PSEC)	波蘭證券交易委員會
Port Moresby Stock Exchange (POMSoX) [Papua New Guinea]	莫爾茲比港證券交易所 [巴布亞新畿內亞]
Portuguese Securities Market Commission (CMVM)	葡萄牙證券市場監察委員會
Prague Securities Centre (PSC)	布拉格證券中心
Prague Stock Exchange (PSE)	布拉格證券交易所
Presidents' Committee [IOSCO]	主席委員會 [國際證監會組織]
Prince Edward Island Securities Office [Canada]	愛德華王子島證券事務公署 [加拿大]
Privy Council	樞密院
Professional Insurance Brokers Association (PIBA)	香港專業保險經紀協會
Protection of Wages on Insolvency Fund Board	破產欠薪保障基金委員會
Public Interest Oversight Board (PIOB)	公眾利益監察局
Pune Stock Exchange (PSE) [India]	普那證券交易所 [印度]
Remuneration Committee [HKEx]	薪酬委員會 [香港交易所]
Reserve Bank of Australia	澳大利亞儲備銀行

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Reserve Bank of New Zealand	新西蘭儲備銀行
Riga Stock Exchange (RSE) [Latvia]	里加證券交易所 [拉脫維亞]
Risk Management Committee [HKEx]	風險管理委員會 [香港交易所]
Rosario Board of Trade [Argentina]	羅薩里奧商品交易所 [阿根廷]
Santiago Stock Exchange [Chile]	聖地牙哥證券交易所 [智利]
Sao Paulo Stock Exchange (BOVESPA) [Brazil]	聖保羅證券交易所 [巴西]
Saskatchewan Financial Services Commission [Canada]	薩斯喀徹溫省金融事務監察委員會 [加拿大]
Saudi Arabian Monetary Agency (SAMA)	沙特阿拉伯貨幣局
Securities Depository Institution <sup>#</sup> / S.D. Indeval [Mexico]	證券存管處 [墨西哥]
Securities and Exchange Board of India (SEBI)	印度證券交易委員會
Securities and Exchange Commission (SEC) [Bangladesh]	證券交易監察委員會 [孟加拉]
Securities and Exchange Commission (SEC) [Philippines]	證券及交易委員會 [菲律賓]
Securities and Exchange Commission (SEC) [Thailand]	證券及交易事務監察委員會 [泰國]
Securities and Exchange Commission (SEC) [US]	證券交易委員會 [美國]
Securities and Exchange Commission of Brazil (CVM)	巴西證券及交易委員會
Securities and Exchange Commission of Sri Lanka (SEC)	斯里蘭卡證券及交易委員會



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Securities and Futures Bureau (SFB) [Taiwan]	證券期貨局 [台灣]
Securities and Futures Institute (SFI) [Taiwan]	證券暨期貨市場發展基金會 (證券基金會) [台灣]
Securities and Futures Investors Protection Center (SFIPC) [Taiwan]	證券投資人及期貨交易人保護中心 [台灣]
Securities and Investment Institute (SII) [UK]	證券及投資學會 [英國]
Securities Association of China, The (SAC)	中國證券業協會
Securities Central Depository#/ Caja de Valores [Argentina]	中央證券存管處 [阿根廷]
Securities Clearing Corporation of the Philippines (SCCP)	菲律賓證券結算公司
Securities Commission (SC) [Malaysia]	證券事務監察委員會 [馬來西亞]
Securities Commission of Armenia	亞美尼亞證券監察委員會
Securities Commission of Montenegro	黑山證券監察委員會
Securities Commission of the Bahamas (SCB)	巴哈馬證券監察委員會
Securities Industry Association (SIA) [US]	證券業協會 [美國]
Securities Investor Protection Corporation (SIPC) [US]	證券投資者保護公司 [美國]
SEHK Options Clearing House Limited (SEOCH)	香港聯合交易所期權結算所有限公司 (聯交所期權結算所)
Shanghai Futures Exchange (SHFE)	上海期貨交易所
Shanghai Municipal Futures Industry Association	上海市期貨同業公會

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Shanghai Stock Exchange (SSE)	上海證券交易所 (上證所)
Shanghai United Assets and Equity Exchange (SUAE)	上海聯合產權交易所
Shenzhen Foreign Exchange Trading Centre	深圳外匯交易中心
Shenzhen Stock Exchange (SSE)	深圳證券交易所 (深交所)
Singapore Exchange Derivatives Trading Limited (SGX-DT)	新加坡衍生商品交易所
Singapore Exchange (SGX)	新加坡交易所
Singapore Exchange Securities Trading Limited (SGX-ST)	新加坡證券交易所
Society for International Development (SID) [US]	國際開發學會 [美國]
Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)	環球銀行金融電信協會
Society of Actuaries (SOA)	北美精算師協會
Society of Chinese Accountants and Auditors, The	香港華人會計師公會
Sofia Commodity Exchange (SCE) [Bulgaria]	索非亞商品交易所 [保加利亞]
South East Asian Central Banks (SEACEN)	東南亞中央銀行組織
Spanish Central Securities Depository#/IBERCLEAR	西班牙中央證券結算所
Spanish Exchanges (BME)	西班牙交易所
SRO Consultative Committee (SROCC) [IOSCO]	自律機構諮詢委員會 [國際證監會組織]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Stamp Office	印花稅署
Standard and Poor's Corporation	標準普爾公司
Standing Committee on Company Law Reform	公司法改革常務委員會
State Administration for Industry and Commerce (SAIC) [PRC]	國家工商行政管理總局 [中國]
State Administration of Foreign Exchange (SAFE) [PRC]	國家外匯管理局 [中國]
State Administration of State-owned Assets [PRC]	國家國有資產管理局 [中國]
State Administration of Taxation [PRC]	國家稅務總局 [中國]
State Commission for Economic Restructuring [PRC]	國家經濟體制改革委員會 (國家體改委) [中國]
State Council [PRC]	國務院 [中國]
State Economic and Trade Commission (SETC) [PRC]	國家經濟貿易委員會 (經貿委) [中國]
State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council (SASAC) [PRC]	國務院國有資產監督管理委員會 (國資委) [中國]
Stock Clearing Corporation of Philadelphia, Inc (SCCP)	費城股票結算公司
Stock Exchange Alternative Trading System (SEATS Plus) [LSE]	證券交易所另類交易系統 [倫敦證券交易所]
Stock Exchange Automated Quotations system (SEAQ) [LSE]	證券交易所自動報價系統 [倫敦證券交易所]
Stock Exchange Automated Quotations system for international equities (SEAQ International; SEAQI) [LSE]	證券交易所國際自動報價系統 [倫敦證券交易所]

III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Stock Exchange of Hong Kong Limited, The (SEHK)	香港聯合交易所有限公司 (聯交所)
Stock Exchange of Singapore Dealing and Automated Quotation System (SESDAQ)	新加坡證券交易所交易及自動報價系統
Stock Exchange of Thailand, The (SET)	泰國證券交易所
Stockholm Options Market	斯德哥爾摩期權市場
Stockholm Stock Exchange	斯德哥爾摩證券交易所
Stuttgart Stock Exchange [Germany]	斯圖加特證券交易所 [德國]
Surabaya Stock Exchange (SSX) [Indonesia]	蘇臘巴亞證券交易所 [印尼]
Swedish Financial Supervisory Authority (FI)	瑞典金融事務監管局
Swedish International Development Cooperation Agency (Sida)	瑞典國際開發署
Swedish Shareholders' Association	瑞典股東權益協會
Swiss Federal Banking Commission (SFBC)	瑞士聯邦銀行監理委員會
Swiss Futures and Options Association (SFOA)	瑞士期貨及期權協會
Swiss Private Equity & Corporate Finance Association (SECA)	瑞士私人投資及融資協會
SWX Swiss Exchange	瑞士交易所
Sydney Futures Exchange (SFE)	悉尼期貨交易所
Sydney Futures Exchange Clearing House (SFECH)	悉尼期貨交易所結算所



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Taiwan Depository & Clearing Corporation (TDCC)	臺灣集中保管結算所 (集保結算所)
Taiwan Futures Exchange (TAIFEX)	臺灣期貨交易所
Taiwan Ratings Corporation	中華信用評等公司
Taiwan Stock Exchange Corporation (TSEC)	臺灣證券交易所
Tallinn Stock Exchange [Estonia]	塔林證券交易所 [愛沙尼亞]
Task Force on Implementation of Core Principles [IOSCO]	落實核心原則專責小組 [國際證監會組織]
Task Force on Implementation of Standards [Financial Stability Forum]	落實標準專責小組 [金融穩定論壇]
Taskforce on Overseas Real Estate Investments by Real Estate Investment Trusts [SFC]	房地產投資信託基金海外房地產投資專責小組 [證監會]
Taxation Institute of Hong Kong, The	香港稅務學會
Technical Committee [IOSCO]	技術委員會 [國際證監會組織]
Tel-Aviv Stock Exchange (TASE)	特拉維夫證券交易所
Thai Bond Market Development Commission	泰國債券市場發展委員會
Thailand Securities Depository (TSD)	泰國證券存管處
Tokyo Commodity Exchange, The (TOCOM)	東京商品交易所
Tokyo Financial Exchange (TFX)	東京金融交易所
Tokyo Grain Exchange, The (TGE)	東京穀物交易所
Tokyo Stock Exchange (TSE)	東京證券交易所



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Toronto Stock Exchange (TSX)	多倫多證券交易所
Treasury Markets Association (TMA)	財資市場公會
Treasury, The	庫務署
Trinidad and Tobago Stock Exchange (TTSE)	特立尼達和多巴哥證券交易所
TSX Venture Exchange	多倫多創業交易所
United Kingdom Shareholders Association (UKSA)	英國股東權益協會
Valencia Stock Exchange <sup>#</sup> /Bolsa de Valencia	巴倫西亞證券交易所
Vienna Stock Exchange <sup>#</sup> /Wiener Börse	維也納證券交易所
Vilnius Stock Exchange (VSE) [Lithuania]	維爾紐斯證券交易所 [立陶宛]
Warsaw Stock Exchange (WSE)	華沙證券交易所
WCE Clearing Corporation (WCECC) [Canada]	溫尼伯商品結算公司 [加拿大]
West African Development Bank (BOAD)	西非開發銀行
West African Monetary Union (WAMU)	西非貨幣聯盟
Winnipeg Commodity Exchange (WCE) [Canada]	溫尼伯商品交易所 [加拿大]
Working Group on Disclosure Requirements for Security Interests [SFC]	保證權益披露規定工作小組 [證監會]
Working Group on Review of the Financial Regulatory Framework for Licensed Corporations [SFC]	檢討持牌法團財務規管制度工作小組 [證監會]
Working Party 1 on Multinational Disclosure and Accounting [IOSCO]	有關跨國信息披露及會計事宜的第1號工作小組 [國際證監會組織]



III. 相關機構及組織  
Relevant organizations

Working Party 2 on Regulation of Secondary Markets [IOSCO]	有關監管第二市場的第2號工作小組 [國際證監會組織]
Working Party 3 on Supervision of Market Intermediaries [IOSCO]	有關監管市場中介團體的第3號工作小組 [國際證監會組織]
Working Party 4 on Enforcement and Exchange of Information [IOSCO]	有關法規執行和信息交換的第4號工作小組 [國際證監會組織]
Working Party 5 on Investment Management [IOSCO]	有關投資管理的第5號工作小組 [國際證監會組織]
World Bank	世界銀行
World Economic Forum	世界經濟論壇
World Federation of Exchanges (WFE)	國際證券交易所聯會
World Trade Organization (WTO)	世界貿易組織 (世貿組織；世貿)
XBRL Jurisdiction	XBRL地區組織
XBRL Preparatory Working Group [SFC]	XBRL預備工作小組 [證監會]
Yokohama Commodity Exchange (Y-COM)	橫濱商品交易所
Zagreb Stock Exchange, The (ZSE) [Croatia]	薩格勒布證券交易所 [克羅地亞]
Zhengzhou Commodity Exchange (ZCE)	鄭州商品交易所

*Note:* Part III should not be considered an exhaustive list of all relevant organizations, whether in Hong Kong or elsewhere.

註：第III部不應視為已載列香港或其他地方的所有相關機構及組織的名稱。

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Administrative Appeals Rules	《行政上訴規則》
Advertising Guidelines <i>[found in the Code on Unit Trusts and Mutual Funds, the Code on Pooled Retirement Funds and the Code on Investment-Linked Assurance Schemes, SFC]</i>	《廣告宣傳指引》 <i>[載於證監會《單位信託及互惠基金守則》、《集資退休基金守則》及《與投資有關的人壽保險計劃守則》]</i>
Appropriation Ordinance	《撥款條例》
Balance of Payments Manual [IMF]	《國際收支手冊》[國際貨幣基金組織]
Banking Ordinance	《銀行業條例》
Bankruptcy Ordinance	《破產條例》
Basel Capital Accord [Basel Committee]	《巴塞爾資本協定》[巴塞爾委員會]
Bills of Exchange Ordinance	《匯票條例》
CCASS Operational Procedures [HKEx]	《中央結算系統運作程序規則》[香港交易所]
CCASS Terminal User Guide for Designated Banks [HKEx]	《指定銀行適用的中央結算系統終端機使用者指引》[香港交易所]
CCASS Terminal User Guide for Participants [HKEx]	《參與者適用的中央結算系統終端機使用者指引》[香港交易所]
Chit-Fund Businesses (Prohibition) Ordinance	《銀會經營(禁止)條例》
CIS Internet Guidance Note (Guidance Note for Persons Advertising or Offering Collective Investment Schemes on the Internet) [SFC]	《集體投資計劃互聯網指引》(適用於在互聯網上宣傳或銷售集體投資計劃的人士的指引) [證監會]
City Code on Takeovers and Mergers (City Code; London Takeovers Code; London Code)	倫敦《收購及合併守則》(倫敦《收購守則》)

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Clayton Act [US]	《克萊頓法》[美國]
Clearing and Settlement Systems Ordinance	《結算及交收系統條例》
Clearing Rules and Procedures [HKCC]	《期貨結算規則及程序》[期貨結算公司]
Client Identity Rule Policy [SFC]	《客戶身分規則的政策》[證監會]
Code of Banking Practice [HKAB & DTCA]	《銀行營運守則》[香港銀行公會及存款公司公會]
Code of Conduct [HKMA]	《行為守則》[金管局]
Code of Conduct for Corporate Finance Advisers [SFC]	《企業融資顧問操守準則》[證監會]
Code of Conduct for MPF Intermediaries [MPFA]	《強積金中介人操守守則》[積金局]
Code of Conduct for Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission	《證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人操守準則》
Code of Conduct for Share Registrars [SFC]	《股份登記機構操守準則》[證監會]
Code on Corporate Governance Practices [SEHK]	《企業管治常規守則》[聯交所]
Code on Disclosure for MPF Investment Funds [MPFA]	《強積金投資基金披露守則》[積金局]
Code on Immigration-Linked Investment Schemes [SFC]	《與移民有關的投資計劃守則》 [證監會]
Code on Investment-Linked Assurance Schemes [SFC]	《與投資有關的人壽保險計劃守則》 [證監會]
Code on MPF Investment Funds [MPFA]	《強積金投資基金守則》[積金局]

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Code on Pooled Retirement Funds [SFC]	《集資退休基金守則》[證監會]
Code on Real Estate Investment Trusts (REITs Code) [SFC]	《房地產投資信託基金守則》(《房地產基金守則》)[證監會]
Code on Share Repurchases (Share Repurchase Code) [SFC]	《公司股份購回守則》(《股份購回守則》)[證監會]
Code on Takeovers and Mergers (Takeovers Code) [SFC]	《公司收購及合併守則》(《收購及合併守則》；《收購守則》)[證監會]
Code on Unit Trusts and Mutual Funds [SFC]	《單位信託及互惠基金守則》[證監會]
Codes on Takeovers and Mergers and Share Repurchases [SFC]	《公司收購、合併及股份購回守則》[證監會]
Commercial Banking Law of the People's Republic of China	《中華人民共和國商業銀行法》
Commodity Exchanges (Prohibition) Ordinance	《商品交易所(禁止經營)條例》
Companies Act [New Zealand/ Singapore/UK]	《公司法》[新西蘭/新加坡/英國]
Companies (Disqualification Orders) Regulation	《公司(取消資格令)規例》
Companies Ordinance	《公司條例》
Companies Ordinance (Exemption of Companies and Prospectuses from Compliance with Provisions) Notice	《公司條例(豁免公司及招股章程遵從條文)公告》
Companies (Reports on Conduct of Directors) Regulation	《公司(董事行為操守報告)規例》
Companies (Summary Financial Reports of Listed Companies) Regulation	《公司(上市公司的財務摘要報告)規例》
Companies (Winding-up) Rules	《公司(清盤)規則》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Company Law of the People's Republic of China	《中華人民共和國公司法》
Compulsory Stock Borrowing and Lending Regulations [HKEx]	《強制證券借貸規例》[香港交易所]
Contract Law of the People's Republic of China	《中華人民共和國合同法》
Control of Exemption Clauses Ordinance	《管制免責條款條例》
Conveyancing and Property Ordinance	《物業轉易及財產條例》
Core Operational and Financial Risk Management Controls for Over-the-Counter Derivatives Activities of Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission	《適用於證券及期貨事務監察委員會持牌人或註冊人的衍生工具場外交易活動的核心運作和財務風險管理機制》
Core Principles for Effective Banking Supervision [Basel Committee]	《有效監管銀行業的主要原則》[巴塞爾委員會]
Corporations Act [Australia]	《法團法》[澳洲]
Credit Unions Ordinance	《儲蓄互助社條例》
Crimes Ordinance	《刑事罪行條例》
Criminal Procedure Ordinance	《刑事訴訟程序條例》
Debt Collection Guidelines for Licensed Corporations [SFC]	《持牌法團的追討債務指引》[證監會]
Deposit Protection Scheme Ordinance	《存款保障計劃條例》
Disciplinary Fining Guidelines [SFC]	《紀律處分罰款指引》[證監會]
Disciplinary Procedures [HKEx]	《紀律程序》[香港交易所]
Drug Trafficking (Recovery of Proceeds) Ordinance	《販毒(追討得益)條例》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Electronic Transactions Ordinance	《電子交易條例》
Estate Duty Ordinance	《遺產稅條例》
Ethics in Practice – A Practical Guide for Financial Practitioners [ICAC]	《財經有道—證券、期貨及投資界專業道德實務指引》[廉政公署]
EU Product Directive	《歐盟產品指引》
Evidence Ordinance	《證據條例》
Exchange Fund Ordinance	《外匯基金條例》
Exchanges (Special Levy) Ordinance	《交易所 (特別徵費) 條例》
Exchanges (Special Levy) Rules	《交易所 (特別徵費) 規則》
Exchanges (Special Levy)(Suspension) Order	《交易所 (特別徵費) (暫停徵收) 令》
Financial Reporting Council Bill	《財務匯報局條例草案》
Financial Services Act [UK]	《金融服務法》[英國]
Financial Services and Markets Act [UK]	《金融服務及市場法》[英國]
Financial Services Modernization Act [US]	《金融服務現代化法案》[美國]
Financial Services Reform Act [Australia]	《金融服務改革法》[澳洲]
Fit and Proper Guidelines [SFC]	《適當人選的指引》[證監會]
Fund Manager Code of Conduct [SFC]	《基金經理操守準則》[證監會]
Futures Trading Law [Taiwan]	《期貨交易法》[台灣]
Gambling Ordinance	《賭博條例》
General Rules of CCASS [HKEx]	《中央結算系統一般規則》[香港交易所]

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Guarantee Law of the People's Republic of China	《中華人民共和國擔保法》
Guidance Note on Cooperation with the SFC	《與證監會合作指引》
Guidance Note on Internet Regulation [SFC]	《互聯網監管指引》[證監會]
Guidance Note on Position Limits and Large Open Position Reporting Requirements [SFC]	《持倉限額及大額未平倉合約的申報規定指引》[證監會]
Guidance Note on Short Selling Reporting and Stock Lending Record Keeping Requirements [SFC]	《有關申報賣空活動及備存證券借出紀錄規定的指引》[證監會]
Guidance Note to SFC Approved Fund Management Companies	《證監會向認可基金管理公司發出的指引》
Guide on Disclosure of Price-Sensitive Information [HKEx]	《股價敏感資料披露指引》[香港交易所]
Guide to Continuing Professional Development for MPF Intermediaries [MPFA]	《強積金中介人持續專業進修指引》[積金局]
Guide to Registration as MPF Intermediaries [MPFA]	《強積金中介人註冊指引》[積金局]
Guideline on Corporate Governance of Locally Incorporated Authorized Institutions [HKMA]	《本地註冊認可機構的企業管治指引》[金管局]
Guideline on Prevention of Money Laundering [HKMA]	《防止清洗黑錢活動指引》[金管局]
Guidelines for Electronic Public Offerings (ePO Guidelines) [SFC]	《電子公開發售指引》[證監會]
Guidelines for New Listing Applications (for Main Board and GEM) [SEHK]	《新上市申請指引—主板及創業板》[聯交所]



IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Guidelines for Regulating Index Tracking Exchange Traded Funds under <i>[found in the Code on Unit Trusts and Mutual Funds, SFC]</i>	《跟蹤指數交易所買賣基金監管指引》 <i>[載於證監會《單位信託及互惠基金守則》]</i>
Guidelines for Review of Internal Controls and Systems of Trustees/Custodians <i>[found in the Code on Unit Trusts and Mutual Funds, SFC]</i>	《審核受託人／代管人的內部監控措施及制度的指引》 <i>[載於證監會《單位信託及互惠基金守則》]</i>
Guidelines for the Approval of Corporations as Approved Lending Agents [SFC]	《就核准法團為核准借出代理人而發出的指引》[證監會]
Guidelines for the Exemption of Listed Companies from the Share Repurchase Requirements of Section 49BA of the Companies Ordinance (Cap.32) <i>[found in the Codes on Takeovers, Mergers and Share Repurchases, SFC]</i>	《豁免上市公司遵守〈公司條例〉(香港法例第32章)第49BA條股份購回規定的指引》 <i>[載於證監會《公司收購、合併及股份購回守則》]</i>
Guidelines for the Exemption of Listed Corporations from Part XV of the Securities and Futures Ordinance (Disclosure of Interests) [SFC]	《豁免上市法團使其不受〈證券及期貨條例〉第XV部(披露權益)規限的指引》[證監會]
Guidelines for the Regulation of Automated Trading Services [SFC]	《監管自動化交易服務的指引》 [證監會]
Guidelines on applying for a relaxation from the procedural formalities to be fulfilled upon registration of a prospectus under the Companies Ordinance (Cap. 32) [SFC]	《有關申請放寬在根據〈公司條例〉(第32章)辦理招股章程註冊時需遵從的程序事宜的指引》[證監會]
Guidelines on Competence [SFC]	《勝任能力的指引》[證監會]
Guidelines on Continuous Professional Training [SFC]	《持續培訓的指引》[證監會]

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

- Guidelines on Disclosure of Fees and Charges Relating to Securities Services [SFC] 《與證券服務有關的費用及收費披露指引》[證監會]
- Guidelines on Exempt Fund Manager Status under the Code on Takeovers and Mergers [SFC] 《根據〈收購及合併守則〉獲豁免基金經理的資格的指引》[證監會]
- Guidelines on Exempt Principal Trader Status under the Codes on Takeovers and Mergers [SFC] 《根據〈收購及合併守則〉獲豁免自營買賣商的資格的指引》[證監會]
- Guidelines on Hedge Funds Reporting Requirements  
*[found in the Code on Unit Trusts and Mutual Funds, SFC]* 《對沖基金匯報規定指引》  
[載於證監會《單位信託及互惠基金守則》]
- Guidelines on revised procedures for applications for Exempt Fund Manager status under the Code on Takeovers and Mergers [SFC] 《有關〈收購及合併守則〉下的獲豁免基金經理資格的經修訂程序的指引》[證監會]
- Guidelines on revised procedures for applications for Exempt Principal Trader status under the Code on Takeovers and Mergers [SFC] 《有關〈收購及合併守則〉下的獲豁免自營買賣商資格的經修訂程序的指引》[證監會]
- Guidelines on Transitional Arrangements [SFC] 《過渡安排指引》[證監會]
- Guidelines on use of offer awareness and summary disclosure materials in offerings of shares and debentures under the Companies Ordinance [SFC] 《根據〈公司條例〉作出股份及債權證要約時使用要約認知材料及簡明披露材料的指引》[證監會]
- Guidelines on using a “Dual prospectus” structure to conduct programme offers of shares or debentures requiring a prospectus under the Companies Ordinance (Cap. 32) [SFC] 《有關採用“雙重招股章程”機制以進行根據〈公司條例〉(第32章)規定需發出招股章程的股份或債權證的同一計劃性要約的指引》[證監會]

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Guidelines on Waivers of Certain Licensing Fees [SFC]	《寬免繳付若干牌照費用的指引》 [證監會]
Hedge Funds Guidelines <i>[found in the Code on Unit Trusts and Mutual Funds, SFC]</i>	《對沖基金指引》 [載於證監會《單位信託及互惠基金守則》]
HKATS Trading Procedures [HKFE]	《HKATS電子交易系統交易程序》 [期交所]
Hong Kong Accounting Standards (HKAS) [HKICPA]	《香港會計準則》[香港會計師公會]
Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRS) [HKICPA]	《香港財務報告準則》[香港會計師公會]
Hong Kong Standards on Investment Circular Reporting Engagements (HKSIR) [HKICPA]	《香港投資通函呈報準則》[香港會計師公會]
How to Create a Clear Prospectus [SFC]	《如何撰寫清楚易明的章程》[證監會]
How to Create Clear Announcements [SFC]	《如何撰寫清楚易明的公布》[證監會]
Independent Commission Against Corruption Ordinance	《廉政公署條例》
Inland Revenue Ordinance	《稅務條例》
Insurance Companies Ordinance	《保險公司條例》
International Financial Reporting Standards (IFRS) [IASB]	《國際財務匯報準則》；《國際財務報告準則》[國際會計準則委員會]
International Valuation Standards [IVSC]	《國際估值準則》；《國際估值標準》 [國際估值準則委員會]
Interpretation and General Clauses Ordinance	《釋義及通則條例》
Investment Company Act [US]	《投資公司法》[美國]

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Investment Services Directive (ISD) [EU]	《投資服務指令》[歐盟]
Legal Practitioners Ordinance	《法律執業者條例》
Legal Tender Notes Issue Ordinance	《法定貨幣紙幣發行條例》
Licensing Information Booklet [SFC]	發牌資料冊 [證監會]
Limited Partnerships Ordinance	《有限責任合夥條例》
Magistrates Ordinance	《裁判官條例》
Management, Supervision and Internal Control Guidelines for Persons Licensed by or Registered with the Securities and Futures Commission	《適用於證券及期貨事務監察委員會 持牌人或註冊人的管理、監督及 內部監控指引》
Mandatory Provident Fund Schemes (Compensation Claims) Rules	《強制性公積金計劃(補償申索)規則》
Mandatory Provident Fund Schemes (Exemption) Regulation	《強制性公積金計劃(豁免)規例》
Mandatory Provident Fund Schemes (Fees) Regulation	《強制性公積金計劃(費用)規例》
Mandatory Provident Fund Schemes (General) Regulation	《強制性公積金計劃(一般)規例》
Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance	《強制性公積金計劃條例》
Mandatory Provident Fund Schemes Rules	《強制性公積金計劃規則》
Mandatory Provident Fund Schemes (Winding Up) Rules	《強制性公積金計劃(清盤)規則》
Misrepresentation Ordinance	《失實陳述條例》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Model Code for Securities Transactions by Directors of Listed Companies [SEHK]	《上市公司董事進行證券交易的標準守則》[聯交所]
Monetary Statistics Ordinance	《金融資料統計條例》
Money Changers Ordinance	《貨幣兌換商條例》
Money Lenders Ordinance	《放債人條例》
New Basel Capital Adequacy Standards [Basel Committee]	《新巴塞爾資本充足標準》[巴塞爾委員會]
Non-Statutory Guidelines on Directors' Duties [CR]	《有關董事責任的非法定指引》[公司註冊處]
Oaths and Declarations Ordinance	《宣誓及聲明條例》
Occupational Retirement Schemes Ordinance	《職業退休計劃條例》
Operational Clearing Procedures for Options Trading Exchange Participants [SEOCH]	《期權買賣交易所參與者結算運作程序》[聯交所期權結算所]
Operational Trading Procedures for Options Trading Exchange Participants [SEHK]	《期權買賣交易所參與者交易運作程序》[聯交所]
Options Clearing Rules [SEOCH]	《期權結算規則》[聯交所期權結算所]
Options Trading Rules [SEHK]	《期權交易規則》[聯交所]
Organized and Serious Crimes Ordinance	《有組織及嚴重罪行條例》
Personal Data (Privacy) Ordinance	《個人資料(私隱)條例》
Prevention of Bribery Ordinance	《防止賄賂條例》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing Guidance Note issued by the Securities and Futures Commission	《證券及期貨事務監察委員會有關防止洗黑錢及恐怖分子籌資活動的指引》
Price Stabilizing Rules [UK]	《穩定價格規則》[英國]
Principles for On-Going Disclosure and Material Development Reporting by Listed Entities [IOSCO]	《上市機構的持續披露和重大發展匯報原則》[國際證監會組織]
Principles on Client Identification and Beneficial Ownership for the Securities Industry [IOSCO]	《證券業有關識別客戶身分及實益擁有權的原則》[國際證監會組織]
Principles on Outsourcing of Financial Services for Market Intermediaries [IOSCO]	《市場中介人外判金融服務的原則》[國際證監會組織]
Professional Accountants Ordinance	《專業會計師條例》
Protection of Wages on Insolvency Ordinance	《破產欠薪保障條例》
Public Offering of Securities Regulations [UK]	《公開發售證券規例》[英國]
Risk Management Guidelines for Derivatives [Basel Committee]	《衍生工具風險管理指引》[巴塞爾委員會]
Rules Governing the Listing of Securities on the Growth Enterprise Market of The Stock Exchange of Hong Kong Limited (Growth Enterprise Market Listing Rules; GEM Listing Rules)	《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》(《創業板上市規則》)
Rules Governing the Listing of Securities on The Stock Exchange of Hong Kong Limited (Stock Exchange Listing Rules; Listing Rules)	《香港聯合交易所有限公司證券上市規則》(《聯交所上市規則》；《上市規則》)
Rules of the Exchange [HKEx]	《交易所規則》[香港交易所]

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Rules of the High Court	《高等法院規則》
Rules on Corporate Governance Report [SEHK]	《企業管治報告規則》[聯交所]
Rules, Regulations and Procedures [HKFE]	《規則、規例及程序》[期交所]
Sarbanes-Oxley Act [US]	《薩班斯－奧克斯萊法》[美國]
Securities Act [US]	《證券法》[美國]
Securities and Exchange Law [Taiwan]	《證券交易法》[台灣]
Securities and Futures (Accounts and Audit) Rules	《證券及期貨(帳目及審計)規則》
Securities and Futures Act [Singapore]	《證券及期貨法》[新加坡]
Securities and Futures (Associated Entities – Notice) Rules	《證券及期貨(有聯繫實體－通知)規則》
Securities and Futures Bill	《證券及期貨條例草案》
Securities and Futures (Client Money) Rules	《證券及期貨(客戶款項)規則》
Securities and Futures (Client Securities) Rules	《證券及期貨(客戶證券)規則》
Securities and Futures (Collective Investment Schemes) Notice	《證券及期貨(集體投資計劃)公告》
Securities and Futures (Contract Notes, Statements of Account and Receipts) Rules	《證券及期貨(成交單據、戶口結單及收據)規則》
Securities and Futures (Contracts Limits and Reportable Positions) Rules	《證券及期貨(合約限量及須申報的持倉量)規則》
Securities and Futures (Disclosure of Interests – Exclusions) Regulation	《證券及期貨(披露權益－除外情況)規例》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Securities and Futures (Disclosure of Interests – Securities Borrowing and Lending) Rules	《證券及期貨(權益披露－證券借貸)規則》
Securities and Futures (Exempted Instruments – Information) Rules	《證券及期貨(獲豁免的票據－資料)規則》
Securities and Futures (Fees) Rules	《證券及期貨(費用)規則》
Securities and Futures (Financial Resources) Rules	《證券及期貨(財政資源)規則》
Securities and Futures (Insurance) Rules	《證券及期貨(保險)規則》
Securities and Futures (Investor Compensation – Claims) Rules	《證券及期貨(投資者賠償－申索)規則》
Securities and Futures (Investor Compensation – Compensation Limits) Rules	《證券及期貨(投資者賠償－賠償上限)規則》
Securities and Futures (Investor Compensation – Levy) Rules	《證券及期貨(投資者賠償－徵費)規則》
Securities and Futures (Keeping of Records) Rules	《證券及期貨(備存紀錄)規則》
Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading – Exemption) Rules	《證券及期貨(槓桿式外匯交易－豁免)規則》
Securities and Futures (Leveraged Foreign Exchange Trading) (Arbitration) Rules	《證券及期貨(槓桿式外匯交易)(仲裁)規則》
Securities and Futures (Levy) Order	《證券及期貨(徵費)令》
Securities and Futures (Levy) Rules	《證券及期貨(徵費)規則》
Securities and Futures (Licensing and Registration) (Information) Rules	《證券及期貨(發牌及註冊)(資料)規則》



IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Securities and Futures (Miscellaneous) Rules	《證券及期貨(雜項)規則》
Securities and Futures (Offences and Penalties) Regulations	《證券及期貨(罪行及罰則)規例》
Securities and Futures Ordinance (SFO)	《證券及期貨條例》
Securities and Futures (Price Stabilizing) Rules	《證券及期貨(穩定價格)規則》
Securities and Futures (Professional Investor) Rules	《證券及期貨(專業投資者)規則》
Securities and Futures (Recognized Counterparty) Rules	《證券及期貨(認可對手方)規則》
Securities and Futures (Registration of Appeals Tribunal Orders) Rules	《證券及期貨(登記上訴審裁處命令)規則》
Securities and Futures (Registration of Commission Disciplinary Orders) Rules	《證券及期貨(登記證監會紀律制裁命令)規則》
Securities and Futures (Registration of Market Misconduct Tribunal Orders) Rules	《證券及期貨(登記市場失當行為審裁處命令)規則》
Securities and Futures (Short Selling and Securities Borrowing and Lending (Miscellaneous)) Rules	《證券及期貨(賣空及證券借貸(雜項))規則》
Securities and Futures (Stock Market Listing) Rules	《證券及期貨(在證券市場上市)規則》
Securities and Futures (Transfer of Functions – Investor Compensation Company) Order	《證券及期貨(職能的轉移—投資者賠償公司)令》
Securities and Futures (Transfer of Functions – Stock Exchange Company) Order	《證券及期貨(職能的轉移—聯交所)令》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Securities and Futures (Unsolicited Calls – Exclusion) Rules	《證券及期貨(豁除某等未獲邀約的造訪)規則》
Securities Exchange Act [US]	《證券交易所法》[美國]
Securities Law of the People's Republic of China	《中華人民共和國證券法》
Securities Transfer Act [New Zealand]	《證券轉讓法》[新西蘭]
SFC Code on MPF Products	《證監會強積金產品守則》
Stamp Duty (Jobbing Business)(Options Market Makers) Regulation	《印花稅(證券經銷業務)(期權莊家)規例》
Stamp Duty Ordinance	《印花稅條例》
Statements of Standard Accounting Practice (SSAP) [HKICPA]	《會計實務準則》[香港會計師公會]
Suggested Control Techniques and Procedures for Enhancing a Firm's Ability to Comply with the Securities and Futures (Client Securities) Rules and the Securities and Futures (Client Money) Rules [SFC]	《提高商號遵守〈證券及期貨(客戶證券)規則〉及〈證券及期貨(客戶款項)規則〉的能力的建議監控措施及程序》[證監會]
Tax Reserve Certificates Ordinance	《儲稅券條例》
Telecommunications Ordinance	《電訊條例》
Terms and Conditions for Investor Participants [HKSCC]	《投資者戶口持有人規則》[香港結算]
The Ombudsman Ordinance	《申訴專員條例》
Theft Ordinance	《盜竊罪條例》
Transfer of Businesses (Protection of Creditors) Ordinance	《業務轉讓(債權人保障)條例》
Trustee Ordinance	《受託人條例》

IV. 證券及財務相關法規、守則及指引  
Securities and finance related legislation, codes and guidelines

Trustees (Hong Kong Government Securities) Ordinance	《受託人(香港政府證券)條例》
Uncertificated Securities Regulations [UK]	《非憑證式證券規例》[英國]
Unconscionable Contracts Ordinance	《不合情理合約條例》
United Nations (Anti-Terrorism Measures) Ordinance	《聯合國(反恐怖主義措施)條例》
Whitewash Guidance Notes <i>[found in the Codes on Takeovers, Mergers and Share Repurchases, SFC]</i>	《清洗交易指引註釋》 <i>[載於證監會《公司收購、合併及股份購回守則》]</i>

IV

*Note:* Part IV should not be considered an exhaustive list of securities and finance related legislation, code and guidelines, whether in Hong Kong or elsewhere.

註：第IV部不應視為已載列香港或其他地方的所有證券及財務相關法規、守則及指引。

## 主要參考書目 Bibliography

證監會編纂本匯編時，曾參考以下文件、工具書及資料來源：

In compiling this glossary, the SFC has made reference to the following documents, publications and sources:

Robert Harold Terpstra 編、香港中文大學亞太工商研究所譯 (1994)。《證券業參考手冊》(第2版)。香港：香港聯合交易所。

上海證券交易所 (2002)。“證券術語詞典”。上海：上海證券交易所網站 (<http://www.sse.com.cn>)。

中國人民銀行辦公廳 (1998)。《經濟金融術語漢英對照表》。北京：中國人民銀行。

中國會計學會及香港會計師公會 (2000年4月)：《英漢會計詞匯》(千禧版) (*Glossary of Accounting Terms (Millennium Edition)*)。香港：中國會計學會及香港會計師公會。

中國證券監督管理委員會 (1999年5月)。《中國證券監督管理委員會公告》(1999年第3期，總42期)。北京：中國證券監督管理委員會。

世界銀行集團 (2003)。“世界銀行業務詞匯”。中國：世界銀行集團網站 (<http://www.worldbank.org.cn>)。

呂汝漢編 (1993)。《金融財經詞典》。香港：商務印書館。

姚棟華、歐陽柏權編 (1993)。《英漢、漢英香港法律詞匯》。香港：商務印書館。

律政司 (2004)：《英漢法律詞彙》(第四版) (*The English-Chinese Glossary of Legal Terms (Fourth Edition)*)。香港：律政司。

香港中央結算有限公司 (1996)。《詞匯表》。香港：香港中央結算有限公司。

香港交易及結算所有限公司 (2002)。《CCASS/3概覽》(*An Overview of CCASS/3*)。香港：香港交易及結算所有限公司。

香港交易及結算所有限公司 (2002年10月)。“中國證券市場網頁－詞彙”。香港：香港交易及結算所有限公司中國證券市場網頁(China Stock Markets Web) (<http://www.hkex.com.hk/csm/homepage.asp?LangCode=tc>)。

- 香港交易及結算所有限公司 (2006年1月)。“香港交易所常用證券及金融詞彙對照”。香港：香港交易及結算所有限公司網站 (<http://www.hkex.com.hk>)。
- 香港交易及結算所有限公司 (2000)。《中央結算系統一般規則》(*General Rules of CCASS*)。香港：香港交易及結算所有限公司。
- 香港投資基金公會 (2002)。“對沖基金 — 詞彙表”。香港：香港投資基金公會網站 (<http://www.hkifa.org.hk>)。
- 香港金融管理局 (2000)。《香港貨幣銀行用語匯編》(第二版) (*Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms (2nd Edition)*)。香港：香港金融管理局。
- 香港保險業聯會 (1997)。《保險業常用詞彙》(*Glossary of Insurance Terms*)。香港：香港保險業聯會。
- 香港特別行政區政府公務員事務局 (2005)。“政府部門常用英漢詞彙：財經”(English-Chinese Glossaries of Terms Commonly Used in Government Departments: Finance)。香港：香港特別行政區政府公務員事務局網站 (<http://www.csb.gov.hk>)。
- 香港特別行政區政府法定語文事務署 (1999)：《常用英漢詞彙第三輯(第四版) — 財經》(*An English-Chinese Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments Volume 3 (Fourth Edition) – FINANCE*)。香港：香港特別行政區政府法定語文事務署。
- 香港聯合交易所有限公司 (1999)。《香港聯合交易所有限公司創業板證券上市規則》。香港：香港聯合交易所有限公司。
- 國家外匯管理局 (2002)。“外匯知識名詞解釋”。北京：國家外匯管理局網站 (<http://www.safe.gov.cn>)。
- 國際貨幣基金組織編 (1995)。《英漢國際貨幣基金組織詞匯手冊》(*An English-Chinese Glossary of the International Monetary Fund*)。北京：中國金融出版社。
- 張日昇、魏元良編 (1994)：《英漢金融財務用語匯編》(*A Glossary of Financial Terms (with Chinese Translations as Used in Hong Kong, Mainland and Taiwan)*)。香港：商務印書館。
- 張宇宏編 (1997)：《朗文英漢雙解商業英語詞典》(英文版編寫者：J. H. Adam) (*Longman English-Chinese Dictionary of Business English*)。上海：上海譯文出版社及朗文出版亞洲有限公司聯合出版。

陳善昂 (1994)。《外匯術語詳解》。香港：香港商業出版社。

蔣焯坪、鄭漢傑 (2002)。《剖析期貨期權》(第二版)。香港：香港交易及結算所有有限公司。

戴國強主編 (2000)。《國際金融英漢詞典》(*English-Chinese Dictionary of International Finance*)。香港：商務印書館。

戴國強編 (1997)。《最新英漢漢英金融詞匯》(*New English-Chinese and Chinese-English Finance Vocabulary*)。上海：上海辭書出版社。

薛立亞、張慧敏、趙慧先及李英哲合編 (1989)。《英漢經濟綜合詞典》。北京：中國對外翻譯出版公司。

證券及期貨事務監察委員會 (2002)。《香港證券市場的監管》(*Securities Regulation in Hong Kong*)。香港：證券及期貨事務監察委員會。

嚴杰等編 (1993)。《證券辭典》。上海：復旦大學出版社。

財經網站：

Financial websites:

<http://business.sohu.com>

<http://www.csrc.gov.cn>

<http://www.czce.com.cn>

<http://www.dce.com.cn>

<http://finance.xz.gov.cn>

<http://www.gtfund.com>

<http://www.i-cable.com>

<http://www.info.gov.hk/hkma/>

<http://www.InvestEd.hk>

<http://www.mpfahk.org>

<http://www.p5w.net>

<http://www.pbc.gov.cn>

<http://www.quote123.com>

<http://www.shfe.com.cn>

<http://www.sse.com.cn>

<http://www.sse.org.cn>

© 2006年證券及期貨事務監察委員會  
1999年第一版  
2003年第二版  
2004年第三版  
2006年第四版

出版者  
**證券及期貨事務監察委員會**  
香港中環干諾道中八號  
遮打大廈八樓

電話 : (852) 2840-9222  
圖文傳真 : (852) 2521-7836  
網址 : <http://www.sfc.hk>  
學•投資網站 : <http://www.InvestEd.hk>

#### 銷售條件

版權所有。未得證券及期貨事務監察委員會(證監會)事先書面批准，不得以電子、機械、影印、錄音或任何其他形式或方法，將本刊物的任何部分複製、傳送或儲存於檢索系統之內。

#### 免責聲明

證監會對於因使用或依賴本匯編的內容而引致的後果概不負責，亦不會對因上述情況而導致的虧損或損失(不論是基於何種原因)承擔法律責任。本匯編載有關於第三者的資料。該等資料如有錯誤、遺漏或不正確之處，證監會概不負責。

港幣100元正

國際標準書號 962 8835 16 5

© Securities and Futures Commission 2006  
First Published 1999  
Second Edition 2003  
Third Edition 2004  
Fourth Edition 2006

Published by  
**Securities and Futures Commission**

8th Floor  
Chater House  
8 Connaught Road Central  
Hong Kong

Tel : (852) 2840-9222  
Fax : (852) 2521-7836  
Website : <http://www.sfc.hk>  
InvestEd website : <http://www.InvestEd.hk>

#### *Conditions of Sale*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted, or stored in a retrieval system, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Securities and Futures Commission (SFC).

#### *Disclaimer*

The SFC shall not be responsible for any consequential effect, nor be liable for any loss or damage, howsoever caused, arising from the use of or reliance upon the contents of this Glossary. This Glossary contains information related to third parties. The SFC is not responsible for any error, omission or inaccuracy in such information.

HK\$100

ISBN 962 8835 16 5

